

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709132>

20N
KB
B56



38

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 1

**An Act to perpetuate an
Ancient Parliamentary Right**

The Hon. M. D. Harris
Premier

Government Bill

1st Reading April 23, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

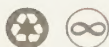
Projet de loi 1

**Loi visant à perpétuer un
ancien droit parlementaire**

L'honorable M. D. Harris
Premier ministre

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 23 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to perpetuate an Ancient Parliamentary Right

Loi visant à perpétuer un ancien droit parlementaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. This Bill is introduced prior to consideration of the Throne Speech to perpetuate the established right of Parliament, through the representatives elected by the people, to sit and act without leave from the Crown.

1. Le présent projet de loi est déposé préalablement à l'étude du discours du Trône afin de perpétuer, par l'entremise des représentants élus par la population, le droit établi du Parlement de siéger et d'agir sans l'autorisation de la Couronne.

Objet

Assertion of
right

2. This Bill, therefore, asserts the right of this Legislative Assembly to give precedence to matters other than those expressed by the Sovereign.

2. Par conséquent, le présent projet de loi affirme le droit qu'a l'Assemblée législative de donner la priorité à des questions autres que celles dont fait mention le souverain.

Affirmation
d'un droit

History

3. This practice dates back to the reign of Elizabeth I, when on March 22, 1603, (just two days before her death), Parliament made this assertion of independence from the Crown for the purposes of legislation.

3. Cette pratique remonte au règne d'Elizabeth I^{re} lorsque, le 22 mars 1603 (deux jours seulement avant son décès), le Parlement faisait cette affirmation d'indépendance vis-à-vis de la Couronne aux fins de la législation.

Historique

Pro forma
Bill

4. The practice of introducing a *pro forma* Bill, followed in certain other Parliamentary jurisdictions, is adopted to explain and record the constitutional importance of the first Bill.

4. La pratique qui consiste à déposer un projet de loi fictif, que suivent certaines autres autorités législatives de type parlementaire, est adoptée afin d'expliquer et de consigner l'importance constitutionnelle du premier projet de loi.

Projet de loi
fictif

A 20N
KB
B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 2

Projet de loi 2

**An Act to amend the
Medicine Act, 1991**

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les médecins**

Mr. Kwinter

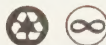
M. Kwinter

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 27, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Medicine Act, 1991

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les médecins

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Medicine Act, 1991* is amended by adding the following section:

5.1 A member shall not be found guilty of professional misconduct or of incompetence under section 51 or 52 of the Health Professions Procedural Code solely on the basis that the member practises a therapy that is non-traditional or that departs from the prevailing medical practice unless there is evidence that proves that the therapy poses a greater risk to a patient's health than the traditional or prevailing practice.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Medicine Amendment Act, 1998*.

Non-
traditional
practice

Commence-
ment

Short title

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1991 sur les médecins* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 Aucun membre ne doit être déclaré coupable d'une faute professionnelle ou d'incompétence aux termes de l'article 51 ou 52 du Code des professions de la santé du seul fait qu'il pratique une thérapie non traditionnelle ou différant de l'exercice courant de la médecine, à moins qu'il n'existe des preuves démontrant que la thérapie présente un risque plus grand pour la santé du patient que l'exercice traditionnel ou courant de la profession.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les médecins*.

Exercice non
traditionnel
de la
profession

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill ensures that physicians who provide non-traditional therapies or alternative forms of medicine are not found guilty of professional misconduct or incompetence unless there is evidence that proves that the therapy poses a greater risk to a patient's health than the traditional or prevailing practice.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi garantit que les médecins qui offrent des thérapies non traditionnelles ou des formes de médecine douce ne sont pas déclarés coupables d'une faute professionnelle ou d'incompétence, à moins qu'il n'existe des preuves démontrant que la thérapie présente un risque plus grand pour la santé du patient que l'exercice traditionnel ou courant de la profession.



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 3

**An Act to promote Full Financial
Accountability of Labour Unions and
Employees Associations to their
Members**

Mr. Gilchrist

Private Member's Bill

1st Reading April 27, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 3

**Loi visant à promouvoir la
responsabilité financière complète des
syndicats et des associations
d'employés envers leurs membres**

M. Gilchrist

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The proposed Act applies to labour unions and employees associations under collective bargaining agreements that employ persons in Ontario, including persons employed as dependent contractors, directors or officers. A labour union includes both a parent labour union and a local labour union.

The Act requires labour unions and employees associations to make available to the public without charge an annual statement of their assets and liabilities and an annual record of the names, positions, salaries and benefits of their employees to whom they pay salaries of at least \$100,000 a year and to deliver a copy of the statement and the record to the Minister of Finance. A parent labour union is also required to make available to the public without charge the annual record with respect to their employees to whom the parent labour union and its local labour unions in aggregate pay a salary of at least \$100,000 a year.

A person who is a member of a labour union or employees association and who feels that the labour union or employees association has not complied with the requirements of the Act may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board. If the Board finds that the labour union or employees association has not complied with the requirements of the Act, it may order that the labour union, the employees association or a person licensed under the *Public Accountancy Act* prepare a revised statement or record as required by the Act.

The Government may hold back part or all of its funding to a labour union or employees association that fails to comply with the requirements of the Act.

The Act creates offences for a labour union or employees association that fails to comply with the requirements of the Act and for directors and officers of the labour union or employees association.

There is regulation making authority, among other things, to prescribe an amount of salary other than \$100,000 for the purposes of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi s'applique aux syndicats et aux associations d'employés qui sont visés par des conventions collectives et qui emploient des personnes en Ontario, notamment comme entrepreneurs dépendants, administrateurs ou dirigeants. Un syndicat comprend un syndicat parent et un syndicat local.

La Loi exige que les syndicats et les associations d'employés mettent gratuitement à la disposition du public un état annuel de leur actif et de leur passif et un registre annuel des noms, postes, traitements et avantages de ceux de leurs employés auxquels ils versent un traitement d'au moins 100 000 \$ par année et qu'ils remettent une copie du document au ministre des Finances. Un syndicat parent est aussi tenu de mettre gratuitement à la disposition du public le registre annuel relativement à ceux de leurs employés auxquels le syndicat parent et ses syndicats locaux versent globalement un traitement d'au moins 100 000 \$ par année.

Les membres d'un syndicat ou d'une association d'employés qui considèrent que le syndicat ou l'association d'employés ne se sont pas conformés aux exigences de la Loi peuvent déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario. Si la Commission conclut que le syndicat ou l'association d'employés ne se sont pas conformés aux exigences de la Loi, elle peut ordonner que le syndicat, l'association d'employés ou une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* préparent un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre comme l'exige la Loi.

Le gouvernement peut retenir tout ou partie des montants qu'il verse au syndicat ou à l'association d'employés qui ne se conforment pas aux exigences de la Loi.

La Loi crée des infractions à l'égard du syndicat ou de l'association d'employés qui ne se conforment pas aux exigences de la Loi et à l'égard de leurs administrateurs et dirigeants.

Des pouvoirs de prise de règlements sont prévus, notamment dans le but de prescrire un traitement autre que 100 000 \$ pour l'application de la Loi.

**An Act to promote Full Financial
Accountability of Labour Unions and
Employees Associations to their
Members**

**Loi visant à promouvoir la
responsabilité financière complète des
syndicats et des associations
d'employés envers leurs membres**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose	<p>1. The purpose of this Act is to assure the public disclosure of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the assets and liabilities of labour unions and employees associations; and (b) the salary and benefits that labour unions and employees associations pay in respect of employment to employees to whom they pay a salary of \$100,000 or more in a year. 	Objet	<p>1. La présente loi a pour objet d'assurer la divulgation publique de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'actif et le passif des syndicats et des associations d'employés; b) le traitement et les avantages à l'égard d'un emploi que les syndicats et les associations d'employés versent à ceux de leurs employés qui reçoivent d'eux un traitement de 100 000 \$ ou plus par année.
Definitions	<p>2. In this Act,</p> <p>“benefit” means each amount that an employee,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is required by subsection 6 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) to include in income from an office or employment, or (b) is required by section 6 of that Act, except subsection 6 (1), (3) or (11), to include in income from an office or employment as a benefit, within the meaning of that Act, or as an amount in respect of a group term life insurance policy; (“avantage”) <p>“employee” means a person employed by a labour union or an employees association in Ontario and includes a dependent contractor within the meaning of the <i>Labour Relations Act, 1995</i>, a director or an officer of a labour union or employees association; (“employé”)</p> <p>“employees association” means an association of employees that is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in an agreement in writing between the employees and their employer that sets out the terms of employment of the employees; (“association d'employés”)</p> 	Définitions	<p>2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«association d'employés» Association d'employés qui est reconnue comme agent négociateur exclusif des employés dans une convention écrite, conclue entre les employés et leur employeur, qui énonce leurs conditions d'emploi. («employees association»)</p> <p>«avantage» Chaque montant qu'un employé :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit doit inclure, aux termes du paragraphe 6 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi; b) soit doit inclure, aux termes de l'article 6 de cette loi, sauf le paragraphe 6 (1), (3) ou (11), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi comme avantage, au sens de cette loi, ou comme montant à l'égard d'une police collective d'assurance temporaire sur la vie. («benefit») <p>«employé» Personne employée par un syndicat ou une association d'employés en Ontario. S'entend en outre d'un entrepreneur dépendant au sens de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou d'un administrateur ou dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés. («employee»)</p>

“labour union” means a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995* and includes a local labour union and a parent labour union; (“syndicat”)

“local labour union” means a local trade union within the meaning of subsection 145 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“syndicat local”)

“parent labour union” means a parent trade union within the meaning of subsection 145 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“syndicat parent”)

“salary” means the total of each amount received by an employee that is,

- (a) an amount that the employee is required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment,
- (b) an amount deemed by subsection 6 (3) of that Act to be remuneration of the employee for the purposes of section 5 of that Act, or
- (c) an amount received by the employee by reason of a right to receive a deferred amount under a salary deferral arrangement mentioned in subsection 6 (11) of that Act. (“traitement”)

DISCLOSURE OBLIGATIONS

Asset and liability disclosure

3. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1999, every labour union and employees association shall make available for inspection by the public without charge an audited statement on its financial affairs to the end of its last fiscal year ending in the previous year.

Person making statement

(2) The statement shall be certified by the treasurer or any other officer of the labour union or employees association responsible for the handling and administration of its funds.

Contents of statement

(3) The statement shall indicate the year to which the information in it relates and shall list the assets and liabilities of the labour union or employees association in accordance with the standards that may be prescribed by the regulations made under this Act.

Location and time of inspection

(4) A labour union or employees association required by this section to make a statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the labour union or employees association at any time during the normal working hours of the labour union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. S'entend en outre d'un syndicat local et d'un syndicat parent. («labour union»)

«syndicat local» Syndicat local au sens du paragraphe 145 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («local labour union»)

«syndicat parent» Syndicat parent au sens du paragraphe 145 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («parent labour union»)

«traitement» Le total de chaque montant que reçoit un employé et qui est, selon le cas :

- a) un montant que l'employé doit inclure, aux termes de l'article 5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) un montant réputé être, aux termes du paragraphe 6 (3) de cette loi, une rémunération de l'employé pour l'application de l'article 5 de la même loi;
- c) un montant différé reçu par l'employé qui y a droit dans le cadre d'une entente d'échelonnement du traitement mentionnée au paragraphe 6 (11) de cette loi. («salary»)

OBLIGATIONS RELATIVES À LA DIVULGATION

3. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1999, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un état vérifié de leur situation financière à la fin de leur dernier exercice qui se termine l'année précédente.

Divulgateion de l'actif et du passif

(2) L'état est attesté par le trésorier ou par tout autre dirigeant du syndicat ou de l'association d'employés chargé d'administrer les fonds de l'un ou l'autre.

Personne qui prépare l'état

(3) L'état indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent ainsi que l'actif et le passif du syndicat ou de l'association d'employés conformément aux normes que peuvent prescrire les règlements pris en application de la présente loi.

Contenu de l'état

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un état à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de le consulter gratuitement à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant les heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

Endroit et moment de la consultation

Salary disclosure	<p>4. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1999, every labour union and employees association shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that it paid in the previous year to or in respect of an employee to whom it paid at least \$100,000 as salary.</p>	<p>4. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1999, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre où est consigné le montant du traitement et des avantages qu'ils ont versés l'année précédente à ceux de leurs employés à qui ils ont versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de ces employés.</p>	Divulguation du traitement
Same, parent labour union	<p>(2) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1999, every parent labour union shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that the parent labour union and its local labour unions in aggregate paid in the previous year to or in respect of an employee to whom they in aggregate paid at least \$100,000 as salary.</p>	<p>(2) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1999, chaque syndicat parent met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre où est consigné le montant du traitement et des avantages que le syndicat parent et ses syndicats locaux ont versés globalement l'année précédente à ceux de leurs employés à qui ils ont versé globalement un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de ces employés.</p>	Idem, syndicat parent
Contents of record	<p>(3) The record shall indicate the year to which the information in it relates, shall list employees alphabetically by surname, and shall show for each employee,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the employee's name as shown on the payroll records of the labour union or employees association; (b) the office or position last held by the employee in the labour union or the employees association in the year; (c) the amount of salary that the labour union or the employees association paid to the employee in the year; (d) the amount of benefits that the labour union or the employees association reported to Revenue Canada, Taxation under the <i>Income Tax Act</i> (Canada) for the employee in the year. 	<p>(3) Le registre indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent, donne la liste des employés par ordre alphabétique de leur nom de famille et indique ce qui suit à l'égard de chaque employé :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de l'employé tel qu'il figure sur le livre de paye du syndicat ou de l'association d'employés; b) la dernière charge ou le dernier poste que l'employé a occupé au sein du syndicat ou de l'association d'employés dans l'année; c) le montant du traitement que le syndicat ou l'association d'employés ont versé à l'employé dans l'année; d) le montant des avantages que le syndicat ou l'association d'employés ont déclarés à Revenu Canada, Impôt, aux termes de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), pour l'employé dans l'année. 	Contenu du registre
Statement instead of record	<p>(4) For any year beginning in the year 1998 in which a labour union or an employees association has no employees to whom it paid at least \$100,000 as salary, it shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement, certified by its highest ranking officer, that it paid no employees in the year a salary of \$100,000 or more.</p>	<p>(4) Pour toute année commençant en 1998 pendant laquelle un syndicat ou une association d'employés n'ont pas d'employés à qui ils ont versé au moins 100 000 \$ comme traitement, le syndicat ou l'association d'employés, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par leur dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle ils n'ont versé à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année.</p>	Déclaration au lieu d'un registre
Same, parent labour union	<p>(5) For any year beginning in the year 1998 in which a parent labour union and its local unions have no employees to whom they in aggregate paid at least \$100,000 as salary, the parent labour union shall, not later than March 31 of the following year, make available for</p>	<p>(5) Pour toute année commençant en 1998 pendant laquelle un syndicat parent et ses syndicats locaux n'ont pas d'employés à qui ils ont versé globalement au moins 100 000 \$ comme traitement, le syndicat parent, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, met gra-</p>	Idem, syndicat parent

inspection by the public without charge a written statement, certified by its highest ranking officer, that the parent trade union and its local trade unions in aggregate paid no employees in the year a salary of \$100,000 or more.

tuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par son dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle le syndicat parent et ses syndicats locaux n'ont versé globalement à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année.

Location and time of inspection

(6) A labour union or employees association required by this section to make a record or statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the labour union or employees association at any time during the normal working hours of the labour union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

(6) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un registre ou une déclaration à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de consulter gratuitement le document à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant leurs heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

Endroit et moment de la consultation

Publication of record

(7) A labour union or employees association that normally issues an annual report or statement on its activities or financial affairs, shall include in the annual report or statement the record or statement that this section requires it to make available to the public for the year ending in the period covered by the annual report or statement.

(7) Le syndicat ou l'association d'employés qui publient normalement un rapport ou un état annuel sur leurs activités ou leur situation financière incluent dans le document le registre ou la déclaration que le présent article les oblige à mettre à la disposition du public pour l'année qui se termine pendant la période visée par le document.

Publication du registre

Copy of statements

5. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1999, every labour union and employees association shall deliver to the Minister of Finance without charge a copy of,

5. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1999, chaque syndicat et chaque association d'employés remettent gratuitement au ministre des Finances une copie des documents suivants :

Copies de documents

- (a) the audited statement on its financial affairs that it is required to make available to the public under section 3 for its last fiscal year ending in the previous year; and
- (b) the record or statement that it is required to make available to the public under section 4 with respect to salary and benefits that it paid in the previous year.

- a) l'état vérifié de leur situation financière qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 pour le dernier exercice qui se termine l'année précédente;
- b) le registre ou la déclaration qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 4 en ce qui concerne le traitement et les avantages qu'ils ont versés l'année précédente.

Copy to public

(2) A labour union or employees association shall promptly deliver to any person, other than the Minister of Finance, a copy of a statement or record that it is required to make available to the public under section 3 or 4 if the person requests a copy and pays the labour union or employees association the fee prescribed by the regulations made under this Act.

(2) Le syndicat ou l'association d'employés remettent promptement à toute personne, autre que le ministre des Finances, qui en fait la demande et leur verse les droits prescrits par les règlements pris en application de la présente loi une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 ou 4.

Copie au public

Time of request

(3) Subsection (2) applies even if the request is made after the period mentioned in subsection 3 (4) or 4 (6).

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la demande est présentée après la fin de la période mentionnée au paragraphe 3 (4) ou 4 (6).

Moment de la demande

List

(4) A labour union or employees association that delivers a copy of a statement or record under subsection (2) shall keep a list of the names and addresses of persons to whom it delivers a copy.

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui remettent une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre aux termes du paragraphe (2) gardent une liste des nom et adresse

Liste

No copyright

(5) There is no copyright with regard to a statement or record mentioned in section 3 or 4, and the information contained in it may be published by any member of the public to whom it is made available.

des personnes auxquelles ils remettent une copie.

(5) Il n'existe pas de droit d'auteur à l'égard d'un état, d'une déclaration ou d'un registre mentionnés à l'article 3 ou 4, et les renseignements qui y figurent peuvent être publiés par tout membre du public à la disposition duquel ils sont mis.

Aucun droit d'auteur

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Complaint to Board

6. (1) A person who is a member of a labour union or employees association and who feels that the labour union or employees association has not made available to the public a statement or record as required by section 3, 4 or 5 or that a statement or record that it has made available to the public under this Act contains false or incomplete information may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board.

6. (1) Les membres d'un syndicat ou d'une association d'employés qui considèrent que le syndicat ou l'association d'employés n'ont pas mis à la disposition du public un état, une déclaration ou un registre comme l'exige l'article 3, 4 ou 5 ou qu'un état, une déclaration ou un registre qu'ils ont mis à la disposition du public aux termes de la présente loi contiennent des renseignements fautifs ou incomplets peuvent déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Plainte déposée auprès de la Commission

Powers of Board

(2) Sections 96, 97, 98 and 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply to the complaint with the necessary modifications in the circumstances.

(2) Les articles 96, 97, 98 et 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent à la plainte avec les adaptations nécessaires dans les circonstances.

Pouvoirs de la Commission

Correction of statements

(3) If the Ontario Labour Relations Board finds that a labour union or employees association has failed to comply with section 3, 4 or 5 or has provided false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act, the Board shall notify the Management Board of Cabinet in writing and may order that,

(3) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut qu'un syndicat ou une association d'employés ne se sont pas conformés à l'article 3, 4 ou 5 ou qu'ils ont fourni des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi, elle en avise le Conseil de gestion du gouvernement par écrit et peut ordonner, selon le cas :

Rectification des documents

(a) the labour union or employees association promptly,

a) que le syndicat ou l'association d'employés :

(i) prepare a revised statement or record as required by section 3 or 4, as the case may be, and that is accurate and complete, and

(i) d'une part, préparent promptement un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre, comme l'exige l'article 3 ou 4, selon le cas, qui sont exacts et complets,

(ii) deliver a copy of it without charge to the Minister of Finance and every person to whom the labour union or employees association has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2); or

(ii) d'autre part, en remettent promptement et gratuitement une copie au ministre des Finances et à chaque personne à laquelle ils ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2);

(b) a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a person who is a member of a firm whose partners are licensed under that Act prepare a revised statement or record as required by section 3 or 4, as the case may be, and deliver a copy of it to the labour union or employees association and

b) qu'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou une personne qui est membre d'une entreprise dont les associés sont titulaires d'un tel permis préparent un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre comme l'exige l'article 3 ou 4, selon le cas, et

every person to whom it has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2).

en remettent une copie au syndicat ou à l'association d'employés et à chaque personne à laquelle ceux-ci ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2).

Cost of revised statements

(4) The labour union or employees association shall pay the cost of having a revised statement or record, as the case may be, prepared under clause (3) (b).

(4) Le syndicat ou l'association d'employés assument le coût de préparation du nouvel état, de la nouvelle déclaration ou du nouveau registre, selon le cas, aux termes de l'alinéa (3) b).

Coût des documents révisés

Withholding payment

7. (1) If a labour union or employees association does not deliver to the Minister of Finance a statement or record that it is required to deliver under subsection 5 (1) or if the Ontario Labour Relations Board gives a notice under subsection 6 (3), the Management Board of Cabinet may direct that a ministry of the Crown withhold part or all of any amount that the ministry is authorized by appropriation of the Legislature, by statute or by agreement to pay to the labour union or employees association to fund an activity or program of the labour union or employees association.

7. (1) Si un syndicat ou une association d'employés ne remettent pas au ministre des Finances un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de remettre aux termes du paragraphe 5 (1) ou que la Commission des relations de travail de l'Ontario donne un avis prévu au paragraphe 6 (3), le Conseil de gestion du gouvernement peut ordonner qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature, une loi ou une entente autorise le ministère à verser au syndicat ou à l'association d'employés pour financer une activité ou un programme de celui-ci ou de celle-ci.

Retenue des versements

End of withholding

(2) Subject to subsection (3), an amount withheld under subsection (1) shall be paid to the labour union or employees association from whom it is withheld only when the labour union or employees association,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme retenue aux termes du paragraphe (1) n'est versée au syndicat ou à l'association d'employés desquels elle a été retenue que lorsque :

Fin de la retenue

- (a) complies with section 3, 4 or 5, as the case may be; and
- (b) has not provided any false or incomplete information in the statements and records that it is required to make available under this Act.

- a) d'une part, ils se conforment à l'article 3, 4 ou 5, selon le cas;
- b) d'autre part, ils n'ont pas fourni de renseignements fautifs ou incomplets dans les états, les déclarations et les registres qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

Loss of right to payment

(3) A labour union or employees association ceases to be entitled to payment of an amount withheld under subsection (1) if it has not become entitled under subsection (2) to receive the amount by March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case the amount withheld becomes part of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Le syndicat ou l'association d'employés cessent d'avoir droit au versement d'une somme retenue aux termes du paragraphe (1) s'ils n'ont pas obtenu droit à cette somme aux termes du paragraphe (2) au plus tard le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de retenue a été donné, auquel cas la somme retenue est versée au Trésor.

Perte du droit au versement

Offences

8. (1) A labour union or employees association is guilty of an offence if it,

8. (1) Sont coupables d'une infraction le syndicat ou l'association d'employés qui, selon le cas :

Infractions

- (a) fails to comply with section 3, 4 or 5; or
- (b) provides false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act.

- a) ne se conforment pas à l'article 3, 4 ou 5;
- b) fournissent des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

Penalty	(2) A labour union or employees association that is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$25,000.	(2) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont déclarés coupables d'une infraction prévue au paragraphe (1) sont passibles d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Peine
Directors, officers	(3) Every director or officer of a labour union or employees association is guilty of an offence who, (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the labour union or employees association of an offence mentioned in subsection (1); or (b) fails to take reasonable care to prevent the labour union or employees association from committing an offence mentioned in subsection (1).	(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés qui, selon le cas : a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par le syndicat ou l'association d'employés, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment; b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher le syndicat ou l'association d'employés de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).	Administrateurs, dirigeants
Penalty	(4) A director or officer who is convicted of an offence under subsection (3) is liable to a fine of not more than \$2,000.	(4) L'administrateur ou le dirigeant qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 2 000 \$.	Peine
Application of other Act	(5) Sections 107 and 109 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply to an offence under this section with the necessary modifications in the circumstances.	(5) Les articles 107 et 109 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent aux infractions prévues au présent article avec les adaptations nécessaires dans les circonstances.	Application d'une autre loi

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

This Act prevails	9. The provisions of this Act prevail over any other Act, any regulation made under any other Act or any agreement unless another Act specifically mentions those provisions and provides otherwise.	9. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre loi, sur tout règlement pris en application d'une autre loi ou sur toute entente, sauf mention expresse de ces dispositions dans une autre loi et disposition contraire.	La présente loi l'emporte
Regulations	10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make any regulations the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, (a) prescribing standards that a labour union or employees association shall observe in preparing the audited statement on its financial affairs mentioned in subsection 3 (1); (b) providing that this Act applies, with necessary modifications, with regard to a specified aggregate amount of salary and benefits for a year in the same way that it applies with regard to a salary of \$100,000 for the year and prescribing that aggregate amount of salary and benefits; (c) providing that an amount other than \$100,000 applies for the purposes of section 1, subsections 4 (1), (2), (4) and (5) and clause (b) of this subsection and prescribing that amount;	10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de tout ce qu'il juge nécessaire ou utile pour réaliser l'objet de la présente loi. Il peut notamment : a) prescrire des normes qu'un syndicat ou une association d'employés doivent observer dans la préparation de l'état vérifié de leur situation financière qui est mentionné au paragraphe 3 (1); b) prévoir que la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du montant total précisé du traitement et des avantages pour une année de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un traitement de 100 000 \$ pour l'année, et prescrire le montant total du traitement et des avantages; c) prévoir un montant autre que 100 000 \$ pour l'application de l'article 1, des paragraphes 4 (1), (2), (4) et (5) et de l'alinéa b) du présent paragraphe, et prescrire ce montant;	Règlements

- | | |
|---|--|
| <p>(d) providing that specified payments that a labour union or employees association makes to or in respect of an employee be included in or excluded from the definition of “salary” or “benefit” for the purpose of this Act and prescribing those payments;</p> <p>(e) providing that a payment from a labour union or employees association to a corporation that provides to the labour union or employees association the services of an officer or employee of the corporation shall be deemed under specified circumstances to be a payment to an employee of the labour union or employees association for the purpose of this Act, prescribing those circumstances and prescribing the information that the labour union or employees association shall make public and include in a record under section 4 under those circumstances;</p> <p>(f) prescribing methods in addition to or in place of those mentioned in this Act by which information to be made available to the public under this Act may be disclosed, and requiring labour unions, employees associations or classes of them to disclose information by a particular method;</p> <p>(g) prescribing the fee that may be charged under subsection 5 (2) for furnishing a copy of a record or statement;</p> <p>(h) defining “fund” for the purpose of subsection 7 (1) and “promptly”.</p> | <p>d) prévoir que des montants précisés versés par un syndicat ou une association d'employés à un employé ou à l'égard de celui-ci soient inclus dans la définition de «traitement» ou «avantage» ou exclus de celle-ci pour l'application de la présente loi, et prescrire ces montants;</p> <p>e) prévoir qu'un montant versé par un syndicat ou une association d'employés à une personne morale qui leur fournit les services d'un de ses dirigeants ou employés est réputé, dans des circonstances précisées, un montant versé à un employé du syndicat ou de l'association d'employés pour l'application de la présente loi, prescrire ces circonstances et prescrire les renseignements que le syndicat ou l'association d'employés doivent rendre publics et inclure dans un registre aux termes de l'article 4 dans ces circonstances;</p> <p>f) prescrire des méthodes, en plus ou à la place de celles mentionnées dans la présente loi, selon lesquelles les renseignements devant être mis à la disposition du public aux termes de la présente loi peuvent être divulgués, et exiger que les syndicats, les associations d'employés ou des catégories de ceux-ci suivent une méthode donnée pour divulguer ces renseignements;</p> <p>g) prescrire les droits qui peuvent être demandés en vertu du paragraphe 5 (2) pour fournir une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre;</p> <p>h) définir le terme «financer» pour l'application du paragraphe 7 (1) et le terme «promptement».</p> |
|---|--|

Scope

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of labour union, employees associations or employees set out in the regulation.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être limités à une ou à plusieurs catégories de syndicats, d'associations d'employés ou d'employés qui y sont énoncées.

Portée

Retroactivity

(3) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with reference to a period in the year in which it is filed that predates the time at which it is filed.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif en ce qui concerne un moment de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Rétroactivité

Commencement

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

12. The short title of this Act is the *Labour Union and Employees Association Financial Accountability Act, 1998*.

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la responsabilité financière des syndicats et des associations d'employés*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 4

**An Act to amend the
Highway Traffic Act with respect to
the drivers' licences of certain
school pupils**

Mr. Wettlaufer

Private Member's Bill

1st Reading April 27, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 4

**Loi modifiant le
Code de la route en ce qui
concerne le permis de conduire de
certains élèves**

M. Wettlaufer

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* so that an applicant for a driver's licence who is a pupil enrolled in a school and who has been convicted or found guilty of certain offences involving drugs, violence or the use of alcohol is not entitled to a driver's licence until at least one year has passed since the conviction or the guilty finding. If the person has been convicted or found guilty of the offence on the basis of conduct while within 500 metres of the boundaries of a school, the period of disqualification is increased to two years. If the person already holds a driver's licence, it is suspended for one year, or two years respectively.

An applicant for a driver's licence who is a pupil enrolled in a school and who has not maintained an attendance record of at least 98 per cent, other than absences authorized by the school, is not entitled to the licence until reaching the age of 16 years plus one year for each year in which the applicant has not achieved the required attendance record. If the person already holds a driver's licence, it is suspended for one year for each year in which the person has not achieved the required attendance record.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de sorte que l'auteur d'une demande de permis de conduire qui est un élève inscrit à une école et qui est déclaré coupable de certaines infractions liées aux stupéfiants, à la violence ou à la consommation d'alcool ou est condamné à l'égard d'une telle infraction n'a pas droit à ce permis jusqu'à ce qu'au moins un an ne se soit écoulé depuis la déclaration de culpabilité ou la condamnation. Si la déclaration de culpabilité ou la condamnation de la personne se fonde sur son comportement dans un rayon de 500 mètres des limites d'une école, la période d'exclusion est portée à deux ans. Si elle est déjà titulaire d'un permis de conduire, celui-ci est suspendu pour un an ou deux ans respectivement.

L'auteur d'une demande de permis de conduire qui est un élève inscrit à une école et qui n'est pas présent pendant au moins 98 pour cent du temps, mises à part ses absences autorisées par l'école, n'a pas le droit de se voir délivrer de permis tant qu'il n'a pas atteint l'âge de 16 ans, majoré d'un an pour chaque année au cours de laquelle il n'a pas atteint le degré d'assiduité exigé. Si la personne est déjà titulaire d'un permis de conduire, celui-ci est suspendu pour un an pour chaque année au cours de laquelle elle n'a pas atteint le degré d'assiduité exigé.

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to the drivers' licences of certain school pupils

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 32 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2 and 1996, chapter 20, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(5.1) Despite the regulations, an applicant for a driver's licence who is a pupil enrolled in a school within the meaning of the *Education Act* and who has been convicted or found guilty of an offence under the *Food and Drugs Act* (Canada), the *Narcotic Control Act* (Canada), any of sections 214 to 288 of the *Criminal Code* (Canada) or subsection 30 (8) of the *Liquor Licence Act*, other than an offence prescribed by the regulations, is not entitled to the licence until,

- (a) at least one year has passed since the conviction or the guilty finding, as the case may be, if the applicant was convicted or found guilty on the basis of conduct while more than 500 metres from the boundaries of the school; or
- (b) at least two years have passed since the conviction or the guilty finding, as the case may be, if the applicant was convicted or found guilty on the basis of conduct while 500 metres or less from the boundaries of the school.

(5.2) Despite the regulations, if, in any year that an applicant for a driver's licence was or is enrolled in a school within the meaning of the *Education Act*, the applicant has not achieved an attendance record of at least 98 per cent, other than absences authorized by the school, the applicant is not entitled to the licence until reaching the age of 16 years plus one year for each year in which the applicant has not achieved the required attendance record.

Certain pupils disqualified

Disqualification for non-attendance at school

Loi modifiant le Code de la route en ce qui concerne le permis de conduire de certains élèves

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 32 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Malgré les règlements, l'auteur d'une demande de permis de conduire qui est un élève inscrit à une école au sens de la *Loi sur l'éducation* et qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada), la *Loi sur les stupéfiants* (Canada), l'un quelconque des articles 214 à 288 du *Code criminel* (Canada) ou le paragraphe 30 (8) de la *Loi sur les permis d'alcool* ou est condamné à l'égard d'une telle infraction, à l'exclusion d'une infraction prescrite par les règlements n'a pas droit au permis tant :

- a) qu'un an au moins ne se soit écoulé depuis la déclaration de culpabilité ou la condamnation, selon le cas, si l'auteur de la demande a été déclaré coupable ou condamné en raison de son comportement à plus de 500 mètres des limites de l'école;
- b) que deux ans au moins ne se soient écoulés depuis la déclaration de culpabilité ou la condamnation, selon le cas, si l'auteur de la demande a été déclaré coupable ou condamné en raison de son comportement à 500 mètres ou moins des limites de l'école.

(5.2) Malgré les règlements, l'auteur d'une demande de permis de conduire qui était ou est inscrit à une école au sens de la *Loi sur l'éducation* au cours d'une année et qui n'est pas présent pendant au moins 98 pour cent du temps, mises à part ses absences autorisées par l'école, n'a pas le droit de se voir délivrer de permis tant qu'il n'a pas atteint l'âge de 16 ans, majoré d'un an pour chaque année au cours de laquelle il n'a pas atteint le degré d'assiduité exigé.

Exclusion de certains élèves

Exclusion pour cause d'absence scolaire

(2) Subsection 32 (14) of the Act is amended by adding the following clause:

- (i) prescribing offences under an Act of the Legislature or Canada for the purpose of subsection (5.1).

2. The Act is amended by adding the following section:

41.2 (1) The driver's licence of a pupil enrolled in a school within the meaning of the *Education Act* is suspended for one year if the pupil is convicted or found guilty of an offence under the *Food and Drugs Act* (Canada), the *Narcotic Control Act* (Canada), any of sections 214 to 288 of the *Criminal Code* (Canada) or subsection 30 (8) of the *Liquor Licence Act*, other than an offence prescribed by the regulations, on the basis of conduct while more than 500 metres from the boundaries of the school.

Suspension
for certain
pupils

Same, two
years

(2) The driver's licence of a pupil enrolled in a school within the meaning of the *Education Act* is suspended for two years if the pupil is convicted or found guilty of an offence under the *Food and Drugs Act* (Canada), the *Narcotic Control Act* (Canada), any of sections 214 to 288 of the *Criminal Code* (Canada) or subsection 30 (8) of the *Liquor Licence Act*, other than an offence prescribed by the regulations, on the basis of conduct while 500 metres or less from the boundaries of the school.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing offences under an Act of the Legislature or Canada for the purpose of subsection (1) or (2).

Suspension
for non-
attendance at
school

(4) The driver's licence of a person is suspended for one year for each year in which the holder of the licence was or is enrolled in a school within the meaning of the *Education Act* and has not achieved an attendance record of at least 98 per cent, other than absences authorized by the school.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Drivers' Licences of certain School Pupils), 1998*.

(2) Le paragraphe 32 (14) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) prescrire les infractions prévues par une loi de la Législature ou du Canada pour l'application du paragraphe (5.1).

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.2 (1) Le permis de conduire d'un élève qui est inscrit à une école au sens de la *Loi sur l'éducation* est suspendu pour un an si l'élève est déclaré coupable d'une infraction prévue par la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada), la *Loi sur les stupéfiants* (Canada), l'un quelconque des articles 214 à 288 du *Code criminel* (Canada) ou le paragraphe 30 (8) de la *Loi sur les permis d'alcool* ou est condamné à l'égard d'une telle infraction, à l'exclusion d'une infraction prescrite par les règlements, en raison de son comportement à plus de 500 mètres des limites de l'école.

Suspension
du permis de
certains
élèves

(2) Le permis de conduire d'un élève qui est inscrit à une école au sens de la *Loi sur l'éducation* est suspendu pour deux ans si l'élève est déclaré coupable d'une infraction prévue par la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada), la *Loi sur les stupéfiants* (Canada), l'un quelconque des articles 214 à 288 du *Code criminel* (Canada) ou le paragraphe 30 (8) de la *Loi sur les permis d'alcool* ou est condamné à l'égard d'une telle infraction, à l'exclusion d'une infraction prescrite par les règlements, en raison de son comportement à 500 mètres ou moins des limites de l'école.

Idem :
deux ans

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les infractions prévues par une loi de la Législature ou du Canada pour l'application du paragraphe (1) ou (2).

Règlements

(4) Le permis de conduire d'une personne est suspendu pour un an pour chaque année où son titulaire était ou est inscrit à une école au sens de la *Loi sur l'éducation* et n'est pas présent pendant au moins 98 pour cent du temps, mises à part ses absences autorisées par l'école.

Suspension
pour cause
d'absence
scolaire

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant le Code de la route (permis de conduire de certains élèves)*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 5

**An Act to amend the
Highway Traffic Act with respect to
the suspension of drivers' licences**

Mr. Grimmett

Private Member's Bill

1st Reading April 28, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 5

**Loi modifiant le Code de la route
en ce qui concerne les suspensions
de permis de conduire**

M. Grimmett

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to extend certain provisions to cover the operation of vessels within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada).

Under section 41, the driver's licence of a person is suspended if the person is convicted under the *Criminal Code* (Canada) of operating a vessel while impaired or refusing to provide a sample of breath while operating a vessel. Under section 48, a police officer may require the operator of a vessel to stop for the purposes of a spot check.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de façon à étendre l'effet de certaines dispositions à la conduite de bateaux au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada).

Aux termes de l'article 41, le permis de conduire d'une personne est suspendu si celle-ci est déclarée coupable, aux termes du *Code criminel* (Canada), d'avoir conduit un bateau lorsque sa capacité de conduire était affaiblie ou d'avoir refusé de fournir un échantillon d'haleine lorsqu'elle conduisait un bateau. Aux termes de l'article 48, un agent de police peut exiger que le conducteur d'un bateau s'arrête aux fins d'une vérification intermittente.

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to the suspension of drivers' licences

Loi modifiant le Code de la route en ce qui concerne les suspensions de permis de conduire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection (2) applies only if section 1 of the *Comprehensive Road Safety Act, 1997* does not come into force before this section comes into force.

(2) Clauses 41 (1) (b) and (c) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:

- (b) under section 249 or 252 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
- (b.1) under section 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while,
 - (i) driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
 - (ii) operating or having the care, charge or control of a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada);
- (c) under subsection 254 (5) of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to,
 - (i) the driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
 - (ii) the operating or having the care, charge or control of a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si l'article 1 de la *Loi de 1997 sur un ensemble complet de mesures visant la sécurité routière* n'entre pas en vigueur avant le présent article.

(2) Les alinéas 41 (1) b) et c) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) infraction visée à l'article 249 ou 252 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle;
- b.1) infraction visée à l'article 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle :
 - (i) conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle,
 - (ii) conduisait un bateau au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada) ou en avait la garde, la charge ou le contrôle;
- c) infraction visée au paragraphe 254 (5) du *Code criminel* (Canada) commise relativement :
 - (i) à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*,
 - (ii) à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un bateau au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada).

(3) Clauses 41 (1) (b) and (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, are repealed and clauses 41 (1) (b), (b.1) and (c) of the Act, as set out in subsection (2), are substituted.

2. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by adding “or the operator of a vessel” after “vehicle” in the third line.

(2) Subsection 48 (13) of the Act is amended by adding the following definition:

“vessel” means a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada). (“bateau”)

3. Subsection 210 (1) of the Act is amended by striking out “or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” in the eighth, ninth and tenth lines and substituting “, a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act* or a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada)”.

Commence-
ment

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Licence Suspensions)*, 1998.

(3) Les alinéas 41 (1) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et les alinéas 41 (1) b), b.1) et c) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe (2), y sont substitués.

2. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un bateau» après «automobile» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 48 (13) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bateau» Bateau au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada). («vessel»)

3. Le paragraphe 210 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*» aux cinquième et sixième lignes, de «, d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges* ou d'un bateau au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada)».

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant le Code de la route (suspensions de permis)*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 6

**An Act to amend the law
with respect to Partnerships**

The Hon. D. Tsubouchi
Minister of Consumer and Commercial Relations

Government Bill

1st Reading April 28, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 6

**Loi visant à modifier des lois
en ce qui concerne les sociétés
en nom collectif**

L'honorable D. Tsubouchi
Ministre de la Consommation et du Commerce

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 28 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Partnerships Act* and makes complementary amendments to the *Business Names Act* and *The Chartered Accountants Act, 1956*.

Partnerships Act

The Bill provides for the formation of a new type of legal entity, a limited liability partnership. In a general partnership, the partners are liable for all of the partnership's debts and liabilities. By contrast, the partners in a limited liability partnership are not personally liable for the negligent acts of another partner or an employee who is directly supervised by another partner. However, the partnership continues to be liable for the negligence of its partners and employees.

A limited liability partnership that is not an extra-provincial limited liability partnership is formed when the partners sign an agreement designating the partnership as such. An existing partnership may convert into a limited liability partnership that is not an extra-provincial limited liability partnership if all partners sign an amendment to the partnership agreement.

A limited liability partnership may carry on business in Ontario for the sole purpose of practising a profession if three conditions are satisfied. First, the Act governing the profession must expressly permit the partnership to practise. Secondly, the professional governing body must establish minimum insurance requirements. Thirdly, the partnership must register its firm name under the *Business Names Act*. If the partnership is not an extra-provincial limited liability partnership, its firm name must include certain words or abbreviations indicating that the partnership is a limited liability partnership.

The laws of the jurisdiction under which an extra-provincial limited liability partnership is formed govern the internal affairs of the partnership and the personal liability of its partners.

The Chartered Accountants Act, 1956

The Bill permits chartered accounting partnerships to form or continue as limited liability partnerships.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés en nom collectif* et apporte des modifications complémentaires à la *Loi sur les noms commerciaux* et à la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956*.

Loi sur les sociétés en nom collectif

Le projet de loi prévoit la formation d'un nouveau genre de personne juridique, la société à responsabilité limitée. Dans une société en nom collectif, les associés sont responsables de toutes les dettes et obligations de la société. Par contraste, les associés d'une société à responsabilité limitée ne sont pas personnellement responsables des actes de négligence commis par un coassocié ou par un employé placé sous sa surveillance directe. Toutefois, la société demeure responsable de la négligence de ses associés et employés.

Il est formé une société à responsabilité limitée qui n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale lorsque les associés signent un contrat qui désigne la société comme telle. Une société en nom collectif existante peut se transformer en société à responsabilité limitée qui n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale si tous les associés signent une modification à cet effet du contrat de société.

Une société à responsabilité limitée peut exploiter une entreprise en Ontario à la seule fin d'exercer une profession seulement si les trois conditions suivantes sont réunies. Premièrement, la Loi qui régit la profession doit autoriser expressément la société à exercer la profession. Deuxièmement, le corps dirigeant de la profession doit fixer des exigences minimales en ce qui concerne l'assurance-responsabilité. Troisièmement, la société doit faire enregistrer sa raison sociale aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*. Si la société n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale, sa raison sociale doit comprendre certains mots ou certaines abréviations qui indiquent qu'elle est une société à responsabilité limitée.

Les lois de l'autorité législative aux termes desquelles une société à responsabilité limitée est formée régissent les affaires internes de la société ainsi que la responsabilité personnelle de ses associés.

Loi intitulée The Chartered Accountants Act, 1956

Le projet de loi permet la formation de sociétés à responsabilité limitée de comptables agréés et le maintien des sociétés en nom collectif de comptables agréés sous la forme de sociétés à responsabilité limitée.

**An Act to amend the law
with respect to Partnerships**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PARTNERSHIPS ACT

1. Subsection 1 (1) of the *Partnerships Act* is amended by adding the following definitions:

“extra-provincial limited liability partnership” means a limited liability partnership formed under the laws of another jurisdiction but does not include an extra-provincial limited partnership within the meaning of the *Limited Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée extraprovinciale”)

“limited liability partnership” means a partnership, other than a limited partnership, that is formed or continued as a limited liability partnership under section 44.1 or that is an extra-provincial limited liability partnership. (“société à responsabilité limitée”)

2. (1) Section 10 of the Act is amended by adding at the beginning “Except as provided in subsection (2)”.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Subject to subsection (3), a partner in a limited liability partnership is not liable, by means of indemnification, contribution, assessment or otherwise, for debts, obligations and liabilities of the partnership or any partner arising from negligent acts or omissions that another partner or an employee, agent or representative of the partnership commits in the course of the partnership business while the partnership is a limited liability partnership.

(3) Subsection (2) does not affect the liability of a partner in a limited liability partnership for the partner’s own negligence or the negligence of a person under the partner’s direct supervision or control.

Limited
liability
partnerships

Liability of
negligent
partner

**Loi visant à modifier des lois
en ce qui concerne les sociétés
en nom collectif**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM
COLLECTIF**

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«société à responsabilité limitée» Société en nom collectif, à l’exclusion d’une société en commandite, qui est formée ou maintenue en tant que société à responsabilité limitée aux termes de l’article 44.1 ou qui est une société à responsabilité limitée extraprovinciale. («limited liability partnership»)

«société à responsabilité limitée extraprovinciale» Société à responsabilité limitée formée aux termes des lois d’une autorité législative autre que l’Ontario. Est toutefois exclue de la présente définition la société en commandite extraprovinciale au sens de la *Loi sur les sociétés en commandite*. («extra-provincial limited liability partnership»)

2. (1) L’article 10 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début de l’article.

(2) L’article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun associé d’une société à responsabilité limitée n’est responsable des dettes et obligations de la société ou d’un de ses coassociés qui découlent d’actes ou d’omissions que commet par négligence un coassocié ou un employé, mandataire ou représentant de la société dans la conduite de l’entreprise de celle-ci pendant qu’elle est une société à responsabilité limitée et à ce titre il n’est pas tenu de verser des indemnités, des contributions ou des cotisations.

(3) Le paragraphe (2) n’a aucun effet sur la responsabilité d’un associé d’une société à responsabilité limitée à l’égard de sa propre négligence ou de celle d’une personne placée sous sa surveillance directe ou sa direction.

Sociétés à
responsabi-
lité limitée

Responsabi-
lité de
l’associé
négligent

Partner not proper party to action

(4) A partner in a limited liability partnership is not a proper party to a proceeding by or against the limited liability partnership for the purpose of recovering damages or enforcing obligations arising out of the negligent acts or omissions described in subsection (2).

Extra-provincial limited liability partnerships

(5) This section does not apply to an extra-provincial limited liability partnership.

3. Section 13 of the Act is amended by adding at the beginning "Except as provided in subsection 10 (2)".

4. (1) Paragraph 1 of section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

1. All the partners are entitled to share equally in the capital and profits of the business, and must contribute equally towards the losses, whether of capital or otherwise, sustained by the firm, but a partner shall not be liable to contribute toward losses arising from a liability for which the partner is not liable under subsection 10 (2).

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 2.1 A partner is not required to indemnify the firm or other partners in respect of debts or obligations of the partnership for which a partner is not liable under subsection 10 (2).

5. Paragraph 1 of section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

1. Losses, including losses and deficiencies of capital, are to be paid first out of profits, next out of capital, and lastly, if necessary, by the partners individually in the proportion in which they were entitled to share profits, but a partner is not required to pay any loss arising from a liability for which the partner is not liable under subsection 10 (2).

6. The Act is amended by adding the following sections:

LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS

Formation

44.1 (1) A limited liability partnership that is not an extra-provincial limited liability partnership is formed when two or more persons enter into a written agreement that,

(4) L'associé d'une société à responsabilité limitée n'est pas une partie compétente à une instance introduite par ou contre celle-ci pour recouvrer des dommages-intérêts à l'égard des actes ou des omissions commis par négligence, visés au paragraphe (2), ou pour faire respecter des obligations qui découlent de ceux-ci.

L'associé n'est pas une partie compétente à une action

(5) Le présent article ne s'applique pas aux sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales.

Sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales

3. L'article 13 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe 10 (2),» au début de l'article.

4. (1) La disposition 1 de l'article 24 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Tous les associés ont droit à une part égale du capital et des bénéfices de l'entreprise et doivent supporter en part égale les pertes, de capital ou autres, subies par la firme. Toutefois, aucun associé n'est tenu de supporter les pertes qui découlent des obligations dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 2.1 Aucun associé n'est tenu de dédommager la firme ou ses coassociés des dettes ou des obligations de la société dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

5. La disposition 1 de l'article 44 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les pertes, y compris les pertes et les insuffisances de capital, sont payées par prélèvement, en premier lieu, sur les bénéfices, ensuite, sur le capital et en dernier lieu, si cela est nécessaire, elles sont payées par chacun des associés dans la proportion de la quote-part des bénéfices que ceux-ci avaient le droit de toucher. Toutefois, un associé n'est pas tenu de payer les pertes qui découlent des obligations dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

Formation

44.1 (1) Est formée une société à responsabilité limitée qui n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale lorsque deux personnes ou plus concluent un contrat écrit qui :

	<p>(a) designates the partnership as a limited liability partnership; and</p> <p>(b) states that this Act governs the agreement.</p>	<p>a) d'une part, désigne la société en tant que société à responsabilité limitée;</p> <p>b) d'autre part, indique que la présente loi le régit.</p>	
Continuance	<p>(2) A partnership may be continued as a limited liability partnership that is not an extra-provincial limited liability partnership if all of the partners,</p> <p>(a) enter into an agreement that continues the partnership as a limited liability partnership and states that this Act governs the agreement; or</p> <p>(b) if there is an existing agreement between the partners that forms the partnership, amend the agreement to designate the partnership as a limited liability partnership and to state that this Act governs the agreement.</p>	<p>(2) Une société en nom collectif peut être maintenue en tant que société à responsabilité limitée qui n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale si tous les associés :</p> <p>a) soit concluent un contrat qui maintient la société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée et qui indique que la présente loi le régit;</p> <p>b) soit modifie un contrat existant entre les associés de manière qu'il désigne la société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée et indique que la présente loi le régit.</p>	Maintien
Effect of continuance	<p>(3) Upon the continuance of a partnership as a limited liability partnership under subsection (2),</p> <p>(a) the limited liability partnership possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the partnership which were in existence immediately before the continuance; and</p> <p>(b) all persons who were partners immediately before the continuance remain liable for all debts, obligations and liabilities of the partnership or all partners with respect to the other partners that arose before the continuance.</p>	<p>(3) Lorsqu'une société en nom collectif est maintenue en tant que société à responsabilité limitée aux termes du paragraphe (2) :</p> <p>a) tous les biens, droits, privilèges et concessions, toutes les obligations, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi-pénal, et tous les contrats, incapacités et dettes de la société en nom collectif, tels qu'ils existaient immédiatement avant le maintien, passent à la société à responsabilité limitée;</p> <p>b) toutes les personnes qui étaient associées immédiatement avant le maintien demeurent responsables des dettes et des obligations de la société en nom collectif ou des associés les uns envers les autres qui existaient avant le maintien.</p>	Effet du maintien
Limitation on business activity	<p>44.2 A limited liability partnership may carry on business in Ontario only for the purpose of practising a profession governed by an Act and only if,</p> <p>(a) that Act expressly permits a limited liability partnership to practise the profession;</p> <p>(b) the governing body of the profession requires the partnership to maintain a minimum amount of liability insurance; and</p> <p>(c) the partnership complies with section 44.3 if it is not an extra-provincial limited liability partnership or section 44.4 if it is an extra-provincial limited liability partnership.</p>	<p>44.2 Une société à responsabilité limitée ne peut exploiter une entreprise en Ontario qu'afin d'exercer une profession régie par une loi et que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) cette loi autorise expressément la société à exercer la profession;</p> <p>b) le corps dirigeant de la profession exige de la société qu'elle maintienne un montant minimal d'assurance-responsabilité;</p> <p>c) la société se conforme à l'article 44.3 si elle n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale ou à l'article 44.4 si elle est une société à responsabilité limitée extraprovinciale.</p>	Restriction, activité commerciale
Business name	<p>44.3 (1) No limited liability partnership formed or continued by an agreement governed by this Act shall carry on business</p>	<p>44.3 (1) Aucune société à responsabilité limitée formée ou maintenue par un contrat que régit la présente loi ne peut exploiter une en-</p>	Nom commercial

unless it has registered its firm name under the *Business Names Act*.

entreprise que si elle a fait enregistrer sa raison sociale aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Amendments, cancellations and renewals

(2) To amend, renew or cancel a registration of its firm name, a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall register an amendment, renewal or cancellation of a registration in accordance with the requirements of the *Business Names Act*.

(2) La société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) qui veut modifier, renouveler ou révoquer l'enregistrement de sa raison sociale présente une demande à cet effet conformément aux exigences de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Modifications, révocations et renouvellements

Name

(3) The name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words "limited liability partnership" or "société à responsabilité limitée" or the abbreviations "LLP", "L.L.P." or "s.r.l." as the last words or letters of its name.

(3) La raison sociale d'une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) se termine par l'expression «société à responsabilité limitée» ou «limited liability partnership», ou par l'abréviation «s.r.l.», «LLP» ou «L.L.P.».

Raison sociale

Use of registered name only

(4) No limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall carry on business under a name other than its registered firm name.

(4) Aucune société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) ne doit exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que celle qui est enregistrée.

Emploi exclusif de la raison sociale enregistrée

Right to carry on business outside of Ontario

(5) Nothing in this Act prevents a limited liability partnership mentioned in subsection (1) from carrying on its business and exercising its powers in any province or territory of Canada or any other country.

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) d'exploiter une entreprise et d'exercer ses pouvoirs dans une autre province ou un territoire du Canada ou dans un autre pays.

Droit d'exploiter une entreprise à l'extérieur de l'Ontario

7. The Act is amended by adding the following section:

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Extra-provincial limited liability partnerships

44.4 (1) No extra-provincial limited liability partnership shall carry on business in Ontario unless it has registered its name under the *Business Names Act*.

44.4 (1) Aucune société à responsabilité limitée extraprovinciale ne peut exploiter une entreprise en Ontario que si elle fait enregistrer sa raison sociale aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales

Amendments, cancellations and renewals

(2) To amend, renew or cancel a registration of its firm name, an extra-provincial limited liability partnership shall register an amendment, renewal or cancellation of a registration in accordance with the requirements of the *Business Names Act*.

(2) La société à responsabilité limitée extraprovinciale qui veut modifier, renouveler ou révoquer l'enregistrement de sa raison sociale présente une demande à cet effet conformément aux exigences de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Modifications, révocations et renouvellements

Use of registered name only

(3) No extra-provincial limited liability partnership shall carry on business under a name other than its registered firm name.

(3) Aucune société à responsabilité limitée extraprovinciale ne doit exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que sa raison sociale enregistrée.

Emploi exclusif de la raison sociale enregistrée

Laws of other jurisdiction

(4) The laws of the jurisdiction under which an extra-provincial limited liability partnership is formed shall govern,

(4) Les lois de l'autorité législative aux termes desquelles une société à responsabilité limitée extraprovinciale est formée régissent :

Lois d'une autre autorité législative

- (a) its organization and internal affairs; and
- (b) the liability of its partners for debts, obligations and liabilities of or chargeable to the partnership or any of its partners.

- a) son organisation et ses affaires internes;
- b) la responsabilité de ses associés à l'égard des dettes et des obligations qu'a contractées la société ou n'importe lequel de ses associés ou dont l'un ou l'autre est redevable.

Service

(5) A person may serve a notice or document on an extra-provincial limited liability partnership at its Ontario place of business, if any, or its address required to be maintained under the laws of the jurisdiction of formation or its principal office address.

(5) La signification d'un avis ou d'un document à une société à responsabilité limitée extraprovinciale peut se faire à son établissement commercial en Ontario, le cas échéant, au domicile élu qu'elle doit maintenir aux termes des lois de l'autorité législative de sa

Signification

8. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 45:

GENERAL

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

9. Subsection 4 (1) of the *Business Names Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 72, is amended by adding at the end "or section 44.3 or 44.4 of the *Partnerships Act*".

10. *The Chartered Accountants Act, 1956* is amended by adding the following section:

Limited
liability
partnership

13.1 Two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a chartered accountant.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

12. The short title of this Act is the *Partnerships Statute Law Amendment Act, 1998*.

formation ou à l'adresse de son bureau principal.

8. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 45 :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

9. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les noms commerciaux*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 72 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de «ou à l'article 44.3 ou 44.4 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*».

10. La loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.1 Two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a chartered accountant.

Limited
liability
partnership

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

11. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les sociétés en nom collectif*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 6

*(Chapter 2
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to amend the law
with respect to Partnerships**

The Hon. D. Tsubouchi

Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading	April 28, 1998
2nd Reading	May 6, 1998
3rd Reading	June 3, 1998
Royal Assent	June 11, 1998

Projet de loi 6

*(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi visant à modifier des lois
en ce qui concerne les sociétés
en nom collectif**

L'honorable D. Tsubouchi

Ministre de la Consommation et du Commerce

1 ^{re} lecture	28 avril 1998
2 ^e lecture	6 mai 1998
3 ^e lecture	3 juin 1998
Sanction royale	11 juin 1998



**An Act to amend the law
with respect to Partnerships**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PARTNERSHIPS ACT

1. Subsection 1 (1) of the *Partnerships Act* is amended by adding the following definitions:

“extra-provincial limited liability partnership” means a limited liability partnership formed under the laws of another jurisdiction but does not include an extra-provincial limited partnership within the meaning of the *Limited Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée extraprovinciale”)

“limited liability partnership” means a partnership, other than a limited partnership, that is formed or continued as a limited liability partnership under section 44.1 or that is an extra-provincial limited liability partnership. (“société à responsabilité limitée”)

2. (1) Section 10 of the Act is amended by adding at the beginning “Except as provided in subsection (2)”.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Subject to subsection (3), a partner in a limited liability partnership is not liable, by means of indemnification, contribution, assessment or otherwise, for debts, obligations and liabilities of the partnership or any partner arising from negligent acts or omissions that another partner or an employee, agent or representative of the partnership commits in the course of the partnership business while the partnership is a limited liability partnership.

(3) Subsection (2) does not affect the liability of a partner in a limited liability partnership for the partner’s own negligence or the negligence of a person under the partner’s direct supervision or control.

Limited
liability
partnerships

Liability of
negligent
partner

**Loi visant à modifier des lois
en ce qui concerne les sociétés
en nom collectif**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM
COLLECTIF**

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«société à responsabilité limitée» Société en nom collectif, à l’exclusion d’une société en commandite, qui est formée ou maintenue en tant que société à responsabilité limitée aux termes de l’article 44.1 ou qui est une société à responsabilité limitée extraprovinciale. («limited liability partnership»)

«société à responsabilité limitée extraprovinciale» Société à responsabilité limitée formée aux termes des lois d’une autorité législative autre que l’Ontario. Est toutefois exclue de la présente définition la société en commandite extraprovinciale au sens de la *Loi sur les sociétés en commandite*. («extra-provincial limited liability partnership»)

2. (1) L’article 10 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début de l’article.

(2) L’article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun associé d’une société à responsabilité limitée n’est responsable des dettes et obligations de la société ou d’un de ses coassociés qui découlent d’actes ou d’omissions que commet par négligence un coassocié ou un employé, mandataire ou représentant de la société dans la conduite de l’entreprise de celle-ci pendant qu’elle est une société à responsabilité limitée et à ce titre il n’est pas tenu de verser des indemnités, des contributions ou des cotisations.

(3) Le paragraphe (2) n’a aucun effet sur la responsabilité d’un associé d’une société à responsabilité limitée à l’égard de sa propre négligence ou de celle d’une personne placée sous sa surveillance directe ou sa direction.

Sociétés à
responsabi-
lité limitée

Responsabi-
lité de
l’associé
négligent

Partner not proper party to action

(4) A partner in a limited liability partnership is not a proper party to a proceeding by or against the limited liability partnership for the purpose of recovering damages or enforcing obligations arising out of the negligent acts or omissions described in subsection (2).

Extra-provincial limited liability partnerships

(5) This section does not apply to an extra-provincial limited liability partnership.

3. Section 13 of the Act is amended by adding at the beginning "Except as provided in subsection 10 (2)".

4. (1) Paragraph 1 of section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

1. All the partners are entitled to share equally in the capital and profits of the business, and must contribute equally towards the losses, whether of capital or otherwise, sustained by the firm, but a partner shall not be liable to contribute toward losses arising from a liability for which the partner is not liable under subsection 10 (2).

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 2.1 A partner is not required to indemnify the firm or other partners in respect of debts or obligations of the partnership for which a partner is not liable under subsection 10 (2).

5. Paragraph 1 of section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

1. Losses, including losses and deficiencies of capital, are to be paid first out of profits, next out of capital, and lastly, if necessary, by the partners individually in the proportion in which they were entitled to share profits, but a partner is not required to pay any loss arising from a liability for which the partner is not liable under subsection 10 (2).

6. The Act is amended by adding the following sections:

LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS

Formation

44.1 (1) A limited liability partnership that is not an extra-provincial limited liability partnership is formed when two or more persons enter into a written agreement that,

(4) L'associé d'une société à responsabilité limitée n'est pas une partie compétente à une instance introduite par ou contre celle-ci pour recouvrer des dommages-intérêts à l'égard des actes ou des omissions commis par négligence, visés au paragraphe (2), ou pour faire respecter des obligations qui découlent de ceux-ci.

L'associé n'est pas une partie compétente à une action

(5) Le présent article ne s'applique pas aux sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales.

Sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales

3. L'article 13 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe 10 (2),» au début de l'article.

4. (1) La disposition 1 de l'article 24 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Tous les associés ont droit à une part égale du capital et des bénéfices de l'entreprise et doivent supporter en part égale les pertes, de capital ou autres, subies par la firme. Toutefois, aucun associé n'est tenu de supporter les pertes qui découlent des obligations dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 2.1 Aucun associé n'est tenu de dédommager la firme ou ses coassociés des dettes ou des obligations de la société dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

5. La disposition 1 de l'article 44 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les pertes, y compris les pertes et les insuffisances de capital, sont payées par prélèvement, en premier lieu, sur les bénéfices, ensuite, sur le capital et en dernier lieu, si cela est nécessaire, elles sont payées par chacun des associés dans la proportion de la quote-part des bénéfices que ceux-ci avaient le droit de toucher. Toutefois, un associé n'est pas tenu de payer les pertes qui découlent des obligations dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

Formation

44.1 (1) Est formée une société à responsabilité limitée qui n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale lorsque deux personnes ou plus concluent un contrat écrit qui :

	<p>(a) designates the partnership as a limited liability partnership; and</p> <p>(b) states that this Act governs the agreement.</p>	<p>a) d'une part, désigne la société en tant que société à responsabilité limitée;</p> <p>b) d'autre part, indique que la présente loi le régit.</p>	
Continuance	<p>(2) A partnership may be continued as a limited liability partnership that is not an extra-provincial limited liability partnership if all of the partners,</p> <p>(a) enter into an agreement that continues the partnership as a limited liability partnership and states that this Act governs the agreement; or</p> <p>(b) if there is an existing agreement between the partners that forms the partnership, amend the agreement to designate the partnership as a limited liability partnership and to state that this Act governs the agreement.</p>	<p>(2) Une société en nom collectif peut être maintenue en tant que société à responsabilité limitée qui n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale si tous les associés :</p> <p>a) soit concluent un contrat qui maintient la société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée et qui indique que la présente loi le régit;</p> <p>b) soit modifient un contrat existant entre les associés de manière qu'il désigne la société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée et indique que la présente loi le régit.</p>	Maintien
Effect of continuance	<p>(3) Upon the continuance of a partnership as a limited liability partnership under subsection (2),</p> <p>(a) the limited liability partnership possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the partnership which were in existence immediately before the continuance; and</p> <p>(b) all persons who were partners immediately before the continuance remain liable for all debts, obligations and liabilities of the partnership or all partners with respect to the other partners that arose before the continuance.</p>	<p>(3) Lorsqu'une société en nom collectif est maintenue en tant que société à responsabilité limitée aux termes du paragraphe (2) :</p> <p>a) tous les biens, droits, privilèges et concessions, toutes les obligations, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi-pénal, et tous les contrats, incapacités et dettes de la société en nom collectif, tels qu'ils existaient immédiatement avant le maintien, passent à la société à responsabilité limitée;</p> <p>b) toutes les personnes qui étaient associées immédiatement avant le maintien demeurent responsables des dettes et des obligations de la société en nom collectif ou des associés les uns envers les autres qui existaient avant le maintien.</p>	Effet du maintien
Limitation on business activity	<p>44.2 A limited liability partnership may carry on business in Ontario only for the purpose of practising a profession governed by an Act and only if,</p> <p>(a) that Act expressly permits a limited liability partnership to practise the profession;</p> <p>(b) the governing body of the profession requires the partnership to maintain a minimum amount of liability insurance; and</p> <p>(c) the partnership complies with section 44.3 if it is not an extra-provincial limited liability partnership or section 44.4 if it is an extra-provincial limited liability partnership.</p>	<p>44.2 Une société à responsabilité limitée ne peut exploiter une entreprise en Ontario qu'afin d'exercer une profession régie par une loi et que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) cette loi autorise expressément la société à exercer la profession;</p> <p>b) le corps dirigeant de la profession exige de la société qu'elle maintienne un montant minimal d'assurance-responsabilité;</p> <p>c) la société se conforme à l'article 44.3 si elle n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale ou à l'article 44.4 si elle est une société à responsabilité limitée extraprovinciale.</p>	Restriction, activité commerciale
Business name	<p>44.3 (1) No limited liability partnership formed or continued by an agreement governed by this Act shall carry on business</p>	<p>44.3 (1) Aucune société à responsabilité limitée formée ou maintenue par un contrat que régit la présente loi ne peut exploiter une en-</p>	Nom commercial

unless it has registered its firm name under the *Business Names Act*.

entreprise que si elle a fait enregistrer sa raison sociale aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Amendments, cancellations and renewals

(2) To amend, renew or cancel a registration of its firm name, a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall register an amendment, renewal or cancellation of a registration in accordance with the requirements of the *Business Names Act*.

(2) La société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) qui veut modifier, renouveler ou révoquer l'enregistrement de sa raison sociale présente une demande à cet effet conformément aux exigences de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Modifications, révocations et renouvellements

Name

(3) The name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words "limited liability partnership" or "société à responsabilité limitée" or the abbreviations "LLP", "L.L.P." or "s.r.l." as the last words or letters of its name.

(3) La raison sociale d'une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) se termine par l'expression «société à responsabilité limitée» ou «limited liability partnership», ou par l'abréviation «s.r.l.», «LLP» ou «L.L.P.».

Raison sociale

Use of registered name only

(4) No limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall carry on business under a name other than its registered firm name.

(4) Aucune société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) ne doit exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que celle qui est enregistrée.

Emploi exclusif de la raison sociale enregistrée

Right to carry on business outside of Ontario

(5) Nothing in this Act prevents a limited liability partnership mentioned in subsection (1) from carrying on its business and exercising its powers in any province or territory of Canada or any other country.

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) d'exploiter une entreprise et d'exercer ses pouvoirs dans une autre province ou un territoire du Canada ou dans un autre pays.

Droit d'exploiter une entreprise à l'extérieur de l'Ontario

7. The Act is amended by adding the following section:

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Extra-provincial limited liability partnerships

44.4 (1) No extra-provincial limited liability partnership shall carry on business in Ontario unless it has registered its name under the *Business Names Act*.

44.4 (1) Aucune société à responsabilité limitée extraprovinciale ne peut exploiter une entreprise en Ontario que si elle fait enregistrer sa raison sociale aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales

Amendments, cancellations and renewals

(2) To amend, renew or cancel a registration of its firm name, an extra-provincial limited liability partnership shall register an amendment, renewal or cancellation of a registration in accordance with the requirements of the *Business Names Act*.

(2) La société à responsabilité limitée extraprovinciale qui veut modifier, renouveler ou révoquer l'enregistrement de sa raison sociale présente une demande à cet effet conformément aux exigences de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Modifications, révocations et renouvellements

Use of registered name only

(3) No extra-provincial limited liability partnership shall carry on business under a name other than its registered firm name.

(3) Aucune société à responsabilité limitée extraprovinciale ne doit exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que sa raison sociale enregistrée.

Emploi exclusif de la raison sociale enregistrée

Laws of other jurisdiction

(4) The laws of the jurisdiction under which an extra-provincial limited liability partnership is formed shall govern,

(4) Les lois de l'autorité législative aux termes desquelles une société à responsabilité limitée extraprovinciale est formée régissent :

Lois d'une autre autorité législative

- (a) its organization and internal affairs; and
- (b) the liability of its partners for debts, obligations and liabilities of or chargeable to the partnership or any of its partners.

- a) son organisation et ses affaires internes;
- b) la responsabilité de ses associés à l'égard des dettes et des obligations qu'a contractées la société ou n'importe lequel de ses associés ou dont l'un ou l'autre est redevable.

Service

(5) A person may serve a notice or document on an extra-provincial limited liability partnership at its Ontario place of business, if any, or its address required to be maintained under the laws of the jurisdiction of formation or its principal office address.

(5) La signification d'un avis ou d'un document à une société à responsabilité limitée extraprovinciale peut se faire à son établissement commercial en Ontario, le cas échéant, au domicile élu qu'elle doit maintenir aux termes des lois de l'autorité législative de sa

Signification

8. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 45:

GENERAL

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

9. Subsection 4 (1) of the *Business Names Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 72, is amended by adding at the end "or section 44.3 or 44.4 of the *Partnerships Act*".

10. The *Chartered Accountants Act, 1956* is amended by adding the following section:

Limited
liability
partnership

13.1 Two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a chartered accountant.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

12. The short title of this Act is the *Partnerships Statute Law Amendment Act, 1998*.

formation ou à l'adresse de son bureau principal.

8. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 45 :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

9. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les noms commerciaux*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 72 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de «ou à l'article 44.3 ou 44.4 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*».

10. La loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.1 Two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a chartered accountant.

Limited
liability
partnership

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

11. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les sociétés en nom collectif*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 7

**An Act to amend the
City of Toronto Act, 1997**

Ms Lankin

Private Member's Bill

1st Reading April 28, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 7

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la cité de Toronto**

M^{me} Lankin

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to amend the City of Toronto Act, 1997

Loi modifiant la Loi de 1997 sur la cité de Toronto

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 3 (1) (b) of the *City of Toronto Act, 1997* is repealed and the following substituted:

(b) 57 other members elected in accordance with subsection (1.1).

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Two members of the council shall be elected for each ward, except that three members shall be elected for the ward of East York.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de 57 autres membres élus conformément au paragraphe (1.1).

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Deux membres du conseil sont élus pour chaque quartier, sauf dans le cas du quartier d'East York à l'égard duquel trois membres sont élus.

Same

Idem

Transition,
by-election

2. (1) The clerk of the City of Toronto shall conduct a by-election under section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996* to elect a third member for the ward of East York.

2. (1) Le secrétaire de la cité de Toronto tient des élections partielles aux termes de l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* afin d'élire un troisième membre pour le quartier d'East York.

Disposition
transitoire,
élections
partielles

Same,
shortened
term

(2) Despite subsection 6 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*, the term of office of the member elected in the by-election ends on November 30, 2000.

(2) Malgré le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat du membre élu lors des élections partielles prend fin le 30 novembre 2000.

Idem,
mandat
écourté

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *City of Toronto Amendment Act, 1998*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur la cité de Toronto*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *City of Toronto Act, 1997* to increase the number of councillors elected for the ward of East York from two to three.

A by-election will be held to fill the new seat. The new councillor will hold office until the next regular election in the year 2000.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* afin de faire passer de deux à trois le nombre des conseillers élus pour le quartier d'East York.

Des élections partielles seront tenues pour pourvoir au nouveau poste. Le nouveau conseiller demeurera en fonction jusqu'aux prochaines élections ordinaires devant se tenir en l'an 2000.



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 8

**An Act proclaiming
Irish Heritage Day**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading April 28, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 8

**Loi proclamant
le Jour du patrimoine irlandais**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act proclaiming Irish Heritage Day

Loi proclamant le Jour du patrimoine irlandais

Preamble

Irish immigrants were among the earliest settlers in Canada. In 1845, Irish immigrants, fleeing the potato famine in Ireland, began settling in Ontario in large numbers. They brought to Ontario and Canada their values of hard work, devotion to family, service to the community and the perpetual hope for a better future for themselves and their fellow citizens.

Ontario citizens of Irish descent made significant contributions to the founding of Canada. They have made and continue to make significant contributions to the development of Canada, especially over the more than 150 years since the first large waves of Irish immigration. It is important to recognize and celebrate those contributions.

Today the rich cultural heritage of Canada's Irish community is an integral part of Canadian national culture and identity and belongs, by right, to all Canadians of all backgrounds. As evidence of that fact, the coat of arms of Canada bears several symbols of Irish heritage: the Royal Harp of Tara representing the historic coronation place of the High King or Ard Righ of Ireland and the Shamrock and Cross of Saint Patrick.

It is appropriate to recognize March 17, the day of Saint Patrick, the patron saint of the Irish, as Irish Heritage Day in Ontario.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Irish Heritage Day

1. March 17 in each year is proclaimed as Irish Heritage Day.

Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Irish Heritage Day Act, 1998*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims March 17 as Irish Heritage Day.

Préambule

Les immigrants irlandais furent parmi les premiers à s'établir au Canada. Dès 1845, bon nombre de ces immigrants, fuyant la grande famine, vinrent s'établir en Ontario. Ils amenèrent leurs valeurs traditionnelles en Ontario et au Canada : amour du travail, dévouement à la famille, service à la collectivité et espoir perpétuel d'un avenir meilleur pour eux-mêmes et leurs concitoyens.

Les citoyens ontariens de descendance irlandaise ont joué un rôle de premier plan dans la fondation du Canada. Ils ont participé et ne cessent de participer à la croissance du pays, plus particulièrement depuis les premières grandes vagues de l'immigration irlandaise il y a plus d'un siècle et demi. Il importe de reconnaître et de célébrer cet apport.

Aujourd'hui, le riche patrimoine culturel de la communauté irlandaise du Canada fait partie intégrante de notre culture et de notre identité nationales et appartient de droit aux Canadiens de toutes souches. En font foi les armoiries du Canada, qui portent plusieurs symboles d'origine irlandaise : la harpe d'or de Tara, lieu où étaient proclamés les rois suprêmes ou Aird Righ d'Irlande, de même que le trèfle et la croix de saint Patrick.

Il convient de reconnaître le 17 mars, fête de la saint Patrick, patron des Irlandais, comme Jour du patrimoine irlandais en Ontario.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le 17 mars de chaque année est proclamé Jour du patrimoine irlandais.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le Jour du patrimoine irlandais*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 17 mars Jour du patrimoine irlandais.

Jour du patrimoine irlandais

Entrée en vigueur

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 9

**An Act to amend the Municipal Act to
provide Savings to Taxpayers in the
Ottawa-Carleton Region**

Mr. Guzzo

Private Member's Bill

1st Reading April 29, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 9

**Loi modifiant la Loi sur les
municipalités afin de faire réaliser des
économies fiscales aux contribuables
de la région d'Ottawa-Carleton**

M. Guzzo

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the restructuring of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and its area municipalities by agreement of the affected municipalities or by order of a restructuring commission. The Bill further provides that the restructuring shall occur on or before November 1, 2000.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la restructuration de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et de ses municipalités de secteur au moyen d'une entente conclue entre les municipalités concernées ou par ordre d'une commission de restructuration. Il prévoit également que la restructuration doit s'effectuer au plus tard le 1^{er} novembre 2000.

An Act to amend the Municipal Act to provide Savings to Taxpayers in the Ottawa-Carleton Region

Loi modifiant la Loi sur les municipalités afin de faire réaliser des économies fiscales aux contribuables de la région d'Ottawa-Carleton

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

25.5 (1) The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or an area municipality that forms part of the regional municipality may, on or before November 12, 1998, make a restructuring proposal to restructure municipalities in the regional municipality, including the regional municipality itself, by submitting to the Minister a restructuring report as described in subsection 25.2 (2).

(2) A restructuring proposal shall not be made under subsection (1) unless the proposal has been approved by the councils of the majority of the area municipalities in the regional municipality representing a majority of the population in the regional municipality and by the Regional Council of the regional municipality.

(3) Section 25.2 applies with necessary modifications to a restructuring proposal made under subsection (1).

(4) For the purposes of the application of section 25.2 to a restructuring proposal under subsection (1),

- (a) the Regional Area of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or any part of it shall be deemed to be a locality;
- (b) The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and its area municipalities shall be deemed to be municipalities; and
- (c) The Regional Municipality of Ottawa-Carleton shall be deemed to be a county and its area municipalities shall be deemed to be local municipalities.

(5) If a restructuring proposal is made on or before November 12, 1998, the Minister shall, by order, implement the proposal on or before

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.5 (1) La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton ou une municipalité de secteur qui en fait partie peut, au plus tard le 12 novembre 1998, présenter une proposition de restructuration afin de restructurer les municipalités de la municipalité régionale, y compris cette dernière, en soumettant au ministre le rapport de restructuration visé au paragraphe 25.2 (2).

(2) La proposition de restructuration ne doit être présentée en vertu du paragraphe (1) que si elle a été approuvée par les conseils de la majorité des municipalités de secteur qui font partie de la municipalité régionale représentant la majorité de la population de la municipalité régionale et par le conseil régional de celle-ci.

(3) L'article 25.2 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la proposition de restructuration présentée en vertu du paragraphe (1).

(4) Aux fins de l'application de l'article 25.2 à la proposition de restructuration visée au paragraphe (1) :

- a) le secteur régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton ou toute partie de celui-ci est réputé une localité;
- b) la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et ses municipalités de secteur sont réputées des municipalités;
- c) la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton est réputée un comté et ses municipalités de secteur sont réputées des municipalités locales.

(5) Si une proposition de restructuration est présentée au plus tard le 12 novembre 1998, le ministre, par arrêté, met en œuvre la proposi-

Ottawa-Carleton restructuring proposal

Approval of proposal

Application of s. 25.2

Same

Implementation of proposal

Proposition de restructuration : Ottawa-Carleton

Approbation de la proposition

Application de l'art. 25.2

Idem

Mise en œuvre de la proposition

November 1, 2000. For the purposes of implementing a restructuring proposal, the Minister has the powers that may be exercised under a regulation made under subsection 25.2 (11).

Commission restructuring plan

(6) If a restructuring proposal is not made under subsection (1) on or before November 12, 1998, the Minister shall establish a commission to develop a restructuring plan for the regional municipality and its area municipalities.

Date for submission of restructuring plan

(7) The commission shall develop and submit the restructuring plan to the Minister on or before January 29, 1999.

Limitation

(8) A restructuring plan shall not provide for a type of restructuring other than a prescribed type of restructuring.

Implementation

(9) The commission shall ensure that the restructuring plan is implemented on or before November 1, 2000.

Commission orders

(10) The commission may make orders to implement the restructuring plan. For the purposes of implementing the restructuring plan, the commission has the powers that may be exercised under a regulation made under subsection 25.2 (11).

Application

(11) Subsections 25.3 (15) to (17) apply with necessary modifications to an order of the commission made under subsection (10).

Regulations

(12) The Minister may, for the purposes of this section, make regulations,

- (a) establishing the commission;
- (b) providing for the composition of the commission, which may be composed of one person;
- (c) establishing types of restructuring;
- (d) authorizing the commission to determine its costs and to apportion the costs among the regional municipality and its area municipalities; and
- (e) providing that the regional municipality or an area municipality in the regional municipality,
 - (i) shall not exercise a specified power under any Act,
 - (ii) shall exercise, in the specified manner, a specified power under any Act, and
 - (iii) shall obtain the approval of a person or body specified in the regulation before exercising any of its powers under any Act.

tion au plus tard de 1^{er} novembre 2000. Aux fins de cette mise en œuvre, le ministre a les pouvoirs que confère un règlement pris en application du paragraphe 25.2 (11).

(6) Si aucune proposition de restructuration n'est présentée en vertu du paragraphe (1) au plus tard le 12 novembre 1998, le ministre établit une commission pour élaborer un plan de restructuration à l'égard de la municipalité régionale et de ses municipalités de secteur.

(7) La commission élabore le plan de restructuration et le présente au ministre au plus tard le 29 janvier 1999.

(8) Le plan de restructuration ne doit pas prévoir d'autre genre de restructuration qu'un genre de restructuration prescrit.

(9) La commission veille à ce que le plan de restructuration soit mis en œuvre au plus tard le 1^{er} novembre 2000.

(10) La commission peut donner des ordres afin de mettre en œuvre le plan de restructuration. Aux fins de cette mise en œuvre, la commission a les pouvoirs que confère un règlement pris en application du paragraphe 25.2 (11).

(11) Les paragraphes 25.3 (15) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordres que donne la commission en vertu du paragraphe (10).

(12) Pour l'application du présent article, le ministre peut, par règlement :

- a) établir la commission;
- b) prévoir la composition de la commission, qui peut se composer d'une seule personne;
- c) établir des genres de restructuration;
- d) autoriser la commission à fixer ses frais et à les répartir entre la municipalité régionale et ses municipalités de secteur;
- e) prévoir que la municipalité régionale ou une municipalité de secteur qui en fait partie :
 - (i) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi,
 - (ii) exerce, de la manière précisée, les pouvoirs précisés que confère une loi,
 - (iii) obtienne l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisés dans le règlement avant d'exercer les pouvoirs que confère une loi à la municipalité.

Plan de restructuration : commission

Délai de présentation

Limite

Mise en œuvre

Ordres de la commission

Application

Règlements

Scope	(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular in its application.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Procedures	(14) The Minister may require that the commission follow such procedures as the Minister may provide.	(14) Le ministre peut exiger que la commission suive les modalités qu'il prévoit.	Modalités
Debt	(15) Costs which the commission apportions to a municipality are a debt of the municipality to the Crown.	(15) Les frais que la commission attribue à une municipalité sont une dette de la municipalité envers la Couronne.	Dette
Commencement	2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Taxpayers Savings Municipal Amendment Act (Ottawa-Carleton Region)</i> , 1998.	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur les municipalités afin que les contribuables réalisent des économies fiscales (région d'Ottawa-Carleton)</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 10

**An Act to amend the
Public Transportation and
Highway Improvement Act
to name Highway 416
Veterans' Memorial Parkway**

Mr. Baird

Private Member's Bill

1st Reading April 30, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 10

**Loi modifiant la Loi sur
l'aménagement des voies publiques et
des transports en commun pour
nommer la voie publique 416
Promenade commémorative des
anciens combattants**

M. Baird

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to name Highway 416 the Veterans' Memorial Parkway.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* pour nommer la voie publique 416 Promenade commémorative des anciens combattants.

**An Act to amend the
Public Transportation and
Highway Improvement Act
to name Highway 416
Veterans' Memorial Parkway**

**Loi modifiant la Loi sur
l'aménagement des voies publiques et
des transports en commun pour
nommer la voie publique 416
Promenade commémorative des
anciens combattants**

Preamble

We, the people of Ontario, are forever grateful to the thousands of dedicated men and women who courageously and unselfishly gave their lives in service to Canada in wars and in peacekeeping efforts. Our debt to them can never be repaid.

We are also forever grateful to Canada's veterans who demonstrated extraordinary effort in fighting to preserve our free and democratic society.

We and future generations must never forget the contribution of all those men and women, to whom we owe so much. As a gesture of our respect, we seek to honour their memory by naming Highway 416, the Veterans' Memorial Parkway.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following section:

Highway 416

36.1 The part of the King's Highway designated as controlled-access Highway 416 shall be known in English as the Veterans' Memorial Parkway and in French as Promenade commémorative des anciens combattants.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Veterans' Memorial Parkway Act, 1998*.

Préambule

La population de l'Ontario est à jamais reconnaissante aux milliers d'hommes et de femmes qui ont courageusement et généreusement donné leur vie au service du Canada dans des guerres et lors de missions de maintien de la paix. Notre dette envers eux ne pourra jamais être acquittée.

La population de l'Ontario est également à jamais reconnaissante aux anciens combattants du Canada qui ont fait preuve d'efforts extraordinaires dans la lutte afin de préserver notre société libre et démocratique.

Les générations présentes et futures ne doivent jamais oublier la contribution qu'ont apportée ces hommes et ces femmes, à qui nous devons tant. Afin de marquer notre respect à leur égard, nous désirons honorer leur mémoire en nommant la voie publique 416 Promenade des anciens combattants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

36.1 La section de la route principale désignée comme route à accès limité 416 est connue sous le nom de Promenade commémorative des anciens combattants en français et Veterans' Memorial Parkway en anglais.

Voie
publique 416

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la Promenade commémorative des anciens combattants*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 11

**An Act to revise the
Endangered Species Act
and to protect Threatened
and Vulnerable Species**

Mr. Wildman

Private Member's Bill

1st Reading April 30, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 11

**Loi révisant la Loi sur les espèces en
voie de disparition et visant à protéger
les espèces vulnérables et les espèces
menacées**

M. Wildman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to replace the *Endangered Species Act*. The Act currently provides protection to endangered species of animals and plants. The Bill extends this protection to threatened and vulnerable species. A committee may be established to advise the Minister of Natural Resources as to which species should be declared endangered, threatened or vulnerable and as to possible recovery plans to ensure the survival of those species. The Minister may acquire land or enter into land management agreements with a view to protecting designated species and their habitats.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de remplacer la *Loi sur les espèces en voie de disparition* qui protège actuellement les espèces animales et végétales en voie de disparition. Le projet de loi étend cette protection aux espèces vulnérables et aux espèces menacées. Un comité peut être créé pour conseiller le ministre des Richesses naturelles quant aux espèces qui devraient être déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition et aux plans de redressement qu'il serait possible d'élaborer et de mettre en œuvre pour assurer la survie de ces espèces. Le ministre peut acquérir des biens-fonds ou conclure des ententes relatives à la gestion foncière afin de protéger les espèces déclarées et leur habitat.

**An Act to revise the
Endangered Species Act
and to protect Threatened
and Vulnerable Species**

**Loi révisant la Loi sur les espèces en
voie de disparition et visant à protéger
les espèces vulnérables et les espèces
menacées**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose of
Act

1. The purpose of this Act is to promote the scientific identification, assessment, conservation, protection, management, restoration, re-introduction and rehabilitation of endangered, threatened and vulnerable species and their habitats in Ontario, and to assist the federal government in carrying out its mandate for the conservation of fish and migratory birds.

1. La présente loi a pour objet de promouvoir l'identification scientifique, l'évaluation, la préservation, la protection, la gestion, le rétablissement, la réintroduction et la restauration des espèces qui sont vulnérables, menacées ou en voie de disparition et de leur habitat en Ontario, et d'aider le gouvernement fédéral à réaliser son mandat en ce qui concerne la préservation des poissons et des oiseaux migrateurs.

Objet de la
Loi

Definitions

2. In this Act,

“animal” means a mammal, bird, amphibian, reptile or invertebrate at any stage of its biological development and includes any part of any of them; (“animal”)

“plant” includes any stage in the biological development of a plant, fungus or lichen, alive or dead, and any parts or products of plants, and derivatives or goods made from plants; (“végétal”)

“species” includes any subspecies or separate population. (“espèce”)

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«animal» Qualifie, à n'importe quel stade de son développement biologique, un mammifère, un oiseau, un amphibien, un reptile ou un invertébré, y compris toute partie de l'animal. Le substantif «animal» a un sens correspondant. («animal»)

«espèce» S'entend en outre d'une sous-espèce ou d'une population distincte. («species»)

«végétal» Qualifie en outre, à n'importe quel stade de son développement biologique, une plante, un champignon ou un lichen, vivant ou mort, ainsi que toute partie ou tout produit de végétal, et des dérivés ou des marchandises obtenus à partir d'un végétal. Le substantif «végétal» a un sens correspondant. («plant»)

Regulations

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) declaring any species of animal or plant to be an endangered species if, on the basis of biological assessment or research, the species is determined to be at risk of extinction by reason of,

(i) the destruction of its habitat or a drastic modification or severe curtailment of its habitat,

(ii) over-exploitation,

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déclarer une espèce animale ou végétale espèce en voie de disparition si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est établi qu'elle risque de disparaître pour l'un des motifs suivants :

(i) la destruction, le changement radical ou l'amoindrissement grave de son habitat,

(ii) la surexploitation,

Règlements

- (iii) disease,
 - (iv) predation,
 - (v) the use of chemicals, or
 - (vi) any other factor or factors considered relevant;
- (b) declaring any species of animal or plant to be a threatened species if, on the basis of biological assessment or research, the species is likely to become an endangered species in the foreseeable future by reason of any of the factors set out in subclauses (a) (i) to (vi);
- (c) declaring any species of animal or plant to be a vulnerable species if, on the basis of biological assessment or research, the species is likely to become a threatened species in the foreseeable future by reason of any of the factors set out in subclauses (a) (i) to (vi);
- (d) establishing criteria to be used in assessing whether a species should be declared an endangered, threatened or vulnerable species under clause (a), (b) or (c);
- (e) prescribing activities or types of activities that jeopardize an endangered, threatened or vulnerable species;
- (f) governing the protection, conservation and survival of endangered, threatened or vulnerable species;
- (g) governing authorizations for the purposes of sections 8, 11 and 12, the grounds upon which or the circumstances in which an authorization may be issued, renewed, suspended or revoked, the terms and conditions of authorizations, their duration and the fees payable for them;
- (h) prescribing requirements for the purposes of subsection 12 (2);
- (i) prescribing, for the purposes of subsection 15 (3),
- (i) rules for calculating compensation, and
 - (ii) the manner in which compensation shall be paid.
- (2) The criteria referred to in clause (1) (d) shall be established within one year after the day on which this Act comes into force.
- (iii) la maladie,
 - (iv) la prédation,
 - (v) l'emploi de produits chimiques,
 - (vi) tout autre facteur jugé pertinent;
- b) déclarer une espèce animale ou végétale espèce menacée si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est vraisemblable qu'elle deviendra une espèce en voie de disparition dans un avenir prévisible en raison d'un des facteurs énoncés aux sous-alinéas a) (i) à (vi);
- c) déclarer une espèce animale ou végétale espèce vulnérable si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est vraisemblable qu'elle deviendra une espèce menacée dans un avenir prévisible en raison d'un des facteurs énoncés aux sous-alinéas a) (i) à (vi);
- d) établir les critères à utiliser pour déterminer si une espèce devrait être déclarée espèce menacée, vulnérable ou en voie de disparition aux termes de l'alinéa a), b) ou c);
- e) prescrire les activités ou les genres d'activités qui mettent en danger une espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition;
- f) régir la protection, la préservation et la survie des espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition;
- g) régir les autorisations pour l'application des articles 8, 11 et 12, les motifs pour lesquels une autorisation peut être délivrée, renouvelée, suspendue ou révoquée ou les circonstances dans lesquelles elle peut l'être, les conditions des autorisations et la durée de celles-ci et les droits à acquitter pour leur obtention;
- h) prescrire les exigences pour l'application du paragraphe 12 (2);
- i) prescrire ce qui suit pour l'application du paragraphe 15 (3) :
- (i) les règles de calcul de l'indemnité,
 - (ii) le mode de versement de l'indemnité.
- (2) Les critères visés à l'alinéa (1) d) sont établis au plus tard un an après la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Regulations may be limited	(3) Any regulation may be limited territorially or as to time or otherwise.	(3) Un règlement peut être limité dans son application, notamment quant au temps ou au lieu.	Limitation des règlements
Advisory committee	<p>4. (1) The Minister of Natural Resources may establish an advisory committee to,</p> <p>(a) review the status of species proposed to be declared endangered, threatened or vulnerable and to advise the Minister on species that should be so declared;</p> <p>(b) review the status of species declared to be endangered, threatened or vulnerable;</p> <p>(c) review the progress made in the development and implementation of recovery plans for species declared endangered or threatened;</p> <p>(d) examine and report to the Minister on any other matter that he or she refers to it.</p>	<p>4. (1) Le ministre des Richesses naturelles peut créer un comité consultatif chargé des fonctions suivantes :</p> <p>a) évaluer la situation des espèces qu'il est proposé de déclarer vulnérables, menacées ou en voie de disparition et conseiller le ministre quant à celles qui devraient être déclarées telles;</p> <p>b) évaluer la situation des espèces déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition;</p> <p>c) évaluer les progrès réalisés dans l'élaboration et la mise en œuvre de plans de redressement pour les espèces déclarées menacées ou en voie de disparition;</p> <p>d) examiner toute autre question que lui renvoie le ministre et présenter à celui-ci un rapport sur la question.</p>	Comité consultatif
Review	(2) An advisory committee shall conduct a review under clause (1) (b) at least once every five years.	(2) Le comité consultatif effectue une évaluation aux termes de l'alinéa (1) b) au moins une fois tous les cinq ans.	Évaluation
Status reports	5. (1) A status report shall be prepared on each species proposed to be declared endangered, threatened or vulnerable before any declaration may be made under section 3, but if the Minister is of the opinion that an emergency situation exists with respect to any species, he or she may by order declare a species endangered, threatened or vulnerable without such a report.	5. (1) Un rapport de situation doit être préparé pour chaque espèce qu'il est proposé de déclarer vulnérable, menacée ou en voie de disparition avant qu'une déclaration ne puisse être faite en vertu de l'article 3, mais si le ministre est d'avis qu'il existe une situation d'urgence en ce qui concerne une espèce, il peut, par voie d'arrêté, déclarer l'espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition sans qu'un tel rapport ait été préparé.	Rapport de situation
Content of report	(2) A status report shall contain information that relates to the criteria for assessment of species established in the regulations.	(2) Le rapport de situation contient les renseignements se rapportant aux critères d'évaluation des espèces établis par les règlements.	Contenu du rapport
Time limit	(3) An emergency order under subsection (1) expires on the day that is one year after the day on which it is made.	(3) L'arrêté d'urgence visé au paragraphe (1) prend fin le jour qui tombe un an après le jour où il est pris.	Délai imparti
Recovery plan	6. (1) Upon the declaration of a species as endangered or threatened, the Minister shall prepare and implement a recovery plan for the species.	6. (1) Lorsqu'une espèce est déclarée menacée ou en voie de disparition, le ministre élabore et met en œuvre un plan de redressement pour l'espèce.	Plan de redressement
Same	(2) The recovery plan shall specify the actions to be taken to ensure the long-term survival and conservation of the species.	(2) Le plan de redressement précise les mesures qui doivent être adoptées afin d'assurer la survie et la préservation à long terme de l'espèce.	Idem
Order to cease activity	7. The Minister may order any individual or corporation to stop immediately any activity that may be contrary to this Act.	7. Le ministre peut, par voie d'arrêté, ordonner à un particulier ou à une personne morale de cesser immédiatement toute activité pouvant être contraire à la présente loi.	Arrêté de cessation des activités
Scientific collection	8. No person shall take a member of an endangered, threatened or vulnerable species for educational or scientific purposes except	8. Nul ne doit prendre un membre d'une espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition à des fins éducatives ou scientifiques	Prélèvement scientifique

under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.

Other measures

9. Despite any other provision of this Act, the Minister may authorize measures necessary to restore, rehabilitate or reintroduce endangered, threatened or vulnerable species or restore or rehabilitate their populations or habitats.

Prohibitions, endangered species

10. (1) No person shall kill, injure, take, interfere with or disturb any endangered species of animal or plant, or attempt to do so.

Same, habitat of endangered species

(2) No person shall destroy, interfere with or disturb the habitat of any endangered species of animal or plant, or attempt to do so.

Prohibitions, threatened species

11. (1) No person shall kill, injure, take, interfere with or disturb any threatened species of animal or plant, or attempt to do so, except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.

Same, habitat of threatened species

(2) No person shall destroy, interfere with or disturb the habitat of any threatened species of animal or plant, or attempt to do so, except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.

Authorization required, plant species

12. (1) No person shall buy, sell, possess or transport endangered or threatened species of plants except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply to a person who buys, sells, possesses or transports cultivated plants if the person meets the requirements prescribed in the regulations.

Duty to conserve, vulnerable species

13. Every person shall take reasonable precautions to conserve vulnerable species of animals and plants and their habitats.

Offences

14. (1) Any person other than a corporation who contravenes this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day on which the offence occurs or continues, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Same

(2) A corporation that contravenes this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200,000 for each day on which the offence occurs or continues.

si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.

9. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut autoriser des mesures qui sont nécessaires au rétablissement, à la réintroduction ou à la restauration d'espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition, ou au rétablissement ou à la restauration de leurs populations ou de leur habitat.

Autres mesures

10. (1) Nul ne doit tuer, blesser, prendre, perturber ou déranger une espèce animale ou végétale en voie de disparition, ni tenter de le faire.

Interdictions, espèces en voie de disparition

(2) Nul ne doit détruire, perturber ou déranger l'habitat d'une espèce animale ou végétale en voie de disparition, ni tenter de le faire.

Idem, habitat d'une espèce en voie de disparition

11. (1) Nul ne doit tuer, blesser, prendre, perturber ou déranger une espèce animale ou végétale menacée, ni tenter de le faire, si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.

Interdictions, espèces menacées

(2) Nul ne doit détruire, perturber ou déranger l'habitat d'une espèce animale ou végétale menacée, ni tenter de le faire, si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.

Idem, habitat des espèces menacées

12. (1) Nul ne doit acheter, vendre, avoir en sa possession ou transporter des espèces végétales en voie de disparition ou menacées si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.

Autorisation obligatoire, espèces végétales

(2) L'interdiction visée au paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui achète, vend, a en sa possession ou transporte des végétaux cultivés si celle-ci répond aux exigences prescrites par les règlements.

Exception

13. Chaque personne doit prendre des précautions raisonnables afin de préserver les espèces animales et végétales vulnérables et leur habitat.

Obligation de préserver, espèces vulnérables

14. (1) La personne autre qu'une personne morale qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Infractions

(2) La personne morale qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Idem

Same

(3) An officer, director or agent of a corporation who directs, authorizes, agrees to, acquiesces in or participates in a contravention of this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(3) Le dirigeant, l'administrateur ou le mandataire d'une personne morale qui a ordonné ou autorisé une contravention à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Idem

Same

(4) The court that convicts a person of an offence under subsection (1), (2) or (3) may, in addition to or as an alternative to any of the penalties set out in those subsections, order the person,

(4) Outre les peines énoncées aux paragraphes (1), (2) et (3) ou comme mesures de rechange à celles-ci, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes peut ordonner à la personne :

Idem

- (a) to restore or rehabilitate the habitat of a species declared endangered, threatened or vulnerable, or to restore or reintroduce such species to a site or habitat;
- (b) to publish in the manner directed by the court and at their own expense the facts out of which the conviction arose;
- (c) to provide security to ensure compliance with an order made pursuant to this subsection;
- (d) to compensate the Ministry of Natural Resources, in whole or in part, for the cost of investigating the circumstances giving rise to the conviction, prosecuting the person and taking remedial or preventative action as a result of the contravention, whether taken by the Ministry or on its behalf;
- (e) to perform community service on such terms as may be prescribed;
- (f) to pay an amount less than or equal to any fine imposed to any private or public body conducting research into endangered, threatened or vulnerable species or their habitat or generally working toward greater protection of such species or their habitat;
- (g) to make restitution for damages.

- a) de rétablir ou restaurer l'habitat d'une espèce déclarée vulnérable, menacée ou en voie de disparition, ou de rétablir ou réintroduire l'espèce dans un site ou un habitat;
- b) de publier de la manière indiquée par le tribunal et à ses propres frais les faits qui ont entraîné la déclaration de culpabilité;
- c) de verser une garantie en vue d'assurer le respect de l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe;
- d) de dédommager le ministère des Richesses naturelles de tout ou partie des coûts relatifs à l'enquête sur les circonstances qui ont entraîné la déclaration de culpabilité, à la poursuite de la personne et à la prise, par le ministère ou en son nom, de mesures de redressement ou de prévention suite à la contravention;
- e) d'exécuter des services communautaires selon les conditions prescrites;
- f) de verser une somme inférieure ou égale à toute amende imposée à un organisme public ou privé qui effectue des recherches concernant les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition ou leur habitat, ou qui œuvre, de façon générale, à l'accroissement de la protection de ces espèces ou de leur habitat;
- g) d'effectuer une restitution pour les dommages.

Land agreements

15. (1) The Minister may acquire land or any interest in land, or enter into agreements relating to land management, for the purpose of protecting, managing or restoring species of animals or plants declared by regulation to be endangered, threatened or vulnerable and their habitats.

15. (1) Le ministre peut acquérir des biens-fonds ou tout intérêt sur ceux-ci ou conclure des ententes relatives à la gestion foncière afin de protéger, de gérer ou de rétablir les espèces animales ou végétales déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition par règlement et leur habitat.

Ententes foncières

Registration of agreements	(2) An agreement entered into under subsection (1) may be registered in the proper land registry office and, on registration, the agreement is binding on every subsequent owner or mortgagee of the land during the term of the agreement.	(2) Une entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Dès qu'elle est enregistrée, elle lie pendant sa durée tout propriétaire ou créancier hypothécaire subséquent du bien-fonds.	Enregistrement des ententes
Compensation, land management agreements	(3) When an agreement relating to land management is entered into under subsection (1) but the Minister acquires no interest in the land, the Minister shall pay the owner compensation in accordance with the regulations.	(3) Lorsqu'une entente relative à la gestion foncière est conclue en vertu du paragraphe (1) mais que le ministre n'acquiert aucun intérêt sur les biens-fonds, celui-ci verse au propriétaire une indemnité conformément aux règlements.	Indemnité
Enforcement	16. A conservation officer and deputy conservation officer appointed under the <i>Game and Fish Act</i> , a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police officer or a First Nations Constable appointed under the <i>Police Services Act</i> has, for the purposes of this Act, the powers and duties of an officer under the <i>Game and Fish Act</i> .	16. Un agent de protection de la nature ou son adjoint nommé en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> , un membre de la Gendarmerie royale du Canada, un agent de police ou un agent des premières nations nommé en vertu de la <i>Loi sur les services policiers</i> a, pour l'application de la présente loi, les attributions conférées à un agent en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> .	Exécution
Administration of Act	17. The Minister of Natural Resources is responsible for the administration of this Act.	17. Le ministre des Richesses naturelles est chargé de l'application de la présente loi.	Application de la Loi
<i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i>	18. On the day the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> comes into force, section 16 of this Act is repealed and the following substituted:	18. Le jour de l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> , l'article 16 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i>
Enforcement	16. Each of the following persons has, for the purposes of this Act, the powers and duties of a conservation officer appointed under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> : 1. A conservation officer appointed under that Act. 2. A member of the Royal Canadian Mounted Police. 3. A police officer or a First Nations Constable appointed under the <i>Police Services Act</i> .	16. Chacune des personnes suivantes a, pour l'application de la présente loi, les attributions d'un agent de protection de la nature nommé en vertu de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> : 1. Un agent de protection de la nature nommé en vertu de cette loi. 2. Un membre de la Gendarmerie royale du Canada. 3. Un agent de police ou un agent des premières nations nommé en vertu de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Exécution
Repeal	19. The <i>Endangered Species Act</i> is repealed.	19. La <i>Loi sur les espèces en voie de disparition</i> est abrogée.	Abrogation
Commencement	20. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	20. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	21. The short title of this Act is the <i>Endangered, Threatened and Vulnerable Species Act, 1998</i> .	21. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 12

An Act to provide choice and flexibility to Northern Residents in the establishment of service delivery mechanisms that recognize the unique circumstances of Northern Ontario and to allow increased efficiency and accountability in Area-wide Service Delivery

The Hon. C. Hodgson
Minister of Northern Development and Mines

Government Bill

1st Reading April 30, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 12

Loi visant à offrir aux résidents du Nord plus de choix et de souplesse dans la mise en place de mécanismes de prestation des services qui tiennent compte de la situation unique du Nord de l'Ontario et à permettre l'accroissement de l'efficacité et de la responsabilité en ce qui concerne la prestation des services à l'échelle régionale

L'honorable C. Hodgson
Ministre du Développement du Nord et des Mines

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 30 avril 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill adds a new Part II to the *Local Services Boards Act*. This Part provides for the consolidation of the delivery of specified public services in Northern Ontario through the establishment of area services boards. Communities in the territorial districts may make proposals to the Minister of Northern Development and Mines for the setting up of such a Board (proposed section 37 of the Act). Where the Minister makes an order so doing, the Board must provide services in the areas of child care, social assistance, public health, social housing, ambulance service and homes for the aged (new subsection 41 (1)). Proposed subsection 41 (2) outlines additional services that may become the responsibility of a Board. Funding for the activities of a Board derives from the application of one of the taxing models set out in sections 44 and 49. The proposal for the establishment of the Board will indicate the funding model preferred by the communities to be included in the area of jurisdiction of the Board. However, the model set out in section 44 may not be chosen after a date to be determined. No proposal for the establishment of a Board may be made more than three years after the day section 37 of the Act comes into force.

In addition to making a number of housekeeping amendments to the law relating to local services boards found in the newly titled Part I of the Act, the Bill (subsection 11 (2)) adds responsibility with respect to local roads to the Schedule of services that a Local Services Board may provide.

The title of the *Local Services Boards Act* is changed to the *Northern Services Boards Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute la nouvelle partie II à la *Loi sur les régies locales des services publics*. Cette partie prévoit le regroupement des services publics précisés qui sont fournis dans le Nord de l'Ontario en créant les régies régionales des services publics. Les collectivités des districts territoriaux peuvent présenter au ministre du Développement du Nord et des Mines des propositions en vue de la mise sur pied de ces régies (nouvel article 37 de la Loi). Lorsque le ministre prend un arrêté à cet effet, la régie doit fournir des services dans les domaines de la garde d'enfants, de l'aide sociale, de la santé publique, du logement social, des services d'ambulance et des foyers pour personnes âgées (nouveau paragraphe 41 (1)). Le nouveau paragraphe 41 (2) énumère des exemples des services supplémentaires qui peuvent devenir la responsabilité d'une régie. Le financement des activités d'une régie provient de l'application d'un des modèles d'imposition prévus aux articles 44 et 49. La proposition en vue de la création de la régie précise le modèle d'imposition que préfèrent les collectivités qui feront partie du territoire de compétence de la régie. Toutefois, le modèle énoncé à l'article 44 ne peut pas être choisi après une date qui doit être fixée. Nulle proposition en vue de la création d'une régie ne peut être présentée plus de trois ans après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 37 de la Loi.

Outre les modifications d'ordre administratif apportées au droit des régies locales des services publics par la nouvelle partie de la Loi intitulée partie I, le projet de loi (paragraphe 11 (2)) ajoute une responsabilité à l'égard des routes locales à l'annexe des services que peut fournir une régie locale des services publics.

Le titre de la *Loi sur les régies locales des services publics* est remplacé par *Loi sur les régies des services publics du Nord*.

An Act to provide choice and flexibility to Northern Residents in the establishment of service delivery mechanisms that recognize the unique circumstances of Northern Ontario and to allow increased efficiency and accountability in Area-wide Service Delivery

Loi visant à offrir aux résidents du Nord plus de choix et de souplesse dans la mise en place de mécanismes de prestation des services qui tiennent compte de la situation unique du Nord de l'Ontario et à permettre l'accroissement de l'efficience et de la responsabilité en ce qui concerne la prestation des services à l'échelle régionale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Local Services Boards Act* is amended by adding the following heading before section 1:

**PART I
LOCAL SERVICES BOARDS**

2. (1) Section 1 of the Act is amended by striking out "In this Act" at the beginning and substituting "In this Part".

(2) The definition of "Board" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Board" means a Local Services Board established under this Part. ("régie")

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Application 2. This Part applies only in territory without municipal organization.

4. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Roads (2) A Minister's order granting power to a Board with respect to roads in the Board area may also authorize the Board to exercise that power with respect to a road outside the Board area if that road is the extension of a road inside the Board area.

Same (3) A Minister's order may,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les régies locales des services publics* est modifiée par insertion de l'inter-titre suivant avant l'article 1 :

**PARTIE I
RÉGIES LOCALES DES SERVICES
PUBLICS**

2. (1) L'article 1 de la Loi est modifié par substitution de «à la présente partie» à «à la présente loi».

(2) La définition de «régie» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«régie» Régie locale des services publics créée en vertu de la présente partie. («Board»)

3. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La présente partie ne s'applique que dans le territoire non érigé en municipalité.

Champ d'application

4. L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) L'arrêté du ministre qui confère à une régie le pouvoir à l'égard des routes situées dans le territoire de la régie peut également autoriser la régie à l'exercer à l'égard d'une route située à l'extérieur du territoire de la régie si la route constitue le prolongement d'une route située dans le territoire de la régie.

Routes

(3) L'arrêté du ministre peut :

Idem

- (a) eliminate a local roads area established under the *Local Roads Boards Act* or reduce the size of a local roads area;
- (b) dissolve a local roads board;
- (c) provide for the disposition of the assets and liabilities of the local roads board as the Minister considers appropriate where the board is dissolved or the size of the local roads area is reduced; and
- (d) abolish statute labour and the office of road commissioner under the *Statute Labour Act* in the Board area.

Definition

- (4) In subsection (3),

“local roads board” means a board of a local roads area under the *Local Roads Boards Act*.

5. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Procedures

11. Subject to this Part, the Board may establish its own rules and procedures for transacting the business of the Board.

6. Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Duties

(4) In addition to the other duties prescribed by this Part, the secretary shall,

7. The English version of section 20 of the Act is amended by striking out “before in Form 2” in the fifth line and substituting “before him or her in Form 2”.

8. The Act is amended by adding the following section:

Application of provisions

21.1 Subsections 23 (4) and (5) and sections 24, 25 and 26 do not apply with respect to a Board where the Board is in the area of jurisdiction of an area services board established by an order of the Minister under section 38 that provides that the model for funding service delivery in the area of jurisdiction of the area services board is the model set out in section 49.

9. The Act is amended by striking out “Minister of Revenue” and substituting in each case “Minister of Finance” in the following provisions:

1. Section 22, second line.
2. Subsection 24 (1), sixth and seventh lines.

- a) supprimer une zone de routes locales établie en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales* ou en réduire les dimensions;
- b) dissoudre une régie de routes locales;
- c) prévoir le traitement de l'actif et du passif de la régie de routes locales selon ce que le ministre estime approprié lorsque la régie est dissoute ou que les dimensions de la zone de routes locales sont réduites;
- d) abolir l'obligation de corvée légale et la charge de commissaire de la voirie prévues par la *Loi sur les corvées légales* dans le territoire de la régie.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

«régie des routes locales» S'entend d'une régie d'une zone de routes locales en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales*.

5. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procédure

11. Sous réserve de la présente partie, la régie peut établir ses propres règles et procédures pour traiter de ses affaires.

6. Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Outre les autres fonctions prescrites par la présente partie, le secrétaire :

Fonctions

7. La version anglaise de l'article 20 de la Loi est modifiée par substitution de «before him or her in Form 2» à «before in Form 2» à la cinquième ligne.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application de dispositions

21.1 Les paragraphes 23 (4) et (5) et les articles 24, 25 et 26 ne s'appliquent pas à l'égard d'une régie si celle-ci est située dans le territoire de compétence d'une régie régionale des services publics créée en vertu d'un arrêté du ministre prévu à l'article 38 qui prévoit que le modèle de financement de la prestation des services dans le territoire de compétence de la régie régionale des services public est celui qui est énoncé à l'article 49.

9. La Loi est modifiée par substitution de «ministre des Finances» à «ministre du Revenu» aux endroits mentionnés ci-dessous :

1. L'article 22, à la deuxième ligne.
2. Le paragraphe 24 (1), aux cinquième et sixième lignes.

3. Subsection 25 (1), sixth and seventh lines.
4. Subsection 25 (2), third line.
5. Subsection 26 (1), first line.
6. Subsection 26 (3), first line.

10. The Act is amended by adding the following Part after section 33:

PART II AREA SERVICES BOARDS

Definitions

34. In this Part,

- “Board” means an area services board established by an order; (“régie”)
- “Board area” means the geographic area within which a Board may exercise its jurisdiction; (“territoire de la régie”)
- “council” means the council of a municipality; (“conseil municipal”)
- “local roads board” means a board of a local roads area under the *Local Roads Boards Act*; (“régie des routes locales”)
- “Minister” means the Minister of Northern Development and Mines; (“ministre”)
- “municipality” means a city, town, village or township located in a territorial district with respect to which this Part applies and includes The Regional Municipality of Sudbury; (“municipalité”)
- “order” means an order under section 38; (“arrêté”)
- “regulations” means the regulations made under this Part; (“règlements”)
- “resident” means a person who is a permanent resident of, or a temporary resident having a permanent dwelling in, unorganized territory, who is a Canadian citizen and is at least 18 years of age; (“résident”)
- “service” means a public service referred to in section 41; (“service”)
- “unorganized territory” means a geographic area without municipal organization. (“territoire non érigé en municipalité”)

Application

35. This Part applies with respect to the territorial districts of Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming.

3. Le paragraphe 25 (1), aux septième et huitième lignes.
4. Le paragraphe 25 (2), à la quatrième ligne.
5. Le paragraphe 26 (1), à la troisième ligne.
6. Le paragraphe 26 (3), à la première ligne.

10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante après l'article 33 :

PARTIE II RÉGIES RÉGIONALES DES SERVICES PUBLICS

Définitions

34. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
- «arrêté» Arrêté prévu à l'article 38. («order»)
- «conseil municipal» Le conseil d'une municipalité. («council»)
- «ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines. («Minister»)
- «municipalité» Cité, ville, village ou canton situé dans un district territorial à l'égard duquel s'applique la présente partie. S'entend en outre de la municipalité régionale de Sudbury. («municipality»)
- «régie» Régie régionale des services publics créée en vertu d'un arrêté. («Board»)
- «régie des routes locales» Régie d'une zone de routes locales en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales*. («local roads board»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)
- «résident» Toute personne âgée d'au moins 18 ans qui est un résident permanent d'un territoire non érigé en municipalité ou un résident temporaire ayant un logement permanent dans le territoire et qui est citoyen canadien. («resident»)
- «service public» Service public visé à l'article 41. («service»)
- «territoire de la régie» La région géographique dans laquelle une régie peut exercer sa compétence. («Board area»)
- «territoire non érigé en municipalité» Région géographique non érigée en municipalité. («unorganized territory»)

Champ
d'application

35. La présente partie s'applique à l'égard des districts territoriaux d'Algoma, de Cochrane, de Kenora, de Manitoulin, de Nipissing, de Parry Sound, de Rainy River, de Sudbury, de Thunder Bay et de Timiskaming.

Purpose of
this Part

36. The purposes of this Part are,

- (a) to provide for a process which allows the consolidation of service delivery in Northern Ontario to proceed in a timely and efficient manner;
- (b) to facilitate the consolidation of service delivery over large geographic areas involving municipalities and unorganized territory;
- (c) to facilitate the consolidation of service delivery of a significant nature which may include the elimination of a service delivery agency and the transfer of powers and responsibilities to Boards and changes to systems of funding service delivery; and
- (d) to ensure the ongoing delivery of services by Boards.

Proposal to
establish an
area services
board

37. (1) One or more municipalities or local services boards or the residents of unorganized territory may make a proposal to establish an area services board for the consolidation of service delivery by submitting to the Minister a report containing,

- (a) a description of the proposal in a form and in such detail as the Minister may require, including,
 - (i) the boundaries of the proposed Board area,
 - (ii) the name of the proposed Board,
 - (iii) the number of Board members and the municipality, municipalities or unorganized territory to be represented by a member,
 - (iv) the names of proposed members for unorganized territory to be appointed to the first Board,
 - (v) the additional services under subsection 41 (2) that the Board wishes to provide,
 - (vi) the degree of support of the municipalities and local services boards and the residents of the unorganized territory in the Board area required to make a proposal to the Minister to amend an order and the manner of determining that support, and

36. La présente partie a pour objet ce qui suit :

- a) prévoir une marche à suivre permettant au regroupement des services publics dans le Nord de l'Ontario de se dérouler d'une manière opportune et efficiente;
- b) faciliter le regroupement des services publics dans de grandes régions géographiques comprenant des municipalités et des territoires non érigés en municipalités;
- c) faciliter un regroupement important des services publics qui peut comprendre l'élimination d'une agence de prestation des services publics, le transfert aux régies de pouvoirs et de responsabilités et la modification des systèmes de financement de la prestation des services publics;
- d) assurer la prestation continue des services publics par les régies.

37. (1) Une ou plusieurs municipalités ou régies locales des services publics ou les résidents d'un territoire non érigé en municipalité peuvent présenter une proposition en vue de la création d'une régie régionale des services publics aux fins du regroupement des services en soumettant au ministre un rapport qui contient les éléments suivants :

- a) la description de la proposition, rédigée selon la forme et contenant les détails que le ministre peut exiger, notamment :
 - (i) les limites du territoire de la régie proposée,
 - (ii) le nom de la régie proposée,
 - (iii) le nombre de ses membres ainsi que la ou les municipalités ou le territoire non érigé en municipalité qui doivent être représentés par un membre,
 - (iv) le nom des membres proposés pour représenter, sur nomination, le territoire non érigé en municipalité à la première régie,
 - (v) les services supplémentaires prévus au paragraphe 41 (2) que la régie désire fournir,
 - (vi) le degré d'appui des municipalités et des régies locales des services publics ainsi que des résidents du territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie exigé pour présenter une proposition au ministre en vue de modifier un arrêté et la façon de déterminer cet appui,

Objet de la
présente
partie

Proposition
en vue de la
création
d'une régie
régionale des
services
publics

- (vii) other matters that the regulations require be dealt with in a proposal or that may be dealt with in an order;
- (b) proof in a form satisfactory to the Minister,
 - (i) that the proposal has the prescribed degree of support of the municipalities and local services boards and of the residents of the unorganized territory in the Board area, and
 - (ii) that the support was determined in the prescribed manner.

Principles
to be
considered

(2) The Minister may establish principles that municipalities, local services boards and residents of unorganized territory shall consider when developing a proposal to be submitted to the Minister.

Three-year
limit on
proposals

(3) No proposal may be made after the third anniversary of the coming into force of this section.

Powers of
Minister in
making order

38. (1) Upon receiving a proposal that meets the requirements of section 37, the Minister may by order,

- (a) establish a Board;
- (b) establish the boundaries of the Board area;
- (c) establish the number of Board members and specify the municipality, municipalities or unorganized territory to be represented by a member;
- (d) establish the term of office of the first Board and appoint the member or members to represent unorganized territory on the first Board;
- (e) designate the additional services under subsection 41 (2) that the Board shall provide;
- (f) postpone the Board's duty to provide a service under subsections 41 (1) and (2) in all or part of the Board area and provide for such phase-in of the duty as the Minister considers appropriate;
- (g) designate the service delivery agencies that are affected by the establishment of the Board, specify the powers or duties that shall no longer be exercised or performed by an affected service delivery agency, provide for the dissolution of a service delivery agency, except a

- (vii) les autres questions qui doivent être traitées dans la proposition selon ce qu'exigent les règlements ou qui peuvent être traitées dans un arrêté;

- b) une preuve, présentée selon la forme que le ministre estime satisfaisante, de ce qui suit :

- (i) la proposition jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et des régies locales des services publics ainsi que des résidents du territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie,
- (ii) l'appui a été déterminé de la façon prescrite.

(2) Le ministre peut établir les principes dont tiennent compte les municipalités, les régies locales des services publics et les résidents d'un territoire non érigé en municipalité lorsqu'ils élaborent une proposition devant être présentée au ministre.

(3) Nulle proposition ne peut être présentée après le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

38. (1) Lorsqu'il reçoit une proposition qui satisfait aux exigences de l'article 37, le ministre peut, par arrêté :

- a) créer une régie;
- b) fixer les limites du territoire de la régie;
- c) fixer le nombre des membres de la régie et préciser la ou les municipalités ou le territoire non érigé en municipalité qui doivent être représentés par un membre;
- d) fixer la durée du mandat de la première régie et nommer le ou les membres qui représenteront le territoire non érigé en municipalité au sein de la première régie;
- e) désigner les services supplémentaires visés au paragraphe 41 (2) que fournit la régie;
- f) reporter l'obligation de la régie de fournir un service visé aux paragraphes 41 (1) et (2) dans le territoire de la régie ou partie de celui-ci et prévoir l'application progressive de l'obligation selon ce que le ministre juge approprié;
- g) désigner les agences de prestation de services qui sont touchées par la création de la régie, préciser les pouvoirs ou les fonctions qui ne doivent plus être exercés par une agence de prestation des services touchée, prévoir la dissolution d'une agence de prestation des ser-

Principes à
observer

Restriction
de trois ans

Pouvoirs du
ministre
lorsqu'il
prend un
arrêté

municipality, and provide for the disposition of the assets and liabilities of a service delivery agency;

- (h) provide for the system of funding service delivery that will apply in the Board area and the powers in respect of taxation that may be exercised by the Board, including area rating, tax phase-ins, tax deferrals and assessment-related adjustments;

- (i) deem the Board to be a service delivery agency for the purposes of an Act or regulation under an Act and, where a provision of an Act or regulation under an Act would not otherwise apply with respect to the Board, specify for the purposes of this Part that the provision shall apply with respect to the Board, with necessary modifications, as specified;

- (j) provide for such other matters as the Minister considers appropriate to facilitate the consolidation of service delivery and ensure ongoing service delivery in the Board area.

No
derogation

- (2) Despite any other provision of this Part, an order,

- (a) shall not derogate from standards for the provision of services imposed under any Act; and
- (b) shall be consistent with principles of taxation that apply to municipalities.

Amendment
of order

- (3) The Minister may amend an order as the Minister considers appropriate, at the Board's request or in any other circumstances.

Order
conclusive
evidence

- (4) An order is conclusive evidence that the requirements of section 37 have been met.

Notice of
order

- (5) The Minister shall give a copy of an order to the proponents of the proposal and the service delivery agencies affected by it.

Publication
and public
inspection

- (6) The Minister shall,
- (a) publish a copy of an order, and any amendment to it, in the *Ontario Gazette*;
- (b) file a copy of an order, and any amendment to it, with the clerk of each municipality in the Board area and the person in charge of all Ministry offices

vices, sauf s'il s'agit d'une municipalité, et prévoir le traitement de l'actif et du passif d'une agence de prestation des services;

- h) prévoir le système de financement de la prestation des services qui s'appliquera dans le territoire de la régie et les pouvoirs concernant l'imposition que peut exercer la régie, y compris une imposition aux fins de la zone, une application progressive de l'impôt, un différé d'impôt et des rajustements liés à l'évaluation;

- i) considérer la régie comme étant un agent de prestation des services pour l'application d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi et, lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi ne s'appliquerait pas autrement à l'égard de la régie, préciser pour l'application de la présente partie que la disposition s'applique à l'égard de la régie, avec les adaptations nécessaires, selon ce qui est précisé;

- j) prévoir les autres questions qu'il estime appropriées pour faciliter le regroupement des services fournis et assurer la prestation continue des services dans le territoire de la régie.

- (2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, l'arrêté :

- a) ne porte pas atteinte aux normes de prestation des services imposées aux termes de toute loi;
- b) est compatible avec les principes d'imposition qui s'appliquent aux municipalités.

- (3) Le ministre peut modifier l'arrêté selon ce qu'il estime approprié, à la demande de la régie ou dans toute autre circonstance.

- (4) L'arrêté constitue une preuve concluante que les exigences de l'article 37 ont été remplies.

- (5) Le ministre donne une copie d'un arrêté aux auteurs de la proposition et aux agences de prestation des services touchées par l'arrêté.

- (6) Le ministre :
- a) publie une copie de l'arrêté et de toute modification de celui-ci dans la *Gazette de l'Ontario*;

- b) dépose une copie de l'arrêté, et de toute modification de celui-ci, auprès du secrétaire de chaque municipalité du territoire de la régie et de la personne responsable de tous les bureaux du

	in the Board area, who shall make it available for public inspection.	ministère situés dans le territoire de la régie, qui mettent l'arrêté à la disposition du public aux fins d'examen.	
Order not a regulation	(7) An order is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(7) Un arrêté n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	L'arrêté n'est pas un règlement
Tax consequences of transfer of assets	(8) Where assets are transferred to a Board under this Part, the transfer shall be without consideration and no tax shall be imposed under any Act as a consequence of the transfer.	(8) Lorsque des éléments d'actif sont transférés à une régie aux termes de la présente partie, le transfert est effectué sans versement d'une contrepartie et aucun droit ni impôt n'est imposé en vertu d'une loi par suite du transfert.	Attributs fiscaux à l'égard du transfert d'actif
Status of Board	39. (1) Every Board is a corporation without share capital that is composed of its members.	39. (1) Chaque régie est une personne morale sans capital-actions que composent ses membres.	Statut de la régie
Not a municipal corporation	(2) A Board is not a municipal corporation or a local board of such a corporation.	(2) La régie n'est pas une municipalité ni un conseil local d'une municipalité.	La régie n'est pas une municipalité
Board members, eligibility	(3) A Board member shall, (a) be a Canadian citizen; (b) be at least 18 years old; and (c) reside in the Board area or be the owner or tenant of land in the Board area, or the spouse of such a person.	(3) Les membres de la régie : a) sont citoyens canadiens; b) sont âgés d'au moins 18 ans; c) résident dans le territoire de la régie ou sont propriétaires ou locataires de biens-fonds situés dans le territoire de la régie ou les conjoints de telles personnes.	Admissibilité des membres de la régie
Persons not eligible	(4) An employee of a Board is not eligible to hold office as a Board member.	(4) Les employés de la régie ne peuvent occuper la charge de membres de la régie.	Personnes non admissibles
Municipal members	(5) A Board member who represents a municipality shall be appointed by the council from among their number and, where a Board member represents more than one municipality, he or she shall be appointed by the members of the councils concerned from among their number.	(5) Le membre de la régie qui représente une municipalité est nommé par son conseil, qui le choisit parmi ses membres, et, si le membre de la régie représente plus d'une municipalité, il est nommé par les membres des conseils concernés, qui le choisissent parmi eux.	Membres représentant des municipalités
Members for unorganized territory	(6) Except with respect to the first Board, a Board member who represents unorganized territory shall be elected by the residents of the unorganized territory at an election conducted at the same time and in the same manner as a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(6) Sauf pour la première régie, le membre de la régie qui représente un territoire non érigé en municipalité est élu par les résidents de ce territoire lors d'une élection tenue au même moment et selon les mêmes modalités qu'une élection ordinaire tenue aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Membres représentant un territoire non érigé en municipalité
Term of office	(7) Except with respect to the first Board, the term of office of a Board member is three years and is concurrent with the term of office of members of councils under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(7) Sauf pour la première régie, la durée du mandat d'un membre d'une régie est de trois ans et est concomitante de la durée du mandat des membres du conseil municipal prévu par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Mandat
Vacancy, etc.	(8) If a member who represents one or more municipalities becomes ineligible to hold office as a Board member, fails to attend three consecutive Board meetings without the Board's authorization, resigns or dies, the council or councils that appointed the member shall appoint a replacement member from among their number to serve for the remainder of the member's term.	(8) Si le membre qui représente une ou plusieurs municipalités n'est plus admissible à exercer sa charge de membre de la régie, n'assiste pas à trois réunions consécutives de la régie sans l'autorisation de celle-ci, démissionne ou décède, le conseil ou les conseils municipaux qui ont nommé le membre nomment un remplaçant parmi leurs membres pour terminer le mandat de ce membre.	Vacance
Same	(9) If a member who represents unorganized territory becomes ineligible to hold	(9) Si le membre qui représente un territoire non érigé en municipalité n'est plus	Idem

office as a Board member, fails to attend three consecutive Board meetings without the Board's authorization, resigns or dies, the other members of the Board shall appoint a replacement from among the residents of the unorganized territory to serve for the remainder of the member's term.

Immunity

(10) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member, officer or employee of a Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority of the Board or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same

(11) Subsection (10) does not relieve a Board of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a member, officer or employee of the Board.

Indemnification

(12) Section 252 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications with respect to members and former members of the Board.

Non-application of Acts

(13) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to a Board.

Application of Acts

(14) The *Municipal Conflict of Interest Act* applies with respect to a Board and its members in the same manner as it applies with respect to a council and its members.

Same

(15) Subject to any other Act, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies with respect to a Board in the same manner as it applies with respect to a municipal corporation.

Deemed employer

(16) A Board shall be deemed to be an employer for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

Procedures

40. (1) Subject to this Part, a Board may establish its own rules and procedures for transacting the business of the Board.

Chair

(2) A Board shall have a chair, to be elected by the members of the Board from among their number, who shall preside at all Board meetings.

Acting chair

(3) In the absence of the chair, or if the office of chair is vacant or the chair refuses to act, the Board may, from among its members, appoint an acting chair who, during such absence, vacancy or refusal to act, shall act in the place of the chair and preside at Board meetings.

admissible à exercer sa charge de membre de la régie, n'assiste pas à trois réunions consécutives de la régie sans l'autorisation de celle-ci, démissionne ou décède, les autres membres de la régie nomment un remplaçant parmi les résidents du territoire pour terminer le mandat de ce membre.

Immunité

(10) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé d'une régie pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir de la régie ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Idem

(11) Le paragraphe (10) ne dégage pas la régie de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses membres, dirigeants ou employés.

Indemnisation

(12) L'article 252 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres et aux anciens membres de la régie.

Non-application de lois

(13) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'égard de la régie.

Champ d'application

(14) La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique à l'égard de la régie et de ses membres de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un conseil et de ses membres.

Idem

(15) Sous réserve de toute autre loi, la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* s'applique à l'égard de la régie de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'une municipalité.

Régie réputée un employeur

(16) La régie est réputée un employeur pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Procédure

40. (1) Sous réserve de la présente partie, la régie peut établir ses propres règles et procédures pour traiter de ses affaires.

Président

(2) La régie a un président que ses membres élisent parmi eux et qui préside à ses réunions.

Président intérimaire

(3) En cas d'absence du président, de vacance de son poste ou s'il refuse d'assumer ses fonctions, la régie peut nommer un président intérimaire parmi ses membres. Ce dernier préside aux réunions de la régie et assume les fonctions du président.

Quorum	(4) A majority of the members of the Board constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres de la régie constitue le quorum.	Quorum
Majority vote	(5) The vote of a majority of all members in attendance at a meeting is necessary to pass any by-law or resolution.	(5) La majorité des voix de tous les membres présents à une réunion est nécessaire pour adopter un règlement administratif ou une résolution.	Vote de la majorité
Meetings open	(6) All meetings of the Board shall be open to the public unless the Board is of the opinion that the subject-matter being considered is a financial, personal, security or other matter which should not be disclosed in the interests of any person affected or in the public interest.	(6) Les réunions de la régie sont ouvertes au public sauf si la régie estime que la question qui est étudiée est d'ordre financier, privé, sécuritaire ou autre qui ne devrait pas être divulguée dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public.	Réunions ouvertes au public
Meetings conducted by distance communication	(7) A meeting of the Board may be conducted by tele-conference, vidéo-conference or other means of distance communication.	(7) La régie peut tenir ses réunions par téléconférence, vidéoconférence ou par d'autres moyens de communication à distance.	Réunions tenues au moyen de communication à distance
Minutes to be made available	(8) If it is not practicable to open a meeting conducted by distance communication under subsection (7) that would otherwise be open to the public, the public shall be given access to the minutes of the meeting.	(8) S'il n'est pas possible de tenir la réunion au moyen de communication à distance visée au paragraphe (7) et qui serait autrement ouverte au public, ce dernier a accès au procès-verbal de la réunion.	Procès-verbal accessible au public
Improper conduct	(9) The chair may expel or exclude from any meeting any person, including a Board member, for improper conduct at the meeting.	(9) Le président peut expulser ou exclure quiconque d'une réunion, y compris un membre de la régie, pour inconduite.	Inconduite
Core services	<p>41. (1) A Board shall provide or ensure the provision of the following services in the Board area, to the extent that a service delivery agency is required by law to provide them or ensure their provision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Child care. 2. Assistance under the <i>Ontario Works Act, 1997</i>. 3. Public health services under the <i>Health Protection and Promotion Act</i>. 4. Social housing. 5. Land ambulance service under the <i>Ambulance Act</i>. 6. Homes for the aged under the <i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>. 	<p>41. (1) La régie fournit ou fait en sorte que soient fournis les services suivants dans son territoire, dans la mesure où une agence de prestation des services est tenue par la loi de les fournir ou de faire en sorte qu'ils soient fournis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La garde d'enfants. 2. L'aide prévue par la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>. 3. Les services de santé publique prévus par la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>. 4. Le logement social. 5. Le service d'ambulance terrestre prévu par la <i>Loi sur les ambulances</i>. 6. Les foyers pour personnes âgées prévus par la <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>. 	Services essentiels
Additional services	<p>(2) If required to do so by an order, a Board shall provide or ensure the provision of one or more of the following services to the extent that a service delivery agency is required by law to provide them or ensure their provision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Services promoting economic development. 2. Airport service. 3. Land use planning under the <i>Planning Act</i>. 	<p>(2) Si elle y est tenue par un arrêté, la régie fournit ou fait en sorte que soient fournis un ou plusieurs des services suivants, dans la mesure où une agence de prestation des services est tenue par la loi de les fournir ou de faire en sorte qu'ils soient fournis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Des services qui favorisent le développement économique. 2. Des services aéroportuaires. 3. L'aménagement relatif à l'utilisation du sol prévu par la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>. 	Services supplémentaires

4. Administrative functions and prosecutions under Part X of the *Provincial Offences Act*.

5. Waste management.

6. Police services under the *Police Services Act*.

7. Emergency preparedness and response under the *Emergency Plans Act*.

8. Roads and bridges.

9. Any other service designated by the Minister.

Area wide (3) A Board shall provide the required services throughout the Board area, unless otherwise provided by the order.

Level of service (4) A Board may provide the required services to the extent it considers appropriate beyond the level of services required by law.

Restriction (5) No municipality, local board of a municipality or other service delivery agency shall provide the required services,

(a) unless otherwise provided by the order; or

(b) unless the Board enters into an agreement for their provision by the municipality, local board or service delivery agency.

Payment (6) A Board may charge fees in respect of the required services it provides in the Board area.

Non-application of provisions (7) An order may provide that a Board,

(a) shall not exercise the powers referred to in subsections (4) and (6); and

(b) shall not enter into an agreement for the provision of a required service by an authority referred to in clause (5) (b) or another person or entity.

Police services (8) Where a Board provides police services,

(a) the Board shall be deemed to be a municipality to which subsection 4 (1) of the *Police Services Act* applies; and

(b) subsection 4 (1) of the *Police Services Act* does not apply to any municipality in the Board area.

Administrative functions (9) The Attorney General and a Board may enter into an agreement governing the provision of services under paragraph 4 of subsec-

4. Les fonctions administratives et les poursuites prévues aux termes de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*.

5. La gestion des déchets.

6. Les services policiers prévus par la *Loi sur les services policiers*.

7. La capacité et les moyens d'intervention en cas d'urgence prévus par la *Loi sur les mesures d'urgence*.

8. Les routes et les ponts.

9. Les autres services que le ministre désigne.

(3) La régie fournit les services exigés à l'échelle de son territoire, sauf disposition contraire de l'arrêté. Services fournis à l'échelle du territoire

(4) La régie peut fournir les services exigés dans la mesure qu'elle juge appropriée au-delà du niveau des services exigés par la loi. Niveau des services

(5) Aucune municipalité, aucun conseil local d'une municipalité ni aucune autre agence de prestation des services publics ne doit fournir les services exigés : Restriction

a) sauf disposition contraire de l'arrêté;

b) sauf si la régie conclut un accord en vue de leur prestation par la municipalité, le conseil local ou l'agence de prestation des services publics.

(6) La régie peut demander le paiement de droits à l'égard des services exigés qu'elle fournit dans son territoire. Paiement

(7) L'arrêté peut prévoir que la régie :

a) d'une part, ne doit pas exercer les pouvoirs visés aux paragraphes (4) et (6); Non-application de dispositions

b) d'autre part, ne doit pas conclure d'accord en vue de la prestation, par une autorité visée à l'alinéa (5) b) ou une autre personne ou entité, d'un service exigé.

(8) Lorsque la régie fournit des services policiers : Services policiers

a) d'une part, la régie est réputée une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les services policiers*;

b) d'autre part, le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les services policiers* ne s'applique pas aux municipalités situées dans le territoire de la régie.

(9) Le procureur général et une régie peuvent conclure une entente régissant la prestation des services visés à la disposition 4 du Fonctions administratives

	tion (2), and the Board shall provide the services in accordance with the agreement.	paragraphe (2) et la régie les fournit conformément à l'entente.	
Definition	(10) In this section, "required services" means the services that a Board is required by subsection (1) or (2) to provide.	(10) La définition qui suit s'applique au présent article. «services exigés» Les services que la régie est tenue de fournir aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Définition
Powers	42. (1) Every Board has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the carrying out of its purposes.	42. (1) Chaque régie a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique afin de réaliser ses objectifs.	Pouvoirs
Investments, etc.	(2) A Board may make investments, incur debts and establish reserve funds in the same manner as a municipality as defined in the <i>Municipal Act</i> .	(2) La régie peut faire des placements, contracter des dettes et créer une réserve de la même façon qu'une municipalité au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements
Restriction	(3) A Board is subject to the same restrictions as a municipality, as defined in the <i>Municipal Act</i> , with respect to the granting of bonuses in aid of manufacturing businesses or other industrial or commercial enterprises.	(3) La régie est assujettie aux mêmes restrictions qui s'appliquent à une municipalité, au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> , en ce qui concerne l'octroi de primes en vue d'aider les activités manufacturières ou autres entreprises industrielles ou commerciales.	Restriction
Taxation of real property	43. (1) For the purpose of funding service delivery in a Board area, tax may be levied on all real property in the Board area that is liable to assessment and taxation under the <i>Assessment Act</i> or the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	43. (1) En vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie, un impôt peut être prélevé sur tous les biens immeubles situés dans le territoire de la régie qui sont assujettis à l'évaluation et à l'imposition aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ou de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Imposition des biens immeubles
Applicable system of funding service delivery	(2) An order shall provide that the provisions of section 44 or 49 apply for the purpose of funding service delivery in the Board area, except that the provisions of section 44, (a) shall apply for the purposes of all Boards in 1999 or until such later date as may be determined by regulation of the Minister; and (b) shall not apply for the purposes of any Boards after a date to be determined by regulation of the Minister.	(2) Un arrêté prévoit que les dispositions de l'article 44 ou 49 s'appliquent en vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie. Toutefois, les dispositions de l'article 44 : (a) s'appliquent en vue de la réalisation des objectifs de toutes les régies en 1999 ou jusqu'à une date ultérieure que le ministre fixe par règlement; (b) ne doivent pas s'appliquer en vue de la réalisation des objectifs d'une régie après la date que le ministre fixe par règlement.	Application du mode de financement de la prestation des services
Transition	(3) Despite subsection (2), an order may provide for such matters as the Minister considers appropriate to facilitate the transition from one system of funding service delivery and taxation to another and achieve the purposes of this Part.	(3) Malgré le paragraphe (2), un arrêté peut prévoir les questions que le ministre juge appropriées pour faciliter la transition d'un mode de financement de la prestation des services et d'imposition à un autre et réaliser les objets de la présente partie.	Disposition transitoire
Other Acts	(4) Where a provision of an Act or regulation under an Act would not otherwise apply with respect to the Board, the Province and municipalities, local services boards and local roads boards in the Board area, an order may specify, for the purposes of sections 44 and 49, that the provision shall apply with respect to any of them, with necessary modifications, as specified.	(4) Lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi ne s'appliquerait pas autrement à l'égard de la régie, de la province et des municipalités, des régies locales des services publics et des régies des routes locales situées dans le territoire de la régie, un arrêté peut préciser, pour l'application des articles 44 et 49, que la disposition s'applique à l'égard de l'une quelconque	Autres lois

Contracting
out, taxation
functions

(5) An order may provide that a Board shall not enter into an agreement for the performance of any functions related to taxation, as specified, by any person or entity.

Assessment
roll or other
list

(6) The Minister of Finance shall, as soon as practicable, give to the secretary of every Board a copy of any assessment roll under the *Assessment Act* and of any register, roll or list under the *Provincial Land Tax Act* showing the lands in the Board area liable to assessment and taxation and the amount of the assessment.

Taxation
model 1

44. (1) A Board shall requisition from each municipality in the Board area and from the Province the amounts required for the Board's purposes in accordance with the apportionment formula established by the Lieutenant Governor in Council.

Levy and
collection by
municipal-
ities

(2) A municipality shall levy and collect the amounts required to be raised by it for the Board's purposes by using the municipality's tax ratios established under the *Municipal Act* and shall remit the amounts to the Board.

Levy and
collection by
Minister of
Finance in
unorganized
territory

(3) With respect to unorganized territory in the Board area, the Minister of Finance shall levy and collect the amounts required to be raised by the Province for the Board's purposes under the *Provincial Land Tax Act* and shall remit the amounts to the Board.

Application
of sections

(4) Sections 45 to 48 apply for the purposes of this section.

Annual
estimates

45. (1) Before December 1 in each year, a Board shall prepare and adopt annual estimates of all amounts required for the purposes of the Board for operating and capital expenditures for the next fiscal year.

Matters to be
taken into
account

(2) In preparing the estimates, the Board shall take into account any surplus from the previous year that will be available in the next year, any operating deficit from the previous year and any debt falling due within the year.

Contents of
estimates

- (3) The estimates shall set out,
- (a) the amounts to be raised;
 - (b) the manner in which the amounts are to be raised; and
 - (c) the amounts, if any, which the Board proposes be added to the provincial land tax and to the levies of municipalities in the Board area.

de ces entités, avec les adaptations nécessaires, selon ce qui est précisé.

(5) Un arrêté peut prévoir que la régie ne doit pas conclure d'accords en vue de l'exécution de fonctions relatives à l'imposition, selon ce qui est précisé, par toute personne ou entité.

Sous-
traitance
fonctions
relatives à
l'imposition

(6) Le ministre des Finances remet dès que possible au secrétaire de chaque régie une copie de tout rôle d'évaluation visé par la *Loi sur l'évaluation foncière* et de tout registre, de tout rôle ou de toute liste visés par la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, indiquant les biens-fonds situés dans le territoire de la régie qui sont assujettis à l'évaluation et l'imposition et précisant le montant de cette évaluation.

Rôle
d'évaluation
ou autre liste

44. (1) La régie réquisitionne, auprès de chaque municipalité située dans son territoire et de la province, les sommes nécessaires à la réalisation de ses objectifs conformément à la formule de répartition établie par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Modèle
d'imposition
1

(2) Une municipalité prélève et perçoit les sommes qu'elle doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie en appliquant ses coefficients d'impôt établis en vertu de la *Loi sur les municipalités* et verse ces sommes à la régie.

Prélèvement
et perception
effectués
par les
municipalités

(3) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie, le ministre des Finances prélève et perçoit les sommes que la province doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et verse ces sommes à la régie.

Prélèvement
et perception
effectués par
le ministre
des Finances
dans le
territoire non
érigé en
municipalité

(4) Les articles 45 à 48 s'appliquent aux fins du présent article.

Application
d'articles

45. (1) Avant le 1^{er} décembre de chaque année, la régie prépare et adopte des prévisions budgétaires annuelles nécessaires pour ses dépenses de fonctionnement et en immobilisations pour l'exercice suivant.

Prévisions
budgétaires
annuelles

(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent de l'exercice précédent à valoir sur l'exercice suivant, du déficit d'exploitation encouru au cours de cet exercice et des dettes qui viennent à échéance pendant l'exercice.

Questions
dont il est
tenu compte

(3) Les prévisions budgétaires indiquent :

Contenu des
prévisions
budgétaires

- a) les sommes d'argent à recueillir;
- b) la façon de les recueillir;
- c) les montants éventuels que la régie propose d'ajouter à l'impôt foncier provincial et aux sommes prélevées par les municipalités dans le territoire de la régie.

To whom estimates, etc., sent	(4) Before December 10 in each year, the Board shall send, by registered mail, to the Minister of Finance and to all the municipalities in the Board area a copy of the estimates and the by-law adopting the estimates, and a copy of the Board's funding request.	(4) Avant le 10 décembre de chaque année, la régie fait parvenir, par courrier recommandé, au ministre des Finances et à toutes les municipalités situées dans son territoire une copie des prévisions budgétaires et du règlement administratif qui les adopte et une copie de la demande de financement faite par la régie.	Destinataires des copies
Amounts under Provincial Land Tax Act and Municipal Act	<p>46. The Board may by by-law passed before December 1 in any year request,</p> <p>(a) the Minister of Finance to levy and collect under the <i>Provincial Land Tax Act</i> in the next calendar year the amounts apportioned to unorganized territory in the Board area; and</p> <p>(b) the municipalities in the Board area to levy and collect under the <i>Municipal Act</i> in the next calendar year the amounts apportioned to municipalities in the Board area.</p>	<p>46. La régie peut, par règlement administratif adopté avant le 1^{er} décembre d'une année, demander :</p> <p>a) au ministre des Finances de prélever et de percevoir en vertu de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>, au cours de l'année civile suivante, les montants attribués à un territoire non érigé en municipalité situé dans son territoire;</p> <p>b) aux municipalités situées dans son territoire de prélever et de percevoir en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i>, au cours de l'année civile suivante, les montants attribués aux municipalités qui sont situées dans son territoire.</p>	Montants perçus en vertu de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Levy under Provincial Land Tax Act and Municipal Act	47. (1) The Minister of Finance and the municipalities in the Board area shall, in accordance with subsection 43 (1), levy in the next calendar year the amounts set out in the by-law.	47. (1) Le ministre des Finances et les municipalités situées dans le territoire de la régie prélèvent au cours de l'année civile suivante, et conformément au paragraphe 43 (1), les montants indiqués dans le règlement administratif.	Prélèvement aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et la <i>Loi sur les municipalités</i>
Deemed taxes	(2) The amounts levied under subsection (1) are deemed to be taxes and shall be collected as though they were for all purposes, respectively, provincial land taxes and municipal taxes.	(2) Les montants prélevés aux termes du paragraphe (1) sont réputés des impôts et sont perçus comme s'ils étaient respectivement, à tous égards, des impôts fonciers provinciaux et des impôts municipaux.	Montants prélevés réputés des impôts
Exemption	<p>(3) Land belonging to the Board is exempt,</p> <p>(a) from taxation under the <i>Provincial Land Tax Act</i> despite section 3 of that Act;</p> <p>(b) from taxation under section 3 of the <i>Assessment Act</i> as if the Board were a municipality.</p>	<p>(3) Les biens-fonds qui appartiennent à la régie sont exonérés :</p> <p>a) de l'impôt prévu aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> malgré l'article 3 de cette loi;</p> <p>b) de l'impôt prévu aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> comme si la régie était une municipalité.</p>	Exonération
Payment to Board	(4) The Minister of Finance and the municipalities shall pay the amounts levied under subsection (1) to the Board.	(4) Le ministre des Finances et les municipalités versent à la régie les montants prélevés aux termes du paragraphe (1).	Paiement versé à la régie
When amounts paid to Boards	<p>48. (1) In each calendar year beginning with the year 2000, a municipality in a Board area shall pay amounts levied for Board purposes in the following instalments:</p> <p>1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.</p> <p>2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the</p>	<p>48. (1) Chaque année civile à partir de l'année 2000, la municipalité qui est située dans le territoire d'une régie remet les sommes prélevées aux fins de la régie par versements échelonnés selon les modalités suivantes :</p> <p>1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.</p> <p>2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement pré-</p>	Moment du versement des sommes aux régies

amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.

3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.

4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

Non-payment on due date

(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality in default shall pay interest to the Board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).

Payment ahead of due date

(3) Where, with the consent of the Board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Board shall allow the municipality a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).

Rate of interest

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date of default in the case of subsection (2), or from the date of payment in the case of subsection (3).

Agreement

(5) Despite subsection (1), a Board may, by agreement with a majority of the municipalities in the Board area where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment in all municipalities in the Board area taxable for the purposes of the Board according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.

Same

(6) Where an agreement is entered into under subsection (5), it applies with respect to all municipalities in the Board area.

Taxation model 2

49. (1) A Board shall determine the tax ratios to be used by the Board and the municipalities in the Board area for all purposes on the basis of the classifications contained in the documents provided by the Minister of Finance under subsection 43 (6).

Tax rates

(2) The Board shall set tax rates to be used by the Board and the municipalities in the Board area for all purposes, except that a municipality may establish its own tax rates for its own purposes under the *Municipal Act*.

Levy and collection by municipalities

(3) The municipalities shall levy and collect the amounts required by the Board and remit those amounts to the Board.

vu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.

3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.

4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.

(2) La municipalité qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse à la régie des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4).

Défaut de paiement à la date d'échéance

(3) Si, avec le consentement de la régie, la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la régie lui accorde une remise à partir de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).

Paiement avant la date d'échéance

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou un taux plus bas que la régie peut fixer par règlement administratif à compter de la date du défaut dans le cas du paragraphe (2), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).

Taux d'intérêt

(5) Malgré le paragraphe (1), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation dans toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie et imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.

Entente

(6) L'entente conclue en vertu du paragraphe (5) s'applique à l'égard de toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie.

Idem

49. (1) La régie détermine les coefficients d'impôt qu'elle-même et les municipalités situées dans son territoire doivent appliquer à toutes fins en se fondant sur les classifications contenues dans les documents fournis par le ministre des Finances aux termes du paragraphe 43 (6).

Modèle d'imposition 2

(2) La régie fixe les taux d'imposition qu'elle-même et les municipalités situées dans son territoire doivent utiliser à toutes fins, sauf qu'une municipalité peut établir ses propres taux d'imposition pour réaliser ses objectifs aux termes de la *Loi sur les municipalités*.

Taux d'imposition

(3) Les municipalités prélèvent et perçoivent les sommes que requiert la régie et les lui versent.

Prélèvement et perception effectués par les municipalités

Levy and collection in unorganized territory	(4) With respect to unorganized territory in the Board area, the Board shall levy and collect the amounts required for the Board's purposes.	(4) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans son territoire, la régie prélève et perçoit les sommes nécessaires à la réalisation de ses objectifs.	Prélèvement et perception effectués dans le territoire non érigé en municipalité
Requisition by Province and boards	(5) The Province and the local services boards and local roads boards in the Board area shall requisition from the Board the amounts required to fund the services they provide.	(5) La province, les régies locales des services publics et les régies des routes locales situées dans le territoire de la régie réquisitionnent, auprès de la régie, les sommes nécessaires au financement des services qu'elles fournissent.	Réquisition effectuée par la province et les régies
Levy and collection by Board	(6) The Board shall levy and collect the amounts required by the Province and remit those amounts to the Province.	(6) La régie prélève et perçoit les sommes exigées par la province et verse ces sommes à cette dernière.	Prélèvement et perception effectués par la régie
Local services and local roads boards	(7) The Board shall levy and collect, from persons in the area of a Local Services Board or a local roads board who are liable to pay tax, the amounts required by those boards and remit those amounts to the boards.	(7) La régie prélève et perçoit, auprès des personnes qui sont assujetties à l'impôt dans le territoire d'une régie locale des services publics ou d'une régie des routes locales, les sommes nécessaires à ces régies et verse ces sommes à ces dernières.	Régies locales des services publics et régies des routes locales
Provincial Land Tax Act	(8) No tax shall be levied or collected in the Board area under the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	(8) Aucun impôt ne sera prélevé ni perçu dans le territoire de la régie aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	<i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>
Application of provisions	(9) Sections 50 to 56 apply for the purposes of this section.	(9) Les articles 50 à 56 s'appliquent pour l'application du présent article.	Application de dispositions
Definitions	<p>50. In sections 51 to 56,</p> <p>“assessment” means the assessment for real property made under the <i>Assessment Act</i> according to the last returned assessment roll; (“évaluation”)</p> <p>“property class” means a class of real property prescribed under the <i>Assessment Act</i>; (“catégorie de biens”)</p> <p>“residential/farm property class” means the residential/farm property class prescribed under the <i>Assessment Act</i>; (“catégorie des biens résidentiels/agricoles”)</p> <p>“tax rate” means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to six decimal places, of the assessment of the property. (“taux d'imposition”, “taux de l'impôt”)</p>	<p>50. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 51 à 56.</p> <p>«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>. («property class»)</p> <p>«catégorie des biens résidentiels/agricoles» La catégorie de biens prescrite comme telle aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>. («residential/farm property class»)</p> <p>«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)</p> <p>«taux d'imposition» ou «taux de l'impôt» Taux qui est appliqué à des biens et qui est exprimé en pourcentage, à six décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)</p>	Définitions
Establishment of tax ratios	51. (1) For the purposes of subsection 49 (1), a set of tax ratios shall be established by the Board in accordance with this section.	51. (1) Pour l'application du paragraphe 49 (1), la régie établit conformément au présent article une série de coefficients d'impôt.	Fixation des coefficients d'impôt
What tax ratios are	(2) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential/farm property class. The tax ratio for the residential/farm property class is 1.	(2) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles est de 1.	Ce que sont les coefficients d'impôt
By-law	(3) The Board shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the	(3) Au plus tard le 15 mars de chaque année, la régie adopte un règlement municipal	Règlement municipal

tax ratios for that year for the Board and the municipalities in the Board area.

Ratios are uniform

(4) A by-law under subsection (3) must establish, for each property class, a single tax ratio for the Board and the municipalities in the Board area.

Ratios within prescribed ranges

(5) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed in the regulations for the property class.

Exception

(6) Despite subsection (5), the tax ratio for a property class may be outside the allowable range in the following circumstances:

1. For the first year in which section 49 applies in a Board area, the tax ratio may be.
 - i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class, or
 - ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class.
2. For a subsequent year the tax ratio may be,
 - i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or
 - ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

Regulations, Minister

- (7) The Minister may make regulations,
- (a) extending the time limit in subsection (3);
 - (b) requiring Boards to provide the Minister with the information prescribed in the regulations at the times, and in the manner, prescribed in the regulations;
 - (c) requiring Boards to give notice of the tax ratios established under this section to such persons and in such manner as the regulations prescribe.

Regulations extending time

(8) A regulation under clause (7) (a) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.

Regulations, Minister of Finance

(9) The Minister of Finance may make regulations,

fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables pour l'année à la régie et aux municipalités situées dans son territoire.

(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (3) fixe, pour chaque catégorie de biens, un coefficient d'impôt unique pour la régie et les municipalités situées dans son territoire.

(5) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée que prescrivent les règlements pour la catégorie.

(6) Malgré le paragraphe (5), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

1. Pour la première année où s'applique l'article 49 dans le territoire d'une régie, il peut être :
 - i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie,
 - ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie.
2. Pour une année ultérieure, il peut être :
 - i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,
 - ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.

(7) Le ministre peut, par règlement :

- a) proroger le délai prévu au paragraphe (3);
- b) exiger que les régies lui remettent les renseignements prescrits par les règlements aux moments et de la manière que prescrivent ceux-ci;
- c) exiger que les régies donnent un avis des coefficients d'impôt fixés aux termes du présent article aux personnes et de la manière que prescrivent les règlements.

(8) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (7) a) malgré l'expiration du délai.

(9) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Uniformité des coefficients

Fourchette de coefficients

Exception

Règlements, ministre

Règlements prorogeant les délais

Règlements, ministre des Finances

- (a) prescribing, for the purposes of subsection (5), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;
- (b) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsection (6) or prescribing a method for determining such ratios;
- (c) despite subsections (5) and (6), requiring Boards to establish, as the tax ratio for the year for each property class specified in the regulations, the ratio specified in the regulations for the property class.

Regulation under clause (9) (c), municipal request required

(10) A regulation under clause (9) (c) may not be made unless, before the regulation is made, each Board to be specified in the regulation passes a resolution requesting that such a regulation be made, specifying the property classes with respect to which the regulation is to apply and specifying what the tax ratio for each such class shall be.

Regulations can be specific

(11) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

Regulations can be retroactive

(12) A regulation under subsection (9) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.

Farmlands and managed forests property class

(13) Despite anything in this section the tax ratios for the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* shall be .25.

New transition ratios

(14) The Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for the first year in which new property classes are prescribed under the *Assessment Act*.

Effect of new transition ratios

(15) If transition ratios are prescribed under subsection (14) for a Board area, paragraph 1 of subsection (6) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.

Yearly estimates

52. (1) A Board shall in each year prepare and adopt estimates of all amounts required during the year for the purposes of the Board and all amounts required to be raised for the purposes of the Province, local services boards and local roads boards under subsection 49 (5), including amounts sufficient to pay all debts of the Board falling due within the year and amounts required to be raised for sinking funds.

- a) prescrire, pour l'application du paragraphe (5), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;
- b) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application du paragraphe (6) ou prescrire leur mode de fixation;
- c) malgré les paragraphes (5) et (6), exiger des régies qu'elles fixent, comme coefficient d'impôt pour l'année et pour chaque catégorie de biens que précisent les règlements, le coefficient que précisent ceux-ci.

(10) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (9) c) sans que chaque régie qui doit y être précisée adopte au préalable une résolution demandant qu'un tel règlement soit pris et précisant les catégories de biens auxquelles il s'appliquera ainsi que le coefficient d'impôt applicable à chacune d'elles.

(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des régies particulières.

(12) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

(13) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à la catégorie des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* est de 0,25.

(14) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients de transition applicables à la première année où les nouvelles catégories de biens sont prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(15) Si des coefficients de transition sont prescrits pour le territoire d'une régie en vertu du paragraphe (14), la disposition 1 du paragraphe (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.

52. (1) La régie prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour tous les montants requis au cours de l'année à ses fins, et tous les montants qu'il est nécessaire de prélever aux fins de la province, des régies locales des services publics et des régies des routes locales aux termes du paragraphe 49 (5), y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année et les

Prise d'un règlement en application de l'alinéa (9) c) sur demande de la municipalité seulement

Portée générale ou particulière

Rétroactivité

Catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées

Nouveaux coefficients de transition

Effet des nouveaux coefficients de transition

Prévisions budgétaires annuelles

		montants devant être recueillis pour les fonds d'amortissement.	
Detail and form	(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.	(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.	Modalités de présentation
Allowance	(3) In preparing the estimates, the Board shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for uncollectable taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the Board considers necessary.	(3) Lorsqu'elle prépare les prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures et des impôts non recouvrables. La régie peut également prévoir les impôts qu'elle prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que les réserves qu'elle estime nécessaires.	Ajustements
Application	(4) Section 34 of the <i>Assessment Act</i> and section 421 of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications with respect to the Board.	(4) L'article 34 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et l'article 421 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la régie.	Champ d'application
General Board levy, etc.	53. (1) In this section, "general Board levy" means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 52 less the amount of any special Board levies to be raised; ("impôt général de régie") "special Board levy" means an amount to be raised on less than all taxable property in the Board area. ("impôt extraordinaire de régie")	53. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «impôt extraordinaire de la régie» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables qui se trouvent dans le territoire de la régie. («special Board levy») «impôt général de la régie» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 52, déduction faite des impôts extraordinaires de la régie. («general Board levy»)	Impôts de la régie
General rating by-law	(2) For purposes of raising the general Board levy, the Board shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law, (a) directing the councils of the municipalities in the Board area to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the municipality rateable for Board purposes; and (b) governing the levying of a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the unorganized territory rateable for Board purposes.	(2) En vue de recueillir l'impôt général de la régie, la régie prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal : a) ordonnant aux conseils des municipalités situées dans son territoire de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie; b) régissant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans le territoire non érigé en municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie.	Règlement municipal d'imposition générale
Special levies	(3) If authorized by an order, for purposes of raising a special Board levy, the Board shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law, (a) directing each applicable municipality in the Board area to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the	(3) Si elle y est autorisée par ordonnance et en vue de recueillir un impôt extraordinaire de la régie, celle-ci prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal : a) ordonnant à chaque municipalité concernée située dans son territoire de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque	Impôts extraordinaires

municipality rateable for Board purposes; and

- (b) governing the levying of a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the unorganized territory rateable for Board purposes.

Restrictions
on rates

(4) The tax rates set out in a Board rating by-law are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that when they are levied on the applicable assessment rateable for Board purposes, an amount equal to the general Board levy or special Board levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 51 for the property classes are to each other.

Rates
adopted

(5) In each year, the council of each municipality in the Board area shall levy, in accordance with the Board rating by-law passed for that year, the tax rates specified in the by-law.

Estimate of
amount to be
raised

(6) A Board rating by-law shall estimate the amount to be raised in a municipality in the Board area as a result of a levy being made in that municipality in accordance with the by-law.

When
amounts paid
to Boards

(7) A municipality in the Board area shall pay amounts levied for Board purposes in the following instalments:

1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.
2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.
3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.
4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

catégorie de biens situés dans la municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie;

- b) régissant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans le territoire non érigé en municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie.

(4) Les taux de l'impôt fixés dans un règlement municipal d'imposition de la régie sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la régie permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général de la régie ou de l'impôt extraordinaire de la régie, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 51.

(5) Chaque année, le conseil de chaque municipalité située dans le territoire de la régie prélève, conformément au règlement municipal d'imposition de la régie pris pour l'année, un impôt selon les taux d'imposition qui y sont précisés.

(6) Un règlement municipal d'imposition de la régie indique le montant estimatif devant être recueilli dans une municipalité située dans le territoire de la régie par suite du prélèvement d'impôts effectué dans cette municipalité conformément à ce règlement.

(7) Une municipalité située dans le territoire de la régie verse les montants prélevés aux fins de la façon suivante par versements échelonnés :

1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.

Restrictions
concernant
les taux

Adoption des
taux

Estimation
des montants
devant être
recueillis

Moment où
les montants
sont versés
aux régies

Non-payment on due date	(8) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality in default shall pay interest to the Board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (10).	(8) La municipalité qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse à la régie des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (10).	Défaut de paiement à la date d'échéance
Payment ahead of due date	(9) Where, with the consent of the Board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Board shall allow the municipality a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (10).	(9) Si, avec le consentement de la régie, la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la régie lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (10).	Paiement avant la date d'échéance
Rate of interest	(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date of default in the case of subsection (8), or from the date of payment in the case of subsection (9).	(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou le taux plus bas que la régie peut fixer par règlement administratif à compter de la date du défaut, dans le cas du paragraphe (8), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (9).	Taux d'intérêt
Agreement	(11) Despite subsection (7), a Board may, by agreement with a majority of the municipalities in the Board area where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment in all municipalities in the Board area taxable for the purposes of the Board according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.	(11) Malgré le paragraphe (7), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation dans toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie et imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.	Entente
Same	(12) Where an agreement is entered into under subsection (11), it applies with respect to all municipalities in the Board area.	(12) L'entente conclue en vertu du paragraphe (11) s'applique à toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie.	Idem
Deemed taxes	(13) The amount levied by a municipality in the Board area pursuant to a Board rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the municipality to the Board.	(13) Le montant que prélève une municipalité située dans le territoire de la régie et conforme à un règlement municipal d'imposition de la régie est réputé constituer un impôt et représente une dette que la municipalité doit à la régie.	Impôts réputés
Amount payable, adjustments if estimate incorrect	(14) If the amount levied by a municipality pursuant to a Board rating by-law is different from the amount estimated in the by-law, the municipality is required to pay only the amount levied and the appropriate adjustments shall be made in respect of any amounts already paid.	(14) Si le montant prélevé par une municipalité conformément à un règlement municipal d'imposition de la régie diffère du montant estimatif qui y est indiqué, la municipalité est tenue de payer uniquement le montant prélevé. Les rajustements appropriés sont faits à l'égard des montants déjà versés, le cas échéant.	Montant estimatif incorrect
Extension of time	(15) The Minister may make regulations extending the time for passing a Board rating by-law in any year.	(15) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de la régie au cours d'une année.	Prorogation du délai
Same	(16) A regulation under subsection (15), (a) may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired; and	(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent : a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);	Idem

- (b) may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

- b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des régies données.

Taxation of certain railway, power utility lands

54. (1) Every Board shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land:

1. The roadway or right of way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right of way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.
2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance (other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the *Assessment Act*) and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

54. (1) Chaque régie établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants :

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.
2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances (à l'exclusion d'un service public au sens du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*) et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité

Regulations

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing, for each geographic area described in subsection (4), the rate of tax to be imposed by a Board on land described in subsection (1);
- (b) prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1).

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire, pour chacune des régions géographiques visées au paragraphe (4), le taux d'imposition qu'une régie doit établir à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1);
- b) prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1).

Règlements

Same

(3) The following apply to regulations under subsection (2):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or particular in its application.

(3) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (2) :

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Geographic areas

(4) For the purposes of this section, the following are geographic areas:

1. The Regional Municipality of Sudbury and the districts of Algoma, Manitoulin and Sudbury.
2. The districts of Cochrane, Nipissing, Parry Sound and Temiskaming.

(4) Pour l'application du présent article, les municipalités et les districts suivants sont des régions géographiques :

1. La municipalité régionale de Sudbury et les districts d'Algoma, de Manitoulin et de Sudbury.
2. Les districts de Cochrane, de Nipissing, de Parry Sound et de Temiskaming.

Régions géographiques

	3. The districts of Kenora, Rainy River and Thunder Bay.	3. Les districts de Kenora, de Rainy River et de Thunder Bay.	
References to municipality and districts	(5) In the description of a geographic area in subsection (4), a reference to a municipality or district is a reference to the municipality or district as it was on December 31, 1997.	(5) Dans la description des régions géographiques qui figure au paragraphe (4), la mention des municipalités ou des districts en est la mention tels qu'ils existaient le 31 décembre 1997.	Mentions de la municipalité et des districts
Collector's roll	(6) The secretary of a Board shall, for land described in subsection (1), enter on the collector's roll the number of acres or other measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.	(6) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le secrétaire de la régie inscrit au rôle de perception la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue de chaque bien-fonds et le montant des impôts établis en vertu du présent article.	Rôle de perception
Transitional taxation for "grand-parented" owners	(7) The Minister of Finance may make regulations providing for the taxation under this section for the taxation years 1998 to 2005, both inclusive, of land that the owner owned on December 31, 1997, for the purposes of providing for the transition from the taxation of such land as it was taxed in 1997.	(7) Afin de faciliter la transition par rapport au taux d'imposition en vigueur en 1997, le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir l'imposition aux termes du présent article, pour les années d'imposition 1998 à 2005 inclusivement, des biens-fonds qui appartenaient à leur propriétaire le 31 décembre 1997.	Imposition : disposition transitoire pour les anciens propriétaires
Same	(8) The following apply to regulations under subsection (7):	(8) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (7) :	Idem
	1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).	1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).	
	2. A regulation may be general or particular in its application.	2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	
	3. The regulations may provide for different taxation of particular parcels of land or of parcels of land owned by particular owners.	3. Les règlements peuvent prévoir l'imposition différente de parcelles de biens-fonds particulières ou de parcelles de biens-fonds appartenant à des propriétaires particuliers.	
Powers of Board, levying rates	55. (1) A Board that levies rates under section 49 has, for purposes of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of the rates, the same powers and duties as a municipality has in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied for municipal purposes, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears.	55. (1) La régie et une municipalité située dans le territoire de la régie qui prélèvent des impôts aux termes de l'article 49 exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exerce une municipalité à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.	Pouvoirs de la régie qui prélève des impôts
Powers of officers	(2) The officers of a Board that levies rates under section 49 have the same powers and duties in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears, as officers of a municipality have in respect of rates levied for municipal purposes.	(2) Les agents ou fonctionnaires de la régie qui prélèvent des impôts aux termes de l'article 49 exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exercent les fonctionnaires municipaux à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.	Pouvoirs des agents et fonctionnaires

Application of s. 382 of <i>Municipal Act</i>	(3) Section 382 of the <i>Municipal Act</i> applies to taxes levied under section 49.	(3) L'article 382 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique aux impôts prélevés aux termes de l'article 49.	Application de l'art. 382 de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Regulations	(4) The Minister may make regulations, which may be general or particular in their application, varying, limiting or excluding the powers and duties under this section of Boards and their officers.	(4) Le ministre peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière, modifier, restreindre ou exclure les pouvoirs et les fonctions que le présent article attribue aux régies.	Règlements
When amounts paid to Boards	56. (1) In each calendar year, a Board shall pay amounts levied for provincial purposes and local services boards and local roads boards purposes in the following instalments:	56. (1) Chaque année civile, une régie paie les montants prélevés aux fins provinciales et aux fins des régies locales de services publics et des régies des routes locales selon les modalités suivantes :	Moment du versement des sommes aux régies
	1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.	1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.	
	2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.	2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.	
	3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.	3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.	
	4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.	4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.	
Non-payment on due date	(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the Board shall pay interest to the Province or the recipient Local Services Board or local roads board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).	(2) La régie qui n'effectue pas le paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4), à la province, ou à la régie locale des services publics ou à la régie des routes locales à laquelle le versement est destiné.	Défaut de paiement à la date d'échéance
Payment ahead of due date	(3) Where, with the consent of the Province or the recipient Local Services Board or local roads board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Province or recipient Local Services Board or local roads board shall allow the Board a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).	(3) Si, avec le consentement de la province ou de la régie locale des services publics ou de la régie des routes locales à laquelle il est destiné, la régie paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la province ou la régie locale des services publics ou la régie des routes locales lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).	Paiement avant la date d'échéance
Rate of interest	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Province may determine, from the date of default in the case of subsection (2), or from the date of payment in the case of subsection (3).	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou le taux plus bas que la province peut fixer à compter de la date du défaut, dans le cas du paragraphe (2), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).	Taux d'intérêt
Agreement	(5) Despite subsection (1), a Board may, by agreement with the Province or a Local Services Board or local roads board in the Board area, vary the number of instalments and their amounts and due dates.	(5) Malgré le paragraphe (1), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la province ou une régie locale des services publics ou une régie des routes locales située dans son	Entente

Payments to Board	57. (1) The Minister may pay to a Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature such amount as the Minister considers appropriate after taking into account the estimates of the Board, taxes levied for Board purposes under section 44 or 49 and the fees collected by the Board.	57. (1) Le ministre peut verser chaque année à une régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, le montant qu'il estime approprié compte tenu des prévisions budgétaires de la régie, des impôts prélevés aux fins de celle-ci en vertu de l'article 44 ou 49 et des droits qu'elle a perçus.	Paielement versé à la régie
Same	(2) The Minister may pay to a Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature an amount in lieu of taxes in respect of the improved Crown land within the Board area.	(2) Le ministre peut verser chaque année à une régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, un montant à la place d'impôt en ce qui concerne les terres de la Couronne qui ont fait l'objet d'améliorations et qui sont situées dans le territoire de la régie.	Idem
Audit	58. (1) A Board shall appoint auditors and have audits carried out in the same manner as a municipality as defined in the <i>Municipal Act</i> .	58. (1) La régie nomme des vérificateurs et fait effectuer des vérifications de la même façon qu'une municipalité au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Vérification
Fiscal year	(2) The fiscal year of a Board is the 12-month period beginning on January 1.	(2) L'exercice financier de la régie correspond à la période de 12 mois qui commence le 1 ^{er} janvier.	Exercice
Dissolution of Board	59. (1) The Minister may by order, where he or she considers it necessary to do so in the public interest, (a) name, in place of a Board, any person to exercise the powers and perform the duties of the Board, subject to the Minister's supervision; (b) dissolve a Board and assume its powers; or (c) dissolve a Board and the Board area.	59. (1) S'il estime que ces mesures sont nécessaires dans l'intérêt public, le ministre peut, selon le cas, par arrêté : a) nommer, à la place de la régie, une personne qui exercera les pouvoirs et les fonctions de la régie, sous réserve de la supervision du ministre; b) dissoudre la régie et assumer les pouvoirs de celle-ci; c) dissoudre la régie et le territoire de la régie.	Dissolution de la régie
Transfer of assets and liabilities	(2) In an order for the dissolution of a Board under subsection (1), the Minister may make such provision with respect to the disposition of assets and liabilities of the Board as the Minister considers appropriate.	(2) Le ministre peut assortir l'arrêté de dissolution d'une régie visé au paragraphe (1) des mesures relatives au traitement de l'actif et du passif de la régie qu'il estime appropriées.	Transfert de l'actif et du passif
No local dissolution	(3) Only the Minister may dissolve a Board.	(3) Seul le ministre peut dissoudre une régie.	Dissolution par le ministre
Immunity	(4) Where the Minister makes an order under clause (1) (a), no proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the person or any officer or employee of the person for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority of the Board or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.	(4) Si le ministre prend un arrêté en vertu de l'alinéa (1) a), sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre la personne ou un de ses dirigeants ou employés pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir de la régie ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.	Immunité
Same	(5) Subsection (4) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by the person, officer or employee.	(5) Le paragraphe (4) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par la personne, le dirigeant ou l'employé.	Idem
Regulations, Minister	60. (1) The Minister may make regulations,	60. (1) Le ministre peut, par règlement :	Règlements du ministre

- (a) for the purposes of subclause 37 (1) (a) (vii), requiring matters to be dealt with in a proposal;
- (b) for the purposes of subclause 37 (1) (b) (i), prescribing the degree of support required to support a proposal;
- (c) for the purposes of subclause 37 (1) (b) (ii), prescribing the manner of determining that support; and
- (d) for the purposes of subsection 43 (2), determining dates respecting the application or non-application of section 44.

- a) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) a) (vii), exiger les questions dont doit traiter une proposition;
- b) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) b) (i), prescrire le degré d'appui exigé pour appuyer une proposition;
- c) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) b) (ii), prescrire la façon de déterminer cet appui;
- d) pour l'application du paragraphe 43 (2), fixer les dates en ce qui concerne l'application ou la non-application de l'article 44.

Scope

(2) A regulation may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

11. (1) Clause (a) of item 2 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

- (a) establish a fire department and for that purpose acquire, operate and maintain a fire-hall, fire engines and apparatus and equipment for use by volunteer fire-fighters in connection with fire suppression and other fire protection activities; or

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne s'appliquer qu'à des régies particulières.

11. (1) L'alinéa a) de la disposition 2 de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) mettre sur pied un service d'incendie et, à cette fin, acquérir, exploiter et entretenir un poste de pompiers, des pompes à incendie ainsi que des dispositifs et appareils nécessaires aux pompiers auxiliaires relativement à l'extinction des incendies et aux autres activités de prévention contre les incendies;

(2) The Schedule to the Act is amended by adding the following item:

7. ROADS

The Board may by by-law,

- (a) contract for the construction, inspection and maintenance of roads and bridges in the Board area;
- (b) determine the work to be performed on roads and bridges in the Board area, and may charge a fee for the cost of such services.

12. The title of the *Local Services Boards Act* is repealed and the following substituted:

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

14. The short title of this Act is the *Northern Services Improvement Act, 1998*.

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

7. ROUTES

La régie peut, par règlement administratif, procéder aux décisions suivantes et imposer une redevance pour payer le coût de ces services :

- a) passer des contrats en vue de la construction, de l'inspection et de l'entretien des routes et des ponts situés dans le territoire de la régie;
- b) décider des travaux à faire exécuter sur les routes et les ponts situés dans le territoire de la régie.

12. Le titre de la *Loi sur les régies locales des services publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'amélioration des services publics dans le Nord de l'Ontario*.

Portée

Entrée en vigueur

Titre abrégé

Commencement

Short title

CAREN
78
100



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 12

Projet de loi 12

An Act to provide choice and flexibility to Northern Residents in the establishment of service delivery mechanisms that recognize the unique circumstances of Northern Ontario and to allow increased efficiency and accountability in Area-wide Service Delivery

Loi visant à offrir aux résidents du Nord plus de choix et de souplesse dans la mise en place de mécanismes de prestation des services qui tiennent compte de la situation unique du Nord de l'Ontario et à permettre l'accroissement de l'efficacité et de la responsabilité en ce qui concerne la prestation des services à l'échelle régionale

The Hon. C. Hodgson
Minister of Northern Development and Mines

L'honorable C. Hodgson
Ministre du Développement du Nord et des Mines

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 30, 1998
2nd Reading June 25, 1998
3rd Reading
Royal Assent

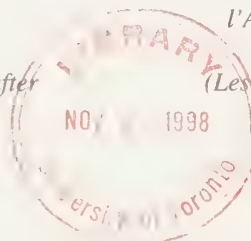
1^{re} lecture 30 avril 1998
2^e lecture 25 juin 1998
3^e lecture
Sanction royale

(Reprinted as amended by the General Government Committee and as reported to the Legislative Assembly October 22, 1998)

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des affaires gouvernementales et rapporté à l'Assemblée législative le 22 octobre 1998)

(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)

(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3^e lecture)



EXPLANATORY NOTE

The Bill adds a new Part II to the *Local Services Boards Act*. This Part provides for the consolidation of the delivery of specified public services in Northern Ontario through the establishment of area services boards. Communities in the territorial districts may make proposals to the Minister of Northern Development and Mines for the setting up of such a Board (proposed section 37 of the Act). Where the Minister makes an order so doing, the Board must provide services in the areas of child care, social assistance, public health, social housing, ambulance service and homes for the aged (new subsection 41 (1)). Proposed subsection 41 (2) outlines additional services that may become the responsibility of a Board. Funding for the activities of a Board derives from the application of one of the taxing models set out in sections 44 and 49. The proposal for the establishment of the Board will indicate the funding model preferred by the communities to be included in the area of jurisdiction of the Board. However, the model set out in section 44 may not be chosen after a date to be determined. No proposal for the establishment of a Board may be made more than three years after the day section 37 of the Act comes into force.

In addition to making a number of housekeeping amendments to the law relating to local services boards found in the newly titled Part I of the Act, the Bill (subsection 11 (2)) adds responsibility with respect to local roads and public libraries to the Schedule of services that a Local Services Board may provide.

The title of the *Local Services Boards Act* is changed to the *Northern Services Boards Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute la nouvelle partie II à la *Loi sur les régies locales des services publics*. Cette partie prévoit le regroupement des services publics précisés qui sont fournis dans le Nord de l'Ontario en créant les régies régionales des services publics. Les collectivités des districts territoriaux peuvent présenter au ministre du Développement du Nord et des Mines des propositions en vue de la mise sur pied de ces régies (nouvel article 37 de la Loi). Lorsque le ministre prend un arrêté à cet effet, la régie doit fournir des services dans les domaines de la garde d'enfants, de l'aide sociale, de la santé publique, du logement social, des services d'ambulance et des foyers pour personnes âgées (nouveau paragraphe 41 (1)). Le nouveau paragraphe 41 (2) énumère des exemples des services supplémentaires qui peuvent devenir la responsabilité d'une régie. Le financement des activités d'une régie provient de l'application d'un des modèles d'imposition prévus aux articles 44 et 49. La proposition en vue de la création de la régie précise le modèle d'imposition que préfèrent les collectivités qui feront partie du territoire de compétence de la régie. Toutefois, le modèle énoncé à l'article 44 ne peut pas être choisi après une date qui doit être fixée. Nulle proposition en vue de la création d'une régie ne peut être présentée plus de trois ans après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 37 de la Loi.

Outre les modifications d'ordre administratif apportées au droit des régies locales des services publics par la nouvelle partie de la Loi intitulée partie I, le projet de loi (paragraphe 11 (2)) ajoute une responsabilité à l'égard des routes locales et des bibliothèques publiques à l'annexe des services que peut fournir une régie locale des services publics.

Le titre de la *Loi sur les régies locales des services publics* est remplacé par *Loi sur les régies des services publics du Nord*.

An Act to provide choice and flexibility to Northern Residents in the establishment of service delivery mechanisms that recognize the unique circumstances of Northern Ontario and to allow increased efficiency and accountability in Area-wide Service Delivery

Loi visant à offrir aux résidents du Nord plus de choix et de souplesse dans la mise en place de mécanismes de prestation des services qui tiennent compte de la situation unique du Nord de l'Ontario et à permettre l'accroissement de l'efficacité et de la responsabilité en ce qui concerne la prestation des services à l'échelle régionale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Local Services Boards Act* is amended by adding the following heading before section 1:

**PART I
LOCAL SERVICES BOARDS**

2. (1) Section 1 of the Act is amended by striking out "In this Act" at the beginning and substituting "In this Part".

(2) The definition of "Board" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Board" means a Local Services Board established under this Part. ("régie")

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. This Part applies only in territory without municipal organization.

4. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) A Minister's order granting power to a Board with respect to roads in the Board area may also authorize the Board to exercise that power with respect to a road outside the Board area if that road is the extension of a road inside the Board area.

(3) A Minister's order may,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les régies locales des services publics* est modifiée par insertion de l'inter-titre suivant avant l'article 1 :

**PARTIE I
RÉGIES LOCALES DES SERVICES
PUBLICS**

2. (1) L'article 1 de la Loi est modifié par substitution de «à la présente partie» à «à la présente loi».

(2) La définition de «régie» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«régie» Régie locale des services publics créée en vertu de la présente partie. («Board»)

3. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La présente partie ne s'applique que dans le territoire non érigé en municipalité.

4. L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) L'arrêté du ministre qui confère à une régie le pouvoir à l'égard des routes situées dans le territoire de la régie peut également autoriser la régie à l'exercer à l'égard d'une route située à l'extérieur du territoire de la régie si la route constitue le prolongement d'une route située dans le territoire de la régie.

(3) L'arrêté du ministre peut :

Application

Roads

Same

Champ
d'application

Routes

Idem

- (a) eliminate a local roads area established under the *Local Roads Boards Act* or reduce the size of a local roads area;
- (b) dissolve a local roads board;
- (c) provide for the disposition of the assets and liabilities of the local roads board as the Minister considers appropriate where the board is dissolved or the size of the local roads area is reduced; and
- (d) abolish statute labour and the office of road commissioner under the *Statute Labour Act* in the Board area.

Definition

- (4) In subsection (3),

“local roads board” means a board of a local roads area under the *Local Roads Boards Act*.

5. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Procedures

11. Subject to this Part, the Board may establish its own rules and procedures for transacting the business of the Board.

6. Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Duties

(4) In addition to the other duties prescribed by this Part, the secretary shall,

7. The English version of section 20 of the Act is amended by striking out “before in Form 2” in the fifth line and substituting “before him or her in Form 2”.

8. The Act is amended by adding the following section:

Application of provisions

21.1 Subsections 23 (4) and (5) and sections 24, 25 and 26 do not apply with respect to a Board where the Board is in the area of jurisdiction of an area services board established by an order of the Minister under section 38 that provides that the model for funding service delivery in the area of jurisdiction of the area services board is the model set out in section 49.

9. The Act is amended by striking out “Minister of Revenue” and substituting in each case “Minister of Finance” in the following provisions:

1. Section 22, second line.
2. Subsection 24 (1), sixth and seventh lines.

- a) supprimer une zone de routes locales établie en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales* ou en réduire les dimensions;
- b) dissoudre une régie de routes locales;
- c) prévoir le traitement de l'actif et du passif de la régie de routes locales selon ce que le ministre estime approprié lorsque la régie est dissoute ou que les dimensions de la zone de routes locales sont réduites;
- d) abolir l'obligation de corvée légale et la charge de commissaire de la voirie prévues par la *Loi sur les corvées légales* dans le territoire de la régie.

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3). Définition

«régie des routes locales» S'entend d'une régie d'une zone de routes locales en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales*.

5. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Sous réserve de la présente partie, la régie peut établir ses propres règles et procédures pour traiter de ses affaires. Procédure

6. Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Outre les autres fonctions prescrites par la présente partie, le secrétaire : Fonctions

7. La version anglaise de l'article 20 de la Loi est modifiée par substitution de «before him or her in Form 2» à «before in Form 2» à la cinquième ligne.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.1 Les paragraphes 23 (4) et (5) et les articles 24, 25 et 26 ne s'appliquent pas à l'égard d'une régie si celle-ci est située dans le territoire de compétence d'une régie régionale des services publics créée en vertu d'un arrêté du ministre prévu à l'article 38 qui prévoit que le modèle de financement de la prestation des services dans le territoire de compétence de la régie régionale des services public est celui qui est énoncé à l'article 49. Application de dispositions

9. La Loi est modifiée par substitution de «ministre des Finances» à «ministre du Revenu» aux endroits mentionnés ci-dessous :

1. L'article 22, à la deuxième ligne.
2. Le paragraphe 24 (1), aux cinquième et sixième lignes.

3. Subsection 25 (1), sixth and seventh lines.

4. Subsection 25 (2), third line.

5. Subsection 26 (1), first line.

6. Subsection 26 (3), first line.

10. The Act is amended by adding the following Part after section 33:

PART II AREA SERVICES BOARDS

Definitions

34. In this Part,

“Board” means an area services board established by an order; (“régie”)

“Board area” means the geographic area within which a Board may exercise its jurisdiction; (“territoire de la régie”)

“council” means the council of a municipality; (“conseil municipal”)

“local roads board” means a board of a local roads area under the *Local Roads Boards Act*; (“régie des routes locales”)

“Minister” means the Minister of Northern Development and Mines; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village or township located in a territorial district with respect to which this Part applies and includes The Regional Municipality of Sudbury; (“municipalité”)

“order” means an order under section 38; (“arrêté”)

“regulations” means the regulations made under this Part; (“règlements”)

“resident” means a person who is a permanent resident of, or a temporary resident having a permanent dwelling in, unorganized territory, who is a Canadian citizen and is at least 18 years of age; (“résident”)

“service” means a public service referred to in section 41; (“service”)

“unorganized territory” means a geographic area without municipal organization. (“territoire non érigé en municipalité”)

Application

35. This Part applies with respect to the territorial districts of Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming.

3. Le paragraphe 25 (1), aux septième et huitième lignes.

4. Le paragraphe 25 (2), à la quatrième ligne.

5. Le paragraphe 26 (1), à la troisième ligne.

6. Le paragraphe 26 (3), à la première ligne.

10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante après l'article 33 :

PARTIE II RÉGIES RÉGIONALES DES SERVICES PUBLICS

Définitions

34. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«arrêté» Arrêté prévu à l'article 38. («order»)

«conseil municipal» Le conseil d'une municipalité. («council»)

«ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton situé dans un district territorial à l'égard duquel s'applique la présente partie. S'entend en outre de la municipalité régionale de Sudbury. («municipality»)

«régie» Régie régionale des services publics créée en vertu d'un arrêté. («Board»)

«régie des routes locales» Régie d'une zone de routes locales en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales*. («local roads board»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)

«résident» Toute personne âgée d'au moins 18 ans qui est un résident permanent d'un territoire non érigé en municipalité ou un résident temporaire ayant un logement permanent dans le territoire et qui est citoyen canadien. («resident»)

«service public» Service public visé à l'article 41. («service»)

«territoire de la régie» La région géographique dans laquelle une régie peut exercer sa compétence. («Board area»)

«territoire non érigé en municipalité» Région géographique non érigée en municipalité. («unorganized territory»)

35. La présente partie s'applique à l'égard des districts territoriaux d'Algoma, de Cochrane, de Kenora, de Manitoulin, de Nipissing, de Parry Sound, de Rainy River, de Sudbury, de Thunder Bay et de Timiskaming.

Champ d'application

Purpose of
this Part

36. The purposes of this Part are,

- (a) to provide for a process which allows the consolidation of service delivery in Northern Ontario to proceed in a timely and efficient manner;
- (b) to facilitate the consolidation of service delivery over large geographic areas involving municipalities and unorganized territory;
- (c) to facilitate the consolidation of service delivery of a significant nature which may include the elimination of a service delivery agency and the transfer of powers and responsibilities to Boards and changes to systems of funding service delivery; and
- (d) to ensure the ongoing delivery of services by Boards.

Proposal to
establish an
area services
board

37. (1) One or more municipalities or local services boards or the residents of unorganized territory may make a proposal to establish an area services board for the consolidation of service delivery by submitting to the Minister a report containing,

- (a) a description of the proposal in a form and in such detail as the Minister may require, including,
 - (i) the boundaries of the proposed Board area,
 - (ii) the name of the proposed Board,
 - (iii) the number of Board members and the municipality, municipalities or unorganized territory to be represented by a member,
 - (iv) the names of proposed members for unorganized territory to be appointed to the first Board,
- ↓
- (v) the additional services under subsection 41 (2) that the proposed Board would provide, ▲
- (vi) the degree of support of the municipalities and local services boards and the residents of the unorganized territory in the Board area required to make a proposal to the Minister to amend an order and the manner of determining that support, and

36. La présente partie a pour objet ce qui suit :

Objet de la
présente
partie

- a) prévoir une marche à suivre permettant au regroupement des services publics dans le Nord de l'Ontario de se dérouler d'une manière opportune et efficiente;
- b) faciliter le regroupement des services publics dans de grandes régions géographiques comprenant des municipalités et des territoires non érigés en municipalités;
- c) faciliter un regroupement important des services publics qui peut comprendre l'élimination d'une agence de prestation des services publics, le transfert aux régies de pouvoirs et de responsabilités et la modification des systèmes de financement de la prestation des services publics;
- d) assurer la prestation continue des services publics par les régies.

37. (1) Une ou plusieurs municipalités ou régies locales des services publics ou les résidents d'un territoire non érigé en municipalité peuvent présenter une proposition en vue de la création d'une régie régionale des services publics aux fins du regroupement des services en soumettant au ministre un rapport qui contient les éléments suivants :

Proposition
en vue de la
création
d'une régie
régionale des
services
publics

- a) la description de la proposition, rédigée selon la forme et contenant les détails que le ministre peut exiger, notamment :
 - (i) les limites du territoire de la régie proposée,
 - (ii) le nom de la régie proposée,
 - (iii) le nombre de ses membres ainsi que la ou les municipalités ou le territoire non érigé en municipalité qui doivent être représentés par un membre,
 - (iv) le nom des membres proposés pour représenter, sur nomination, le territoire non érigé en municipalité à la première régie,
- ↓
- (v) les services supplémentaires prévus au paragraphe 41 (2) que la régie proposée fournirait, ▲
- (vi) le degré d'appui des municipalités et des régies locales des services publics ainsi que des résidents du territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie exigé pour présenter une proposition au ministre en vue de modifier un arrêté et la façon de déterminer cet appui,

(vii) other matters that the regulations require be dealt with in a proposal or that may be dealt with in an order;

(b) proof in a form satisfactory to the Minister,

(i) that the proposal has the prescribed degree of support of the municipalities and local services boards and of the residents of the unorganized territory in the Board area, and

(ii) that the support was determined in the prescribed manner.

Principles to be considered

(2) The Minister may establish principles that municipalities, local services boards and residents of unorganized territory shall consider when developing a proposal to be submitted to the Minister.

Three-year limit on proposals

(3) No proposal may be made after the third anniversary of the coming into force of this section.

Powers of Minister in making order

38. (1) Upon receiving a proposal that meets the requirements of section 37, the Minister may by order,

- (a) establish a Board;
- (b) establish the boundaries of the Board area;
- (c) establish the number of Board members and specify the municipality, municipalities or unorganized territory to be represented by a member;
- (d) establish the term of office of the first Board and appoint the member or members to represent unorganized territory on the first Board;
- (e) designate the additional services under subsection 41 (2) that the Board shall provide;
- (f) postpone the Board's duty to provide a service under subsections 41 (1) and (2) in all or part of the Board area and provide for such phase-in of the duty as the Minister considers appropriate;
- (g) designate the service delivery agencies that are affected by the establishment of the Board, specify the powers or duties that shall no longer be exercised or performed by an affected service delivery agency, provide for the dissolution of a service delivery agency, except a

(vii) les autres questions qui doivent être traitées dans la proposition selon ce qu'exigent les règlements ou qui peuvent être traitées dans un arrêté;

b) une preuve, présentée selon la forme que le ministre estime satisfaisante, de ce qui suit :

(i) la proposition jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et des régies locales des services publics ainsi que des résidents du territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie,

(ii) l'appui a été déterminé de la façon prescrite.

(2) Le ministre peut établir les principes dont tiennent compte les municipalités, les régies locales des services publics et les résidents d'un territoire non érigé en municipalité lorsqu'ils élaborent une proposition devant être présentée au ministre.

Principes à observer

(3) Nulle proposition ne peut être présentée après le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction de trois ans

38. (1) Lorsqu'il reçoit une proposition qui satisfait aux exigences de l'article 37, le ministre peut, par arrêté :

Pouvoirs du ministre lorsqu'il prend un arrêté

- a) créer une régie;
- b) fixer les limites du territoire de la régie;
- c) fixer le nombre des membres de la régie et préciser la ou les municipalités ou le territoire non érigé en municipalité qui doivent être représentés par un membre;
- d) fixer la durée du mandat de la première régie et nommer le ou les membres qui représenteront le territoire non érigé en municipalité au sein de la première régie;
- e) désigner les services supplémentaires visés au paragraphe 41 (2) que fournit la régie;
- f) reporter l'obligation de la régie de fournir un service visé aux paragraphes 41 (1) et (2) dans le territoire de la régie ou partie de celui-ci et prévoir l'application progressive de l'obligation selon ce que le ministre juge approprié;
- g) désigner les agences de prestation de services qui sont touchées par la création de la régie, préciser les pouvoirs ou les fonctions qui ne doivent plus être exercés par une agence de prestation des services touchée, prévoir la dissolution d'une agence de prestation des ser-

municipality, and provide for the disposition of the assets and liabilities of a service delivery agency;

- (h) provide for the system of funding service delivery that will apply in the Board area and the powers in respect of taxation that may be exercised by the Board, including area rating, tax phase-ins, tax deferrals and assessment-related adjustments;
- (i) deem the Board to be a service delivery agency for the purposes of an Act or regulation under an Act and, where a provision of an Act or regulation under an Act would not otherwise apply with respect to the Board, specify for the purposes of this Part that the provision shall apply with respect to the Board, with necessary modifications, as specified;
- (j) provide for such other matters as the Minister considers appropriate to facilitate the consolidation of service delivery and ensure ongoing service delivery in the Board area.

No
derogation

(2) Despite any other provision of this Part, an order,

- (a) shall not derogate from standards for the provision of services imposed under any Act; and
- (b) shall be consistent with principles of taxation that apply to municipalities.

Amendment
of order

(3) The Minister may amend an order as the Minister considers appropriate, at the Board's request or in any other circumstances.

Order
conclusive
evidence

(4) An order is conclusive evidence that the requirements of section 37 have been met.

Notice of
order

(5) The Minister shall give a copy of an order to the proponents of the proposal and the service delivery agencies affected by it.

Publication
and public
inspection

(6) The Minister shall,

- (a) publish a copy of an order, and any amendment to it, in the *Ontario Gazette*;
- (b) file a copy of an order, and any amendment to it, with the clerk of each municipality in the Board area and the person in charge of all Ministry offices

vices, sauf s'il s'agit d'une municipalité, et prévoir le traitement de l'actif et du passif d'une agence de prestation des services;

- h) prévoir le système de financement de la prestation des services qui s'appliquera dans le territoire de la régie et les pouvoirs concernant l'imposition que peut exercer la régie, y compris une imposition aux fins de la zone, une application progressive de l'impôt, un différé d'impôt et des rajustements liés à l'évaluation;
- i) considérer la régie comme étant un agent de prestation des services pour l'application d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi et, lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi ne s'appliquerait pas autrement à l'égard de la régie, préciser pour l'application de la présente partie que la disposition s'applique à l'égard de la régie, avec les adaptations nécessaires, selon ce qui est précisé;
- j) prévoir les autres questions qu'il estime appropriées pour faciliter le regroupement des services fournis et assurer la prestation continue des services dans le territoire de la régie.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, l'arrêté :

Maintien

- a) ne porte pas atteinte aux normes de prestation des services imposées aux termes de toute loi;
- b) est compatible avec les principes d'imposition qui s'appliquent aux municipalités.

(3) Le ministre peut modifier l'arrêté selon ce qu'il estime approprié, à la demande de la régie ou dans toute autre circonstance.

Modification
de l'arrêté

(4) L'arrêté constitue une preuve concluante que les exigences de l'article 37 ont été remplies.

Preuve
concluante

(5) Le ministre donne une copie d'un arrêté aux auteurs de la proposition et aux agences de prestation des services touchées par l'arrêté.

Avis de
l'arrêté

(6) Le ministre :

Publication
et examen du
public

- a) publie une copie de l'arrêté et de toute modification de celui-ci dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) dépose une copie de l'arrêté, et de toute modification de celui-ci, auprès du secrétaire de chaque municipalité du territoire de la régie et de la personne responsable de tous les bureaux du

	in the Board area, who shall make it available for public inspection.	ministère situés dans le territoire de la régie, qui mettent l'arrêté à la disposition du public aux fins d'examen.	
Order not a regulation	(7) An order is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(7) Un arrêté n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	L'arrêté n'est pas un règlement
Tax consequences of transfer of assets	(8) Where assets are transferred to a Board under this Part, the transfer shall be without consideration and no tax shall be imposed under any Act as a consequence of the transfer.	(8) Lorsque des éléments d'actif sont transférés à une régie aux termes de la présente partie, le transfert est effectué sans versement d'une contrepartie et aucun droit ni impôt n'est imposé en vertu d'une loi par suite du transfert.	Attributs fiscaux à l'égard du transfert d'actif
Status of Board	39. (1) Every Board is a corporation without share capital that is composed of its members.	39. (1) Chaque régie est une personne morale sans capital-actions que composent ses membres.	Statut de la régie
Not a municipal corporation	(2) A Board is not a municipal corporation or a local board of such a corporation.	(2) La régie n'est pas une municipalité ni un conseil local d'une municipalité.	La régie n'est pas une municipalité
Board members, eligibility	(3) A Board member shall, (a) be a Canadian citizen; (b) be at least 18 years old; and (c) reside in the Board area or be the owner or tenant of land in the Board area, or the spouse of such a person.	(3) Les membres de la régie : a) sont citoyens canadiens; b) sont âgés d'au moins 18 ans; c) résident dans le territoire de la régie ou sont propriétaires ou locataires de biens-fonds situés dans le territoire de la régie ou les conjoints de telles personnes.	Admissibilité des membres de la régie
Persons not eligible	(4) An employee of a Board is not eligible to hold office as a Board member.	(4) Les employés de la régie ne peuvent occuper la charge de membres de la régie.	Personnes non admissibles
Municipal members	(5) A Board member who represents a municipality shall be appointed by the council from among their number and, where a Board member represents more than one municipality, he or she shall be appointed by the members of the councils concerned from among their number.	(5) Le membre de la régie qui représente une municipalité est nommé par son conseil, qui le choisit parmi ses membres, et, si le membre de la régie représente plus d'une municipalité, il est nommé par les membres des conseils concernés, qui le choisissent parmi eux.	Membres représentant des municipalités
Members for unorganized territory	(6) Except with respect to the first Board, a Board member who represents unorganized territory shall be elected by the residents of the unorganized territory at an election conducted at the same time and in the same manner as a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(6) Sauf pour la première régie, le membre de la régie qui représente un territoire non érigé en municipalité est élu par les résidents de ce territoire lors d'une élection tenue au même moment et selon les mêmes modalités qu'une élection ordinaire tenue aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Membres représentant un territoire non érigé en municipalité
Term of office	(7) Except with respect to the first Board, the term of office of a Board member is three years and is concurrent with the term of office of members of councils under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(7) Sauf pour la première régie, la durée du mandat d'un membre d'une régie est de trois ans et est concomitante de la durée du mandat des membres du conseil municipal prévu par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Mandat
Vacancy, etc.	(8) If a member who represents one or more municipalities becomes ineligible to hold office as a Board member, fails to attend three consecutive Board meetings without the Board's authorization, resigns or dies, the council or councils that appointed the member shall appoint a replacement member from among their number to serve for the remainder of the member's term.	(8) Si le membre qui représente une ou plusieurs municipalités n'est plus admissible à exercer sa charge de membre de la régie, n'assiste pas à trois réunions consécutives de la régie sans l'autorisation de celle-ci, démissionne ou décède, le conseil ou les conseils municipaux qui ont nommé le membre nomment un remplaçant parmi leurs membres pour terminer le mandat de ce membre.	Vacance
Same	(9) If a member who represents unorganized territory becomes ineligible to hold	(9) Si le membre qui représente un territoire non érigé en municipalité n'est plus	Idem

office as a Board member, fails to attend three consecutive Board meetings without the Board's authorization, resigns or dies, the other members of the Board shall appoint a replacement from among the residents of the unorganized territory to serve for the remainder of the member's term.

Immunity

(10) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member, officer or employee of a Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority of the Board or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same

(11) Subsection (10) does not relieve a Board of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a member, officer or employee of the Board.

Indemnification

(12) Section 252 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications with respect to members and former members of the Board.

Non-application of Acts

(13) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to a Board.

Application of Acts

(14) The *Municipal Conflict of Interest Act* applies with respect to a Board and its members in the same manner as it applies with respect to a council and its members.

Same

(15) Subject to any other Act, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies with respect to a Board in the same manner as it applies with respect to a municipal corporation.

Deemed employer

(16) A Board shall be deemed to be an employer for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

Procedures

40. (1) Subject to this Part, a Board may establish its own rules and procedures for transacting the business of the Board.

Chair

(2) A Board shall have a chair, to be elected by the members of the Board from among their number, who shall preside at all Board meetings.

Acting chair

(3) In the absence of the chair, or if the office of chair is vacant or the chair refuses to act, the Board may, from among its members, appoint an acting chair who, during such absence, vacancy or refusal to act, shall act in the place of the chair and preside at Board meetings.

admissible à exercer sa charge de membre de la régie, n'assiste pas à trois réunions consécutives de la régie sans l'autorisation de celle-ci, démissionne ou décède, les autres membres de la régie nomment un remplaçant parmi les résidents du territoire pour terminer le mandat de ce membre.

(10) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé d'une régie pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir de la régie ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

(11) Le paragraphe (10) ne dégage pas la régie de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses membres, dirigeants ou employés.

(12) L'article 252 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres et aux anciens membres de la régie.

(13) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'égard de la régie.

(14) La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique à l'égard de la régie et de ses membres de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un conseil et de ses membres.

(15) Sous réserve de toute autre loi, la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* s'applique à l'égard de la régie de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'une municipalité.

(16) La régie est réputée un employeur pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

40. (1) Sous réserve de la présente partie, la régie peut établir ses propres règles et procédures pour traiter de ses affaires.

(2) La régie a un président que ses membres élisent parmi eux et qui préside à ses réunions.

(3) En cas d'absence du président, de vacance de son poste ou s'il refuse d'assumer ses fonctions, la régie peut nommer un président intérimaire parmi ses membres. Ce dernier préside aux réunions de la régie et assume les fonctions du président.

Immunité

Idem

Indemnisation

Non-application de lois

Champ d'application

Idem

Régie réputée un employeur

Procédure

Président


Président intérimaire

Quorum	(4) A majority of the members of the Board constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres de la régie constitue le quorum.	Quorum
Majority vote	(5) The vote of a majority of all members in attendance at a meeting is necessary to pass any by-law or resolution.	(5) La majorité des voix de tous les membres présents à une réunion est nécessaire pour adopter un règlement administratif ou une résolution.	Vote de la majorité
Meetings open	(6) All meetings of the Board shall be open to the public unless the Board is of the opinion that the subject-matter being considered is a financial, personal, security or other matter which should not be disclosed in the interests of any person affected or in the public interest.	(6) Les réunions de la régie sont ouvertes au public sauf si la régie estime que la question qui est étudiée est d'ordre financier, privé, sécuritaire ou autre qui ne devrait pas être divulguée dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public.	Réunions ouvertes au public
Meetings conducted by distance communication	(7) A meeting of the Board may be conducted by tele-conference, video-conference or other means of distance communication.	(7) La régie peut tenir ses réunions par téléconférence, vidéoconférence ou par d'autres moyens de communication à distance.	Réunions tenues au moyen de communication à distance
Minutes to be made available	(8) If it is not practicable to open a meeting conducted by distance communication under subsection (7) that would otherwise be open to the public, the public shall be given access to the minutes of the meeting.	(8) S'il n'est pas possible de tenir la réunion au moyen de communication à distance visée au paragraphe (7) et qui serait autrement ouverte au public, ce dernier a accès au procès-verbal de la réunion.	Procès-verbal accessible au public
Improper conduct	(9) The chair may expel or exclude from any meeting any person, including a Board member, for improper conduct at the meeting.	(9) Le président peut expulser ou exclure quiconque d'une réunion, y compris un membre de la régie, pour inconduite.	Inconduite
Core services	<p>41. (1) A Board shall provide or ensure the provision of the following services in the Board area, to the extent that a service delivery agency is required by law to provide them or ensure their provision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Child care. 2. Assistance under the <i>Ontario Works Act, 1997</i>. 3. Public health services under the <i>Health Protection and Promotion Act</i>. 4. Social housing. 5. Land ambulance service under the <i>Ambulance Act</i>. 6. Homes for the aged under the <i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>. 	<p>41. (1) La régie fournit ou fait en sorte que soient fournis les services suivants dans son territoire, dans la mesure où une agence de prestation des services est tenue par la loi de les fournir ou de faire en sorte qu'ils soient fournis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La garde d'enfants. 2. L'aide prévue par la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>. 3. Les services de santé publique prévus par la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>. 4. Le logement social. 5. Le service d'ambulance terrestre prévu par la <i>Loi sur les ambulances</i>. 6. Les foyers pour personnes âgées prévus par la <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>. 	Services essentiels
Additional services	<p>(2) If required to do so by an order, a Board shall provide or ensure the provision of one or more of the following services to the extent that a service delivery agency is required by law to provide them or ensure their provision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Services promoting economic development. 2. Airport service. 3. Land use planning under the <i>Planning Act</i>. 	<p>(2) Si elle y est tenue par un arrêté, la régie fournit ou fait en sorte que soient fournis un ou plusieurs des services suivants, dans la mesure où une agence de prestation des services est tenue par la loi de les fournir ou de faire en sorte qu'ils soient fournis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Des services qui favorisent le développement économique. 2. Des services aéroportuaires. 3. L'aménagement relatif à l'utilisation du sol prévu par la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>. 	Services supplémentaires

4. Administrative functions and prosecutions under Part X of the *Provincial Offences Act*.
5. Waste management.
6. Police services under the *Police Services Act*.
7. Emergency preparedness and response under the *Emergency Plans Act*.
8. Roads and bridges.
9. Any other service designated by the Minister.



Restriction

(2.1) An order shall not require the provision of any service mentioned in subsection (2) unless a proposal requesting its inclusion in an order has been made. 

Area wide

(3) A Board shall provide the required services throughout the Board area, unless otherwise provided by the order.

Level of service

(4) A Board may provide the required services to the extent it considers appropriate beyond the level of services required by law.

Restriction


(5) No municipality, local board of a municipality or other service delivery agency shall provide the required services,

(a) unless otherwise provided by the order; or

(b) unless the Board enters into an agreement for their provision by the municipality, local board or service delivery agency.



Agreement with other Board

(5.1) A board may enter into an agreement with another Board for the provision of a required service by that Board in the Board area of the first Board. 

Payment


(6) A Board may charge fees in respect of the required services it provides in the Board area.



Non-application of provisions

(7) An order may provide that a Board,


(a) shall not exercise the powers referred to in subsections (4) and (6) in respect of the required services specified in the order; and

(b) shall not enter into an agreement for the provision of a required service by an authority referred to in clause (5) (b), another Board or any other person or entity. 

4. Les fonctions administratives et les poursuites prévues aux termes de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*.
5. La gestion des déchets.
6. Les services policiers prévus par la *Loi sur les services policiers*.
7. La capacité et les moyens d'intervention en cas d'urgence prévus par la *Loi sur les mesures d'urgence*.
8. Les routes et les ponts.
9. Les autres services que le ministre désigne.



Restriction

(2.1) Un arrêté ne doit pas exiger la prestation d'un service visé au paragraphe (2) sauf si une proposition en vue d'inclure le service dans l'arrêté a été présentée. 

Services fournis à l'échelle du territoire

(3) La régie fournit les services exigés à l'échelle de son territoire, sauf disposition contraire de l'arrêté.

Niveau des services

(4) La régie peut fournir les services exigés dans la mesure qu'elle juge appropriée au-delà du niveau des services exigés par la loi.

Restriction


(5) Aucune municipalité, aucun conseil local d'une municipalité ni aucune autre agence de prestation des services publics ne doit fournir les services exigés :

a) sauf disposition contraire de l'arrêté;

b) sauf si la régie conclut un accord en vue de leur prestation par la municipalité, le conseil local ou l'agence de prestation des services publics.



Accord avec une autre régie

(5.1) Une régie peut conclure avec une autre régie un accord pour que cette dernière fournisse un service exigé dans le territoire de la régie de la première. 

Paiement


(6) La régie peut demander le paiement de droits à l'égard des services exigés qu'elle fournit dans son territoire.



Non-application de dispositions

(7) L'arrêté peut prévoir que la régie :

a) d'une part, ne doit pas exercer les pouvoirs visés aux paragraphes (4) et (6) à l'égard des services exigés que précise l'arrêté;

b) d'autre part, ne doit pas conclure d'accord en vue de la prestation, par une autorité visée à l'alinéa (5) b) ou une autre régie, personne ou entité, d'un service exigé. 

Police services	<p>(8) Where a Board provides police services,</p> <p>(a) the Board shall be deemed to be a municipality to which subsection 4 (1) of the <i>Police Services Act</i> applies; and</p> <p>(b) subsection 4 (1) of the <i>Police Services Act</i> does not apply to any municipality in the Board area.</p>	<p>(8) Lorsque la régie fournit des services policiers :</p> <p>a) d'une part, la régie est réputée une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe 4 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i>;</p> <p>b) d'autre part, le paragraphe 4 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i> ne s'applique pas aux municipalités situées dans le territoire de la régie.</p>	Services policiers
Administrative functions	<p>(9) The Attorney General and a Board may enter into an agreement under Part X of the <i>Provincial Offences Act</i> and, without such an agreement, a board shall not provide the services referred to in paragraph 4 of subsection (2).</p>	<p>(9) Le procureur général et une régie peuvent conclure une entente en vertu de la partie X de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>. Sans une telle entente, la régie ne doit pas fournir les services visés à la disposition 4 du paragraphe (2).</p>	Fonctions administratives
Definition	<p>(10) In this section,</p> <p>“required services” means the services that a Board is required by subsection (1) or (2) to provide.</p>	<p>(10) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«services exigés» Les services que la régie est tenue de fournir aux termes du paragraphe (1) ou (2).</p>	Définition
Powers	<p>42. (1) Every Board has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the carrying out of its purposes.</p>	<p>42. (1) Chaque régie a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique afin de réaliser ses objectifs.</p>	Pouvoirs
Investments, etc.	<p>(2) A Board may make investments, incur debts and establish reserve funds in the same manner as a municipality as defined in the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(2) La régie peut faire des placements, contracter des dettes et créer une réserve de la même façon qu'une municipalité au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Placements
Restriction	<p>(3) A Board is subject to the same restrictions as a municipality, as defined in the <i>Municipal Act</i>, with respect to the granting of bonuses in aid of manufacturing businesses or other industrial or commercial enterprises.</p>	<p>(3) La régie est assujettie aux mêmes restrictions qui s'appliquent à une municipalité, au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i>, en ce qui concerne l'octroi de primes en vue d'aider les activités manufacturières ou autres entreprises industrielles ou commerciales.</p>	Restriction
Taxation of real property	<p>43. (1) For the purpose of funding service delivery in a Board area, tax may be levied on all real property in the Board area that is liable to assessment and taxation under the <i>Assessment Act</i> or the <i>Provincial Land Tax Act</i>.</p>	<p>43. (1) En vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie, un impôt peut être prélevé sur tous les biens immeubles situés dans le territoire de la régie qui sont assujettis à l'évaluation et à l'imposition aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ou de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p>	Imposition des biens immeubles
Applicable system of funding service delivery	<p>(2) An order shall provide that the provisions of section 44 or 49 apply for the purpose of funding service delivery in the Board area, except that the provisions of section 44,</p> <p>(a) shall apply for the purposes of all Boards in 1999 or until such later date as may be determined by regulation of the Minister; and</p> <p>(b) shall not apply for the purposes of any Boards after a date to be determined by regulation of the Minister.</p>	<p>(2) Un arrêté prévoit que les dispositions de l'article 44 ou 49 s'appliquent en vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie. Toutefois, les dispositions de l'article 44 :</p> <p>a) s'appliquent en vue de la réalisation des objectifs de toutes les régies en 1999 ou jusqu'à une date ultérieure que le ministre fixe par règlement;</p> <p>b) ne doivent pas s'appliquer en vue de la réalisation des objectifs d'une régie après la date que le ministre fixe par règlement.</p>	Application du mode de financement de la prestation des services

Transition	(3) Despite subsection (2), an order may provide for such matters as the Minister considers appropriate to facilitate the transition from one system of funding service delivery and taxation to another and achieve the purposes of this Part.	(3) Malgré le paragraphe (2), un arrêté peut prévoir les questions que le ministre juge appropriées pour faciliter la transition d'un mode de financement de la prestation des services et d'imposition à un autre et réaliser les objets de la présente partie.	Disposition transitoire
Other Acts	(4) Where a provision of an Act or regulation under an Act would not otherwise apply with respect to the Board, the Province and municipalities, local services boards and local roads boards in the Board area, an order may specify, for the purposes of sections 44 and 49, that the provision shall apply with respect to any of them, with necessary modifications, as specified.	(4) Lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi ne s'appliquerait pas autrement à l'égard de la régie, de la province et des municipalités, des régies locales des services publics et des régies des routes locales situées dans le territoire de la régie, un arrêté peut préciser, pour l'application des articles 44 et 49, que la disposition s'applique à l'égard de l'une quelconque de ces entités, avec les adaptations nécessaires, selon ce qui est précisé.	Autres lois
Contracting out, taxation functions	(5) An order may provide that a Board shall not enter into an agreement for the performance of any functions related to taxation, as specified, by any person or entity.	(5) Un arrêté peut prévoir que la régie ne doit pas conclure d'accords en vue de l'exécution de fonctions relatives à l'imposition, selon ce qui est précisé, par toute personne ou entité.	Sous-traitance, fonctions relatives à l'imposition
Assessment roll or other list	(6) <u>The Ontario Property Assessment Corporation</u> shall, as soon as practicable, give to the secretary of every Board a copy of any assessment roll under the <i>Assessment Act</i> and of any register, roll or list under the <i>Provincial Land Tax Act</i> showing the lands in the Board area liable to assessment and taxation and the amount of the assessment.	(6) <u>La Société ontarienne d'évaluation foncière</u> remet dès que possible au secrétaire de chaque régie une copie de tout rôle d'évaluation visé par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et de tout registre, de tout rôle ou de toute liste visés par la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> , indiquant les biens-fonds situés dans le territoire de la régie qui sont assujettis à l'évaluation et l'imposition et précisant le montant de cette évaluation.	Rôle d'évaluation ou autre liste
Taxation model 1	44. (1) A Board shall requisition from each municipality in the Board area and from the Province the amounts required for the Board's purposes in accordance with the apportionment formula established by the Lieutenant Governor in Council.	44. (1) La régie réquisitionne, auprès de chaque municipalité située dans son territoire et de la province, les sommes nécessaires à la réalisation de ses objectifs conformément à la formule de répartition établie par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Modèle d'imposition 1
Levy and collection by municipalities	(2) A municipality shall levy and collect the amounts required to be raised by it for the Board's purposes by using the municipality's tax ratios established under the <i>Municipal Act</i> and shall remit the amounts to the Board.	(2) Une municipalité prélève et perçoit les sommes qu'elle doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie en appliquant ses coefficients d'impôt établis en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> et verse ces sommes à la régie.	Prélèvement et perception effectués par les municipalités
Levy and collection by Minister of Finance in unorganized territory	(3) With respect to unorganized territory in the Board area, the Minister of Finance shall levy and collect the amounts required to be raised by the Province for the Board's purposes under the <i>Provincial Land Tax Act</i> and shall remit the amounts to the Board.	(3) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie, le ministre des Finances prélève et perçoit les sommes que la province doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et verse ces sommes à la régie.	Prélèvement et perception effectués par le ministre des Finances dans le territoire non érigé en municipalité
Application of sections	(4) Sections 45 to 48 apply for the purposes of this section.	(4) Les articles 45 à 48 s'appliquent aux fins du présent article.	Application d'articles
Annual estimates	45. (1) Before December 1 in each year, a Board shall prepare and adopt annual estimates of all amounts required for the purposes of the Board for operating and capital expenditures for the next fiscal year.	45. (1) Avant le 1 ^{er} décembre de chaque année, la régie prépare et adopte des prévisions budgétaires annuelles nécessaires pour ses dépenses de fonctionnement et en immobilisations pour l'exercice suivant.	Prévisions budgétaires annuelles

Matters to be taken into account	(2) In preparing the estimates, the Board shall take into account any surplus from the previous year that will be available in the next year, any operating deficit from the previous year and any debt falling due within the year.	(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent de l'exercice précédent à valoir sur l'exercice suivant, du déficit d'exploitation encouru au cours de cet exercice et des dettes qui viennent à échéance pendant l'exercice.	Questions dont il est tenu compte
Contents of estimates	(3) The estimates shall set out, (a) the amounts to be raised; (b) the manner in which the amounts are to be raised; and (c) the amounts, if any, which the Board proposes be added to the provincial land tax and to the levies of municipalities in the Board area.	(3) Les prévisions budgétaires indiquent : a) les sommes d'argent à recueillir; b) la façon de les recueillir; c) les montants éventuels que la régie propose d'ajouter à l'impôt foncier provincial et aux sommes prélevées par les municipalités dans le territoire de la régie.	Contenu des prévisions budgétaires
To whom estimates, etc., sent	(4) Before December 10 in each year, the Board shall send, by registered mail, to the Minister of Finance and to all the municipalities in the Board area a copy of the estimates and the by-law adopting the estimates, and a copy of the Board's funding request.	(4) Avant le 10 décembre de chaque année, la régie fait parvenir, par courrier recommandé, au ministre des Finances et à toutes les municipalités situées dans son territoire une copie des prévisions budgétaires et du règlement administratif qui les adopte et une copie de la demande de financement faite par la régie.	Destinataires des copies
Amounts under Provincial Land Tax Act and Municipal Act	46. The Board may by by-law passed before December 1 in any year request, (a) the Minister of Finance to levy and collect under the <i>Provincial Land Tax Act</i> in the next calendar year the amounts apportioned to unorganized territory in the Board area; and (b) the municipalities in the Board area to levy and collect under the <i>Municipal Act</i> in the next calendar year the amounts apportioned to municipalities in the Board area.	46. La régie peut, par règlement administratif adopté avant le 1 ^{er} décembre d'une année, demander : a) au ministre des Finances de prélever et de percevoir en vertu de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> , au cours de l'année civile suivante, les montants attribués à un territoire non érigé en municipalité situé dans son territoire; b) aux municipalités situées dans son territoire de prélever et de percevoir en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> , au cours de l'année civile suivante, les montants attribués aux municipalités qui sont situées dans son territoire.	Montants perçus en vertu de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Levy under Provincial Land Tax Act and Municipal Act	47. (1) The Minister of Finance and the municipalities in the Board area shall, in accordance with subsection 43 (1), levy in the next calendar year the amounts set out in the by-law.	47. (1) Le ministre des Finances et les municipalités situées dans le territoire de la régie prélèvent au cours de l'année civile suivante, et conformément au paragraphe 43 (1), les montants indiqués dans le règlement administratif.	Prélèvement aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et la <i>Loi sur les municipalités</i>
Deemed taxes	(2) The amounts levied under subsection (1) are deemed to be taxes and shall be collected as though they were for all purposes, respectively, provincial land taxes and municipal taxes.	(2) Les montants prélevés aux termes du paragraphe (1) sont réputés des impôts et sont perçus comme s'ils étaient respectivement, à tous égards, des impôts fonciers provinciaux et des impôts municipaux.	Montants prélevés réputés des impôts
Exemption	(3) Land belonging to the Board is exempt, (a) from taxation under the <i>Provincial Land Tax Act</i> despite section 3 of that Act;	(3) Les biens-fonds qui appartiennent à la régie sont exonérés : a) de l'impôt prévu aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> malgré l'article 3 de cette loi;	Exonération

(b) from taxation under section 3 of the *Assessment Act* as if the Board were a municipality.

b) de l'impôt prévu aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme si la régie était une municipalité.

Payment to Board

(4) The Minister of Finance and the municipalities shall pay the amounts levied under subsection (1) to the Board.

(4) Le ministre des Finances et les municipalités versent à la régie les montants prélevés aux termes du paragraphe (1).

Païement versé à la régie

When amounts paid to Boards

48. (1) In each calendar year beginning with the year 2000, a municipality in a Board area shall pay amounts levied for Board purposes in the following instalments:

48. (1) Chaque année civile à partir de l'année 2000, la municipalité qui est située dans le territoire d'une régie remet les sommes prélevées aux fins de la régie par versements échelonnés selon les modalités suivantes :

Moment du versement des sommes aux régies

1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.
2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.
3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.
4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.

Non-payment on due date

(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality in default shall pay interest to the Board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).

(2) La municipalité qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse à la régie des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4).

Défaut de paiement à la date d'échéance

Payment ahead of due date

(3) Where, with the consent of the Board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Board shall allow the municipality a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).

(3) Si, avec le consentement de la régie, la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la régie lui accorde une remise à partir de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).

Païement avant la date d'échéance

Rate of interest

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date of default in the case of subsection (2), or from the date of payment in the case of subsection (3).

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou un taux plus bas que la régie peut fixer par règlement administratif à compter de la date du défaut dans le cas du paragraphe (2), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).

Taux d'intérêt

Agreement

(5) Despite subsection (1), a Board may, by agreement with a majority of the municipalities in the Board area where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment in all municipalities in the Board area taxable for the purposes of the Board according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.

(5) Malgré le paragraphe (1), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation dans toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie et imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.

Entente

Same	(6) Where an agreement is entered into under subsection (5), it applies with respect to all municipalities in the Board area.	(6) L'entente conclue en vertu du paragraphe (5) s'applique à l'égard de toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie.	Idem
Taxation model 2	49. (1) A Board shall determine the tax ratios to be used by the Board and the municipalities in the Board area for all purposes on the basis of the classifications contained in the documents provided under subsection 43 (6).	49. (1) La régie détermine les coefficients d'impôt qu'elle-même et les municipalités situées dans son territoire doivent appliquer à toutes fins en se fondant sur les classifications contenues dans les documents fournis aux termes du paragraphe 43 (6).	Modèle d'imposition 2
Tax rates	(2) The Board shall set tax rates to be used by the Board and the municipalities in the Board area for all purposes, except that a municipality may establish its own tax rates for its own purposes under the <i>Municipal Act</i> .	(2) La régie fixe les taux d'imposition qu'elle-même et les municipalités situées dans son territoire doivent utiliser à toutes fins, sauf qu'une municipalité peut établir ses propres taux d'imposition pour réaliser ses objectifs aux termes de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Taux d'imposition
Levy and collection by municipalities	(3) The municipalities shall levy and collect the amounts required by the Board and remit those amounts to the Board.	(3) Les municipalités prélèvent et perçoivent les sommes que requiert la régie et les lui versent.	Prélèvement et perception effectués par les municipalités
Levy and collection in unorganized territory	(4) With respect to unorganized territory in the Board area, the Board shall levy and collect the amounts required for the Board's purposes.	(4) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans son territoire, la régie prélève et perçoit les sommes nécessaires à la réalisation de ses objectifs.	Prélèvement et perception effectués dans le territoire non érigé en municipalité
Requisition by Province and boards	(5) The Province and the local services boards and local roads boards in the Board area shall requisition from the Board the amounts required to fund the services they provide.	(5) La province, les régies locales des services publics et les régies des routes locales situées dans le territoire de la régie réquisitionnent, auprès de la régie, les sommes nécessaires au financement des services qu'elles fournissent.	Réquisition effectuée par la province et les régies
Levy and collection by Board	(6) The Board shall levy and collect the amounts required by the Province and remit those amounts to the Province.	(6) La régie prélève et perçoit les sommes exigées par la province et verse ces sommes à cette dernière.	Prélèvement et perception effectués par la régie
Local services and local roads boards	(7) The Board shall levy and collect, from persons in the area of a Local Services Board or a local roads board who are liable to pay tax, the amounts required by those boards and remit those amounts to the boards.	(7) La régie prélève et perçoit, auprès des personnes qui sont assujetties à l'impôt dans le territoire d'une régie locale des services publics ou d'une régie des routes locales, les sommes nécessaires à ces régies et verse ces sommes à ces dernières.	Régies locales des services publics et régies des routes locales
Provincial Land Tax Act	(8) No tax shall be levied or collected in the Board area under the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	(8) Aucun impôt ne sera prélevé ni perçu dans le territoire de la régie aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Loi sur l'impôt foncier provincial
Application of provisions	(9) Sections 50 to 56 apply for the purposes of this section.	(9) Les articles 50 à 56 s'appliquent pour l'application du présent article.	Application de dispositions
Different system for establishing tax ratios	49.1 An order may provide for a different system of determining tax ratios than that set out in subsection 49 (1) where a proposal requesting the system has been made.	49.1 Un arrêté peut prévoir un système différent de celui énoncé au paragraphe 49 (1) pour déterminer les coefficients d'impôt si une proposition demandant le système a été présentée.	Système différent
Definitions	50. In sections 51 to 56, "assessment" means the assessment for real property made under the <i>Assessment Act</i> according to the last returned assessment roll; ("évaluation")	50. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 51 à 56. «catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> . («property class») «catégorie des biens résidentiels/agricoles» La catégorie de biens prescrite comme telle	Définitions

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential/farm property class” means the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels/agricoles”)

“tax rate” means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to six decimal places, of the assessment of the property. (“taux d’imposition”, “taux de l’impôt”)

Establishment of tax ratios

51. (1) For the purposes of subsection 49 (1), a set of tax ratios shall be established by the Board in accordance with this section.

What tax ratios are

(2) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential/farm property class. The tax ratio for the residential/farm property class is 1.

By-law

(3) The Board shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the Board and the municipalities in the Board area.

Limitation

(3.1) A Board shall not pass a by-law under subsection (3) until transition ratios are established for the property classes that apply within the Board area, other than the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

Ratios are uniform

(4) A by-law under subsection (3) must establish, for each property class, a single tax ratio for the Board and the municipalities in the Board area.

Ratios within prescribed ranges

(5) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed in the regulations for the property class.

Exception

(6) Despite subsection (5), the tax ratio for a property class may be outside the allowable range in the following circumstances:

1. For the first year in which section 49 applies in a Board area, the tax ratio may be,
 - i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class, or

aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential/farm property class»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

«taux d'imposition» ou «taux de l'impôt» Taux qui est appliqué à des biens et qui est exprimé en pourcentage, à six décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)

51. (1) Pour l'application du paragraphe 49 (1), la régie établit conformément au présent article une série de coefficients d'impôt.

Fixation des coefficients d'impôt

(2) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles est de 1.

Ce que sont les coefficients d'impôt

(3) Au plus tard le 15 mars de chaque année, la régie adopte un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables pour l'année à la régie et aux municipalités situées dans son territoire.

Règlement municipal

(3.1) Une régie ne doit pas adopter de règlement municipal aux termes du paragraphe (3) tant que des coefficients de transition n'auront pas été fixés pour les catégories de biens applicables dans le territoire de la régie, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, de la catégorie des terres agricoles et de la catégorie des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Prescription

(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (3) fixe, pour chaque catégorie de biens, un coefficient d'impôt unique pour la régie et les municipalités situées dans son territoire.

Uniformité des coefficients

(5) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée que prescrivent les règlements pour la catégorie.

Fourchette de coefficients

(6) Malgré le paragraphe (5), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

Exception

1. Pour la première année où s'applique l'article 49 dans le territoire d'une régie, il peut être :

- i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient

		de transition prescrit, applicable à la catégorie,	
	<ul style="list-style-type: none"> ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class. 	<ul style="list-style-type: none"> ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie. 	
	2. For a subsequent year the tax ratio may be,	2. Pour une année ultérieure, il peut être :	
	<ul style="list-style-type: none"> i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year. 	<ul style="list-style-type: none"> i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente, ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente. 	
Regulations, Minister	(7) The Minister may make regulations,	(7) Le ministre peut, par règlement :	Règlements, ministre
	(a) extending the time limit in subsection (3);	a) proroger le délai prévu au paragraphe (3);	
	(b) requiring Boards to provide the Minister with the information prescribed in the regulations at the times, and in the manner, prescribed in the regulations;	b) exiger que les régies lui remettent les renseignements prescrits par les règlements aux moments et de la manière que prescrivent ceux-ci;	
	(c) requiring Boards to give notice of the tax ratios established under this section to such persons and in such manner as the regulations prescribe.	c) exiger que les régies donnent un avis des coefficients d'impôt fixés aux termes du présent article aux personnes et de la manière que prescrivent les règlements.	
Regulations extending time	(8) A regulation under clause (7) (a) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.	(8) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (7) a) malgré l'expiration du délai.	Règlements prorogeant les délais
Regulations, Minister of Finance	(9) The Minister of Finance may make regulations,	(9) Le ministre des Finances peut, par règlement :	Règlements, ministre des Finances
	(a) prescribing, for the purposes of subsection (5), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;	a) prescrire, pour l'application du paragraphe (5), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;	
	(b) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsection (6) or prescribing a method for determining such ratios;	b) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application du paragraphe (6) ou prescrire leur mode de fixation;	
	<p>↓</p> (b.1) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (19);	<p>↓</p> b.1) prescrire les coefficients de transition moyens pour l'application du paragraphe (19);	
	(b.2) providing for the application of optional property classes in a Board area for the purposes of this section; <p>▲</p>	b.2) prévoir l'application de catégories de biens facultatives dans un territoire de la régie pour l'application du présent article; <p>▲</p>	
	(c) despite subsections (5) and (6), requiring Boards to establish, as the tax ratio for the year for each property class specified in the regulations, the ratio specified in the regulations for the property class.	c) malgré les paragraphes (5) et (6), exiger des régies qu'elles fixent, comme coefficient d'impôt pour l'année et pour chaque catégorie de biens que précisent les règlements, le coefficient que précisent ceux-ci.	

Regulation under clause (9) (c), municipal request required

(10) A regulation under clause (9) (c) may not be made unless, before the regulation is made, each Board to be specified in the regulation passes a resolution requesting that such a regulation be made, specifying the property classes with respect to which the regulation is to apply and specifying what the tax ratio for each such class shall be.

(10) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (9) c) sans que chaque régie qui doit y être précisée adopte au préalable une résolution demandant qu'un tel règlement soit pris et précisant les catégories de biens auxquelles il s'appliquera ainsi que le coefficient d'impôt applicable à chacune d'elles.

Prise d'un règlement en application de l'alinéa (9) c) sur demande de la municipalité seulement

Regulations can be specific

(11) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des régies particulières.

Portée générale ou particulière

Regulations can be retroactive

(12) A regulation under subsection (9) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.

(12) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Rétroactivité

Farmlands and managed forests property class

(13) Despite anything in this section the tax ratios for the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* shall be .25.

(13) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à la catégorie des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* est de 0,25.

Catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées

New transition ratios

(14) The Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for the first year in which new property classes are prescribed under the *Assessment Act*.

(14) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients de transition applicables à la première année où les nouvelles catégories de biens sont prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Nouveaux coefficients de transition

Effect of new transition ratios

(15) If transition ratios are prescribed under subsection (14) for a Board area, paragraph 1 of subsection (6) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.

(15) Si des coefficients de transition sont prescrits pour le territoire d'une régie en vertu du paragraphe (14), la disposition 1 du paragraphe (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.

Effet des nouveaux coefficients de transition

Replacement transition ratios

(16) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new transition ratios for a Board if, as a result of an error or of an event that occurs after the original transition ratios are prescribed, the application of the original transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the Board area.

(16) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition pour une régie si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles du territoire de la régie.

Coefficients de transition de remplacement

Optional property classes

(17) In the first taxation year in which a Board establishes tax ratios, any optional property classes applicable in a municipality in the Board area shall cease to apply, and the Board may opt to have optional property classes, as set out in the regulations made under the *Assessment Act*, apply in the Board area.

(17) Au cours de la première année d'imposition pendant laquelle la régie fixe des coefficients d'imposition, toutes les catégories de biens facultatives applicables dans une municipalité située dans le territoire de la régie cessent de s'appliquer, et la régie peut choisir que les catégories de biens facultatives, énoncées dans les règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, s'appliquent dans le territoire de la régie.

Catégories de biens facultatives

Definitions

(18) In subsections (19) to (21),

"commercial classes" means the commercial property class and the property classes each of which is a property class that a Board

(18) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (19) à (21).

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de

Définitions

may opt to have apply under the regulations made under the *Assessment Act* and that contains property that, if the Board did not opt to have the property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and the property classes each of which is a property class that a Board may opt to have apply under the regulations made under the *Assessment Act* and that contains property that, if the Board did not opt to have the property class apply, would be in the industrial property class. (“catégories industrielles”)

Average transition ratios

(19) For each Board, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

1. For the year in which the Board is established, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.
2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

Special rule, commercial classes

(20) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes may be greater than what would be allowed under subsection (5) or (6) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

Special rule, industrial classes

(21) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (5) or (6) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes

biens qui, si une régie le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la régie n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens commerciaux. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une régie le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la régie n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens industriels. («industrial classes»)

(19) Pour chaque régie sont prévus un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

Coefficients de transition moyens

1. Pour l'année au cours de laquelle la régie est créée, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.
2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

(20) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (5) ou (6) si les conditions suivantes sont réunies :

Règle spéciale : catégories commerciales

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

(21) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (5) ou (6) si les conditions suivantes sont réunies :

Règle spéciale : catégories industrielles

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux

does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

Weighted average

(22) For the purposes of subsections (19) to (21), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:

(22) Pour l'application des paragraphes (19) à (21), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :

Moyenne pondérée

1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the properties in the property class for the year.
2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together.
3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together.
4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3.

1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'évaluation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année.
2. Additionner tous les chiffres obtenus aux termes de la disposition 1.
3. Additionner les évaluations totales (qui ont servi au calcul effectué aux termes de la disposition 1) des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année.
4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu aux termes de la disposition 2 par celui obtenu aux termes de la disposition 3.

Replacement transition ratios

(23) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new average transition ratios for a Board if, as a result of an error or of an event that occurs after the original average transition ratios are prescribed, the application of the original average transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the Board area.

(23) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition moyens pour une régie si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles du territoire de la régie.

Coefficients de transition de remplacement

Effect

(24) If a new average transition ratio is prescribed for a Board under subsection (23), that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (19).

(24) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une régie en vertu du paragraphe (23) s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (19).

Effet

Yearly estimates

52. (1) A Board shall in each year prepare and adopt estimates of all amounts required during the year for the purposes of the Board and all amounts required to be raised for the purposes of the Province, local services boards and local roads boards under subsection 49 (5), including amounts sufficient to pay all debts of the Board falling due within the year and amounts required to be raised for sinking funds.

52. (1) La régie prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour tous les montants requis au cours de l'année à ses fins, et tous les montants qu'il est nécessaire de prélever aux fins de la province, des régies locales des services publics et des régies des routes locales aux termes du paragraphe 49 (5), y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année et les montants devant être recueillis pour les fonds d'amortissement.

Prévisions budgétaires annuelles

Detail and form

(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.

(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.

Modalités de présentation

Allowance

(3) In preparing the estimates, the Board shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the

(3) Lorsqu'elle prépare les prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible

Ajustements

current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for uncollectable taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the Board considers necessary.

Application

(4) Section 34 of the *Assessment Act* and section 421 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications with respect to the Board.

General Board levy, etc.

53. (1) In this section,

“general Board levy” means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 52 less the amount of any special Board levies to be raised; (“impôt général de régie”)

“special Board levy” means an amount to be raised on less than all taxable property in the Board area. (“impôt extraordinaire de régie”)

General rating by-law

(2) For purposes of raising the general Board levy, the Board shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law,

(a) directing the councils of the municipalities in the Board area to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the municipality rateable for Board purposes; and

(b) governing the levying of a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the unorganized territory rateable for Board purposes.

Special levies

(3) If authorized by an order, for purposes of raising a special Board levy, the Board shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law,

(a) directing each applicable municipality in the Board area to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the municipality rateable for Board purposes; and

(b) governing the levying of a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the unorganized territory rateable for Board purposes.

pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures et des impôts non recouvrables. La régie peut également prévoir les impôts qu'elle prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que les réserves qu'elle estime nécessaires.

(4) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 421 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la régie.

53. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«impôt extraordinaire de la régie» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables qui se trouvent dans le territoire de la régie. («special Board levy»)

«impôt général de la régie» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 52, déduction faite des impôts extraordinaires de la régie. («general Board levy»)

(2) En vue de recueillir l'impôt général de la régie, la régie prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal :

a) ordonnant aux conseils des municipalités situées dans son territoire de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie;

b) régissant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans le territoire non érigé en municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie.

(3) Si elle y est autorisée par ordonnance et en vue de recueillir un impôt extraordinaire de la régie, celle-ci prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal :

a) ordonnant à chaque municipalité concernée située dans son territoire de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans la municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie;

b) régissant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans le territoire non érigé

Champ d'application

Impôts de la régie

Règlement municipal d'imposition générale

Impôts extraordinaires

Restrictions on rates	<p>(4) The tax rates set out in a Board rating by-law are subject to the following restrictions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The rates must be set so that when they are levied on the applicable assessment rateable for Board purposes, an amount equal to the general Board levy or special Board levy, as the case may be, is raised. 2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 51 for the property classes are to each other. 	<p>en municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie.</p> <p>(4) Les taux de l'impôt fixés dans un règlement municipal d'imposition de la régie sont assujettis aux restrictions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la régie permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général de la régie ou de l'impôt extraordinaire de la régie, selon le cas. 2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 51. 	Restrictions concernant les taux
Rates adopted	<p>(5) In each year, the council of each municipality in the Board area shall levy, in accordance with the Board rating by-law passed for that year, the tax rates specified in the by-law.</p>	<p>(5) Chaque année, le conseil de chaque municipalité située dans le territoire de la régie prélève, conformément au règlement municipal d'imposition de la régie pris pour l'année, un impôt selon les taux d'imposition qui y sont précisés.</p>	Adoption des taux
Estimate of amount to be raised	<p>(6) A Board rating by-law shall estimate the amount to be raised in a municipality in the Board area as a result of a levy being made in that municipality in accordance with the by-law.</p>	<p>(6) Un règlement municipal d'imposition de la régie indique le montant estimatif devant être recueilli dans une municipalité située dans le territoire de la régie par suite du prélèvement d'impôts effectué dans cette municipalité conformément à ce règlement.</p>	Estimation des montants devant être recueillis
When amounts paid to Boards	<p>(7) A municipality in the Board area shall pay amounts levied for Board purposes in the following instalments:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31. 2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30. 3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30. 4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15. 	<p>(7) Une municipalité située dans le territoire de la régie verse les montants prélevés aux fins de la régie de la façon suivante par versements échelonnés :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars. 2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin. 3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre. 4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre. 	Moment où les montants sont versés aux régies
Non-payment on due date	<p>(8) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality in default shall pay interest to the Board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (10).</p>	<p>(8) La municipalité qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse à la régie des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (10).</p>	Défaut de paiement à la date d'échéance
Payment ahead of due date	<p>(9) Where, with the consent of the Board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Board shall</p>	<p>(9) Si, avec le consentement de la régie, la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la</p>	Paiement avant la date d'échéance

	allow the municipality a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (10).	régie lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (10).	
Rate of interest	(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date of default in the case of subsection (8), or from the date of payment in the case of subsection (9).	(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou le taux plus bas que la régie peut fixer par règlement administratif à compter de la date du défaut, dans le cas du paragraphe (8), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (9).	Taux d'intérêt
Agreement	(11) Despite subsection (7), a Board may, by agreement with a majority of the municipalities in the Board area where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment in all municipalities in the Board area taxable for the purposes of the Board according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.	(11) Malgré le paragraphe (7), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation dans toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie et imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.	Entente
Same	(12) Where an agreement is entered into under subsection (11), it applies with respect to all municipalities in the Board area.	(12) L'entente conclue en vertu du paragraphe (11) s'applique à toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie.	Idem
Deemed taxes	(13) The amount levied by a municipality in the Board area pursuant to a Board rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the municipality to the Board.	(13) Le montant que prélève une municipalité située dans le territoire de la régie et conforme à un règlement municipal d'imposition de la régie est réputé constituer un impôt et représente une dette que la municipalité doit à la régie.	Impôts réputés
Amount payable, adjustments if estimate incorrect	(14) If the amount levied by a municipality pursuant to a Board rating by-law is different from the amount estimated in the by-law, the municipality is required to pay only the amount levied and the appropriate adjustments shall be made in respect of any amounts already paid.	(14) Si le montant prélevé par une municipalité conformément à un règlement municipal d'imposition de la régie diffère du montant estimatif qui y est indiqué, la municipalité est tenue de payer uniquement le montant prélevé. Les rajustements appropriés sont faits à l'égard des montants déjà versés, le cas échéant.	Montant estimatif incorrect
Extension of time	(15) The Minister may make regulations extending the time for passing a Board rating by-law in any year.	(15) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de la régie au cours d'une année.	Prorogation du délai
Same	(16) A regulation under subsection (15), (a) may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired; and (b) may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.	(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent : a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3); b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des régies données.	Idem
Taxation of certain railway, power utility lands	54. (1) Every Board shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land: 1. The roadway or right of way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails,	54. (1) Chaque régie établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants : 1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstruc-	Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité

ties, poles and other property on the roadway or right of way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.

2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance (other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the *Assessment Act*) and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

Regulations

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing, for each geographic area described in subsection (4), the rate of tax to be imposed by a Board on land described in subsection (1);
- (b) prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1).

Same

(3) The following apply to regulations under subsection (2):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or particular in its application.

Geographic areas

(4) For the purposes of this section, the following are geographic areas:

1. The Regional Municipality of Sudbury and the districts of Algoma, Manitoulin and Sudbury.
2. The districts of Cochrane, Nipissing, Parry Sound and Temiskaming.
3. The districts of Kenora, Rainy River and Thunder Bay.

References to municipality and districts

(5) In the description of a geographic area in subsection (4), a reference to a municipality or district is a reference to the municipality or district as it was on December 31, 1997.

Collector's roll

(6) The secretary of a Board shall, for land described in subsection (1), enter on the collector's roll the number of acres or other

tures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances (à l'exclusion d'un service public au sens du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*) et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire, pour chacune des régions géographiques visées au paragraphe (4), le taux d'imposition qu'une régie doit établir à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1);
- b) prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1).

(3) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (2) :

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(4) Pour l'application du présent article, les municipalités et les districts suivants sont des régions géographiques :

1. La municipalité régionale de Sudbury et les districts d'Algoma, de Manitoulin et de Sudbury.
2. Les districts de Cochrane, de Nipissing, de Parry Sound et de Temiskaming.
3. Les districts de Kenora, de Rainy River et de Thunder Bay.

(5) Dans la description des régions géographiques qui figure au paragraphe (4), la mention des municipalités ou des districts en est la mention tels qu'ils existaient le 31 décembre 1997.

(6) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le secrétaire de la régie inscrit au rôle de perception la superficie exprimée en

Règlements

Idem

Régions géographiques

Mentions de la municipalité et des districts

Rôle de perception

measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.

Transitional
taxation for
“grandpar-
ented”
owners

(7) The Minister of Finance may make regulations providing for the taxation under this section for the taxation years 1998 to 2005, both inclusive, of land that the owner owned on December 31, 1997, for the purposes of providing for the transition from the taxation of such land as it was taxed in 1997.

Same

(8) The following apply to regulations under subsection (7):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or particular in its application.
3. The regulations may provide for different taxation of particular parcels of land or of parcels of land owned by particular owners.

Powers of
Board, levy-
ing rates

55. (1) A Board that levies rates under section 49 has, for purposes of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of the rates, the same powers and duties as a municipality has in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied for municipal purposes, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears.

Powers of
officers

(2) The officers of a Board that levies rates under section 49 have the same powers and duties in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears, as officers of a municipality have in respect of rates levied for municipal purposes.

Application
of s. 382 of
*Municipal
Act*

(3) Section 382 of the *Municipal Act* applies to taxes levied under section 49.

Regulations

(4) The Minister may make regulations, which may be general or particular in their application, varying, limiting or excluding the powers and duties under this section of Boards and their officers.

When
amounts paid
to Boards

56. (1) In each calendar year, a Board shall pay amounts levied for provincial purposes

acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue de chaque bien-fonds et le montant des impôts établis en vertu du présent article.

(7) Afin de faciliter la transition par rapport au taux d'imposition en vigueur en 1997, le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir l'imposition aux termes du présent article, pour les années d'imposition 1998 à 2005 inclusivement, des biens-fonds qui appartenaient à leur propriétaire le 31 décembre 1997.

(8) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (7) :

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.
3. Les règlements peuvent prévoir l'imposition différente de parcelles de biens-fonds particulières ou de parcelles de biens-fonds appartenant à des propriétaires particuliers.

55. (1) La régie et une municipalité située dans le territoire de la régie qui prélèvent des impôts aux termes de l'article 49 exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exerce une municipalité à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(2) Les agents ou fonctionnaires de la régie qui prélèvent des impôts aux termes de l'article 49 exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exercent les fonctionnaires municipaux à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(3) L'article 382 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux impôts prélevés aux termes de l'article 49.

(4) Le ministre peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière, modifier, restreindre ou exclure les pouvoirs et les fonctions que le présent article attribue aux régies.

56. (1) Chaque année civile, une régie paie les montants prélevés aux fins provinciales et aux fins des régies locales de services publics

Imposition :
disposition
transitoire
pour les
anciens
propriétaires

Idem

Pouvoirs de
la régie qui
prélève des
impôts

Pouvoirs des
agents et
fonction-
naires

Application
de l'art. 382
de la *Loi sur
les municipa-
lités*

Règlements

Moment du
versement
des sommes
aux régies

and local services boards and local roads boards purposes in the following instalments:

1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.
2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.
3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.
4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

Non-payment on due date

(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the Board shall pay interest to the Province or the recipient Local Services Board or local roads board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).

Payment ahead of due date

(3) Where, with the consent of the Province or the recipient Local Services Board or local roads board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Province or recipient Local Services Board or local roads board shall allow the Board a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).

Rate of interest

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Province may determine, from the date of default in the case of subsection (2), or from the date of payment in the case of subsection (3).

Agreement

(5) Despite subsection (1), a Board may, by agreement with the Province or a Local Services Board or local roads board in the Board area, vary the number of instalments and their amounts and due dates.

Payments to Board

57. (1) The Minister may pay to a Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature such amount as the Minister considers appropriate after taking into account the estimates of the Board, taxes levied for Board purposes under section 44 or 49 and the fees collected by the Board.

Same

(2) The Minister may pay to a Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature an amount in lieu of taxes in

et des régies des routes locales selon les modalités suivantes :

1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.

(2) La régie qui n'effectue pas le paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4), à la province, ou à la régie locale des services publics ou à la régie des routes locales à laquelle le versement est destiné.

Défaut de paiement à la date d'échéance

(3) Si, avec le consentement de la province ou de la régie locale des services publics ou de la régie des routes locales à laquelle il est destiné, la régie paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la province ou la régie locale des services publics ou la régie des routes locales lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).

Paiement avant la date d'échéance

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou le taux plus bas que la province peut fixer à compter de la date du défaut, dans le cas du paragraphe (2), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).

Taux d'intérêt

(5) Malgré le paragraphe (1), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la province ou une régie locale des services publics ou une régie des routes locales située dans son territoire, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.

Entente

57. (1) Le ministre peut verser chaque année à une régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, le montant qu'il estime approprié compte tenu des prévisions budgétaires de la régie, des impôts prélevés aux fins de celle-ci en vertu de l'article 44 ou 49 et des droits qu'elle a perçus.

Paiement versé à la régie

(2) Le ministre peut verser chaque année à une régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, un montant à la place d'impôt

Idem

	respect of the improved Crown land within the Board area.	en ce qui concerne les terres de la Couronne qui ont fait l'objet d'améliorations et qui sont situées dans le territoire de la régie.	
Audit	58. (1) A Board shall appoint auditors and have audits carried out in the same manner as a municipality as defined in the <i>Municipal Act</i> .	58. (1) La régie nomme des vérificateurs et fait effectuer des vérifications de la même façon qu'une municipalité au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Vérification
Fiscal year	(2) The fiscal year of a Board is the 12-month period beginning on January 1.	(2) L'exercice financier de la régie correspond à la période de 12 mois qui commence le 1 ^{er} janvier.	Exercice
Dissolution of Board	59. (1) The Minister may by order, where he or she considers it necessary to do so in the public interest, (a) name, in place of a Board, any person to exercise the powers and perform the duties of the Board, subject to the Minister's supervision; (b) dissolve a Board and assume its powers; or (c) dissolve a Board and the Board area.	59. (1) S'il estime que ces mesures sont nécessaires dans l'intérêt public, le ministre peut, selon le cas, par arrêté : a) nommer, à la place de la régie, une personne qui exercera les pouvoirs et les fonctions de la régie, sous réserve de la supervision du ministre; b) dissoudre la régie et assumer les pouvoirs de celle-ci; c) dissoudre la régie et le territoire de la régie.	Dissolution de la régie
Transfer of assets and liabilities	(2) In an order for the dissolution of a Board under subsection (1), the Minister may make such provision with respect to the disposition of assets and liabilities of the Board as the Minister considers appropriate.	(2) Le ministre peut assortir l'arrêté de dissolution d'une régie visé au paragraphe (1) des mesures relatives au traitement de l'actif et du passif de la régie qu'il estime appropriées.	Transfert de l'actif et du passif
No local dissolution	(3) Only the Minister may dissolve a Board.	(3) Seul le ministre peut dissoudre une régie.	Dissolution par le ministre
Immunity	(4) Where the Minister makes an order under clause (1) (a), no proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the person or any officer or employee of the person for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority of the Board or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.	(4) Si le ministre prend un arrêté en vertu de l'alinéa (1) a), sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre la personne ou un de ses dirigeants ou employés pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir de la régie ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.	Immunité
Same	(5) Subsection (4) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by the person, officer or employee.	(5) Le paragraphe (4) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par la personne, le dirigeant ou l'employé.	Idem
Regulations, Minister	60. (1) The Minister may make regulations, (a) for the purposes of subclause 37 (1) (a) (vii), requiring matters to be dealt with in a proposal; (b) for the purposes of subclause 37 (1) (b) (i), prescribing the degree of support required to support a proposal; (c) for the purposes of subclause 37 (1) (b) (ii), prescribing the manner of determining that support; and	60. (1) Le ministre peut, par règlement : a) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) a) (vii), exiger les questions dont doit traiter une proposition; b) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) b) (i), prescrire le degré d'appui exigé pour appuyer une proposition; c) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) b) (ii), prescrire la façon de déterminer cet appui;	Règlements du ministre

- (d) for the purposes of subsection 43 (2), determining dates respecting the application or non-application of section 44.

Scope

(2) A regulation may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

11. (1) Clause (a) of item 2 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

- (a) establish a fire department and for that purpose acquire, operate and maintain a fire-hall, fire engines and apparatus and equipment for use by volunteer fire-fighters in connection with fire suppression and other fire protection activities; or

(2) The Schedule to the Act is amended by adding the following item:

7. ROADS

The Board may by by-law,

- (a) contract for the construction, inspection and maintenance of roads and bridges in the Board area;
- (b) determine the work to be performed on roads and bridges in the Board area,

and may charge a fee for the cost of such services.




(3) The Schedule to the Act is amended by adding the following item:

8. PUBLIC LIBRARY SERVICE

The Board may by by-law,

- (a) contract for the provision of public library service by a public library board, union board or county library board or by a board of an Ontario library service area acting under subsection 34 (2) of the *Public Libraries Act*; or
- (b) establish and maintain a public library service,

and may, subject to the *Public Libraries Act*, charge fees in respect of such service. 

- d) pour l'application du paragraphe 43 (2), fixer les dates en ce qui concerne l'application ou la non-application de l'article 44.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne s'appliquent qu'à des régions particulières. Portée

11. (1) L'alinéa a) de la disposition 2 de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) mettre sur pied un service d'incendie et, à cette fin, acquérir, exploiter et entretenir un poste de pompiers, des pompes à incendie ainsi que des dispositifs et appareils nécessaires aux pompiers auxiliaires relativement à l'extinction des incendies et aux autres activités de prévention contre les incendies;

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

7. ROUTES

La régie peut, par règlement administratif, procéder aux décisions suivantes et imposer une redevance pour payer le coût de ces services :

- a) passer des contrats en vue de la construction, de l'inspection et de l'entretien des routes et des ponts situés dans le territoire de la régie;
- b) décider des travaux à faire exécuter sur les routes et les ponts situés dans le territoire de la régie.



(3) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

8. SERVICE DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

La régie peut, par règlement municipal :

- a) passer un contrat en vue de la fourniture d'un service de bibliothèques publiques par un conseil de bibliothèque publique, un conseil uni ou un conseil de bibliothèques de comté ou par un conseil d'une zone du service des bibliothèques de l'Ontario qui agit en vertu du paragraphe 34 (2) de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;
- b) créer et maintenir un service de bibliothèques publiques.

Elle peut, sous réserve de la *Loi sur les bibliothèques publiques*, imposer des droits à l'égard de ce service. ▲

12. The title of the *Local Services Boards Act* is repealed and the following substituted:

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

Commence-
ment

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

14. The short title of this Act is the *Northern Services Improvement Act, 1998*.

12. Le titre de la *Loi sur les régies locales des services publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'amélioration des services publics dans le Nord de l'Ontario*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 12

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 1998)*

An Act to provide choice and flexibility to Northern Residents in the establishment of service delivery mechanisms that recognize the unique circumstances of Northern Ontario and to allow increased efficiency and accountability in Area-wide Service Delivery

The Hon. C. Hodgson
Minister of Northern Development and Mines

Projet de loi 12

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 1998)*

Loi visant à offrir aux résidents du Nord plus de choix et de souplesse dans la mise en place de mécanismes de prestation des services qui tiennent compte de la situation unique du Nord de l'Ontario et à permettre l'accroissement de l'efficacité et de la responsabilité en ce qui concerne la prestation des services à l'échelle régionale

L'honorable C. Hodgson
Ministre du Développement du Nord et des Mines

1st Reading	April 30, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	November 4, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

1 ^{re} lecture	30 avril 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	4 novembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



An Act to provide choice and flexibility to Northern Residents in the establishment of service delivery mechanisms that recognize the unique circumstances of Northern Ontario and to allow increased efficiency and accountability in Area-wide Service Delivery

Loi visant à offrir aux résidents du Nord plus de choix et de souplesse dans la mise en place de mécanismes de prestation des services qui tiennent compte de la situation unique du Nord de l'Ontario et à permettre l'accroissement de l'efficiencia et de la responsabilité en ce qui concerne la prestation des services à l'échelle régionale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Local Services Boards Act* is amended by adding the following heading before section 1:

**PART I
LOCAL SERVICES BOARDS**

2. (1) Section 1 of the Act is amended by striking out "In this Act" at the beginning and substituting "In this Part".

(2) The definition of "Board" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Board" means a Local Services Board established under this Part. ("régie")

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Application

2. This Part applies only in territory without municipal organization.

4. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Roads

(2) A Minister's order granting power to a Board with respect to roads in the Board area may also authorize the Board to exercise that power with respect to a road outside the Board area if that road is the extension of a road inside the Board area.

Same

(3) A Minister's order may,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les régies locales des services publics* est modifiée par insertion de l'inter-titre suivant avant l'article 1 :

**PARTIE I
RÉGIES LOCALES DES SERVICES
PUBLICS**

2. (1) L'article 1 de la Loi est modifié par substitution de «à la présente partie» à «à la présente loi».

(2) La définition de «régie» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«régie» Régie locale des services publics créée en vertu de la présente partie. («Board»)

3. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La présente partie ne s'applique que dans le territoire non érigé en municipalité.

Champ d'application

4. L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) L'arrêté du ministre qui confère à une régie le pouvoir à l'égard des routes situées dans le territoire de la régie peut également autoriser la régie à l'exercer à l'égard d'une route située à l'extérieur du territoire de la régie si la route constitue le prolongement d'une route située dans le territoire de la régie.

Routes

(3) L'arrêté du ministre peut :

Idem

- (a)

eliminate a local roads area established under the *Local Roads Boards Act* or reduce the size of a local roads area;

(b)

dissolve a local roads board;

(c)

provide for the disposition of the assets and liabilities of the local roads board as the Minister considers appropriate where the board is dissolved or the size of the local roads area is reduced; and

(d)

abolish statute labour and the office of road commissioner under the *Statute Labour Act* in the Board area.
- a)

supprimer une zone de routes locales établie en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales* ou en réduire les dimensions;

b)

dissoudre une régie de routes locales;

c)

prévoir le traitement de l'actif et du passif de la régie de routes locales selon ce que le ministre estime approprié lorsque la régie est dissoute ou que les dimensions de la zone de routes locales sont réduites;

d)

abolir l'obligation de corvée légale et la charge de commissaire de la voirie prévues par la *Loi sur les corvées légales* dans le territoire de la régie.

Definition

(4) In subsection (3),

Definition

(4) La définition qui suit s'applique au para-

graphe (3).

“local roads board” means a board of a local roads area under the *Local Roads Boards Act*.

«régie des routes locales» S'entend d'une régie d'une zone de routes locales en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales*.

5. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

5. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedures

11. Subject to this Part, the Board may establish its own rules and procedures for transacting the business of the Board.

Procédure

11. Sous réserve de la présente partie, la régie peut établir ses propres règles et procédures pour traiter de ses affaires.

6. Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

6. Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Duties

(4) In addition to the other duties prescribed by this Part, the secretary shall,

Fonctions

(4) Outre les autres fonctions prescrites par la présente partie, le secrétaire :

7. The English version of section 20 of the Act is amended by striking out “before in Form 2” in the fifth line and substituting “before him or her in Form 2”.

7. La version anglaise de l'article 20 de la Loi est modifiée par substitution de «before him or her in Form 2» à «before in Form 2» à la cinquième ligne.

8. The Act is amended by adding the following section:

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application of provisions

21.1 Subsections 23 (4) and (5) and sections 24, 25 and 26 do not apply with respect to a Board where the Board is in the area of jurisdiction of an area services board established by an order of the Minister under section 38 that provides that the model for funding service delivery in the area of jurisdiction of the area services board is the model set out in section 49.

Application de dispositions

21.1 Les paragraphes 23 (4) et (5) et les articles 24, 25 et 26 ne s'appliquent pas à l'égard d'une régie si celle-ci est située dans le territoire de compétence d'une régie régionale des services publics créée en vertu d'un arrêté du ministre prévu à l'article 38 qui prévoit que le modèle de financement de la prestation des services dans le territoire de compétence de la régie régionale des services public est celui qui est énoncé à l'article 49.

9. The Act is amended by striking out “Minister of Revenue” and substituting in each case “Minister of Finance” in the following provisions:

9. La Loi est modifiée par substitution de «ministre des Finances» à «ministre du Revenu» aux endroits mentionnés ci-dessous :

1. Section 22, second line.

1. L'article 22, à la deuxième ligne.
2. Subsection 24 (1), sixth and seventh lines.

2. Le paragraphe 24 (1), aux cinquième et sixième lignes.

3. Subsection 25 (1), sixth and seventh lines.
4. Subsection 25 (2), third line.
5. Subsection 26 (1), first line.
6. Subsection 26 (3), first line.

10. The Act is amended by adding the following Part after section 33:

PART II AREA SERVICES BOARDS

Definitions

34. In this Part,

- “Board” means an area services board established by an order; (“régie”)
- “Board area” means the geographic area within which a Board may exercise its jurisdiction; (“territoire de la régie”)
- “council” means the council of a municipality; (“conseil municipal”)
- “local roads board” means a board of a local roads area under the *Local Roads Boards Act*; (“régie des routes locales”)
- “Minister” means the Minister of Northern Development and Mines; (“ministre”)
- “municipality” means a city, town, village or township located in a territorial district with respect to which this Part applies and includes The Regional Municipality of Sudbury; (“municipalité”)
- “order” means an order under section 38; (“arrêté”)
- “regulations” means the regulations made under this Part; (“règlements”)
- “resident” means a person who is a permanent resident of, or a temporary resident having a permanent dwelling in, unorganized territory, who is a Canadian citizen and is at least 18 years of age; (“résident”)
- “service” means a public service referred to in section 41; (“service”)
- “unorganized territory” means a geographic area without municipal organization. (“territoire non érigé en municipalité”)

3. Le paragraphe 25 (1), aux septième et huitième lignes.
4. Le paragraphe 25 (2), à la quatrième ligne.
5. Le paragraphe 26 (1), à la troisième ligne.
6. Le paragraphe 26 (3), à la première ligne.

10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante après l'article 33 :

PARTIE II RÉGIES RÉGIONALES DES SERVICES PUBLICS

Définitions

34. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

- «arrêté» Arrêté prévu à l'article 38. («order»)
- «conseil municipal» Le conseil d'une municipalité. («council»)
- «ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines. («Minister»)
- «municipalité» Cité, ville, village ou canton situé dans un district territorial à l'égard duquel s'applique la présente partie. S'entend en outre de la municipalité régionale de Sudbury. («municipality»)
- «régie» Régie régionale des services publics créée en vertu d'un arrêté. («Board»)
- «régie des routes locales» Régie d'une zone de routes locales en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales*. («local roads board»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)
- «résident» Toute personne âgée d'au moins 18 ans qui est un résident permanent d'un territoire non érigé en municipalité ou un résident temporaire ayant un logement permanent dans le territoire et qui est citoyen canadien. («resident»)
- «service public» Service public visé à l'article 41. («service»)
- «territoire de la régie» La région géographique dans laquelle une régie peut exercer sa compétence. («Board area»)
- «territoire non érigé en municipalité» Région géographique non érigée en municipalité. («unorganized territory»)

Application

35. This Part applies with respect to the territorial districts of Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming.

35. La présente partie s'applique à l'égard des districts territoriaux d'Algoma, de Cochrane, de Kenora, de Manitoulin, de Nipissing, de Parry Sound, de Rainy River, de Sudbury, de Thunder Bay et de Timiskaming.

Champ
d'application

Purpose of
this Part

36. The purposes of this Part are,

- (a) to provide for a process which allows the consolidation of service delivery in Northern Ontario to proceed in a timely and efficient manner;
- (b) to facilitate the consolidation of service delivery over large geographic areas involving municipalities and unorganized territory;
- (c) to facilitate the consolidation of service delivery of a significant nature which may include the elimination of a service delivery agency and the transfer of powers and responsibilities to Boards and changes to systems of funding service delivery; and
- (d) to ensure the ongoing delivery of services by Boards.

Proposal to
establish an
area services
board

37. (1) One or more municipalities or local services boards or the residents of unorganized territory may make a proposal to establish an area services board for the consolidation of service delivery by submitting to the Minister a report containing,

- (a) a description of the proposal in a form and in such detail as the Minister may require, including,
 - (i) the boundaries of the proposed Board area,
 - (ii) the name of the proposed Board,
 - (iii) the number of Board members and the municipality, municipalities or unorganized territory to be represented by a member,
 - (iv) the names of proposed members for unorganized territory to be appointed to the first Board,
 - (v) the additional services under subsection 41 (2) that the proposed Board would provide,
 - (vi) the degree of support of the municipalities and local services boards and the residents of the unorganized territory in the Board area required to make a proposal to the Minister to amend an order and the manner of determining that support, and

36. La présente partie a pour objet ce qui suit :

Objet de la
présente
partie

- a) prévoir une marche à suivre permettant au regroupement des services publics dans le Nord de l'Ontario de se dérouler d'une manière opportune et efficiente;
- b) faciliter le regroupement des services publics dans de grandes régions géographiques comprenant des municipalités et des territoires non érigés en municipalités;
- c) faciliter un regroupement important des services publics qui peut comprendre l'élimination d'une agence de prestation des services publics, le transfert aux régies de pouvoirs et de responsabilités et la modification des systèmes de financement de la prestation des services publics;
- d) assurer la prestation continue des services publics par les régies.

37. (1) Une ou plusieurs municipalités ou régies locales des services publics ou les résidents d'un territoire non érigé en municipalité peuvent présenter une proposition en vue de la création d'une régie régionale des services publics aux fins du regroupement des services en soumettant au ministre un rapport qui contient les éléments suivants :

Proposition
en vue de la
création
d'une régie
régionale des
services
publics

- a) la description de la proposition, rédigée selon la forme et contenant les détails que le ministre peut exiger, notamment :
 - (i) les limites du territoire de la régie proposée,
 - (ii) le nom de la régie proposée,
 - (iii) le nombre de ses membres ainsi que la ou les municipalités ou le territoire non érigé en municipalité qui doivent être représentés par un membre,
 - (iv) le nom des membres proposés pour représenter, sur nomination, le territoire non érigé en municipalité à la première régie,
 - (v) les services supplémentaires prévus au paragraphe 41 (2) que la régie proposée fournirait,
 - (vi) le degré d'appui des municipalités et des régies locales des services publics ainsi que des résidents du territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie exigé pour présenter une proposition au ministre en vue de modifier un arrêté et la façon de déterminer cet appui,

	(vii) other matters that the regulations require be dealt with in a proposal or that may be dealt with in an order;	(vii) les autres questions qui doivent être traitées dans la proposition selon ce qu'exigent les règlements ou qui peuvent être traitées dans un arrêté;	
	(b) proof in a form satisfactory to the Minister,	b) une preuve, présentée selon la forme que le ministre estime satisfaisante, de ce qui suit :	
	(i) that the proposal has the prescribed degree of support of the municipalities and local services boards and of the residents of the unorganized territory in the Board area, and	(i) la proposition jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et des régies locales des services publics ainsi que des résidents du territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie,	
	(ii) that the support was determined in the prescribed manner.	(ii) l'appui a été déterminé de la façon prescrite.	
Principles to be considered	(2) The Minister may establish principles that municipalities, local services boards and residents of unorganized territory shall consider when developing a proposal to be submitted to the Minister.	(2) Le ministre peut établir les principes dont tiennent compte les municipalités, les régies locales des services publics et les résidents d'un territoire non érigé en municipalité lorsqu'ils élaborent une proposition devant être présentée au ministre.	Principes à observer
Three-year limit on proposals	(3) No proposal may be made after the third anniversary of the coming into force of this section.	(3) Nulle proposition ne peut être présentée après le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.	Restriction de trois ans
Powers of Minister in making order	38. (1) Upon receiving a proposal that meets the requirements of section 37, the Minister may by order,	38. (1) Lorsqu'il reçoit une proposition qui satisfait aux exigences de l'article 37, le ministre peut, par arrêté :	Pouvoirs du ministre lorsqu'il prend un arrêté
	(a) establish a Board;	a) créer une régie;	
	(b) establish the boundaries of the Board area;	b) fixer les limites du territoire de la régie;	
	(c) establish the number of Board members and specify the municipality, municipalities or unorganized territory to be represented by a member;	c) fixer le nombre des membres de la régie et préciser la ou les municipalités ou le territoire non érigé en municipalité qui doivent être représentés par un membre;	
	(d) establish the term of office of the first Board and appoint the member or members to represent unorganized territory on the first Board;	d) fixer la durée du mandat de la première régie et nommer le ou les membres qui représenteront le territoire non érigé en municipalité au sein de la première régie;	
	(e) designate the additional services under subsection 41 (2) that the Board shall provide;	e) désigner les services supplémentaires visés au paragraphe 41 (2) que fournit la régie;	
	(f) postpone the Board's duty to provide a service under subsections 41 (1) and (2) in all or part of the Board area and provide for such phase-in of the duty as the Minister considers appropriate;	f) reporter l'obligation de la régie de fournir un service visé aux paragraphes 41 (1) et (2) dans le territoire de la régie ou partie de celui-ci et prévoir l'application progressive de l'obligation selon ce que le ministre juge approprié;	
	(g) designate the service delivery agencies that are affected by the establishment of the Board, specify the powers or duties that shall no longer be exercised or performed by an affected service delivery agency, provide for the dissolution of a service delivery agency, except a	g) désigner les agences de prestation de services qui sont touchées par la création de la régie, préciser les pouvoirs ou les fonctions qui ne doivent plus être exercés par une agence de prestation des services touchée, prévoir la dissolution d'une agence de prestation des ser-	

municipality, and provide for the disposition of the assets and liabilities of a service delivery agency;

- (h) provide for the system of funding service delivery that will apply in the Board area and the powers in respect of taxation that may be exercised by the Board, including area rating, tax phase-ins, tax deferrals and assessment-related adjustments;

- (i) deem the Board to be a service delivery agency for the purposes of an Act or regulation under an Act and, where a provision of an Act or regulation under an Act would not otherwise apply with respect to the Board, specify for the purposes of this Part that the provision shall apply with respect to the Board, with necessary modifications, as specified;

- (j) provide for such other matters as the Minister considers appropriate to facilitate the consolidation of service delivery and ensure ongoing service delivery in the Board area.

No
derogation

- (2) Despite any other provision of this Part, an order,

- (a) shall not derogate from standards for the provision of services imposed under any Act; and
(b) shall be consistent with principles of taxation that apply to municipalities.

Amendment
of order

- (3) The Minister may amend an order as the Minister considers appropriate, at the Board's request or in any other circumstances.

Order
conclusive
evidence

- (4) An order is conclusive evidence that the requirements of section 37 have been met.

Notice of
order

- (5) The Minister shall give a copy of an order to the proponents of the proposal and the service delivery agencies affected by it.

Publication
and public
inspection

- (6) The Minister shall,
(a) publish a copy of an order, and any amendment to it, in the *Ontario Gazette*;
(b) file a copy of an order, and any amendment to it, with the clerk of each municipality in the Board area and the person in charge of all Ministry offices

vices, sauf s'il s'agit d'une municipalité, et prévoir le traitement de l'actif et du passif d'une agence de prestation des services;

- h) prévoir le système de financement de la prestation des services qui s'appliquera dans le territoire de la régie et les pouvoirs concernant l'imposition que peut exercer la régie, y compris une imposition aux fins de la zone, une application progressive de l'impôt, un différé d'impôt et des rajustements liés à l'évaluation;

- i) considérer la régie comme étant un agent de prestation des services pour l'application d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi et, lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi ne s'appliquerait pas autrement à l'égard de la régie, préciser pour l'application de la présente partie que la disposition s'applique à l'égard de la régie, avec les adaptations nécessaires, selon ce qui est précisé;

- j) prévoir les autres questions qu'il estime appropriées pour faciliter le regroupement des services fournis et assurer la prestation continue des services dans le territoire de la régie.

- (2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, l'arrêté :

- a) ne porte pas atteinte aux normes de prestation des services imposées aux termes de toute loi;
b) est compatible avec les principes d'imposition qui s'appliquent aux municipalités.

- (3) Le ministre peut modifier l'arrêté selon ce qu'il estime approprié, à la demande de la régie ou dans toute autre circonstance.

- (4) L'arrêté constitue une preuve concluante que les exigences de l'article 37 ont été remplies.

- (5) Le ministre donne une copie d'un arrêté aux auteurs de la proposition et aux agences de prestation des services touchées par l'arrêté.

- (6) Le ministre :

- a) publie une copie de l'arrêté et de toute modification de celui-ci dans la *Gazette de l'Ontario*;
b) dépose une copie de l'arrêté, et de toute modification de celui-ci, auprès du secrétaire de chaque municipalité du territoire de la régie et de la personne responsable de tous les bureaux du

in the Board area, who shall make it available for public inspection.

ministère situés dans le territoire de la régie, qui mettent l'arrêté à la disposition du public aux fins d'examen.

Order not a regulation

(7) An order is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(7) Un arrêté n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

L'arrêté n'est pas un règlement

Tax consequences of transfer of assets

(8) Where assets are transferred to a Board under this Part, the transfer shall be without consideration and no tax shall be imposed under any Act as a consequence of the transfer.

(8) Lorsque des éléments d'actif sont transférés à une régie aux termes de la présente partie, le transfert est effectué sans versement d'une contrepartie et aucun droit ni impôt n'est imposé en vertu d'une loi par suite du transfert.

Attributs fiscaux à l'égard du transfert d'actif

Status of Board

39. (1) Every Board is a corporation without share capital that is composed of its members.

39. (1) Chaque régie est une personne morale sans capital-actions que composent ses membres.

Statut de la régie

Not a municipal corporation

(2) A Board is not a municipal corporation or a local board of such a corporation.

(2) La régie n'est pas une municipalité ni un conseil local d'une municipalité.

La régie n'est pas une municipalité

Board members, eligibility

(3) A Board member shall,

(3) Les membres de la régie :

Admissibilité des membres de la régie

(a) be a Canadian citizen;

a) sont citoyens canadiens;

(b) be at least 18 years old; and

b) sont âgés d'au moins 18 ans;

(c) reside in the Board area or be the owner or tenant of land in the Board area, or the spouse of such a person.

c) résident dans le territoire de la régie ou sont propriétaires ou locataires de biens-fonds situés dans le territoire de la régie ou les conjoints de telles personnes.

Persons not eligible

(4) An employee of a Board is not eligible to hold office as a Board member.

(4) Les employés de la régie ne peuvent occuper la charge de membres de la régie.

Personnes non admissibles

Municipal members

(5) A Board member who represents a municipality shall be appointed by the council from among their number and, where a Board member represents more than one municipality, he or she shall be appointed by the members of the councils concerned from among their number.

(5) Le membre de la régie qui représente une municipalité est nommé par son conseil, qui le choisit parmi ses membres, et, si le membre de la régie représente plus d'une municipalité, il est nommé par les membres des conseils concernés, qui le choisissent parmi eux.

Membres représentant des municipalités

Members for unorganized territory

(6) Except with respect to the first Board, a Board member who represents unorganized territory shall be elected by the residents of the unorganized territory at an election conducted at the same time and in the same manner as a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*.

(6) Sauf pour la première régie, le membre de la régie qui représente un territoire non érigé en municipalité est élu par les résidents de ce territoire lors d'une élection tenue au même moment et selon les mêmes modalités qu'une élection ordinaire tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Membres représentant un territoire non érigé en municipalité

Term of office

(7) Except with respect to the first Board, the term of office of a Board member is three years and is concurrent with the term of office of members of councils under the *Municipal Elections Act, 1996*.

(7) Sauf pour la première régie, la durée du mandat d'un membre d'une régie est de trois ans et est concomitante de la durée du mandat des membres du conseil municipal prévu par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Mandat

Vacancy, etc.

(8) If a member who represents one or more municipalities becomes ineligible to hold office as a Board member, fails to attend three consecutive Board meetings without the Board's authorization, resigns or dies, the council or councils that appointed the member shall appoint a replacement member from among their number to serve for the remainder of the member's term.

(8) Si le membre qui représente une ou plusieurs municipalités n'est plus admissible à exercer sa charge de membre de la régie, n'assiste pas à trois réunions consécutives de la régie sans l'autorisation de celle-ci, démissionne ou décède, le conseil ou les conseils municipaux qui ont nommé le membre nomment un remplaçant parmi leurs membres pour terminer le mandat de ce membre.

Vacance

Same

(9) If a member who represents unorganized territory becomes ineligible to hold

(9) Si le membre qui représente un territoire non érigé en municipalité n'est plus

Idem

office as a Board member, fails to attend three consecutive Board meetings without the Board's authorization, resigns or dies, the other members of the Board shall appoint a replacement from among the residents of the unorganized territory to serve for the remainder of the member's term.

admissible à exercer sa charge de membre de la régie, n'assiste pas à trois réunions consécutives de la régie sans l'autorisation de celle-ci, démissionne ou décède, les autres membres de la régie nomment un remplaçant parmi les résidents du territoire pour terminer le mandat de ce membre.

Immunity	(10) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member, officer or employee of a Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority of the Board or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.	(10) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé d'une régie pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir de la régie ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.	Immunité
Same	(11) Subsection (10) does not relieve a Board of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a member, officer or employee of the Board.	(11) Le paragraphe (10) ne dégage pas la régie de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses membres, dirigeants ou employés.	Idem
Indemnification	(12) Section 252 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications with respect to members and former members of the Board.	(12) L'article 252 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres et aux anciens membres de la régie.	Indemnisation
Non-application of Acts	(13) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply with respect to a Board.	(13) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à l'égard de la régie.	Non-application de lois
Application of Acts	(14) The <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> applies with respect to a Board and its members in the same manner as it applies with respect to a council and its members.	(14) La <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> s'applique à l'égard de la régie et de ses membres de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un conseil et de ses membres.	Champ d'application
Same	(15) Subject to any other Act, the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> applies with respect to a Board in the same manner as it applies with respect to a municipal corporation.	(15) Sous réserve de toute autre loi, la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> s'applique à l'égard de la régie de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'une municipalité.	Idem
Deemed employer	(16) A Board shall be deemed to be an employer for the purposes of the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> .	(16) La régie est réputée un employeur pour l'application de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> .	Régie réputée un employeur
Procedures	40. (1) Subject to this Part, a Board may establish its own rules and procedures for transacting the business of the Board.	40. (1) Sous réserve de la présente partie, la régie peut établir ses propres règles et procédures pour traiter de ses affaires.	Procédure
Chair	(2) A Board shall have a chair, to be elected by the members of the Board from among their number, who shall preside at all Board meetings.	(2) La régie a un président que ses membres élisent parmi eux et qui préside à ses réunions.	Président
Acting chair	(3) In the absence of the chair, or if the office of chair is vacant or the chair refuses to act, the Board may, from among its members, appoint an acting chair who, during such absence, vacancy or refusal to act, shall act in the place of the chair and preside at Board meetings.	(3) En cas d'absence du président, de vacance de son poste ou s'il refuse d'assumer ses fonctions, la régie peut nommer un président intérimaire parmi ses membres. Ce dernier préside aux réunions de la régie et assume les fonctions du président.	Président intérimaire

Quorum	(4) A majority of the members of the Board constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres de la régie constitue le quorum.	Quorum
Majority vote	(5) The vote of a majority of all members in attendance at a meeting is necessary to pass any by-law or resolution.	(5) La majorité des voix de tous les membres présents à une réunion est nécessaire pour adopter un règlement administratif ou une résolution.	Vote de la majorité
Meetings open	(6) All meetings of the Board shall be open to the public unless the Board is of the opinion that the subject-matter being considered is a financial, personal, security or other matter which should not be disclosed in the interests of any person affected or in the public interest.	(6) Les réunions de la régie sont ouvertes au public sauf si la régie estime que la question qui est étudiée est d'ordre financier, privé, sécuritaire ou autre qui ne devrait pas être divulguée dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public.	Réunions ouvertes au public
Meetings conducted by distance communication	(7) A meeting of the Board may be conducted by tele-conference, video-conference or other means of distance communication.	(7) La régie peut tenir ses réunions par téléconférence, vidéoconférence ou par d'autres moyens de communication à distance.	Réunions tenues au moyen de communication à distance
Minutes to be made available	(8) If it is not practicable to open a meeting conducted by distance communication under subsection (7) that would otherwise be open to the public, the public shall be given access to the minutes of the meeting.	(8) S'il n'est pas possible de tenir la réunion au moyen de communication à distance visée au paragraphe (7) et qui serait autrement ouverte au public, ce dernier a accès au procès-verbal de la réunion.	Procès-verbal accessible au public
Improper conduct	(9) The chair may expel or exclude from any meeting any person, including a Board member, for improper conduct at the meeting.	(9) Le président peut expulser ou exclure quiconque d'une réunion, y compris un membre de la régie, pour inconduite.	Inconduite
Core services	<p>41. (1) A Board shall provide or ensure the provision of the following services in the Board area, to the extent that a service delivery agency is required by law to provide them or ensure their provision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Child care. 2. Assistance under the <i>Ontario Works Act, 1997</i>. 3. Public health services under the <i>Health Protection and Promotion Act</i>. 4. Social housing. 5. Land ambulance service under the <i>Ambulance Act</i>. 6. Homes for the aged under the <i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>. 	<p>41. (1) La régie fournit ou fait en sorte que soient fournis les services suivants dans son territoire, dans la mesure où une agence de prestation des services est tenue par la loi de les fournir ou de faire en sorte qu'ils soient fournis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La garde d'enfants. 2. L'aide prévue par la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>. 3. Les services de santé publique prévus par la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>. 4. Le logement social. 5. Le service d'ambulance terrestre prévu par la <i>Loi sur les ambulances</i>. 6. Les foyers pour personnes âgées prévus par la <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>. 	Services essentiels
Additional services	<p>(2) If required to do so by an order, a Board shall provide or ensure the provision of one or more of the following services to the extent that a service delivery agency is required by law to provide them or ensure their provision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Services promoting economic development. 2. Airport service. 3. Land use planning under the <i>Planning Act</i>. 	<p>(2) Si elle y est tenue par un arrêté, la régie fournit ou fait en sorte que soient fournis un ou plusieurs des services suivants, dans la mesure où une agence de prestation des services est tenue par la loi de les fournir ou de faire en sorte qu'ils soient fournis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Des services qui favorisent le développement économique. 2. Des services aéroportuaires. 3. L'aménagement relatif à l'utilisation du sol prévu par la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>. 	Services supplémentaires

	4. Administrative functions and prosecutions under Part X of the <i>Provincial Offences Act</i> .	4. Les fonctions administratives et les poursuites prévues aux termes de la partie X de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	
	5. Waste management.	5. La gestion des déchets.	
	6. Police services under the <i>Police Services Act</i> .	6. Les services policiers prévus par la <i>Loi sur les services policiers</i> .	
	7. Emergency preparedness and response under the <i>Emergency Plans Act</i> .	7. La capacité et les moyens d'intervention en cas d'urgence prévus par la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i> .	
	8. Roads and bridges.	8. Les routes et les ponts.	
	9. Any other service designated by the Minister.	9. Les autres services que le ministre désigne.	
Restriction	(3) An order shall not require the provision of any service mentioned in subsection (2) unless a proposal requesting its inclusion in an order has been made.	(3) Un arrêté ne doit pas exiger la prestation d'un service visé au paragraphe (2) sauf si une proposition en vue d'inclure le service dans l'arrêté a été présentée.	Restriction
Area wide	(4) A Board shall provide the required services throughout the Board area, unless otherwise provided by the order.	(4) La régie fournit les services exigés à l'échelle de son territoire, sauf disposition contraire de l'arrêté.	Services fournis à l'échelle du territoire
Level of service	(5) A Board may provide the required services to the extent it considers appropriate beyond the level of services required by law.	(5) La régie peut fournir les services exigés dans la mesure qu'elle juge appropriée au-delà du niveau des services exigés par la loi.	Niveau des services
Restriction	(6) No municipality, local board of a municipality or other service delivery agency shall provide the required services,	(6) Aucune municipalité, aucun conseil local d'une municipalité ni aucune autre agence de prestation des services publics ne doit fournir les services exigés :	Restriction
	(a) unless otherwise provided by the order; or	a) sauf disposition contraire de l'arrêté;	
	(b) unless the Board enters into an agreement for their provision by the municipality, local board or service delivery agency.	b) sauf si la régie conclut un accord en vue de leur prestation par la municipalité, le conseil local ou l'agence de prestation des services publics.	
Agreement with other Board	(7) A board may enter into an agreement with another Board for the provision of a required service by that Board in the Board area of the first Board.	(7) Une régie peut conclure avec une autre régie un accord pour que cette dernière fournisse un service exigé dans le territoire de la régie de la première.	Accord avec une autre régie
Payment	(8) A Board may charge fees in respect of the required services it provides in the Board area.	(8) La régie peut demander le paiement de droits à l'égard des services exigés qu'elle fournit dans son territoire.	Paiement
Non-application of provisions	(9) An order may provide that a Board,	(9) L'arrêté peut prévoir que la régie :	Non-application de dispositions
	(a) shall not exercise the powers referred to in subsections (5) and (8) in respect of the required services specified in the order; and	a) d'une part, ne doit pas exercer les pouvoirs visés aux paragraphes (5) et (8) à l'égard des services exigés que précise l'arrêté;	
	(b) shall not enter into an agreement for the provision of a required service by an authority referred to in clause (6) (b), another Board or any other person or entity.	b) d'autre part, ne doit pas conclure d'accord en vue de la prestation, par une autorité visée à l'alinéa (6) b) ou une autre régie, personne ou entité, d'un service exigé.	

Police services	<p>(10) Where a Board provides police services,</p> <p>(a) the Board shall be deemed to be a municipality to which subsection 4 (1) of the <i>Police Services Act</i> applies; and</p> <p>(b) subsection 4 (1) of the <i>Police Services Act</i> does not apply to any municipality in the Board area.</p>	<p>(10) Lorsque la régie fournit des services policiers :</p> <p>a) d'une part, la régie est réputée une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe 4 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i>;</p> <p>b) d'autre part, le paragraphe 4 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i> ne s'applique pas aux municipalités situées dans le territoire de la régie.</p>	Services policiers
Administrative functions	(11) The Attorney General and a Board may enter into an agreement under Part X of the <i>Provincial Offences Act</i> and, without such an agreement, a board shall not provide the services referred to in paragraph 4 of subsection (2).	(11) Le procureur général et une régie peuvent conclure une entente en vertu de la partie X de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> . Sans une telle entente, la régie ne doit pas fournir les services visés à la disposition 4 du paragraphe (2).	Fonctions administratives
Definition	<p>(12) In this section,</p> <p>“required services” means the services that a Board is required by subsection (1) or (2) to provide.</p>	<p>(12) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«services exigés» Les services que la régie est tenue de fournir aux termes du paragraphe (1) ou (2).</p>	Définition
Powers	42. (1) Every Board has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the carrying out of its purposes.	42. (1) Chaque régie a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique afin de réaliser ses objectifs.	Pouvoirs
Investments, etc.	(2) A Board may make investments, incur debts and establish reserve funds in the same manner as a municipality as defined in the <i>Municipal Act</i> .	(2) La régie peut faire des placements, contracter des dettes et créer une réserve de la même façon qu'une municipalité au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements
Restriction	(3) A Board is subject to the same restrictions as a municipality, as defined in the <i>Municipal Act</i> , with respect to the granting of bonuses in aid of manufacturing businesses or other industrial or commercial enterprises.	(3) La régie est assujettie aux mêmes restrictions qui s'appliquent à une municipalité, au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> , en ce qui concerne l'octroi de primes en vue d'aider les activités manufacturières ou autres entreprises industrielles ou commerciales.	Restriction
Taxation of real property	43. (1) For the purpose of funding service delivery in a Board area, tax may be levied on all real property in the Board area that is liable to assessment and taxation under the <i>Assessment Act</i> or the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	43. (1) En vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie, un impôt peut être prélevé sur tous les biens immeubles situés dans le territoire de la régie qui sont assujettis à l'évaluation et à l'imposition aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ou de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Imposition des biens immeubles
Applicable system of funding service delivery	<p>(2) An order shall provide that the provisions of section 44 or 49 apply for the purpose of funding service delivery in the Board area, except that the provisions of section 44,</p> <p>(a) shall apply for the purposes of all Boards in 1999 or until such later date as may be determined by regulation of the Minister; and</p> <p>(b) shall not apply for the purposes of any Boards after a date to be determined by regulation of the Minister.</p>	<p>(2) Un arrêté prévoit que les dispositions de l'article 44 ou 49 s'appliquent en vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie. Toutefois, les dispositions de l'article 44 :</p> <p>a) s'appliquent en vue de la réalisation des objectifs de toutes les régies en 1999 ou jusqu'à une date ultérieure que le ministre fixe par règlement;</p> <p>b) ne doivent pas s'appliquer en vue de la réalisation des objectifs d'une régie après la date que le ministre fixe par règlement.</p>	Application du mode de financement de la prestation des services

Transition	(3) Despite subsection (2), an order may provide for such matters as the Minister considers appropriate to facilitate the transition from one system of funding service delivery and taxation to another and achieve the purposes of this Part.	(3) Malgré le paragraphe (2), un arrêté peut prévoir les questions que le ministre juge appropriées pour faciliter la transition d'un mode de financement de la prestation des services et d'imposition à un autre et réaliser les objets de la présente partie.	Disposition transitoire
Other Acts	(4) Where a provision of an Act or regulation under an Act would not otherwise apply with respect to the Board, the Province and municipalities, local services boards and local roads boards in the Board area, an order may specify, for the purposes of sections 44 and 49, that the provision shall apply with respect to any of them, with necessary modifications, as specified.	(4) Lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi ne s'appliquerait pas autrement à l'égard de la régie, de la province et des municipalités, des régies locales des services publics et des régies des routes locales situées dans le territoire de la régie, un arrêté peut préciser, pour l'application des articles 44 et 49, que la disposition s'applique à l'égard de l'une quelconque de ces entités, avec les adaptations nécessaires, selon ce qui est précisé.	Autres lois
Contracting out, taxation functions	(5) An order may provide that a Board shall not enter into an agreement for the performance of any functions related to taxation, as specified, by any person or entity.	(5) Un arrêté peut prévoir que la régie ne doit pas conclure d'accords en vue de l'exécution de fonctions relatives à l'imposition, selon ce qui est précisé, par toute personne ou entité.	Sous-traitance, fonctions relatives à l'imposition
Assessment roll or other list	(6) The Ontario Property Assessment Corporation shall, as soon as practicable, give to the secretary of every Board a copy of any assessment roll under the <i>Assessment Act</i> and of any register, roll or list under the <i>Provincial Land Tax Act</i> showing the lands in the Board area liable to assessment and taxation and the amount of the assessment.	(6) La Société ontarienne d'évaluation foncière remet dès que possible au secrétaire de chaque régie une copie de tout rôle d'évaluation visé par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et de tout registre, de tout rôle ou de toute liste visés par la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> , indiquant les biens-fonds situés dans le territoire de la régie qui sont assujettis à l'évaluation et l'imposition et précisant le montant de cette évaluation.	Rôle d'évaluation ou autre liste
Taxation model 1	44. (1) A Board shall requisition from each municipality in the Board area and from the Province the amounts required for the Board's purposes in accordance with the apportionment formula established by the Lieutenant Governor in Council.	44. (1) La régie réquisitionne, auprès de chaque municipalité située dans son territoire et de la province, les sommes nécessaires à la réalisation de ses objectifs conformément à la formule de répartition établie par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Modèle d'imposition 1
Levy and collection by municipalities	(2) A municipality shall levy and collect the amounts required to be raised by it for the Board's purposes by using the municipality's tax ratios established under the <i>Municipal Act</i> and shall remit the amounts to the Board.	(2) Une municipalité prélève et perçoit les sommes qu'elle doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie en appliquant ses coefficients d'impôt établis en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> et verse ces sommes à la régie.	Prélèvement et perception effectués par les municipalités
Levy and collection by Minister of Finance in unorganized territory	(3) With respect to unorganized territory in the Board area, the Minister of Finance shall levy and collect the amounts required to be raised by the Province for the Board's purposes under the <i>Provincial Land Tax Act</i> and shall remit the amounts to the Board.	(3) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie, le ministre des Finances prélève et perçoit les sommes que la province doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et verse ces sommes à la régie.	Prélèvement et perception effectués par le ministre des Finances dans le territoire non érigé en municipalité
Application of sections	(4) Sections 45 to 48 apply for the purposes of this section.	(4) Les articles 45 à 48 s'appliquent aux fins du présent article.	Application d'articles
Annual estimates	45. (1) Before December 1 in each year, a Board shall prepare and adopt annual estimates of all amounts required for the purposes of the Board for operating and capital expenditures for the next fiscal year.	45. (1) Avant le 1 ^{er} décembre de chaque année, la régie prépare et adopte des prévisions budgétaires annuelles nécessaires pour ses dépenses de fonctionnement et en immobilisations pour l'exercice suivant.	Prévisions budgétaires annuelles

Matters to be taken into account	(2) In preparing the estimates, the Board shall take into account any surplus from the previous year that will be available in the next year, any operating deficit from the previous year and any debt falling due within the year.	(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent de l'exercice précédent à valoir sur l'exercice suivant, du déficit d'exploitation encouru au cours de cet exercice et des dettes qui viennent à échéance pendant l'exercice.	Questions dont il est tenu compte
Contents of estimates	(3) The estimates shall set out, (a) the amounts to be raised; (b) the manner in which the amounts are to be raised; and (c) the amounts, if any, which the Board proposes be added to the provincial land tax and to the levies of municipalities in the Board area.	(3) Les prévisions budgétaires indiquent : a) les sommes d'argent à recueillir; b) la façon de les recueillir; c) les montants éventuels que la régie propose d'ajouter à l'impôt foncier provincial et aux sommes prélevées par les municipalités dans le territoire de la régie.	Contenu des prévisions budgétaires
To whom estimates, etc., sent	(4) Before December 10 in each year, the Board shall send, by registered mail, to the Minister of Finance and to all the municipalities in the Board area a copy of the estimates and the by-law adopting the estimates, and a copy of the Board's funding request.	(4) Avant le 10 décembre de chaque année, la régie fait parvenir, par courrier recommandé, au ministre des Finances et à toutes les municipalités situées dans son territoire une copie des prévisions budgétaires et du règlement administratif qui les adopte et une copie de la demande de financement faite par la régie.	Destinataires des copies
Amounts under Provincial Land Tax Act and Municipal Act	46. The Board may by by-law passed before December 1 in any year request, (a) the Minister of Finance to levy and collect under the <i>Provincial Land Tax Act</i> in the next calendar year the amounts apportioned to unorganized territory in the Board area; and (b) the municipalities in the Board area to levy and collect under the <i>Municipal Act</i> in the next calendar year the amounts apportioned to municipalities in the Board area.	46. La régie peut, par règlement administratif adopté avant le 1 ^{er} décembre d'une année, demander : a) au ministre des Finances de prélever et de percevoir en vertu de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> , au cours de l'année civile suivante, les montants attribués à un territoire non érigé en municipalité situé dans son territoire; b) aux municipalités situées dans son territoire de prélever et de percevoir en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> , au cours de l'année civile suivante, les montants attribués aux municipalités qui sont situées dans son territoire.	Montants perçus en vertu de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Levy under Provincial Land Tax Act and Municipal Act	47. (1) The Minister of Finance and the municipalities in the Board area shall, in accordance with subsection 43 (1), levy in the next calendar year the amounts set out in the by-law.	47. (1) Le ministre des Finances et les municipalités situées dans le territoire de la régie prélèvent au cours de l'année civile suivante, et conformément au paragraphe 43 (1), les montants indiqués dans le règlement administratif.	Prélèvement aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et la <i>Loi sur les municipalités</i>
Deemed taxes	(2) The amounts levied under subsection (1) are deemed to be taxes and shall be collected as though they were for all purposes, respectively, provincial land taxes and municipal taxes.	(2) Les montants prélevés aux termes du paragraphe (1) sont réputés des impôts et sont perçus comme s'ils étaient respectivement, à tous égards, des impôts fonciers provinciaux et des impôts municipaux.	Montants prélevés réputés des impôts
Exemption	(3) Land belonging to the Board is exempt, (a) from taxation under the <i>Provincial Land Tax Act</i> despite section 3 of that Act;	(3) Les biens-fonds qui appartiennent à la régie sont exonérés : a) de l'impôt prévu aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> malgré l'article 3 de cette loi;	Exonération

(b) from taxation under section 3 of the *Assessment Act* as if the Board were a municipality.

b) de l'impôt prévu aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme si la régie était une municipalité.

Payment to Board

(4) The Minister of Finance and the municipalities shall pay the amounts levied under subsection (1) to the Board.

(4) Le ministre des Finances et les municipalités versent à la régie les montants prélevés aux termes du paragraphe (1).

Paie-
ment
versé à la
régie

When
amounts paid
to Boards

48. (1) In each calendar year beginning with the year 2000, a municipality in a Board area shall pay amounts levied for Board purposes in the following instalments:

48. (1) Chaque année civile à partir de l'année 2000, la municipalité qui est située dans le territoire d'une régie remet les sommes prélevées aux fins de la régie par versements échelonnés selon les modalités suivantes :

Moment du
versement
des sommes
aux régies

1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.
2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.
3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.
4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.

Non-
payment on
due date

(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality in default shall pay interest to the Board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).

(2) La municipalité qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse à la régie des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4).

Défaut de
paiement
à la date
d'échéance

Payment
ahead of due
date

(3) Where, with the consent of the Board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Board shall allow the municipality a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).

(3) Si, avec le consentement de la régie, la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la régie lui accorde une remise à partir de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).

Paie-
ment
avant la date
d'échéance

Rate of
interest

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date of default in the case of subsection (2), or from the date of payment in the case of subsection (3).

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou un taux plus bas que la régie peut fixer par règlement administratif à compter de la date du défaut dans le cas du paragraphe (2), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).

Taux
d'intérêt

Agreement

(5) Despite subsection (1), a Board may, by agreement with a majority of the municipalities in the Board area where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment in all municipalities in the Board area taxable for the purposes of the Board according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.

(5) Malgré le paragraphe (1), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation dans toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie et imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.

Entente

Same	(6) Where an agreement is entered into under subsection (5), it applies with respect to all municipalities in the Board area.	(6) L'entente conclue en vertu du paragraphe (5) s'applique à l'égard de toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie.	Idem
Taxation model 2	49. (1) A Board shall determine the tax ratios to be used by the Board and the municipalities in the Board area for all purposes on the basis of the classifications contained in the documents provided under subsection 43 (6).	49. (1) La régie détermine les coefficients d'impôt qu'elle-même et les municipalités situées dans son territoire doivent appliquer à toutes fins en se fondant sur les classifications contenues dans les documents fournis aux termes du paragraphe 43 (6).	Modèle d'imposition 2
Tax rates	(2) The Board shall set tax rates to be used by the Board and the municipalities in the Board area for all purposes, except that a municipality may establish its own tax rates for its own purposes under the <i>Municipal Act</i> .	(2) La régie fixe les taux d'imposition qu'elle-même et les municipalités situées dans son territoire doivent utiliser à toutes fins, sauf qu'une municipalité peut établir ses propres taux d'imposition pour réaliser ses objectifs aux termes de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Taux d'imposition
Levy and collection by municipalities	(3) The municipalities shall levy and collect the amounts required by the Board and remit those amounts to the Board.	(3) Les municipalités prélèvent et perçoivent les sommes que requiert la régie et les lui versent.	Prélèvement et perception effectués par les municipalités
Levy and collection in unorganized territory	(4) With respect to unorganized territory in the Board area, the Board shall levy and collect the amounts required for the Board's purposes.	(4) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans son territoire, la régie prélève et perçoit les sommes nécessaires à la réalisation de ses objectifs.	Prélèvement et perception effectués dans le territoire non érigé en municipalité
Requisition by Province and boards	(5) The Province and the local services boards and local roads boards in the Board area shall requisition from the Board the amounts required to fund the services they provide.	(5) La province, les régies locales des services publics et les régies des routes locales situées dans le territoire de la régie réquisitionnent, auprès de la régie, les sommes nécessaires au financement des services qu'elles fournissent.	Réquisition effectuée par la province et les régies
Levy and collection by Board	(6) The Board shall levy and collect the amounts required by the Province and remit those amounts to the Province.	(6) La régie prélève et perçoit les sommes exigées par la province et verse ces sommes à cette dernière.	Prélèvement et perception effectués par la régie
Local services and local roads boards	(7) The Board shall levy and collect, from persons in the area of a Local Services Board or a local roads board who are liable to pay tax, the amounts required by those boards and remit those amounts to the boards.	(7) La régie prélève et perçoit, auprès des personnes qui sont assujetties à l'impôt dans le territoire d'une régie locale des services publics ou d'une régie des routes locales, les sommes nécessaires à ces régies et verse ces sommes à ces dernières.	Régies locales des services publics et régies des routes locales
Provincial Land Tax Act	(8) No tax shall be levied or collected in the Board area under the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	(8) Aucun impôt ne sera prélevé ni perçu dans le territoire de la régie aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	<i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>
Application of provisions	(9) Sections 51 to 57 apply for the purposes of this section.	(9) Les articles 51 à 57 s'appliquent pour l'application du présent article.	Application de dispositions
Different system for establishing tax ratios	50. An order may provide for a different system of determining tax ratios than that set out in subsection 49 (1) where a proposal requesting the system has been made.	50. Un arrêté peut prévoir un système différent de celui énoncé au paragraphe 49 (1) pour déterminer les coefficients d'impôt si une proposition demandant le système a été présentée.	Système différent
Definitions	51. In sections 52 to 57, “assessment” means the assessment for real property made under the <i>Assessment Act</i> according to the last returned assessment roll; (“évaluation”)	51. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 52 à 57. «catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> . («property class»)	Définitions

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential/farm property class” means the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels/agricoles”)

“tax rate” means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to six decimal places, of the assessment of the property. (“taux d’imposition”, “taux de l’impôt”)

Establishment of tax ratios

52. (1) For the purposes of subsection 49 (1), a set of tax ratios shall be established by the Board in accordance with this section.

What tax ratios are

(2) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential/farm property class. The tax ratio for the residential/farm property class is 1.

By-law

(3) The Board shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the Board and the municipalities in the Board area.

Limitation

(4) A Board shall not pass a by-law under subsection (3) until transition ratios are established for the property classes that apply within the Board area, other than the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

Ratios are uniform

(5) A by-law under subsection (3) must establish, for each property class, a single tax ratio for the Board and the municipalities in the Board area.

Ratios within prescribed ranges

(6) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed in the regulations for the property class.

Exception

(7) Despite subsection (6), the tax ratio for a property class may be outside the allowable range in the following circumstances:

1. For the first year in which section 49 applies in a Board area, the tax ratio may be,
 - i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class, or

«catégorie des biens résidentiels/agricoles» La catégorie de biens prescrite comme telle aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential/farm property class»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

«taux d'imposition» ou «taux de l'impôt» Taux qui est appliqué à des biens et qui est exprimé en pourcentage, à six décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)

52. (1) Pour l'application du paragraphe 49 (1), la régie établit conformément au présent article une série de coefficients d'impôt.

(2) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles est de 1.

(3) Au plus tard le 15 mars de chaque année, la régie adopte un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables pour l'année à la régie et aux municipalités situées dans son territoire.

(4) Une régie ne doit pas adopter de règlement municipal aux termes du paragraphe (3) tant que des coefficients de transition n'auront pas été fixés pour les catégories de biens applicables dans le territoire de la régie, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, de la catégorie des terres agricoles et de la catégorie des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(5) Le règlement municipal visé au paragraphe (3) fixe, pour chaque catégorie de biens, un coefficient d'impôt unique pour la régie et les municipalités situées dans son territoire.

(6) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée que prescrivent les règlements pour la catégorie.

(7) Malgré le paragraphe (6), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

1. Pour la première année où s'applique l'article 49 dans le territoire d'une régie, il peut être :
 - i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient

Fixation des coefficients d'impôt

Ce que sont les coefficients d'impôt

Règlement municipal

Prescription

Uniformité des coefficients

Fourchette de coefficients

Exception

		de transition prescrit, applicable à la catégorie,	
	ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class.	ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie.	
	2. For a subsequent year the tax ratio may be,	2. Pour une année ultérieure, il peut être :	
	i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or	i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,	
	ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.	ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.	
Regulations, Minister	(8) The Minister may make regulations,	(8) Le ministre peut, par règlement :	Règlements, ministre
	(a) extending the time limit in subsection (3);	a) proroger le délai prévu au paragraphe (3);	
	(b) requiring Boards to provide the Minister with the information prescribed in the regulations at the times, and in the manner, prescribed in the regulations;	b) exiger que les régies lui remettent les renseignements prescrits par les règlements aux moments et de la manière que prescrivent ceux-ci;	
	(c) requiring Boards to give notice of the tax ratios established under this section to such persons and in such manner as the regulations prescribe.	c) exiger que les régies donnent un avis des coefficients d'impôt fixés aux termes du présent article aux personnes et de la manière que prescrivent les règlements.	
Regulations extending time	(9) A regulation under clause (7) (a) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.	(9) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (8) a) malgré l'expiration du délai.	Règlements prorogeant les délais
Regulations, Minister of Finance	(10) The Minister of Finance may make regulations,	(10) Le ministre des Finances peut, par règlement :	Règlements, ministre des Finances
	(a) prescribing, for the purposes of subsection (6), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;	a) prescrire, pour l'application du paragraphe (6), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;	
	(b) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsection (7) or prescribing a method for determining such ratios;	b) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application du paragraphe (7) ou prescrire leur mode de fixation;	
	(c) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (20);	c) prescrire les coefficients de transition moyens pour l'application du paragraphe (20);	
	(d) providing for the application of optional property classes in a Board area for the purposes of this section;	d) prévoir l'application de catégories de biens facultatives dans un territoire de la régie pour l'application du présent article;	
	(e) despite subsections (6) and (7), requiring Boards to establish, as the tax ratio for the year for each property class specified in the regulations, the ratio specified in the regulations for the property class.	e) malgré les paragraphes (6) et (7), exiger des régies qu'elles fixent, comme coefficient d'impôt pour l'année et pour chaque catégorie de biens que précisent les règlements, le coefficient que précisent ceux-ci.	

Regulation under clause (10) (e), municipal request required	(11) A regulation under clause (10) (e) may not be made unless, before the regulation is made, each Board to be specified in the regulation passes a resolution requesting that such a regulation be made, specifying the property classes with respect to which the regulation is to apply and specifying what the tax ratio for each such class shall be.	(11) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (10) e) sans que chaque régie qui doit y être précisée adopte au préalable une résolution demandant qu'un tel règlement soit pris et précisant les catégories de biens auxquelles il s'appliquera ainsi que le coefficient d'impôt applicable à chacune d'elles.	Prise d'un règlement en application de l'alinéa (10) e) sur demande de la municipalité seulement
Regulations can be specific	(12) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.	(12) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des régies particulières.	Portée générale ou particulière
Regulations can be retroactive	(13) A regulation under subsection (10) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
Farmlands and managed forests property class	(14) Despite anything in this section the tax ratios for the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the <i>Assessment Act</i> shall be .25.	(14) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à la catégorie des forêts aménagées prescrites aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> est de 0,25.	Catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées
New transition ratios	(15) The Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for the first year in which new property classes are prescribed under the <i>Assessment Act</i> .	(15) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients de transition applicables à la première année où les nouvelles catégories de biens sont prescrites aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Nouveaux coefficients de transition
Effect of new transition ratios	(16) If transition ratios are prescribed under subsection (15) for a Board area, paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.	(16) Si des coefficients de transition sont prescrits pour le territoire d'une régie en vertu du paragraphe (15), la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.	Effet des nouveaux coefficients de transition
Replacement transition ratios	(17) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new transition ratios for a Board if, as a result of an error or of an event that occurs after the original transition ratios are prescribed, the application of the original transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the Board area.	(17) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition pour une régie si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles du territoire de la régie.	Coefficients de transition de remplacement
Optional property classes	(18) In the first taxation year in which a Board establishes tax ratios, any optional property classes applicable in a municipality in the Board area shall cease to apply, and the Board may opt to have optional property classes, as set out in the regulations made under the <i>Assessment Act</i> , apply in the Board area.	(18) Au cours de la première année d'imposition pendant laquelle la régie fixe des coefficients d'imposition, toutes les catégories de biens facultatives applicables dans une municipalité située dans le territoire de la régie cessent de s'appliquer, et la régie peut choisir que les catégories de biens facultatives, énoncées dans les règlements pris en application de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , s'appliquent dans le territoire de la régie.	Catégories de biens facultatives
Definitions	(19) In subsections (20) to (22), "commercial classes" means the commercial property class and the property classes each of which is a property class that a Board	(19) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (20) à (22). «catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de	Définitions

may opt to have apply under the regulations made under the *Assessment Act* and that contains property that, if the Board did not opt to have the property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and the property classes each of which is a property class that a Board may opt to have apply under the regulations made under the *Assessment Act* and that contains property that, if the Board did not opt to have the property class apply, would be in the industrial property class. (“catégories industrielles”)

Average transition ratios

(20) For each Board, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

1. For the year in which the Board is established, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.
2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

Special rule, commercial classes

(21) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

Special rule, industrial classes

(22) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes

biens qui, si une régie le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la régie n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens commerciaux. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une régie le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la régie n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens industriels. («industrial classes»)

(20) Pour chaque régie sont prévus un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

1. Pour l'année au cours de laquelle la régie est créée, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.
2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

(21) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

(22) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux

Coefficients de transition moyens

Règle spéciale : catégories commerciales

Règle spéciale : catégories industrielles

does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

Weighted average

(23) For the purposes of subsections (20) to (22), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:

(23) Pour l'application des paragraphes (20) à (22), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :

Moyenne pondérée

1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the properties in the property class for the year.
2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together.
3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together.
4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3.

1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'évaluation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année.
2. Additionner tous les chiffres obtenus aux termes de la disposition 1.
3. Additionner les évaluations totales (qui ont servi au calcul effectué aux termes de la disposition 1) des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année.
4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu aux termes de la disposition 2 par celui obtenu aux termes de la disposition 3.

Replacement transition ratios

(24) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new average transition ratios for a Board if, as a result of an error or of an event that occurs after the original average transition ratios are prescribed, the application of the original average transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the Board area.

(24) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition moyens pour une régie si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles du territoire de la régie.

Coefficients de transition de remplacement

Effect

(25) If a new average transition ratio is prescribed for a Board under subsection (24), that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (20).

(25) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une régie en vertu du paragraphe (24) s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (20).

Effet

Yearly estimates

53. (1) A Board shall in each year prepare and adopt estimates of all amounts required during the year for the purposes of the Board and all amounts required to be raised for the purposes of the Province, local services boards and local roads boards under subsection 49 (5), including amounts sufficient to pay all debts of the Board falling due within the year and amounts required to be raised for sinking funds.

53. (1) La régie prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour tous les montants requis au cours de l'année à ses fins, et tous les montants qu'il est nécessaire de prélever aux fins de la province, des régies locales des services publics et des régies des routes locales aux termes du paragraphe 49 (5), y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année et les montants devant être recueillis pour les fonds d'amortissement.

Prévisions budgétaires annuelles

Detail and form

(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.

(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.

Modalités de présentation

Allowance

(3) In preparing the estimates, the Board shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the

(3) Lorsqu'elle prépare les prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible

Ajustements

current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for uncollectable taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the Board considers necessary.

Application

(4) Section 34 of the *Assessment Act* and section 421 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications with respect to the Board.

General Board levy, etc.

54. (1) In this section,

“general Board levy” means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 53 less the amount of any special Board levies to be raised; (“impôt général de régie”)

“special Board levy” means an amount to be raised on less than all taxable property in the Board area. (“impôt extraordinaire de régie”)

General rating by-law

(2) For purposes of raising the general Board levy, the Board shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law,

- (a) directing the councils of the municipalities in the Board area to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the municipality rateable for Board purposes; and
- (b) governing the levying of a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the unorganized territory rateable for Board purposes.

Special levies

(3) If authorized by an order, for purposes of raising a special Board levy, the Board shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law,

- (a) directing each applicable municipality in the Board area to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the municipality rateable for Board purposes; and
- (b) governing the levying of a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the unorganized territory rateable for Board purposes.

pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures et des impôts non recouvrables. La régie peut également prévoir les impôts qu'elle prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que les réserves qu'elle estime nécessaires.

(4) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 421 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la régie.

Champ d'application

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Impôts de la régie

«impôt extraordinaire de la régie» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables qui se trouvent dans le territoire de la régie. («special Board levy»)

«impôt général de la régie» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 53, déduction faite des impôts extraordinaires de la régie. («general Board levy»)

(2) En vue de recueillir l'impôt général de la régie, la régie prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal :

Règlement municipal d'imposition générale

- a) ordonnant aux conseils des municipalités situées dans son territoire de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie;
- b) régissant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans le territoire non érigé en municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie.

(3) Si elle y est autorisée par ordonnance et en vue de recueillir un impôt extraordinaire de la régie, celle-ci prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal :

Impôts extraordinaires

- a) ordonnant à chaque municipalité concernée située dans son territoire de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans la municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie;
- b) régissant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans le territoire non érigé

Restrictions on rates	<p>(4) The tax rates set out in a Board rating by-law are subject to the following restrictions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The rates must be set so that when they are levied on the applicable assessment rateable for Board purposes, an amount equal to the general Board levy or special Board levy, as the case may be, is raised. 2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 52 for the property classes are to each other. 	<p>en municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie.</p> <p>(4) Les taux de l'impôt fixés dans un règlement municipal d'imposition de la régie sont assujettis aux restrictions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la régie permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général de la régie ou de l'impôt extraordinaire de la régie, selon le cas. 2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 52. 	Restrictions concernant les taux
Rates adopted	<p>(5) In each year, the council of each municipality in the Board area shall levy, in accordance with the Board rating by-law passed for that year, the tax rates specified in the by-law.</p>	<p>(5) Chaque année, le conseil de chaque municipalité située dans le territoire de la régie prélève, conformément au règlement municipal d'imposition de la régie pris pour l'année, un impôt selon les taux d'imposition qui y sont précisés.</p>	Adoption des taux
Estimate of amount to be raised	<p>(6) A Board rating by-law shall estimate the amount to be raised in a municipality in the Board area as a result of a levy being made in that municipality in accordance with the by-law.</p>	<p>(6) Un règlement municipal d'imposition de la régie indique le montant estimatif devant être recueilli dans une municipalité située dans le territoire de la régie par suite du prélèvement d'impôts effectué dans cette municipalité conformément à ce règlement.</p>	Estimation des montants devant être recueillis
When amounts paid to Boards	<p>(7) A municipality in the Board area shall pay amounts levied for Board purposes in the following instalments:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31. 2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30. 3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30. 4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15. 	<p>(7) Une municipalité située dans le territoire de la régie verse les montants prélevés aux fins de la régie de la façon suivante par versements échelonnés :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars. 2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin. 3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre. 4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre. 	Moment où les montants sont versés aux régies
Non-payment on due date	<p>(8) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality in default shall pay interest to the Board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (10).</p>	<p>(8) La municipalité qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse à la régie des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (10).</p>	Défaut de paiement à la date d'échéance
Payment ahead of due date	<p>(9) Where, with the consent of the Board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Board shall</p>	<p>(9) Si, avec le consentement de la régie, la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la</p>	Paiement avant la date d'échéance

allow the municipality a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (10).

régie lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (10).

Rate of interest

(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date of default in the case of subsection (8), or from the date of payment in the case of subsection (9).

(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou le taux plus bas que la régie peut fixer par règlement administratif à compter de la date du défaut, dans le cas du paragraphe (8), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (9).

Taux d'intérêt

Agreement

(11) Despite subsection (7), a Board may, by agreement with a majority of the municipalities in the Board area where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment in all municipalities in the Board area taxable for the purposes of the Board according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.

(11) Malgré le paragraphe (7), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation dans toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie et imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.

Entente

Same

(12) Where an agreement is entered into under subsection (11), it applies with respect to all municipalities in the Board area.

(12) L'entente conclue en vertu du paragraphe (11) s'applique à toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie.

Idem

Deemed taxes

(13) The amount levied by a municipality in the Board area pursuant to a Board rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the municipality to the Board.

(13) Le montant que prélève une municipalité située dans le territoire de la régie et conforme à un règlement municipal d'imposition de la régie est réputé constituer un impôt et représente une dette que la municipalité doit à la régie.

Impôts réputés

Amount payable, adjustments if estimate incorrect

(14) If the amount levied by a municipality pursuant to a Board rating by-law is different from the amount estimated in the by-law, the municipality is required to pay only the amount levied and the appropriate adjustments shall be made in respect of any amounts already paid.

(14) Si le montant prélevé par une municipalité conformément à un règlement municipal d'imposition de la régie diffère du montant estimatif qui y est indiqué, la municipalité est tenue de payer uniquement le montant prélevé. Les rajustements appropriés sont faits à l'égard des montants déjà versés, le cas échéant.

Montant estimatif incorrect

Extension of time

(15) The Minister may make regulations extending the time for passing a Board rating by-law in any year.

(15) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de la régie au cours d'une année.

Prorogation du délai

Same

(16) A regulation under subsection (15),

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent :

Idem

(a) may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired; and

a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);

(b) may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des régies données.

Taxation of certain railway, power utility lands

55. (1) Every Board shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land:

55. (1) Chaque régie établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants :

Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité

1. The roadway or right of way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails,

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstruc-

ties, poles and other property on the roadway or right of way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.

2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance (other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the *Assessment Act*) and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

Regulations

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing, for each geographic area described in subsection (4), the rate of tax to be imposed by a Board on land described in subsection (1);
- (b) prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1).

Same

(3) The following apply to regulations under subsection (2):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or particular in its application.

Geographic areas

(4) For the purposes of this section, the following are geographic areas:

1. The Regional Municipality of Sudbury and the districts of Algoma, Manitoulin and Sudbury.
2. The districts of Cochrane, Nipissing, Parry Sound and Temiskaming.
3. The districts of Kenora, Rainy River and Thunder Bay.

References to municipality and districts

(5) In the description of a geographic area in subsection (4), a reference to a municipality or district is a reference to the municipality or district as it was on December 31, 1997.

Collector's roll

(6) The secretary of a Board shall, for land described in subsection (1), enter on the collector's roll the number of acres or other

tures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances (à l'exclusion d'un service public au sens du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*) et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire, pour chacune des régions géographiques visées au paragraphe (4), le taux d'imposition qu'une régie doit établir à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1);
- b) prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1).

(3) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (2) :

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(4) Pour l'application du présent article, les municipalités et les districts suivants sont des régions géographiques :

1. La municipalité régionale de Sudbury et les districts d'Algoma, de Manitoulin et de Sudbury.
2. Les districts de Cochrane, de Nipissing, de Parry Sound et de Temiskaming.
3. Les districts de Kenora, de Rainy River et de Thunder Bay.

(5) Dans la description des régions géographiques qui figure au paragraphe (4), la mention des municipalités ou des districts en est la mention tels qu'ils existaient le 31 décembre 1997.

(6) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le secrétaire de la régie inscrit au rôle de perception la superficie exprimée en

Règlements

Idem

Régions géographiques

Mentions de la municipalité et des districts

Rôle de perception

measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.

Transitional
taxation for
"grandpar-
ented"
owners

(7) The Minister of Finance may make regulations providing for the taxation under this section for the taxation years 1998 to 2005, both inclusive, of land that the owner owned on December 31, 1997, for the purposes of providing for the transition from the taxation of such land as it was taxed in 1997.

Same

(8) The following apply to regulations under subsection (7):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or particular in its application.
3. The regulations may provide for different taxation of particular parcels of land or of parcels of land owned by particular owners.

Powers of
Board, levy-
ing rates

56. (1) A Board that levies rates under section 49 has, for purposes of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of the rates, the same powers and duties as a municipality has in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied for municipal purposes, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears.

Powers of
officers

(2) The officers of a Board that levies rates under section 49 have the same powers and duties in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears, as officers of a municipality have in respect of rates levied for municipal purposes.

Application
of s. 382 of
*Municipal
Act*

(3) Section 382 of the *Municipal Act* applies to taxes levied under section 49.

Regulations

(4) The Minister may make regulations, which may be general or particular in their application, varying, limiting or excluding the powers and duties under this section of Boards and their officers.

When
amounts paid
to Boards

57. (1) In each calendar year, a Board shall pay amounts levied for provincial purposes

acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue de chaque bien-fonds et le montant des impôts établis en vertu du présent article.

(7) Afin de faciliter la transition par rapport au taux d'imposition en vigueur en 1997, le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir l'imposition aux termes du présent article, pour les années d'imposition 1998 à 2005 inclusivement, des biens-fonds qui appartenaient à leur propriétaire le 31 décembre 1997.

(8) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (7) :

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.
3. Les règlements peuvent prévoir l'imposition différente de parcelles de biens-fonds particulières ou de parcelles de biens-fonds appartenant à des propriétaires particuliers.

56. (1) La régie et une municipalité située dans le territoire de la régie qui prélèvent des impôts aux termes de l'article 49 exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exerce une municipalité à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(2) Les agents ou fonctionnaires de la régie qui prélèvent des impôts aux termes de l'article 49 exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exercent les fonctionnaires municipaux à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(3) L'article 382 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux impôts prélevés aux termes de l'article 49.

(4) Le ministre peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière, modifier, restreindre ou exclure les pouvoirs et les fonctions que le présent article attribue aux régies.

57. (1) Chaque année civile, une régie paie les montants prélevés aux fins provinciales et aux fins des régies locales de services publics

Imposition :
disposition
transitoire
pour les
anciens
propriétaires

Idem

Pouvoirs de
la régie qui
prélève des
impôts

Pouvoirs des
agents et
fonction-
naires

Application
de l'art. 382
de la *Loi sur
les municipa-
lités*

Règlements

Moment du
versement
des sommes
aux régies

and local services boards and local roads boards purposes in the following instalments:

1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.
2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.
3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.
4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

Non-payment on due date

(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the Board shall pay interest to the Province or the recipient Local Services Board or local roads board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).

Payment ahead of due date

(3) Where, with the consent of the Province or the recipient Local Services Board or local roads board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Province or recipient Local Services Board or local roads board shall allow the Board a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).

Rate of interest

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Province may determine, from the date of default in the case of subsection (2), or from the date of payment in the case of subsection (3).

Agreement

(5) Despite subsection (1), a Board may, by agreement with the Province or a Local Services Board or local roads board in the Board area, vary the number of instalments and their amounts and due dates.

Payments to Board

58. (1) The Minister may pay to a Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature such amount as the Minister considers appropriate after taking into account the estimates of the Board, taxes levied for Board purposes under section 44 or 49 and the fees collected by the Board.

Same

(2) The Minister may pay to a Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature an amount in lieu of taxes in

et des régies des routes locales selon les modalités suivantes :

1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.

(2) La régie qui n'effectue pas le paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4), à la province, ou à la régie locale des services publics ou à la régie des routes locales à laquelle le versement est destiné.

Défaut de paiement à la date d'échéance

(3) Si, avec le consentement de la province ou de la régie locale des services publics ou de la régie des routes locales à laquelle il est destiné, la régie paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la province ou la régie locale des services publics ou la régie des routes locales lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).

Paiement avant la date d'échéance

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou le taux plus bas que la province peut fixer à compter de la date du défaut, dans le cas du paragraphe (2), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).

Taux d'intérêt

(5) Malgré le paragraphe (1), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la province ou une régie locale des services publics ou une régie des routes locales située dans son territoire, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.

Entente

58. (1) Le ministre peut verser chaque année à une régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, le montant qu'il estime approprié compte tenu des prévisions budgétaires de la régie, des impôts prélevés aux fins de celle-ci en vertu de l'article 44 ou 49 et des droits qu'elle a perçus.

Paiement versé à la régie

(2) Le ministre peut verser chaque année à une régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, un montant à la place d'impôt

Idem

	respect of the improved Crown land within the Board area.	en ce qui concerne les terres de la Couronne qui ont fait l'objet d'améliorations et qui sont situées dans le territoire de la régie.	
Audit	59. (1) A Board shall appoint auditors and have audits carried out in the same manner as a municipality as defined in the <i>Municipal Act</i> .	59. (1) La régie nomme des vérificateurs et fait effectuer des vérifications de la même façon qu'une municipalité au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Vérification
Fiscal year	(2) The fiscal year of a Board is the 12-month period beginning on January 1.	(2) L'exercice financier de la régie correspond à la période de 12 mois qui commence le 1 ^{er} janvier.	Exercice
Dissolution of Board	60. (1) The Minister may by order, where he or she considers it necessary to do so in the public interest, (a) name, in place of a Board, any person to exercise the powers and perform the duties of the Board, subject to the Minister's supervision; (b) dissolve a Board and assume its powers; or (c) dissolve a Board and the Board area.	60. (1) S'il estime que ces mesures sont nécessaires dans l'intérêt public, le ministre peut, selon le cas, par arrêté : a) nommer, à la place de la régie, une personne qui exercera les pouvoirs et les fonctions de la régie, sous réserve de la supervision du ministre; b) dissoudre la régie et assumer les pouvoirs de celle-ci; c) dissoudre la régie et le territoire de la régie.	Dissolution de la régie
Transfer of assets and liabilities	(2) In an order for the dissolution of a Board under subsection (1), the Minister may make such provision with respect to the disposition of assets and liabilities of the Board as the Minister considers appropriate.	(2) Le ministre peut assortir l'arrêté de dissolution d'une régie visé au paragraphe (1) des mesures relatives au traitement de l'actif et du passif de la régie qu'il estime appropriées.	Transfert de l'actif et du passif
No local dissolution	(3) Only the Minister may dissolve a Board.	(3) Seul le ministre peut dissoudre une régie.	Dissolution par le ministre
Immunity	(4) Where the Minister makes an order under clause (1) (a), no proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the person or any officer or employee of the person for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority of the Board or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.	(4) Si le ministre prend un arrêté en vertu de l'alinéa (1) a), sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre la personne ou un de ses dirigeants ou employés pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir de la régie ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.	Immunité
Same	(5) Subsection (4) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by the person, officer or employee.	(5) Le paragraphe (4) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par la personne, le dirigeant ou l'employé.	Idem
Regulations, Minister	61. (1) The Minister may make regulations, (a) for the purposes of subclause 37 (1) (a) (vii), requiring matters to be dealt with in a proposal; (b) for the purposes of subclause 37 (1) (b) (i), prescribing the degree of support required to support a proposal; (c) for the purposes of subclause 37 (1) (b) (ii), prescribing the manner of determining that support; and	61. (1) Le ministre peut, par règlement : a) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) a) (vii), exiger les questions dont doit traiter une proposition; b) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) b) (i), prescrire le degré d'appui exigé pour appuyer une proposition; c) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) b) (ii), prescrire la façon de déterminer cet appui;	Règlements du ministre

- (d) for the purposes of subsection 43 (2), determining dates respecting the application or non-application of section 44.

- d) pour l'application du paragraphe 43 (2), fixer les dates en ce qui concerne l'application ou la non-application de l'article 44.

Scope

(2) A regulation may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne s'appliquent qu'à des régies particulières. Portée

11. (1) Clause (a) of item 2 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

11. (1) L'alinéa a) de la disposition 2 de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) establish a fire department and for that purpose acquire, operate and maintain a fire-hall, fire engines and apparatus and equipment for use by volunteer fire-fighters in connection with fire suppression and other fire protection activities; or

- a) mettre sur pied un service d'incendie et, à cette fin, acquérir, exploiter et entretenir un poste de pompiers, des pompes à incendie ainsi que des dispositifs et appareils nécessaires aux pompiers auxiliaires relativement à l'extinction des incendies et aux autres activités de prévention contre les incendies;

(2) The Schedule to the Act is amended by adding the following item:

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

7. ROADS

7. ROUTES

The Board may by by-law,

La régie peut, par règlement administratif, procéder aux décisions suivantes et imposer une redevance pour payer le coût de ces services :

- (a) contract for the construction, inspection and maintenance of roads and bridges in the Board area;
- (b) determine the work to be performed on roads and bridges in the Board area,

- a) passer des contrats en vue de la construction, de l'inspection et de l'entretien des routes et des ponts situés dans le territoire de la régie;

and may charge a fee for the cost of such services.

- b) décider des travaux à faire exécuter sur les routes et les ponts situés dans le territoire de la régie.

(3) The Schedule to the Act is amended by adding the following item:

(3) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

8. PUBLIC LIBRARY SERVICE

8. SERVICE DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

The Board may by by-law,

La régie peut, par règlement municipal :

- (a) contract for the provision of public library service by a public library board, union board or county library board or by a board of an Ontario library service area acting under subsection 34 (2) of the *Public Libraries Act*; or

- a) passer un contrat en vue de la fourniture d'un service de bibliothèques publiques par un conseil de bibliothèque publique, un conseil uni ou un conseil de bibliothèques de comté ou par un conseil d'une zone du service des bibliothèques de l'Ontario qui agit en vertu du paragraphe 34 (2) de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;

- (b) establish and maintain a public library service,

- b) créer et maintenir un service de bibliothèques publiques.

and may, subject to the *Public Libraries Act*, charge fees in respect of such service.

12. The title of the *Local Services Boards Act* is repealed and the following substituted:

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

Commence-
ment

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

14. The short title of this Act is the *Northern Services Improvement Act, 1998*.

Elle peut, sous réserve de la *Loi sur les bibliothèques publiques*, imposer des droits à l'égard de ce service.

12. Le titre de la *Loi sur les régies locales des services publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES
PUBLICS DU NORD

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'amélioration des services publics dans le Nord de l'Ontario*.

Titre abrégé

CA20N
XB
B56



Government
Publications

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 13

**An Act to Crack Down on Illegal
Waste Dumping by amending the
Environmental Protection Act, the
Ontario Water Resources Act and the
Pesticides Act**

Mr. Wildman

Private Member's Bill

1st Reading May 5, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 13

**Loi réprimant sévèrement la mise en
décharge illégale de déchets en
modifiant la Loi sur la protection de
l'environnement, la Loi sur les
ressources en eau de l'Ontario et la
Loi sur les pesticides**

M. Wildman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* (the “E.P.A.”), the *Ontario Water Resources Act* (the “O.W.R.A.”) and the *Pesticides Act* to combat the illegal depositing of waste. Specific amendments are made to the E.P.A., and all three statutes are amended to facilitate enforcement and increase penalties.

Provisions of the E.P.A. that deal with the depositing of waste and with orders for waste removal are broadened, and a power to make restitution orders is added. Provisions that allow the seizure and suspension or detention of vehicle permits and plates are expanded. The category of documents that may be used as evidence is also broadened. (Sections 1 to 5 of Bill; sections 40, 43, 43.1, 48, 49, 50 and 175 of E.P.A.)

All three statutes are amended as follows:

1. To allow provincial officers to make enforcement orders and to seize vehicles or other things used in the commission of offences. (Sections 6, 7, 8, 14, 15, 16, 21, 22 and 23 of Bill; sections 55.1, 161.1 and 162 of E.P.A., sections 16.1, 19.1 and 21 of O.W.R.A. and sections 22.1, 24 and 26.1 of *Pesticides Act*.)
2. To allow courts to order the forfeiture of vehicles or other things used in the commission of offences. (Sections 6, 14 and 23 of Bill; section 55.2 of E.P.A., section 16.2 of O.W.R.A. and section 26.2 of *Pesticides Act*.)
3. To facilitate the service of summonses against corporations under Part III of the *Provincial Offences Act*. (Sections 10, 17 and 25 of Bill; section 181 of E.P.A., section 90 of O.W.R.A. and section 50 of *Pesticides Act*.)
4. To prohibit the keeping of false records and the refusal to furnish required information. (Sections 11, 18 and 20 of Bill; section 184 of E.P.A., section 98 of O.W.R.A. and section 17 of *Pesticides Act*.)
5. To increase penalties for certain offences. (Sections 12, 13, 19 and 24 of Bill; sections 187 and 193 of E.P.A., section 109 of O.W.R.A. and section 45 of *Pesticides Act*.)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides* de manière à combattre le dépôt illégal de déchets. Des modifications particulières sont apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*, et les trois lois sont modifiées de manière à faciliter leur exécution et à augmenter les peines.

Les dispositions de la *Loi sur la protection de l'environnement* qui portent sur le dépôt de déchets et sur les arrêtés d'enlèvement des déchets sont élargies, et un pouvoir de prendre des arrêtés de restitution est ajouté. Sont également élargies les dispositions qui autorisent la saisie et la suspension ou la détention des certificats et des plaques d'immatriculation de véhicules. La catégorie de documents qui peuvent être reçus en preuve est elle aussi élargie. (Articles 1 à 5 et article 9 du projet de loi; articles 40, 43, 43.1, 48, 49, 50 et 175 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.)

Les trois lois sont modifiées dans les buts suivants :

1. Autoriser les agents provinciaux à prendre des arrêtés pour l'exécution de la Loi et à saisir les véhicules ou autres choses utilisés dans la perpétration d'infractions. (Articles 6, 7, 8, 14, 15, 16, 21, 22 et 23 du projet de loi; articles 55.1, 161.1 et 162 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, articles 16.1, 19.1 et 21 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, et articles 22.1, 24 et 26.1 de la *Loi sur les pesticides*.)
2. Autoriser les tribunaux à ordonner la confiscation des véhicules ou autres choses utilisés dans la perpétration d'infractions. (Articles 6, 14 et 23 du projet de loi; article 55.2 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, article 16.2 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et article 26.2 de la *Loi sur les pesticides*.)
3. Faciliter la signification des assignations aux personnes morales en vertu de la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. (Articles 10, 17 et 25 du projet de loi; article 181 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, article 90 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et article 50 de la *Loi sur les pesticides*.)
4. Interdire la constitution de dossiers contenant de faux renseignements et le refus de fournir les renseignements exigés. (Articles 11, 18 et 20 du projet de loi; article 184 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, article 98 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et article 17 de la *Loi sur les pesticides*.)
5. Augmenter les peines imposées pour certaines infractions. (Articles 12, 13, 19 et 24 du projet de loi; articles 187 et 193 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, article 109 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et article 45 de la *Loi sur les pesticides*.)

An Act to Crack Down on Illegal Waste Dumping by amending the Environmental Protection Act, the Ontario Water Resources Act and the Pesticides Act

Loi réprimant sévèrement la mise en décharge illégale de déchets en modifiant la Loi sur la protection de l'environnement, la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario et la Loi sur les pesticides

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Section 40 of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

1. L'article 40 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition, deposit of waste

40. (1) No person shall deposit waste, or cause or permit waste to be deposited, upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building, except as provided in subsection (2).

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit déposer ni permettre ou faire en sorte que l'on dépose des déchets sur, dans ou à travers un terrain, à l'intérieur de celui-ci, sur un terrain immergé ou dans un bâtiment.

Interdiction de déposer des déchets

Exception, waste disposal site

(2) The prohibition set out in subsection (1) does not apply in respect of land, land covered by water or a building if,

(2) L'interdiction visée au paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un terrain, d'un terrain immergé ou d'un bâtiment si :

Exception, lieux d'élimination des déchets

(a) the land or building is a waste disposal site for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued; and

a) d'une part, le terrain ou le bâtiment est un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré;

(b) the waste is deposited in accordance with the terms and conditions of the certificate.

b) d'autre part, les déchets sont déposés conformément aux conditions énoncées dans le certificat.

2. Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:

2. L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Waste removal order

43. (1) If waste has been deposited upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building that has not been approved as a waste disposal site, the Director may make a waste removal order against any of the following persons:

43. (1) Si des déchets ont été déposés sur, dans ou à travers un terrain ou à l'intérieur de celui-ci ou semblablement sur un terrain immergé ou dans un bâtiment qui n'ont pas été autorisés comme lieux d'élimination des déchets, le directeur peut prendre un arrêté d'enlèvement des déchets contre l'une ou l'autre des personnes suivantes :

Arrêté d'enlèvement des déchets

1. An owner, occupant, previous owner or previous occupant of the land or building.
2. A person who has or had charge and control of the land or building.

1. Un propriétaire, un occupant, un propriétaire précédent ou un occupant précédent du terrain ou du bâtiment.
2. La personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle du terrain ou du bâtiment.

	3. A person whom the Director reasonably believes to have deposited the waste or caused or permitted it to be deposited.	3. La personne dont le directeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle a déposé les déchets ou a permis ou fait en sorte qu'on le fasse.	
Same	(2) A waste removal order requires the person against whom it is made to remove the waste and restore the site to a condition satisfactory to the Director.	(2) L'arrêté d'enlèvement des déchets enjoint à la personne contre qui il est pris d'enlever les déchets et de remettre le lieu dans un état que le directeur juge satisfaisant.	Idem
Restitution order	43.1 (1) If a person described in paragraph 1 or 2 of subsection 43 (1) (including a municipality) removes the waste and restores the site to a condition satisfactory to the Director, the Director may make a restitution order against any person described in paragraph 3 of that subsection and against whom a waste removal order relating to the site was or could have been made.	43.1 (1) Si une personne mentionnée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 43 (1) (y compris une municipalité) enlève les déchets et remet le lieu dans un état que le directeur juge satisfaisant, le directeur peut prendre un arrêté de restitution contre toute personne mentionnée à la disposition 3 de ce même paragraphe et contre qui un arrêté d'enlèvement des déchets à l'égard du lieu a été ou aurait pu être pris.	Arrêté de restitution
Same	(2) A restitution order requires the person against whom it is made to pay to the person who removed the waste and restored the site the reasonable cost of the removal and restoration, within the time set out in the order.	(2) L'arrêté de restitution enjoint à la personne contre qui il est pris de verser à la personne qui a enlevé les déchets et qui a remis le lieu en état un montant équivalant au coût raisonnable de l'enlèvement et de la remise en état, dans les délais précisés dans l'arrêté.	Idem
Use of deposit or surety bond	(3) If the person against whom a restitution order is made has made a deposit or furnished a surety bond under section 35, the Director may order that the deposit or bond be used to satisfy all or part of the restitution order.	(3) Si la personne contre qui un arrêté de restitution est pris a fourni un dépôt ou un cautionnement aux termes de l'article 35, le directeur peut ordonner que le dépôt ou le cautionnement serve à l'exécution de tout ou partie de l'arrêté de restitution.	Dépôts et cautionnements
Appeal	(4) An appeal of a restitution order under section 140 stays the operation of the order, unless the Board orders otherwise.	(4) L'appel d'un arrêté de restitution en vertu de l'article 140 suspend l'application de l'arrêté, à moins que la Commission n'ordonne autrement.	Appel
Enforcement	(5) A restitution order may be filed in the Ontario Court (General Division), and on filing it shall be deemed to be an order of the court and is enforceable as such.	(5) L'arrêté de restitution peut être déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et, sur dépôt, est réputé une ordonnance du tribunal et est exécutoire au même titre.	Exécution
Interest	(6) For the purposes of section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> , the date of filing shall be deemed to be the date of the order.	(6) Pour l'application de l'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> , la date de dépôt est réputée la date de l'arrêté.	Intérêts
	3. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended,	3. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié :	
	(a) by striking out "sections 49 to 55" and substituting "sections 49 to 55.1"; and	a) par substitution de «articles 49 à 55.1» à «articles 49 à 55»;	
	(b) by striking out the definition of "hauled liquid industrial waste or hazardous waste".	b) par suppression de la définition de «déchets industriels liquides transportés ou déchets dangereux».	
	(2) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Seizure of permit and number plates	(2) A police officer or a provincial officer may seize the permit and the number plates for a vehicle where he or she is of the opinion, on reasonable and probable grounds,	(2) Un agent de police ou un agent provincial peut saisir le certificat et les plaques d'immatriculation d'un véhicule s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :	Saisie du certificat et des plaques d'immatriculation

- (a) that the vehicle was used or is being used in the commission of an offence under this Part or under a regulation relating to this Part; and
- (b) that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

4. (1) Subsection 49 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) When a person is convicted of an offence under this Part or under a regulation relating to this Part, the court may order the suspension of the permit and the detention of the number plates for any vehicle that the court is satisfied was used in the commission of the offence, if the court is satisfied that the suspension and detention are necessary to prevent the repetition of the offence.

(2) Clause 49 (9) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) of satisfying the court that it is not necessary to issue an order under this section in order to prevent the repetition of the offence; or

5. Clause 50 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) a person is convicted of an offence under this Part or under a regulation relating to this Part; and

6. Part V of the Act is amended by adding the following sections:

55.1 (1) A provincial officer may make an order against a person whom the provincial officer reasonably believes to have contravened or to be contravening,

- (a) this Part or a regulation relating to this Part;
- (b) an order made under this Part; or
- (c) a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit under this Part.

(2) The order may require the person to do one or more of the following:

- 1. Take action to achieve compliance with this Part, the regulation, the order, or

- a) d'une part, que le véhicule est ou a été utilisé dans la perpétration d'une infraction à la présente partie ou à un règlement relatif à celle-ci;
- b) d'autre part, que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

4. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à un règlement relatif à celle-ci, le tribunal peut ordonner la suspension du certificat d'immatriculation d'un véhicule et la détention des plaques s'il est convaincu que ce véhicule a été utilisé dans la perpétration de l'infraction et que la suspension et la détention sont nécessaires pour empêcher la répétition de l'infraction.

(2) L'alinéa 49 (9) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) convaincre le tribunal qu'il n'est pas nécessaire de rendre une ordonnance en vertu du présent article afin d'empêcher la répétition de l'infraction;

5. L'alinéa 50 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à un règlement relatif à celle-ci;

6. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

55.1 (1) Un agent provincial peut prendre un arrêté contre toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle a contrevenu ou contrevient :

- a) soit à la présente partie ou à un règlement relatif à celle-ci;
- b) soit à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente partie;
- c) soit à une condition énoncée dans un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente partie.

(2) L'arrêté peut exiger que la personne prenne une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. Prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente partie, au règle-

Suspension
of permit and
detention of
number
plates

Suspension
du certificat
d'immatricu-
lation et
détention des
plaques

Order of
provincial
officer

Arrêté d'un
agent
provincial

Same

Idem

	the term or condition, as the case may be.	ment, à l'arrêté, à l'ordonnance ou à la condition, selon le cas.	
	2. Take action to prevent the continuation or repetition of the contravention.	2. Prendre les mesures nécessaires pour empêcher la continuation ou la répétition de la contravention.	
	3. Take action to remove waste deposited in contravention of this Part and to restore the site to a condition satisfactory to the Director.	3. Prendre les mesures nécessaires pour enlever les déchets déposés contrairement à la présente partie et pour remettre le lieu dans un état que le directeur juge satisfaisant.	
	4. Take action to submit a compliance plan or approval application under this Part.	4. Prendre les mesures nécessaires pour soumettre un plan de conformité ou une demande d'autorisation en vertu de la présente partie.	
	5. Post the order prominently at a specified location.	5. Afficher l'arrêté bien en vue dans un endroit précisé.	
Form and content of order	(3) The order shall,	(3) L'arrêté remplit les conditions suivantes :	Forme et contenu de l'arrêté
	(a) be in writing;	a) il est fait par écrit;	
	(b) refer to the provision, order, term or condition that the provincial officer believes has been or is being contravened;	b) il mentionne la disposition, l'arrêté, l'ordonnance ou la condition auquel l'agent provincial croit qu'il y a eu ou qu'il y a contravention;	
	(c) include a brief statement of the evidence for the provincial officer's belief that the person has contravened or is contravening the provision, order, term or condition; and	c) il comprend un court exposé de la preuve sur laquelle se fonde l'agent provincial pour croire que la personne a contrevenu ou contrevient à la disposition, à l'arrêté, à l'ordonnance ou à la condition;	
	(d) state that an appeal is available under subsection (4).	d) il indique qu'il peut être interjeté appel en vertu du paragraphe (4).	
Appeal	(4) The person may, within 15 days after being served with the order, appeal it to the Director by serving written notice on the Director and the provincial officer.	(4) La personne peut, dans les 15 jours qui suivent la signification de l'arrêté, interjeter appel de l'arrêté auprès du directeur en signifiant un avis écrit à celui-ci et à l'agent provincial.	Appel
Same	(5) The Director shall, within 15 days of being served with the notice of appeal, consider the matter and revoke, confirm or amend the order.	(5) Dans les 15 jours de la signification de l'avis d'appel, le directeur examine la question et révoque, confirme ou modifie l'arrêté.	Idem
Stay	(6) The notice of appeal may include a request for an immediate stay of the order; in that case, the Director shall deal with the request within 24 hours of being served with the notice of appeal, and may deal with the remaining issues later in accordance with subsection (5).	(6) L'avis d'appel peut comprendre une demande de suspension immédiate de l'arrêté. Dans ce cas, le directeur traite la demande dans les 24 heures de la signification de l'avis d'appel. Il peut traiter les autres questions plus tard conformément au paragraphe (5).	Suspension
Forfeiture	55.2 (1) When a person has been convicted of a second or subsequent offence under this Part or under a regulation relating to this Part, the court may order that a vehicle or other thing that was seized under section 161.1 in connection with the offence be forfeited to the Crown.	55.2 (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une deuxième infraction ou d'une infraction subséquente à la présente partie ou à un règlement relatif à celle-ci, le tribunal peut ordonner que le véhicule ou l'autre chose qui a été saisi en vertu de l'article 161.1 relativement à l'infraction soit confisqué au profit de la Couronne.	Confiscation

Notice	(2) Subsection (1) does not apply unless the court is satisfied that the defendant (and the owner of the vehicle or other thing, if the defendant is not the owner) was notified, before the defendant entered a plea, that an order would be sought under this section.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le tribunal est convaincu que le défendeur (et le propriétaire du véhicule ou de l'autre chose, si le défendeur n'est pas le propriétaire) a été avisé, avant d'inscrire son plaidoyer, qu'une ordonnance serait demandée en vertu du présent article.	Avis
Right to be added as party	(3) An owner who is given notice under subsection (2) is entitled to be added as a party to the proceeding for the purpose of, <ul style="list-style-type: none"> (a) satisfying the court that the vehicle or other thing will not be further used in the commission of offences under this Part or under a regulation relating to this Part; (b) making submissions to the court with respect to the issuance of an order under subsection (1). 7. The Act is amended by adding the following section:	(3) Le propriétaire qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) a le droit d'être joint comme partie à l'instance aux fins suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) convaincre le tribunal que le véhicule ou l'autre chose ne sera plus utilisé dans la perpétration d'infractions à la présente partie ou à un règlement relatif à celle-ci; b) présenter des observations au tribunal concernant le prononcé d'une ordonnance en vertu du paragraphe (1). 7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Jonction d'une partie
Seizure	161.1 (1) A provincial officer may, without a warrant or court order, seize a vehicle or other thing if he or she reasonably believes, <ul style="list-style-type: none"> (a) that the vehicle or other thing is being or has been used in the commission of an offence under Part V (Waste Management) or under a regulation relating to that Part; and (b) that it is necessary to seize the vehicle or other thing to prevent the continuation or repetition of the offence. 	161.1 (1) Un agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir un véhicule ou une autre chose s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, que le véhicule ou l'autre chose est ou a été utilisé dans la perpétration d'une infraction à la partie V (Gestion des déchets) ou à un règlement relatif à celle-ci; b) d'autre part, qu'il est nécessaire de saisir le véhicule ou l'autre chose pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction. 	Saisie
Possession	(2) The provincial officer may remove the vehicle or other thing, or may detain it in the place where it is seized.	(2) L'agent provincial peut enlever le véhicule ou l'autre chose du lieu où il l'a saisi, ou l'y retenir.	Possession
Notice of reason for seizure	(3) The provincial officer shall inform the person from whom the vehicle or other thing is seized of the reason for the seizure and shall give the person a receipt.	(3) L'agent provincial informe la personne de qui il a saisi le véhicule ou l'autre chose du motif de la saisie et lui remet un reçu.	Avis du motif de la saisie
	8. (1) Subsection 162 (1) of the Act is amended by striking out "during an inspection or search under section 160 or 161" in the second and third lines and substituting "under section 160, 161 or 161.1".	8. (1) Le paragraphe 162 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 160, 161 ou 161.1» à «au cours d'une inspection ou d'une perquisition faite en vertu de l'article 160 ou 161» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.	
	(2) Subsection 162 (2) of the Act is amended by striking out "during an inspection or search under section 160 or 161" in the fourth and fifth lines and substituting "under section 160, 161 or 161.1".	(2) Le paragraphe 162 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 160, 161 ou 161.1» à «au cours d'une inspection ou d'une perquisition faite en vertu de l'article 160 ou 161» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.	
	9. (1) Subsection 175 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:	9. (1) Le paragraphe 175 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :	

(e.1) a manifest under Regulation 347 of the Revised Regulations of Ontario, 1990;

(e.2) a record that is required to be kept as a condition of a certificate or provisional certificate of approval under Part V.

(2) Subsection 175 (2) of the Act is amended by striking out “clause (1) (c) or (d)” in the second and third lines and substituting “clause (1) (c), (d), (e.1) or (e.2)”.

(3) Section 175 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) An official document mentioned in clause (1) (e.1) or (e.2) that purports to be signed by a person shall be received in evidence in any proceeding against the person or his or her employer as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document, without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the official document.

10. (1) The definition of “offence notice or summons” in subsection 181 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*,
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*, if the defendant is a corporation. (“avis d’infraction ou assignation”)

(2) Subsection 181 (4) of the Act is repealed.

11. Section 184 of the Act is repealed and the following substituted:

184. No person shall,

- (a) knowingly give false information in an application, return or statement made to the Minister, a provincial officer or any employee of the Ministry in respect of any matter under this Act or the regulations;
- (b) knowingly include false information in a record that is required to be kept by this Act or the regulations; or
- (c) refuse to furnish the Minister, a provincial officer or any employee of the Ministry with information that is required to be furnished by this Act or the regulations.

e.1) d’un manifeste prévu par le Règlement 347 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990;

e.2) d’un dossier dont la constitution est une condition énoncée dans un certificat d’autorisation ou un certificat d’autorisation provisoire délivré aux termes de la partie V.

(2) Le paragraphe 175 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à l’alinéa (1) c), d), e.1) ou e.2)» à «aux alinéas (1) c) ou d)» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L’article 175 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Un document officiel visé à l’alinéa (1) e.1) ou e.2) qui se présente comme étant signé par une personne est reçu en preuve dans toute instance introduite contre cette personne ou son employeur pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y sont énoncés, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l’avoir signé.

10. (1) La définition de «avis d’infraction ou assignation» au paragraphe 181 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«avis d’infraction ou assignation» :

- a) Avis d’infraction ou assignation visé à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*, si le défendeur est une personne morale. («offence notice or summons»)

(2) Le paragraphe 181 (4) de la Loi est abrogé.

11. L’article 184 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

184. Nul ne doit :

- a) fournir sciemment de faux renseignements dans une demande, un relevé ou une déclaration adressé au ministre, à un agent provincial ou à un employé du ministère à l’égard d’une question touchant la présente loi ou les règlements;
- b) inclure sciemment de faux renseignements dans un dossier dont la présente loi ou les règlements exigent la constitution;
- c) refuser de fournir au ministre, à un agent provincial ou à un employé du ministère des renseignements dont la présente loi ou les règlements exigent la fourniture.

Same

False information, refusal to give information

Faux renseignements, refus de fournir des renseignements

12. (1) Subsections 187 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Additional penalties, certain offences

(1) Every corporation convicted of an offence referred to in subsection (4) is liable on conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$200,000 on a first conviction, and not less than \$4,000 and not more than \$400,000 on each subsequent conviction, and not as provided in section 186.

Same

(2) Every person convicted of an offence referred to in subsection (4) is liable, in addition to or in substitution for the penalty set out in subsection 186 (5), to imprisonment for a term of not more than one year.

(2) Section 187 of the Act is amended by adding the following subsection:

Applicable offences

(4) Subsections (1) and (2) apply in respect of contraventions of,

- (a) subsection 14 (1);
- (b) subsection 40 (1);
- (c) subsection 130 (1);
- (d) section 167; and
- (e) section 184.

13. Clause 193 (1) (b) of the Act is amended by striking out “one year” in the second line and substituting “two years less a day”.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

14. The *Ontario Water Resources Act* is amended by adding the following sections:

Order of provincial officer

16.1 (1) A provincial officer may make an order against a person whom the provincial officer reasonably believes to have contravened or to be contravening,

- (a) this Act or a regulation made under this Act;
- (b) an order made under this Act; or
- (c) a term or condition of a licence, permit, approval or report under this Act.

Same

(2) The order may require the person to do one or more of the following:

12. (1) Les paragraphes 187 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Toute personne morale déclarée coupable d’une infraction visée au paragraphe (4) est passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction est commise ou se poursuit, d’une amende d’au moins 2 000 \$ et d’au plus 200 000 \$ à l’égard d’une première déclaration de culpabilité, et d’une amende d’au moins 4 000 \$ et d’au plus 400 000 \$ à l’égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, contrairement à ce que prévoit l’article 186.

Peines supplémentaires à l’égard de certaines infractions

(2) Toute personne déclarée coupable d’une infraction visée au paragraphe (4) est passible, en plus des peines prévues au paragraphe 186 (5) ou au lieu de ces peines, d’un emprisonnement d’au plus un an.

Idem

(2) L’article 187 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent à l’égard des contraventions à ce qui suit :

Infractions applicables

- a) le paragraphe 14 (1);
- b) le paragraphe 40 (1);
- c) le paragraphe 130 (1);
- d) l’article 167;
- e) l’article 184.

13. L’alinéa 193 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «deux ans moins un jour» à «un an» à la deuxième ligne.

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L’ONTARIO

14. La *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* est modifiée par adjonction des articles suivants :

16.1 (1) Un agent provincial peut prendre un arrêté contre toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu’elle a contrevenu ou contrevient :

Arrêté d’un agent provincial

- a) soit à la présente loi ou à un règlement pris en application de celle-ci;
- b) soit à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- c) soit à une condition énoncée dans une licence, un permis, une approbation ou un rapport délivré en vertu de la présente loi.

(2) L’arrêté peut exiger que la personne prenne une ou plusieurs des mesures suivantes :

Idem

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Take action to achieve compliance with this Act, the regulation, the order, or the term or condition, as the case may be. 2. Take action to prevent the continuation or repetition of the contravention. 3. If the contravention relates to the deposit of waste, take action to remove it and to restore the site to a condition satisfactory to the Director. 4. Take action to submit an application for a licence, permit or approval under this Act. 5. Post the order prominently at a specified location. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi, au règlement, à l'arrêté, à l'ordonnance ou à la condition, selon le cas. 2. Prendre les mesures nécessaires pour empêcher la continuation ou la répétition de la contravention. 3. Si la contravention est liée au dépôt de déchets, prendre les mesures nécessaires pour enlever les déchets déposés et pour remettre le lieu dans un état que le directeur juge satisfaisant. 4. Prendre les mesures nécessaires pour soumettre une demande de licence, de permis ou d'approbation en vertu de la présente loi. 5. Afficher l'arrêté bien en vue dans un endroit précisé. 	
Form and content of order	<p>(3) The order shall,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) be in writing; (b) refer to the provision, order, term or condition that the provincial officer believes has been or is being contravened; (c) include a brief statement of the evidence for the provincial officer's belief that the person has contravened or is contravening the provision, order, term or condition; and (d) state that an appeal is available under subsection (4). 	<p>(3) L'arrêté remplit les conditions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) il est fait par écrit; b) il mentionne la disposition, l'arrêté, l'ordonnance ou la condition auquel l'agent provincial croit qu'il y a eu ou qu'il y a une contravention; c) il comprend un court exposé de la preuve sur laquelle se fonde l'agent provincial pour croire que la personne a contrevenu ou contrevient à la disposition, à l'arrêté, à l'ordonnance ou à la condition; d) il indique qu'il peut être interjeté appel en vertu du paragraphe (4). 	Forme et contenu de l'arrêté
Appeal	<p>(4) The person may, within 15 days after being served with the order, appeal it to the Director by serving written notice on the Director and the provincial officer.</p>	<p>(4) La personne peut, dans les 15 jours qui suivent la signification de l'arrêté, interjeter appel de l'arrêté auprès du directeur en signifiant un avis écrit à celui-ci et à l'agent provincial.</p>	Appel
Same	<p>(5) The Director shall, within 15 days of being served with the notice of appeal, consider the matter and revoke, confirm or amend the order.</p>	<p>(5) Dans les 15 jours de la signification de l'avis d'appel, le directeur examine la question et révoque, confirme ou modifie l'arrêté.</p>	Idem
Stay	<p>(6) The notice of appeal may include a request for an immediate stay of the order; in that case, the Director shall deal with the request within 24 hours of being served with the notice of appeal, and may deal with the remaining issues later in accordance with subsection (5).</p>	<p>(6) L'avis d'appel peut comprendre une demande de suspension immédiate de l'arrêté. Dans ce cas, le directeur traite la demande dans les 24 heures de la signification de l'avis d'appel. Il peut traiter les autres questions plus tard conformément au paragraphe (5).</p>	Suspension
Forfeiture	<p>16.2 (1) When a person has been convicted of a second or subsequent offence under this Act, the court may order that a vehicle or other thing that was seized under section 19.1 in connection with the offence be forfeited to the Crown.</p>	<p>16.2 (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une deuxième infraction ou d'une infraction subséquente à la présente loi, le tribunal peut ordonner que le véhicule ou l'autre chose qui a été saisi en vertu de l'article 19.1 relativement à l'infraction soit confisqué au profit de la Couronne.</p>	Confiscation

Notice	(2) Subsection (1) does not apply unless the court is satisfied that the defendant (and the owner of the vehicle or other thing, if the defendant is not the owner) was notified, before the defendant entered a plea, that an order would be sought under this section.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le tribunal est convaincu que le défendeur (et le propriétaire du véhicule ou de l'autre chose, si le défendeur n'est pas le propriétaire) a été avisé, avant d'inscrire son plaidoyer, qu'une ordonnance serait demandée en vertu du présent article.	Avis
Right to be added as party	(3) An owner who is given notice under subsection (2) is entitled to be added as a party to the proceeding for the purpose of, <ul style="list-style-type: none"> (a) satisfying the court that the vehicle or other thing will not be further used in the commission of offences under this Act; (b) making submissions to the court with respect to the issuance of an order under subsection (1). 15. The Act is amended by adding the following section:	(3) Le propriétaire qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) a le droit d'être joint comme partie à l'instance aux fins suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) convaincre le tribunal que le véhicule ou l'autre chose ne sera plus utilisé dans la perpétration d'infractions à la présente loi; b) présenter des observations au tribunal concernant le prononcé d'une ordonnance en vertu du paragraphe (1). 15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Jonction d'une partie
Seizure	19.1 (1) A provincial officer may, without a warrant or court order, seize a vehicle or other thing if he or she reasonably believes, <ul style="list-style-type: none"> (a) that the vehicle or other thing is being or has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations made under it; and (b) that it is necessary to seize the vehicle or other thing to prevent the continuation or repetition of the offence. 	19.1 (1) Un agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir un véhicule ou une autre chose s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, que le véhicule ou l'autre chose est ou a été utilisé dans la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements pris en application de celle-ci; b) d'autre part, qu'il est nécessaire de saisir le véhicule ou l'autre chose pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction. 	Saisie
Possession	(2) The provincial officer may remove the vehicle or other thing, or may detain it in the place where it is seized.	(2) L'agent provincial peut enlever le véhicule ou l'autre chose du lieu où il l'a saisi, ou l'y retenir.	Possession
Notice of reason for seizure	(3) The provincial officer shall inform the person from whom the vehicle or other thing is seized of the reason for the seizure and shall give the person a receipt.	(3) L'agent provincial informe la personne de qui il a saisi le véhicule ou l'autre chose du motif de la saisie et lui remet un reçu.	Avis du motif de la saisie
	16. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "during an inspection or search under section 19 or 20" in the second and third lines and substituting "under section 19, 19.1 or 20".	16. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20» à «au cours d'une inspection ou d'une perquisition aux termes de l'article 19 ou 20» aux deuxième et troisième lignes.	
	(2) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out "during an inspection or search under section 19 or 20" in the fourth and fifth lines and substituting "under section 19, 19.1 or 20".	(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20» à «au cours d'une inspection ou d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 19 ou 20» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.	
	17. (1) The definition of "offence notice or summons" in subsection 90 (1) of the Act is repealed and the following substituted: "offence notice or summons" means,	17. (1) La définition de «avis d'infraction ou assignation» au paragraphe 90 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : «avis d'infraction ou assignation» :	

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*,
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*, if the defendant is a corporation. (“avis d’infraction ou assignation”)

(2) Subsection 90 (4) of the Act is repealed.

18. Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:

98. No person shall,

- (a) knowingly give false information in an application, return or statement made to the Minister, the Agency, a provincial officer or any employee of the Ministry or of the Agency in respect of any matter under this Act or the regulations;
- (b) knowingly include false information in a record that is required to be kept by this Act or the regulations; or
- (c) refuse to furnish the Minister, the Agency, a provincial officer or any employee of the Ministry or of the Agency with information that is required to be furnished by this Act or the regulations.

19. (1) Subsections 109 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Every corporation convicted of an offence referred to in subsection (4) is liable on conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$200,000 on a first conviction, and not less than \$4,000 and not more than \$400,000 on each subsequent conviction.

(2) Every person convicted of an offence referred to in subsection (4) is liable, in addition to or in substitution for the penalty set out in section 108, to imprisonment for a term of not more than two years less a day.

(2) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Subsections (1) and (2) apply in respect of contraventions of,

- (a) subsection 15 (9);
- (b) subsection 30 (1);

- a) Avis d’infraction ou assignation visé à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*, si le défendeur est une personne morale. («offence notice or summons»)

(2) Le paragraphe 90 (4) de la Loi est abrogé.

18. L’article 98 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

98. Nul ne doit :

- a) fournir sciemment de faux renseignements dans une demande, un état ou une déclaration adressé au ministre, à l’Agence, à un agent provincial ou à un employé du ministère ou de l’Agence à l’égard d’une question touchant la présente loi ou les règlements;
- b) inclure sciemment de faux renseignements dans un dossier dont la présente loi ou les règlements exigent la constitution;
- c) refuser de fournir au ministre, à l’Agence, à un agent provincial ou à un employé du ministère ou de l’Agence des renseignements dont la présente loi ou les règlements exigent la fourniture.

19. (1) Les paragraphes 109 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Toute personne morale déclarée coupable d’une infraction visée au paragraphe (4) est passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction est commise ou se poursuit, d’une amende d’au moins 2 000 \$ et d’au plus 200 000 \$ à l’égard d’une première déclaration de culpabilité, et d’une amende d’au moins 4 000 \$ et d’au plus 400 000 \$ à l’égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

(2) Toute personne déclarée coupable d’une infraction visée au paragraphe (4) est passible, en plus des peines prévues à l’article 108 ou au lieu de ces peines, d’un emprisonnement d’au plus deux ans moins un jour.

(2) L’article 109 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent à l’égard des contraventions à ce qui suit :

- a) le paragraphe 15 (9);
- b) le paragraphe 30 (1);

False information, refusal to give information

Faux renseignements, refus de fournir des renseignements

Additional penalties, certain offences

Peines supplémentaires à l’égard de certaines infractions

Same

Idem

Applicable offences

Infractions applicables

- (c) clause 33 (2) (b); and
- (d) section 98.

PESTICIDES ACT

20. Subsections 17 (2) and (3) of the *Pesticides Act* are repealed and the following substituted:

(2) No person who is responsible for a pesticide or for a substance or thing containing a pesticide or who assists such a person shall,

- (a) knowingly give false information in an application, return or statement made to the Minister, a provincial officer or any employee of the Ministry in respect of any matter under this Act or the regulations;
- (b) knowingly include false information in a record that is required to be kept by this Act or the regulations;
- (c) refuse to furnish the Minister, a provincial officer or any employee of the Ministry with information that is required to be furnished by this Act or the regulations; or
- (d) hinder or obstruct a provincial officer in the lawful performance of his or her duties.

21. The Act is amended by adding the following section:

22.1 (1) A provincial officer may, without a warrant or court order, seize a vehicle or other thing if he or she reasonably believes,

- (a) that the vehicle or other thing is being or has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations made under it; and
- (b) that it is necessary to seize the vehicle or other thing to prevent the continuation or repetition of the offence.

(2) The provincial officer may remove the vehicle or other thing, or may detain it in the place where it is seized.

(3) The provincial officer shall inform the person from whom the vehicle or other thing is seized of the reason for the seizure and shall give the person a receipt.

22. (1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “during an inspection or search under section 22 or 23” in the second and third lines and substituting “under section 22, 22.1 or 23”.

- c) l’alinéa 33 (2) b);
- d) l’article 98.

LOI SUR LES PESTICIDES

20. Les paragraphes 17 (2) et (3) de la *Loi sur les pesticides* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La personne responsable d’un pesticide ou d’une substance ou chose qui contient un pesticide ou quiconque aide la personne responsable ne doit pas :

- a) donner sciemment de faux renseignements dans une demande, un rapport ou une déclaration adressé au ministre, à un agent provincial ou à un employé du ministère à l’égard d’une question touchant la présente loi ou les règlements;
- b) inclure sciemment de faux renseignements dans un dossier dont la présente loi ou les règlements exigent la constitution;
- c) refuser de fournir au ministre, à un agent provincial ou à un employé du ministère des renseignements dont la présente loi ou les règlements exigent la fourniture;
- d) gêner ou entraver l’agent provincial dans l’exercice légitime de ses fonctions.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

22.1 (1) Un agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir un véhicule ou une autre chose s’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) d’une part, que le véhicule ou l’autre chose est ou a été utilisé dans la commission d’une infraction à la présente loi ou aux règlements pris en application de celle-ci;
- b) d’autre part, qu’il est nécessaire de saisir le véhicule ou l’autre chose pour empêcher la continuation ou la répétition de l’infraction.

(2) L’agent provincial peut enlever le véhicule ou l’autre chose du lieu où il l’a saisi, ou l’y retenir.

(3) L’agent provincial informe la personne de qui il a saisi le véhicule ou l’autre chose du motif de la saisie et lui remet un reçu.

22. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l’article 22, 22.1 ou 23» à «au cours d’une inspection ou d’une perquisition faite en vertu de

False information, refusal to give information, obstruction

Faux renseignements, refus de fournir des renseignements, entrave

Seizure

Saisie

Possession

Possession

Notice of reason for seizure

Avis du motif de la saisie

(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “during an inspection or search under section 22 or 23” in the fourth and fifth lines and substituting “under section 22, 22.1 or 23”.

23. The Act is amended by adding the following sections:

26.1 (1) A provincial officer may make an order against a person whom the provincial officer reasonably believes to have contravened or to be contravening,

- (a) this Act or a regulation made under this Act;
- (b) an order made under this Act; or
- (c) a term or condition of a licence or permit under this Act.

(2) The order may require the person to do one or more of the following:

- 1. Take action to achieve compliance with this Act, the regulation, the order, or the term or condition, as the case may be.
- 2. Take action to prevent the continuation or repetition of the contravention.
- 3. Take action to submit an application for a licence or permit.
- 4. Post the order prominently at a specified location.

(3) The order shall,

- (a) be in writing;
- (b) refer to the provision, order, term or condition that the provincial officer believes has been or is being contravened;
- (c) include a brief statement of the evidence for the provincial officer's belief that the person has contravened or is contravening the provision, order, term or condition; and
- (d) state that an appeal is available under subsection (4).

(4) The person may, within 15 days after being served with the order, appeal it to the

l'article 22 ou 23» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 22, 22.1 ou 23» à «au cours d'une inspection ou d'une perquisition faite en vertu de l'article 22 ou 23» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

23. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

26.1 (1) Un agent provincial peut prendre un arrêté contre toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle a contrevenu ou contrevient :

- a) soit à la présente loi ou à un règlement pris en application de celle-ci;
- b) soit à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- c) soit à une condition énoncée dans une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi.

(2) L'arrêté peut exiger que la personne prenne une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. Prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi, au règlement, à l'arrêté, à l'ordonnance ou à la condition, selon le cas.
- 2. Prendre les mesures nécessaires pour empêcher la continuation ou la répétition de la contravention.
- 3. Prendre les mesures nécessaires pour soumettre une demande de licence ou de permis.
- 4. Afficher l'arrêté bien en vue dans un endroit précisé.

(3) L'arrêté remplit les conditions suivantes :

- a) il est fait par écrit;
- b) il mentionne la disposition, l'arrêté, l'ordonnance ou la condition auquel l'agent provincial croit qu'il y a eu ou qu'il y a contravention;
- c) il comprend un court exposé de la preuve sur laquelle se fonde l'agent provincial pour croire que la personne a contrevenu ou contrevient à la disposition, à l'arrêté, à l'ordonnance ou à la condition;
- d) il indique qu'il peut être interjeté appel en vertu du paragraphe (4).

(4) La personne peut, dans les 15 jours qui suivent la signification de l'arrêté, interjeter

Order of
provincial
officer

Same

Form and
content of
order

Appeal

Arrêté
d'un agent
provincial

Idem

Forme et
contenu de
l'arrêté

Appel

Director by serving written notice on the Director and the provincial officer.

appel de l'arrêté auprès du directeur en signifiant un avis écrit à celui-ci et à l'agent provincial.

Same

(5) The Director shall, within 15 days of being served with the notice of appeal, consider the matter and revoke, confirm or amend the order.

(5) Dans les 15 jours de la signification de l'avis d'appel, le directeur examine la question et révoque, confirme ou modifie l'arrêté.

Idem

Stay

(6) The notice of appeal may include a request for an immediate stay of the order; in that case, the Director shall deal with the request within 24 hours of being served with the notice of appeal, and may deal with the remaining issues later in accordance with subsection (5).

(6) L'avis d'appel peut comprendre une demande de suspension immédiate de l'arrêté. Dans ce cas, le directeur traite la demande dans les 24 heures de la signification de l'avis d'appel. Il peut traiter les autres questions plus tard conformément au paragraphe (5).

Suspension

Forfeiture

26.2 (1) When a person has been convicted of a second or subsequent offence under this Act, the court may order that a vehicle or other thing that was seized under section 22.1 in connection with the offence be forfeited to the Crown.

26.2 (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une deuxième infraction ou d'une infraction subséquente à la présente loi, le tribunal peut ordonner que le véhicule ou l'autre chose qui a été saisi en vertu de l'article 22.1 relativement à l'infraction soit confisqué au profit de la Couronne.

Confiscation

Notice

(2) Subsection (1) does not apply unless the court is satisfied that the defendant (and the owner of the vehicle or other thing, if the defendant is not the owner) was notified, before the defendant entered a plea, that an order would be sought under this section.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le tribunal est convaincu que le défendeur (et le propriétaire du véhicule ou de l'autre chose, si le défendeur n'est pas le propriétaire) a été avisé, avant d'inscrire son plaidoyer, qu'une ordonnance serait demandée en vertu du présent article.

Avis

Right to be added as party

(3) An owner who is given notice under subsection (2) is entitled to be added as a party to the proceeding for the purpose of,

(3) Le propriétaire qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) a le droit d'être joint comme partie à l'instance aux fins suivantes :

Jonction d'une partie

- (a) satisfying the court that the vehicle or other thing will not be further used in the commission of offences under this Act or the regulations;
- (b) making submissions to the court with respect to the issuance of an order under subsection (1).

- a) convaincre le tribunal que le véhicule ou l'autre chose ne sera plus utilisé dans la commission d'infractions à la présente loi ou aux règlements;
- b) présenter des observations au tribunal concernant le prononcé d'une ordonnance en vertu du paragraphe (1).

24. (1) Subsections 45 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

24. (1) Les paragraphes 45 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Additional penalties, certain offences

(1) Every person convicted of an offence referred to in subsection (3.1) is liable, in addition to or in substitution for the penalty set out in section 43, to imprisonment for a term of not more than one year.

(1) Toute personne déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (3.1) est passible, en plus des peines prévues à l'article 43 ou au lieu de ces peines, d'un emprisonnement d'au plus un an.

Peines supplémentaires à l'égard de certaines infractions

Same

(2) Every corporation convicted of an offence referred to in subsection (3.1) is liable on conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$200,000 on a first conviction, and not less than \$4,000 and not more than \$400,000 on each subsequent conviction.

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (3.1) est passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 200 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, et d'une amende d'au moins 4 000 \$ et d'au plus 400 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Idem

Applicable offences	<p>(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:</p> <p>(3.1) Subsections (1) and (2) apply in respect of contraventions of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) section 4; (b) subsection 17 (2); (c) a stop order made under section 27; and (d) section 40. <p>25. (1) The definition of “offence notice or summons” in subsection 50 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>“offence notice or summons” means,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an offence notice or summons under Part I of the <i>Provincial Offences Act</i>, (b) a summons under Part III of the <i>Provincial Offences Act</i>, if the defendant is a corporation. (“avis d’infraction ou assignation”) <p>(2) Subsection 50 (4) of the Act is repealed.</p>	<p>(2) L’article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(3.1) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent à l’égard des contraventions à ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l’article 4; b) le paragraphe 17 (2); c) un arrêté de suspension immédiate pris en vertu de l’article 27; d) l’article 40. <p>25. (1) La définition de «avis d’infraction ou assignation» au paragraphe 50 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«avis d’infraction ou assignation» :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Avis d’infraction ou assignation visé à la partie I de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>; b) assignation visée à la partie III de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>, si le défendeur est une personne morale. («offence notice or summons») <p>(2) Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé.</p>	Infractions applicables
Commencement	<p>26. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	<p>26. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p>	Entrée en vigueur
Short title	<p>27. The short title of this Act is the <i>Crackdown on Illegal Waste Dumping Act, 1998</i>.</p>	<p>27. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la prise de mesures de répression à l’égard de la mise en décharge illégale de déchets</i>.</p>	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 14

Projet de loi 14

**An Act to amend the Municipal Act
to name Civic Holiday
as Simcoe Day**

**Loi modifiant la Loi sur les
municipalités en vue de désigner le
Congé civique sous le nom de fête
de Simcoe**

Mr. Gilchrist

M. Gilchrist

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 5, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Bill 14

1998

Projet de loi 14

1998

**An Act to amend the Municipal Act
to name Civic Holiday
as Simcoe Day**

**Loi modifiant la Loi sur les
municipalités en vue de désigner le
Congé civique sous le nom de fête
de Simcoe**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 214 of the *Municipal Act* is amended by adding the following subsection:

Simcoe Day (8.1) If the head of the council of a local municipality proclaims the first Monday in August in any year as a civic holiday, the holiday shall be known as Simcoe Day.

Commence-
ment **2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title **3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Simcoe Day), 1998*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 214 de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Si le président du conseil de la municipalité locale proclame férié le premier lundi du mois d'août d'une année, ce jour est désigné sous le nom de fête de Simcoe. Fête de Simcoe

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les municipalités (fête de Simcoe)*. Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

Self-explanatory.

NOTE EXPLICATIVE

Aucune explication n'est nécessaire.

CA201
XB
856



Government
Publications

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 15

Projet de loi 15

**An Act to cut taxes for people and for
small business and to implement other
measures contained in the 1998
Budget**

**Loi visant à réduire les impôts des
particuliers et des petites entreprises
et à mettre en œuvre d'autres mesures
contenues dans le budget de 1998**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 5, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill implements several measures contained in the 1998 Budget.

PART I—INCOME TAX ACT

Under the *Income Tax Act*, the rate of personal income tax is reduced from 45 per cent to 42.75 per cent of basic federal tax for 1998 and to 40.5 per cent of basic federal tax for 1999 and subsequent years. The Government intends to provide, by regulation, that tax at the rate of 40.5 per cent is to be withheld at source from July 1, 1998 to the end of the year to reflect the reduction in the tax rate for the whole of 1998.

The Fair Share Health Care Levy is adjusted to reflect the change in income tax rates.

Amendments to sections 8 and 28 of the Act streamline the administration of Ontario tax credits, by making Ontario requirements parallel to federal requirements.

PART II—CORPORATIONS TAX ACT

Under the *Corporations Tax Act*, the small business deduction is increased in order to reduce the effective tax rate on small business from 9.5 per cent to 9 per cent, effective for taxation years ending on or after May 5, 1998, and to 8.5 per cent as of January 1, 1999. The small business deduction continues to increase an additional one-half per cent each January 1 until January 1, 2006. On that day, the deduction increases by 0.75 per cent, resulting in an effective tax rate on small business of 4.75 per cent. The small business deduction is prorated for taxation years that straddle the date on which the rate changes.

The phasing out of the small business deduction on taxable incomes between \$200,000 and \$500,000 is adjusted to reflect the changes in the rate of the small business deduction. Adjustments are also made to the calculation of the tax credit in respect of manufacturing, processing, mining, farming, fishing and logging.

The Bill implements the new refundable Ontario production services tax credit and the enhancements to the Ontario film and television tax credit that were announced in November, 1997. The Ontario production services tax credit is effective November 1, 1997 for corporations performing production services work in Ontario and is also available in respect of domestic film and television productions that are not eligible for the Ontario film and television tax credit.

The production caps and the annual limit on the amount of the Ontario film and television tax credit available for eligible Ontario productions are removed for productions for which principal photography commenced after October 31, 1997.

Technical amendments and corrections are made relating to the following matters: the Ontario book publishing tax credit; the Ontario film and television tax credit; the Ontario computer animation and special effects tax credit; the Ontario new technology tax incentive; and the small business investment tax credit available to financial institutions. Technical amendments are also made to clause 62 (1) (c) of the Act.

Le projet de Loi met en œuvre plusieurs mesures que contient le budget de 1998.

PARTIE I — LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Le taux d'imposition du revenu des particuliers prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* passe de 45 pour cent de l'impôt fédéral de base à 42,75 pour cent pour 1998 et à 40,5 pour cent pour les années 1999 et suivantes. Le gouvernement a l'intention de prévoir, par règlement, que l'impôt retenu à la source du 1^{er} juillet 1998 à la fin de l'année le soit au taux de 40,5 pour cent de façon à donner suite à la réduction d'impôt prévue pour la totalité de 1998.

L'impôt équitable pour soins de santé est rajusté en fonction des nouveaux taux d'imposition.

Les modifications apportées aux articles 8 et 28 de la Loi simplifient l'administration des crédits d'impôt de l'Ontario en alignant les exigences de la province sur celles du fédéral.

PARTIE II — LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Aux termes de la *Loi sur l'imposition des corporations*, la déduction accordée aux petites entreprises est augmentée afin de réduire le taux d'imposition réel des petites entreprises, qui passe de 9,5 pour cent à 9 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent le 5 mai 1998 ou après cette date, et à 8,5 pour cent, à compter du 1^{er} janvier 1999. La déduction continue d'augmenter d'un demi pour cent le 1^{er} janvier de chaque année jusqu'au 1^{er} janvier 2006. À cette date, elle augmente de 0,75 pour cent, ce qui ramène le taux d'imposition réel des petites entreprises à 4,75 pour cent. Elle est calculée proportionnellement pour les années d'imposition qui chevauchent la date de modification du taux.

L'élimination progressive de la déduction accordée aux petites entreprises sur les revenus imposables compris entre 200 000 \$ et 500 000 \$ est modifiée pour tenir compte des modifications apportées au taux de la déduction. Est également modifié le calcul du crédit d'impôt à l'égard de la fabrication, de la transformation, de l'exploitation minière, de l'agriculture, de la pêche et de l'exploitation forestière.

Le projet de loi crée le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production, qui est remboursable, et apporte au crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne les améliorations qui ont été annoncées au mois de novembre 1997. Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prend effet le 1^{er} novembre 1997 pour les corporations qui fournissent des services de production en Ontario et peut être demandé à l'égard de productions cinématographiques et télévisuelles ontariennes qui ne sont pas admissibles au crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne.

Le plafonnement des budgets de production et le montant maximal annuel du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne qui peut être demandé à l'égard des productions ontariennes admissibles sont éliminés pour les productions dont les principaux travaux de prise de vues ont commencé après le 31 octobre 1997.

Des modifications et des corrections d'ordre technique sont apportées en ce qui concerne les questions suivantes : le crédit d'impôt de l'Ontario pour les maisons d'édition; le crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne; le crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques; le stimulant fiscal de l'Ontario pour les nouvelles technologies; et le crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises dont peuvent se prévaloir les institutions financières. Des modifications d'ordre technique sont également apportées à l'alinéa 62 (1) c) de la Loi.

PART III—HIGHWAY TRAFFIC ACT

The amendments to section 53 of the *Highway Traffic Act* provide that, for the purpose of determining whether a person has committed a subsequent offence of driving while his or her licence is suspended, suspensions for certain driving-related criminal offences are considered separately from suspensions for other reasons.

The amendments to sections 144 and 146 of the *Highway Traffic Act* increase the minimum fine from \$60 to \$150 for failing to obey a red or amber light.

PART IV—LAND TRANSFER TAX ACT

The *Land Transfer Tax Act* now permits the refund of land transfer taxes payable on the purchase on or before March 31, 1998 of a newly-constructed home by a first-time buyer. An amendment extends this deadline to March 31, 1999.

An amendment to section 1 reinstates two provisions (formerly subsections 18 (9) and (10)) relating to the calculation of the value of the consideration for specified transactions.

PART V—ONTARIO LOAN ACT, 1998

The Bill enacts the *Ontario Loan Act, 1998* (set out in Schedule A). That Act authorizes the borrowing of up to \$4.6 billion, in total, for the Consolidated Revenue Fund. It is expected that the public capital markets, the international loan market and the Canada Pension Plan will be the principal sources of funds. The borrowing authority expires at the end of December 1999.

PART VI—ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

The *Ontario Lottery Corporation Act* now provides that the net profits of the Corporation may be appropriated by the Legislature for certain specified purposes. An amendment to the Act expands the list of purposes to include the provision of health care, the activities and objectives of charities and non-profit corporations and the funding of community activities and programs.

An amendment authorizes the Corporation to make payments from its revenues in accordance with agreements approved by the Minister of Finance for the distribution of proceeds of lottery schemes to or for the benefit of charitable organizations and non-profit corporations and for the support of other activities and programs for the people of Ontario. At least one-half of the Corporation's net revenue from table gaming must be spent for these purposes. A further amendment will require the Corporation to include details of these payments in its annual report.

The provisions of the current Act relating to video lottery terminals are repealed.

PART VII—RETAIL SALES TAX ACT

Amendments to sections 2.2, 2.3 and 2.5 of the *Retail Sales Tax Act* relate to a proposed agreement between the Ontario and federal governments concerning the collection of tax from returning residents at the border. Under the agreement, Revenue Canada would collect tax on behalf of Ontario. The amendments will allow tax to be collected from returning residents on the same basis as tax is paid in Ontario.

The current Act provides that 1-800 and 1-888 telephone service is exempt from tax. An amendment extends that exemption to 1-877

PARTIE III — CODE DE LA ROUTE

Les modifications apportées à l'article 53 du *Code de la route* prévoient que, dans le but de déterminer si une personne a commis une infraction subséquente pour avoir conduit un véhicule automobile alors que son permis de conduire est suspendu, les suspensions ordonnées pour certaines infractions criminelles associées à la conduite automobile sont examinées séparément de celles ordonnées pour d'autres raisons.

Les modifications apportées aux articles 144 et 146 du *Code de la route* font passer de 60 \$ à 150 \$ l'amende minimale imposée à quiconque n'observe pas un feu rouge ou jaune.

PARTIE IV — LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

La *Loi sur les droits de cession immobilière* permet présentement le remboursement des droits de cession immobilière à acquitter par les acquéreurs d'une première maison qui achètent un logement neuf au plus tard le 31 mars 1998. Une modification reporte la date limite au 31 mars 1999.

Une modification apportée à l'article 1 rétablit deux dispositions (les anciens paragraphes 18 (9) et (10)) ayant trait au calcul de la valeur de la contrepartie pour des transactions précisées.

PARTIE V — LOI DE 1998 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

Le projet de loi édicte la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario* (qui figure à l'annexe A). Cette Loi autorise l'emprunt d'une somme maximale totale de 4,6 milliards de dollars pour le Trésor. Il est prévu que les fonds proviendront principalement des marchés financiers publics, du marché international des prêts et du Régime de pensions du Canada. L'autorisation d'emprunter prend fin le 31 décembre 1999.

PARTIE VI — LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

La *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* prévoit présentement que les bénéfices nets de la Société peuvent être affectés par la Législature à certaines fins précisées. Une modification apportée à la Loi élargit la liste de ces fins de façon à inclure la fourniture de soins de santé, les activités et les objectifs d'organismes de bienfaisance et de personnes morales sans but lucratif et le financement des activités et des programmes communautaires.

Une modification autorise la Société à effectuer des paiements, prélevés sur ses recettes, conformément à des ententes approuvées par le ministre des Finances en vue de la distribution du produit des loteries entre les organismes de bienfaisance et les personnes morales sans but lucratif ou à leur profit ainsi que du soutien d'autres activités et programmes destinés à la population de l'Ontario. Au moins la moitié des recettes nettes de la Société qui découlent des jeux aux tables doivent être affectées à ces fins. Une autre modification exige que la Société inclue des précisions sur ces paiements dans son rapport annuel.

Les dispositions de la Loi actuelle en ce qui a trait aux appareils de loterie vidéo sont abrogées.

PARTIE VII — LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

Les modifications apportées aux articles 2.2, 2.3 et 2.5 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* portent sur un éventuel accord entre le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement fédéral concernant la perception à la frontière de la taxe auprès des résidents de retour. Aux termes de l'accord, Revenu Canada s'occuperait de percevoir la taxe pour le compte de l'Ontario. Les modifications permettent de percevoir la taxe auprès des résidents de retour de la même façon que celle-ci est payée en Ontario.

La Loi actuelle prévoit que les services de téléphone 800 et 888 sont exonérés de la taxe. Est apportée une modification qui fait bénéficier

telephone service. Another amendment exempts from tax the 25 cent charge for local telephone calls made by depositing coins in pay telephones.

Amendments clarify that the exemptions from tax in subsections 7 (1) and 9 (3) also apply to psychiatric facilities under the *Mental Health Act*.

The amendment to subsection 9 (4) of the Act extends the exemption from tax in that provision to tangible personal property transferred from the Crown or a Crown agency to a municipality, public commission or local board as the result of an amalgamation or restructuring pursuant to statute.

The current Act provides for a tax rebate to farmers for tangible personal property purchased on or before March 31, 1998 that is being incorporated into a farm structure. An amendment extends the deadline to March 31, 1999.

PART VIII—TOBACCO TAX ACT

The *Tobacco Tax Act* now permits the Minister of Finance to designate persons to collect taxes under the Act. The amendment enables the Minister to impose conditions relating to the designation, and to terminate a person's designation if the person has not sold or delivered tobacco products for six consecutive months.

le service de téléphone 877 de cette exonération. Une autre modification exonère de la taxe la somme de 25 cents qui est exigée pour les appels locaux faits à partir de téléphones publics.

Les modifications précisent que les exonérations de taxe prévues aux paragraphes 7 (1) et 9 (3) s'appliquent également aux établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*.

La modification apportée au paragraphe 9 (4) de la Loi fait en sorte que l'exonération de taxe prévue à cette disposition s'applique également aux biens meubles corporels qui sont transférés de la Couronne ou d'un de ses organismes à une municipalité, à une commission publique ou à un conseil local par suite d'une fusion ou d'une restructuration découlant d'une loi.

La Loi actuelle prévoit le remboursement de la taxe que les agriculteurs acquittent sur des biens meubles corporels achetés au plus tard le 31 mars 1998 et incorporés à des ouvrages agricoles. Une modification reporte la date limite au 31 mars 1999.

PARTIE VIII — LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

La *Loi de la taxe sur le tabac* autorise présentement le ministre des Finances à désigner des personnes pour percevoir les taxes visées par la Loi. La modification apportée permet au ministre d'assujettir la désignation à certaines conditions et de révoquer la désignation de quiconque n'a pas vendu ou livré des produits du tabac pendant six mois consécutifs.

Bill 15**1998****An Act to cut taxes for people and for small business and to implement other measures contained in the 1998 Budget****CONTENTS**

Part I	<i>Income Tax Act</i>
Part II	<i>Corporations Tax Act</i>
Part III	<i>Highway Traffic Act</i>
Part IV	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part V	<i>Ontario Loan Act, 1998</i>
Part VI	<i>Ontario Lottery Corporation Act</i>
Part VII	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part VIII	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part IX	Commencement and Short Title
Schedule A	<i>Ontario Loan Act, 1998</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INCOME TAX ACT**

1. Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:

6. For 1998, the additional income tax shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,057.50, and
 - ii. 33 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of

Projet de loi 15**1998****Loi visant à réduire les impôts des particuliers et des petites entreprises et à mettre en œuvre d'autres mesures contenues dans le budget de 1998****SOMMAIRE**

Partie I	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie II	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie III	<i>Code de la route</i>
Partie IV	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie V	<i>Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario</i>
Partie VI	<i>Loi sur la Société des loteries de l'Ontario</i>
Partie VII	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie VIII	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie IX	Entrée en vigueur et titre abrégé
Annexe A	<i>Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Pour 1998, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 057,50 \$,
 - ii. 33 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

the individual for the taxation year exceeds \$5,217.50.

7. For 1999 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,845, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,800.

2. Clause 4 (5) (t) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 2, is repealed and the following substituted:

- (t) 42.75 per cent in respect of the 1998 taxation year;
- (u) 40.5 per cent in respect of the 1999 and subsequent taxation years.

3. Subsection 8 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is repealed and the following substituted:

(18) The Provincial Minister may allow a deduction or an additional deduction under this section to an individual for a taxation year after 1984,

- (a) if the individual makes a claim to the Provincial Minister that he or she is entitled to the deduction or additional deduction in excess of the amount of any deduction previously allowed under this section for the taxation year;
- (b) if the claim for the deduction or additional deduction is not made in connection with or for the same taxation year as a remission referred to in subsection 28 (1) made under the *Financial Administration Act* (Canada); and
- (c) if the Provincial Minister is satisfied that the individual is entitled to the deduction or additional deduction.

(19) Where the Provincial Minister allows a deduction or an additional deduction under subsection (18), he or she shall apply the amount of the deduction or additional deduction in the manner described in subsection (10).

d'imposition sur 5 217,50 \$.

7. Pour chacune des années d'imposition 1999 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 845 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 800 \$.

2. L'alinéa 4 (5) t) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- t) 42,75 pour cent pour l'année d'imposition 1998;
- u) 40,5 pour cent pour les années d'imposition 1999 et suivantes.

3. Le paragraphe 8 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(18) Le ministre provincial peut accorder une déduction ou une déduction supplémentaire à un particulier en vertu du présent article pour une année d'imposition postérieure à 1984 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier fait au ministre provincial une demande dans laquelle il prétend avoir droit à la déduction ou à la déduction supplémentaire en sus du montant de toute déduction déjà accordée pour l'année d'imposition en vertu du présent article;
- b) la demande de déduction ou de déduction supplémentaire n'est pas faite relativement à la remise visée au paragraphe 28 (1) accordée en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada) ou pour la même année d'imposition que cette remise;
- c) le ministre provincial est convaincu que le particulier a droit à la déduction ou à la déduction supplémentaire.

(19) S'il accorde une déduction ou une déduction supplémentaire en vertu du paragraphe (18), le ministre provincial affecte le montant de la déduction ou de la déduction supplémentaire de la manière prévue au paragraphe (10).

Application
for tax credit

Demande
de crédit
d'impôt

Same

Idem

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

4. (1) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “when the claim is made more than three years after the end of the taxation year to which the claim relates” in the ninth, tenth and eleventh lines.

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed.

Commence-
ment

5. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

PART II CORPORATIONS TAX ACT

6. Subsection 11.1 (3) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 6, is repealed.

7. The definition of “Ontario allocation factor” in subsection 12 (1) of the Act is amended by inserting after “section 13” in the eighth and ninth lines of clause (a) and in the eighth line of clause (b) “or 13.1”.

8. (1) Subclause 14 (5) (e) (i) of the Act is amended by striking out “and” at the end of sub-subclause (A) and by adding the following sub-subclause:

(C) under section 13.1 in respect of an amount deducted under clause 11 (10) (a) by the partnership as an Ontario new technology tax incentive, and

(2) Subclause 14 (5) (e) (ii) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 5, is further amended by adding after “subsection 12 (13)” in the seventh line “or section 11.1”.

9. (1) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “section 12 or 13 or both sections” in the 19th and 20th lines and substituting “any of sections 12, 13 and 13.1”.

(2) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out “section 12 or 13” in the fifth line of clause (c), in the fourth line of clause (d) and in the third line of subclause (d) (ii) and substituting in each case “section 12, 13 or 13.1”.

4. (1) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «lorsque la demande est faite plus de trois ans après la fin de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la demande» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

PARTIE II LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

6. Le paragraphe 11.1 (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

7. La définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou 13.1» après «l'article 13» à la huitième ligne de l'alinéa a) et à la huitième ligne de l'alinéa b).

8. (1) Le sous-alinéa 14 (5) e) (i) de la Loi est modifié par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

(C) aux termes de l'article 13.1, à l'égard d'un montant que la société a déduit en vertu de l'alinéa 11 (10) a) au titre du stimulant fiscal de l'Ontario pour les nouvelles technologies,

(2) Le sous-alinéa 14 (5) e) (ii) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de «ou de l'article 11.1» après «paragraphe 12 (13)».

9. (1) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'un ou l'autre des articles 12, 13 et 13.1» à «de l'article 12 ou 13, ou des deux articles» aux vingt-et-unième et vingt-deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 12, 13 ou 13.1» à «l'article 12 ou 13» aux sixième et septième lignes de l'alinéa c), à la cinquième ligne de l'alinéa d) et à la troisième ligne du sous-alinéa d) (ii).

Entrée en
vigueur

10. (1) Subsection 41 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, is amended by striking out “ending after June 30, 1994 an amount equal to 6 per cent” in the third and fourth lines and substituting “an amount equal to the percentage described in subsection (1.1)”.

(2) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) Subject to subsections (1.2) to (1.4), the percentage referred to in subsection (1) is,

- (a) 6 per cent, in respect of a taxation year that ends after June 30, 1994 and before May 5, 1998;
- (b) 6.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after May 4, 1998 and before January 1, 1999;
- (c) 7 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1998 and before January 1, 2000;
- (d) 7.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1999 and before January 1, 2001;
- (e) 8 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2000 and before January 1, 2002;
- (f) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;
- (g) 9 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;
- (h) 9.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003 and before January 1, 2005;
- (i) 10 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004 and before January 1, 2006;
- (j) 10.75 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2005.

10. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «un montant qui correspond au pourcentage visé au paragraphe (1.1) multiplié par le» à «qui se termine après le 30 juin 1994 un montant égal à 6 pour cent du» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Sous réserve des paragraphes (1.2) à (1.4), le pourcentage mentionné au paragraphe (1) est le suivant :

- a) 6 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 30 juin 1994 mais avant le 5 mai 1998;
- b) 6,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;
- c) 7 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- d) 7,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- e) 8 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;
- f) 8,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- g) 9 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- h) 9,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- i) 10 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;
- j) 10,75 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2005.

Same

Idem

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Same, 1998

(1.2) Despite clause (1.1) (b), if the taxation year begins before May 5, 1998, the increase from 6 per cent to 6.5 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998.

(1.2) Malgré l'alinéa (1.1) b), si l'année d'imposition commence avant le 5 mai 1998, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage de 6 pour cent à 6,5 pour cent est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998.

Idem, 1998

Same, 1999

(1.3) Despite clause (1.1) (c),

(a) if the taxation year begins before May 5, 1998, the reference to 7 per cent in clause (c) shall be read as the percentage equal to the total of,

(1.3) Malgré l'alinéa (1.1) c) :

a) si l'année d'imposition commence avant le 5 mai 1998, la mention de 7 pour cent à l'alinéa c) s'entend du pourcentage égal au total des pourcentages suivants :

Idem, 1999

(i) 6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before May 5, 1998 to the total number of days in the taxation year,

(i) 6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 5 mai 1998 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(ii) 6.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999 to the total number of days in the taxation year, and

(ii) 6,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(iii) 7 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000 to the total number of days in the taxation year; and

(iii) 7 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(b) if the taxation year begins after May 4, 1998 and before January 1, 1999, the increase from 6.5 per cent to 7 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000.

b) si l'année d'imposition commence après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage de 6,5 pour cent à 7 pour cent est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000.

Same, 2000 and later

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (j), if the taxation year begins on or before the December 31 indicated in the applicable clause, the increase from the percentage set out in the preceding clause to the percentage set out in the applicable clause shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after that December 31.

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à j), si l'année d'imposition commence le 31 décembre indiqué dans l'alinéa applicable ou avant ce jour, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage énoncé dans l'alinéa précédent au pourcentage énoncé dans l'alinéa applicable est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après cette date.

Idem, à compter de 2000

11. Subsection 41.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 15, is repealed and the following substituted:

11. Le paragraphe 41.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Specified
rate

(3) For the purposes of this section, a corporation's specified rate for a taxation year ending after May 4, 1998 is the rate calculated using the formula,

$$(0.04 \times C/Z) + (0.0433 \times D/Z) + (0.0467 \times E/Z) + \\ (0.05 \times F/Z) + (0.0533 \times G/Z) + (0.0567 \times H/Z) + \\ (0.06 \times I/Z) + (0.0633 \times J/Z) + (0.0667 \times K/Z) + \\ (0.0717 \times L/Z)$$

in which,

"C" is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998;

"D" is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999;

"E" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000;

"F" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001;

"G" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002;

"H" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003;

"I" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004;

"J" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005;

"K" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 and before January 1, 2006;

"L" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2005; and

"Z" is the number of days in the taxation year.

12. (1) Clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 16, is repealed and the following substituted:

Taux
déterminé

(3) Aux fins du présent article, le taux déterminé d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 est le taux calculé selon la formule suivante :

$$(0,04 \times C/Z) + (0,0433 \times D/Z) + (0,0467 \times E/Z) + \\ (0,05 \times F/Z) + (0,0533 \times G/Z) + (0,0567 \times H/Z) + \\ (0,06 \times I/Z) + (0,0633 \times J/Z) + (0,0667 \times K/Z) + \\ (0,0717 \times L/Z)$$

où :

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;

«I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;

«K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;

«L» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2005;

«Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

12. (1) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) the amount calculated using the formula,

$$(A/0.06 \times B/C \times D/Z) + (A/0.065 \times B/C \times E/Z) + (A/0.07 \times B/C \times F/Z) + (A/0.075 \times B/C \times G/Z) + (A/0.08 \times B/C \times H/Z) + (A/0.085 \times B/C \times I/Z) + (A/0.09 \times B/C \times J/Z) + (A/0.095 \times B/C \times K/Z) + (A/0.10 \times B/C \times L/Z) + (A/0.1075 \times B/C \times M/Z)$$

in which,

“A” is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year,

“B” is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year,

“C” is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year,

“D” is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998,

“E” is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999,

“F” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000,

“G” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001,

“H” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002,

“I” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003,

“J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004,

“K” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005,

“L” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 and before January 1, 2006,

b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$(A/0,06 \times B/C \times D/Z) + (A/0,065 \times B/C \times E/Z) + (A/0,07 \times B/C \times F/Z) + (A/0,075 \times B/C \times G/Z) + (A/0,08 \times B/C \times H/Z) + (A/0,085 \times B/C \times I/Z) + (A/0,09 \times B/C \times J/Z) + (A/0,095 \times B/C \times K/Z) + (A/0,10 \times B/C \times L/Z) + (A/0,1075 \times B/C \times M/Z)$$

où :

«A» représente le montant éventuel de la surtaxe déterminée aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;

«B» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;

«C» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;

«I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;

«K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;

«L» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

"M" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2005, and

"Z" is the number of days in the taxation year.

(2) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after May 4, 1998.

13. (1) Subsection 43.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Eligible
credit, first-
time
production

(4) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences before November 1, 1997 is the lesser of,

(2) Sub-subclause 43.5 (4) (a) (i) (A) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

(A) the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, and

(3) Section 43.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 50 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by adding the following subsection:

Same,
first-time
production
commenced
after October
31, 1997

(4.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences after October 31, 1997 is the sum of,

(a) 30 per cent of the lesser of,

(i) the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the

«M» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2005;

«Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

(2) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1998.

13. (1) Le paragraphe 43.5 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997 est le moindre des montants suivants :

Crédit
autorisé,
première
production

(2) Le sous-sous-alinéa 43.5 (4) a) (i) (A) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(A) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles éventuelles de la société, pour la production pour l'année d'imposition précédente,

(3) L'article 43.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 est la somme des montants suivants :

Idem,
première
production
commencée
après le 31
octobre 1997

a) 30 pour cent du moindre des montants suivants :

(i) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles éventuelles

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

production for the previous taxation year, and

- (ii) the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production less its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous year; and

(b) 20 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the sum of,

- (i) the lesser of the amounts, if any, determined under subclauses (a) (i) and (ii), and
- (ii) the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

(4) Subsection 43.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(6) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production for which principal photography commences before November 1, 1997 is, if the production is not a first-time production, the lesser of,

Eligible
credit, other
productions

(5) Section 43.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 50 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by adding the following subsections:

(6.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production for which principal photography commences after October 31, 1997 is, if the production is not a first-time production, 20 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

Same,
productions
commenced
after October
31, 1997

de la société, pour la production pour l'année d'imposition précédente,

- (ii) la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition moins sa dépense de main-d'œuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente;

b) 20 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur la somme des montants suivants :

- (i) le moindre des montants éventuels déterminés aux termes des sous-alinéas a) (i) et (ii),
- (ii) la dépense de main-d'œuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

(4) Le paragraphe 43.5 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(6) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997 et qui n'est pas une première production est le moindre des montants suivants :

Crédit
autorisé,
autres
productions

(5) L'article 43.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 et qui n'est pas une première production est égal à 20 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur sa dépense de main-d'œuvre

Idem,
productions
commencées
après le 31
octobre 1997

Exception

(6.2) Despite subsections (4) to (6.1), a qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production is nil if the company claims a tax credit for any taxation year under section 43.10 in respect of the production.

(6) Subsection 43.5 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

Certificate

(9) If the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section, the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying production company a certificate and any amended certificates, with each certificate,

- (a) certifying that the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section;
- (b) certifying the estimated amount of the corporation's eligible credit for the production, for the purposes of this section; and
- (c) if principal photography for the production commences before November 1, 1997, certifying the amount of the company's Ontario film and television tax credit limit to be allocated to the particular production.

(7) Subsection 43.5 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is repealed and the following substituted:

Tax credit limit

(11) The Ontario film and television tax credit limit of a qualifying production company and all corporations associated with the company in respect of eligible Ontario productions for which principal photography commences in a production year and before November 1, 1997 is the amount determined under the following rules:

1. The Ontario film and television tax credit limit in respect of all eligible Ontario productions for which principal photography is commenced by the company or a corporation associated

admissible éventuelle pour la production pour l'année d'imposition précédente.

(6.2) Malgré les paragraphes (4) à (6.1), le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible est nul si la société demande un crédit d'impôt pour une année d'imposition en vertu de l'article 43.10 pour la production.

(6) Le paragraphe 43.5 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Si la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs délivre à la société de production admissible un certificat et tout certificat modifié qui :

- a) attestent que la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article;
- b) précisent le montant estimatif du crédit autorisé de la corporation pour la production, aux fins du présent article;
- c) précisent, si les principaux travaux de prise de vues de la production commencent avant le 1^{er} novembre 1997, la fraction du montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne de la société qui doit être affecté à cette production.

(7) Le paragraphe 43.5 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible et de toutes les corporations qui lui sont associées à l'égard des productions ontariennes admissibles dont les principaux travaux de prise de vues commencent pendant une année de production donnée mais avant le 1^{er} novembre 1997 correspond au montant déterminé selon les règles suivantes :

1. Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles dont la société ou une corpo-

Exception

Certificat

Montant maximal du crédit d'impôt

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

with the company in the 1996 production year is \$2,000,000.

2. The Ontario film and television tax credit limit in respect of all eligible Ontario productions for which the principal photography is commenced by the company or a corporation associated with the company in the 1997 production year and before November 1, 1997 is \$2,666,667.

(8) Subsection 43.5 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is repealed and the following substituted:

Same

(12) No person shall issue certificates under subsection (9) in respect of productions for which principal photography commences before November 1, 1997, in which the total of the amounts certified in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year and before November 1, 1997 by the qualifying production company and all corporations associated with the company in the year would exceed the amount of the Ontario film and television tax credit limit applicable to that production year.

(9) Subsection 43.5 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Maximum
certified
amount

(13) The amount that may be certified under subsection (9) and allocated to a particular eligible Ontario production for which principal photography commences before November 1, 1997 shall not exceed,

(10) Subsection 43.5 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

Revocation
of certificate

(16) A certificate or amended certificate issued under subsection (9) may be revoked,

ration qui lui est associée a commencé les principaux travaux de prise de vues pendant l'année de production 1996 est de 2 000 000 \$.

2. Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles dont la société ou une corporation qui lui est associée a commencé les principaux travaux de prise de vues pendant l'année de production 1997, avant le 1^{er} novembre 1997, est de 2 666 667 \$.

(8) Le paragraphe 43.5 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Nul ne doit délivrer de certificat aux termes du paragraphe (9), à l'égard de productions dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997, si le total des montants attestés à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société de production admissible et les corporations qui lui sont associées pendant l'année a commencé pendant la même année de production mais avant le 1^{er} novembre 1997 dépasse le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne applicable à cette année de production.

(9) Le paragraphe 43.5 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Montant
maximal
attesté

(13) Le montant qui peut être attesté aux termes du paragraphe (9) et affecté à une production ontarienne admissible donnée, dont les principaux travaux de prise de vue commencent avant le 1^{er} novembre 1997, ne doit pas dépasser l'un ou l'autre des montants suivants :

(10) Le paragraphe 43.5 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (9) peut être révoqué si, selon le cas :

Révocation
du certificat

- (a) if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate;
- (b) if the production is not an eligible Ontario production;
- (c) if the corporation to which the certificate is issued is not a qualifying production company; or
- (d) if the corporation is issued a certificate in respect of the production under subsection 43.10 (8).

14. The definition of “government assistance” in subsection 43.6 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 20, is amended by adding the following paragraph:

6.1 An Ontario production services tax credit under section 43.10.

15. (1) Clause 43.7 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 21, is repealed and the following substituted:

- (a) 30 per cent of the qualifying expenditures made by the corporation after May 6, 1997 and before the end of the taxation year in respect of the publishing of the literary work, to the extent the expenditures were not included in determining the available credit relating to the publishing of the literary work that was included in an Ontario book publishing tax credit claimed by the corporation for a prior taxation year; and

(2) Section 43.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 21, is amended by adding the following subsections:

(11.1) A certificate issued under subsection (10) may be revoked if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate, if the corporation is not an Ontario book publishing company, or if the literary work is not an eligible literary work for the purposes of this section.

(11.2) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.

16. (1) Clause 43.8 (16) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

- a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir;
- b) la production n'est pas une production ontarienne admissible;
- c) la corporation à laquelle le certificat est délivré n'est pas une société de production admissible;
- d) un certificat à l'égard de la production est délivré à la corporation aux termes du paragraphe 43.10 (8).

14. La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.6 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

6.1 Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prévu à l'article 43.10.

15. (1) L'alinéa 43.7 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le montant qui correspond à 30 pour cent des dépenses admissibles engagées par la corporation à l'égard de la publication de l'œuvre littéraire après le 6 mai 1997 mais avant la fin de l'année d'imposition, dans la mesure où ces dépenses n'entraient pas dans le calcul du crédit dont on pouvait se prévaloir à l'égard de la publication de l'œuvre littéraire et qui était inclus dans le crédit d'impôt de l'Ontario pour les maisons d'édition que la corporation a demandé pour une année d'imposition antérieure;

(2) L'article 43.7 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) L'attestation délivrée aux termes du paragraphe (10) peut être révoquée si une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir, si la corporation n'est pas une maison d'édition ontarienne ou si l'œuvre littéraire n'est pas une œuvre littéraire admissible aux fins du présent article.

(11.2) L'attestation qui est révoquée est réputée ne jamais avoir été délivrée.

16. (1) L'alinéa 43.8 (16) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A

Revocation
of certificate

Révocation
de
l'attestation

Same

Idem

chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount by which 48 per cent of the prescribed cost of eligible computer animation and special effects activities incurred by the corporation in the taxation year in respect of the eligible production exceeds the amount of all government assistance, if any, in respect of eligible computer animation and special effects activities the cost of which is included in the cost or capital cost of the eligible production that, at the time the corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year for which the tax credit is claimed, the corporation has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive.

(2) The definitions of "eligible production", "Ontario labour expenditure" and "prescribed cost" in subsection 43.8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, are repealed and the following substituted:

"eligible production" means a film or television production that satisfies the following conditions:

1. The production is produced for commercial exploitation.
2. The production is not described in any of subparagraphs (b) (i) to (xi) of the definition of "excluded production" in subsection 1106 (1) of Schedule 1 to Ontario Regulation 322/97 ("Ontario Film and Television Tax Credit") made under this Act.
3. It is not a production for which, in the opinion of the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, public financial support would be contrary to public policy.
4. If principal photography for the production commences before November 1, 1997, it is not a variety production, educational or instructional production or programming in a magazine format.
5. If the production is a television production that is not directed primarily at children, the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes or, if the production consists of two or

du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l'excédent du montant qui représente 48 pour cent du coût prescrit des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques que la corporation a engagé pendant l'année à l'égard de la production admissible sur le montant de toute l'aide gouvernementale, le cas échéant, à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques dont le coût est inclus dans le coût ou le coût en capital de la production admissible que, au moment où la corporation est tenue de remettre une déclaration aux termes du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé, la corporation a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir.

(2) Les définitions de «coût prescrit», «dépense de main-d'œuvre en Ontario» et «production admissible» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«coût prescrit» Relativement à une production admissible, s'entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («prescribed cost»)

«dépense de main-d'œuvre en Ontario» La dépense de main-d'œuvre en Ontario d'une corporation admissible concernant une production admissible s'entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («Ontario labour expenditure»)

«production admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Elle est produite à des fins commerciales.
2. Elle n'est visée à aucun des sous-alinéas b) (i) à (xi) de la définition de «production exclue» du paragraphe 1106 (1) de l'annexe 1 du Règlement de l'Ontario 322/97 («Ontario Film and Television Tax Credit») pris en application de la présente loi.
3. Il ne s'agit pas d'une production à laquelle, de l'avis du ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs, il serait contraire à l'intérêt public d'accorder des fonds publics.

more episodes, each episode of the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes; ("production admissible")

"Ontario labour expenditure" of a qualifying corporation in respect of an eligible production means the amount determined under the rules prescribed by the regulations; ("dépense de main-d'oeuvre en Ontario")

"prescribed cost" means, in respect of an eligible production, the amount determined under the rules prescribed by the regulations. ("coût prescrit")

(3) The definition of "government assistance" in subsection 43.8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is amended by adding the following clause:

(a.1) an Ontario production services tax credit under section 43.10.

17. The Act is amended by adding the following section:

43.10 (1) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43 and 43.2 to 43.9 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario production services tax credit for the taxation year.

(2) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario production services tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

(3) The amount of a qualifying corporation's Ontario production services tax credit for a taxation year is the sum of the corporation's eligible credits for the taxation year in respect of eligible productions.

4. Il ne s'agit pas, si les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997, d'une production de variétés, d'une production éducative ou pédagogique ou d'une programmation produite sous forme de magazine.

5. Elle peut, s'il s'agit d'une production télévisuelle qui ne s'adresse pas principalement aux enfants, être diffusée pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes ou, si elle comprend deux épisodes ou plus, chaque épisode peut être diffusé pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes. («eligible production»)

(3) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prévu à l'article 43.10.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.10 (1) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43 et 43.2 à 43.9 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année.

(2) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV de la Loi pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le montant du crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production d'une corporation admissible pour une année d'imposition est la somme de ses crédits autorisés concernant des productions admissibles pour l'année.

Ontario
production
services tax
credit

Same

Amount of
tax credit

Crédit
d'impôt de
l'Ontario
pour les
services de
production

Idem

Montant du
crédit
d'impôt

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Eligible credit	(4) A qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is 11 per cent of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year.	(4) Le crédit autorisé d'une corporation admissible concernant une production admissible pour une année d'imposition correspond à 11 pour cent de sa dépense de main-d'œuvre admissible en Ontario pour la production pour l'année.	Crédit autorisé
Exception	(5) Despite subsection (4), a qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is nil if the corporation claims a tax credit for any taxation year under section 43.5 in respect of the production, unless no tax credit under section 43.5 in respect of the production is allowed.	(5) Malgré le paragraphe (4), le crédit autorisé d'une corporation admissible concernant une production admissible pour une année d'imposition est nul si la corporation demande un crédit d'impôt pour une année d'imposition en vertu de l'article 43.5 à l'égard de la production, à moins qu'aucun crédit d'impôt prévu à cet article ne lui soit accordé pour la production.	Exception
Application for certificate	(6) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario production services tax credit under this section with respect to a particular production, a qualifying corporation shall apply to the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, for certification that the production is an eligible production for the purposes of this section.	(6) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard d'un crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production aux termes du présent article à l'égard d'une production donnée, une corporation admissible demande à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs un certificat attestant que la production est une production admissible aux fins du présent article.	Demande de certificat
Same	(7) A qualifying corporation that applies for certification shall provide the information specified for the purposes of this section by the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation to the person who specified that it be provided.	(7) La corporation admissible qui demande un certificat fournit, à la personne qui les demande, les renseignements que la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs précise aux fins du présent article.	Idem
Certificate	(8) The Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying corporation a certificate and any amended certificates, (a) if the particular production is an eligible production for the purposes of this section; and (b) if the qualifying corporation, (i) has not claimed a tax credit in respect of the production under section 43.5, or (ii) has claimed a tax credit in respect of the production under section 43.5 which was not allowed on assessment or reassessment by the Minister, and the corporation has not objected to the assessment or reassessment on the issue of the disallowance of the tax credit	(8) La Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs délivre à la corporation admissible un certificat et tout certificat modifié : a) d'une part, si la production donnée est une production admissible aux fins du présent article; b) d'autre part, si la corporation admissible : (i) soit n'a pas demandé de crédit d'impôt à l'égard de la production en vertu de l'article 43.5, (ii) soit a demandé, en vertu de l'article 43.5, un crédit d'impôt à l'égard de la production qui ne lui a pas été accordé par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie par le ministre et à laquelle la corporation n'a pas présenté d'opposition fondée sur	Certificat

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

under section 43.5 in respect of the production.

le refus du crédit d'impôt prévu à cet article à l'égard de la production.

Same

(9) Each certificate issued under subsection (8) must certify that the particular production is an eligible production for the purposes of this section and certify the estimated amount of the corporation's eligible credit for the production for the purposes of this section.

(9) Chaque certificat délivré aux termes du paragraphe (8) atteste que la production donnée est une production admissible aux fins du présent article et précise le montant estimatif du crédit autorisé de la corporation à l'égard de la production aux fins du présent article.

Idem

Certificate to be delivered with return

(10) In order to deduct or claim an amount under this section for a taxation year in respect of a particular production, a qualifying corporation must deliver to the Minister with its return for the taxation year the certificate most recently issued in respect of the production or a certified copy of the certificate.

(10) Pour pouvoir déduire ou demander un montant aux termes du présent article pour une année d'imposition à l'égard d'une production donnée, une corporation admissible doit remettre au ministre, avec sa déclaration pour l'année, le plus récent certificat qui a été délivré à l'égard de la production ou sa copie certifiée conforme.

Remise du certificat avec la déclaration

Deemed tax payment

(11) A qualifying corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation not exceeding the amount, if any, by which the corporation's Ontario production services tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

(11) Une corporation admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

Paiement réputé un paiement d'impôt

Time of deemed payment

(12) A qualifying corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (11) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

(12) Une corporation admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (11) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

Moment où le paiement est réputé effectué

Revocation of certificate

(13) A certificate or amended certificate issued under subsection (8) may be revoked,

(13) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (8) peut être révoqué si, selon le cas :

Révocation du certificat

- (a) if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate;
- (b) if the production is not an eligible production;
- (c) if the corporation to which the certificate is issued is not a qualifying corporation; or
- (d) if a certificate in respect of the production is issued to the corporation under subsection 43.5 (9).

- a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir;
- b) la production n'est pas une production admissible;
- c) la corporation à laquelle le certificat est délivré n'est pas une corporation admissible;
- d) un certificat concernant la production est délivré à la corporation aux termes du paragraphe 43.5 (9).

Same

(14) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.

(14) Le certificat qui est révoqué est réputé ne jamais avoir été délivré.

Idem

Application

(15) This section applies with respect to qualifying Ontario labour expenditures incurred after October 31, 1997.

(15) Le présent article s'applique à l'égard des dépenses de main-d'œuvre admissibles en Ontario engagées après le 31 octobre 1997.

Champ d'application

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Definitions

(16) In this section,

“eligible production” means a film or television production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“production admissible”)

“qualifying corporation” means a corporation that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“corporation admissible”)

“qualifying Ontario labour expenditure” means the amount determined under the rules prescribed by the regulations. (“dépense de main-d’œuvre admissible en Ontario”)

18. (1) Subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 51 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 24, is further amended by adding the following paragraph:

9. An Ontario production services tax credit under section 43.10.

(2) Subsection 44.1 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 24 is repealed and the following substituted:

(5) For the purposes of this Act, other than sections 43.3 to 43.10, the following amounts are assistance deemed to be received by a corporation from a government immediately before the end of a taxation year:

1. All amounts that the corporation deducts under sections 43.3 to 43.10 in determining the amount of its tax payable under this Act for the taxation year.
2. All amounts that the corporation is deemed under those sections to have paid on account of its tax payable under this Act for the taxation year.

19. Clause 62 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, is further amended by striking out “(d) and (e)” in the fifth line and in the thirteenth line and substituting in each case “(d), (e) and (f)”.

20. (1) Clause 66.1 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«corporation admissible» Corporation qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («qualifying corporation»)

«dépense de main-d’œuvre admissible en Ontario» Le montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («qualifying Ontario labour expenditure»)

«production admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible production»)

18. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 27 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996 et tel qu’il est modifié par l’article 51 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 24 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

9. Le crédit d’impôt de l’Ontario pour les services de production prévu à l’article 43.10.

(2) Le paragraphe 44.1 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 24 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aux fins de la présente loi, à l’exclusion des articles 43.3 à 43.10, les montants suivants sont des montants d’aide réputés reçus d’un gouvernement par une corporation immédiatement avant la fin d’une année d’imposition :

1. Tous les montants que la corporation déduit en vertu des articles 43.3 à 43.10 lors de la détermination du montant de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l’année.
2. Tous les montants que la corporation est réputée, aux termes de ces articles, avoir payés au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l’année.

19. L’alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 26 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 4 du chapitre 19 et l’article 32 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «d), e) et f)» à «d) et e)» à la cinquième ligne et aux treizième et quatorzième lignes.

20. (1) L’alinéa 66.1 (4) a) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 36 de

Définitions

Moment de la réception d’un montant d’aide

When assistance received

chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by striking out “qualifying small business corporation or qualifying small business” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “qualifying small business corporation, qualifying small business or community small business investment fund corporation”.

(2) Paragraph 2 of subsection 66.1 (4.8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is repealed and the following substituted:

2. Where the investment was issued for consideration not exceeding \$100,000, the tax credit amount in respect of the investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = \{ B \times 20 \% + [B \times 55 \% \times \text{the greater of zero and } (1 - C / \$250,000 - E / \$50,000)] \} \times (1 - D / \$4,000,000)$$

(3) Subsection 66.1 (4.10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by,

- (a) striking out “does not exceed” in the third line of paragraph 1 and substituting “is less than”; and
- (b) striking out “may not exceed” in the fifth line of paragraph 2 and substituting “must be less than”.

21. Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 10 and amended by 1996, chapter 1, Schedule B, section 10, 1996, chapter 24, section 28 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 44, is further amended by adding the following clause:

- (j) the amount, if any, by which,
 - (i) the amount that would be deemed by section 43.10 to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that section as a payment made on account of its tax for the year,

exceeds,

l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, dans une petite entreprise autorisée ou dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises» à «une corporation exploitant une petite entreprise autorisée ou dans une petite entreprise autorisée» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) La disposition 2 du paragraphe 66.1 (4.8) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le crédit d'impôt à l'égard d'un investissement émis pour une contrepartie d'au plus 100 000 \$ est calculé selon la formule suivante :

$$A = \{ B \times 20 \% + [B \times 55 \% \times 0 \text{ ou } (1 - C / 250\,000 \$ - E / 50\,000 \$), \text{ selon le plus élevé de ces montants}] \} \times (1 - D / 4\,000\,000 \$)$$

(3) Le paragraphe 66.1 (4.10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) d'une part, par substitution de «est inférieur au» à «ne dépasse pas le» à la troisième ligne de la disposition 1;
- b) d'autre part, par substitution de «est inférieur» à «ne peut être supérieur» aux quatrième et cinquième lignes de la disposition 2.

21. Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 28 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 44 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- j) l'excédent éventuel :
 - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes de l'article 43.10, avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de cet article comme paiement au titre de son impôt pour l'année,

sur :

- (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under section 43.10 as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

22. (1) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 29 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, is further amended by striking out “any of sections 43.2 to 43.9” in the amendment of 1997 and substituting “any of sections 43.2 to 43.10”.

(2) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, is repealed and the following substituted:

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting all amounts, if any, deemed under any of sections 43.2 to 43.10 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year.

23. Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 30 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, is further amended by striking out “43.8 or 43.9” in the amendment of 1997 and substituting “43.8, 43.9 or 43.10”.

Commence-
ment

24. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) The following provisions come into force on the date indicated:

1. Subsection 13 (2) shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.
2. Section 7 and subsections 15 (1), 16 (1) and (2) and 20 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.
3. Subsection 8 (2) shall be deemed to have come into force on September 1, 1997.
4. Subsections 13 (1) and (3) to (10), section 14, subsection 16 (3) and sections 17, 18, 21, 22 and 23 shall be deemed to

- (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes de l'article 43.10 comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année.

22. (1) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.10» à «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.9» dans la modification de 1997.

(2) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction des montants éventuels réputés, aux termes de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.10, un impôt payé par la corporation pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année.

23. L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «43.8, 43.9 ou 43.10» à «43.8 ou 43.9» dans la modification de 1997.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur à la date indiquée :

1. Le paragraphe 13 (2) est réputé être entré en vigueur le 8 mai 1996.
2. L'article 7 et les paragraphes 15 (1), 16 (1) et (2) et 20 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.
3. Le paragraphe 8 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1997.
4. Les paragraphes 13 (1) et (3) à (10), l'article 14, le paragraphe 16 (3) et les articles 17, 18, 21, 22 et 23 sont réputés

Entrée en
vigueur

have come into force on November 1, 1997.

5. Sections 10, 11 and 12 shall be deemed to have come into force on May 5, 1998.

PART III HIGHWAY TRAFFIC ACT

25. (1) Section 53 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 7, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) Where a person who has previously been convicted of an offence under subsection (1.1) is convicted of the same offence within five years after the date of the previous conviction, the offence for which he or she is last convicted shall be deemed to be a subsequent offence for the purpose of clause (1.1) (b).

(2) Subsection 53 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection (1)" in the second line.

26. Section 144 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138 and 1996, chapter 33, section 14, is further amended by adding the following subsection:

(31.2) Every person who contravenes subsection (15) or (18) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

27. Section 146 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6.1) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

28. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART IV LAND TRANSFER TAX ACT

29. Section 1 of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, 1996, chapter 18, section 7, 1996, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 10, section 8, is further amended by adding the following subsections:

être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1997.

5. Les articles 10, 11 et 12 sont réputés être entrés en vigueur le 5 mai 1998.

PARTIE III CODE DE LA ROUTE

25. (1) L'article 53 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si la personne reconnue coupable de l'infraction visée au paragraphe (1.1) est de nouveau reconnue coupable de la même infraction dans les cinq ans après la première, la dernière infraction est réputée une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (1.1) b).

(2) Le paragraphe 53 (3) du Code est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)» à la troisième ligne.

26. L'article 144 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(31.2) Quiconque contrevient au paragraphe (15) ou (18) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

27. L'article 146 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

28. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE IV LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

29. L'article 1 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 18 et l'article 16 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Same

Idem

Penalty for disobeying red or amber light

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge ou jaune

Penalty for disobeying red or amber light

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge ou jaune

Commencement

Entrée en vigueur

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

Reduction of consideration, land taken under statutory authority

(2) Where it is established to the satisfaction of the Minister that land is being acquired by a person for the purpose of replacing land that was taken from the person under statutory authority, that was sold by the person to a person by whom notice of an intention to take the land under statutory authority was given, or that was sold by the person to a person having the power to take the land under statutory authority, and it is reasonable to assume in the case where the land is sold that, had the land not been sold, it would have been taken under statutory authority by the person to whom it is sold, the value of the consideration for the land being acquired shall be reduced by an amount equal to the compensation or proceeds of sale reasonably attributable to the land that was taken or sold.

Same, leasehold and freehold interests

(3) Where a person entitled to the leasehold interest in land acquires the freehold interest therein, the value of the consideration for the conveyance to the person of the freehold interest may be reduced by the amount of the value of the consideration for the conveyance by which the person acquired the leasehold interest if the value of that consideration was determined under clause (c) of the definition of "value of the consideration" in subsection (1) and tax was computed and paid with respect to the value of that consideration so determined, but the reduction shall not exceed the value of the consideration for the conveyance of the freehold interest.

30. (1) Subsection 9.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17, is amended,

- (a) by striking out "March 31, 1998" in the seventh line and substituting "March 31, 1999"; and
- (b) by striking out "December 31, 1998" in the last line and substituting "December 31, 1999".

(2) Subsection 9.2 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17, is amended by striking out "December 31, 1999" at the end and substituting "December 31, 2000".

Commencement

31. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 29 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

(2) La valeur de la contrepartie versée pour un bien-fonds est réduite d'un montant équivalant à l'indemnité ou au produit de la vente qui sont raisonnablement imputables au bien-fonds, si le ministre est convaincu qu'une personne acquiert le bien-fonds en remplacement de celui qui lui a été pris en vertu d'un pouvoir légal, ou de celui qu'elle a vendu soit à une personne qui a donné avis de son intention de prendre le bien-fonds en vertu d'un pouvoir légal, soit à une personne ayant le pouvoir de le prendre en vertu d'un pouvoir légal, et qu'il est raisonnable de présumer que, dans le cas où le bien-fonds est vendu, celui-ci lui aurait été pris en vertu d'un pouvoir légal s'il n'avait pas été vendu.

Réduction de la contrepartie : bien-fonds pris en vertu d'un pouvoir légal

(3) Si la personne qui a droit à la tenure à bail d'un bien-fonds en acquiert la franche tenure, la valeur de la contrepartie qu'elle verse pour la cession de la franche tenure peut être réduite du montant de la valeur de la contrepartie qu'elle a versée pour la cession de la tenure à bail, à condition que la valeur de cette dernière contrepartie ait été fixée aux termes de l'alinéa c) de la définition de «valeur de la contrepartie» qui figure au paragraphe (1) et que des droits aient été calculés et acquittés à l'égard de la valeur de la contrepartie ainsi fixée. Toutefois, le montant de cette réduction ne doit pas être supérieur à celui de la contrepartie versée pour la cession de la franche tenure.

Idem : tenure à bail et franche tenure

30. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié comme suit :

- a) par substitution de «31 mars 1999» à «31 mars 1998» à la septième ligne;
- b) par substitution de «31 décembre 1999» à «31 décembre 1998» à la dernière ligne.

(2) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 décembre 2000» à «31 décembre 1999» à la dernière ligne.

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 29 est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

Entrée en vigueur

(3) Section 30 shall be deemed to have come into force on April 1, 1998.

**PART V
ONTARIO LOAN ACT, 1998**

32. The *Ontario Loan Act, 1998*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

Commence-
ment

33. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART VI
ONTARIO LOTTERY CORPORATION
ACT**

34. The definitions of “video lottery” and “video lottery terminal” in section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, are repealed.

35. (1) Subsection 8.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, and subsections (3) to (5) as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, are repealed and the following substituted:

Exception

(2) A person does not contravene subsection (1),

- (a) if the person sells a lottery ticket to a person relying on documentation of a prescribed type; and
- (b) if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or to doubt that it was issued to the person producing it.

(2) Subsection 8.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed.

36. (1) Subsection 8.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is amended by striking out “or (2)” in the second line.

(2) Subsection 8.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is amended by striking out “8.1 (3) or (6)” in the second line and substituting “8.1 (6)”.

37. Section 8.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed and the following substituted:

(3) L'article 30 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1998.

**PARTIE V
LOI DE 1998 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

32. Est édictée par le présent article la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

33. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**PARTIE VI
LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES
DE L'ONTARIO**

34. Les définitions de «loterie vidéo» et de «appareil de loterie vidéo» à l'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*, telles qu'elles sont adoptées par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées.

35. (1) Le paragraphe 8.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, et les paragraphes (3) à (5), tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) si :

Exception

- a) d'une part, il vend un billet de loterie à une personne sur la foi de documents d'un type prescrit;
- b) d'autre part, il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité des documents ni de douter qu'ils ont été délivrés à la personne qui les produit.

(2) Le paragraphe 8.1 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

36. (1) Le paragraphe 8.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou (2)» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «8.1 (6)» à «8.1 (3) ou (6)» à la deuxième ligne.

37. L'article 8.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Ontario Lottery Corporation Act**Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*Authorized
payments

8.3 (1) The Corporation may make the following payments from its revenues:

1. Payments for prizes.
2. Payments for the operating expenses of the Corporation.
3. Payments made under agreements approved by the Minister of Finance for the distribution by the Corporation of proceeds of lottery schemes,
 - i. to or for the benefit of charitable organizations and non-profit corporations, or
 - ii. for the support of other activities and programs for the benefit of the people of Ontario.

Required
payments

(2) An agreement referred to in paragraph 3 of subsection (1) shall provide that, in each fiscal year of Ontario, the Corporation shall use at least one-half of the net revenue it receives during the year from the table gaming activities described in subsection (4) to make payments described in paragraph 3 of subsection (1).

Same

(3) If, in any fiscal year of Ontario, one-half of the net revenue that the Corporation receives from the table gaming activities described in subsection (4) exceeds the total of the payments described in paragraph 3 of subsection (1) made by the Corporation in the fiscal year, the Corporation shall, in the following fiscal year, pay the excess to or among the organizations, corporations, activities and programs described in paragraph 3 of subsection (1) in such amounts as the Minister of Finance directs, and shall not expend the excess for any other purpose.

Table
gaming

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the Minister responsible for the administration of this Act may, by regulation,

- (a) prescribe the activities that constitute table gaming; and
- (b) prescribe the classes of persons or entities whose table gaming activities are to be considered in calculating the net revenue of the Corporation received from table gaming activities.

38. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed and the following substituted:

Net profits

9. (1) The net profits of the Corporation, after payments referred to in section 8.3, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as the Minister of Finance may direct and are available

8.3 (1) La Société peut effectuer les paiements suivants, prélevés sur ses recettes :

1. Le paiement des prix.
2. Le paiement de ses frais de fonctionnement.
3. Les paiements effectués aux termes d'ententes approuvées par le ministre des Finances en vue de la distribution, par la Société, du produit des loteries :
 - i. soit entre les organismes de bienfaisance et les personnes morales sans but lucratif ou à leur profit,
 - ii. soit en vue du soutien d'autres activités et programmes au profit de la population de l'Ontario.

Paiements
autorisés

(2) Les ententes visées à la disposition 3 du paragraphe (1) prévoient que, au cours de chaque exercice de l'Ontario, la Société affecte au moins la moitié des recettes nettes qu'elle tire au cours de l'exercice des activités de jeu aux tables visées au paragraphe (4) aux paiements visés à la disposition 3 du paragraphe (1).

Paiements
exigés

(3) Si, au cours d'un exercice de l'Ontario, la moitié des recettes nettes que la Société tire des activités de jeu aux tables visées au paragraphe (4) dépasse le montant total des paiements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) qu'elle a effectués au cours de l'exercice, la Société, au cours de l'exercice suivant, distribue l'excédent entre les organismes, personnes morales, activités et programmes visés à la disposition 3 du paragraphe (1) ou à leur profit selon les montants qu'ordonne le ministre des Finances et ne doit l'affecter à aucune autre fin.

Idem

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le ministre responsable de l'application de la présente loi peut, par règlement :

Jeu aux
tables

- a) prescrire les activités qui constituent des jeux aux tables;
- b) prescrire les catégories de personnes ou entités dont les activités de jeu aux tables doivent être prises en compte dans le calcul des recettes nettes que la Société tire de telles activités.

38. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Une fois effectués les paiements visés à l'article 8.3, les bénéfices nets de la Société sont versés au Trésor aux moments et de la façon que peut ordonner le ministre des Finances et sont disponibles à titre d'affecta-

Bénéfices
nets

for appropriation by the Legislature for any of the following purposes:

1. The promotion and development of physical fitness, sports, recreational and cultural activities and for facilities therefor.
2. The activities of the Ontario Trillium Foundation.
3. The protection of the environment.
4. The provision of health care, including the operating of hospitals.
5. The activities and objectives of charitable organizations and non-profit corporations.
6. The funding of community activities and programs.

Unappropriated amounts

(2) The net profits of the Corporation paid into the Consolidated Revenue Fund in a fiscal year of Ontario under subsection (1) and not appropriated in the fiscal year for one or more of the purposes set out in that subsection shall be applied to, and accounted for in the Public Accounts of Ontario as part of, the money appropriated by the Legislature in the fiscal year for the operation of hospitals.

39. Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the second and third lines and substituting "Minister of Finance".

40. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Annual report

(1) The Corporation shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the Corporation.

Same

(1.1) The report must set out all payments made by the Corporation under any agreement referred to in paragraph 3 of section 8.3 and the amount of net revenue that the Corporation received from the table gaming activities described in subsection 8.3 (4).

Same

(1.2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Commencement

41. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

tions budgétaires de la Législature aux fins suivantes :

1. La promotion et le développement de la bonne condition physique, des sports, des loisirs et des activités culturelles, y compris les installations nécessaires à ces fins.
2. Les activités de l'Ontario Trillium Foundation.
3. La protection de l'environnement.
4. La fourniture de soins de santé, y compris le fonctionnement des hôpitaux.
5. Les activités et les objectifs d'organismes de bienfaisance et de personnes morales sans but lucratif.
6. Le financement d'activités et de programmes communautaires.

(2) Les bénéfices nets de la Société qui sont versés au Trésor au cours d'un exercice de l'Ontario aux termes du paragraphe (1), mais qui ne sont pas affectés au cours de l'exercice à une ou plusieurs des fins énoncées à ce paragraphe, sont comptabilisés dans les comptes publics de l'Ontario à titre de sommes affectées par la Législature au fonctionnement des hôpitaux durant l'exercice.

Sommes non affectées

39. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la deuxième ligne.

40. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Société présente au ministre un rapport annuel sur ses affaires.

Rapport annuel

(1.1) Le rapport fait état de tous les paiements effectués par la Société aux termes des ententes visées à la disposition 3 de l'article 8.3 ainsi que du montant des recettes nettes que la Société a tirées des activités de jeu aux tables visées au paragraphe 8.3 (4).

Idem

(1.2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Idem

41. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

**PART VII
RETAIL SALES TAX ACT**

42. (1) The definition of “returning resident” in subsection 2.2 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is amended by striking out the portion after subclause (b) (iii) and substituting the following:

but does not include the holder of a certificate of Indian status issued by the Government of Canada who provides a declaration that the specified tangible personal property is being imported for use or consumption on a reserve (as defined by the *Indian Act* (Canada)) by an Indian, a band or the council of a band (as those terms are defined by that Act).

(2) The definition of “specified tangible personal property” in subsection 2.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is repealed and the following substituted:

“specified tangible personal property” means tangible personal property (including such tangible personal property as the Minister may prescribe to be specified tangible personal property) other than,

- (a) vehicles, as defined by the Minister,
- (b) tangible personal property that, if purchased in Ontario by the returning resident, would be exempt from tax under this Act, or
- (c) tangible personal property prescribed by the Minister to be property that is not specified tangible personal property. (“bien meuble corporel précisé”)

43. Subsections 2.3 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, are repealed and the following substituted:

(6) Subject to clause 2.5 (4) (b), a returning resident may apply under subsection 2 (11) for a refund of an amount paid under this section as tax that is not payable as tax.

44. Clause 2.5 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is repealed and the following substituted:

**PARTIE VII
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU
DÉTAIL**

42. (1) La définition de «résident de retour» au paragraphe 2.2 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est adoptée par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

«résident de retour» Personne, à l'exclusion du détenteur d'un certificat de statut d'Indien délivré par le gouvernement du Canada qui fournit une déclaration selon laquelle les biens meubles corporels précisés sont importés aux fins d'utilisation ou de consommation dans une réserve (au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada)) par un Indien, une bande ou le conseil d'une bande (au sens de cette loi), qui :

(2) La définition de «bien meuble corporel précisé» au paragraphe 2.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien meuble corporel précisé» Bien meuble corporel (y compris celui que le ministre prescrit comme bien meuble corporel précisé) autre que, selon le cas :

- a) les véhicules, au sens que le ministre donne à ce terme;
- b) les biens meubles corporels qui, s'ils étaient achetés en Ontario par le résident de retour, seraient exonérés de la taxe aux termes de la présente loi;
- c) les biens meubles corporels que le ministre prescrit comme n'étant pas des biens meubles corporels précisés. («specified tangible personal property»)

43. Les paragraphes 2.3 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Sous réserve de l'alinéa 2.5 (4) b), le résident de retour peut demander, aux termes du paragraphe 2 (11), le remboursement de tout montant versé aux termes du présent article à titre de taxe qui n'est pas payable à ce titre.

44. L'alinéa 2.5 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application
for refund

Demande de
rembourse-
ment

- (b) to refund an amount charged or collected by a collection agent that is in excess of the amount of tax payable in respect of the specified tangible personal property.

45. (1) Paragraph 2.2 of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 17, is repealed and the following substituted:

- 2.2 1-800, 1-877 and 1-888 telephone services, except the telephone services that the Minister prescribes as ones that are excluded for the purposes of the exemption under this paragraph.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 18, section 17, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32 and 1997, chapter 41, section 125, is further amended by adding the following paragraph:

28. Local telephone service when purchased with one or more coins at a pay telephone for a total charge not exceeding 25 cents.

(3) Paragraph 38 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

38. Equipment, as defined by the Minister, that is purchased for use exclusively by one of the following, and repairs made to such equipment:

- i. The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation,
- ii. a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*,
- iii. a hospital approved or established as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*,
- iv. a facility approved or established as a psychiatric facility under the *Mental Health Act*.

46. (1) Subsection 9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

- b) d'autre part, pour rembourser tout montant qu'exige ou que perçoit un agent de perception et qui excède le montant de la taxe payable sur les biens meubles corporels précisés.

45. (1) La disposition 2.2 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 17 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2.2 Les services de téléphone 800, 877 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre comme étant exclus aux fins de l'exemption prévue à la présente disposition.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 17 du chapitre 18 et l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

28. Les services téléphoniques locaux qui sont achetés au moyen d'une ou de plusieurs pièces de monnaie à partir d'un téléphone public pour une somme maximale de 25 cents.

(3) La disposition 38 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

38. Le matériel, au sens que le ministre donne à ce terme, acheté pour l'usage exclusif de l'un ou l'autre des établissements suivants, ainsi que les réparations à ce matériel :

- i. la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer;
- ii. un hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- iii. un hôpital agréé ou ouvert comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*;
- iv. un établissement agréé ou ouvert comme établissement psychiatrique en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

46. (1) Le paragraphe 9 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 de l'annexe D

chapter 43, Schedule D, section 5, is repealed and the following substituted:

du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption
from tax,
hospital
restructuring

(3) The tax imposed by subsection 2 (1) or section 4.2 is not payable by any of the following hospitals or facilities on its acquisition of tangible personal property from another such hospital or facility as a result of an amalgamation or closure of the hospital or facility or on the transfer of a program from another such hospital or facility:

(3) La taxe imposée par le paragraphe 2 (1) ou l'article 4.2 n'est pas payable par l'un ou l'autre des hôpitaux ou établissements suivants par suite de l'acquisition par celui-ci des biens meubles corporels d'un autre hôpital ou établissement du même genre en raison de la fusion ou de la fermeture de ce dernier ou du transfert de programmes qui y étaient offerts :

Exemption
de la taxe :
restructura-
tion des
hôpitaux

1. A hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*.
2. A hospital approved or established as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*.
3. A facility approved or established as a psychiatric facility under the *Mental Health Act*.

1. Un hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Un hôpital agréé ou ouvert comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*.
3. Un établissement agréé ou ouvert comme établissement psychiatrique en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

(2) Subsection 9 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule D, section 5, is amended by inserting after "local board" in the seventh line "or from the Crown or an agency thereof".

(2) Le paragraphe 9 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «, d'un autre conseil local ou de la Couronne ou d'un de ses organismes» à «ou d'un autre conseil local» aux septième et huitième lignes.

47. Clause 48 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 18 and amended by 1997, chapter 10, section 34, is further amended by striking out "March 31, 1998" in the sixth line and substituting "March 31, 1999".

47. L'alinéa 48 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «31 mars 1999» à «31 mars 1998» à la cinquième ligne.

Commence-
ment

48. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

48. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Section 47 shall be deemed to have come into force on April 1, 1998.

(2) L'article 47 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1998.

(3) Subsection 45 (1) shall be deemed to have come into force on April 5, 1998.

(3) Le paragraphe 45 (1) est réputé être entré en vigueur le 5 avril 1998.

(4) Subsections 45 (2) and 46 (2) shall be deemed to have come into force on May 6, 1998.

(4) Les paragraphes 45 (2) et 46 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1998.

PART VIII TOBACCO TAX ACT

PARTIE VIII LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

49. Section 4 of the *Tobacco Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is further amended by adding the following subsections:

49. L'article 4 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Conditions	(1.1) The Minister may impose such conditions and restrictions with respect to a designation under subsection (1) as the Minister considers appropriate.	(1.1) Le ministre peut assujettir la désignation visée au paragraphe (1) aux conditions et restrictions qu'il estime appropriées.	Conditions
Termination	(1.2) In addition to any other grounds upon which the Minister may terminate a person's designation under subsection (1), he or she may terminate the designation if the person has not sold or delivered tobacco products for a period of six consecutive months.	(1.2) Outre les autres motifs pour lesquels il peut révoquer la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut la révoquer si la personne désignée n'a pas vendu ou livré des produits du tabac pendant une période de six mois consécutifs.	Révocation de la désignation
Commencement	50. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	50. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur

**PART IX
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement	51. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Parts I to VIII of this Act provide for their own commencement.
Short title	52. The short title of this Act is the <i>Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998</i>.

**PARTIE IX
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur	51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.
Idem	(2) Les parties I à VIII de la présente loi prévoient leur propre entrée en vigueur.
Titre abrégé	52. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises</i>.

**SCHEDULE A
ONTARIO LOAN ACT, 1998**

Borrowing
authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$4.6 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1999.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day the *Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Ontario Loan Act, 1998*.

**ANNEXE A
LOI DE 1998 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

Autorisation
d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 4,6 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation
d'effet

2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1999.

Entrée en
vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur la réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*.



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 15

*(Chapter 5
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to cut taxes for people and for
small business and to implement other
measures contained in the 1998
Budget**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	May 5, 1998
2nd Reading	June 3, 1998
3rd Reading	June 25, 1998
Royal Assent	June 26, 1998

Projet de loi 15

*(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi visant à réduire les impôts des
particuliers et des petites entreprises
et à mettre en œuvre d'autres mesures
contenues dans le budget de 1998**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	5 mai 1998
2 ^e lecture	3 juin 1998
3 ^e lecture	25 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998



**An Act to cut taxes for people and for
small business and to implement
other measures contained in the 1998
Budget**

**Loi visant à réduire les impôts des
particuliers et des petites entreprises
et à mettre en œuvre d'autres mesures
contenues dans le budget de 1998**

CONTENTS

Part I	<i>Income Tax Act</i>
Part II	<i>Corporations Tax Act</i>
Part III	<i>Highway Traffic Act</i>
Part IV	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part V	<i>Ontario Loan Act, 1998</i>
Part VI	<i>Ontario Lottery Corporation Act</i>
Part VII	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part VIII	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part IX	Commencement and Short Title
Schedule A	<i>Ontario Loan Act, 1998</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INCOME TAX ACT**

1. Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:

6. For 1998, the additional income tax shall equal the aggregate of,
- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,057.50, and
 - ii. 33 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of

SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie II	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie III	<i>Code de la route</i>
Partie IV	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie V	<i>Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario</i>
Partie VI	<i>Loi sur la Société des loteries de l'Ontario</i>
Partie VII	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie VIII	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie IX	Entrée en vigueur et titre abrégé
Annexe A	<i>Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Pour 1998, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 057,50 \$,
 - ii. 33 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année

the individual for the taxation year exceeds \$5,217.50.

7. For 1999 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,845, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,800.

2. Clause 4 (5) (t) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 2, is repealed and the following substituted:

- (t) 42.75 per cent in respect of the 1998 taxation year;
- (u) 40.5 per cent in respect of the 1999 and subsequent taxation years.

3. Subsection 8 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is repealed and the following substituted:

(18) The Provincial Minister may allow a deduction or an additional deduction under this section to an individual for a taxation year after 1984,

- (a) if the individual makes a claim to the Provincial Minister that he or she is entitled to the deduction or additional deduction in excess of the amount of any deduction previously allowed under this section for the taxation year;
- (b) if the claim for the deduction or additional deduction is not made in connection with or for the same taxation year as a remission referred to in subsection 28 (1) made under the *Financial Administration Act* (Canada); and
- (c) if the Provincial Minister is satisfied that the individual is entitled to the deduction or additional deduction.

(19) Where the Provincial Minister allows a deduction or an additional deduction under subsection (18), he or she shall apply the amount of the deduction or additional deduction in the manner described in subsection (10).

d'imposition sur 5 217,50 \$.

7. Pour chacune des années d'imposition 1999 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 845 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 800 \$.

2. L'alinéa 4 (5) t) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- t) 42,75 pour cent pour l'année d'imposition 1998;
- u) 40,5 pour cent pour les années d'imposition 1999 et suivantes.

3. Le paragraphe 8 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(18) Le ministre provincial peut accorder une déduction ou une déduction supplémentaire à un particulier en vertu du présent article pour une année d'imposition postérieure à 1984 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier fait au ministre provincial une demande dans laquelle il prétend avoir droit à la déduction ou à la déduction supplémentaire en sus du montant de toute déduction déjà accordée pour l'année d'imposition en vertu du présent article;
- b) la demande de déduction ou de déduction supplémentaire n'est pas faite relativement à la remise visée au paragraphe 28 (1) accordée en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada) ou pour la même année d'imposition que cette remise;
- c) le ministre provincial est convaincu que le particulier a droit à la déduction ou à la déduction supplémentaire.

(19) S'il accorde une déduction ou une déduction supplémentaire en vertu du paragraphe (18), le ministre provincial affecte le montant de la déduction ou de la déduction supplémentaire de la manière prévue au paragraphe (10).

Demande
de crédit
d'impôt

Idem

Application
for tax credit

Same

4. (1) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “when the claim is made more than three years after the end of the taxation year to which the claim relates” in the ninth, tenth and eleventh lines.

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed.

Commence-
ment

5. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

PART II CORPORATIONS TAX ACT

6. Subsection 11.1 (3) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 6, is repealed.

7. The definition of “Ontario allocation factor” in subsection 12 (1) of the Act is amended by inserting after “section 13” in the eighth and ninth lines of clause (a) and in the eighth line of clause (b) “or 13.1”.

8. (1) Subclause 14 (5) (e) (i) of the Act is amended by striking out “and” at the end of sub-subclause (A) and by adding the following sub-subclause:

(C) under section 13.1 in respect of an amount deducted under clause 11 (10) (a) by the partnership as an Ontario new technology tax incentive, and

(2) Subclause 14 (5) (e) (ii) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 5, is further amended by adding after “subsection 12 (13)” in the seventh line “or section 11.1”.

9. (1) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “section 12 or 13 or both sections” in the 19th and 20th lines and substituting “any of sections 12, 13 and 13.1”.

(2) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out “section 12 or 13” in the fifth line of clause (c), in the fourth line of clause (d) and in the third line of subclause (d) (ii) and substituting in each case “section 12, 13 or 13.1”.

4. (1) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «lorsque la demande est faite plus de trois ans après la fin de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la demande» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

PARTIE II LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

6. Le paragraphe 11.1 (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

7. La définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou 13.1» après «l'article 13» à la huitième ligne de l'alinéa a) et à la huitième ligne de l'alinéa b).

8. (1) Le sous-alinéa 14 (5) e) (i) de la Loi est modifié par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

(C) aux termes de l'article 13.1, à l'égard d'un montant que la société a déduit en vertu de l'alinéa 11 (10) a) au titre du stimulant fiscal de l'Ontario pour les nouvelles technologies,

(2) Le sous-alinéa 14 (5) e) (ii) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de «ou de l'article 11.1» après «paragraphe 12 (13)».

9. (1) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'un ou l'autre des articles 12, 13 et 13.1» à «de l'article 12 ou 13, ou des deux articles» aux vingt-et-unième et vingt-deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 12, 13 ou 13.1» à «l'article 12 ou 13» aux sixième et septième lignes de l'alinéa c), à la cinquième ligne de l'alinéa d) et à la troisième ligne du sous-alinéa d) (ii).

Entrée en
vigueur

10. (1) Subsection 41 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, is amended by striking out “ending after June 30, 1994 an amount equal to 6 per cent” in the third and fourth lines and substituting “an amount equal to the percentage described in subsection (1.1)”.

(2) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) Subject to subsections (1.2) to (1.4), the percentage referred to in subsection (1) is,

- (a) 6 per cent, in respect of a taxation year that ends after June 30, 1994 and before May 5, 1998;
- (b) 6.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after May 4, 1998 and before January 1, 1999;
- (c) 7 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1998 and before January 1, 2000;
- (d) 7.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1999 and before January 1, 2001;
- (e) 8 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2000 and before January 1, 2002;
- (f) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;
- (g) 9 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;
- (h) 9.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003 and before January 1, 2005;
- (i) 10 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004 and before January 1, 2006;
- (j) 10.75 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2005.

10. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «un montant qui correspond au pourcentage visé au paragraphe (1.1) multiplié par le» à «qui se termine après le 30 juin 1994 un montant égal à 6 pour cent du» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Sous réserve des paragraphes (1.2) à (1.4), le pourcentage mentionné au paragraphe (1) est le suivant :

- a) 6 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 30 juin 1994 mais avant le 5 mai 1998;
- b) 6,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;
- c) 7 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- d) 7,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- e) 8 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;
- f) 8,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- g) 9 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- h) 9,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- i) 10 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;
- j) 10,75 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2005.

Same

Idem

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Same, 1998

(1.2) Despite clause (1.1) (b), if the taxation year begins before May 5, 1998, the increase from 6 per cent to 6.5 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998.

(1.2) Malgré l'alinéa (1.1) b), si l'année d'imposition commence avant le 5 mai 1998, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage de 6 pour cent à 6,5 pour cent est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998.

Idem, 1998

Same, 1999

(1.3) Despite clause (1.1) (c),

(a) if the taxation year begins before May 5, 1998, the reference to 7 per cent in clause (c) shall be read as the percentage equal to the total of,

(1.3) Malgré l'alinéa (1.1) c) :

a) si l'année d'imposition commence avant le 5 mai 1998, la mention de 7 pour cent à l'alinéa c) s'entend du pourcentage égal au total des pourcentages suivants :

Idem, 1999

(i) 6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before May 5, 1998 to the total number of days in the taxation year,

(i) 6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 5 mai 1998 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(ii) 6.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999 to the total number of days in the taxation year, and

(ii) 6,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(iii) 7 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000 to the total number of days in the taxation year; and

(iii) 7 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(b) if the taxation year begins after May 4, 1998 and before January 1, 1999, the increase from 6.5 per cent to 7 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000.

b) si l'année d'imposition commence après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage de 6,5 pour cent à 7 pour cent est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000.

Same, 2000 and later

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (j), if the taxation year begins on or before the December 31 indicated in the applicable clause, the increase from the percentage set out in the preceding clause to the percentage set out in the applicable clause shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after that December 31.

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à j), si l'année d'imposition commence le 31 décembre indiqué dans l'alinéa applicable ou avant ce jour, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage énoncé dans l'alinéa précédent au pourcentage énoncé dans l'alinéa applicable est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après cette date.

Idem, à compter de 2000

11. Subsection 41.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 15, is repealed and the following substituted:

11. Le paragraphe 41.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Specified
rate

(3) For the purposes of this section, a corporation's specified rate for a taxation year ending after May 4, 1998 is the rate calculated using the formula,

$$(0.04 \times C/Z) + (0.0433 \times D/Z) + (0.0467 \times E/Z) + \\ (0.05 \times F/Z) + (0.0533 \times G/Z) + (0.0567 \times H/Z) + \\ (0.06 \times I/Z) + (0.0633 \times J/Z) + (0.0667 \times K/Z) + \\ (0.0717 \times L/Z)$$

in which,

“C” is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998;

“D” is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999;

“E” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000;

“F” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001;

“G” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002;

“H” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003;

“I” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004;

“J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005;

“K” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 and before January 1, 2006;

“L” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2005; and

“Z” is the number of days in the taxation year.

12. (1) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 16, is repealed and the following substituted:

Taux
déterminé

(3) Aux fins du présent article, le taux déterminé d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 est le taux calculé selon la formule suivante :

$$(0,04 \times C/Z) + (0,0433 \times D/Z) + (0,0467 \times E/Z) + \\ (0,05 \times F/Z) + (0,0533 \times G/Z) + (0,0567 \times H/Z) + \\ (0,06 \times I/Z) + (0,0633 \times J/Z) + (0,0667 \times K/Z) + \\ (0,0717 \times L/Z)$$

où :

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;

«I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;

«K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;

«L» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2005;

«Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

12. (1) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) the amount calculated using the formula,

$$(A/0.06 \times B/C \times D/Z) + (A/0.065 \times B/C \times E/Z) + (A/0.07 \times B/C \times F/Z) + (A/0.075 \times B/C \times G/Z) + (A/0.08 \times B/C \times H/Z) + (A/0.085 \times B/C \times I/Z) + (A/0.09 \times B/C \times J/Z) + (A/0.095 \times B/C \times K/Z) + (A/0.10 \times B/C \times L/Z) + (A/0.1075 \times B/C \times M/Z)$$

in which,

“A” is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year,

“B” is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year,

“C” is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year,

“D” is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998,

“E” is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999,

“F” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000,

“G” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001,

“H” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002,

“I” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003,

“J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004,

“K” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005,

“L” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 and before January 1, 2006,

b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$(A/0,06 \times B/C \times D/Z) + (A/0,065 \times B/C \times E/Z) + (A/0,07 \times B/C \times F/Z) + (A/0,075 \times B/C \times G/Z) + (A/0,08 \times B/C \times H/Z) + (A/0,085 \times B/C \times I/Z) + (A/0,09 \times B/C \times J/Z) + (A/0,095 \times B/C \times K/Z) + (A/0,10 \times B/C \times L/Z) + (A/0,1075 \times B/C \times M/Z)$$

où :

«A» représente le montant éventuel de la surtaxe déterminée aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;

«B» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;

«C» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;

«I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;

«K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;

«L» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

"M" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2005, and

"Z" is the number of days in the taxation year.

(2) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after May 4, 1998.

13. (1) Subsection 43.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Eligible
credit, first-
time
production

(4) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences before November 1, 1997 is the lesser of,

(2) Sub-subclause 43.5 (4) (a) (i) (A) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

(A) the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, and

(3) Section 43.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 50 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by adding the following subsection:

Same,
first-time
production
commenced
after October
31, 1997

(4.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences after October 31, 1997 is the sum of,

(a) 30 per cent of the lesser of,

(i) the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the

«M» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2005;

«Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

(2) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1998.

13. (1) Le paragraphe 43.5 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997 est le moindre des montants suivants :

Crédit
autorisé,
première
production

(2) Le sous-sous-alinéa 43.5 (4) a) (i) (A) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(A) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles éventuelles de la société, pour la production pour l'année d'imposition précédente,

(3) L'article 43.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 est la somme des montants suivants :

Idem,
première
production
commencée
après le 31
octobre 1997

a) 30 pour cent du moindre des montants suivants :

(i) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles éventuelles

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

production for the previous taxation year, and

- (ii) the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production less its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous year; and

(b) 20 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the sum of,

- (i) the lesser of the amounts, if any, determined under subclauses (a) (i) and (ii), and
- (ii) the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

(4) Subsection 43.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Eligible credit, other productions

(6) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production for which principal photography commences before November 1, 1997 is, if the production is not a first-time production, the lesser of,

(5) Section 43.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 50 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by adding the following subsections:

Same, productions commenced after October 31, 1997

(6.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production for which principal photography commences after October 31, 1997 is, if the production is not a first-time production, 20 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

de la société, pour la production pour l'année d'imposition précédente,

- (ii) la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition moins sa dépense de main-d'œuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente;

b) 20 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur la somme des montants suivants :

- (i) le moindre des montants éventuels déterminés aux termes des sous-alinéas a) (i) et (ii),
- (ii) la dépense de main-d'œuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

(4) Le paragraphe 43.5 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Crédit autorisé, autres productions

(6) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997 et qui n'est pas une première production est le moindre des montants suivants :

(5) L'article 43.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem, productions commencées après le 31 octobre 1997

(6.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 et qui n'est pas une première production est égal à 20 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur sa dépense de main-d'œuvre

Exception

(6.2) Despite subsections (4) to (6.1), a qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production is nil if the company claims a tax credit for any taxation year under section 43.10 in respect of the production.

(6) Subsection 43.5 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

Certificate

(9) If the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section, the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying production company a certificate and any amended certificates, with each certificate,

- (a) certifying that the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section;
- (b) certifying the estimated amount of the corporation's eligible credit for the production, for the purposes of this section; and
- (c) if principal photography for the production commences before November 1, 1997, certifying the amount of the company's Ontario film and television tax credit limit to be allocated to the particular production.

(7) Subsection 43.5 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is repealed and the following substituted:

Tax credit limit

(11) The Ontario film and television tax credit limit of a qualifying production company and all corporations associated with the company in respect of eligible Ontario productions for which principal photography commences in a production year and before November 1, 1997 is the amount determined under the following rules:

1. The Ontario film and television tax credit limit in respect of all eligible Ontario productions for which principal photography is commenced by the company or a corporation associated

admissible éventuelle pour la production pour l'année d'imposition précédente.

Exception

(6.2) Malgré les paragraphes (4) à (6.1), le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible est nul si la société demande un crédit d'impôt pour une année d'imposition en vertu de l'article 43.10 pour la production.

(6) Le paragraphe 43.5 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat

(9) Si la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs délivre à la société de production admissible un certificat et tout certificat modifié qui :

- a) attestent que la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article;
- b) précisent le montant estimatif du crédit autorisé de la corporation pour la production, aux fins du présent article;
- c) précisent, si les principaux travaux de prise de vues de la production commencent avant le 1^{er} novembre 1997, la fraction du montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne de la société qui doit être affecté à cette production.

(7) Le paragraphe 43.5 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant maximal du crédit d'impôt

(11) Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible et de toutes les corporations qui lui sont associées à l'égard des productions ontariennes admissibles dont les principaux travaux de prise de vues commencent pendant une année de production donnée mais avant le 1^{er} novembre 1997 correspond au montant déterminé selon les règles suivantes :

1. Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles dont la société ou une corpo-

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

with the company in the 1996 production year is \$2,000,000.

2. The Ontario film and television tax credit limit in respect of all eligible Ontario productions for which the principal photography is commenced by the company or a corporation associated with the company in the 1997 production year and before November 1, 1997 is \$2,666,667.

(8) Subsection 43.5 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is repealed and the following substituted:

Same

(12) No person shall issue certificates under subsection (9) in respect of productions for which principal photography commences before November 1, 1997, in which the total of the amounts certified in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year and before November 1, 1997 by the qualifying production company and all corporations associated with the company in the year would exceed the amount of the Ontario film and television tax credit limit applicable to that production year.

(9) Subsection 43.5 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Maximum
certified
amount

(13) The amount that may be certified under subsection (9) and allocated to a particular eligible Ontario production for which principal photography commences before November 1, 1997 shall not exceed,

(10) Subsection 43.5 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

Revocation
of certificate

(16) A certificate or amended certificate issued under subsection (9) may be revoked,

ration qui lui est associée a commencé les principaux travaux de prise de vues pendant l'année de production 1996 est de 2 000 000 \$.

2. Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles dont la société ou une corporation qui lui est associée a commencé les principaux travaux de prise de vues pendant l'année de production 1997, avant le 1^{er} novembre 1997, est de 2 666 667 \$.

(8) Le paragraphe 43.5 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Nul ne doit délivrer de certificat aux termes du paragraphe (9), à l'égard de productions dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997, si le total des montants attestés à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société de production admissible et les corporations qui lui sont associées pendant l'année a commencé pendant la même année de production mais avant le 1^{er} novembre 1997 dépasse le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne applicable à cette année de production.

(9) Le paragraphe 43.5 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Montant
maximal
attesté

(13) Le montant qui peut être attesté aux termes du paragraphe (9) et affecté à une production ontarienne admissible donnée, dont les principaux travaux de prise de vue commencent avant le 1^{er} novembre 1997, ne doit pas dépasser l'un ou l'autre des montants suivants :

(10) Le paragraphe 43.5 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (9) peut être révoqué si, selon le cas :

Révocation
du certificat

- (a) if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate;
- (b) if the production is not an eligible Ontario production;
- (c) if the corporation to which the certificate is issued is not a qualifying production company; or
- (d) if the corporation is issued a certificate in respect of the production under subsection 43.10 (8).

14. The definition of “government assistance” in subsection 43.6 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 20, is amended by adding the following paragraph:

6.1 An Ontario production services tax credit under section 43.10.

15. (1) Clause 43.7 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 21, is repealed and the following substituted:

- (a) 30 per cent of the qualifying expenditures made by the corporation after May 6, 1997 and before the end of the taxation year in respect of the publishing of the literary work, to the extent the expenditures were not included in determining the available credit relating to the publishing of the literary work that was included in an Ontario book publishing tax credit claimed by the corporation for a prior taxation year; and

(2) Section 43.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 21, is amended by adding the following subsections:

(11.1) A certificate issued under subsection (10) may be revoked if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate, if the corporation is not an Ontario book publishing company, or if the literary work is not an eligible literary work for the purposes of this section.

(11.2) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.

16. (1) Clause 43.8 (16) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

- a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir;
- b) la production n'est pas une production ontarienne admissible;
- c) la corporation à laquelle le certificat est délivré n'est pas une société de production admissible;
- d) un certificat à l'égard de la production est délivré à la corporation aux termes du paragraphe 43.10 (8).

14. La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.6 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

6.1 Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prévu à l'article 43.10.

15. (1) L'alinéa 43.7 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le montant qui correspond à 30 pour cent des dépenses admissibles engagées par la corporation à l'égard de la publication de l'œuvre littéraire après le 6 mai 1997 mais avant la fin de l'année d'imposition, dans la mesure où ces dépenses n'entraient pas dans le calcul du crédit dont on pouvait se prévaloir à l'égard de la publication de l'œuvre littéraire et qui était inclus dans le crédit d'impôt de l'Ontario pour les maisons d'édition que la corporation a demandé pour une année d'imposition antérieure;

(2) L'article 43.7 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) L'attestation délivrée aux termes du paragraphe (10) peut être révoquée si une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir, si la corporation n'est pas une maison d'édition ontarienne ou si l'œuvre littéraire n'est pas une œuvre littéraire admissible aux fins du présent article.

(11.2) L'attestation qui est révoquée est réputée ne jamais avoir été délivrée.

16. (1) L'alinéa 43.8 (16) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A

Revocation
of certificate

Révocation
de
l'attestation

Same

Idem

chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount by which 48 per cent of the prescribed cost of eligible computer animation and special effects activities incurred by the corporation in the taxation year in respect of the eligible production exceeds the amount of all government assistance, if any, in respect of eligible computer animation and special effects activities the cost of which is included in the cost or capital cost of the eligible production that, at the time the corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year for which the tax credit is claimed, the corporation has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive.

(2) The definitions of "eligible production", "Ontario labour expenditure" and "prescribed cost" in subsection 43.8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, are repealed and the following substituted:

"eligible production" means a film or television production that satisfies the following conditions:

1. The production is produced for commercial exploitation.
2. The production is not described in any of subparagraphs (b) (i) to (xi) of the definition of "excluded production" in subsection 1106 (1) of Schedule 1 to Ontario Regulation 322/97 ("Ontario Film and Television Tax Credit") made under this Act.
3. It is not a production for which, in the opinion of the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, public financial support would be contrary to public policy.
4. If principal photography for the production commences before November 1, 1997, it is not a variety production, educational or instructional production or programming in a magazine format.
5. If the production is a television production that is not directed primarily at children, the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes or, if the production consists of two or

du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l'excédent du montant qui représente 48 pour cent du coût prescrit des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques que la corporation a engagé pendant l'année à l'égard de la production admissible sur le montant de toute l'aide gouvernementale, le cas échéant, à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques dont le coût est inclus dans le coût ou le coût en capital de la production admissible que, au moment où la corporation est tenue de remettre une déclaration aux termes du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé, la corporation a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir.

(2) Les définitions de «coût prescrit», «dépense de main-d'œuvre en Ontario» et «production admissible» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«coût prescrit» Relativement à une production admissible, s'entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («prescribed cost»)

«dépense de main-d'œuvre en Ontario» La dépense de main-d'œuvre en Ontario d'une corporation admissible concernant une production admissible s'entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («Ontario labour expenditure»)

«production admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Elle est produite à des fins commerciales.
2. Elle n'est visée à aucun des sous-alinéas b) (i) à (xi) de la définition de «production exclue» du paragraphe 1106 (1) de l'annexe 1 du Règlement de l'Ontario 322/97 («Ontario Film and Television Tax Credit») pris en application de la présente loi.
3. Il ne s'agit pas d'une production à laquelle, de l'avis du ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs, il serait contraire à l'intérêt public d'accorder des fonds publics.

more episodes, each episode of the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes; ("production admissible")

"Ontario labour expenditure" of a qualifying corporation in respect of an eligible production means the amount determined under the rules prescribed by the regulations; ("dépense de main-d'oeuvre en Ontario")

"prescribed cost" means, in respect of an eligible production, the amount determined under the rules prescribed by the regulations. ("coût prescrit")

(3) The definition of "government assistance" in subsection 43.8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is amended by adding the following clause:

(a.1) an Ontario production services tax credit under section 43.10.

17. The Act is amended by adding the following section:

43.10 (1) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43 and 43.2 to 43.9 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario production services tax credit for the taxation year.

(2) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario production services tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

(3) The amount of a qualifying corporation's Ontario production services tax credit for a taxation year is the sum of the corporation's eligible credits for the taxation year in respect of eligible productions.

4. Il ne s'agit pas, si les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997, d'une production de variétés, d'une production éducative ou pédagogique ou d'une programmation produite sous forme de magazine.

5. Elle peut, s'il s'agit d'une production télévisuelle qui ne s'adresse pas principalement aux enfants, être diffusée pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes ou, si elle comprend deux épisodes ou plus, chaque épisode peut être diffusé pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes. («eligible production»)

(3) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prévu à l'article 43.10.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.10 (1) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43 et 43.2 à 43.9 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année.

(2) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV de la Loi pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le montant du crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production d'une corporation admissible pour une année d'imposition est la somme de ses crédits autorisés concernant des productions admissibles pour l'année.

Crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production

Idem

Montant du crédit d'impôt

Ontario production services tax credit

Same

Amount of tax credit

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Eligible credit	(4) A qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is 11 per cent of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year.	(4) Le crédit autorisé d'une corporation admissible concernant une production admissible pour une année d'imposition correspond à 11 pour cent de sa dépense de main-d'œuvre admissible en Ontario pour la production pour l'année.	Crédit autorisé
Exception	(5) Despite subsection (4), a qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is nil if the corporation claims a tax credit for any taxation year under section 43.5 in respect of the production, unless no tax credit under section 43.5 in respect of the production is allowed.	(5) Malgré le paragraphe (4), le crédit autorisé d'une corporation admissible concernant une production admissible pour une année d'imposition est nul si la corporation demande un crédit d'impôt pour une année d'imposition en vertu de l'article 43.5 à l'égard de la production, à moins qu'aucun crédit d'impôt prévu à cet article ne lui soit accordé pour la production.	Exception
Application for certificate	(6) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario production services tax credit under this section with respect to a particular production, a qualifying corporation shall apply to the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, for certification that the production is an eligible production for the purposes of this section.	(6) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard d'un crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production aux termes du présent article à l'égard d'une production donnée, une corporation admissible demande à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs un certificat attestant que la production est une production admissible aux fins du présent article.	Demande de certificat
Same	(7) A qualifying corporation that applies for certification shall provide the information specified for the purposes of this section by the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation to the person who specified that it be provided.	(7) La corporation admissible qui demande un certificat fournit, à la personne qui les demande, les renseignements que la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs précise aux fins du présent article.	Idem
Certificate	(8) The Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying corporation a certificate and any amended certificates, (a) if the particular production is an eligible production for the purposes of this section; and (b) if the qualifying corporation, (i) has not claimed a tax credit in respect of the production under section 43.5, or (ii) has claimed a tax credit in respect of the production under section 43.5 which was not allowed on assessment or reassessment by the Minister, and the corporation has not objected to the assessment or reassessment on the issue of the disallowance of the tax credit	(8) La Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs délivre à la corporation admissible un certificat et tout certificat modifié : a) d'une part, si la production donnée est une production admissible aux fins du présent article; b) d'autre part, si la corporation admissible : (i) soit n'a pas demandé de crédit d'impôt à l'égard de la production en vertu de l'article 43.5, (ii) soit a demandé, en vertu de l'article 43.5, un crédit d'impôt à l'égard de la production qui ne lui a pas été accordé par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie par le ministre et à laquelle la corporation n'a pas présenté d'opposition fondée sur	Certificat

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

under section 43.5 in respect of the production.

le refus du crédit d'impôt prévu à cet article à l'égard de la production.

Same

(9) Each certificate issued under subsection (8) must certify that the particular production is an eligible production for the purposes of this section and certify the estimated amount of the corporation's eligible credit for the production for the purposes of this section.

(9) Chaque certificat délivré aux termes du paragraphe (8) atteste que la production donnée est une production admissible aux fins du présent article et précise le montant estimatif du crédit autorisé de la corporation à l'égard de la production aux fins du présent article.

Idem

Certificate to be delivered with return

(10) In order to deduct or claim an amount under this section for a taxation year in respect of a particular production, a qualifying corporation must deliver to the Minister with its return for the taxation year the certificate most recently issued in respect of the production or a certified copy of the certificate.

(10) Pour pouvoir déduire ou demander un montant aux termes du présent article pour une année d'imposition à l'égard d'une production donnée, une corporation admissible doit remettre au ministre, avec sa déclaration pour l'année, le plus récent certificat qui a été délivré à l'égard de la production ou sa copie certifiée conforme.

Remise du certificat avec la déclaration

Deemed tax payment

(11) A qualifying corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation not exceeding the amount, if any, by which the corporation's Ontario production services tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

(11) Une corporation admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

Paie ment réputé un paie ment d'impôt

Time of deemed payment

(12) A qualifying corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (11) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

(12) Une corporation admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (11) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

Moment où le paie ment est réputé effectué

Revocation of certificate

(13) A certificate or amended certificate issued under subsection (8) may be revoked,

(13) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (8) peut être révoqué si, selon le cas :

Révo cation du certificat

- (a) if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate;
- (b) if the production is not an eligible production;
- (c) if the corporation to which the certificate is issued is not a qualifying corporation; or
- (d) if a certificate in respect of the production is issued to the corporation under subsection 43.5 (9).

- a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir;
- b) la production n'est pas une production admissible;
- c) la corporation à laquelle le certificat est délivré n'est pas une corporation admissible;
- d) un certificat concernant la production est délivré à la corporation aux termes du paragraphe 43.5 (9).

Same

(14) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.

(14) Le certificat qui est révoqué est réputé ne jamais avoir été délivré.

Idem

Application

(15) This section applies with respect to qualifying Ontario labour expenditures incurred after October 31, 1997.

(15) Le présent article s'applique à l'égard des dépenses de main-d'œuvre admissibles en Ontario engagées après le 31 octobre 1997.

Champ d'application

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Definitions

(16) In this section,

“eligible production” means a film or television production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“production admissible”)

“qualifying corporation” means a corporation that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“corporation admissible”)

“qualifying Ontario labour expenditure” means the amount determined under the rules prescribed by the regulations. (“dépense de main-d’œuvre admissible en Ontario”)

18. (1) Subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 51 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 24, is further amended by adding the following paragraph:

9. An Ontario production services tax credit under section 43.10.

(2) Subsection 44.1 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 24 is repealed and the following substituted:

When assistance received

(5) For the purposes of this Act, other than sections 43.3 to 43.10, the following amounts are assistance deemed to be received by a corporation from a government immediately before the end of a taxation year:

1. All amounts that the corporation deducts under sections 43.3 to 43.10 in determining the amount of its tax payable under this Act for the taxation year.
2. All amounts that the corporation is deemed under those sections to have paid on account of its tax payable under this Act for the taxation year.

19. Clause 62 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, is further amended by striking out “(d) and (e)” in the fifth line and in the thirteenth line and substituting in each case “(d), (e) and (f)”.

20. (1) Clause 66.1 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

(16) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«corporation admissible» Corporation qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («qualifying corporation»)

«dépense de main-d’œuvre admissible en Ontario» Le montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («qualifying Ontario labour expenditure»)

«production admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible production»)

18. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 27 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996 et tel qu’il est modifié par l’article 51 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 24 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

9. Le crédit d’impôt de l’Ontario pour les services de production prévu à l’article 43.10.

(2) Le paragraphe 44.1 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 24 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aux fins de la présente loi, à l’exclusion des articles 43.3 à 43.10, les montants suivants sont des montants d’aide réputés reçus d’un gouvernement par une corporation immédiatement avant la fin d’une année d’imposition :

1. Tous les montants que la corporation déduit en vertu des articles 43.3 à 43.10 lors de la détermination du montant de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l’année.
2. Tous les montants que la corporation est réputée, aux termes de ces articles, avoir payés au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l’année.

19. L’alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 26 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 4 du chapitre 19 et l’article 32 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «d), e) et f)» à «d) et e)» à la cinquième ligne et aux treizième et quatorzième lignes.

20. (1) L’alinéa 66.1 (4) a) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 36 de

Définitions

Moment de la réception d’un montant d’aide

chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by striking out “qualifying small business corporation or qualifying small business” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “qualifying small business corporation, qualifying small business or community small business investment fund corporation”.

(2) Paragraph 2 of subsection 66.1 (4.8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is repealed and the following substituted:

2. Where the investment was issued for consideration not exceeding \$100,000, the tax credit amount in respect of the investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = \{ B \times 20\% + [B \times 55\% \times \text{the greater of zero and } (1 - C / \$250,000 - E / \$50,000)] \} \times (1 - D / \$4,000,000)$$

(3) Subsection 66.1 (4.10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by,

- (a) striking out “does not exceed” in the third line of paragraph 1 and substituting “is less than”; and
- (b) striking out “may not exceed” in the fifth line of paragraph 2 and substituting “must be less than”.

21. Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 10 and amended by 1996, chapter 1, Schedule B, section 10, 1996, chapter 24, section 28 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 44, is further amended by adding the following clause:

- (j) the amount, if any, by which,
 - (i) the amount that would be deemed by section 43.10 to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that section as a payment made on account of its tax for the year,

exceeds,

l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, dans une petite entreprise autorisée ou dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises» à «une corporation exploitant une petite entreprise autorisée ou dans une petite entreprise autorisée» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) La disposition 2 du paragraphe 66.1 (4.8) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le crédit d'impôt à l'égard d'un investissement émis pour une contrepartie d'au plus 100 000 \$ est calculé selon la formule suivante :

$$A = \{ B \times 20\% + [B \times 55\% \times 0 \text{ ou } (1 - C / 250\,000 \$ - E / 50\,000 \$), \text{ selon le plus élevé de ces montants}] \} \times (1 - D / 4\,000\,000 \$)$$

(3) Le paragraphe 66.1 (4.10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) d'une part, par substitution de «est inférieur au» à «ne dépasse pas le» à la troisième ligne de la disposition 1;
- b) d'autre part, par substitution de «est inférieur» à «ne peut être supérieur» aux quatrième et cinquième lignes de la disposition 2.

21. Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 28 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 44 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- j) l'excédent éventuel :
 - (i) du montant que la corporation se-rait réputée, aux termes de l'article 43.10, avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de cet article comme paiement au titre de son impôt pour l'année,

sur :

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under section 43.10 as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

22. (1) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 29 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, is further amended by striking out “any of sections 43.2 to 43.9” in the amendment of 1997 and substituting “any of sections 43.2 to 43.10”.

(2) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, is repealed and the following substituted:

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting all amounts, if any, deemed under any of sections 43.2 to 43.10 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year.

23. Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 30 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, is further amended by striking out “43.8 or 43.9” in the amendment of 1997 and substituting “43.8, 43.9 or 43.10”.

Commence-
ment

24. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) The following provisions come into force on the date indicated:

1. Subsection 13 (2) shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.
2. Section 7 and subsections 15 (1), 16 (1) and (2) and 20 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.
3. Subsection 8 (2) shall be deemed to have come into force on September 1, 1997.
4. Subsections 13 (1) and (3) to (10), section 14, subsection 16 (3) and sections 17, 18, 21, 22 and 23 shall be deemed to

- (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes de l'article 43.10 comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année.

22. (1) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.10» à «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.9» dans la modification de 1997.

(2) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction des montants éventuels réputés, aux termes de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.10, un impôt payé par la corporation pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année.

23. L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «43.8, 43.9 ou 43.10» à «43.8 ou 43.9» dans la modification de 1997.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur à la date indiquée :

1. Le paragraphe 13 (2) est réputé être entré en vigueur le 8 mai 1996.
2. L'article 7 et les paragraphes 15 (1), 16 (1) et (2) et 20 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.
3. Le paragraphe 8 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1997.
4. Les paragraphes 13 (1) et (3) à (10), l'article 14, le paragraphe 16 (3) et les articles 17, 18, 21, 22 et 23 sont réputés

have come into force on November 1, 1997.

5. Sections 10, 11 and 12 shall be deemed to have come into force on May 5, 1998.

PART III HIGHWAY TRAFFIC ACT

25. (1) Section 53 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 7, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) Where a person who has previously been convicted of an offence under subsection (1.1) is convicted of the same offence within five years after the date of the previous conviction, the offence for which he or she is last convicted shall be deemed to be a subsequent offence for the purpose of clause (1.1) (b).

(2) Subsection 53 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection (1)" in the second line.

26. Section 144 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138 and 1996, chapter 33, section 14, is further amended by adding the following subsection:

(31.2) Every person who contravenes subsection (15) or (18) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

27. Section 146 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6.1) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

28. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART IV LAND TRANSFER TAX ACT

29. Section 1 of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, 1996, chapter 18, section 7, 1996, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 10, section 8, is further amended by adding the following subsections:

être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1997.

5. Les articles 10, 11 et 12 sont réputés être entrés en vigueur le 5 mai 1998.

PARTIE III CODE DE LA ROUTE

25. (1) L'article 53 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si la personne reconnue coupable de l'infraction visée au paragraphe (1.1) est de nouveau reconnue coupable de la même infraction dans les cinq ans après la première, la dernière infraction est réputée une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (1.1) b).

(2) Le paragraphe 53 (3) du Code est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)» à la troisième ligne.

26. L'article 144 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(31.2) Quiconque contrevient au paragraphe (15) ou (18) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

27. L'article 146 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

28. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE IV LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

29. L'article 1 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 18 et l'article 16 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Same

Penalty for disobeying red or amber light

Penalty for disobeying red or amber light

Commencement

Idem

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge ou jaune

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge ou jaune

Entrée en vigueur

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

Reduction of consideration, land taken under statutory authority

(2) Where it is established to the satisfaction of the Minister that land is being acquired by a person for the purpose of replacing land that was taken from the person under statutory authority, that was sold by the person to a person by whom notice of an intention to take the land under statutory authority was given, or that was sold by the person to a person having the power to take the land under statutory authority, and it is reasonable to assume in the case where the land is sold that, had the land not been sold, it would have been taken under statutory authority by the person to whom it is sold, the value of the consideration for the land being acquired shall be reduced by an amount equal to the compensation or proceeds of sale reasonably attributable to the land that was taken or sold.

Same, leasehold and freehold interests

(3) Where a person entitled to the leasehold interest in land acquires the freehold interest therein, the value of the consideration for the conveyance to the person of the freehold interest may be reduced by the amount of the value of the consideration for the conveyance by which the person acquired the leasehold interest if the value of that consideration was determined under clause (c) of the definition of "value of the consideration" in subsection (1) and tax was computed and paid with respect to the value of that consideration so determined, but the reduction shall not exceed the value of the consideration for the conveyance of the freehold interest.

30. (1) Subsection 9.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17, is amended,

- (a) by striking out "March 31, 1998" in the seventh line and substituting "March 31, 1999"; and
- (b) by striking out "December 31, 1998" in the last line and substituting "December 31, 1999".

(2) Subsection 9.2 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17, is amended by striking out "December 31, 1999" at the end and substituting "December 31, 2000".

Commencement

31. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 29 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

(2) La valeur de la contrepartie versée pour un bien-fonds est réduite d'un montant équivalant à l'indemnité ou au produit de la vente qui sont raisonnablement imputables au bien-fonds, si le ministre est convaincu qu'une personne acquiert le bien-fonds en remplacement de celui qui lui a été pris en vertu d'un pouvoir légal, ou de celui qu'elle a vendu soit à une personne qui a donné avis de son intention de prendre le bien-fonds en vertu d'un pouvoir légal, soit à une personne ayant le pouvoir de le prendre en vertu d'un pouvoir légal, et qu'il est raisonnable de présumer que, dans le cas où le bien-fonds est vendu, celui-ci lui aurait été pris en vertu d'un pouvoir légal s'il n'avait pas été vendu.

Réduction de la contrepartie : bien-fonds pris en vertu d'un pouvoir légal

(3) Si la personne qui a droit à la tenure à bail d'un bien-fonds en acquiert la franche tenure, la valeur de la contrepartie qu'elle verse pour la cession de la franche tenure peut être réduite du montant de la valeur de la contrepartie qu'elle a versée pour la cession de la tenure à bail, à condition que la valeur de cette dernière contrepartie ait été fixée aux termes de l'alinéa c) de la définition de «valeur de la contrepartie» qui figure au paragraphe (1) et que des droits aient été calculés et acquittés à l'égard de la valeur de la contrepartie ainsi fixée. Toutefois, le montant de cette réduction ne doit pas être supérieur à celui de la contrepartie versée pour la cession de la franche tenure.

Idem : tenure à bail et franche tenure

30. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié comme suit :

- a) par substitution de «31 mars 1999» à «31 mars 1998» à la septième ligne;
- b) par substitution de «31 décembre 1999» à «31 décembre 1998» à la dernière ligne.

(2) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 décembre 2000» à «31 décembre 1999» à la dernière ligne.

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 29 est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

Entrée en vigueur

(3) Section 30 shall be deemed to have come into force on April 1, 1998.

**PART V
ONTARIO LOAN ACT, 1998**

32. The *Ontario Loan Act, 1998*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

Commence-
ment

33. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART VI
ONTARIO LOTTERY CORPORATION
ACT**

34. The definitions of "video lottery" and "video lottery terminal" in section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, are repealed.

35. (1) Subsection 8.1 (2) of the Act, as reenacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, and subsections (3) to (5) as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, are repealed and the following substituted:

Exception

(2) A person does not contravene subsection (1),

- (a) if the person sells a lottery ticket to a person relying on documentation of a prescribed type; and
- (b) if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or to doubt that it was issued to the person producing it.

(2) Subsection 8.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed.

36. (1) Subsection 8.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is amended by striking out "or (2)" in the second line.

(2) Subsection 8.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is amended by striking out "8.1 (3) or (6)" in the second line and substituting "8.1 (6)".

37. Section 8.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed and the following substituted:

(3) L'article 30 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1998.

**PARTIE V
LOI DE 1998 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

32. Est édictée par le présent article la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

33. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**PARTIE VI
LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES
DE L'ONTARIO**

34. Les définitions de «loterie vidéo» et de «appareil de loterie vidéo» à l'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*, telles qu'elles sont adoptées par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées.

35. (1) Le paragraphe 8.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, et les paragraphes (3) à (5), tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) si :

Exception

- a) d'une part, il vend un billet de loterie à une personne sur la foi de documents d'un type prescrit;
- b) d'autre part, il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité des documents ni de douter qu'ils ont été délivrés à la personne qui les produit.

(2) Le paragraphe 8.1 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

36. (1) Le paragraphe 8.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou (2)» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «8.1 (6)» à «8.1 (3) ou (6)» à la deuxième ligne.

37. L'article 8.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Ontario Lottery Corporation Act**Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*Authorized
payments

8.3 (1) The Corporation may make the following payments from its revenues:

1. Payments for prizes.
2. Payments for the operating expenses of the Corporation.
3. Payments made under agreements approved by the Minister of Finance for the distribution by the Corporation of proceeds of lottery schemes,
 - i. to or for the benefit of charitable organizations and non-profit corporations, or
 - ii. for the support of other activities and programs for the benefit of the people of Ontario.

Required
payments

(2) An agreement referred to in paragraph 3 of subsection (1) shall provide that, in each fiscal year of Ontario, the Corporation shall use at least one-half of the net revenue it receives during the year from the table gaming activities described in subsection (4) to make payments described in paragraph 3 of subsection (1).

Same

(3) If, in any fiscal year of Ontario, one-half of the net revenue that the Corporation receives from the table gaming activities described in subsection (4) exceeds the total of the payments described in paragraph 3 of subsection (1) made by the Corporation in the fiscal year, the Corporation shall, in the following fiscal year, pay the excess to or among the organizations, corporations, activities and programs described in paragraph 3 of subsection (1) in such amounts as the Minister of Finance directs, and shall not expend the excess for any other purpose.

Table
gaming

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the Minister responsible for the administration of this Act may, by regulation,

- (a) prescribe the activities that constitute table gaming; and
- (b) prescribe the classes of persons or entities whose table gaming activities are to be considered in calculating the net revenue of the Corporation received from table gaming activities.

38. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed and the following substituted:

Net profits

9. (1) The net profits of the Corporation, after payments referred to in section 8.3, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as the Minister of Finance may direct and are available

8.3 (1) La Société peut effectuer les paiements suivants, prélevés sur ses recettes :

1. Le paiement des prix.
2. Le paiement de ses frais de fonctionnement.
3. Les paiements effectués aux termes d'ententes approuvées par le ministre des Finances en vue de la distribution, par la Société, du produit des loteries :
 - i. soit entre les organismes de bienfaisance et les personnes morales sans but lucratif ou à leur profit,
 - ii. soit en vue du soutien d'autres activités et programmes au profit de la population de l'Ontario.

Paiements
autorisés

(2) Les ententes visées à la disposition 3 du paragraphe (1) prévoient que, au cours de chaque exercice de l'Ontario, la Société affecte au moins la moitié des recettes nettes qu'elle tire au cours de l'exercice des activités de jeu aux tables visées au paragraphe (4) aux paiements visés à la disposition 3 du paragraphe (1).

Paiements
exigés

(3) Si, au cours d'un exercice de l'Ontario, la moitié des recettes nettes que la Société tire des activités de jeu aux tables visées au paragraphe (4) dépasse le montant total des paiements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) qu'elle a effectués au cours de l'exercice, la Société, au cours de l'exercice suivant, distribue l'excédent entre les organismes, personnes morales, activités et programmes visés à la disposition 3 du paragraphe (1) ou à leur profit selon les montants qu'ordonne le ministre des Finances et ne doit l'affecter à aucune autre fin.

Idem

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le ministre responsable de l'application de la présente loi peut, par règlement :

Jeu aux
tables

- a) prescrire les activités qui constituent des jeux aux tables;
- b) prescrire les catégories de personnes ou entités dont les activités de jeu aux tables doivent être prises en compte dans le calcul des recettes nettes que la Société tire de telles activités.

38. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Une fois effectués les paiements visés à l'article 8.3, les bénéfices nets de la Société sont versés au Trésor aux moments et de la façon que peut ordonner le ministre des Finances et sont disponibles à titre d'affecta-

Bénéfices
nets

for appropriation by the Legislature for any of the following purposes:

1. The promotion and development of physical fitness, sports, recreational and cultural activities and for facilities therefor.
2. The activities of the Ontario Trillium Foundation.
3. The protection of the environment.
4. The provision of health care, including the operating of hospitals.
5. The activities and objectives of charitable organizations and non-profit corporations.
6. The funding of community activities and programs.

(2) The net profits of the Corporation paid into the Consolidated Revenue Fund in a fiscal year of Ontario under subsection (1) and not appropriated in the fiscal year for one or more of the purposes set out in that subsection shall be applied to, and accounted for in the Public Accounts of Ontario as part of, the money appropriated by the Legislature in the fiscal year for the operation of hospitals.

39. Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the second and third lines and substituting "Minister of Finance".

40. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Corporation shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the Corporation.

(1.1) The report must set out all payments made by the Corporation under any agreement referred to in paragraph 3 of section 8.3 and the amount of net revenue that the Corporation received from the table gaming activities described in subsection 8.3 (4).

(1.2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

41. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

tions budgétaires de la Législature aux fins suivantes :

1. La promotion et le développement de la bonne condition physique, des sports, des loisirs et des activités culturelles, y compris les installations nécessaires à ces fins.
2. Les activités de l'Ontario Trillium Foundation.
3. La protection de l'environnement.
4. La fourniture de soins de santé, y compris le fonctionnement des hôpitaux.
5. Les activités et les objectifs d'organismes de bienfaisance et de personnes morales sans but lucratif.
6. Le financement d'activités et de programmes communautaires.

(2) Les bénéfices nets de la Société qui sont versés au Trésor au cours d'un exercice de l'Ontario aux termes du paragraphe (1), mais qui ne sont pas affectés au cours de l'exercice à une ou plusieurs des fins énoncées à ce paragraphe, sont comptabilisés dans les comptes publics de l'Ontario à titre de sommes affectées par la Législature au fonctionnement des hôpitaux durant l'exercice.

39. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la deuxième ligne.

40. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Société présente au ministre un rapport annuel sur ses affaires.

(1.1) Le rapport fait état de tous les paiements effectués par la Société aux termes des ententes visées à la disposition 3 de l'article 8.3 ainsi que du montant des recettes nettes que la Société a tirées des activités de jeu aux tables visées au paragraphe 8.3 (4).

(1.2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

41. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Sommes non affectées

Rapport annuel

Idem

Idem

Entrée en vigueur

Unappropriated amounts

Annual report

Same

Same

Commencement

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

**PART VII
RETAIL SALES TAX ACT**

42. (1) The definition of “returning resident” in subsection 2.2 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is amended by striking out the portion after subclause (b) (iii) and substituting the following:

but does not include the holder of a certificate of Indian status issued by the Government of Canada who provides a declaration that the specified tangible personal property is being imported for use or consumption on a reserve (as defined by the *Indian Act* (Canada)) by an Indian, a band or the council of a band (as those terms are defined by that Act).

(2) The definition of “specified tangible personal property” in subsection 2.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is repealed and the following substituted:

“specified tangible personal property” means tangible personal property (including such tangible personal property as the Minister may prescribe to be specified tangible personal property) other than,

- (a) vehicles, as defined by the Minister,
- (b) tangible personal property that, if purchased in Ontario by the returning resident, would be exempt from tax under this Act, or
- (c) tangible personal property prescribed by the Minister to be property that is not specified tangible personal property. (“bien meuble corporel précisé”)

43. Subsections 2.3 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, are repealed and the following substituted:

(6) Subject to clause 2.5 (4) (b), a returning resident may apply under subsection 2 (11) for a refund of an amount paid under this section as tax that is not payable as tax.

44. Clause 2.5 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is repealed and the following substituted:

**PARTIE VII
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU
DÉTAIL**

42. (1) La définition de «résident de retour» au paragraphe 2.2 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est adoptée par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

«résident de retour» Personne, à l'exclusion du détenteur d'un certificat de statut d'Indien délivré par le gouvernement du Canada qui fournit une déclaration selon laquelle les biens meubles corporels précisés sont importés aux fins d'utilisation ou de consommation dans une réserve (au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada)) par un Indien, une bande ou le conseil d'une bande (au sens de cette loi), qui :

(2) La définition de «bien meuble corporel précisé» au paragraphe 2.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien meuble corporel précisé» Bien meuble corporel (y compris celui que le ministre prescrit comme bien meuble corporel précisé) autre que, selon le cas :

- a) les véhicules, au sens que le ministre donne à ce terme;
- b) les biens meubles corporels qui, s'ils étaient achetés en Ontario par le résident de retour, seraient exonérés de la taxe aux termes de la présente loi;
- c) les biens meubles corporels que le ministre prescrit comme n'étant pas des biens meubles corporels précisés. («specified tangible personal property»)

43. Les paragraphes 2.3 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Sous réserve de l'alinéa 2.5 (4) b), le résident de retour peut demander, aux termes du paragraphe 2 (11), le remboursement de tout montant versé aux termes du présent article à titre de taxe qui n'est pas payable à ce titre.

44. L'alinéa 2.5 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application
for refund

Demande de
rembourse-
ment

- (b) to refund an amount charged or collected by a collection agent that is in excess of the amount of tax payable in respect of the specified tangible personal property.

45. (1) Paragraph 2.2 of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 17, is repealed and the following substituted:

- 2.2 1-800, 1-877 and 1-888 telephone services, except the telephone services that the Minister prescribes as ones that are excluded for the purposes of the exemption under this paragraph.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 18, section 17, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32 and 1997, chapter 41, section 125, is further amended by adding the following paragraph:

28. Local telephone service when purchased with one or more coins at a pay telephone for a total charge not exceeding 25 cents.

(3) Paragraph 38 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

38. Equipment, as defined by the Minister, that is purchased for use exclusively by one of the following, and repairs made to such equipment:

- i. The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation,
- ii. a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*,
- iii. a hospital approved or established as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*,
- iv. a facility approved or established as a psychiatric facility under the *Mental Health Act*.

46. (1) Subsection 9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

- b) d'autre part, pour rembourser tout montant qu'exige ou que perçoit un agent de perception et qui excède le montant de la taxe payable sur les biens meubles corporels précisés.

45. (1) La disposition 2.2 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 17 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2.2 Les services de téléphone 800, 877 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre comme étant exclus aux fins de l'exemption prévue à la présente disposition.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 17 du chapitre 18 et l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

28. Les services téléphoniques locaux qui sont achetés au moyen d'une ou de plusieurs pièces de monnaie à partir d'un téléphone public pour une somme maximale de 25 cents.

(3) La disposition 38 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

38. Le matériel, au sens que le ministre donne à ce terme, acheté pour l'usage exclusif de l'un ou l'autre des établissements suivants, ainsi que les réparations à ce matériel :

- i. la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer;
- ii. un hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- iii. un hôpital agréé ou ouvert comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*;
- iv. un établissement agréé ou ouvert comme établissement psychiatrique en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

46. (1) Le paragraphe 9 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 de l'annexe D

chapter 43, Schedule D, section 5, is repealed and the following substituted:

du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption
from tax,
hospital
restructuring

(3) The tax imposed by subsection 2 (1) or section 4.2 is not payable by any of the following hospitals or facilities on its acquisition of tangible personal property from another such hospital or facility as a result of an amalgamation or closure of the hospital or facility or on the transfer of a program from another such hospital or facility:

(3) La taxe imposée par le paragraphe 2 (1) ou l'article 4.2 n'est pas payable par l'un ou l'autre des hôpitaux ou établissements suivants par suite de l'acquisition par celui-ci des biens meubles corporels d'un autre hôpital ou établissement du même genre en raison de la fusion ou de la fermeture de ce dernier ou du transfert de programmes qui y étaient offerts :

Exemption
de la taxe :
restructura-
tion des
hôpitaux

1. A hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*.
2. A hospital approved or established as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*.
3. A facility approved or established as a psychiatric facility under the *Mental Health Act*.

1. Un hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Un hôpital agréé ou ouvert comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*.
3. Un établissement agréé ou ouvert comme établissement psychiatrique en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

(2) Subsection 9 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule D, section 5, is amended by inserting after "local board" in the seventh line "or from the Crown or an agency thereof".

(2) Le paragraphe 9 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «, d'un autre conseil local ou de la Couronne ou d'un de ses organismes» à «ou d'un autre conseil local» aux septième et huitième lignes.

47. Clause 48 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 18 and amended by 1997, chapter 10, section 34, is further amended by striking out "March 31, 1998" in the sixth line and substituting "March 31, 1999".

47. L'alinéa 48 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «31 mars 1999» à «31 mars 1998» à la cinquième ligne.

Commence-
ment

48. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

48. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Section 47 shall be deemed to have come into force on April 1, 1998.

(2) L'article 47 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1998.

(3) Subsection 45 (1) shall be deemed to have come into force on April 5, 1998.

(3) Le paragraphe 45 (1) est réputé être entré en vigueur le 5 avril 1998.

(4) Subsections 45 (2) and 46 (2) shall be deemed to have come into force on May 6, 1998.

(4) Les paragraphes 45 (2) et 46 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1998.

PART VIII TOBACCO TAX ACT

PARTIE VIII LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

49. Section 4 of the *Tobacco Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is further amended by adding the following subsections:

49. L'article 4 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Conditions	(1.1) The Minister may impose such conditions and restrictions with respect to a designation under subsection (1) as the Minister considers appropriate.	(1.1) Le ministre peut assujettir la désignation visée au paragraphe (1) aux conditions et restrictions qu'il estime appropriées.	Conditions
Termination	(1.2) In addition to any other grounds upon which the Minister may terminate a person's designation under subsection (1), he or she may terminate the designation if the person has not sold or delivered tobacco products for a period of six consecutive months.	(1.2) Outre les autres motifs pour lesquels il peut révoquer la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut la révoquer si la personne désignée n'a pas vendu ou livré des produits du tabac pendant une période de six mois consécutifs.	Révocation de la désignation
Commencement	50. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	50. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur

**PART IX
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement	51. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Parts I to VIII of this Act provide for their own commencement.
Short title	52. The short title of this Act is the <i>Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998</i>.

**PARTIE IX
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur	51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.
Idem	(2) Les parties I à VIII de la présente loi prévoient leur propre entrée en vigueur.
Titre abrégé	52. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises</i>.

**SCHEDULE A
ONTARIO LOAN ACT, 1998**

Borrowing
authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$4.6 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1999.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day the *Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Ontario Loan Act, 1998*.

**ANNEXE A
LOI DE 1998 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

Autorisation
d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 4,6 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation
d'effet

2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1999.

Entrée en
vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur la réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*.

CAZOM
XB
-1556



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 16

**An Act to give Tax Relief to Small
Businesses, Charities and Others and
to make other amendments respecting
the Financing of Local Government
and Schools**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading May 7, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 16

**Loi visant à alléger les impôts des
petites entreprises, des organismes de
bienfaisance et d'autres et à apporter
d'autres modifications en ce qui a trait
au financement des administrations
locales et des écoles**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 7 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Assessment Act*, the *Municipal Act* and other statutes in relation to local government financing. Most of the amendments provide for measures to deal with the changes in the taxation of property made by the *Fair Municipal Finance Act, 1997* and the *Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)*.

The following are the significant changes made by the Bill:

Capping of taxes for certain property classes for 1998, 1999 and 2000

The *Municipal Act* is amended by adding a new Part XXII.1 (see section 30 of the Bill). The new Part will restrict the changes in property taxes, for school and municipal purposes, for certain property classes for 1998, 1999 and 2000. Whether this new Part applies, and what property classes it applies to, will be determined by municipalities.

A single tier or upper-tier municipality may choose to have the new Part apply to the commercial property class, the industrial property class or the multi-residential property class. The municipality must choose within 30 days after the assessment roll is returned. This deadline can be extended by regulation. If the new Part applies to the commercial property class or the industrial property class, it will also apply to the optional property classes that contain property from those classes. (See section 447.3.) The new Part applies for 1998, 1999 and 2000 (see section 447.2).

Where the new Part applies, local municipalities must establish and maintain frozen assessment listings for 1998, 1999 and 2000 (see section 447.5). These listings will be based on the assessment roll for 1997 (see section 447.6). The new Part provides for changes to the frozen assessments in respect of certain changes after 1997 (see sections 447.7 to 447.13). There are special rules for the multi-residential property class and supplementary assessments (see sections 447.21 and 447.23).

If the new Part applies, property taxes will be determined in accordance with the new Part instead of under Part XXII of the *Municipal Act* and Division B of Part IX of the *Education Act* (see sections 447.14 and 447.15).

Property taxes are determined using adjusted mill rates, based on the 1997 mill rates with adjustments to reflect certain reductions in municipal taxes (see section 447.16). The adjusted mill rates are applied to the assessments on the frozen assessment listing to determine the 1997-level taxes (see section 447.17). Adjustments are then made to phase-in 1998 tax changes (see section 447.18). Tax increase phase-ins are limited to 2.5 per cent of the 1997-level taxes (see subsection 447.19 (3)). Tax decrease phase-ins are a percentage of the difference between the 1997-level taxes and the taxes that would have been levied in 1998 if the new Part did not apply. The percentage is determined so that the tax increases being phased-in equal the tax decreases being phased-in. (See subsection 447.19 (4).)

Reductions in respect of school taxes can be prescribed in the regulations and, if they are, those reductions are made after the taxes are adjusted to phase-in 1998 tax changes (see paragraph 4 of subsection 447.15 (1) and subsection 447.15 (2)). Reductions in respect of municipal taxes may also be made in accordance with municipal by-laws (see paragraph 5 of subsection 447.15 (1) and subsection 447.15 (5)). Such reductions replace the adjustments to the mill rates relating to municipal tax reductions.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur les municipalités* et d'autres lois en ce qui a trait au financement des administrations locales. La plupart de ces modifications prévoient des mesures qui découlent des modifications que la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* et la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)* apportent à l'imposition des biens.

Voici en quoi consistent les modifications importantes qu'apporte le projet de loi :

Plafonnement des impôts prélevés sur certaines catégories de biens pour les années 1998, 1999 et 2000

La *Loi sur les municipalités* est modifiée en ajoutant la partie XXII.1 (voir l'article 30 du projet de loi). Cette nouvelle partie limite la variation des impôts fonciers prélevés aux fins municipales et scolaires sur certaines catégories de biens pour les années 1998, 1999 et 2000. Les municipalités doivent décider si la nouvelle partie s'applique et à quelles catégories de biens elle s'applique.

Les municipalités à palier unique ou de palier supérieur peuvent choisir que la nouvelle partie s'applique à la catégorie des biens commerciaux, à la catégorie des biens industriels ou à la catégorie des immeubles à logements multiples. Ce choix ne peut avoir lieu au-delà des 30 jours qui suivent le dépôt du rôle d'évaluation, quoique cette date limite puisse être prorogée par règlement. Si la nouvelle partie s'applique à la catégorie des biens commerciaux ou à la catégorie des biens industriels, elle s'applique également aux catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui proviennent de ces catégories. (Voir l'article 447.3.) La nouvelle partie s'applique pour 1998, 1999 et 2000 (voir l'article 447.2).

Les municipalités locales dans lesquelles s'applique la nouvelle partie doivent dresser et tenir une liste des évaluations gelées pour 1998, pour 1999 et pour 2000 (voir l'article 447.5). Ces listes se fondent sur le rôle d'évaluation de 1997 (voir l'article 447.6). La nouvelle partie prévoit la modification des évaluations gelées en fonction de certains changements qui surviennent après 1997 (voir les articles 447.7 à 447.13). La catégorie des immeubles à logements multiples et les évaluations supplémentaires font l'objet de règles spéciales (voir les articles 447.21 et 447.23).

Si la nouvelle partie s'applique, c'est elle, plutôt que la partie XXII de la *Loi sur les municipalités* et la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, qui régit le calcul des impôts fonciers (voir les articles 447.14 et 447.15).

Les impôts fonciers sont calculés à l'aide de taux du millième redressés, qui se fondent sur les taux du millième de 1997; les redressements reflètent certaines réductions des impôts municipaux (voir l'article 447.16). Les taux du millième redressés sont appliqués aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour calculer les impôts au niveau de 1997 (voir l'article 447.17). D'autres redressements sont ensuite apportés pour inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998 (voir l'article 447.18). Les augmentations à inclure progressivement sont plafonnées à 2,5 pour cent des impôts au niveau de 1997 (voir le paragraphe 447.19 (3)). Les réductions à inclure progressivement correspondent au produit d'un pourcentage et de la différence entre les impôts au niveau de 1997 et les impôts qui auraient été prélevés en 1998 si la nouvelle partie ne s'appliquait pas. Ce pourcentage est fixé de sorte que les augmentations d'impôt incluses progressivement soient égales aux réductions d'impôt incluses progressivement. (Voir le paragraphe 447.19 (4).)

Les réductions des impôts scolaires peuvent être prescrites par règlement et, le cas échéant, elles sont effectuées après le redressement des impôts en fonction de l'inclusion progressive des modifications d'impôt de 1998 (voir la disposition 4 du paragraphe 447.15 (1) et le paragraphe 447.15 (2)). Il peut également être effectué des réductions des impôts municipaux conformément à des règlements municipaux (voir la disposition 5 du paragraphe 447.15 (1) et le paragraphe

Provisions are included dealing with certain tenants of property to which the new Part applies (see sections 447.24 and 447.25). The increases from the 1997 taxes that certain tenants may be required to pay are limited (see subsection 447.24 (4)). Shortfalls experienced by a landlord because of such limits may be recovered from certain other tenants (see subsection 447.24 (5) and section 447.25).

Rebates to charities

Section 442.1 of the *Municipal Act*, which allows tax rebates for charities, is replaced with a provision that makes such programs mandatory for single and upper-tier municipalities. Property is eligible if it's in the commercial property class, the industrial property class or the optional property classes that contain property from those classes. Rebates are not required for property to which the new Part XXII.1 applies. The rebates for eligible charities must be at least 40 per cent of the taxes paid. The program may provide for rebates in excess of that amount and may provide for rebates to organizations that are similar to eligible charities. The costs of rebates will be shared by the municipality and school boards. In an upper-tier municipality, the lower-tier municipalities will also share the costs.

Rebates for others

Section 442.2 is added to the *Municipal Act* to allow single or upper-tier municipalities to provide for rebates to owners of property in the commercial property class, the industrial property class or the optional property classes that contain property from those classes. The municipality may require the owner to pass the rebate on to tenants. The costs of the rebates will be shared in the same way as for rebates for eligible charities except that school boards will only share the costs if the municipality gives notice of its by-law to the Minister of Finance and the Minister of Finance does not object. The municipality that gives rebates must also publish the prescribed information about them.

Gross leases and flowing through of taxes

Sections 444.1 and 444.2 which are added to the *Municipal Act* deal with gross leases. The sections cover leases entered into before those sections come into force. These sections address the effects of earlier reforms that relieved tenants of the obligation to pay business taxes and business improvement area charges. These sections allow landlords to require tenants to pay a certain amount of the property taxes or business improvement area charges. The maximum amount a tenant can be required to pay under section 444.1 is an amount determined by applying a business rate factor to the property taxes (see subsections 444.1 (3) and (10)). Under section 444.2, the maximum is based on the business improvement area charges.

Phase-in of 1998 assessment-related tax changes

Section 372, which allows municipalities to phase-in 1998 assessment-related tax changes, is amended in a number of respects. The most significant change is in how 1998 assessment-related tax increases and decreases are calculated. The new section 372.1 sets out the new rules for calculating these amounts.

447.15 (5)). Ces réductions remplacent les redressements des taux du millièmes liés aux réductions des impôts municipaux.

Le projet de loi comprend des dispositions qui traitent de certains locataires de biens auxquels s'applique la nouvelle partie (voir les articles 447.24 et 447.25). Les augmentations par rapport aux impôts de 1997 que certains locataires peuvent être tenus de payer sont plafonnées (voir le paragraphe 447.24 (4)). Les locataires peuvent récupérer auprès de certains autres locataires le manque à gagner qu'entraîne ce plafonnement (voir le paragraphe 447.24 (5) et l'article 447.25).

Remises en faveur des organismes de bienfaisance

L'article 442.1 de la *Loi sur les municipalités*, qui prévoit des remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance, est remplacé par une disposition qui rend ces programmes obligatoires dans le cas des municipalités à palier unique et de palier supérieur. Les biens sont admissibles s'ils appartiennent à la catégorie des biens commerciaux, à la catégorie des biens industriels ou aux catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui proviennent de ces catégories. Les remises ne sont pas exigées dans le cas des biens auxquels s'applique la partie XXII.1. Les remises accordées aux organismes de bienfaisance admissibles sont égales à au moins 40 pour cent des impôts payés. Le programme peut prévoir des remises d'un pourcentage supérieur et accorder des remises à des organismes semblables aux organismes de bienfaisance admissibles. Le coût des remises est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires. Dans le cas d'une municipalité de palier supérieur, les municipalités de palier inférieur assument également une part de ce coût.

Remises en faveur d'autres

L'article 442.2 est ajouté à la *Loi sur les municipalités* pour permettre aux municipalités à palier unique ou de palier supérieur de prévoir des remises en faveur des propriétaires de biens qui appartiennent à la catégorie des biens commerciaux, à la catégorie des biens industriels ou aux catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui proviennent de ces catégories. Les municipalités peuvent exiger que les propriétaires répercutent les remises sur les locataires. Le coût des remises est partagé de la même manière que les remises accordées aux organismes de bienfaisance, à la différence que les conseils scolaires n'assument une part du coût des remises que si la municipalité concernée avise le ministre des Finances de son règlement municipal et que celui-ci ne manifeste aucune opposition. La municipalité qui accorde des remises doit également publier les renseignements prescrits à leur sujet.

Baux à loyer brut et transmission des impôts

Les articles 444.1 et 444.2 qui sont ajoutés à la *Loi sur les municipalités* traitent des baux à loyer brut. Ces articles visent les baux conclus avant leur entrée en vigueur. Ils portent sur les conséquences des réformes antérieures qui dispensaient les locataires de l'obligation de payer des impôts sur les commerces ou des redevances d'aménagement commercial. Ils permettent aux locataires d'exiger que les locataires paient un certain montant d'impôts fonciers ou de redevances d'aménagement commercial. Le montant maximal qu'un locataire peut être tenu de payer aux termes de l'article 444.1 est calculé en appliquant un facteur d'imposition commerciale aux impôts fonciers (voir les paragraphes 444.1 (3) et (10)). Aux termes de l'article 444.2, le montant maximal se fonde sur les redevances d'aménagement commercial.

Inclusion progressive des modifications d'impôt découlant de l'évaluation de 1998

L'article 372, qui permet aux municipalités d'inclure progressivement les modifications d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, est modifié à plusieurs égards. La plus importante de ces modifications porte sur le mode de calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998. Le nouvel article 372.1 précise de nouvelles règles à l'égard du calcul de ces montants.

Requisitions under the *Education Act*

Section 257.12.1 is added to the *Education Act* to allow the Minister of Finance to requisition amounts from municipalities on most classes of business property instead of prescribing tax rates under section 257.12. The tax rates set by municipalities to raise the requisitioned amounts are treated as tax rates for school purposes under the *Education Act*.

Other changes

The Bill makes a number of other changes. These include the following:

1. The introduction of average transition ratios for the commercial property class, the industrial property class and the optional property classes that contain property from those classes. (See the amendments to section 363 of the *Municipal Act*.)
2. Changes relating to graduated tax rates including the extension of the graduated tax rate provision to the industrial property class. (See the amendments to section 368.2 of the *Municipal Act*.)
3. Changes relating to interim levies by municipalities. (See the amendments to section 370 of the *Municipal Act*.)
4. Amendments to the *Assessment Act* relating to supplementary assessments. (See the amendments to section 34.)
5. Amendments to the *Education Act* dealing with territory without municipal organization, including tax relief measures for such territory. (See the new section 257.2.1, the amendments to section 257.10, the new section 257.13.2 and the amendments to section 257.14.)
6. Amendments to the *Education Act* providing for interim financing of school boards for 1998 (see subsections 257.11 (12) to (20)).
7. Amendments to the *Provincial Land Tax Act* providing for certain tax relief measures for taxes under section 21.1 of that Act. (See the amendments to section 21.1.)

Demandes présentées aux termes de la *Loi sur l'éducation*

L'article 257.12.1 est ajouté à la *Loi sur l'éducation* pour permettre au ministre des Finances de demander aux municipalités des sommes à recueillir sur la plupart des catégories de biens d'entreprise plutôt que de prescrire des taux d'imposition en vertu de l'article 257.12. Les taux d'imposition que fixent les municipalités pour recueillir les sommes visées par de telles demandes sont traités comme des taux prévus par la *Loi sur l'éducation* aux fins des impôts scolaires.

Autres modifications

Le projet de loi apporte un certain nombre d'autres modifications, dont les suivantes :

1. L'adoption de coefficients de transition moyens dans le cas de la catégorie des biens commerciaux, de la catégorie des biens industriels et des catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui proviennent de ces catégories. (Voir les modifications apportées à l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.)
2. Les modifications concernant les taux d'imposition progressifs, notamment l'élargissement de l'application de la disposition qui traite de ces taux à la catégorie des biens industriels. (Voir les modifications apportées à l'article 368.2 de la *Loi sur les municipalités*.)
3. Les modifications touchant aux impôts provisoires prélevés par les municipalités. (Voir les modifications apportées à l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.)
4. Les modifications apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière* en ce qui a trait aux évaluations supplémentaires. (Voir les modifications apportées à l'article 34.)
5. Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* en ce qui a trait aux territoires non érigés en municipalité, y compris les mesures d'allègement fiscal prévues à leur égard. (Voir le nouvel article 257.2.1, les modifications apportées à l'article 257.10, le nouvel article 257.13.2 et les modifications apportées à l'article 257.14.)
6. Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation*, qui prévoient un financement provisoire à l'intention des conseils scolaires pour 1998 (voir les paragraphes 257.11 (12) à (20)).
7. Les modifications apportées à la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, qui prévoient des mesures d'allègement fiscal à l'égard des impôts prélevés aux termes de l'article 21.1 de cette loi. (Voir les modifications apportées à l'article 21.1.)

**An Act to give Tax Relief to Small
Businesses, Charities and Others and
to make other amendments respecting
the Financing of Local Government
and Schools**

**Loi visant à alléger les impôts des
petites entreprises, des organismes de
bienfaisance et d'autres et à apporter
d'autres modifications en ce qui a
trait au financement des
administrations locales et des écoles**

CONTENTS

Part		Section
I	<i>Assessment Act</i> Amendments	1-10
II	<i>Municipal Act</i> Amendments	11-30
III	Complementary Amendments	
	<i>City of Burlington Act, 1992</i>	31
	<i>City of Toronto Act, 1997</i> (No. 2)	32
	<i>Conservation Authorities Act</i>	33
	<i>Education Act</i>	34
	<i>Fair Municipal Finance Act,</i> 1997 (No. 2)	35
	<i>Municipal Tax Assistance Act</i>	36
	<i>Municipal Tax Sales Act</i>	37
	<i>Power Corporation Act</i>	38
	<i>Provincial Land Tax Act</i>	39
IV	Transition, Commencement and Short Title	
	Transition	40
	Commencement	41
	Short title	42

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	1-10
II	Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i>	11-30
III	Modifications complémentaires	
	Loi intitulée <i>City of Burlington Act, 1992</i>	31
	<i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)</i>	32
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	33
	<i>Loi sur l'éducation</i>	34
	<i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)</i>	35
	<i>Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités</i>	36
	<i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>	37
	<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>	38
	<i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>	39
IV	Disposition transitoire, entrée en vigueur et titre abrégé	
	Disposition transitoire	40
	Entrée en vigueur	41
	Titre abrégé	42

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly of the
Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
de l'Assemblée législative de la province de
l'Ontario, édicte :

PART I ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. Section 2 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

(3.2) If a regulation prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply, the municipality may not opt to have the class apply with respect to a taxation year after,

- (a) for 1998, the day that is 30 days after the assessment roll is returned; or
- (b) for a taxation year after 1998, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, is amended by striking out “under the *Municipal Act*” in the second line.

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, are repealed and the following substituted:

2. A subclass for vacant land for each of the following classes of real property,
 - i. the commercial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph,
 - ii. the industrial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph.
3. A subclass for vacant units and excess land for each of the following classes of real property,
 - i. the commercial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph,

Restriction
on timing of
option

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. L'article 2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.2) Si un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique, la municipalité ne peut faire ce choix à l'égard d'une année d'imposition :

- a) s'il s'agit de 1998, après le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation;
- b) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 1998, après le 31 octobre de l'année précédente ou la date limite ultérieure que le ministre peut prescrire avant ou après cette date.

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «aux termes de la *Loi sur les municipalités*» à la deuxième ligne.

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 8 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Une sous-catégorie pour les biens-fonds vacants pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :
 - i. la catégorie des biens commerciaux et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition,
 - ii. la catégorie des biens industriels et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition.
3. Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :
 - i. la catégorie des biens commerciaux et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition,

Restriction :
moment du
choix

- ii. the industrial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph.

3. Section 19.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 10, is repealed.

4. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

(9) A fixed assessment is changed each year after the year with respect to which it first applies in accordance with the following:

$$\frac{\text{Fixed assessment (current year)}}{\text{Fixed assessment (previous year)}} = \frac{\text{Assessment (current year)}}{\text{Assessment (previous year)}} \times$$

Where,

“Assessment (current year)” means the assessment, on the assessment roll for the current year, of the land to which the fixed assessment relates;

“Assessment (previous year)” means the assessment, on the assessment roll for the previous year, of the land to which the fixed assessment relates.

(10) For greater certainty,

- (a) subsection (9) applies with respect to an agreement entered into before or after subsection (9) came into force; and
- (b) subsection (9) applies with respect to 1998 and subsequent years but not with respect to years before 1998.

5. Subsection 27 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 11, is repealed and the following substituted:

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land and buildings were taxable and classified in the commercial property class.

6. Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 20, 1997, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

- ii. la catégorie des biens industriels et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition.

3. L'article 19.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

4. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9) L'évaluation fixe est modifiée, chaque année qui suit celle de sa première application, selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Évaluation fixe (année en cours)}}{\text{Évaluation fixe (année précédente)}} = \frac{\text{Évaluation (année en cours)}}{\text{Évaluation (année précédente)}} \times$$

où :

«évaluation (année en cours)» représente l'évaluation du bien-fonds visé par l'évaluation fixe, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation de l'année en cours;

«évaluation (année précédente)» représente l'évaluation du bien-fonds visé par l'évaluation fixe, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation de l'année précédente.

(10) Il est entendu que le paragraphe (9) s'applique :

- a) d'une part, aux ententes conclues avant ou après son entrée en vigueur;
- b) d'autre part, aux années 1998 et suivantes, mais non aux années antérieures à 1998.

5. Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, une somme égale aux impôts prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient payables si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables et classés dans la catégorie des biens commerciaux.

6. L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 5, l'article 16 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Update of
old fixed
assessment

Mise à jour
d'une an-
cienne éva-
luation fixe

Application
of subsection
(9)

Application
du par. (9)

Annual pay-
ment to
municipal-
ities

Versement
annuel aux
municipalités

Application
to certain
changes

(7) Subsection (1) applies with respect to a change described in subsection 34 (1) in respect of which the assessor could have, but did not, make an assessment under that subsection.

7. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 21 and 1997, chapter 29, section 17, is further amended by adding the following subsection:

Changes to
next assess-
ment roll

(5) If an assessor makes an assessment or classification under this section, the appropriate changes shall be made on the assessment roll for the next year, even if the day as of which land is valued for the next year is the same as for the current year.

8. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22 and 1997, chapter 29, section 18, is further amended by striking out "shall" in the first line of the portion following clause (d) and substituting "may".

(2) Subsection 34 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is repealed and the following substituted:

Supplemen-
tary classifi-
cation

(2) If, during the taxation year or the preceding November or December, a change event, within the meaning of subsection (2.2), occurs that would change the class of real property that a parcel of land or a part of such a parcel is in, the assessor may change the classification accordingly, including any subclass, and the clerk of the municipality, upon notification of that change, shall enter it on the collector's roll and the tax levied for the taxation year shall be determined in accordance with the new classification.

Limitations

(2.1) The following apply with respect to subsection (2):

1. Subsection (2) does not affect the tax levied for the taxation year in respect of a part of the taxation year preceding the change event.
2. Subsection (2) applies with respect to a change event during the taxation year only if, as a result of the change event, the class of real property the parcel is in changes to a class with a higher tax ratio for the taxation year.

(7) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des changements visés au paragraphe 34 (1) pour lesquels l'évaluateur n'a pas effectué, comme il l'aurait pu, l'évaluation prévue à ce paragraphe.

7. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 5 et l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Si l'évaluateur effectue une évaluation ou une classification aux termes du présent article, les modifications nécessaires sont apportées au rôle d'évaluation de l'année suivante, même si le bien-fonds est évalué pour l'année suivante au même jour que pour l'année en cours.

8. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «peut effectuer» à «effectue» à la première ligne du passage qui suit l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, pendant l'année d'imposition ou pendant le mois de novembre ou de décembre qui la précède, il se produit un événement, au sens du paragraphe 2 (2), qui modifierait la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient tout ou partie d'une parcelle de bien-fonds, l'évaluateur peut en modifier en conséquence la classification dans une catégorie, y compris une sous-catégorie. Dès qu'il reçoit l'avis de cette modification, le secrétaire de la municipalité l'inscrit au rôle de perception et les impôts prélevés pour l'année d'imposition sont calculés conformément à la nouvelle classification.

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du paragraphe (2) :

1. Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de modifier les impôts prélevés pour l'année d'imposition à l'égard de la partie de celle-ci qui précède l'événement.
2. Le paragraphe (2) ne s'applique à l'égard d'un événement qui se produit pendant l'année d'imposition que si, par suite de l'événement, la parcelle entre dans une catégorie de biens immeubles assortie d'un coefficient d'impôt supérieur pour l'année d'imposition.

Application
à certains
changements

Modification
du rôle
d'évaluation
de l'année
suivante

Nouvelle
classification

Restrictions

3. Paragraphs 1 and 2 do not apply with respect to a change event described in clause (c) of the definition of "change event" in subsection (2.2).

"change event"

(2.2) For the purposes of subsections (2) and (2.1),

"change event" includes,

- (a) a change in the use of all or part of the parcel of land;
- (b) an act or omission that results in all or part of the parcel of land ceasing to be in a class of real property; and
- (c) the opting, by a council of a municipality, to have a class of real property apply or cease to apply within the municipality.

(3) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22 and 1997, chapter 29, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Changes to next assessment roll

(4) If an assessor makes an assessment or classification under this section, or could have done so but did not, the appropriate changes shall be made on the assessment roll for the next year, even if the day as of which land is valued for the next year is the same as for the current year.

9. Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 19 and 1997, chapter 31, section 143, is further amended by adding the following subsection:

Tenant's notice, clarification

(4) For greater certainty, a notice given to a tenant under subsection (2) is not a notice of assessment and the tenant may not make a request for reconsideration under section 39.1.

10. Subsection 40 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 26, is repealed and the following substituted:

1998 taxation year, last day for complaining

(17) Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining with respect to the 1998 taxation year is the last day of the second month after the month in which the assessment roll for the 1998 taxation year is returned.

3. Les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard d'un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2).

(2.2) La définition qui suit s'applique pour l'application des paragraphes (2) et (2.1).

Définition de «événement»

«événement» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) un changement d'utilisation de tout ou partie de la parcelle de bien-fonds;
- b) un acte ou une omission qui fait que tout ou partie de la parcelle de bien-fonds cesse d'appartenir à une catégorie de biens immeubles;
- c) le fait que le conseil d'une municipalité choisisse qu'une catégorie de biens immeubles s'applique ou cesse de s'appliquer dans la municipalité.

(3) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Si l'évaluateur effectue une évaluation ou une classification aux termes du présent article, ou qu'il aurait pu le faire mais ne l'a pas fait, les modifications nécessaires sont apportées au rôle d'évaluation de l'année suivante, même si le bien-fonds est évalué pour l'année suivante au même jour que pour l'année en cours.

Modification du rôle d'évaluation de l'année suivante

9. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 29 et l'article 143 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Il est entendu que l'avis remis à un locataire aux termes du paragraphe (2) n'est pas un avis d'évaluation et que le locataire ne peut présenter de demande de réexamen en vertu de l'article 39.1.

Précision : avis aux locataires

10. Le paragraphe 40 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 1998 est le dernier jour du deuxième mois qui suit celui du dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Date limite pour présenter une plainte, année d'imposition 1998

PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

11. (1) Subsection 159 (1) of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario shall, on or before March 1 in each year, transmit to the Minister of Finance at a location specified by the Minister, a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company from the business it carries on in all local municipalities for the next preceding year ending on December 31.

(2) Subsection 159 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

(5) The tax levied under this section shall be for the calendar year and shall be payable in four equal instalments due on March 31, June 30, September 30 and December 31 in the year in which the tax is imposed.

(5.1) Within 15 days after the transmission of a statement by a company under subsection (1), the Minister of Finance shall mail a notice of assessment for the amount imposed to the head office of the company or to such other address as the company directs in writing.

(5.2) The Minister of Finance may reassess a company with respect to a year within four years after the notice of assessment for the year is mailed under subsection (5.1) or (6).

(3) Subsection 159 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is amended by striking out "subsection (5)" in the last line and substituting "subsection (5.1)".

(4) Subsection 159 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

(7) The provisions of the *Retail Sales Tax Act* respecting the auditing of purchasers, the payment of refunds to purchasers, the assessment of erroneous refunds and the issuance of disallowances of such refunds, the liability of purchasers to pay interest or penalties and objections and appeals apply, with necessary modifications, with respect to any tax liability, claim for refund or notice of assessment or reassessment under this section and any

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

11. (1) Le paragraphe 159 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les compagnies de téléphone et de télégraphe qui exercent leurs activités en Ontario remettent au ministre des Finances, à l'endroit qu'il précise et au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, un état écrit des recettes brutes qu'elles ont réalisées dans toutes les municipalités locales au cours de l'année précédente qui se termine le 31 décembre.

(2) Le paragraphe 159 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'impôt est prélevé aux termes du présent article pour l'année civile et est acquitté en quatre versements égaux exigibles le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de l'année d'imposition.

(5.1) Dans les 15 jours qui suivent la remise de l'état visé au paragraphe (1) par une compagnie, le ministre des Finances envoie par la poste un avis de cotisation où figure la somme payable à l'adresse du siège social de la compagnie ou à l'autre adresse que celle-ci a indiquée par écrit.

(5.2) Le ministre des Finances peut établir une nouvelle cotisation à l'égard d'une compagnie pour une année dans les quatre ans de l'envoi par la poste prévu au paragraphe (5.1) ou (6) de l'avis de cotisation pour l'année.

(3) Le paragraphe 159 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «paragraphe (5.1)» à «paragraphe (5)» à la dernière ligne.

(4) Le paragraphe 159 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les dispositions de la *Loi sur la taxe de vente au détail* concernant les vérifications effectuées à l'égard des acheteurs, le versement de remboursements à ceux-ci, les cotisations imposées à l'égard des remboursements faits par erreur et la délivrance des déclarations de refus de tels remboursements, l'obligation des acheteurs de payer des intérêts ou des pénalités, ainsi que les oppositions et les appels, s'appliquent, avec les adapta-

Returns by
telegraph
and
telephone
companies

When tax
due

Tax bill

Reassess-
ment

Application
of Retail
Sales Tax Act

État des
recettes des
compagnies
de téléphone
et de
télégraphe

Moment de
l'exigibilité
de l'impôt

Relevé d'im-
position

Nouvelle
cotisation

Application
de la Loi sur
la taxe de
vente au
détail

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

amount due and payable that remains unpaid may be collected as if it were tax under that Act.

12. The French version of paragraph 76 of section 210 of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the fourth line and substituting “locateur”.

13. (1) Paragraph 2 of subsection 220 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 51, is repealed and the following substituted:

2. The persons referred to in paragraph 1 must be responsible for at least one-third of the sum of the taxes levied, for the purposes of the general local municipality levy as defined in subsection 368 (1), on rateable property in the area that is in a prescribed business property class plus charges under this section levied on that property. For the purposes of this paragraph, a landlord is not responsible for the part of the taxes that a tenant is required to pay under the tenant's lease.

(2) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1996, chapter 32, section 51 and 1997, chapter 5, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(34.1) An amount that a tenant could be required to pay under section 444.1 or 444.2 shall be deemed, for the purposes of this section, to be taxes that the tenant is required to pay under the tenant's lease.

14. (1) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) A council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (3) or (4) until transition ratios are established for the property classes that apply within the municipality, other than the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

tions nécessaires, à l'égard des impôts, des demandes de remboursement et des avis de cotisation ou de nouvelle cotisation prévus au présent article, et toute somme exigible qui demeure impayée peut être perçue comme s'il s'agissait d'une taxe prévue par cette loi.

12. La version française de la disposition 76 de l'article 210 de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la quatrième ligne.

13. (1) La disposition 2 du paragraphe 220 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 51 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les personnes visées à la disposition 1 sont redevables d'au moins le tiers de la somme des impôts prélevés aux fins de l'impôt général local, au sens du paragraphe 368 (1), sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux et des redevances prévues au présent article et imposées à l'égard de ces biens. Pour l'application de la présente disposition, le locateur n'est pas redevable de la part des impôts qu'un locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

(2) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 51 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(34.1) Le montant qu'un locataire peut être tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 est réputé, pour l'application du présent article, des impôts que le locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

14. (1) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le conseil d'une municipalité ne doit pas prendre de règlement municipal aux termes du paragraphe (3) ou (4) avant que ne soient fixés les coefficients de transition applicables aux catégories de biens dans la municipalité, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, de celle des terres agricoles et de celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Gross lease
flow
throughs

Transmission
prévues par
les baux à
loyer brut

Limitation

Restriction

(2) Subsection 363 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (21).

(3) Subsection 363 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33, is amended by striking out the first line and substituting the following:

(15) In subsections (16) to (17.1),

(4) Subsection 363 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33, is amended by inserting after “transition ratios” in the third line “and average transition ratios”.

(5) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(17.1) If an average transition ratio is prescribed for a restructured municipality, that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (21).

(6) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsections:

(20) In subsections (21) to (23),

“commercial classes” means the commercial property class and the property classes each of which is a property class that a municipality may opt to have apply under the regulations under the *Assessment Act* and that contains property that, if the municipality did not opt to have the property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and the property classes each of which

(2) Le paragraphe 363 (10) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

b.1) prescrire des coefficients de transition moyens pour l’application du paragraphe (21).

(3) Le paragraphe 363 (15) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 33 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit à la première ligne :

(15) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (16) à (17.1).

(4) Le paragraphe 363 (16) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 33 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «et les coefficients de transition moyens» après «coefficients de transition» aux troisième et quatrième lignes.

(5) L’article 363 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 33 du chapitre 29 et l’article 9 de l’annexe F du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17.1) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une municipalité restructurée s’appliquent pour l’année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s’appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (21).

(6) L’article 363 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 33 du chapitre 29 et l’article 9 de l’annexe F du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(20) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (21) à (23).

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une municipalité le choisit, s’applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l’évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la municipalité n’avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens commerciaux. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la

Effect of new
average
transition
ratios

Effet des
nouveaux
coefficients
de transition
moyens

Definitions

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

is a property class that a municipality may opt to have apply under the regulations under the *Assessment Act* and that contains property that, if the municipality did not opt to have the property class apply, would be in the industrial property class. («catégories industrielles»)

Loi sur l'évaluation foncière et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une municipalité le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la municipalité n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens industriels. («industrial classes»)

Average transition ratios

(21) For each municipality, the council of which is required to pass a by-law under this section to establish tax ratios, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

(21) Pour chaque municipalité dont le conseil est tenu, aux termes du présent article, de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt, sont prévus un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

Coefficients de transition moyens

1. For 1998, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.
2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

1. Pour 1998, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.
2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

Special rule, commercial classes

(22) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes, may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

(22) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

Règle spéciale : catégories commerciales

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

Special rule, industrial classes

(23) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

(23) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

Règle spéciale : catégories industrielles

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

Weighted
average

(24) For the purposes of subsections (21) to (23), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:

1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the properties in the property class for the year.
2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together.
3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together.
4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3.

Replacement
transition
ratios

(25) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new average transition ratios for a municipality if, as a result of an error or of an event that occurs after the original average transition ratios are prescribed, the application of the original average transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the municipality.

Effect

(26) If a new average transition ratio is prescribed for a municipality under subsection (25), that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (21).

15. Subsections 366 (15) and (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

Regulations

- (15) The Minister may make regulations,
- (a) extending the time for passing an upper-tier rating by-law in any year, even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired;
 - (b) for 1998,
 - (i) governing anything the upper-tier rating by-law may require under subsection (7);

(24) Pour l'application des paragraphes (21) à (23), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :

1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'évaluation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année.
2. Additionner tous les chiffres obtenus aux termes de la disposition 1.
3. Additionner les évaluations totales (qui ont servi au calcul effectué aux termes de la disposition 1) des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année.
4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu aux termes de la disposition 2 par celui obtenu aux termes de la disposition 3.

Moyenne
pondérée

(25) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition moyens pour une municipalité si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles de la municipalité.

Coefficients
de transition
de remplace-
ment

(26) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une municipalité en vertu du paragraphe (25) s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (21).

Effet

15. Les paragraphes 366 (15) et (16) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(15) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de palier supérieur au cours d'une année malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);
- b) pour 1998 :
 - (i) régir tout ce que les règlements municipaux d'imposition de palier supérieur peuvent exiger en vertu du paragraphe (7),

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (ii) extending the time for paying instalments to a county under subsection (8), even if the time for paying an instalment has passed.

- (ii) proroger l'échéance des versements échelonnés versés à un comté aux termes du paragraphe (8), même après celle-ci.

General or particular

(16) A regulation under subsection (15) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.

Portée générale ou particulière

Regulations, funding of rebates

(16.1) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under sections 442.1 and 442.2 on the following property:

(16.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, que le taux d'imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans le but de permettre le prélèvement d'impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues aux articles 442.1 et 442.2 qui visent les biens suivants :

Règlements : financement des remises

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.

16. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsection:

16. L'article 368 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations, funding of rebates

(5) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under sections 442.1 and 442.2 on the following property:

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, que le taux d'imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans le but de permettre le prélèvement d'impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues aux articles 442.1 et 442.2 qui visent les biens suivants :

Règlements : financement des remises

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.

17. (1) Paragraph 2 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

(2) Paragraph 3 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

(3) Paragraph 4 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

(4) Paragraph 5 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

18. (1) Subsection 368.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

(1) The council of a municipality other than a lower-tier municipality may, by by-law passed on or before March 31 of the year to which it relates,

- (a) establish two or three bands of assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for each property class described in subsection (1.1); and
- (b) set the ratios that the tax rates for each band must bear to each other.

(1.1) The property classes referred to in clause (1) (a) are the commercial property class and the industrial property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 368.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is amended by striking out the portion preceding paragraph 1 and substituting the following:

(2) The bands for each property class are subject to the following:

17. (1) La disposition 2 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(2) La disposition 3 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(3) La disposition 4 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(4) La disposition 5 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

18. (1) Le paragraphe 368.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal adopté au plus tard le 31 mars de l'année qu'il vise :

- a) diviser l'évaluation de biens en deux ou trois fourchettes pour faciliter l'application de taux d'imposition progressifs à chaque catégorie de biens visée au paragraphe (1.1);
- b) fixer les rapports qui doivent exister entre les taux d'imposition applicables à chaque fourchette.

(1.1) Les catégories de biens visées à l'alinéa (1) a) sont la catégorie des biens commerciaux et la catégorie des biens industriels prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 368.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(2) Les fourchettes fixées pour chaque catégorie de biens sont assujetties aux règles suivantes :

Graduated
tax rates

Taux d'im-
position
progressifs

Property
classes

Catégories
de biens

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

(3) Paragraph 5 of subsection 368.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

5. The bands must be the same for all properties in the property class.

(4) Section 368.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Instead of setting a single tax rate under section 366 or 368 for a property class for which bands are established, the council of a municipality shall set a separate tax rate for each band in accordance with the ratios set under clause (1) (b).

(5) Subsection 368.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

(3) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing the ratios set under clause (1) (b);
- (b) governing the setting of tax rates in accordance with the ratios set under clause (1) (b);
- (c) varying the application of subsection (4) with respect to a unit or proposed unit within the meaning of the *Condominium Act*.

(6) Subsections 368.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, are repealed and the following substituted:

(4) The taxes for municipal purposes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.

(5) Regulations under clause (3) (a) may be general or specific in their application.

(6) The Minister may make regulations extending the time for passing a by-law under subsection (1).

(7) A regulation under subsection (6),

- (a) may be made even if the time limit set out in subsection (1) has expired; and

(3) La disposition 5 du paragraphe 368.2 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens de la catégorie de biens.

(4) L'article 368.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Plutôt que de fixer, aux termes de l'article 366 ou 368, un seul taux d'imposition pour une catégorie de biens dont l'évaluation a été divisée en fourchettes, le conseil d'une municipalité fixe un taux d'imposition distinct pour chaque fourchette conformément aux rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b).

(5) Le paragraphe 368.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir les rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);
- b) régir la fixation de taux d'imposition en fonction des rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);
- c) modifier l'application du paragraphe (4) à l'égard des parties privatives ou des parties privatives projetées au sens de la *Loi sur les condominiums*.

(6) Les paragraphes 368.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition de chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) a) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(6) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal visé au paragraphe (1).

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent :

- a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (1);

Fixation des
taux applica-
bles aux
fourchettes

Règlements

Calcul des
impôts

Portée géné-
rale ou parti-
culière

Prorogation

Idem

Setting of
rates for
bands

Regulations

Determina-
tion of taxes

Regulations,
general or
specific

Extension of
time

Same

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (b) may be general or specific in its application and may be restricted to a municipality.

19. (1) Subsection 368.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by striking out the definitions of “Total commercial tax” and “Upper-tier commercial tax” and substituting the following:

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class and other property classes prescribed for the purposes of this definition, for upper-tier and lower-tier purposes, in the local municipality;

“Upper-tier commercial tax” means the Total commercial tax levied for upper-tier purposes.

(2) Subsection 368.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by adding the following clause:

- (d) prescribing property classes for the purposes of the definition of “Total commercial tax” in subsection (3).

20. (1) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, is further amended by adding the following paragraph:

4. For the purposes of calculating the total amount raised for all purposes in the previous year under paragraph 1, if any tax rates were levied in the previous year for only part of the year because assessment was added to the collector’s roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the tax rates had been levied for the entire year.

(2) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(4.2) A by-law under subsection (1) may provide for the levying of tax rates on assessment added, after the by-law is passed, to the collector’s roll for the current year that was

- b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu’une municipalité donnée.

19. (1) Le paragraphe 368.3 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 37 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions de «impôt commercial total» et de «impôt commercial de palier supérieur» :

«impôt commercial total» représente l’impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux et des autres catégories de biens prescrites pour l’application de la présente définition qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l’impôt commercial total prélevé aux fins du palier supérieur.

(2) Le paragraphe 368.3 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 37 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) prescrire des catégories de biens pour l’application de la définition de «impôt commercial total» au paragraphe (3).

20. (1) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

4. Aux fins du calcul du montant total recueilli à toutes fins l’année précédente aux termes de la disposition 1, si des taux d’imposition ont été appliqués pour une partie seulement de l’année en raison de l’ajout de l’évaluation au rôle de perception au cours de l’année, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les taux d’imposition avaient été appliqués pour toute l’année.

(2) L’article 370 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 29 et l’article 9 de l’annexe F du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.2) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir le prélèvement d’impôts selon le taux qu’ils fixent sur les évaluations qui ont été ajoutées, après leur prise, au rôle de percep-

not on the assessment roll upon which the tax rates are levied.

(3) Subsections 370 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

Deduction

(5) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from the other amounts levied on the property for the year that are payable to the local municipality.

Refund

(6) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the other amounts levied on the property that are payable to the local municipality, the treasurer of the local municipality shall refund that excess amount not later than 21 days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.

21. (1) Subsection 372 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “under subsection (2)” at the end and substituting “under section 372.1”.

(2) Subsections 372 (2) and (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, are repealed.

(3) Paragraph 7 of subsection 372 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

7. The by-law may treat different property classes differently and it may provide for no phase-ins for some classes. However, if the by-law applies to property in a property class it must apply to all properties in the property class.

(4) Subsection 372 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, is repealed and the following substituted:

(11) This section applies with respect to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes.

Application
to payments
in lieu of
taxes

tion de l'année en cours et qui ne figuraient pas dans le rôle d'évaluation à l'égard duquel ces impôts sont prélevés.

(3) Les paragraphes 370 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Déduction

(5) Le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien dans une année est déduit des autres montants prélevés à son égard pour l'année qui sont payables à la municipalité locale.

Rembourse-
ment

(6) Si le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieur aux autres montants prélevés à son égard qui sont payables à la municipalité locale, le trésorier de celle-ci rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.

21. (1) Le paragraphe 372 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «de l'article 372.1» à «du paragraphe (2)» à la fin du paragraphe.

(2) Les paragraphes 372 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(3) La disposition 7 du paragraphe 372 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Les règlements municipaux peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes et ne prévoir aucune inclusion progressive pour certaines catégories. Toutefois, ceux qui s'appliquent à un bien qui appartient à une catégorie de biens s'appliquent à tous les biens qui appartiennent à cette catégorie.

(4) Le paragraphe 372 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le présent article s'applique aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts.

Application
aux paie-
ments tenant
lieu d'impôts

(5) Subsection 372 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, is repealed and the following substituted:

Certain
changes in
1998 assess-
ment

(13) The following apply if the assessment of a property for 1998 changes as a result of a complaint or appeal under section 40 or 46 of the *Assessment Act*:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property shall be redetermined under section 372.1, subject to paragraph 2, using the new assessment for the property.
2. For the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, none of the following amounts shall be changed as a result of the change in the assessment of the property,
 - i. the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection 372.1 (4),
 - ii. the 1998 local assessment (class) in subsection 372.1 (5),
 - iii. the 1998 school assessment (class) in subsection 372.1 (6), and
 - iv. the 1998 special assessment (class) in subsection 372.1 (7).
3. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a 1998 assessment-related tax increase or decrease.
4. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Certain
changes in
1997 assess-
ment

(14) The following apply if the assessment of a property for 1997 changes as a result of a complaint or appeal under section 40 or 46 of the *Assessment Act*:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property shall be redetermined under section 372.1, subject to paragraph 2, using the new assessment for the property to determine the 1997 taxes on the property in subsections 372.1 (4) to (7).

(5) Le paragraphe 372 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certaines
modifica-
tions appor-
tées à l'éva-
luation de
1998

(13) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien pour 1998 est modifiée par suite d'une plainte présentée ou d'un appel interjeté en vertu de l'article 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes de l'article 372.1, sous réserve de la disposition 2, en fonction de la nouvelle évaluation du bien.
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, aucun des montants suivants ne doit être modifié par suite de la modification de l'évaluation du bien :
 - i. l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (4),
 - ii. l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (5),
 - iii. l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (6),
 - iv. l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (7).
3. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
4. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

Certaines
modifica-
tions appor-
tées à l'éva-
luation de
1997

(14) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien pour 1997 est modifiée par suite d'une plainte présentée ou d'un appel interjeté en vertu de l'article 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes de l'article 372.1, sous réserve de la disposition 2, en fonction de la nouvelle évaluation du bien pour calculer les impôts de 1997

2. For the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, none of the following amounts shall be changed as a result of the change in the assessment of the property,
 - i. the 1997 upper-tier taxes (class) in subsection 372.1 (4),
 - ii. the 1997 local taxes (class) in subsection 372.1 (5),
 - iii. the 1997 school taxes (class) in subsection 372.1 (6), and
 - iv. the 1997 special taxes (class) in subsection 372.1 (7).
3. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a 1998 assessment-related tax increase or decrease.
4. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Mixed use

(15) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll for 1998, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

22. The Act is amended by adding the following section:

Determina-
tion of 1998
assessment-
related
changes

372.1 (1) For the purposes of section 372, the 1998 assessment-related tax increase or decrease shall be determined in accordance with this section.

Calculation
of amount

(2) The amount of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property equals the sum of the following:

1. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a general upper-tier levy, the general upper-tier amount determined under subsection (4).
2. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a general local municipality levy, the general local amount determined under subsection (5).

prélevés sur le bien aux termes des paragraphes 372.1 (4) à (7).

2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, aucun des montants suivants ne doit être modifié par suite de la modification de l'évaluation du bien :
 - i. les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (4),
 - ii. les impôts locaux de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (5),
 - iii. les impôts scolaires de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (6),
 - iv. les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (7).
3. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
4. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

(15) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de 1998, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

372.1 (1) Pour l'application de l'article 372, l'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est établie conformément au présent article.

(2) L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est égale à la somme des montants suivants :

1. Le montant lié à l'impôt général de palier supérieur calculé aux termes du paragraphe (4), si un impôt général de palier supérieur a été prélevé sur le bien en 1997.
2. Le montant lié à l'impôt général local calculé aux termes du paragraphe (5), si un impôt général local a été prélevé sur le bien en 1997.

Utilisation
multiple

Établis-
sement des
modifica-
tions décou-
lant de l'éva-
luation de
1998

Calcul

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

3. If, in 1997, taxes for school purposes were levied on the property, the school amount determined under subsection (6).
4. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a special levy, a special municipal amount for each such levy determined under subsection (7).
5. If, in 1998, a by-law under section 368.2 applies to the property, the graduated tax rate amount, determined under subsection (8).

Clarification
as to increase
or decrease

(3) If the 1998 assessment-related tax increase or decrease is positive, it is a 1998 assessment-related tax increase and if it is negative, it is a 1998 assessment-related tax decrease.

General
upper-tier
amount

(4) The general upper-tier amount for the property, referred to in paragraph 1 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\begin{aligned} \text{General upper-tier amount} &= \frac{\text{1997 upper-tier taxes (class)}}{\text{1998 upper-tier assessment (class)}} \times \\ &\quad \text{1998 assessment (property)} - \text{1997 upper-tier taxes (property)} \end{aligned}$$

Where,

“1997 upper-tier taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Determine the geographic jurisdiction of the upper-tier municipality, in 1997, in respect of which the general upper-tier levy was levied.
2. Identify all the properties in the jurisdiction determined under paragraph 1 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the general upper-tier amount is being determined.
3. The 1997 upper-tier taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 2, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the general upper-tier levy for 1997;

3. Le montant lié aux impôts scolaires calculé aux termes du paragraphe (6), si des impôts ont été prélevés aux fins scolaires sur le bien en 1997.
4. Un montant lié aux impôts municipaux extraordinaires calculé aux termes du paragraphe (7), si des impôts extraordinaires ont été prélevés sur le bien en 1997, pour chacun de ceux-ci.
5. Le montant lié aux taux d'imposition progressifs calculé aux termes du paragraphe (8), si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 368.2 s'applique au bien en 1998.

(3) L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 constitue une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, s'il s'agit d'un nombre positif, et une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, s'il s'agit d'un nombre négatif.

Précision

(4) Le montant lié à l'impôt général de palier supérieur pour le bien, visé à la disposition 1 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié à l'impôt général de palier supérieur

$$\begin{aligned} \text{Montant lié à l'impôt général de palier supérieur} &= \frac{\text{Impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie)}} \times \\ &\quad \text{Évaluation de 1998 (bien)} - \text{Impôts de palier supérieur de 1997 (bien)} \end{aligned}$$

où :

«impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Définir le territoire de compétence, en 1997, de la municipalité de palier supérieur pour laquelle l'impôt général de palier supérieur a été prélevé.
2. Recenser tous les biens du territoire de compétence défini aux termes de la disposition 1 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié à l'impôt général de palier supérieur.
3. Les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 2 aux fins de l'impôt général de palier supérieur de 1997;

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“1998 upper-tier assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 2 of the definition of “1997 upper-tier taxes (class)” that are properties upon which the general upper-tier levy was levied in 1997;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 upper-tier taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the general upper-tier levy.

General local
amount

(5) The general local amount for the property, referred to in paragraph 2 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{General local amount}}{\text{1998 assessment (property)}} = \frac{\text{1997 local taxes (class)}}{\text{1998 local assessment (class)}} \times \frac{\text{1997 local taxes (property)}}{\text{1998 assessment (property)}}$$

Where,

“1997 local taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Determine the geographic jurisdiction of the local municipality, in 1997, in respect of which the general local municipality levy was levied.
2. Identify all the properties in the jurisdiction determined under paragraph 1 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the general local amount is being determined.
3. The 1997 local taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 2, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the general local municipality levy for 1997;

“1998 local assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 2 of the definition of “1997 local taxes (class)” that are properties upon which the general local municipality levy was levied in 1997;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

«évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 2 de la définition de «impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)» qui sont des biens sur lesquels l'impôt général de palier supérieur a été prélevé en 1997;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts de palier supérieur de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt général de palier supérieur en 1997.

(5) Le montant lié à l'impôt général local pour le bien, visé à la disposition 2 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié à
l'impôt général
local

$$\frac{\text{Montant lié à l'impôt général local}}{\text{Évaluation de 1998 (bien)}} = \frac{\text{Impôts locaux de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation locale de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Impôts locaux de 1997 (bien)}}{\text{Évaluation de 1998 (bien)}}$$

où :

«impôts locaux de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Définir le territoire de compétence, en 1997, de la municipalité locale pour laquelle l'impôt général local a été prélevé.
2. Recenser tous les biens du territoire de compétence défini aux termes de la disposition 1 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié à l'impôt général local.
3. Les impôts locaux de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 2 aux fins de l'impôt général local en 1997;

«évaluation locale de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 2 de la définition de «impôts locaux de 1997 (catégorie)» qui sont des biens sur lesquels l'impôt général local a été prélevé en 1997;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

“1997 local taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the general local municipality levy.

(6) The school amount for the property, referred to in paragraph 3 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\text{School amount} = \frac{\text{1997 school taxes (class)}}{\text{1998 school assessment (class)}} \times \frac{\text{1998 assessment (property)}}{\text{1997 school taxes (property)}}$$

Where,

“1997 school taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Determine the geographic jurisdiction of the school board, in 1997, for which school taxes were levied in 1997 on the property.
2. Identify all the properties in the jurisdiction determined under paragraph 1 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the school amount is being determined.
3. For the purposes of paragraph 2, the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.
4. Identify the properties identified in paragraph 2 upon which school taxes were levied in 1997 for the school board referred to in paragraph 1.
5. The 1997 school taxes (class) is the total of the school taxes on the properties identified in paragraph 4, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied in 1997 for the school board referred to in paragraph 1.

“1998 school assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 4 of the definition of “1997 school taxes (class)”;

«impôts locaux de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt général local en 1997.

(6) Le montant lié aux impôts scolaires pour le bien, visé à la disposition 3 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant lié aux impôts scolaires} = \frac{\text{Impôts scolaires de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation scolaire de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Évaluation de 1998 (bien)}}{\text{Impôts scolaires de 1997 (bien)}}$$

Montant lié aux impôts scolaires

où :

«impôts scolaires de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Définir le territoire de compétence, en 1997, du conseil scolaire pour lequel les impôts scolaires ont été prélevés sur le bien en 1997.
2. Recenser tous les biens du territoire de compétence défini aux termes de la disposition 1 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié aux impôts scolaires.
3. Pour l'application de la disposition 2, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.
4. Recenser les biens recensés aux termes de la disposition 2 sur lesquels des impôts scolaires ont été prélevés en 1997 pour le conseil scolaire visé à la disposition 1.
5. Les impôts scolaires de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts scolaires, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés en 1997 sur les biens recensés aux termes de la disposition 4 pour le conseil scolaire visé à la disposition 1.

«évaluation scolaire de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 4 de la définition de «impôts scolaires de 1997 (catégorie)»;

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 school taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for school purposes.

Special
municipal
amount

(7) The special municipal amount for the property, referred to in paragraph 4 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{Special municipal amount}}{\text{1998 assessment (property)}} = \frac{\text{1997 special taxes (class)}}{\text{1998 special assessment (class)}} \times \text{1997 special taxes (property)}$$

Where,

“1997 special taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Determine the geographic jurisdiction of the municipality, in 1997, that imposed the special levy.
2. Identify all the properties in the jurisdiction determined under paragraph 1 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the special municipal amount is being determined.
3. Identify the properties identified in paragraph 2 upon which the special levy was levied in 1997.
4. The 1997 special taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 3, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the special levy for 1997;

“1998 special assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 3 of the definition of “1997 special taxes (class)”;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 special taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the special levy.

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts scolaires de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins scolaires en 1997.

(7) Le montant lié aux impôts municipaux extraordinaires pour le bien, visé à la disposition 4 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié
aux impôts
municipaux
extraordi-
naires

$$\frac{\text{Montant lié aux impôts municipaux extraordinaires}}{\text{Évaluation de 1998 (bien)}} = \frac{\text{Impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie)}} \times \text{Impôts extraordinaires de 1997 (bien)}$$

où :

«impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Définir le territoire de compétence, en 1997, de la municipalité qui a établi l'impôt extraordinaire.
2. Recenser tous les biens du territoire de compétence défini aux termes de la disposition 1 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié aux impôts extraordinaires.
3. Recenser les biens recensés aux termes de la disposition 2 sur lesquels l'impôt extraordinaire a été prélevé en 1997.
4. Les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 3 aux fins de l'impôt extraordinaire en 1997.

«évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 3 de la définition de «impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)»;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts extraordinaires de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt extraordinaire en 1997.

Graduated
tax rate
amount

(8) The graduated tax rate amount for the property, referred to in paragraph 5 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following, subject to any regulations under subsection (13):

$$\text{Graduated tax rate amount} = \frac{1998 \text{ graduated tax rate taxes}}{1998 \text{ ungraduated tax rate taxes}}$$

Where,

“1998 graduated tax rate taxes” means the amount the taxes would be for 1998 in the absence of any by-law under section 372;

“1998 ungraduated tax rate taxes” means the amount the taxes would be for 1998 in the absence of the by-law under section 368.2 and any by-law under section 372.

Further rules

(9) The determination of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property is subject to the following:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property in the farmland property class or the managed forest property class prescribed under the *Assessment Act* is 25 percent of the amount otherwise determined under this section.
2. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes,
 - i. the 1998 assessment (property) shall be adjusted, in each formula in subsections (4) to (7), to what it would be if the improvement was not reflected in the assessment for 1998, and
 - ii. the graduated tax rate amount shall be determined under subsection (8) as though the improvement were not reflected in the assessment for 1998.
3. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the

(8) Le montant lié aux taux d'imposition progressifs pour le bien, visé à la disposition 5 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13) :

$$\text{Montant lié aux taux d'imposition progressifs} = \frac{\text{Impôts aux taux d'imposition progressifs de 1998}}{\text{Impôts aux taux d'imposition non progressifs de 1998}}$$

où :

«impôts aux taux d'imposition progressifs de 1998» représente le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 en l'absence d'un règlement municipal visé à l'article 372;

«impôts aux taux d'imposition non progressifs de 1998» représente le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 en l'absence du règlement municipal adopté en vertu de l'article 368.2 et d'un règlement municipal visé à l'article 372.

(9) Le calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 pour un bien est assujéti aux règles suivantes :

Montant lié
aux taux
d'imposition
progressifs

Autres règles

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens agricoles ou à celle des forêts aménagées prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* correspond à 25 pour cent du montant qui serait calculé par ailleurs aux termes du présent article.
2. Si l'évaluation qui sert à calculer les impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte :
 - i. l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, dans chaque formule prévue aux paragraphes (4) à (7), pour refléter ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration,
 - ii. le montant lié aux taux d'imposition progressifs est calculé aux termes du paragraphe (8) comme si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration.
3. Si l'évaluation qui a servi à calculer les impôts de 1997 tenait compte d'une amélioration apportée à un bien mais que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

assessment used to determine the 1998 taxes,

- i. the 1998 assessment (property) shall be adjusted, in each formula in subsections (4) to (7), to what it would be if the improvement was reflected in the assessment for 1998, and
- ii. the graduated tax rate amount shall be determined under subsection (8) as though the improvement were reflected in the assessment for 1998.

4. A by-law under subsection 372 (1) may provide for the school amount determined under subsection (6) to be calculated by using, instead of the actual taxes for school purposes, an amount determined by the application of a uniform mill rate to the assessment used to determine the 1997 taxes. The uniform mill rate shall be the public school mill rate for elementary and secondary school purposes that applied in the municipality in 1997 or, if there was more than one such mill rate, one of those mill rates.

5. A by-law under subsection 372 (1) that provides for the use of a uniform mill rate referred to in paragraph 4 may provide for the adjustment of the 1998 assessment related tax increase or decrease to the extent the council considers necessary to address unfairness resulting from the actual taxes for school purposes for 1997 for a property varying, by more than 5 per cent, from the amount determined by the application of the uniform mill rate.

Application
to payments
in lieu of
taxes

(10) This section applies, in accordance with the regulations, with respect to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes.

International
bridges and
tunnels

(11) The following apply with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for land used for the purposes of the bridge or tunnel is

d'un changement se rapportant à cette amélioration :

- i. l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, dans chaque formule prévue aux paragraphes (4) à (7), pour refléter ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration,
- ii. le montant lié aux taux d'imposition progressifs est calculé aux termes du paragraphe (8) comme si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration.

4. Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 372 (1) peut prévoir que le montant lié aux impôts scolaires visé au paragraphe (6) est calculé en fonction du montant qui résulte de l'application d'un taux du millième uniforme à l'évaluation qui a servi à calculer les impôts de 1997, plutôt qu'en fonction des impôts réels prélevés aux fins scolaires. Le taux du millième uniforme est le taux du millième aux fins des écoles élémentaires et secondaires publiques qui s'appliquait dans la municipalité en 1997 ou l'un d'eux, s'il y en avait plusieurs.

5. Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 372 (1) qui prévoit l'utilisation du taux du millième uniforme visé à la disposition 4 peut également prévoir le redressement de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dans la mesure où le conseil estime nécessaire de pallier l'injustice créée par le fait que les impôts réels prélevés aux fins scolaires sur un bien pour 1997 s'écartent de plus de 5 pour cent du montant qui résulte de l'application du taux du millième uniforme.

(10) Le présent article s'applique, conformément aux règlements, aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts.

(11) Les règles suivantes s'appliquent à un pont ou à un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard des biens-fonds utilisés aux

Application
aux paie-
ments tenant
lieu d'impôts

Ponts et tun-
nels interna-
tionaux

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

the amount the taxes on the land would be for 1998 in the absence of any by-law under section 372 minus the 1997 taxes on the land for municipal and school purposes.

2. In paragraph 1, "land used for the purposes of the bridge or tunnel" includes land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

3. Amounts payable in 1997 under the *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* shall be deemed, for the purposes of paragraph 1, to be 1997 taxes.

Mixed use

(12) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll for 1998, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

Regulations

(13) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments to the graduated tax rate amount determined under subsection (8) in respect of tax rates prescribed under section 257.12 of the *Education Act* for different portions of a property's assessment.

Regulations, payments in lieu of taxes

(14) The Minister may make regulations governing the application of this section with respect to payments in lieu of taxes.

Different rules for different payments

(15) Regulations under subsection (14) may treat different payments in lieu of taxes differently.

Same

(16) Without limiting the generality of subsection (14), regulations under that subsection may provide,

- (a) for all or part of a payment in lieu of taxes to be included in the following,
- (i) the 1997 upper-tier taxes (class) in subsection (4),
 - (ii) the 1997 local taxes (class) in subsection (5),
 - (iii) the 1997 school taxes (class) in subsection (6), and
 - (iv) the 1997 special taxes (class) in subsection (7).

fins du pont ou du tunnel est le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 prélevés sur eux en l'absence d'un règlement municipal visé à l'article 372 moins les impôts de 1997 prélevés sur eux aux fins municipales et scolaires.

2. Dans la disposition 1, «bien-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» s'entend en outre des bien-fonds qui sont situés au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.

3. Les montants payables en 1997 aux termes de la loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* sont réputés des impôts de 1997 pour l'application de la disposition 1.

(12) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de 1998, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

Utilisation multiple

(13) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir le redressement du montant lié aux taux d'imposition progressifs calculé aux termes du paragraphe (8) à l'égard des taux d'impôt prescrits en vertu de l'article 257.12 de la *Loi sur l'éducation* pour différentes fractions de l'évaluation d'un bien.

Règlements

(14) Le ministre peut, par règlement, régir l'application du présent article aux paiements tenant lieu d'impôts.

Règlements : paiements tenant lieu d'impôts

(15) Les règlements pris en application du paragraphe (14) peuvent traiter différemment différents paiements tenant lieu d'impôts.

Règles différentes

(16) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (14), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent prévoir ce qui suit :

Idem

- a) tout ou partie d'un paiement tenant lieu d'impôts est compris dans ce qui suit :

- (i) les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) au paragraphe (4),
- (ii) les impôts locaux de 1997 (catégorie) au paragraphe (5),
- (iii) les impôts scolaires de 1997 (catégorie) au paragraphe (6),
- (iv) les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) au paragraphe (7);

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(b) for all or part of the assessment of the property to which a payment in lieu of taxes relates to be included in the following,

- (i) the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),
- (ii) the 1998 local assessment (class) in subsection (5),
- (iii) the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
- (iv) the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

23. Paragraph 1 of subsection 373 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

1. For a tax increase beginning in 1998, the assessment-related tax increase is the 1998 assessment-related tax increase within the meaning of section 372.1 reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in.

24. Subsection 373.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 44, is amended by striking out the definitions of “Total commercial tax” and “Upper-tier commercial tax” and substituting the following:

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class and other property classes prescribed for the purposes of this definition, for upper-tier and lower-tier purposes, in the local municipality;

“Upper-tier commercial tax” means the amount of the Total commercial tax levied for upper-tier purposes.

25. The French version of subsection 384 (1) of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the tenth line and substituting “locateur”.

26. The French version of section 385 of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the third line and substituting “locateur”.

27. Section 442.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, sec-

b) tout ou partie de l'évaluation du bien visé par le paiement tenant lieu d'impôts est compris dans ce qui suit :

- (i) l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),
- (ii) l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),
- (iii) l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
- (iv) l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

23. La disposition 1 du paragraphe 373 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence en 1998, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation correspond à l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 au sens du paragraphe 372.1, déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application de l'article 372.

24. Le paragraphe 373.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions de «impôt commercial total» et de «impôt commercial de palier supérieur» :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux et des autres catégories de biens prescrites pour l'application de la présente définition qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt commercial total prélevé aux fins du palier supérieur.

25. La version française du paragraphe 384 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la dixième ligne.

26. La version française de l'article 385 de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la troisième ligne.

27. L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 29 des Lois

tion 48, is repealed and the following substituted:

Rebates for charities

442.1 (1) Every municipality, other than a lower-tier municipality, shall have a tax rebate program for eligible charities for the purposes of giving them relief from taxes on eligible property they occupy.

Eligible charities, property

(2) For the purposes of this section,

(a) a charity is eligible if it is a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Department of National Revenue;

(b) a property is eligible if it is in one of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).

Program requirements

(3) A tax rebate program under this section is subject to the following requirements:

1. The program must provide for a rebate for an eligible charity that pays taxes on eligible property it occupies. However, a rebate is not required if Part XXII.1 applies to the property.
2. The amount of a rebate required under paragraph 1 must be at least 40 per cent of the taxes payable by the eligible charity on the property it occupies. If the eligible charity is required to pay an amount under section 444.1 or 444.2, the amount of the rebate shall be the total of the amounts the charity is required to pay under those sections.
3. The program must provide for the payment of a first instalment on or before January 15 of the year. The first instalment must be at least half of the estimated rebate for the year.
4. The program must provide for the payment of the balance of the estimated rebate on or before June 30 of the year.
5. The program must provide for rebates even if the charity does not begin to occupy property until after the amounts under paragraphs 3 and 4 would otherwise be payable.

de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

442.1 (1) La municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance admissibles afin d'alléger les impôts prélevés sur les biens admissibles qu'ils occupent.

Remises en faveur des organismes de bienfaisance

(2) Pour l'application du présent article :

Organismes de bienfaisance et biens admissibles

a) un organisme de bienfaisance est admissible s'il est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d'un numéro d'enregistrement délivré par le ministère du Revenu national;

b) un bien est admissible s'il appartient à l'une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

(3) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article est assujéti aux exigences suivantes :

Dispositions obligatoires du programme

1. Le programme prévoit une remise en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible qui paie des impôts sur les biens admissibles qu'il occupe. Toutefois, une remise n'est pas exigée si la partie XXII.1 s'applique aux biens.
2. La remise exigée aux termes de la disposition 1 est égale à au moins 40 pour cent des impôts payables par l'organisme de bienfaisance admissible sur les biens qu'il occupe. Si ce dernier est tenu de payer un montant aux termes de l'article 444.1 ou 444.2, la remise est égale au total des montants qu'il est tenu de payer aux termes de ces articles.
3. Le programme prévoit le paiement d'un premier versement échelonné au plus tard le 15 janvier de l'année. Ce premier versement est égal à au moins la moitié de la remise estimative de l'année.
4. Le programme prévoit le paiement du solde de la remise estimative au plus tard le 30 juin de l'année.
5. Le programme prévoit des remises même si l'organisme de bienfaisance ne commence à occuper les biens qu'après le moment où les montants prévus aux dispositions 3 et 4 seraient par ailleurs payables.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

6. The program must provide for final adjustments, to be made after the taxes paid by the charity can be determined, in respect of differences between the estimated rebate paid by the municipality and the rebate to which the charity is entitled.
7. The program must require, as a condition of receiving a rebate for a year, that a charity repay any other municipality amounts by which the rebates the charity received for the year from that other municipality exceed the rebates from that other municipality to which the charity is entitled for the year.
8. The program must provide for a rebate for 1998 and subsequent years.
9. Despite paragraphs 3 and 4, the rebate for 1998 and the first instalment of the rebate for 1999 must be paid on or before October 31, 1998.

6. Le programme prévoit qu'un redressement final est effectué, après le calcul des impôts que paie l'organisme de bienfaisance, en fonction de l'écart entre la remise estimative qu'a payée la municipalité et celle à laquelle l'organisme de bienfaisance a droit.
7. Le programme exige, comme condition de l'obtention de la remise d'une année, que l'organisme de bienfaisance rembourse à toute autre municipalité l'excédent des remises qu'il a reçues de cette municipalité pour l'année sur celles qu'il a le droit de recevoir d'elle pour cette année.
8. Le programme prévoit des remises pour les années 1998 et suivantes.
9. Malgré les dispositions 3 et 4, la remise de 1998 et le premier versement échelonné de la remise de 1999 sont payés au plus tard le 31 octobre 1998.

Program options

(4) The following apply with respect to what a tax rebate program under this section may provide but is not required to provide:

1. The program may provide for rebates to organizations that are similar to eligible charities or a class of such organizations defined by the municipality.
2. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property to which Part XXII.1 applies.
3. The program may provide for rebates that are greater than those required under subsection (3).
4. The program may provide for adjustments in respect of the rebates for a year to be deducted from amounts payable in the next year for the next year's rebates.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de ce qu'un programme de remises d'impôt prévu au présent article peut, sans y être tenu, prévoir :

1. Le programme peut prévoir des remises en faveur d'organismes qui sont semblables aux organismes de bienfaisance admissibles ou d'une catégorie de ces organismes que définit la municipalité.
2. Le programme peut prévoir des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la partie XXII.1 en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables.
3. Le programme peut prévoir des remises supérieures à celles exigées aux termes du paragraphe (3).
4. Le programme peut prévoir que les redressements qui visent les remises d'une année soient déduits des montants payables l'année suivante au titre des remises de cette dernière.

Dispositions facultatives du programme

Procedural requirements

(5) The program may include procedural requirements that must be satisfied for an eligible charity to be entitled to a rebate required under subsection (3).

(5) Le programme peut comprendre des formalités que les organismes de bienfaisance doivent respecter pour avoir droit à une remise exigée aux termes du paragraphe (3).

Formalités

Who gives rebates

(6) Rebates under a program of a municipality under this section shall be given by the municipality unless the municipality is an upper-tier municipality, in which case the rebates shall be given by the lower-tier municipalities.

(6) Les remises prévues par le programme d'une municipalité prévu au présent article sont accordées par la municipalité, sauf si celle-ci est une municipalité de palier supérieur, auquel cas elles sont accordées par les municipalités de palier inférieur.

Source des remises

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*Sharing costs
of rebates

(7) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

(7) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

Partage du
coût des
remisesStatement of
costs shared
by school
boards

(8) The municipality that gives a rebate to a charity or similar organization shall also give the charity or similar organization a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.

(8) La municipalité qui accorde une remise à un organisme de bienfaisance ou à un organisme semblable lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.

Déclaration
concernant la
part du coût
qui revient
aux conseils
scolairesNo require-
ment for cer-
tain years

(9) A municipality is not required to establish a program to give rebates for a year if Part XXII.1 applies to all the eligible property in the municipality for the year.

(9) Une municipalité n'est pas tenue de se doter d'un programme prévoyant l'octroi de remises une année donnée si la partie XXII.1 s'applique à tous les biens admissibles de la municipalité pour l'année.

Dispense
pour cer-
taines annéesRegulations
governing
program

(10) The Minister of Finance may make regulations governing programs under this section including prescribing additional requirements for such programs and governing the procedural requirements that such programs may include under subsection (5).

(10) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard et régir les formalités qu'ils peuvent comprendre en vertu du paragraphe (5).

Règlements
régissant le
programmeRegulations,
later date for
payment for
1998 and
1999

(11) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(11) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

Règlements :
date de paie-
ment ulté-
rieure en
1998 et 1999

(a) prescribing, for the purposes of paragraph 9 of subsection (3), a date later than October 31, 1998 on or before which rebates for 1998 and first instalments of rebates for 1999 shall be paid;

a) prescrire, pour l'application de la disposition 9 du paragraphe (3), une date limite de paiement des remises de 1998 et du premier versement échelonné des remises de 1999 qui est postérieure au 31 octobre 1998;

(b) requiring and governing interest to be paid by municipalities on rebates for 1998 and first instalments of rebates for 1999 that are paid after October 31, 1998.

b) exiger et régir les intérêts que les municipalités doivent payer sur les remises de 1998 et sur le premier versement échelonné des remises de 1999 qui sont payés après le 31 octobre 1998.

Definitions

(12) In this section,

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

«municipalité de palier inférieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («lower-tier municipality»)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

«municipalité de palier supérieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («upper-tier municipality»)

28. The Act is amended by adding the following sections:

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Rebates

442.2 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for rebates for owners of all or part of the assessment-related tax increases on properties in the property classes, described in subsection (2), that are designated in the by-law.

442.2 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des remises, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation dans le cas des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens visées au paragraphe (2) que désigne le règlement municipal.

Remises

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Property classes	(2) The property classes, referred to in subsection (1), are any of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).	(2) Les catégories de biens mentionnées au paragraphe (1) sont des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).	Catégories de biens
Passing on of rebate	(3) A by-law under subsection (1) may require the person who receives a rebate to pay all or part of the rebate, or otherwise give the benefit of all or part of the rebate, to a person who has an interest in the property, including a leasehold interest, or who had such an interest during any part of the period to which the rebated taxes relate.	(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent exiger que la personne qui reçoit une remise fasse bénéficier de la totalité ou d'une partie de celle-ci, notamment en la lui versant, une personne qui a un intérêt sur le bien, y compris un intérêt à bail, ou qui avait un tel intérêt pendant une partie de la période visée par la remise d'impôt.	Répercussion des remises
Amount to be passed on is a debt	(4) If a by-law under subsection (1) requires the person who receives a rebate to pay all or part of the rebate to another person, the amount the person is required to pay is a debt owed to that other person.	(4) Si un règlement municipal visé au paragraphe (1) exige que le bénéficiaire d'une remise en verse la totalité ou une partie à un tiers, le montant que le bénéficiaire est tenu de verser constitue une créance du tiers.	Montant répercuté
Different classes may be treated differently	(5) A by-law under subsection (1) may treat different property classes differently.	(5) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes.	Traitement différent de catégories différentes
Who gives rebates	(6) Rebates under a by-law under subsection (1) shall be given, (a) if the by-law is passed by the council of a local municipality, by the local municipality; (b) if the by-law is passed by the council of an upper-tier municipality, by the lower-tier municipalities.	(6) Les remises prévues par le règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées : a) par la municipalité locale, si le règlement municipal est adopté par le conseil d'une telle municipalité; b) par les municipalités de palier inférieur, si le règlement municipal est adopté par le conseil d'une municipalité de palier supérieur.	Source des remises
Sharing costs of rebates	(7) The costs of a rebate for a property shall be shared as follows: 1. In the circumstances described in subsection (8), the costs shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues. 2. If paragraph 1 does not apply, the costs shall be shared by the municipalities that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities share in those revenues.	(7) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé comme suit : 1. Dans les circonstances visées au paragraphe (8), le coût est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part. 2. Le coût est partagé entre les municipalités qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part, si la disposition 1 ne s'applique pas.	Partage du coût des remises
When school boards will share the costs	(8) The costs of rebates for a year shall be shared by school boards in accordance with paragraph 1 of subsection (7) if, (a) the municipality that has passed or proposes to pass the by-law under subsection (1) gives, in the year the rebates are for, a copy of the by-law or proposed by-law to the Minister of Finance; and	(8) Une part du coût des remises pour une année revient aux conseils scolaires conformément à la disposition 1 du paragraphe (7) si les conditions suivantes sont réunies : a) la municipalité qui a adopté le règlement municipal visé au paragraphe (1) ou qui a l'intention de l'adopter remet, dans l'année visée par les remises, une copie du règlement municipal ou du	Cas où une part du coût revient aux conseils scolaires

		projet de règlement municipal au ministre des Finances;	
	(b) the Minister of Finance does not give, within 30 days after receiving the copy of the by-law or proposed by-law, a notice to the municipality that the school boards will not share the costs of the rebates.	b) le ministre des Finances ne remet pas à la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la réception de la copie du règlement municipal ou du projet de règlement municipal, un avis portant qu'aucune part du coût des remises ne revient aux conseils scolaires.	
Statement of costs shared by school boards	(9) The municipality that gives a rebate to a person under a by-law under subsection (1) shall also give the person a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.	(9) La municipalité qui accorde une remise à une personne aux termes d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.	Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires
Rebates not restricted by section 111	(10) Section 111 does not apply with respect to rebates under a by-law under subsection (1).	(10) L'article 111 ne s'applique pas à l'égard des remises prévues par les règlements municipaux visés au paragraphe (1).	Non-application de l'art. 111
Publication	(11) The municipality that passes a by-law under subsection (1) shall publish, in accordance with the regulations, information about each rebate given under the by-law.	(11) La municipalité qui adopte un règlement municipal visé au paragraphe (1) publie, conformément aux règlements, des renseignements sur chaque remise accordée aux termes du règlement municipal.	Publication
Regulations	(12) The Minister may make regulations, (a) governing the provision of rebates under a by-law under subsection (1); (b) governing the publication, under subsection (11), of information about rebates that have been given including prescribing what information must be published; (c) governing the determination of an assessment-related tax increase for a taxation year after 2000 for the purposes of clause (b) of the definition of "assessment-related tax increase" in subsection (14).	(12) Le ministre peut, par règlement : a) régir l'octroi de remises aux termes des règlements municipaux visés au paragraphe (1); b) régir la publication, prévue au paragraphe (11), des renseignements concernant les remises accordées, notamment prescrire les renseignements qui doivent être publiés; c) régir le calcul d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation pour une année d'imposition postérieure à 2000 pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» au paragraphe (14).	Règlements
Regulations can be specific	(13) A regulation under subsection (12) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities specified.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qui y sont précisées.	Portée des règlements
Definitions	(14) In this section, "assessment-related tax increase" means, in relation to a property, (a) for the 1998, 1999 or 2000 taxation year, the 1998 assessment-related tax increase within the meaning of section 372.1 reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in, or	(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit : a) pour l'année d'imposition 1998, 1999 ou 2000, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 au sens de l'article 372.1, déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement	Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(b) for a taxation year after 2000, the assessment-related tax increase determined in accordance with the regulations; (“augmentation d’impôt découlant de l’évaluation”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

aux termes d’un règlement municipal pris en application de l’article 372;

b) pour une année d’imposition postérieure à 2000, l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation calculée conformément aux règlements. («assessment-related tax increase»)

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («property class»)

«municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)

No double rebates

442.3 A municipality shall not give a rebate under a program under section 442.1 and a rebate under a by-law under subsection 442.2 (1) to the same person in respect of the same property for the same year.

442.3 Une municipalité ne doit pas accorder de remises aux termes d’un programme prévu à l’article 442.1 et aux termes d’un règlement municipal visé au paragraphe 442.2 (1) à la même personne à l’égard du même bien la même année.

Interdiction du cumul des remises

29. The Act is amended by adding the following sections:

29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Gross leases (property taxes)

444.1 (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the following are satisfied:

444.1 (1) Le présent article s’applique à la location à bail de tout ou partie d’un bien s’il est satisfait à toutes les exigences suivantes :

Baux à loyer brut (impôts fonciers)

1. The lease was entered into on or before the day this section came into force. A lease entered into on or before that day that is renewed or extended after that day continues to satisfy this paragraph only if, at the time of the renewal or extension, the landlord did not have the right to re-negotiate the rent under the lease.
2. The tenant is not required under the lease to pay any part of the property taxes on the property.
3. The property, or a portion of it, is in a property class that is one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).
4. For a lease entered into after January 16, 1997 and on or before the day this section came into force, the parties to the lease did not take into account, in determining the rent and other consideration paid to the landlord, that business taxes imposed on persons carrying

1. Le bail est conclu au plus tard le jour de l’entrée en vigueur du présent article. Le bail qui est conclu au plus tard ce jour-là et qui est renouvelé ou prorogé par la suite ne continue de satisfaire à la condition énoncée à la présente disposition que si, au moment du renouvellement ou de la prorogation, le locateur n’avait pas le droit de renégocier le loyer prévu par le bail.
2. Le locataire n’est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des impôts fonciers prélevés sur le bien.
3. Tout ou partie du bien appartient à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).
4. Les parties aux baux conclus après le 16 janvier 1997 et au plus tard le jour de l’entrée en vigueur du présent article n’ont pas tenu compte, dans le calcul de la contrepartie versée au locateur, notamment du loyer, du fait que les impôts prélevés à ce titre sur les

on business on properties would be eliminated in 1998.

personnes qui exercent une activité commerciale dans des biens seraient éliminés en 1998.

Requirement
to pay an
amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the property taxes on the property for a year.

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3) à l'égard des impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année.

Obligation
de payer un
montant

Maximum
amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

(3) Le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer est calculé selon la formule suivante :

Montant
maximal

$$\frac{\text{Maximum amount}}{\text{1997 Assessment (tenant)}} = \frac{\text{Property taxes}}{\text{1997 Assessment (landlord)}} \times \text{Business rate factor}$$

$$\text{Montant maximal} = \text{Impôts fonciers} \times \frac{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}} \times \text{Facteur d'imposition commerciale}$$

Where,

où :

“Property taxes” means,

«impôts fonciers» représente :

- (a) except as provided in clause (b), the property taxes on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the property taxes for the year that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or
 - (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

- a) sous réserve de l'alinéa b), les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :
 - (i) soit les impôts fonciers prélevés pour l'année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,
 - (ii) soit le montant que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer aux termes du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

“1997 Assessment (tenant)” means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet au rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

“1997 Assessment (landlord)” means,

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,
- (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,

- a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :
- (i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
- (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a) but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

“Business rate factor” means the business rate factor determined under subsection (10).

Reduction if lease for part of the year

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

Notices

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant the following notices:

1. A notice in accordance with subsection (7) that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section.
2. A notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Amount is additional rent

(6) The amount that the tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Notice of intent to require payment

(7) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 1 of subsection (5), that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.

(ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,

(iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, le montant calculé aux termes de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«facteur d'imposition commerciale» représente le facteur d'imposition commerciale fixé aux termes du paragraphe (10).

(4) Si le locataire loue les locaux à bail pour une partie seulement de l'année, le montant maximal qu'il peut être tenu de payer est réduit en multipliant le montant maximal par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne les avis suivants :

1. Un avis donné conformément au paragraphe (7) selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article.
2. Un avis donné conformément au paragraphe (8) selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5), selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.

Réduction : bail de moins d'un an

Avis

Supplément de loyer

Avis d'intention d'exiger un paiement

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. The notice must be given on or before the day that is 30 days after the assessment roll is returned.
3. If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease, the notice may, despite paragraph 2, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
4. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
5. The notice must set out statements that,
 - i. the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section, and
 - ii. the tenant is not required to pay an amount under this section unless a notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), is given requiring the tenant to do so.

Notice
requiring
payment

(8) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount the tenant is required to pay is due. The notice may not be given until after the property taxes for the property for the year have been determined and may not be given after September 30 of the year.
3. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
4. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the property taxes for the property for the year.

If notice
requires
more than
the maxi-
mum

(9) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in paragraph 2 of subsection (5), is more than

2. L'avis est donné au plus tard le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation.
3. Malgré la disposition 2, l'avis peut être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la disposition 1 du paragraphe (5) est donné au locateur s'il n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail.
4. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
5. L'avis contient les déclarations suivantes :
 - i. le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article,
 - ii. le locataire n'est tenu de payer un montant aux termes du présent article que s'il lui est donné un avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) qui exige qu'il le fasse.

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant que le locataire est tenu de payer. Il ne peut être donné qu'après l'établissement des impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année et au plus tard le 30 septembre.
3. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
4. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année.

(9) Le locataire est tenu de payer le montant maximal et non le montant supérieur à celui-ci, précisé le cas échéant dans l'avis

Avis exigeant le paiement

Cas où l'avis exige un montant supérieur au montant maximal

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

visé à la disposition 2 du paragraphe (5), qu'il peut être tenu de payer aux termes du présent article.

Business rate factor

(10) The business rate factor referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the following:

(10) Le facteur d'imposition commerciale visé au paragraphe (3) est fixé selon la formule suivante :

Facteur d'imposition commerciale

$$\text{Business rate factor} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)} + \text{Total business assessment (class)}}$$

$$\text{Facteur d'imposition commerciale} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)} + \text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}$$

Where,

où :

"Total business assessment (class)" means the total business assessment in the municipality, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la municipalité, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que les biens;

"Total commercial assessment (class)" means the total commercial assessment and industrial assessment in the municipality, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente le total de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des industries des biens de la municipalité, qui figurent dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que les biens.

Property classes

(11) For the purposes of subsection (10), the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

(11) Pour l'application du paragraphe (10), les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

Catégories de biens

Definition

(12) In subsection (10),

(12) La définition qui suit s'applique au paragraphe (10).

Définition

"municipality" includes an upper-tier municipality within the meaning of section 361.1 but does not include a lower-tier municipality within the meaning of that section.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur au sens de l'article 361.1, à l'exclusion d'une municipalité de palier inférieur au sens de cet article.

Local municipality to provide factors

(13) A local municipality shall, on request, provide a person with the business rate factors, determined under subsection (10), for the local municipality.

(13) Une municipalité locale fournit sur demande les facteurs d'imposition commerciale fixés aux termes du paragraphe (10) à ses fins.

Facteurs : municipalités locales

Maximum amount if taxes capped

(14) If section 447.24 applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be determined in accordance with subsection 447.24 (9) and not in accordance with the formula in subsection (3).

(14) Si l'article 447.24 s'applique à l'égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard est calculé conformément au paragraphe 447.24 (9) et non pas selon la formule prévue au paragraphe (3).

Montant maximal en cas de plafonnement des impôts

Definitions

(15) In this section,

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"landlord's lease" means the lease under which the landlord acquired the landlord's interest in the leased premises; ("propre bail")

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“property taxes” means taxes under sections 366 and 368 and taxes for school purposes under the *Education Act*. (“impôts fonciers”)

Gross leases
(business
improvement
area charges)

444.2 (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the requirements in paragraphs 1 to 3 of subsection 444.1 (1) are satisfied and the following is satisfied:

1. The tenant is not required under the lease to pay any part of the business improvement area charges on the property.

Requirement
to pay an
amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the business improvement area charges on the property for a year.

Maximum
amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Maximum amount} = \frac{\text{Business improvement area charges}}{1997 \text{ Assessment (landlord)}} \times \frac{1997 \text{ Assessment (tenant)}}{1997 \text{ Assessment (landlord)}}$$

Where,

“Business improvement area charges” means,

- (a) except as provided in clause (b), the business improvement area charges on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the business improvement area charges for the year that the landlord is required to pay under the landlord’s lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord’s lease, or
 - (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in

«impôts fonciers» Les impôts prévus aux articles 366 et 368 et les impôts scolaires prévus par la *Loi sur l’éducation*. («property taxes»)

«propre bail» À l’égard du locateur, s’entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord’s lease»)

444.2 (1) Le présent article s’applique à la location à bail de tout ou partie d’un bien s’il est satisfait à toutes les exigences énoncées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe 444.1 (1), ainsi qu’à l’exigence suivante :

1. Le locataire n’est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des redevances d’aménagement commercial imposées sur le bien.

Baux à loyer
brut (redevances
d’aménagement
commercial)

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3) à l’égard des redevances d’aménagement commercial imposées sur le bien pour l’année.

Obligation
de payer un
montant

(3) Le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer est calculé selon la formule suivante :

Montant
maximal

$$\text{Montant maximal} = \frac{\text{Redevances d'aménagement commercial}}{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}} \times \frac{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}}$$

où :

«redevances d’aménagement commercial» représente :

- a) sous réserve de l’alinéa b), les redevances d’aménagement commercial imposées sur le bien pour l’année;
- b) dans le cas du locateur qui n’est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d’un bail :
 - (i) soit les redevances d’aménagement commercial imposées pour l’année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail, et qu’il est tenu de payer aux termes de celui-ci,
 - (ii) soit le montant que le locateur, à titre de locataire d’une autre personne, est tenu de payer aux termes du présent article, pour l’année, à l’égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis

which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

un intérêt aux termes de son propre bail;

"1997 Assessment (tenant)" means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet au rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

"1997 Assessment (landlord)" means,

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

(a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,

a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :

(i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,

(i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,

(ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and

(ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,

(iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*;

(iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

(b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a) but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease.

b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, le montant calculé aux termes de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail.

Reduction if lease for part of the year

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

(4) Si le locataire loue les locaux pour une partie seulement de l'année, le montant maximal qu'il peut être tenu de payer est réduit en multipliant le montant maximal par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

Réduction : bail de moins d'un an

Notices

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant the following notices:

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne les avis suivants :

Avis

1. A notice in accordance with subsection (7) that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section.

1. Un avis donné conformément au paragraphe (7) selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

2. A notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

2. Un avis donné conformément au paragraphe (8) selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Amount is
additional
rent

(6) The amount that the tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Notice of
intent to
require pay-
ment

(7) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 1 of subsection (5), that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given on or before the day that is 30 days after the assessment roll is returned.
3. If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease, the notice may, despite paragraph 2, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
4. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
5. The notice must set out statements that,
 - i. the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section, and
 - ii. the tenant is not required to pay an amount under this section unless a notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), is given requiring the tenant to do so.

Notice
requiring
payment

(8) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount the tenant is required to pay is due. The notice may not be given until after the business improvement area charges for the property for the year have been determined and may not be given after September 30 of the year.

Supplément
de loyer

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Avis d'inten-
tion d'exiger
un paiement

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5), selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au plus tard le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation.
3. Malgré la disposition 2, l'avis peut être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la disposition 1 du paragraphe (5) est donné au locateur s'il n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail.
4. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
5. L'avis contient les déclarations suivantes :
 - i. le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article,
 - ii. le locataire n'est tenu de payer un montant aux termes du présent article que s'il lui est donné un avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) qui exige qu'il le fasse.

Avis exi-
geant le
paiement

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant que le locataire est tenu de payer. Il ne peut être donné qu'après l'établissement des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année et au plus tard le 30 septembre.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
4. The notice must set out,
- i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the business improvement area charges for the property for the year.

3. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

4. L'avis précise ce qui suit :

- i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
- ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
- iii. les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année.

If notice requires more than the maximum

(9) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in paragraph 2 of subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

(9) Le locataire est tenu de payer le montant maximal et non le montant supérieur à celui-ci, précisé le cas échéant dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), qu'il peut être tenu de payer aux termes du présent article.

Cas où l'avis exige un montant supérieur au montant maximal

Definitions

(10) In this section,

“business improvement area charges” means charges imposed under subsections 220 (17) and (18); (“redevances d'aménagement commercial”)

“landlord's lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord's interest in the leased premises. (“propre bail”)

30. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XXII.1
CAPPING OF TAXES FOR CERTAIN
PROPERTY CLASSES FOR 1998, 1999
AND 2000**

INTERPRETATION

Interpretation

447.1 (1) In this Part,

“frozen assessment listing” means the frozen assessment listing maintained under section 447.5; (“liste des évaluations gelées”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

“property class” has the same meaning as in section 361.1; (“catégorie de biens”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«propre bail» À l'égard du locateur, s'entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord's lease»)

«redevances d'aménagement commercial» Les redevances imposées aux termes des paragraphes 220 (17) et (18). («business improvement area charges»)

30. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XXII.1
PLAFONNEMENT DES IMPÔTS
PRÉLEVÉS SUR CERTAINES
CATÉGORIES DE BIENS POUR LES
ANNÉES 1998, 1999 ET 2000**

DÉFINITIONS

447.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens» S'entend au sens de l'article 361.1. («property class»)

«liste des évaluations gelées» La liste des évaluations gelées tenue aux termes de l'article 447.5. («frozen assessment listing»)

«municipalité» S'entend au sens de l'article 361.1. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («upper-tier municipality»)

Définitions

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Specific
property
classes

(2) A reference to a specific property class is a reference to the property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act*.

(2) La mention d'une catégorie de biens particulière est la mention de la catégorie de biens prescrite aux termes de l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Catégories
de biens par-
ticulières

APPLICATION OF PART

APPLICATION DE LA PARTIE

Part applies
to 1998,
1999 and
2000

447.2 (1) This Part applies only with respect to the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

447.2 (1) La présente partie ne s'applique qu'à l'égard des années d'imposition 1998, 1999 et 2000.

Application
de la partie :
années 1998,
1999 et 2000

Regulations
for transition
after 2000

(2) Subsection (1) does not affect the application of regulations under clause 447.34 (1) (d).

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'application des règlements pris en application de l'alinéa 447.34 (1) d).

Règlements
visant la
transition
après 2000

By-law
making Part
apply

447.3 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to make this Part apply with respect to property in the municipality that is in a property class designated in the by-law.

447.3 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, rendre la présente partie applicable aux biens qui se trouvent dans la municipalité et qui appartiennent à une catégorie de biens que désigne le règlement.

Application
de la partie
par règle-
ment munici-
pal

Property
classes that
may be
designated

(2) The following are the property classes that may be designated in a by-law under subsection (1):

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent désigner les catégories de biens suivantes :

Catégories
de biens

1. The commercial property class.
2. The industrial property class.
3. The multi-residential property class.

1. La catégorie des biens commerciaux.
2. La catégorie des biens industriels.
3. La catégorie des immeubles à logements multiples.

Commercial
classes

(3) If the commercial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Part also applies to the other commercial classes within the meaning of subsection 363 (20).

(3) Si la catégorie des biens commerciaux est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente partie s'applique également aux autres catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20).

Catégories
commer-
ciales

Industrial
classes

(4) If the industrial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Part also applies to the other industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).

(4) Si la catégorie des biens industriels est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente partie s'applique également aux autres catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

Catégories
industrielles

Deadline for
passing
by-law

(5) A by-law under subsection (1) may not be passed after the day that is 30 days after the assessment roll for 1998 is returned or such later day as may be prescribed in the regulations.

(5) Il ne peut être adopté de règlement municipal visé au paragraphe (1) après le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de 1998 ou le jour postérieur que prescrivent les règlements.

Date limite
pour l'adop-
tion des
règlements
municipaux

Restrictions
if by-law
passed

447.4 The following apply if the council of a municipality passes a by-law under subsection 447.3 (1):

447.4 Les règles suivantes s'appliquent si le conseil de la municipalité adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 447.3 (1) :

Restrictions
en cas
d'adoption
d'un
règlement
municipal

1. The by-law applies with respect to 1999 and 2000 as well as with respect to 1998 and the council may not amend the by-law after the deadline for passing such a by-law under subsection 447.3 (5) has passed.
2. The council of the municipality shall be deemed to have established, under section 363, tax ratios for 1999 and 2000 that are the same, for all property

1. Le règlement municipal s'applique à 1999 et à 2000 ainsi qu'à 1998 et le conseil ne peut le modifier après la date limite pour son adoption que prévoit le paragraphe 447.3 (5).
2. Le conseil de la municipalité est réputé avoir fixé, aux termes de l'article 363, des coefficients d'impôt pour 1999 et pour 2000 qui sont les mêmes que ceux

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

classes with respect to which the by-law applies, as the tax ratios for 1998.

3. If the municipality is an upper-tier municipality, the council may not delegate the authority to establish tax ratios under section 364 for 1998, 1999 or 2000.
4. If the by-law applies with respect to the commercial property class, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class begin to apply within the municipality for 1999 or 2000 or cease to apply within the municipality for 1999 or 2000 if the property class is one of the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20).
5. If the by-law applies with respect to the industrial property class, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class begin to apply within the municipality for 1999 or 2000 or cease to apply within the municipality for 1999 or 2000 if the property class is one of the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).

FROZEN ASSESSMENTS

Frozen assessment listings

447.5 (1) A local municipality shall maintain frozen assessment listings for the 1998, 1999 and 2000 taxation years for the taxation of properties to which this Part applies.

Basis of 1998 listing

(2) The frozen assessment listing for 1998 shall be based on the assessment roll for 1997, as most recently revised, with the changes required under this Part.

Basis of 1999, 2000 listings

(3) The frozen assessment listings for 1999 and 2000 shall be based on the frozen assessment listing for the previous year with the changes required under this Part.

Contents of frozen assessment listing

(4) The frozen assessment listing shall include the following for each property to which this Part applies:

1. Total assessment.
2. Commercial assessment.
3. Business assessment.
4. Vacant commercial assessment.
5. Non-business assessment.

Assessments in frozen assessment listing

447.6 The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment

de 1998 pour toutes les catégories de biens auxquelles s'applique le règlement municipal.

3. Le conseil de la municipalité qui est une municipalité de palier supérieur ne peut, en vertu de l'article 364, déléguer le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt de 1998, de 1999 ou de 2000.
4. Si le règlement municipal s'applique à la catégorie des biens commerciaux, la municipalité ne peut pas choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer dans son territoire pour 1999 ou 2000 s'il s'agit d'une des catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20).
5. Si le règlement municipal s'applique à la catégorie des biens industriels, la municipalité ne peut pas choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer dans son territoire pour 1999 ou 2000 s'il s'agit d'une des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

ÉVALUATIONS GELÉES

447.5 (1) Une municipalité locale tient la liste des évaluations gelées pour les années d'imposition 1998, 1999 et 2000 aux fins de l'imposition des biens auxquels s'applique la présente partie.

Liste des évaluations gelées

(2) La liste des évaluations gelées de 1998 se fonde sur le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de 1998

(3) Les listes des évaluations gelées de 1999 et de 2000 se fondent sur celle de l'année précédente, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de 1999 et de 2000

(4) La liste des évaluations gelées comporte les renseignements suivants pour chaque bien auquel s'applique la présente partie :

Contenu de la liste des évaluations gelées

1. L'évaluation totale.
2. L'évaluation des commerces.
3. L'évaluation commerciale.
4. L'évaluation des commerces vacants.
5. L'évaluation non commerciale.

447.6 Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des

Évaluations figurant dans la liste des évaluations gelées

listing for 1998 shall be determined as follows:

1. The total assessment shall be the sum of the commercial assessment, the vacant commercial assessment and the non-business assessment, determined under paragraphs 2, 4 and 5.
2. The commercial assessment shall be the commercial assessment or industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
3. The business assessment shall be the business assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
4. The vacant commercial assessment shall be the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
5. The non-business assessment shall be the assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for the portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act* for 1997.

Addition of
properties

447.7 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing if this Part applies to a property after either of the following occur:

1. The property is added to the assessment roll for 1999 or 2000 because the property ceases to be exempt from taxation or as a result of the subdivision of land.
2. The property is assessed under subsection 33 (3) of the *Assessment Act* for 1998, 1999 or 2000.

Added to
listing

(2) The property shall be added to the frozen assessment listing for the year.

Changes to
frozen
assessments

(3) The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for the year shall be determined as follows:

1. The total assessment shall be the assessment set out in the assessment roll for the year, as most recently revised, multiplied by a factor prescribed in the regulations.

évaluations gelées de 1998 sont établies comme suit :

1. L'évaluation totale correspond à la somme de l'évaluation des commerces, de l'évaluation des commerces vacants et de l'évaluation non commerciale, établies aux termes des dispositions 2, 4 et 5.
2. L'évaluation des commerces correspond à l'évaluation des commerces ou à l'évaluation des industries, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
3. L'évaluation commerciale correspond à celle qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
4. L'évaluation des commerces vacants correspond à l'évaluation des commerces vacants ou à l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
5. L'évaluation non commerciale correspond à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 pour la partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1997.

447.7 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées si la présente partie s'applique à un bien après l'un ou l'autre des événements suivants :

Ajout de
biens

1. Le bien est ajouté au rôle d'évaluation de 1999 ou de 2000 parce qu'il cesse d'être exonéré d'impôt ou à la suite du lotissement d'un bien-fonds.
2. Le bien est évalué aux termes du paragraphe 33 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1998, 1999 ou 2000.

(2) Le bien est ajouté à la liste des évaluations gelées de l'année.

Ajout d'un
bien à la liste

(3) Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des évaluations gelées de l'année sont établies comme suit :

Modifica-
tions des
évaluations
gelées

1. L'évaluation totale correspond au produit de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour l'année et d'un facteur que prescrivent les règlements.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. The commercial assessment shall be the total assessment, determined under paragraph 1, minus the vacant commercial assessment, determined under paragraph 4.

3. The business assessment shall be the commercial assessment, determined under paragraph 2, multiplied by the average business rate determined under section 447.13.

4. The vacant commercial assessment shall be determined in accordance with subsection 447.12 (2).

Removal of properties

447.8 If this Part ceases to apply to a property or if the property is removed from the assessment roll, the property shall be removed from the frozen assessment listing.

Changes to classification

447.9 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1998, 1999 or 2000 if the classification of a property changes and, as a result of that change in classification, this Part begins to apply, or ceases to apply, to the property.

Part beginning to apply

(2) If the change in classification resulted in this Part beginning to apply to the property, section 447.7 applies.

Part ceasing to apply

(3) If the change in classification resulted in this Part ceasing to apply to the property, section 447.8 applies.

Increases in assessment

447.10 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1999 or 2000 if the assessment of a property to which this Part applies, as set out in the assessment roll for that year, as most recently revised, increases from the assessment set out in the assessment roll for the previous year as a result of,

(a) an assessment made during the previous year under subsection 33 (1) of the *Assessment Act*; or

(b) an adjustment made on the assessment roll for the year.

Changes to frozen assessments

(2) The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for the year shall be changed as follows:

1. The total assessment shall be increased so that it equals the assessment set out in the assessment roll for the year multiplied by a factor prescribed in the regulations unless subsection (3) applies, in which case the total assess-

2. L'évaluation des commerces correspond à la différence entre l'évaluation totale établie aux termes de la disposition 1 et l'évaluation des commerces vacants établie aux termes de la disposition 4.

3. L'évaluation commerciale correspond au produit de l'évaluation des commerces établie aux termes de la disposition 2 et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.

4. L'évaluation des commerces vacants est établie conformément au paragraphe 447.12 (2).

447.8 Les biens auxquels la présente partie cesse de s'appliquer ou qui sont radiés du rôle d'évaluation le sont également de la liste des évaluations gelées.

Radiation de biens

447.9 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1998, de 1999 ou de 2000 si, par suite du changement de classification d'un bien, la présente partie commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer à ce bien.

Changement de classification

(2) L'article 447.7 s'applique si, par suite du changement de classification, la présente partie commence à s'appliquer au bien.

Début de l'application de la présente partie

(3) L'article 447.8 s'applique si, par suite du changement de classification, la présente partie cesse de s'appliquer au bien.

Fin de l'application de la présente partie

447.10 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 si l'évaluation d'un bien auquel s'applique la présente partie, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour cette année, augmente par rapport à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de l'année précédente par suite :

Augmentation de l'évaluation

a) soit d'une évaluation effectuée l'année précédente aux termes du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) soit d'un redressement apporté au rôle d'évaluation de l'année.

(2) Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste initiale des évaluations gelées de l'année sont modifiées comme suit :

Modification des évaluations gelées

1. L'évaluation totale est augmentée de sorte qu'elle corresponde au produit de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de l'année et d'un facteur que prescrivent les règlements, sauf si le paragraphe (3) s'applique, auquel

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

ment shall be increased by the amount determined under that subsection.

2. The commercial assessment shall be increased by the same amount the total assessment was increased by under paragraph 1.
3. The business assessment shall be increased by the increase in the commercial assessment multiplied by the average business rate determined under section 447.13.

Special rule
for altera-
tions, etc.

(3) If the assessment of the property is increased as a result of the alteration, enlargement or improvement of any building, structure, machinery, equipment or fixture or any portion thereof, the total assessment shall be increased under paragraph 1 of subsection (2) by an amount determined in accordance with the following:

$$\text{Amount} = \frac{\text{Increase in assessment}}{\text{Old assessment}} \times \text{Frozen assessment}$$

Where,

“Increase in assessment” means the increase in the assessment on the assessment roll;

“Old assessment” means the assessment on the assessment roll before the increase;

“Frozen assessment” means the total assessment on the frozen assessment listing.

Certain tax
reductions
for demoli-
tion, etc.

447.11 (1) If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 on an application under clause 442 (1) (c), the council shall also make such changes as are appropriate to the assessments referred to in subsection 447.5 (4).

Application
to appeals

(2) Subsection (1) also applies to the Assessment Review Board when it is exercising the powers of the council under subsection 442 (7).

Changes
relating to
vacancies

447.12 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1999 and 2000 in respect of vacant portions of a property.

Adjusted
vacant com-
mercial
assessment

(2) The vacant commercial assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted for 1999 and 2000 in accordance with the following:

cas elle est augmentée du montant calculé aux termes de ce paragraphe.

2. L'évaluation des commerces est augmentée du même montant que l'évaluation totale selon ce que prévoit la disposition 1.
3. L'évaluation commerciale est augmentée du produit de l'augmentation de l'évaluation des commerces et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.

Règle spé-
ciale en cas
de modifica-
tion

(3) Si l'évaluation du bien est augmentée par suite de la modification, de l'agrandissement ou de l'amélioration de l'ensemble ou d'une partie d'un bâtiment, d'une construction, de machines, de matériel ou d'accessoires fixes, l'évaluation totale est augmentée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) du montant calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant} = \frac{\text{Augmentation de l'évaluation}}{\text{Ancienne évaluation}} \times \text{Évaluation gelée}$$

où :

«augmentation de l'évaluation» représente l'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation;

«ancienne évaluation» représente l'évaluation qui figurait dans le rôle d'évaluation avant l'augmentation;

«évaluation gelée» représente l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées.

447.11 (1) Le conseil d'une municipalité qui annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 dans le cas d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 442 (1) c) apporte également les modifications appropriées aux évaluations visées au paragraphe 447.5 (4).

Certaines
réductions
d'impôt en
cas de démo-
lition

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à la Commission de révision de l'évaluation foncière lorsqu'elle exerce les pouvoirs que le paragraphe 442 (7) attribue au conseil.

Application
aux appels

447.12 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1999 et de 2000 à l'égard des parties vacantes d'un bien.

Modifica-
tions liées à
des parties
vacantes

(2) Dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées, l'évaluation des commerces vacants est redressée pour 1999 et 2000 selon la formule suivante :

Redresse-
ment de
l'évaluation
des com-
merces
vacants

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

$$\frac{\text{Adjusted vacant commercial assessment}}{\text{Vacant subclass assessment}} = \frac{\text{Frozen assessment}}{\text{Total assessment}} \times$$

Where,

“Adjusted vacant commercial assessment” means the vacant commercial assessment as adjusted under this subsection;

“Frozen assessment” means the total assessment on the frozen assessment listing;

“Vacant subclass assessment” means the assessment for the property, as set out in the assessment roll for the year as most recently revised, in the subclass for vacant units and excess land prescribed under the *Assessment Act* for the property class the property is in;

“Total assessment” means the total assessment for the property set out in the assessment roll for the year as most recently revised.

Adjusted commercial assessment

(3) Subject to subsection (4), the commercial assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted in accordance with the following:

$$\frac{\text{Adjusted commercial assessment}}{\text{Adjusted vacant commercial assessment}} = \frac{\text{Total commercial assessment}}{\text{Total assessment}} -$$

Where,

“Adjusted commercial assessment” means the commercial assessment as adjusted under this subsection;

“Total commercial assessment” means the sum of the commercial assessment and the vacant commercial assessment as set out in the frozen assessment listing before the adjustments under this section;

“Adjusted vacant commercial assessment” means the vacant commercial assessment as adjusted under subsection (2).

Exception relating to non-business assessment

(4) If the adjusted commercial assessment under subsection (3) is less than zero the following apply:

1. The commercial assessment in the frozen assessment listing shall be zero

$$\frac{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}}{\text{Évaluation de la sous-catégorie de biens vacants}} = \frac{\text{Évaluation gelée}}{\text{Évaluation totale}} \times$$

où :

«évaluation redressée des commerces vacants» représente l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du présent paragraphe;

«évaluation gelée» représente l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées;

«évaluation de la sous-catégorie de biens vacants» représente l'évaluation du bien, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour l'année, dans la sous-catégorie de locaux vacants et de biens-fonds excédentaires prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien.

«évaluation totale» représente l'évaluation totale du bien qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'évaluation des commerces est redressée selon la formule suivante dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées :

Redressement de l'évaluation des commerces

$$\frac{\text{Évaluation redressée des commerces}}{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}} = \frac{\text{Évaluation totale des commerces}}{\text{Évaluation totale des commerces}} -$$

où :

«évaluation redressée des commerces» représente l'évaluation des commerces redressée aux termes du présent paragraphe;

«évaluation totale des commerces» représente la somme de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des commerces vacants qui figurent dans la liste des évaluations gelées avant les redressements prévus par le présent article;

«évaluation redressée des commerces vacants» représente l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du paragraphe (2).

(4) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation redressée des commerces visée au paragraphe (3) est inférieure à zéro :

Exception : évaluation non commerciale

1. L'évaluation des commerces qui figure dans la liste des évaluations gelées est égale à zéro plutôt qu'au montant

instead of as adjusted under subsection (3).

2. The non-business assessment for the property in the frozen assessment listing shall be adjusted so that it is equal to the total assessment as set out in the frozen assessment listing minus the vacant commercial assessment as adjusted under subsection (2).

Adjustments
to business
assessment

(5) The business assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted as follows if the commercial assessment for the property is increased or decreased under subsection (3) or (4):

1. If the commercial assessment is increased, the business assessment shall be increased by the increase in the commercial assessment multiplied by the average business rate determined under section 447.13.
2. If the commercial assessment is decreased, the business assessment shall be decreased by the same percentage.

Average
business rate

447.13 (1) The average business rate for calculating business assessment for a property shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Average business rate} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)}}$$

Where,

“Total business assessment (class)” means the total business assessment in the municipality for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

“Total commercial assessment (class)” means the total commercial assessment in the municipality for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

Use of listing

(2) For the purposes of subsection (1), the total business assessment and the total commercial assessment shall be determined using the frozen assessment listing or listings for 1998 with the assessments determined under section 447.6 without any changes under any other provisions of this Part.

Property
classes

(3) For the purposes of this section, the commercial classes, within the meaning of

redressé obtenu aux termes du paragraphe (3).

2. L'évaluation non commerciale dans le cas du bien qui figure dans la liste des évaluations gelées est redressée de sorte qu'elle soit égale à la différence entre l'évaluation totale qui figure dans cette liste et l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du paragraphe (2).

(5) Dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées, l'évaluation commerciale est redressée comme suit si le paragraphe (3) ou (4) a pour effet d'augmenter ou de réduire l'évaluation des commerces dans le cas de ce bien :

Redresse-
ment de
l'évaluation
commerciale

1. En cas d'augmentation de l'évaluation des commerces, l'évaluation commerciale est augmentée du produit de l'augmentation de l'évaluation des commerces et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.
2. En cas de réduction de l'évaluation des commerces, l'évaluation commerciale est réduite du même pourcentage.

447.13 (1) Le taux commercial moyen qui sert au calcul de l'évaluation commerciale dans le cas d'un bien est fixé selon la formule suivante :

Taux com-
mercial
moyen

$$\text{Taux commercial moyen} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)}}$$

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la municipalité qui appartiennent, pour 1998, à la même catégorie de biens que le bien;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente l'évaluation totale des commerces dans le cas des biens de la municipalité qui appartiennent, pour 1998, à la même catégorie de biens que le bien.

Utilisation
de la liste

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation commerciale totale et l'évaluation totale des commerces sont établies à l'aide des évaluations établies aux termes de l'article 447.6 qui figurent dans la ou les listes des évaluations gelées de 1998, sans les modifications prévues par les autres dispositions de la présente partie.

(3) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales au sens du para-

Catégories
de biens

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

graphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

Definition

(4) In this section,

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

“municipality” does not include a lower-tier municipality.

«municipalité» S'entend à l'exclusion d'une municipalité de palier inférieur.

DETERMINATION OF TAXES

ÉTABLISSEMENT DES IMPÔTS

Determina-
tion of taxes
under this
Part

447.14 (1) The taxes for municipal and school purposes for 1998, 1999 and 2000 for a property to which this Part applies shall be determined in accordance with section 447.15 and not in accordance with Part XXII of this Act or Division B of Part IX of the *Education Act*.

447.14 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en 1998, 1999 et 2000 sur un bien auquel s'applique la présente partie sont établis conformément à l'article 447.15 et non pas conformément à la partie XXII de la présente loi ou à la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

Établis-
sement des
impôts aux
termes de la
présente
partie

Determina-
tion of tax
rates but for
this Part

(2) Despite subsection (1), a municipality shall determine the tax rates that would have been levied but for the application of this Part.

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité fixe les taux d'imposition qui auraient été appliqués en l'absence de la présente partie.

Fixation des
taux d'impo-
sition, abs-
traction faite
de la pré-
sente partie

Determina-
tion of
amount of
taxes

447.15 (1) The taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following:

447.15 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément aux règles suivantes :

Calcul des
impôts

1. The adjusted mill rates shall be determined in accordance with section 447.16.
2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.17, using the adjusted mill rates.
3. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with section 447.18, to phase-in 1998 tax changes.
4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes.
5. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, under a by-law under subsection (5) in respect of reductions in taxes for municipal purposes.
6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3 and 4.

1. Les taux du millième redressés sont fixés conformément à l'article 447.16.
2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.17 à l'aide des taux du millième redressés.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément à l'article 447.18 en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.
4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.
5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prévoient les règlements municipaux visés au paragraphe (5) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins municipales.
6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3 et 4.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Regulations, reductions for school taxes

(2) The Minister of Finance may make regulations providing for reductions under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des réductions visées à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.

Règlements : réduction des impôts scolaires

Different reductions for different classes and municipalities

(3) Regulations under subsection (2) may provide for different reductions for different property classes and different municipalities.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des réductions différentes pour des catégories de biens et des municipalités différentes.

Différentes réductions pour des catégories et des municipalités différentes

Different reductions if phase-ins different

(4) Regulations under subsection (2) may provide for different reductions for properties for which different adjustments are made under paragraph 3 of subsection (1) to phase-in 1998 tax changes.

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des réductions différentes dans le cas des biens qui, aux termes de la disposition 3 du paragraphe (1), font l'objet de redressements différents en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

Réductions différentes si les montants à inclure progressivement sont différents

By-laws, reductions for municipal taxes

(5) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for reductions under paragraph 5 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for municipal purposes.

(5) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des réductions visées à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins municipales.

Règlements municipaux : réduction des impôts municipaux

Reductions must be passed on

(6) A by-law under subsection (5) must ensure that the total reductions under the by-law are equal, for each property class, to the reductions that would have resulted if the provisions referred to subsection (8) applied.

(6) Les règlements municipaux visés au paragraphe (5) font en sorte que le total des réductions qu'ils prévoient soit égal, pour chaque catégorie de biens, aux réductions qu'aurait entraînées l'application des dispositions visées au paragraphe (8).

Obligation de répercuter les réductions

Property classes

(7) For the purposes of subsection (6), the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

Catégories de biens

By-law reductions replace other reductions

(8) If a by-law under subsection (5) is in force in a municipality, paragraph 3 of subsection 447.16 (2), paragraph 2 of subsection 447.16 (3) and subsection 447.16 (4) do not apply with respect to property in the municipality.

(8) La disposition 3 du paragraphe 447.16 (2), la disposition 2 du paragraphe 447.16 (3) et le paragraphe 447.16 (4) ne s'appliquent pas aux biens de la municipalité dans laquelle est en vigueur un règlement municipal visé au paragraphe (5).

Remplacement des autres réductions

Powers to treat differently

(9) Subsections (3) and (4) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law under subsection (5).

(9) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements visés au paragraphe (5).

Traitement différent

Determination of adjusted mill rates

447.16 (1) This section governs the determination of the adjusted mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.15 (1).

447.16 (1) Le présent article régit la fixation des taux du millième redressés qui s'appliquent à un bien aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.15 (1).

Fixation des taux du millième redressés

1998

(2) For 1998, the adjusted mill rates shall be determined in accordance with the following:

(2) Les taux du millième redressés de 1998 sont fixés conformément aux règles suivantes :

1998

1. A commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on

1. Le taux du millième applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux commerces aux fins municipales et sco-

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.

2. A residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.

3. The commercial and residential mill rates shall be adjusted in accordance with subsection (4) to reflect any decreases in the taxes needed for municipal purposes from the previous year to the current year for the property class the property is in.

1999, 2000

(3) For 1999 and 2000, the adjusted mill rates shall be determined in accordance with the following:

1. The adjusted commercial and residential mill rates that applied to the property under this Part in the previous year, or that would have applied to the property if the property had been taxed in the previous year under this Part, shall be determined.
2. The adjusted commercial and residential mill rates shall be further adjusted in accordance with subsection (4) to reflect any decreases in the taxes needed for municipal purposes from the previous year to the current year for the property class the property is in.

Municipal
tax decreases

(4) The following apply with respect to the adjustments, under paragraph 3 of subsection (2) and paragraph 2 of subsection (3), of the adjusted mill rates to reflect decreases in the taxes needed for municipal purposes for the property class the property is in:

1. If the property is not in an upper-tier municipality, the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for municipal purposes shall

lares qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièmme applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

2. Le taux du millièmme applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millièmme applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièmme applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

3. Le taux du millièmme applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles sont redressés conformément au paragraphe (4) en fonction de la réduction éventuelle des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

(3) Les taux du millièmme redressés de 1999 et de 2000 sont fixés conformément aux règles suivantes :

1999 et 2000

1. Sont fixés le taux du millièmme redressé applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles qui s'appliquaient au bien aux termes de la présente partie l'année précédente ou qui s'y seraient appliqués s'il avait été imposable aux termes de la présente partie cette année-là.
2. Le taux du millièmme redressé applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles sont redressés de nouveau conformément au paragraphe (4) en fonction de la réduction éventuelle des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux redressements, prévus à la disposition 3 du paragraphe (2) et à la disposition 2 du paragraphe (3), des taux du millièmme redressés qui sont effectués en fonction de la réduction des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien :

Réductions
des impôts
municipaux

1. Si le bien ne se trouve pas dans une municipalité de palier supérieur, la fraction des taux du millièmme redressés qui découlent des taux du millièmme aux

be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for municipal purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class.

2. If the property is in an upper-tier municipality,

- i. the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for upper-tier purposes shall be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for upper-tier purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class, and
- ii. the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for lower-tier purposes shall be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for lower-tier purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class.

3. For the purposes of determining, under paragraphs 1 and 2, the percentage decrease in the total amount to be raised by property taxes from one year to the next year on property in the property class, the following apply,

- i. for the comparison from 1997 to 1998, the total amount for 1997 shall be determined using the taxes levied for 1997 on all the property that, for 1998, is classified in the property class and the total amount for 1998 shall be determined using the taxes that would be levied for 1998, if this Part did not apply, on the same property,
- ii. for the comparison from 1998 to 1999 or from 1999 to 2000, the total amount for each year shall be determined using the taxes that would be levied for that year, if this Part did not apply, on all the

fins municipales est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins municipales, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

2. Si le bien se trouve dans une municipalité de palier supérieur :

- i. d'une part, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux fins du palier supérieur est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins de ce palier, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente;
- ii. d'autre part, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux fins du palier inférieur est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins de ce palier, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

3. Les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul, aux termes des dispositions 1 et 2, du pourcentage de réduction, d'une année à l'autre, du montant total à recueillir par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens :

- i. pour la comparaison entre 1997 et 1998, le montant total pour 1997 est calculé en fonction des impôts prélevés pour 1997 sur tous les biens classés dans la catégorie de biens pour 1998 et celui pour 1998 l'est en fonction des impôts qui seraient prélevés pour 1998 sur les mêmes biens si la présente partie ne s'appliquait pas,
- ii. pour la comparaison entre 1998 et 1999 ou 1999 et 2000, le montant total pour chaque année est calculé en fonction des impôts qui seraient prélevés pour cette année-là sur tous les biens classés dans la

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

property that, for that year, is classified in the property class.

catégorie de biens pour l'année si la présente partie ne s'appliquait pas.

Regulations

(5) The Minister may make regulations providing for decreases, in addition to those under subsection (4), in the mill rates for properties prescribed in the regulations in the circumstances prescribed in the regulations and modifying the application of subsection (4) with respect to other properties in the same property class as the prescribed properties.

(5) Le ministre peut, par règlement, prévoir des réductions, qui s'ajoutent à celles prévues au paragraphe (4), des taux du millième applicables aux biens prescrits dans les règlements dans les circonstances qui y sont prescrites et modifier l'application de ce paragraphe à l'égard d'autres biens qui appartiennent à la même catégorie de biens que les biens prescrits.

Règlements

Determination of 1997-level taxes

447.17 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a property under paragraph 2 of subsection 447.15 (1).

447.17 (1) Le présent article régit le calcul des impôts au niveau de 1997 sur un bien aux termes de la disposition 2 du paragraphe 447.15 (1).

Calcul des impôts au niveau de 1997

Method of determination

(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:

(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :

Mode de calcul

1. An amount shall be determined by applying the adjusted commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing.
2. An amount shall be determined by applying the adjusted residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing.
3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2.

1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième redressé applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2.

Phase-in adjustments

447.18 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.15 (1) to phase-in 1998 tax changes.

447.18 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1) en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

Redressements découlant de l'inclusion progressive

Increases

(2) If there is a 1998 tax increase phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.19, the 1998 tax increase phase-in for the year, if any, and the 1998 tax increase phase-ins for any previous year, if any, shall be added to the 1997-level taxes.

(2) En cas d'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.19, l'augmentation d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure sont ajoutées aux impôts au niveau de 1997.

Augmentations

Decreases

(3) If there is a 1998 tax decrease phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.19, the 1998 tax decrease phase-in for the year, if any, and the 1998 tax decrease phase-ins for any previous year, if any, shall be subtracted from the 1997-level taxes.

(3) En cas de réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.19, la réduction d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure sont déduites des impôts au niveau de 1997.

Réductions

Determination of phase-ins

447.19 (1) This section governs the determination of the phase-ins for 1998 tax changes.

447.19 (1) Le présent article régit le calcul des montants à inclure progressivement en fonction des modifications d'impôt de 1998.

Calcul des montants à inclure progressivement

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Cases in which phase-ins determined

(2) Phase-ins shall be determined for a property as follows:

1. 1998 tax increase phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are greater than the capped 1998 taxes for the property.
2. 1998 tax decrease phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are less than the capped 1998 taxes for the property.

Determination of 1998 tax increase phase-ins

(3) The 1998 tax increase phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The 1998 tax increase phase-in for the year shall be 2.5 per cent of the capped 1998 taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the capped 1998 taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-ins for previous years, so that the capped 1998 taxes equal the uncapped 1998 taxes.

Determination of 1998 tax decrease phase-ins

(4) The 1998 tax decrease phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The tax decrease phase-in for the year shall be the percentage, determined under paragraph 2, of the difference between the 1997-level taxes determined under section 447.17 for the year and the uncapped 1998 taxes.
2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class equals the total 1998 tax increase phase-ins for the year for all the properties in the property class.
3. For the purposes of paragraph 2, the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

Definitions

(5) In this section,

(2) Les montants à inclure progressivement dans le cas d'un bien sont calculés comme suit :

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont supérieurs aux impôts de 1998 plafonnés.
2. La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont inférieurs aux impôts de 1998 plafonnés.

(3) L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année correspond à 2,5 pour cent des impôts de 1998 plafonnés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter les impôts de 1998 plafonnés, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour les années antérieures, de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.

(4) La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. La réduction d'impôt à inclure progressivement pour l'année correspond au produit du pourcentage fixé aux termes de la disposition 2 et de la différence entre les impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.17 pour l'année et les impôts de 1998 non plafonnés.
2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens qui appartiennent à la catégorie de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens.
3. Pour l'application de la disposition 2, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Cas où les montants doivent être calculés

Calcul de l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement

Calcul de la réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“capped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the 1997-level taxes determined under section 447.17 for 1998, or
- (b) if this Part first applies to the property for 1999 or 2000, the 1997-level taxes that would have been determined under section 447.17 for 1998 if this Part applied for that year; (“impôts de 1998 plafonnés”)

“uncapped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part,
- (b) if this Part first applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 1999 and this Part did not apply, or
- (c) if this Part first applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 2000 and this Part did not apply. (“impôts de 1998 non plafonnés”)

Modifica-
tions if
assessment is
increased

(6) If any increases are made, under section 447.10, to the assessments for the property in the frozen assessment listing for 1999 or 2000, the capped 1998 taxes and the uncapped 1998 taxes shall be determined as follows for the purposes of the application of subsections (3) and (4) to the year and to subsequent years:

1. The capped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increases were made to the assessments in the frozen assessment listing used to determine the capped 1998 taxes.
2. The uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increase were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

«impôts de 1998 non plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie;
- b) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 1999 et que la présente partie ne s'appliquait pas;
- c) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 2000 et que la présente partie ne s'appliquait pas. («uncapped 1998 taxes»)

«impôts de 1998 plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.17 pour 1998;
- b) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 1999 ou 2000, les impôts au niveau de 1997 qui auraient été calculés aux termes de l'article 447.17 pour 1998 si la présente partie s'appliquait pour cette année. («capped 1998 taxes»)

(6) Si l'évaluation des biens qui figure dans la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 est augmentée aux termes de l'article 447.10, les impôts plafonnés de 1998 et les impôts non plafonnés de 1998 sont calculés comme suit pour l'application des paragraphes (3) et (4) à l'année et aux années ultérieures :

1. Les impôts plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées qui sert à leur calcul.
2. Les impôts non plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

Modifica-
tions en cas
d'augmenta-
tion de l'éva-
luation

MISCELLANEOUS

Distribution
of taxes

447.20 The following apply for the purposes of distributing the taxes for municipal and school purposes determined under this Part among municipalities and school boards:

1. The taxes that are for school purposes shall be distributed in accordance with sections 257.8 and 257.9 of the *Education Act* and the taxes that are for municipal purposes shall be distributed in accordance with paragraph 4.
2. The taxes on a property that are for school purposes shall be determined by multiplying the taxes by the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply divided by the total taxes on the property for municipal and school purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply.
3. The taxes on a property for municipal purposes are the taxes minus the amount of the taxes for school purposes.
4. If the property is in an upper-tier municipality, the upper-tier municipality's share of the taxes for municipal purposes on the property equals the taxes for municipal purposes on the property multiplied by the taxes on the property for upper-tier purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply divided by the total taxes on the property for municipal purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply.
5. An amount that is owed by the municipality to which taxes are payable to an upper-tier municipality under this Act or a school board under the *Education Act* shall be adjusted to reflect the changes under this Part to the amount of the taxes and their distribution.

Multi-resi-
dential prop-
erty class

447.21 The following apply with respect to the multi-residential property class:

1. For each property, the frozen assessment listing shall include the total assessment but no other assessment referred to in subsection 447.5 (4).

DISPOSITIONS DIVERSES

Répartition
des impôts

447.20 Les règles suivantes s'appliquent aux fins de la répartition des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires calculés aux termes de la présente partie entre les municipalités et les conseils scolaires :

1. Les impôts prélevés aux fins scolaires sont répartis conformément aux articles 257.8 et 257.9 de la *Loi sur l'éducation* et les impôts prélevés aux fins municipales le sont conformément à la disposition 4.
2. Les impôts prélevés aux fins scolaires sur un bien sont calculés en multipliant les impôts par le quotient de la division des impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas par le total des impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas.
3. Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien correspondent à la différence entre les impôts et les impôts prélevés aux fins scolaires.
4. Si le bien se trouve dans une municipalité de palier supérieur, la part des impôts prélevés aux fins municipales sur le bien qui revient à cette municipalité est égale au produit des impôts prélevés aux fins municipales sur le bien et des impôts qui auraient été établis aux fins du palier supérieur à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas, le tout divisé par le total des impôts qui auraient été établis aux fins municipales à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas.
5. Le montant que la municipalité à laquelle des impôts sont payables doit à une municipalité de palier supérieur aux termes de la présente loi ou à un conseil scolaire aux termes de la *Loi sur l'éducation* est redressé en fonction de la modification des impôts et de leur répartition que prévoit la présente partie.

447.21 Les règles suivantes s'appliquent à la catégorie des immeubles à logements multiples :

1. Pour chaque bien, la liste des évaluations gelées comprend l'évaluation totale, mais aucune des autres évaluations visées au paragraphe 447.5 (4).

Catégorie
des immeu-
bles à loge-
ments multi-
ples

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. Under section 447.6, the total assessment in the frozen assessment listing shall be the assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
3. If a property's classification changes to or from the multi-residential property class and this Part applied to the property both before and after the change in classification,
 - i. paragraph 1 of subsection 447.7 (3) applies, if the classification change was to the multi-residential property class, and
 - ii. subsection 447.7 (3) applies, if the classification change was from the multi-residential property class.
4. The 1997-level taxes shall be determined, under subsection 447.17 (2), by applying the adjusted residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing.
5. Taxes levied under paragraph 1 of subsection 447.30 (1) shall be determined by applying the adjusted residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing and not as provided under paragraph 2 of subsection 447.30 (1).

Mixed use

447.22 If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll the following apply:

1. Each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.
2. For the purposes of determining the assessments in the frozen assessment listing under section 447.6, if the assessment roll for 1997 does not contain sufficient information to apportion the amounts on that roll among the portions of the property, the amounts shall be apportioned among the portions of the property in proportion to the assessment for the portions of the property as set out in the assessment roll for 1998.

2. L'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées aux termes de l'article 447.6 est l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
3. Si la classification d'un bien est changée pour le faire entrer dans la catégorie des immeubles à logements multiples ou pour l'en faire sortir et que la présente partie s'applique à lui avant et après le changement de classification :
 - i. la disposition 1 du paragraphe 447.7 (3) s'applique si le changement de classification fait entrer le bien dans la catégorie des immeubles à logements multiples,
 - ii. le paragraphe 447.7 (3) s'applique si le changement de classification fait sortir le bien de la catégorie des immeubles à logements multiples.
4. Les impôts au niveau de 1997 sont calculés, aux termes du paragraphe 447.17 (2), en appliquant à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles.
5. Les impôts prélevés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.30 (1) sont calculés en appliquant le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées et non de la manière prévue à la disposition 2 de ce paragraphe.

447.22 Les règles suivantes s'appliquent si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation :

1. Chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.
2. Aux fins de l'établissement des évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées prévue à l'article 447.6, si le rôle d'évaluation de 1997 ne contient pas suffisamment de renseignements pour répartir les montants qui y figurent entre les parties du bien, ces montants sont répartis entre les parties proportionnellement à leur évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 1998.

Utilisation multiple

Supplemen-
tary assess-
ments, etc.

447.23 (1) The following apply if a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* with respect to a property to which this Part applies:

1. If this Part begins to apply to the property, section 447.7 applies with respect to the property.
2. If this Part ceases to apply to the property, the property shall be removed from the frozen assessment listing.
3. If the assessment of the property is increased, section 447.10 applies with respect to the property. This paragraph applies even if the supplementary assessment is for 1998.
4. If the property's classification changes to or from the multi-residential property class and this Part applied to the property both before and after the change in classification, paragraph 3 of section 447.21 applies.

Limitation
for current
year

(2) Changes to the frozen assessment listing under subsection (1) apply, with respect to the current taxation year, only with respect to the portion of the year left remaining after the occurrence of the change in respect of which the supplementary assessment or change in classification under section 34 of the *Assessment Act* was made.

Tenants of
leased
premises

447.24 (1) This section applies with respect to a tenant of leased premises that form all or part of a property if,

- (a) this Part applies to the leased premises; and
- (b) the tenant's tenancy commenced on or before December 31, 1997 and has been continuous since that date.

No applica-
tion to multi-
residential

(2) This section does not apply if the leased premises are classified in the multi-residential property class.

Clarification
of applica-
tion, new
leases of
property

(3) This section applies with respect to a tenant described in subsection (1) even if the tenant enters into a new lease for the leased premises after this section comes into force.

Limitation
on require-
ment to pay
taxes

(4) No tenant is required under any lease, despite any provision in the lease, to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is greater than the tenant's cap determined under subsection (7).

Évaluations
supplémentaires

447.23 (1) Les règles suivantes s'appliquent si les biens auxquels s'applique la présente partie font l'objet d'une évaluation supplémentaire ou d'un changement de classification aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. L'article 447.7 s'applique au bien auquel la présente partie commence à s'appliquer.
2. Le bien auquel la présente partie cesse de s'appliquer est radié de la liste des évaluations gelées.
3. L'article 447.10 s'applique au bien dont l'évaluation est augmentée. La présente disposition s'applique même si l'évaluation supplémentaire vise 1998.
4. La disposition 3 de l'article 447.21 s'applique si la classification du bien est changée pour le faire entrer dans la catégorie des immeubles à logements multiples ou pour l'en faire sortir et que la présente partie s'applique à lui avant et après le changement de classification.

Restriction :
année en
cours

(2) Les modifications apportées à la liste des évaluations gelées aux termes du paragraphe (1) ne s'appliquent, pour l'année d'imposition en cours, qu'à la partie de l'année qui suit le changement qui justifie l'évaluation supplémentaire ou le changement de classification prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Locataires de
locaux loués
à bail

447.24 (1) Le présent article s'applique aux locataires de locaux loués à bail qui constituent tout ou partie du bien si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la présente partie s'applique aux locaux loués à bail;
- b) la location a commencé au plus tard le 31 décembre 1997 et se poursuit sans interruption depuis cette date.

Non-applica-
tion aux im-
meubles à
logements
multiples

(2) Le présent article ne s'applique pas si les locaux loués à bail sont classés dans la catégorie des immeubles à logements multiples.

Précision :
application
aux nou-
veaux baux

(3) Le présent article s'applique aux locataires visés au paragraphe (1) même s'ils concluent un nouveau bail à l'égard des locaux loués à bail après son entrée en vigueur.

Restriction
quant à
l'obligation
de payer des
impôts

(4) Malgré l'une quelconque des clauses du bail, le locataire n'est pas tenu de payer aux termes de celui-ci, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, un montant supérieur au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (7).

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*Recouping
of landlord's
shortfall

(5) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease subject to the following:

1. The landlord may not require the tenant to pay an amount that would result in the tenant paying more on account of taxes levied for municipal and school purposes than is allowed under subsection (4).
2. The landlord may require a tenant to pay an amount under this subsection only to the extent necessary for the landlord to recoup shortfalls, within the meaning of paragraph 3, for other leased premises that form part of the property.
3. The shortfall referred to in paragraph 2 is the sum determined by,
 - i. determining, for each of the other leased premises with respect to which this section applies that form part of the property, the amount, if any, by which the amount that the landlord could have required the tenant to pay under the tenant's lease in the absence of subsection (4) exceeds the amount that the landlord may require the tenant to pay under the tenant's lease under subsection (4), and
 - ii. adding the amounts determined under subsection i together.

Same

(6) The following apply with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (5):

1. The amount shall be deemed to be additional rent.
2. The amount is payable in the proportions and at the times that amounts in respect of taxes are payable under the lease.
3. If the lease does not provide for the payment of amounts in respect of taxes, the amount the tenant is required to pay under subsection (5) is due on the last day of the year.

Tenant's cap

(7) The tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

(5) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail, sous réserve de ce qui suit :

1. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que permet le paragraphe (4).
2. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent paragraphe que dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer le manque à gagner, au sens de la disposition 3, lié aux autres locaux loués à bail qui font partie du bien.
3. Le manque à gagner visé à la disposition 2 est la somme calculée de la manière suivante :
 - i. calculer, pour chacun des autres locaux loués à bail auxquels s'applique le présent article et qui font partie du bien, l'excédent éventuel du montant que le locateur aurait pu exiger que le locataire paie aux termes de son bail en l'absence du paragraphe (4) sur le montant qu'il peut exiger que le locataire paie aux termes de son bail en vertu de ce paragraphe,
 - ii. additionner tous les montants calculés aux termes de la sous-disposition i.

Récupération
du manque à
gagner du
locateur

Idem

(6) Les règles suivantes s'appliquent au montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (5) :

1. Le montant est réputé un supplément de loyer.
2. Le montant est payable dans les mêmes proportions et aux mêmes échéances que les montants relatifs aux impôts prévus par le bail.
3. Le montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (5) vient à échéance le dernier jour de l'année si le bail ne prévoit pas le paiement de montants relatifs aux impôts.

Plafond du
locataire

(7) Le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. An amount in respect of property taxes shall be determined in accordance with subsection (8).
2. An amount in respect of business taxes shall be determined in accordance with subsection (9).
3. The amount in respect of property taxes shall be added to any amount in respect of business taxes and the sum shall be increased by,
 - i. for 1998, 2.5 per cent,
 - ii. for 1999, 5 per cent, or
 - iii. for 2000, 7.5 per cent.
4. The amount determined and adjusted under paragraph 3 shall be adjusted by making the prescribed adjustments, if any, in respect of any increase, under section 447.10, to the assessments for the property in the frozen assessment listing.
5. The amount, as adjusted under paragraph 4, shall be further adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions under paragraph 4 or 5 of subsection 447.15 (1) or under paragraph 3 of subsection 447.16 (2) or paragraph 2 of subsection 447.16 (3).
6. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 3 and adjusted under that paragraph and paragraphs 4 and 5.

Property tax
portion

(8) The amount in respect of property taxes, referred to in paragraph 1 of subsection (7), shall be determined in accordance with the following:

1. The amount shall be the amount the tenant was required under the lease to pay on account of taxes for 1997.
2. If the amount that the landlord required the tenant to pay on account of taxes for 1997 was less than the amount the landlord could have required under the lease, the amount shall be the amount the landlord could have required under the lease.
3. If the amount determined under paragraph 1 or 2 is in respect of less than the full 1997 taxation year, the amount shall be increased to what it would be if it were for the full year.

1. Un montant relatif aux impôts fonciers est calculé conformément au paragraphe (8).
2. Un montant relatif aux impôts sur les commerces est calculé conformément au paragraphe (9).
3. Le montant relatif aux impôts fonciers est ajouté au montant éventuel relatif aux impôts sur les commerces et la somme est augmentée des pourcentages suivants :
 - i. 2,5 pour cent pour 1998,
 - ii. 5 pour cent pour 1999,
 - iii. 7,5 pour cent pour 2000.
4. Le montant calculé et redressé aux termes de la disposition 3 est redressé en y apportant les redressements éventuels prescrits à l'égard de toute augmentation, prévue à l'article 447.10, de l'évaluation des biens qui figure dans la liste des évaluations gelées.
5. Le montant redressé aux termes de la disposition 4 est redressé de nouveau en le réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions prévues à la disposition 4 ou 5 du paragraphe 447.15 (1), à la disposition 3 du paragraphe 447.16 (2) ou à la disposition 2 du paragraphe 447.16 (3).
6. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 3 et redressé aux termes de cette disposition et des dispositions 4 et 5.

(8) Le montant relatif aux impôts fonciers visé à la disposition 1 du paragraphe (7) est calculé conformément aux règles suivantes :

Part des im-
pôts fonciers

1. Le montant correspond à celui que le locataire était tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts de 1997.
2. Le montant correspond à celui que le locateur aurait pu exiger aux termes du bail si le montant qu'il a exigé que le locataire paie au titre des impôts de 1997 lui était inférieur.
3. Si le montant calculé aux termes de la disposition 1 ou 2 vise une partie seulement de l'année d'imposition 1997, il est augmenté pour le faire passer à celui auquel il correspondrait s'il visait toute l'année.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*Business tax
portion

(9) The amount in respect of business taxes, referred to in paragraph 2 of subsection (7), shall be determined in accordance with the following:

1. If the leased premises were occupied on December 31, 1997, the amount is the amount of the business taxes that would have been levied against the occupant if that occupation had been for all of 1997.
2. If the leased premises were not occupied on December 31, 1997, the amount is zero.

Amounts
under gross
lease flow-
through

(10) The following apply with respect to amounts a tenant is required to pay under section 444.1 or 444.2:

1. For the purposes of subsections (4) and (5), an amount the tenant is required to pay under section 444.1 shall be deemed to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.
2. For the purposes of subsections (4) and (5), an amount the tenant is required to pay under section 444.2 shall be deemed to not be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

Application
for partial
year

(11) If this section applies with respect to taxes attributable to part of a year, the tenant's cap determined under subsection (7) for the year shall be reduced proportionally.

When sec-
tion ceases to
apply

(12) If the tenant ceases to lease any part of the leased premises, this section does not apply with respect to the taxes attributable to the part of the year after the tenant ceases to lease that part of the leased premises and this section does not apply with respect to taxes for subsequent years.

Clarification
of applica-
tion

(13) For greater certainty,

- (a) subsection (12) applies even if the tenant ceased to lease any part of the leased premises before this section comes into force; and
- (b) subsection (12) applies with respect to all the taxes for the leased premises not just the taxes attributable to the part of the leased premises the tenant ceases to lease.

No applica-
tion to addi-
tional prem-
ises

(14) This section does not apply with respect to any part of the leased premises that was not a part of the tenant's leased premises on December 31, 1997.

(9) Le montant relatif aux impôts sur les commerces visé à la disposition 2 du paragraphe (7) est calculé conformément aux règles suivantes :

Part des im-
pôts sur les
commerces

1. Si les locaux loués à bail étaient occupés le 31 décembre 1997, il s'agit du montant des impôts sur les commerces qui auraient été prélevés auprès de l'occupant s'il les avait occupés pour toute l'année 1997.
2. Le montant est de zéro si les locaux loués à bail n'étaient pas occupés le 31 décembre 1997.

(10) Les règles suivantes s'appliquent aux montants qu'un locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 :

Transmission
prévue par
les baux à
loyer brut

1. Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 est réputé un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
2. Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.2 est réputé ne pas être un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

(11) Si le présent article s'applique aux impôts relatifs à une partie d'année, le plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (7) pour l'année est réduit proportionnellement.

Application
à une partie
d'année

(12) Le présent article ne s'applique pas aux impôts relatifs à la partie de l'année qui suit le moment où, le cas échéant, le locataire cesse de louer toute partie des locaux loués à bail, ni, dans ce cas, aux impôts des années ultérieures.

Fin de l'ap-
plication du
présent
article

(13) Il est entendu ce qui suit :

Précision :
application

- a) le paragraphe (12) s'applique même si le locataire a cessé de louer toute partie des locaux loués à bail avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) le paragraphe (12) s'applique à tous les impôts relatifs aux locaux loués à bail, et non seulement aux impôts relatifs à la partie de ces locaux que le locataire a cessé de louer.

(14) Le présent article ne s'applique pas aux parties des locaux loués à bail par le locataire qui n'en faisaient pas partie le 31 décembre 1997.

Non-applica-
tion : locaux
supplémentaires

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

Information from municipality	(15) The local municipality shall give the owner of a property to which this Part applies a list showing the business taxes levied on each tenant of the property for 1997.	(15) Une municipalité locale remet au propriétaire d'un bien auquel s'applique la présente partie une liste qui fait état des impôts sur les commerces prélevés auprès de chaque locataire du bien pour 1997.	Renseignements
Recouping of landlord's shortfall	447.25 (1) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease to the extent necessary for the landlord to recoup shortfalls, within the meaning of paragraph 3 of subsection 447.24 (5), for other leased premises that form part of the property.	447.25 (1) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer le manque à gagner, au sens de la disposition 3 du paragraphe 447.24 (5), lié aux autres locaux loués à bail qui font partie du bien.	Récupération du manque à gagner du locateur
Same	(2) Subsection 447.24 (6) applies, with necessary modifications, with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (1).	(2) Le paragraphe 447.24 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).	Idem
No application to new leases	(3) This section does not apply with respect to a tenant if the tenant's lease was entered into on or after the day this section comes into force.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux locataires qui ont conclu un bail le jour de son entrée en vigueur ou après ce jour.	Non-application aux nouveaux baux
No application if section 447.24 applies	(4) This section applies with respect to a tenant only if section 447.24 does not apply with respect to the tenant.	(4) Le présent article ne s'applique qu'aux locataires auxquels ne s'applique pas l'article 447.24.	Non-application en cas d'application de l'art. 447.24
Limitation on appeals	447.26 (1) Except as provided for under subsection (2), no appeal lies from any determination by a municipality of any assessment in the frozen assessment listing.	447.26 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être interjeté appel de l'établissement par une municipalité d'une évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées.	Restriction visant les appels
Applications to council	(2) Section 442 applies to an application by any person who is overcharged by reason of, (a) a gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error but not an error in judgment other than an error in judgment described in clause (b); or (b) an error in judgment in a determination under section 447.8, subsection 447.10 (2) or (3), section 447.11, a regulation under subsection 447.16 (5), paragraph 3 of section 447.21, paragraph 2 of section 447.22 or paragraph 2, 3 or 4 of section 447.23.	(2) L'article 442 s'applique à la demande présentée par quiconque est assujéti à une imposition excessive en raison : a) soit d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une erreur typographique ou autre erreur de cette nature, à l'exclusion toutefois d'une erreur d'appréciation qui n'est pas visée à l'alinéa b); b) soit d'une erreur d'appréciation commise dans une décision prise dans le cadre de l'article 447.8, du paragraphe 447.10 (2) ou (3), de l'article 447.11, d'un règlement pris en application du paragraphe 447.16 (5), de la disposition 3 de l'article 447.21, de la disposition 2 de l'article 447.22 ou de la disposition 2, 3 ou 4 de l'article 447.23.	Demandes présentées au conseil
Upper-tier request for listing	447.27 A lower-tier municipality shall, at the request of its upper-tier municipality, provide the upper-tier municipality with the lower-tier municipality's frozen assessment listing, as most recently revised.	447.2 Une municipalité de palier inférieur fournit à sa municipalité de palier supérieur qui le lui demande sa liste des évaluations gelées révisée le plus récemment.	Demande de la liste par une municipalité de palier supérieur

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*References
to assess-
ment

447.28 Except where specifically provided, a reference to assessment in any Act or regulation shall not be construed as a reference to any amount on a frozen assessment listing.

No phase-in
under section
372

447.29 Section 372 does not apply with respect to property to which this Part applies.

Interim levy,
local municipa-
lity

447.30 (1) The following apply instead of section 370, for 1999 and 2000, with respect to properties to which this Part applies:

1. The council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year, may pass a by-law levying taxes on the assessment in the frozen assessment listing, as most recently revised, for property in the municipality rateable for local municipality purposes.
2. The taxes to be levied under paragraph 1 shall be determined by applying,
 - i. a mill rate to the commercial assessment and business assessment, as set out in the frozen assessment listing, and
 - ii. a mill rate to the vacant commercial assessment and non-business assessment, as set out in the frozen assessment listing.
3. The mill rate applied under subparagraph i of paragraph 2 shall not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the adjusted commercial mill rate, determined under section 447.16, that was applicable to the property for the previous year or that would have applied to the property for the previous year if this Part had applied.
4. The mill rate applied under subparagraph ii of paragraph 2 shall not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the adjusted residential mill rate, determined under section 447.16, that was applicable to the property for the previous year or that would have applied to the property for the previous year if this Part had applied.
5. A by-law under paragraph 1 may provide for the levying of taxes on assess-

447.28 Sauf disposition expresse en ce sens, les mentions d'une évaluation dans une loi ou un règlement ne doivent pas s'interpréter comme des mentions d'un montant qui figure dans une liste d'évaluations gelées.

447.29 L'article 372 ne s'applique pas aux biens auxquels s'applique la présente partie.

447.30 (1) Les règles suivantes plutôt que l'article 370 s'appliquent, pour 1999 et 2000, aux biens auxquels s'applique la présente partie :

1. Le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, adopter un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt à l'égard de l'évaluation (qui figure dans la liste des évaluations gelées révisée le plus récemment) des biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.
2. L'impôt à prélever aux termes de la disposition 1 est calculé en appliquant :
 - i. d'une part, un taux du millième à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées,
 - ii. d'autre part, un taux du millième à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Le taux du millième appliqué aux termes de la sous-disposition i de la disposition 2 ne doit pas être supérieur au pourcentage prescrit (ou à 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième rajusté applicable aux commerces, calculé aux termes de l'article 447.16, qui était applicable au bien pour l'année précédente ou qui l'aurait été si la présente partie s'était appliquée.
4. Le taux du millième appliqué aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 2 ne doit pas être supérieur au pourcentage prescrit (ou à 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième rajusté applicable aux propriétés résidentielles, calculé aux termes de l'article 447.16, qui était applicable au bien pour l'année précédente ou qui l'aurait été si la présente partie s'était appliquée.
5. Les règlements municipaux visés à la disposition 1 peuvent prévoir le prélè-

Mentions
d'une éva-
luationPas d'inclu-
sion progres-
sive prévue à
l'article 372Impôt local
provisoire

	ment added to the frozen assessment listing after the by-law is passed.	vement d'impôts à l'égard de l'évaluation qui est ajoutée à la liste des évaluations gelées après leur adoption.	
	6. Subsections 370 (2), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law under paragraph 1.	6. Les paragraphes 370 (2), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux visés à la disposition 1.	
Regulations	(2) The Minister may make regulations prescribing percentages for the purposes of paragraphs 3 and 4 of subsection (1).	(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des pourcentages pour l'application des dispositions 3 et 4 du paragraphe (1).	Règlements
Regulations can be specific	(3) A regulation under subsection (2) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities designated.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qu'ils désignent.	Portée générale ou particulière
Retroactive	(4) A regulation under subsection (2) may be retroactive to a date not earlier than December 1 of the year before the year in which the regulation is made.	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} décembre de l'année précédant l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
Modifications to this Act, Education Act	447.31 The following modifications to this Act and the <i>Education Act</i> apply for 1998, 1999 and 2000:	447.31 Les modifications suivantes, qui sont apportées à la présente loi et à la <i>Loi sur l'éducation</i> , s'appliquent pour 1998, 1999 et 2000 :	Modification de la présente loi et de la <i>Loi sur l'éducation</i>
	1. An upper-tier rating by-law under section 366,	1. Les règlements municipaux d'imposition de palier supérieur visés à l'article 366 :	
	i. shall be deemed to have directed tax rates to be levied on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the upper-tier municipality's share of the taxes, determined under section 447.20, and	i. d'une part, sont réputés avoir ordonné le prélèvement, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, d'un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir la part des impôts, calculée aux termes de l'article 447.20, qui revient à la municipalité de palier supérieur,	
	ii. shall set out the percentage decrease, referred to in paragraph 2 of subsection 447.16 (4), for each property class with respect to which this Part applies.	ii. d'autre part, fixent le pourcentage de réduction visé à la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4), pour chaque catégorie de biens à laquelle s'applique la présente partie.	
	2. Each lower-tier municipality subject to an upper-tier rating by-law to which subparagraph i of paragraph 1 applies shall be deemed to have levied, under subsection 366 (5), the tax rates referred to in that subparagraph.	2. Chaque municipalité de palier inférieur assujettie à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur auquel s'applique la sous-disposition i de la disposition 1 est réputée avoir prélevé, aux termes du paragraphe 366 (5), un impôt selon le taux d'imposition visé à cette sous-disposition.	
	3. A local municipality rating by-law under section 368 shall be deemed to have levied tax rates on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies suf-	3. Les règlements municipaux d'imposition locale visés à l'article 368 sont réputés avoir prélevé, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien	

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

ficient to raise the local municipality's share of the taxes, determined under section 447.20.

4. A local municipality shall be deemed to have levied, under paragraph 1 of subsection 257.7 (1) of the *Education Act*, tax rates on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the taxes for school purposes, determined under section 447.20.
5. The part of the collector's roll that relates to properties to which this Part applies shall be based on the amounts in the frozen assessment listing.

Conflict with restructuring orders

447.32 Despite subsection 25.2 (11), an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3 does not prevail over this Part.

Conflict with orders under *Municipal Boundary Negotiations Act*

447.33 An order under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act* does not prevail over this Part.

Regulations, general

447.34 (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing and clarifying the application of this Part;
- (b) prescribing anything that, under this Part, may or must be prescribed;
- (c) varying the application of this Part if, in the opinion of the Minister of Finance, it is necessary or desirable to do so in order to further the purposes of this Part including, without limiting the generality of the foregoing, varying the application of this Part in connection with a municipal restructuring;
- (d) providing for such transitional matters as the Minister of Finance considers necessary or desirable in connection with this Part ceasing to apply at the end of 2000 including, without limiting the generality of the foregoing, allowing municipalities to phase-in the resulting tax increases and decreases in a manner similar to that allowed under section 372 for 1998 assessment-related tax increases and decreases.

auquel s'applique la présente partie, un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir la part des impôts, calculée aux termes de l'article 447.20, qui revient à la municipalité locale.

4. Une municipalité locale est réputée avoir prélevé, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 257.7 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir les impôts scolaires, calculés aux termes de l'article 447.20.
5. La partie du rôle de perception qui touche les biens auxquels s'applique la présente partie se fonde sur les montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées.

447.32 Malgré le paragraphe 25.2 (11), les arrêtés du ministre visés à l'article 25.2 ou les ordres d'une commission visés à l'article 25.3 ne l'emportent pas sur la présente partie.

Incompatibilité avec les arrêtés ou ordres de restructuration

447.33 Les décrets pris en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales* ne l'emportent pas sur la présente partie.

Incompatibilité avec les décrets pris en vertu de la *Loi sur les négociations de limites municipales*

447.34 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements : disposition générale

- a) régir et préciser l'application de la présente partie;
- b) prescrire tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prescrire;
- c) modifier l'application de la présente partie si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable de ce faire pour en favoriser l'objet, notamment, en modifier l'application dans le cadre d'une restructuration municipale;
- d) prévoir les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne le fait que la présente partie cesse de s'appliquer à la fin de 2000, notamment permettre aux municipalités d'inclure progressivement les augmentations ou réductions d'impôt qui en résultent d'une manière semblable à celle que permet l'article 372 dans le cas des augmentations ou ré-

Regulations
prescribing
factors

(2) A regulation prescribing factors for the purposes of paragraph 1 of subsection 447.7 (3) and paragraph 1 of subsection 447.10 (2) may prescribe different factors for different property classes and different municipalities.

“municipal
restructur-
ing”

(3) In this section,

“municipal restructuring” means,

- (a) the incorporation of a new municipality,
- (b) the amalgamation of municipalities,
- (c) the alteration of the boundaries of a municipality, or
- (d) the dissolution of an upper-tier municipality.

PART III COMPLEMENTARY AMENDMENTS

CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

31. Clause 1 (2) (b) of the *City of Burlington Act, 1992*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 53, is repealed and the following substituted:

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial classes and industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)

32. (1) The *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by adding the following section:

Regulations

119.1 (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for and governing the matters to which sections 96 to 101 relate, for 2001 and subsequent years, with respect to property in property classes with respect to which Part XXII.1 of the *Municipal Act* applied before 2001.

Conflicts

(2) Section 120 applies with respect to regulations under subsection (1).

ductions d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.

(2) Les règlements qui prescrivent des facteurs pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 447.7 (3) et de la disposition 1 du paragraphe 447.10 (2) peuvent prescrire des facteurs différents pour des catégories de biens et des municipalités différentes.

Prescription
des facteurs
par règle-
ment

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Restructura-
tion municipa-
le»

«restructuration municipale» S'entend, selon le cas :

- a) de la constitution d'une nouvelle municipalité;
- b) de la fusion de municipalités;
- c) de la modification des limites territoriales d'une municipalité;
- d) de la dissolution d'une municipalité de palier supérieur.

PARTIE III MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

31. L'alinéa 1 (2) b) de la loi intitulée *City of Burlington Act, 1992*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial classes and industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N° 2)

32. (1) La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

119.1 (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir et régir, pour les années 2001 et suivantes, les questions visées par les articles 96 à 101 qui concernent des biens qui appartiennent à des catégories de biens et auxquels la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquait avant 2001.

Règlements

(2) L'article 120 s'applique aux règlements pris en application du paragraphe (1).

Incompatibi-
lité

(2) Section 120 of the Act is amended by adding the following subsection:Exception,
tax freezes

(2) Despite subsection (1), sections 96 to 101 do not apply, for any taxation year, with respect to a property class if Part XXII.1 of the *Municipal Act* applied, with respect to 1998, to property in the city in that property class.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

33. Subsection 33 (5) of the *Conservation Authorities Act*, as re-enacted by the *Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 64*, is amended by striking out “40 days” in the fifth line and substituting “90 days”.

EDUCATION ACT**34. (1) The *Education Act* is amended by adding the following section:**Tax relief,
etc., in
unorganized
territory

257.2.1 (1) The Minister of Finance may make regulations to limit the changes in taxes for school purposes from the taxes for school purposes in 1997 or to give relief from taxes for school purposes in territory without municipal organization.

Exception

(2) This section does not apply with respect to territory without municipal organization that is deemed to be attached to a municipality for the purposes of taxation.

What regu-
lations can
provide for,
etc.

(3) The following apply with respect to regulations under subsection (1):

1. Without limiting what a regulation may provide for, the regulations may provide for any matter provided for under sections 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 and 444.1.
2. A regulation may require rebates to be paid by boards.
3. A regulation made in 1998 or a later year may relate to the entire year in which it is made.
4. A regulation may delegate anything to boards or other persons or bodies and may attach conditions to such delegations.
5. A regulation may be general or specific in its application.

Conflicts

(4) In the case of a conflict between a regulation and this Act or the *Provincial Land Tax Act*, the regulation prevails.

(2) L'article 120 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :Exception :
gel des im-
pôts

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 96 à 101 ne s'appliquent pas, pour une année d'imposition, à une catégorie de biens si la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquait, pour 1998, aux biens de la cité qui appartiennent à cette catégorie.

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

33. Le paragraphe 33 (5) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 64 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «90 jours» à «40 jours» à la cinquième ligne.

LOI SUR L'ÉDUCATION**34. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Allègement
des impôts
dans un terri-
toire non éri-
gé en muni-
cipalité

257.2.1 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, limiter la variation des impôts prélevés aux fins scolaires par rapport à ce qu'ils étaient en 1997 ou alléger les impôts prélevés à ces fins dans un territoire non érigé en municipalité.

Exception

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé rattaché à une municipalité aux fins de l'imposition.

Teneur des
règlements

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :

1. Sans limiter leur portée, les règlements peuvent prévoir toute question prévue aux articles 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 et 444.1.
2. Les règlements peuvent exiger que les conseils accordent des remises.
3. Les règlements pris en 1998 ou au cours d'une année ultérieure peuvent viser toute l'année au cours de laquelle ils sont pris.
4. Les règlements peuvent déléguer quoi que ce soit aux conseils ou à d'autres personnes ou entités et peuvent assortir la délégation de conditions.
5. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(4) Les règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Incompatibi-
lité

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

(2) Clause (c) of the definition of “business property” in section 257.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:

(c) property described in paragraphs 1 and 2 of subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act*.

(3) Subsection 257.10 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:

Collection of
certain taxes

(5) This section applies with necessary modifications in respect of the collection of a tax under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*.

(4) Section 257.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsections:

Extension of
instalment
due dates

(12) The Minister may make regulations relating to instalments under paragraph 2 of subsection (1) for 1998,

- (a) extending the time for paying the instalments even if the time for paying the instalments has passed,
- (b) in conjunction with the provision of interim financing to boards under subsection (14), directing the instalments to be paid to the Province.

Same

(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular.

Interim
financing for
1998

(14) The Minister may provide interim financing to boards in respect of instalments to be paid to the Province as directed under a regulation under clause (12) (b) and the following apply with respect to such financing:

1. The Minister may pay amounts, on behalf of the municipality or board required to pay an instalment, to the boards to which the instalment would have been distributed in the absence of the direction to pay the instalment to the Province.
2. The amount of the instalment to be paid to the Province by the municipality or the board shall be equal to the total of the amounts paid by the Minister, on behalf of the municipality or board, under paragraph 1.

(2) L'alinéa c) de la définition de «bien d'entreprise» à l'article 257.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit d'un bien visé aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités*.

(3) Le paragraphe 257.10 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la perception de l'impôt prévu par l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Perception
de certains
impôts

(4) L'article 257.11 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12) Le ministre peut, par règlement concernant les versements échelonnés prévus à la disposition 2 du paragraphe (1) pour 1998 :

- a) proroger la date d'échéance des versements échelonnés, même après celle-ci;
- b) ordonner que les versements échelonnés soient payés à la province dans le cadre du financement provisoire fourni aux conseils en vertu du paragraphe (14).

Prorogation
des dates
d'échéance
des verse-
ments éche-
lonnés

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(14) Le ministre peut fournir un financement provisoire aux conseils à l'égard des versements échelonnés à payer à la province selon un ordre donné aux termes des règlements pris en application de l'alinéa (12) b). Les règles suivantes s'appliquent à ce financement :

Financement
provisoire
pour 1998

1. Le ministre peut verser des sommes, pour le compte de la municipalité ou du conseil qui est tenu de payer un versement échelonné, aux conseils entre lesquels ce versement aurait été réparti en l'absence de l'ordre de le payer à la province.
2. Le montant du versement échelonné que la municipalité ou le conseil doit payer à la province est égal à la somme totale que le ministre a payée pour le compte de la municipalité ou du conseil en vertu de la disposition 1.

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

3. Subsections (2), (3) and (4) apply with respect to the Minister as though the Minister were the recipient board.

3. Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent au ministre comme s'il était le conseil auquel le versement échelonné était destiné.

Interim financing for 1998, agreements

(15) The Minister may provide interim financing for 1998 to a board that is a party to an agreement under subsection (5) and the following apply with respect to such financing:

(15) Le ministre peut fournir un financement provisoire pour 1998 au conseil qui est partie à une entente prévue au paragraphe (5). Les règles suivantes s'appliquent à ce financement :

Financement provisoire pour 1998 : ententes

1. The Minister may pay to the board, on behalf of a municipality to which the agreement applies, an amount the municipality is required to pay under the agreement before September 30, 1998 and the amount shall be deemed to be an amount paid by the municipality under the agreement.
2. A municipality on whose behalf the Minister pays an amount under paragraph 1 shall repay the Province for that amount. The municipality shall repay the amount on the dates and in the amounts specified by the Minister and the municipality shall pay interest, at the rate specified in subsection (4), on any of those amounts that are paid late.

1. Le ministre peut verser au conseil, pour le compte d'une municipalité à laquelle s'applique l'entente, la somme que celle-ci est tenue de payer aux termes de l'entente avant le 30 septembre 1998 et cette somme est réputée une somme qu'elle a payée aux termes de l'entente.
2. La municipalité pour le compte de laquelle le ministre verse une somme aux termes de la disposition 1 la rembourse à la province. Elle la rembourse aux dates et selon les montants que précise le ministre et elle paie des intérêts au taux précisé au paragraphe (4) sur tout montant payé en retard.

Payments from Consolidated Revenue Fund

(16) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(16) Les sommes que le ministre verse en vertu du paragraphe (14) ou (15) sont prélevées sur le Trésor.

Sommes prélevées sur le Trésor

Amounts deemed to be education funding

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be deemed, for the purposes of clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14), to be revenue available to a board from tax rates levied under this Division.

(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15) sont réputées, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14), des recettes qui sont à la disposition du conseil et qui proviennent des impôts prélevés aux termes de la présente section.

Sommes réputées faire partie du financement de l'éducation

Information relating to agreements

(18) For the purposes of interim financing under subsection (15), the Minister may require a municipality or board to provide,

(18) Aux fins du financement provisoire prévu au paragraphe (15), le ministre peut exiger qu'une municipalité ou un conseil lui fournisse ce qui suit :

Renseignements concernant les ententes

- (a) a copy of any agreement under subsection (5);
- (b) information about amounts paid under the agreement; and
- (c) information about amounts levied under section 370 of the *Municipal Act*.

- a) une copie de toute entente visée au paragraphe (5);
- b) des renseignements sur les sommes versées aux termes de l'entente;
- c) des renseignements sur les sommes prélevées aux termes de l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.

Enforcement of requirement

(19) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring a municipality or board to comply with a requirement of the Minister under subsection (18).

(19) Le ministre peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant qu'une municipalité ou un conseil se conforme à l'exigence prévue au paragraphe (18).

Exécution de l'exigence

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Additional power	<p>(20) Subsection (19) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.</p> <p>(5) Subsection 257.12 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(20) Le paragraphe (19) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.</p> <p>(5) Le paragraphe 257.12 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Pouvoir additionnel
Definition	<p>(8) In subsection (7),</p> <p>“municipality” does not include any part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality.</p> <p>(6) Clause 257.12 (10) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p> <p>(b) a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford.</p> <p>(7) The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(8) La définition qui suit s'applique au paragraphe (7).</p> <p>«municipalité» Ne s'entend pas de toute partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district.</p> <p>(6) L'alinéa 257.12 (10) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) les comtés, les municipalités régionales, la municipalité de district de Muskoka et le comté d'Oxford.</p> <p>(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Définition
Requisitions for amounts on business property	<p>257.12.1 (1) The Minister of Finance may requisition amounts for a year from an upper-tier municipality or a single-tier municipality to be raised by levying tax rates on business property, other than property taxed under section 368.3 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>257.12.1 (1) Le ministre des Finances peut demander à une municipalité de palier supérieur ou à une municipalité à palier unique de recueillir des sommes pour une année en prélevant des impôts selon le taux précisé sur les biens d'entreprise qui ne sont pas imposés aux termes de l'article 368.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Demande au titre des biens d'entreprise
Contents of requisition	<p>(2) The requisition shall specify an amount to be raised on each of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The commercial classes. 2. The industrial classes. 3. The pipeline property class prescribed under the <i>Assessment Act</i>. 	<p>(2) La demande précise la somme à recueillir pour chacune des catégories suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les catégories commerciales. 2. Les catégories industrielles. 3. La catégorie des pipelines prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>. 	Teneur de la demande
Setting of tax rates, upper-tiers	<p>(3) The council of an upper-tier municipality that is requisitioned shall, for the purposes of raising the amounts requisitioned, pass a by-law directing the council of each lower-tier municipality to levy tax rates, as specified in the by-law, on the assessment in the lower-tier municipality rateable for school purposes.</p>	<p>(3) Dans le but de recueillir les sommes demandées, le conseil de la municipalité de palier supérieur à qui est faite la demande ordonne, par règlement municipal, au conseil de chaque municipalité de palier inférieur de prélever des impôts au taux que précise le règlement municipal sur l'évaluation des biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins scolaires.</p>	Fixation des taux d'imposition : municipalités de palier supérieur
When rates set	<p>(4) A by-law required under subsection (3) shall be passed on or before the date by which the council of the upper-tier municipality must pass the upper-tier rating by-law for the year.</p>	<p>(4) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (3) est adopté au plus tard à la date à laquelle le conseil de la municipalité de palier supérieur doit prendre le règlement municipal d'imposition de palier supérieur pour l'année.</p>	Moment de la fixation des taux
Setting of tax rates, single-tiers	<p>(5) The council of a single-tier municipality that is requisitioned shall, for the purposes</p>	<p>(5) Dans le but de recueillir les sommes demandées, le conseil de la municipalité à</p>	Fixation des taux d'imposition : municipalités à palier unique

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

of raising the amounts requisitioned, pass a by-law levying tax rates, as specified in the by-law, on the assessment in the municipality rateable for school purposes.

palier unique à qui est faite la demande prélève, par règlement municipal, des impôts au taux que précise celui-ci sur l'évaluation des biens de la municipalité qui sont imposables aux fins scolaires.

When rates set

(6) A by-law required under subsection (5) shall be passed on or before the date specified in the requisition.

(6) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (5) est adopté au plus tard à la date que précise la demande.

Moment de la fixation des taux

Restrictions on tax rates

(7) The following apply with respect to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5):

(7) Les règles suivantes s'appliquent aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5) :

Restrictions : taux d'imposition

1. The rates shall be set so that, when levied on the applicable assessment,

1. Les taux sont fixés de sorte que, lors de leur application à l'évaluation applicable :

i. the amount that the requisition requires to be raised on the commercial classes is raised from the commercial classes,

i. la somme qui doit être recueillie sur les catégories commerciales, comme l'exige la demande, l'est sur ces catégories,

ii. the amount that the requisition requires to be raised on the industrial classes is raised from the industrial classes, and

ii. la somme qui doit être recueillie sur les catégories industrielles, comme l'exige la demande, l'est sur ces catégories,

iii. the amount that the requisition requires to be raised on the pipeline property class is raised from the pipeline property class.

iii. la somme qui doit être recueillie sur la catégorie des pipelines, comme l'exige la demande, l'est sur cette catégorie.

2. There shall be a single rate for each class of real property prescribed under the *Assessment Act*.

2. Un seul taux est applicable à chaque catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

3. If there are two or more commercial classes, the rates for the commercial classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 of the *Municipal Act* for the classes are to each other.

3. S'il existe deux catégories commerciales ou plus, le rapport entre les taux qui leur sont applicables est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.

4. If there are two or more industrial classes, the rates for the industrial classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 of the *Municipal Act* for the classes are to each other.

4. S'il existe deux catégories industrielles ou plus, le rapport entre les taux qui leur sont applicables est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.

Tax rates deemed to be prescribed

(8) The tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5) shall be deemed to be tax rates prescribed by the Minister of Finance under clause 257.12 (1) (b).

(8) Les taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5) sont réputés des taux prescrits par le ministre des Finances en vertu de l'alinéa 257.12 (1) b).

Taux réputés prescrits

Graduated tax rates

(9) Subsections 368.2 (2.1) and (4) of the *Municipal Act* and the regulations under clause 368.2 (3) (b) of that Act apply, with necessary modifications, with respect to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5).

(9) Les paragraphes 368.2 (2.1) et (4) de la *Loi sur les municipalités* et les règlements pris en application de l'alinéa 368.2 (3) b) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux taux d'imposition que pré-

Taux d'imposition progressifs

Definitions

(10) In this section,

“commercial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories industrielles”)

“lower-tier municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1 (1) that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“single-tier municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1 (1) that is not a lower-tier municipality; (“municipalité à palier unique”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

(8) The Act is amended by adding the following section:

Regulations, unpaid taxes in territory being organized

257.13.2 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the collection of unpaid taxes for school purposes, including unpaid taxes under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*, on property in unorganized territory that is annexed to a municipality or that is incorporated as a municipality including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) requiring the municipality to make payments in respect of unpaid taxes to boards;
- (b) for the purposes prescribed in the regulations, deeming the taxes to be taxes for municipal purposes levied by the municipality.

(9) Subsection 257.14 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following clause:

- (c.1) providing for boards that are required to levy tax rates under section 257.7 of this Act or section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act* to levy tax rates, in accordance with the regulations, for the purposes of raising interim levies including, without limiting the generality of the foregoing, providing for any-

cise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5).

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («industrial classes»)

«municipalité à palier unique» Municipalité au sens du paragraphe 1 (1) qui n'est pas une municipalité de palier inférieur. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité au sens du paragraphe 1 (1) qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.13.2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la perception des impôts scolaires impayés, y compris les impôts prévus par l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, prélevés sur les biens d'un territoire non érigé en municipalité qui est annexé à une municipalité ou qui est constitué en municipalité, notamment :

- a) exiger que la municipalité fasse des paiements aux conseils au titre des impôts impayés;
- b) aux fins prescrites dans les règlements, déclarer que les impôts sont réputés des impôts prélevés aux fins municipales par la municipalité.

(9) Le paragraphe 257.14 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) prévoir que les conseils qui sont tenus de prélever des impôts aux termes de l'article 257.7 de la présente loi ou de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* prélèvent également, conformément aux règlements, des impôts provisoires, et notamment prévoir tout ce que prévoit l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.

Définitions

Règlements : impôts impayés dans un territoire non érigé en municipalité

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

thing provided for under section 370 of the *Municipal Act*.

FAIR MUNICIPAL FINANCE ACT, 1997 (No. 2)

35. Subsection 21 (2) of the *Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)* is repealed.

MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

36. Section 3 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(3) Despite subsection (1), regulations under subsection 4 (4) may apply to property described in subsection (1).

MUNICIPAL TAX SALES ACT

37. The definition of “real property taxes” in subsection 1 (1) of the *Municipal Tax Sales Act* is amended by striking out “*Ontario Unconditional Grants Act*” in the fourth line and substituting “*Ontario Municipal Support Grants Act*, the amount of any taxes levied on real property under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*”.

POWER CORPORATION ACT

38. (1) Subsections 52 (2) and (3) of the *Power Corporation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, are repealed and the following substituted:

Annual payments to municipalities

(2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Corporation or buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by the Corporation or buildings owned by the Corporation and rented by it to other persons, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the lands and buildings were taxable.

Same

(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated generating station buildings or transformer station buildings owned by the Corporation, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the buildings were taxable and the assessed value were determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building hous-

LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT ÉQUITABLE DES MUNICIPALITÉS (N^o 2)

35. Le paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n^o 2)* est abrogé.

LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

36. L'article 3 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application du paragraphe 4 (4) peuvent s'appliquer aux biens visés au paragraphe (1).

LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

37. La définition de «impôts fonciers» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est modifiée par substitution de «*Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario*, montant des impôts prélevés sur les biens immeubles aux termes de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

38. (1) Les paragraphes 52 (2) et (3) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiements annuels aux municipalités

(2) Chaque année, la Société paie à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent ou des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou qu'elle donne à bail à d'autres personnes un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables.

Idem

(3) Outre les montants payables aux termes du paragraphe (2), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle sont situés des bâtiments qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les bâtiments étaient imposables et que leur valeur imposable était calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré d'aire de plancher intérieur au sol des bâti-

ing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

(2) Subsection 52 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 66, is repealed and the following substituted:

Same

(3.2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated land used as a transmission or distribution corridor and leased to another person for rent or other valuable consideration, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land were taxable and subsection (2) does not apply with respect to the land.

PROVINCIAL LAND TAX ACT

39. Section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 166, is amended by adding the following subsections:

Tax relief,
etc., under
*Education
Act*

(9.1) Taxes under this section are deemed, for the purposes of regulations made under section 257.2.1 of the *Education Act*, to be taxes for school purposes.

Adjustments
in amounts
owed to
Province

(9.2) An amount a board is required to pay under subsection (6) shall be adjusted to reflect tax rebates or other tax relief under the regulations made under section 257.2.1 of the *Education Act*.

Territory
attached
under the
*Education
Act*

(9.3) If territory without municipal organization is attached, under the *Education Act*, to a municipality, the following apply with respect to the taxes under this section on property in that territory:

1. The taxes are deemed to be taxes for school purposes for the purposes of sections 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 of the *Municipal Act*.
2. Subsection (6) applies, with necessary modifications, to the municipality as though it were a board.
3. An amount the municipality is required to pay under subsection (6) shall be adjusted to reflect tax rebates or other tax relief under the provisions referred to in paragraph 1.

ments qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

(2) Le paragraphe 52 (3.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3.2) La Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds utilisé comme couloir de transport ou de distribution et donné à bail moyennant un loyer ou une autre contrepartie un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si le bien-fonds était imposable. Le paragraphe (2) ne s'applique pas à celui-ci.

LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

39. L'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, tel qu'il est adopté par l'article 166 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Les impôts prélevés aux termes du présent article sont réputés des impôts prélevés aux fins scolaires pour l'application des règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*.

Allégement
des impôts
prévus par la
*Loi sur
l'éducation*

(9.2) Les sommes qu'un conseil est tenu de verser aux termes du paragraphe (6) sont redressées en fonction des remises d'impôt ou des autres formes d'allégement des impôts prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*.

Redresse-
ment des
sommes dues
à la province

(9.3) Si un territoire non érigé en municipalité est rattaché à une municipalité aux termes de la *Loi sur l'éducation*, les règles suivantes s'appliquent à l'égard des impôts prélevés sur les biens de ce territoire aux termes du présent article :

Territoire rat-
taché pour
l'application
de la *Loi sur
l'éducation*

1. Les impôts sont réputés des impôts prélevés aux fins scolaires pour l'application des articles 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la *Loi sur les municipalités*.
2. Le paragraphe (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité comme s'il s'agissait d'un conseil.
3. Les sommes que la municipalité est tenue de verser aux termes du paragraphe (6) sont redressées en fonction des remises d'impôt ou des autres formes d'allégement des impôts prévues par les dispositions mentionnées à la disposition 1.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		PARTIE IV DISPOSITION TRANSITOIRE, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Transition	40. The amendments made by this Act apply, except where the context otherwise requires, with respect to the entire 1998 taxation year not just that portion of it that follows the day this Act receives Royal Assent.	40. Les modifications apportées par la présente loi s'appliquent, sauf si le contexte exige une autre interprétation, à l'année d'imposition 1998 tout entière et non seulement à la partie de cette année qui suit le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Disposition transitoire
Commencement	41. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	41. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	42. The short title of this Act is the <i>Small Business and Charities Protection Act, 1998</i> .	42. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la protection des petites entreprises et des organismes de bienfaisance</i> .	Titre abrégé

CASON
XB
-B56



Government
Publications

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 16

**An Act to give Tax Relief to Small
Businesses, Charities and Others and
to make other amendments respecting
the Financing of Local Government
and Schools**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading May 7, 1998
2nd Reading June 2, 1998
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Finance and
Economic Affairs Committee and as reported to the
Legislative Assembly June 4, 1998)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 16

**Loi visant à alléger les impôts des
petites entreprises, des organismes de
bienfaisance et d'autres et à apporter
d'autres modifications en ce qui a trait
au financement des administrations
locales et des écoles**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 7 mai 1998
2^e lecture 2 juin 1998
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des
finances et des affaires économiques et rapporté à
l'Assemblée législative le 4 juin 1998)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill amends the *Assessment Act*, the *Municipal Act* and other statutes in relation to local government financing. Most of the amendments provide for measures to deal with the changes in the taxation of property made by the *Fair Municipal Finance Act, 1997* and the *Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)*.

The following are the significant changes made by the Bill:

Capping of taxes for certain property classes for 1998, 1999 and 2000

The *Municipal Act* is amended by adding a new Part XXII.1 (see section 30 of the Bill). The new Part will restrict the changes in property taxes, for school and municipal purposes, for certain property classes for 1998, 1999 and 2000. Whether this new Part applies, and what property classes it applies to, will be determined by municipalities.

A single tier or upper-tier municipality may choose to have the new Part apply to the commercial property class, the industrial property class or the multi-residential property class. The municipality must choose within 30 days after the assessment roll is returned. This deadline can be extended by an order of the Minister of Finance. If the new Part applies to the commercial property class or the industrial property class, it will also apply to the optional property classes that contain property from those classes. (See section 447.3.) The new Part applies for 1998, 1999 and 2000 (see section 447.2).

Where the new Part applies, local municipalities must establish and maintain frozen assessment listings for 1998, 1999 and 2000 (see section 447.5). These listings will be based on the assessment roll for 1997 (see section 447.6). The new Part provides for changes to the frozen assessments in respect of certain changes after 1997 (see sections 447.7 to 447.13). There are special rules for the multi-residential property class and supplementary assessments (see sections 447.21 and 447.23).

If the new Part applies, property taxes will be determined in accordance with the new Part instead of under Part XXII of the *Municipal Act* and Division B of Part IX of the *Education Act* (see sections 447.14 and 447.15).

Property taxes are determined using adjusted mill rates, based on the 1997 mill rates with adjustments to reflect certain reductions in municipal taxes (see section 447.16). The adjusted mill rates are applied to the assessments on the frozen assessment listing to determine the 1997-level taxes (see section 447.17). Adjustments are then made to phase-in 1998 tax changes (see section 447.18). Tax increase phase-ins are limited to 2.5 per cent of the 1997-level taxes (see subsection 447.19 (3)). Tax decrease phase-ins are a percentage of the difference between the 1997-level taxes and the taxes that would have been levied in 1998 if the new Part did not apply. The percentage is determined so that the tax increases being phased-in equal the tax decreases being phased-in. (See subsection 447.19 (4).)

Reductions in respect of school taxes can be prescribed in the regulations and, if they are, those reductions are made after the taxes are adjusted to phase-in 1998 tax changes (see paragraph 4 of subsection 447.15 (1) and subsection 447.15 (2)). Reductions in respect of municipal taxes may also be made in accordance with municipal by-laws (see paragraph 5 of subsection 447.15 (1) and subsection 447.15 (5)). Such reductions replace the adjustments to the mill rates relating to municipal tax reductions.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur les municipalités* et d'autres lois en ce qui a trait au financement des administrations locales. La plupart de ces modifications prévoient des mesures qui découlent des modifications que la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* et la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)* apportent à l'imposition des biens.

Voici en quoi consistent les modifications importantes qu'apporte le projet de loi :

Plafonnement des impôts prélevés sur certaines catégories de biens pour les années 1998, 1999 et 2000

La *Loi sur les municipalités* est modifiée en ajoutant la partie XXII.1 (voir l'article 30 du projet de loi). Cette nouvelle partie limite la variation des impôts fonciers prélevés aux fins municipales et scolaires sur certaines catégories de biens pour les années 1998, 1999 et 2000. Les municipalités doivent décider si la nouvelle partie s'applique et à quelles catégories de biens elle s'applique.

Les municipalités à palier unique ou de palier supérieur peuvent choisir que la nouvelle partie s'applique à la catégorie des biens commerciaux, à la catégorie des biens industriels ou à la catégorie des immeubles à logements multiples. Ce choix ne peut avoir lieu au-delà des 30 jours qui suivent le dépôt du rôle d'évaluation, quoique cette date limite puisse être prorogée par arrêté du ministre des Finances. Si la nouvelle partie s'applique à la catégorie des biens commerciaux ou à la catégorie des biens industriels, elle s'applique également aux catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui proviennent de ces catégories. (Voir l'article 447.3.) La nouvelle partie s'applique pour 1998, 1999 et 2000 (voir l'article 447.2).

Les municipalités locales dans lesquelles s'applique la nouvelle partie doivent dresser et tenir une liste des évaluations gelées pour 1998, pour 1999 et pour 2000 (voir l'article 447.5). Ces listes se fondent sur le rôle d'évaluation de 1997 (voir l'article 447.6). La nouvelle partie prévoit la modification des évaluations gelées en fonction de certains changements qui surviennent après 1997 (voir les articles 447.7 à 447.13). La catégorie des immeubles à logements multiples et les évaluations supplémentaires font l'objet de règles spéciales (voir les articles 447.21 et 447.23).

Si la nouvelle partie s'applique, c'est elle, plutôt que la partie XXII de la *Loi sur les municipalités* et la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, qui régit le calcul des impôts fonciers (voir les articles 447.14 et 447.15).

Les impôts fonciers sont calculés à l'aide de taux du millième redressés, qui se fondent sur les taux du millième de 1997; les redressements reflètent certaines réductions des impôts municipaux (voir l'article 447.16). Les taux du millième redressés sont appliqués aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour calculer les impôts au niveau de 1997 (voir l'article 447.17). D'autres redressements sont ensuite apportés pour inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998 (voir l'article 447.18). Les augmentations à inclure progressivement sont plafonnées à 2,5 pour cent des impôts au niveau de 1997 (voir le paragraphe 447.19 (3)). Les réductions à inclure progressivement correspondent au produit d'un pourcentage et de la différence entre les impôts au niveau de 1997 et les impôts qui auraient été prélevés en 1998 si la nouvelle partie ne s'appliquait pas. Ce pourcentage est fixé de sorte que les augmentations d'impôt incluses progressivement soient égales aux réductions d'impôt incluses progressivement. (Voir le paragraphe 447.19 (4).)

Les réductions des impôts scolaires peuvent être prescrites par règlement et, le cas échéant, elles sont effectuées après le redressement des impôts en fonction de l'inclusion progressive des modifications d'impôt de 1998 (voir la disposition 4 du paragraphe 447.15 (1) et le paragraphe 447.15 (2)). Il peut également être effectué des réductions des impôts municipaux conformément à des règlements municipaux (voir la disposition 5 du paragraphe 447.15 (1) et le paragraphe

Provisions are included dealing with certain tenants of property to which the new Part applies (see sections 447.24 and 447.25). The increases from the 1997 taxes that certain tenants may be required to pay are limited (see subsection 447.24 (4)). Shortfalls experienced by a landlord because of such limits may be recovered from certain other tenants (see subsection 447.24 (5) and section 447.25).

Rebates to charities

Section 442.1 of the *Municipal Act*, which allows tax rebates for charities, is replaced with a provision that makes such programs mandatory for single and upper-tier municipalities. Property is eligible if it's in the commercial property class, the industrial property class or the optional property classes that contain property from those classes. Rebates are not required for property to which the new Part XXII.1 applies. The rebates for eligible charities must be at least 40 per cent of the taxes paid. The program may provide for rebates in excess of that amount and may provide for rebates to organizations that are similar to eligible charities. The program may also provide for rebates with respect to property that is not eligible property. The costs of rebates will be shared by the municipality and school boards. In an upper-tier municipality, the lower-tier municipalities will also share the costs.

Rebates for others

Section 442.2 is added to the *Municipal Act* to allow single or upper-tier municipalities to provide for rebates to owners of property in the commercial property class, the industrial property class or the optional property classes that contain property from those classes. The municipality may require the owner to pass the rebate on to tenants. The costs of the rebates will be shared in the same way as for rebates for eligible charities except that school boards will only share the costs if the municipality gives notice of its by-law to the Minister of Finance and the Minister of Finance does not object. The municipality that gives rebates must also publish the prescribed information about them.

Gross leases and flowing through of taxes

Sections 444.1 and 444.2 which are added to the *Municipal Act* deal with gross leases. The sections cover leases entered into before those sections come into force. These sections address the effects of earlier reforms that relieved tenants of the obligation to pay business taxes and business improvement area charges. These sections allow landlords to require tenants to pay a certain amount of the property taxes or business improvement area charges. The maximum amount a tenant can be required to pay under section 444.1 is an amount determined by applying a business rate factor to the property taxes (see subsections 444.1 (3) and (10)). Under section 444.2, the maximum is based on the business improvement area charges.

Phase-in of 1998 assessment-related tax changes

Section 372, which allows municipalities to phase-in 1998 assessment-related tax changes, is amended in a number of respects. The most significant change is in how 1998 assessment-related tax increases and decreases are calculated. The new section 372.1 sets out the new rules for calculating these amounts.

447.15 (5)). Ces réductions remplacent les redressements des taux du millième liés aux réductions des impôts municipaux.

Le projet de loi comprend des dispositions qui traitent de certains locataires de biens auxquels s'applique la nouvelle partie (voir les articles 447.24 et 447.25). Les augmentations par rapport aux impôts de 1997 que certains locataires peuvent être tenus de payer sont plafonnées (voir le paragraphe 447.24 (4)). Les locataires peuvent récupérer auprès de certains autres locataires le manque à gagner qu'entraîne ce plafonnement (voir le paragraphe 447.24 (5) et l'article 447.25).

Remises en faveur des organismes de bienfaisance

L'article 442.1 de la *Loi sur les municipalités*, qui prévoit des remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance, est remplacé par une disposition qui rend ces programmes obligatoires dans le cas des municipalités à palier unique et de palier supérieur. Les biens sont admissibles s'ils appartiennent à la catégorie des biens commerciaux, à la catégorie des biens industriels ou aux catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui proviennent de ces catégories. Les remises ne sont pas exigées dans le cas des biens auxquels s'applique la partie XXII.1. Les remises accordées aux organismes de bienfaisance admissibles sont égales à au moins 40 pour cent des impôts payés. Le programme peut prévoir des remises d'un pourcentage supérieur et accorder des remises à des organismes semblables aux organismes de bienfaisance admissibles. Le programme peut également prévoir des remises à l'égard des biens non admissibles. Le coût des remises est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires. Dans le cas d'une municipalité de palier supérieur, les municipalités de palier inférieur assument également une part de ce coût.

Remises en faveur d'autres

L'article 442.2 est ajouté à la *Loi sur les municipalités* pour permettre aux municipalités à palier unique ou de palier supérieur de prévoir des remises en faveur des propriétaires de biens qui appartiennent à la catégorie des biens commerciaux, à la catégorie des biens industriels ou aux catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui proviennent de ces catégories. Les municipalités peuvent exiger que les propriétaires répercutent les remises sur les locataires. Le coût des remises est partagé de la même manière que les remises accordées aux organismes de bienfaisance, à la différence que les conseils scolaires n'assument une part du coût des remises que si la municipalité concernée avise le ministre des Finances de son règlement municipal et que celui-ci ne manifeste aucune opposition. La municipalité qui accorde des remises doit également publier les renseignements prescrits à leur sujet.

Baux à loyer brut et transmission des impôts

Les articles 444.1 et 444.2 qui sont ajoutés à la *Loi sur les municipalités* traitent des baux à loyer brut. Ces articles visent les baux conclus avant leur entrée en vigueur. Ils portent sur les conséquences des réformes antérieures qui dispensaient les locataires de l'obligation de payer des impôts sur les commerces ou des redevances d'aménagement commercial. Ils permettent aux locataires d'exiger que les locataires paient un certain montant d'impôts fonciers ou de redevances d'aménagement commercial. Le montant maximal qu'un locataire peut être tenu de payer aux termes de l'article 444.1 est calculé en appliquant un facteur d'imposition commerciale aux impôts fonciers (voir les paragraphes 444.1 (3) et (10)). Aux termes de l'article 444.2, le montant maximal se fonde sur les redevances d'aménagement commercial.

Inclusion progressive des modifications d'impôt découlant de l'évaluation de 1998

L'article 372, qui permet aux municipalités d'inclure progressivement les modifications d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, est modifié à plusieurs égards. La plus importante de ces modifications porte sur le mode de calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998. Le nouvel article 372.1 précise de nouvelles règles à l'égard du calcul de ces montants.

Requisitions under the *Education Act*

Section 257.12.1 is added to the *Education Act* to allow the Minister of Finance to requisition amounts from municipalities on most classes of business property instead of prescribing tax rates under section 257.12. The tax rates set by municipalities to raise the requisitioned amounts are treated as tax rates for school purposes under the *Education Act*.

Other changes

The Bill makes a number of other changes. These include the following:

1. The introduction of average transition ratios for the commercial property class, the industrial property class and the optional property classes that contain property from those classes. (See the amendments to section 363 of the *Municipal Act*.)
2. Changes relating to graduated tax rates including the extension of the graduated tax rate provision to the industrial property class. (See the amendments to section 368.2 of the *Municipal Act*.)
3. Changes relating to interim levies by municipalities. (See the amendments to section 370 of the *Municipal Act*.)
4. Amendments to the *Assessment Act* relating to supplementary assessments. (See the amendments to section 34.)
5. Amendments to the *Education Act* dealing with territory without municipal organization, including tax relief measures for such territory. (See the new section 257.2.1, the amendments to section 257.10, the new section 257.13.2 and the amendments to section 257.14.)
6. Amendments to the *Education Act* providing for interim financing of school boards for 1998 (see subsections 257.11 (12) to (20)).
7. Amendments to the *Provincial Land Tax Act* providing for certain tax relief measures for taxes under section 21.1 of that Act. (See the amendments to section 21.1.)

Demandes présentées aux termes de la *Loi sur l'éducation*

L'article 257.12.1 est ajouté à la *Loi sur l'éducation* pour permettre au ministre des Finances de demander aux municipalités des sommes à recueillir sur la plupart des catégories de biens d'entreprise plutôt que de prescrire des taux d'imposition en vertu de l'article 257.12. Les taux d'imposition que fixent les municipalités pour recueillir les sommes visées par de telles demandes sont traités comme des taux prévus par la *Loi sur l'éducation* aux fins des impôts scolaires.

Autres modifications

Le projet de loi apporte un certain nombre d'autres modifications, dont les suivantes :

1. L'adoption de coefficients de transition moyens dans le cas de la catégorie des biens commerciaux, de la catégorie des biens industriels et des catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui proviennent de ces catégories. (Voir les modifications apportées à l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.)
2. Les modifications concernant les taux d'imposition progressifs, notamment l'élargissement de l'application de la disposition qui traite de ces taux à la catégorie des biens industriels. (Voir les modifications apportées à l'article 368.2 de la *Loi sur les municipalités*.)
3. Les modifications touchant aux impôts provisoires prélevés par les municipalités. (Voir les modifications apportées à l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.)
4. Les modifications apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière* en ce qui a trait aux évaluations supplémentaires. (Voir les modifications apportées à l'article 34.)
5. Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* en ce qui a trait aux territoires non érigés en municipalité, y compris les mesures d'allègement fiscal prévues à leur égard. (Voir le nouvel article 257.2.1, les modifications apportées à l'article 257.10, le nouvel article 257.13.2 et les modifications apportées à l'article 257.14.)
6. Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation*, qui prévoient un financement provisoire à l'intention des conseils scolaires pour 1998 (voir les paragraphes 257.11 (12) à (20)).
7. Les modifications apportées à la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, qui prévoient des mesures d'allègement fiscal à l'égard des impôts prélevés aux termes de l'article 21.1 de cette loi. (Voir les modifications apportées à l'article 21.1.)

**An Act to give Tax Relief to Small
Businesses, Charities and Others and
to make other amendments respecting
the Financing of Local Government
and Schools**

**Loi visant à alléger les impôts des
petites entreprises, des organismes de
bienfaisance et d'autres et à apporter
d'autres modifications en ce qui a
trait au financement des
administrations locales et des écoles**

CONTENTS

Part		Section
I	<i>Assessment Act</i> Amendments	1-10
II	<i>Municipal Act</i> Amendments	11-30
III	Complementary Amendments	
	<i>City of Burlington Act, 1992</i>	31
	<i>City of Toronto Act, 1997</i> (No. 2)	32
	<i>Conservation Authorities Act</i>	33
	<i>Education Act</i>	34
	<i>Fair Municipal Finance Act,</i> 1997 (No. 2)	35
	<i>Municipal Tax Assistance Act</i>	36
	<i>Municipal Tax Sales Act</i>	37
	<i>Power Corporation Act</i>	38
	<i>Provincial Land Tax Act</i>	39
IV	Transition, Commencement and Short Title	
	Transition	40
	Commencement	41
	Short title	42

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	1-10
II	Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i>	11-30
III	Modifications complémentaires	
	Loi intitulée <i>City of Burlington Act, 1992</i>	31
	<i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)</i>	32
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	33
	<i>Loi sur l'éducation</i>	34
	<i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)</i>	35
	<i>Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités</i>	36
	<i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>	37
	<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>	38
	<i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>	39
IV	Disposition transitoire, entrée en vigueur et titre abrégé	
	Disposition transitoire	40
	Entrée en vigueur	41
	Titre abrégé	42

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly of the
Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
de l'Assemblée législative de la province de
l'Ontario, édicte :

PART I ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. Section 2 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsections:

Restriction
on timing of
option

(3.2) If a regulation prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply, the municipality may not opt to have the class apply with respect to a taxation year after,



- (a) for 1998, the day that is 30 days after the assessment roll is returned or such later deadline as the Minister may order for the municipality either before or after the earlier deadline has passed; or
- (b) for a taxation year after 1998, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.



(3.3) The following apply with respect to an order referred to in clause (3.2) (a):

- 1. The order may be made only upon the request of the municipality to which the order relates.
- 2. The order may not provide for a deadline that is later than the day that is 60 days after the assessment roll is returned.
- 3. The *Regulations Act* does not apply with respect to the order.

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, is amended by striking out “under the *Municipal Act*” in the second line.

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, are repealed and the following substituted:

- 2. A subclass for vacant land for each of the following classes of real property,

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. L'article 2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction :
moment du
choix

(3.2) Si un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique, la municipalité ne peut faire ce choix à l'égard d'une année d'imposition :



- a) s'il s'agit de 1998, après le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation ou la date limite ultérieure que le ministre peut, par arrêté, préciser pour la municipalité avant ou après la date limite antérieure;
- b) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 1998, après le 31 octobre de l'année précédente ou la date limite ultérieure que le ministre peut prescrire avant ou après cette date.



(3.3) Les règles suivantes s'appliquent à l'arrêté prévu à l'alinéa (3.2) a) :

Arrêtés re-
portant la
date limite

- 1. L'arrêté ne peut être pris qu'à la demande de la municipalité qu'il vise.
- 2. L'arrêté ne peut pas prévoir de date limite qui tombe plus de 60 jours après le dépôt du rôle d'évaluation.
- 3. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'arrêté.

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «aux termes de la *Loi sur les municipalités*» à la deuxième ligne.

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 8 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 2. Une sous-catégorie pour les biens-fonds vacants pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. the commercial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph,
- ii. the industrial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph.

3. A subclass for vacant units and excess land for each of the following classes of real property,

- i. the commercial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph,
- ii. the industrial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph.

3. Section 19.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 10, is repealed.

4. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:



(9) A fixed assessment is changed each year after the year with respect to which it first applies in accordance with the following:

$$\text{Fixed assessment (current year)} = \frac{\text{Previous year's taxes}}{\text{Current year's tax rate}} \times \frac{\text{Tax change (class)}}{\text{Tax change (class)}}$$

Where,

“Previous year’s taxes” means the taxes levied for municipal and school purposes in the previous year on the land to which the fixed assessment relates;

“Current year’s tax rate” means the total tax rate, for municipal and school purposes for the current year, for property in the residential/farm property class in the local municipality;

“Tax change (class)” means an amount determined in accordance with the following:

1. Determine the total taxes levied for municipal and school purposes in the previous year on the property described in paragraph 4.

i. la catégorie des biens commerciaux et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l’application de la présente sous-disposition,

ii. la catégorie des biens industriels et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l’application de la présente sous-disposition.

3. Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

i. la catégorie des biens commerciaux et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l’application de la présente sous-disposition,

ii. la catégorie des biens industriels et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l’application de la présente sous-disposition.

3. L’article 19.4 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 10 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

4. L’article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



(9) L’évaluation fixe est modifiée, chaque année qui suit celle de sa première application, selon la formule suivante :

$$\text{Évaluation fixe (année en cours)} = \frac{\text{Impôts de l'année précédente}}{\text{Taux d'imposition de l'année en cours}} \times \frac{\text{Modification d'impôt (catégorie)}}{\text{Modification d'impôt (catégorie)}}$$

où :

«impôts de l’année précédente» représente les impôts prélevés l’année précédente aux fins municipales et scolaires sur le bien-fonds auquel se rapporte l’évaluation fixe;


«taux d’imposition de l’année en cours» représente le taux d’imposition total fixé pour l’année en cours aux fins municipales et scolaires à l’égard des biens qui appartiennent à la catégorie des biens résidentiels/agricoles dans la municipalité locale;


«modification d’impôt (catégorie)» représente la somme calculée comme suit :

1. Calculer le total des impôts prélevés l’année précédente aux fins municipales et scolaires sur le bien visé à la disposition 4.

Update of
old fixed
assessment

Mise à jour
d’une an-
cienne éva-
luation fixe

2. Determine the total taxes levied for municipal and school purposes in the current year on the property described in paragraph 4.
3. The Tax change (class) is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 1.
4. The property referred to in paragraphs 1 and 2 is the property in the local municipality that, for both the previous year and the current year, is in the residential/farm property class. For 1998, the property referred to in paragraphs 1 and 2 is the property in the local municipality that, for 1998, is in the residential/farm property class. 

2. Calculer le total des impôts prélevés pendant l'année en cours aux fins municipales et scolaires sur le bien visé à la disposition 4.
3. La modification d'impôt (catégorie) correspond à la somme calculée aux termes de la disposition 2 divisée par celle calculée aux termes de la disposition 1.
4. Le bien visé aux dispositions 1 et 2 est le bien qui est situé dans la municipalité locale et qui, pour l'année précédente et l'année en cours, appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Pour 1998, le bien visé à ces deux dispositions est le bien qui est situé dans la municipalité locale et qui, pour cette année-là, appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. 

Application
of subsection
(9)

(10) For greater certainty,

- (a) subsection (9) applies with respect to an agreement entered into before or after subsection (9) came into force; and
- (b) subsection (9) applies with respect to 1998 and subsequent years but not with respect to years before 1998.

5. Subsection 27 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 11, is repealed and the following substituted:

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land and buildings were taxable and classified in the commercial property class.

6. Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 20, 1997, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

(7) Subsection (1) applies with respect to a change described in subsection 34 (1) in respect of which the assessor could have, but did not, make an assessment under that subsection.

7. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section

(10) Il est entendu que le paragraphe (9) s'applique :

- a) d'une part, aux ententes conclues avant ou après son entrée en vigueur;
- b) d'autre part, aux années 1998 et suivantes, mais non aux années antérieures à 1998.

5. Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, une somme égale aux impôts prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient payables si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables et classés dans la catégorie des biens commerciaux.

6. L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 5, l'article 16 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des changements visés au paragraphe 34 (1) pour lesquels l'évaluateur n'a pas effectué, comme il l'aurait pu, l'évaluation prévue à ce paragraphe.

7. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 5 et l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de

Application
du par. (9)

Annual
payment to
municipal-
ities

Versement
annuel aux
municipalités

Application
to certain
changes

Application
à certains
changements

21 and 1997, chapter 29, section 17, is further amended by adding the following subsection:

Changes
to next
assessment
roll

(5) If an assessor makes an assessment or classification under this section, the appropriate changes shall be made on the assessment roll for the next year, even if the day as of which land is valued for the next year is the same as for the current year.

8. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22 and 1997, chapter 29, section 18, is further amended by striking out “shall” in the first line of the portion following clause (d) and substituting “may”.

(2) Subsection 34 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is repealed and the following substituted:

Supple-
mentary
classification

(2) If, during the taxation year or the preceding November or December, a change event, within the meaning of subsection (2.2), occurs that would change the class of real property that a parcel of land or a part of such a parcel is in, the assessor may change the classification accordingly, including any subclass, and the clerk of the municipality, upon notification of that change, shall enter it on the collector’s roll and the tax levied for the taxation year shall be determined in accordance with the new classification.

Limitations

(2.1) The following apply with respect to subsection (2):

1. Subsection (2) does not affect the tax levied for the taxation year in respect of a part of the taxation year preceding the change event.
2. Subsection (2) applies with respect to a change event during the taxation year only if, as a result of the change event, the class of real property the parcel is in changes to a class with a higher tax ratio for the taxation year.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply with respect to a change event described in clause (c) of the definition of “change event” in subsection (2.2).

“change
event”

(2.2) For the purposes of subsections (2) and (2.1),

“change event” includes,

1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Si l'évaluateur effectue une évaluation ou une classification aux termes du présent article, les modifications nécessaires sont apportées au rôle d'évaluation de l'année suivante, même si le bien-fonds est évalué pour l'année suivante au même jour que pour l'année en cours.

8. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «peut effectuer» à «effectue» à la première ligne du passage qui suit l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, pendant l'année d'imposition ou pendant le mois de novembre ou de décembre qui la précède, il se produit un événement, au sens du paragraphe 2 (2), qui modifierait la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient tout ou partie d'une parcelle de bien-fonds, l'évaluateur peut en modifier en conséquence la classification dans une catégorie, y compris une sous-catégorie. Dès qu'il reçoit l'avis de cette modification, le secrétaire de la municipalité l'inscrit au rôle de perception et les impôts prélevés pour l'année d'imposition sont calculés conformément à la nouvelle classification.

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du paragraphe (2) :

1. Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de modifier les impôts prélevés pour l'année d'imposition à l'égard de la partie de celle-ci qui précède l'événement.
2. Le paragraphe (2) ne s'applique à l'égard d'un événement qui se produit pendant l'année d'imposition que si, par suite de l'événement, la parcelle entre dans une catégorie de biens immeubles assortie d'un coefficient d'impôt supérieur pour l'année d'imposition.
3. Les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard d'un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2).

(2.2) La définition qui suit s'applique pour l'application des paragraphes (2) et (2.1).

«événement» S'entend notamment de ce qui suit :

Modification
du rôle
d'évaluation
de l'année
suivante

Nouvelle
classification

Restrictions

Définition de
«événement»

- (a) a change in the use of all or part of the parcel of land;
- (b) an act or omission that results in all or part of the parcel of land ceasing to be in a class of real property; and
- (c) the opting, by a council of a municipality, to have a class of real property apply or cease to apply within the municipality.

(3) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22 and 1997, chapter 29, section 18, is further amended by adding the following subsection:

(4) If an assessor makes an assessment or classification under this section, or could have done so but did not, the appropriate changes shall be made on the assessment roll for the next year, even if the day as of which land is valued for the next year is the same as for the current year.

Changes to next assessment roll

9. Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 19 and 1997, chapter 31, section 143, is further amended by adding the following subsection:

(4) For greater certainty, a notice given to a tenant under subsection (2) is not a notice of assessment and the tenant may not make a request for reconsideration under section 39.1.

Tenant's notice, clarification

10. Subsection 40 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 26, is repealed and the following substituted:

(17) Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining with respect to the 1998 taxation year is the last day of the second month after the month in which the assessment roll for the 1998 taxation year is returned.

1998 taxation year, last day for complaining

PART II

MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

11. (1) Subsection 159 (1) of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario shall, on or before March 1 in each year, transmit to the Minister of Finance at a location specified by

Returns by telegraph and telephone companies

- a) un changement d'utilisation de tout ou partie de la parcelle de bien-fonds;
- b) un acte ou une omission qui fait que tout ou partie de la parcelle de bien-fonds cesse d'appartenir à une catégorie de biens immeubles;
- c) le fait que le conseil d'une municipalité choisisse qu'une catégorie de biens immeubles s'applique ou cesse de s'appliquer dans la municipalité.

(3) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Si l'évaluateur effectue une évaluation ou une classification aux termes du présent article, ou qu'il aurait pu le faire mais ne l'a pas fait, les modifications nécessaires sont apportées au rôle d'évaluation de l'année suivante, même si le bien-fonds est évalué pour l'année suivante au même jour que pour l'année en cours.

Modification du rôle d'évaluation de l'année suivante

9. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 29 et l'article 143 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Il est entendu que l'avis remis à un locataire aux termes du paragraphe (2) n'est pas un avis d'évaluation et que le locataire ne peut présenter de demande de réexamen en vertu de l'article 39.1.

Précision : avis aux locataires

10. Le paragraphe 40 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 1998 est le dernier jour du deuxième mois qui suit celui du dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Date limite pour présenter une plainte, année d'imposition 1998

PARTIE II

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

11. (1) Le paragraphe 159 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les compagnies de téléphone et de télégraphe qui exercent leurs activités en Ontario remettent au ministre des Finances, à l'endroit qu'il précise et au plus tard le 1^{er} mars

État des recettes des compagnies de téléphone et de télégraphe

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the Minister, a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company from the business it carries on in all local municipalities for the next preceding year ending on December 31.

(2) Subsection 159 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

When tax due

(5) The tax levied under this section shall be for the calendar year and shall be payable in four equal instalments due on March 31, June 30, September 30 and December 31 in the year in which the tax is imposed.

Tax bill

(5.1) Within 15 days after the transmission of a statement by a company under subsection (1), the Minister of Finance shall mail a notice of assessment for the amount imposed to the head office of the company or to such other address as the company directs in writing.

Reassess-
ment

(5.2) The Minister of Finance may reassess a company with respect to a year within four years after the notice of assessment for the year is mailed under subsection (5.1) or (6).

(3) Subsection 159 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is amended by striking out “subsection (5)” in the last line and substituting “subsection (5.1)”.

(4) Subsection 159 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

Application
of Retail
Sales Tax Act

(7) The provisions of the *Retail Sales Tax Act* respecting the auditing of purchasers, the payment of refunds to purchasers, the assessment of erroneous refunds and the issuance of disallowances of such refunds, the liability of purchasers to pay interest or penalties and objections and appeals apply, with necessary modifications, with respect to any tax liability, claim for refund or notice of assessment or reassessment under this section and any amount due and payable that remains unpaid may be collected as if it were tax under that Act.

12. The French version of paragraph 76 of section 210 of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the fourth line and substituting “locateur”.

13. (1) Paragraph 2 of subsection 220 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario,

de chaque année, un état écrit des recettes brutes qu’elles ont réalisées dans toutes les municipalités locales au cours de l’année précédente qui se termine le 31 décembre.

(2) Le paragraphe 159 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 28 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L’impôt est prélevé aux termes du présent article pour l’année civile et est acquitté en quatre versements égaux exigibles le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de l’année d’imposition.

Moment de
l’exigibilité
de l’impôt

(5.1) Dans les 15 jours qui suivent la remise de l’état visé au paragraphe (1) par une compagnie, le ministre des Finances envoie par la poste un avis de cotisation où figure la somme payable à l’adresse du siège social de la compagnie ou à l’autre adresse que celle-ci a indiquée par écrit.

Relevé
d’imposition

(5.2) Le ministre des Finances peut établir une nouvelle cotisation à l’égard d’une compagnie pour une année dans les quatre ans de l’envoi par la poste prévu au paragraphe (5.1) ou (6) de l’avis de cotisation pour l’année.

Nouvelle
cotisation

(3) Le paragraphe 159 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 28 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «paragraphe (5.1)» à «paragraphe (5)» à la dernière ligne.

(4) Le paragraphe 159 (7) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 28 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les dispositions de la *Loi sur la taxe de vente au détail* concernant les vérifications effectuées à l’égard des acheteurs, le versement de remboursements à ceux-ci, les cotisations imposées à l’égard des remboursements faits par erreur et la délivrance des déclarations de refus de tels remboursements, l’obligation des acheteurs de payer des intérêts ou des pénalités, ainsi que les oppositions et les appels, s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des impôts, des demandes de remboursement et des avis de cotisation ou de nouvelle cotisation prévus au présent article, et toute somme exigible qui demeure impayée peut être perçue comme s’il s’agissait d’une taxe prévue par cette loi.

Application
de la Loi sur
la taxe de
vente au
détail

12. La version française de la disposition 76 de l’article 210 de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la quatrième ligne.

13. (1) La disposition 2 du paragraphe 220 (3) de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’ar-

1997, chapter 5, section 51, is repealed and the following substituted:

2. The persons referred to in paragraph 1 must be responsible for at least one-third of the sum of the taxes levied, for the purposes of the general local municipality levy as defined in subsection 368 (1), on rateable property in the area that is in a prescribed business property class plus charges under this section levied on that property. For the purposes of this paragraph, a landlord is not responsible for the part of the taxes that a tenant is required to pay under the tenant's lease.

(2) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1996, chapter 32, section 51 and 1997, chapter 5, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(34.1) An amount that a tenant could be required to pay under section 444.1 or 444.2 shall be deemed, for the purposes of this section, to be taxes that the tenant is required to pay under the tenant's lease.

14. (1) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) A council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (3) or (4) until transition ratios are established for the property classes that apply within the municipality, other than the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 363 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (21).

(3) Subsection 363 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33, is amended by striking

ticle 51 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les personnes visées à la disposition 1 sont redevables d'au moins le tiers de la somme des impôts prélevés aux fins de l'impôt général local, au sens du paragraphe 368 (1), sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux et des redevances prévues au présent article et imposées à l'égard de ces biens. Pour l'application de la présente disposition, le locateur n'est pas redevable de la part des impôts qu'un locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

(2) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 51 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(34.1) Le montant qu'un locataire peut être tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 est réputé, pour l'application du présent article, des impôts que le locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

14. (1) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le conseil d'une municipalité ne doit pas prendre de règlement municipal aux termes du paragraphe (3) ou (4) avant que ne soient fixés les coefficients de transition applicables aux catégories de biens dans la municipalité, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, de celle des terres agricoles et de celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 363 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) prescrire des coefficients de transition moyens pour l'application du paragraphe (21).

(3) Le paragraphe 363 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par

Gross lease
flow
throughs

Transmission
prévues par
les baux à
loyer brut

Limitation

Restriction

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

out the first line and substituting the following:

(15) In subsections (16) to (17.1),

(4) Subsection 363 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33, is amended by inserting after “transition ratios” in the third line “and average transition ratios”.

(5) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(17.1) If an average transition ratio is prescribed for a restructured municipality, that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (21).

(6) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsections:

(20) In subsections (21) to (23),

“commercial classes” means the commercial property class and the property classes each of which is a property class that a municipality may opt to have apply under the regulations under the *Assessment Act* and that contains property that, if the municipality did not opt to have the property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and the property classes each of which is a property class that a municipality may opt to have apply under the regulations under the *Assessment Act* and that contains property that, if the municipality did not opt to have the property class apply, would be in the industrial property class. (“catégories industrielles”)

substitution de ce qui suit à la première ligne :

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (16) à (17.1).

(4) Le paragraphe 363 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «et les coefficients de transition moyens» après «coefficients de transition» aux troisième et quatrième lignes.

(5) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17.1) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une municipalité restructurée s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (21).

(6) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(20) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (21) à (23).

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une municipalité le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la municipalité n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens commerciaux. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une municipalité le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la municipalité n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens industriels. («industrial classes»)

Effect of new average transition ratios

Definitions

Effet des nouveaux coefficients de transition moyens

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*Average
transition
ratios

(21) For each municipality, the council of which is required to pass a by-law under this section to establish tax ratios, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

1. For 1998, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.
2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

Special rule,
commercial
classes

(22) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes, may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

Special rule,
industrial
classes

(23) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

Weighted
average

(24) For the purposes of subsections (21) to (23), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:

1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the

(21) Pour chaque municipalité dont le conseil est tenu, aux termes du présent article, de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt, sont prévus un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.
2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

(22) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

(23) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

(24) Pour l'application des paragraphes (21) à (23), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :

1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'éva-

Coefficients
de transition
moyensRègle
spéciale :
catégories
commer-
cialesRègle
spéciale :
catégories
industriellesMoyenne
pondérée

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

properties in the property class for the year.

2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together.
3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together.
4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3.

luation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année.

2. Additionner tous les chiffres obtenus aux termes de la disposition 1.
3. Additionner les évaluations totales (qui ont servi au calcul effectué aux termes de la disposition 1) des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année.
4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu aux termes de la disposition 2 par celui obtenu aux termes de la disposition 3.

Replacement
transition
ratios

(25) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new average transition ratios for a municipality if, as a result of an error or of an event that occurs after the original average transition ratios are prescribed, the application of the original average transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the municipality.

(25) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition moyens pour une municipalité si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles de la municipalité.

Coefficients
de transition
de remplace-
ment

Effect

(26) If a new average transition ratio is prescribed for a municipality under subsection (25), that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (21).

(26) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une municipalité en vertu du paragraphe (25) s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (21).

Effet

15. Subsections 366 (15) and (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

15. Les paragraphes 366 (15) et (16) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Regulations

- (15) The Minister may make regulations,
- (a) extending the time for passing an upper-tier rating by-law in any year, even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired;
 - (b) for 1998,
 - (i) governing anything the upper-tier rating by-law may require under subsection (7);
 - (ii) extending the time for paying instalments to a county under subsection (8), even if the time for paying an instalment has passed.

(15) Le ministre peut, par règlement :

- a) proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de palier supérieur au cours d'une année malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);
- b) pour 1998 :
 - (i) régir tout ce que les règlements municipaux d'imposition de palier supérieur peuvent exiger en vertu du paragraphe (7),
 - (ii) proroger l'échéance des versements échelonnés versés à un comté aux termes du paragraphe (8), même après celle-ci.

Règlements

General or
particular

(16) A regulation under subsection (15) may be general or specific in its application

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée gé-

Portée gé-
nérale ou parti-
culière

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

and may be restricted to an upper-tier municipality.

Regulations,
funding of
rebates

(16.1) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under sections 442.1 and 442.2 on the following property:

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.

16. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsection:

Regulations,
funding of
rebates

(5) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under sections 442.1 and 442.2 on the following property:

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.

17. (1) Paragraph 2 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out "subclass" in the third line and substituting "subclasses".

nérale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.

Règlements
financement
des remises

(16.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, que le taux d'imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans le but de permettre le prélèvement d'impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues aux articles 442.1 et 442.2 qui visent les biens suivants :

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.

16. L'article 368 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements
financement
des remises

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, que le taux d'imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans le but de permettre le prélèvement d'impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues aux articles 442.1 et 442.2 qui visent les biens suivants :

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.

17. (1) La disposition 2 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(2) Paragraph 3 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

(3) Paragraph 4 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

(4) Paragraph 5 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

18. (1) Subsection 368.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

(1) The council of a municipality other than a lower-tier municipality may, by by-law passed on or before March 31 of the year to which it relates,

- (a) establish two or three bands of assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for each property class described in subsection (1.1); and
- (b) set the ratios that the tax rates for each band must bear to each other.

(1.1) The property classes referred to in clause (1) (a) are the commercial property class and the industrial property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 368.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is amended by striking out the portion preceding paragraph 1 and substituting the following:

(2) The bands for each property class are subject to the following:

(3) Paragraph 5 of subsection 368.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

- 5. The bands must be the same for all properties in the property class.

(2) La disposition 3 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(3) La disposition 4 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(4) La disposition 5 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

18. (1) Le paragraphe 368.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal adopté au plus tard le 31 mars de l'année qu'il vise :

- a) diviser l'évaluation de biens en deux ou trois fourchettes pour faciliter l'application de taux d'imposition progressifs à chaque catégorie de biens visée au paragraphe (1.1);
- b) fixer les rapports qui doivent exister entre les taux d'imposition applicables à chaque fourchette.

(1.1) Les catégories de biens visées à l'alinéa (1) a) sont la catégorie des biens commerciaux et la catégorie des biens industriels prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 368.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(2) Les fourchettes fixées pour chaque catégorie de biens sont assujetties aux règles suivantes :

(3) La disposition 5 du paragraphe 368.2 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens de la catégorie de biens.

Graduated
tax rates

Property
classes

Taux
d'imposition
progressifs

Catégories
de biens

Setting of rates for bands	<p>(4) Section 368.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is amended by adding the following subsection:</p> <p>(2.1) Instead of setting a single tax rate under section 366 or 368 for a property class for which bands are established, the council of a municipality shall set a separate tax rate for each band in accordance with the ratios set under clause (1) (b).</p>	<p>(4) L'article 368.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(2.1) Plutôt que de fixer, aux termes de l'article 366 ou 368, un seul taux d'imposition pour une catégorie de biens dont l'évaluation a été divisée en fourchettes, le conseil d'une municipalité fixe un taux d'imposition distinct pour chaque fourchette conformément aux rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b).</p>	Fixation des taux applicables aux fourchettes
Regulations	<p>(5) Subsection 368.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:</p> <p>(3) The Minister of Finance may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) governing the ratios set under clause (1) (b); (b) governing the setting of tax rates in accordance with the ratios set under clause (1) (b); (c) varying the application of subsection (4) with respect to a unit or proposed unit within the meaning of the <i>Condominium Act</i>. 	<p>(5) Le paragraphe 368.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(3) Le ministre des Finances peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir les rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b); b) régir la fixation de taux d'imposition en fonction des rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b); c) modifier l'application du paragraphe (4) à l'égard des parties privatives ou des parties privatives projetées au sens de la <i>Loi sur les condominiums</i>. 	Règlements
Determination of taxes	<p>(6) Subsections 368.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, are repealed and the following substituted:</p> <p>(4) The taxes for municipal purposes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.</p>	<p>(6) Les paragraphes 368.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>(4) Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition de chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.</p>	Calcul des impôts
Regulations, general or specific	<p>(5) Regulations under clause (3) (a) may be general or specific in their application.</p>	<p>(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) a) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Portée générale ou particulière
Extension of time	<p>(6) The Minister may make regulations extending the time for passing a by-law under subsection (1).</p>	<p>(6) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal visé au paragraphe (1).</p>	Prorogation
Same	<p>(7) A regulation under subsection (6),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) may be made even if the time limit set out in subsection (1) has expired; and (b) may be general or specific in its application and may be restricted to a municipality. 	<p>(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (1); b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité donnée. 	Idem
<p>19. (1) Subsection 368.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by striking out the definitions of "Total commercial tax"</p>		<p>19. (1) Le paragraphe 368.3 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions</p>	

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

and “Upper-tier commercial tax” and substituting the following:

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class and other property classes prescribed for the purposes of this definition, for upper-tier and lower-tier purposes, in the local municipality;

“Upper-tier commercial tax” means the Total commercial tax levied for upper-tier purposes.

(2) Subsection 368.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by adding the following clause:

- (d) prescribing property classes for the purposes of the definition of “Total commercial tax” in subsection (3).

20. (1) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, is further amended by adding the following paragraph:

4. For the purposes of calculating the total amount raised for all purposes in the previous year under paragraph 1, if any tax rates were levied in the previous year for only part of the year because assessment was added to the collector’s roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the tax rates had been levied for the entire year.

(2) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(4.2) A by-law under subsection (1) may provide for the levying of tax rates on assessment added, after the by-law is passed, to the collector’s roll for the current year that was not on the assessment roll upon which the tax rates are levied.

(3) Subsections 370 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

de «impôt commercial total» et de «impôt commercial de palier supérieur» :

«impôt commercial total» représente l’impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux et des autres catégories de biens prescrites pour l’application de la présente définition qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l’impôt commercial total prélevé aux fins du palier supérieur.

(2) Le paragraphe 368.3 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 37 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) prescrire des catégories de biens pour l’application de la définition de «impôt commercial total» au paragraphe (3).

20. (1) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

4. Aux fins du calcul du montant total recueilli à toutes fins l’année précédente aux termes de la disposition 1, si des taux d’imposition ont été appliqués pour une partie seulement de l’année en raison de l’ajout de l’évaluation au rôle de perception au cours de l’année, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les taux d’imposition avaient été appliqués pour toute l’année.

(2) L’article 370 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 29 et l’article 9 de l’annexe F du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.2) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir le prélèvement d’impôts selon le taux qu’ils fixent sur les évaluations qui ont été ajoutées, après leur prise, au rôle de perception de l’année en cours et qui ne figuraient pas dans le rôle d’évaluation à l’égard duquel ces impôts sont prélevés.

(3) Les paragraphes 370 (5) et (6) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assessment
added after
the by-law

Ajout d’une
évaluation
après la prise
du règlement
municipal

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Deduction

(5) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from the other amounts levied on the property for the year that are payable to the local municipality.

(5) Le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien dans une année est déduit des autres montants prélevés à son égard pour l'année qui sont payables à la municipalité locale.

Déduction

Refund

(6) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the other amounts levied on the property that are payable to the local municipality, the treasurer of the local municipality shall refund that excess amount not later than 21 days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.

(6) Si le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieur aux autres montants prélevés à son égard qui sont payables à la municipalité locale, le trésorier de celle-ci rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.

Remboursement

21. (1) Subsection 372 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "under subsection (2)" at the end and substituting "under section 372.1".

21. (1) Le paragraphe 372 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «de l'article 372.1» à «du paragraphe (2)» à la fin du paragraphe.

(2) Subsections 372 (2) and (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, are repealed.

(2) Les paragraphes 372 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(3) Paragraph 7 of subsection 372 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

(3) La disposition 7 du paragraphe 372 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. The by-law may treat different property classes differently and it may provide for no phase-ins for some classes. However, if the by-law applies to property in a property class it must apply to all properties in the property class.

7. Les règlements municipaux peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes et ne prévoir aucune inclusion progressive pour certaines catégories. Toutefois, ceux qui s'appliquent à un bien qui appartient à une catégorie de biens s'appliquent à tous les biens qui appartiennent à cette catégorie.

(4) Subsection 372 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 372 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application to payments in lieu of taxes

(11) This section applies with respect to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes.

(11) Le présent article s'applique aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts.

Application aux paiements tenant lieu d'impôts

(5) Subsection 372 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 372 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certain changes in 1998 assessment

(13) The following apply if the assessment of a property for 1998 changes as a result of a complaint or appeal under section 40 or 46 of the *Assessment Act*:

(13) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien pour 1998 est modifiée par suite d'une plainte présentée ou d'un ap-

Certaines modifications apportées à l'évaluation de 1998

pel interjeté en vertu de l'article 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property shall be redetermined under section 372.1, subject to paragraph 2, using the new assessment for the property.
2. For the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, none of the following amounts shall be changed as a result of the change in the assessment of the property,
 - i. the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection 372.1 (4),
 - ii. the 1998 local assessment (class) in subsection 372.1 (5),
 - iii. the 1998 school assessment (class) in subsection 372.1 (6), and
 - iv. the 1998 special assessment (class) in subsection 372.1 (7).
3. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a 1998 assessment-related tax increase or decrease.
4. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes de l'article 372.1, sous réserve de la disposition 2, en fonction de la nouvelle évaluation du bien.
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, aucun des montants suivants ne doit être modifié par suite de la modification de l'évaluation du bien :
 - i. l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (4),
 - ii. l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (5),
 - iii. l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (6),
 - iv. l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (7).
3. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
4. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

Certain
changes
in 1997
assessment

(14) The following apply if the assessment of a property for 1997 changes as a result of a complaint or appeal under section 40 or 46 of the *Assessment Act*:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property shall be redetermined under section 372.1, subject to paragraph 2, using the new assessment for the property to determine the 1997 taxes on the property in subsections 372.1 (4) to (7).
2. For the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, none of the following amounts shall be changed as a result of

(14) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien pour 1997 est modifiée par suite d'une plainte présentée ou d'un appel interjeté en vertu de l'article 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes de l'article 372.1, sous réserve de la disposition 2, en fonction de la nouvelle évaluation du bien pour calculer les impôts de 1997 prélevés sur le bien aux termes des paragraphes 372.1 (4) à (7).
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, aucun des montants suivants ne doit être modifié

Certaines
modifica-
tions
apportées à
l'évaluation
de 1997

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the change in the assessment of the property,

- i. the 1997 upper-tier taxes (class) in subsection 372.1 (4),
 - ii. the 1997 local taxes (class) in subsection 372.1 (5),
 - iii. the 1997 school taxes (class) in subsection 372.1 (6), and
 - iv. the 1997 special taxes (class) in subsection 372.1 (7).
3. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a 1998 assessment-related tax increase or decrease.
 4. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Mixed use

(15) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll for 1998, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

22. The Act is amended by adding the following section:

Determination of 1998 assessment-related changes

372.1 (1) For the purposes of section 372, the 1998 assessment-related tax increase or decrease shall be determined in accordance with this section.

Calculation of amount

(2) The amount of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property equals the sum of the following:

1. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a general upper-tier levy, the general upper-tier amount determined under subsection (4).
2. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a general local municipality levy, the general local amount determined under subsection (5).
3. If, in 1997, taxes for school purposes were levied on the property, the school amount determined under subsection (6).
4. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a special levy, a spe-

par suite de la modification de l'évaluation du bien :

- i. les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (4),
 - ii. les impôts locaux de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (5),
 - iii. les impôts scolaires de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (6),
 - iv. les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (7).
3. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
 4. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

(15) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de 1998, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

372.1 (1) Pour l'application de l'article 372, l'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est établie conformément au présent article.

Utilisation multiple

Établissement des modifications découlant de l'évaluation de 1998

(2) L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est égale à la somme des montants suivants :

Calcul

1. Le montant lié à l'impôt général de palier supérieur calculé aux termes du paragraphe (4), si un impôt général de palier supérieur a été prélevé sur le bien en 1997.
2. Le montant lié à l'impôt général local calculé aux termes du paragraphe (5), si un impôt général local a été prélevé sur le bien en 1997.
3. Le montant lié aux impôts scolaires calculé aux termes du paragraphe (6), si des impôts ont été prélevés aux fins scolaires sur le bien en 1997.
4. Un montant lié aux impôts municipaux extraordinaires calculé aux termes du paragraphe (7), si des impôts extraordi-

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

cial municipal amount for each such levy determined under subsection (7).

5. If, in 1998, a by-law under section 368.2 applies to the property, the graduated tax rate amount, determined under subsection (8).

Clarification
as to increase
or decrease

(3) If the 1998 assessment-related tax increase or decrease is positive, it is a 1998 assessment-related tax increase and if it is negative, it is a 1998 assessment-related tax decrease.

General
upper-tier
amount

(4) The general upper-tier amount for the property, referred to in paragraph 1 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\begin{aligned} \text{General upper-tier amount} &= \frac{\text{1997 upper-tier taxes (class)}}{\text{1998 upper-tier assessment (class)}} \times \\ &\quad \text{1998 assessment (property)} - \text{1997 upper-tier taxes (property)} \end{aligned}$$

Where,

“1997 upper-tier taxes (class)” means an amount determined as follows:



2. Identify all the properties in the municipality that passed the by-law under section 372 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the general upper-tier amount is being determined.



3. The 1997 upper-tier taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 2, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the general upper-tier levy for 1997;

“1998 upper-tier assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 2 of the definition of “1997 upper-tier taxes (class)” that are properties upon which the general upper-tier levy was levied in 1997;

naires ont été prélevés sur le bien en 1997, pour chacun de ceux-ci.

5. Le montant lié aux taux d'imposition progressifs calculé aux termes du paragraphe (8), si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 368.2 s'applique au bien en 1998.

(3) L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 constitue une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, s'il s'agit d'un nombre positif, et une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, s'il s'agit d'un nombre négatif.

Précision

(4) Le montant lié à l'impôt général de palier supérieur pour le bien, visé à la disposition 1 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié à l'impôt général de palier supérieur

$$\begin{aligned} \text{Montant lié à l'impôt général de palier supérieur} &= \frac{\text{Impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie)}} \times \\ &\quad \text{Évaluation de 1998 (bien)} - \text{Impôts de palier supérieur de 1997 (bien)} \end{aligned}$$

où :

«impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :



2. Recenser tous les biens de la municipalité qui a adopté le règlement municipal en vertu de l'article 372 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié à l'impôt général de palier supérieur.



3. Les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 2 aux fins de l'impôt général de palier supérieur de 1997;

«évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 2 de la définition de «impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)» qui sont des biens sur lesquels l'impôt général de palier supérieur a été prélevé en 1997;

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 upper-tier taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the general upper-tier levy.

General local
amount


(5) The general local amount for the property, referred to in paragraph 2 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{General local amount}}{\text{1998 assessment (property)}} = \frac{\text{1997 local taxes (class)}}{\text{1998 local assessment (class)}} \times \frac{\text{1997 local taxes (property)}}{\text{1998 assessment (property)}}$$

Where,

“1997 local taxes (class)” means an amount determined as follows:



2. Identify all the properties in the same local municipality as the property for which the general local amount is being determined that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the general local amount is being determined. 

3. The 1997 local taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 2, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the general local municipality levy for 1997;

“1998 local assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 2 of the definition of “1997 local taxes (class)” that are properties upon which the general local municipality levy was levied in 1997;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 local taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the general local municipality levy.

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts de palier supérieur de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt général de palier supérieur en 1997.


(5) Le montant lié à l'impôt général local pour le bien, visé à la disposition 2 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Montant lié à l'impôt général local}}{\text{Évaluation de 1998 (bien)}} = \frac{\text{Impôts locaux de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation locale de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Impôts locaux de 1997 (bien)}}{\text{Évaluation locale de 1998 (catégorie)}}$$

où :

«impôts locaux de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :



2. Recenser tous les biens qui sont situés dans la même municipalité locale que le bien visé par le montant lié à l'impôt général local et qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que ce bien. 

3. Les impôts locaux de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 2 aux fins de l'impôt général local en 1997;

«évaluation locale de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 2 de la définition de «impôts locaux de 1997 (catégorie)» qui sont des biens sur lesquels l'impôt général local a été prélevé en 1997;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts locaux de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt général local en 1997.

Montant lié à
l'impôt géné-
ral local

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

School
amount

(6) The school amount for the property, referred to in paragraph 3 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\text{School amount} = \frac{\text{1997 school taxes (class)}}{\text{1998 school assessment (class)}} \times \frac{\text{1998 assessment (property)}}{\text{1997 school taxes (property)}}$$

Where,

“1997 school taxes (class)” means an amount determined as follows:



4. Identify all the properties in the municipality that passed the by-law under section 372 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the school amount is being determined.
5. The 1997 school taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 4, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied in 1997 for school purposes;

“1998 school assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 4 of the definition of “1997 school taxes (class)”;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 school taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for school purposes.

Special
municipal
amount

(7) The special municipal amount for the property, referred to in paragraph 4 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

(6) Le montant lié aux impôts scolaires pour le bien, visé à la disposition 3 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant lié aux impôts scolaires} = \frac{\text{Impôts scolaires de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation scolaire de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Évaluation de 1998 (bien)}}{\text{Impôts scolaires de 1997 (bien)}}$$

où :

«impôts scolaires de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :



4. Recenser tous les biens de la municipalité qui a adopté le règlement municipal en vertu de l'article 372 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié aux impôts scolaires.
5. Les impôts scolaires de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés aux fins scolaires en 1997 sur les biens recensés aux termes de la disposition 4;

«évaluation scolaire de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 4 de la définition de «impôts scolaires de 1997 (catégorie)»;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts scolaires de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins scolaires en 1997.

(7) Le montant lié aux impôts municipaux extraordinaires pour le bien, visé à la disposition 4 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié
aux impôts
scolaires

Montant lié
aux impôts
municipaux
extraordi-
naires

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*


$$\text{Special municipal amount} = \frac{\text{1997 special taxes (class)}}{\text{1998 special assessment (class)}} \times$$

$$\frac{\text{1998 assessment (property)}}{\text{1997 special taxes (property)}}$$

Where,

“1997 special taxes (class)” means an amount determined as follows:



2. Identify all the properties that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the special municipal amount is being determined and that are in,
 - i. the municipality that imposed the special levy, if the municipality was an upper-tier municipality that still exists in 1998, or
 - ii. in any other case, the local municipality that the property for which the special municipal amount is being determined is in. 
3. Identify the properties identified in paragraph 2 upon which the special levy was levied in 1997.
4. The 1997 special taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 3, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the special levy for 1997;

“1998 special assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 3 of the definition of “1997 special taxes (class)”;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 special taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the special levy.

(8) The graduated tax rate amount for the property, referred to in paragraph 5 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following, subject to any regulations under subsection (13):


$$\text{Montant lié aux impôts municipaux extraordinaires} = \frac{\text{Impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie)}} \times$$

$$\frac{\text{Évaluation de 1998 — (bien)}}{\text{Impôts extraordinaires de 1997 (bien)}}$$

où :

«impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :



2. Recenser tous les biens qui, pour 1998, sont classés dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié aux impôts extraordinaires et qui sont situés :
 - i. dans la municipalité qui a établi l'impôt extraordinaire, si elle était dans une municipalité de palier supérieur qui existe toujours en 1998,
 - ii. dans les autres cas, dans la municipalité locale où est situé le bien visé par le montant lié aux impôts extraordinaires. 
3. Recenser les biens recensés aux termes de la disposition 2 sur lesquels l'impôt extraordinaire a été prélevé en 1997.
4. Les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 3 aux fins de l'impôt extraordinaire en 1997;

«évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 3 de la définition de «impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)»;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts extraordinaires de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt extraordinaire en 1997.

(8) Le montant lié aux taux d'imposition progressifs pour le bien, visé à la disposition 5 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13) :

Montant lié aux taux d'imposition progressifs

Graduated tax rate amount

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

$$\text{Graduated tax rate amount} = \frac{1998 \text{ graduated tax rate taxes}}{1998 \text{ ungraduated tax rate taxes}} -$$

Where,

“1998 graduated tax rate taxes” means the amount the taxes would be for 1998 in the absence of any by-law under section 372;

“1998 ungraduated tax rate taxes” means the amount the taxes would be for 1998 in the absence of the by-law under section 368.2 and any by-law under section 372.


Further rules

(9) The determination of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property is subject to the following:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property in the farmland property class or the managed forest property class prescribed under the *Assessment Act* is 25 percent of the amount otherwise determined under this section with the modifications described in paragraph 1.1.



1.1 The modifications referred to in paragraph 1 are that, for the purposes of the application of subsections (4) to (7), the amounts used for the following shall be the amounts used for property in the residential/farm property class,

- i. the 1997 upper-tier taxes (class) and the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),
- ii. the 1997 local taxes (class) and the 1998 local assessment (class) in subsection (5),
- iii. the 1997 school taxes (class) and the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
- iv. the 1997 special taxes (class) and the 1998 special assessment (class) in subsection (7). 

$$\text{Montant lié aux taux d'imposition progressifs} = \frac{\text{Impôts aux taux d'imposition progressifs de 1998}}{\text{Impôts aux taux d'imposition non progressifs de 1998}}$$

où :

«impôts aux taux d'imposition progressifs de 1998» représente le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 en l'absence d'un règlement municipal visé à l'article 372;

«impôts aux taux d'imposition non progressifs de 1998» représente le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 en l'absence du règlement municipal adopté en vertu de l'article 368.2 et d'un règlement municipal visé à l'article 372.


Autres règles

(9) Le calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 pour un bien est assujéti aux règles suivantes :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens agricoles ou à celle des forêts aménagées prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* correspond à 25 pour cent du montant qui serait calculé par ailleurs aux termes du présent article, compte tenu des adaptations visées à la disposition 1.1.



1.1 Les adaptations visées à la disposition 1 sont que, pour l'application des paragraphes (4) à (7), les sommes utilisées pour le calcul de ce qui suit sont celles utilisées à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles :

- i. les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) et l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),
- ii. les impôts locaux de 1997 (catégorie) et l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),
- iii. les impôts scolaires de 1997 (catégorie) et l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
- iv. les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) et l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7). 


2. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes,
 - i. the 1998 assessment (property) shall be adjusted, in each formula in subsections (4) to (7), to what it would be if the improvement was not reflected in the assessment for 1998, and
 - ii. the graduated tax rate amount shall be determined under subsection (8) as though the improvement were not reflected in the assessment for 1998.
 3. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes,
 - i. the 1998 assessment (property) shall be adjusted, in each formula in subsections (4) to (7), to what it would be if the improvement was reflected in the assessment for 1998, and
 - ii. the graduated tax rate amount shall be determined under subsection (8) as though the improvement were reflected in the assessment for 1998.
 4. A by-law under subsection 372 (1) may provide for the school amount determined under subsection (6) to be calculated by using, instead of the actual taxes for school purposes, an amount determined by the application of a uniform mill rate to the assessment used to determine the 1997 taxes. The uniform mill rate shall be the public school mill rate for elementary and secondary school purposes that applied in the municipality in 1997 or, if there was more than one such mill rate, one of those mill rates.
 5. A by-law under subsection 372 (1) that provides for the use of a uniform mill rate referred to in paragraph 4 may provide for the adjustment of the 1998 assessment related tax increase or decrease to the extent the council considers necessary to address unfairness
2. Si l'évaluation qui sert à calculer les impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte :
 - i. l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, dans chaque formule prévue aux paragraphes (4) à (7), pour refléter ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration,
 - ii. le montant lié aux taux d'imposition progressifs est calculé aux termes du paragraphe (8) comme si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration.
 3. Si l'évaluation qui a servi à calculer les impôts de 1997 tenait compte d'une amélioration apportée à un bien mais que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration :
 - i. l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, dans chaque formule prévue aux paragraphes (4) à (7), pour refléter ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration,
 - ii. le montant lié aux taux d'imposition progressifs est calculé aux termes du paragraphe (8) comme si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration.
 4. Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 372 (1) peut prévoir que le montant lié aux impôts scolaires visé au paragraphe (6) est calculé en fonction du montant qui résulte de l'application d'un taux du millième uniforme à l'évaluation qui a servi à calculer les impôts de 1997, plutôt qu'en fonction des impôts réels prélevés aux fins scolaires. Le taux du millième uniforme est le taux du millième aux fins des écoles élémentaires et secondaires publiques qui s'appliquait dans la municipalité en 1997 ou l'un d'eux, s'il y en avait plusieurs.
 5. Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 372 (1) qui prévoit l'utilisation du taux du millième uniforme visé à la disposition 4 peut également prévoir le redressement de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

resulting from the actual taxes for school purposes for 1997 for a property varying, by more than 5 per cent, from the amount determined by the application of the uniform mill rate.

1998 dans la mesure où le conseil estime nécessaire de pallier l'injustice créée par le fait que les impôts réels prélevés aux fins scolaires sur un bien pour 1997 s'écartent de plus de 5 pour cent du montant qui résulte de l'application du taux du millième uniforme.



6. If section 368.1 applies to a property for 1998, the assessment of the property in the applicable subclass shall be reduced, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, by the percentage reduction that applies with respect to the assessment under section 368.1.
7. Paragraph 6 applies for the purposes of determining the 1998 assessment (property) in subsections (4) to (7) and for the purposes of determining the following,
 - i. the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),
 - ii. the 1998 local assessment (class) in subsection (5),
 - iii. the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
 - iv. the 1998 special assessment (class) in subsection (7). 

Application
to payments
in lieu of
taxes

(10) This section applies, in accordance with the regulations, with respect to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes.


International
bridges and
tunnels

(11) The following apply with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for land used for the purposes of the bridge or tunnel is the amount the taxes on the land would be for 1998 in the absence of any by-law under section 372 minus the 1997 taxes on the land for municipal and school purposes.
2. In paragraph 1, "land used for the purposes of the bridge or tunnel" includes

6. L'évaluation du bien auquel s'applique l'article 368.1 pour 1998 dans la sous-catégorie applicable, le cas échéant, est réduite, aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, du pourcentage qui s'applique à l'égard de l'évaluation aux termes de l'article 368.1.

7. La disposition 6 s'applique aux fins du calcul de l'évaluation de 1998 (bien) aux paragraphes (4) à (7) et du calcul de ce qui suit :

- i. l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),
- ii. l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),
- iii. l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
- iv. l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7). 

(10) Le présent article s'applique, conformément aux règlements, aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts.

(11) Les règles suivantes s'appliquent à un pont ou à un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel est le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 prélevés sur eux en l'absence d'un règlement municipal visé à l'article 372 moins les impôts de 1997 prélevés sur eux aux fins municipales et scolaires.
2. Dans la disposition 1, «bien-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel»

Application
aux paie-
ments tenant
lieu d'impôts

Ponts et tun-
nels interna-
tionaux

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

	land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.	s'entend en outre des bien-fonds qui sont situés au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.	
	3. Amounts payable in 1997 under the <i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i> shall be deemed, for the purposes of paragraph 1, to be 1997 taxes.	3. Les montants payables en 1997 aux termes de la loi intitulée <i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i> sont réputés des impôts de 1997 pour l'application de la disposition 1.	
Mixed use	(12) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll for 1998, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.	(12) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de 1998, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.	Utilisation multiple
Regulations	(13) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments to the graduated tax rate amount determined under subsection (8) in respect of tax rates prescribed under section 257.12 of the <i>Education Act</i> for different portions of a property's assessment.	(13) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir le redressement du montant lié aux taux d'imposition progressifs calculé aux termes du paragraphe (8) à l'égard des taux d'impôt prescrits en vertu de l'article 257.12 de la <i>Loi sur l'éducation</i> pour différentes fractions de l'évaluation d'un bien.	Règlements
Regulations, payments in lieu of taxes	(14) The Minister may make regulations governing the application of this section with respect to payments in lieu of taxes.	(14) Le ministre peut, par règlement, régir l'application du présent article aux paiements tenant lieu d'impôts.	Règlements : paiements tenant lieu d'impôts
Different rules for different payments	(15) Regulations under subsection (14) may treat different payments in lieu of taxes differently.	(15) Les règlements pris en application du paragraphe (14) peuvent traiter différemment différents paiements tenant lieu d'impôts.	Règles différentes
Same	(16) Without limiting the generality of subsection (14), regulations under that subsection may provide,	(16) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (14), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent prévoir ce qui suit :	Idem
	(a) for all or part of a payment in lieu of taxes to be included in the following,	a) tout ou partie d'un paiement tenant lieu d'impôts est compris dans ce qui suit :	
	(i) the 1997 upper-tier taxes (class) in subsection (4),	(i) les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) au paragraphe (4),	
	(ii) the 1997 local taxes (class) in subsection (5),	(ii) les impôts locaux de 1997 (catégorie) au paragraphe (5),	
	(iii) the 1997 school taxes (class) in subsection (6), and	(iii) les impôts scolaires de 1997 (catégorie) au paragraphe (6),	
	(iv) the 1997 special taxes (class) in subsection (7).	(iv) les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) au paragraphe (7);	
	(b) for all or part of the assessment of the property to which a payment in lieu of taxes relates to be included in the following,	b) tout ou partie de l'évaluation du bien visé par le paiement tenant lieu d'impôts est compris dans ce qui suit :	
	(i) the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),	(i) l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),	
	(ii) the 1998 local assessment (class) in subsection (5),	(ii) l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),	

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (iii) the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
- (iv) the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

23. Paragraph 1 of subsection 373 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

1. For a tax increase beginning in 1998, the assessment-related tax increase is the 1998 assessment-related tax increase within the meaning of section 372.1 reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in.

24. Subsection 373.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 44, is amended by striking out the definitions of “Total commercial tax” and “Upper-tier commercial tax” and substituting the following:

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class and other property classes prescribed for the purposes of this definition, for upper-tier and lower-tier purposes, in the local municipality;

“Upper-tier commercial tax” means the amount of the Total commercial tax levied for upper-tier purposes.

25. The French version of subsection 384 (1) of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the tenth line and substituting “locateur”.

26. The French version of section 385 of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the third line and substituting “locateur”.

27. Section 442.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 48, is repealed and the following substituted:

442.1 (1) Every municipality, other than a lower-tier municipality, shall have a tax rebate program for eligible charities for the purposes of giving them relief from taxes on eligible property they occupy.

- (2) For the purposes of this section,

- (iii) l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
- (iv) l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

23. La disposition 1 du paragraphe 373 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence en 1998, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation correspond à l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 au sens du paragraphe 372.1, déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application de l'article 372.

24. Le paragraphe 373.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions de «impôt commercial total» et de «impôt commercial de palier supérieur» :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux et des autres catégories de biens prescrites pour l'application de la présente définition qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt commercial total prélevé aux fins du palier supérieur.

25. La version française du paragraphe 384 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la dixième ligne.

26. La version française de l'article 385 de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la troisième ligne.

27. L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

442.1 (1) La municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance admissibles afin d'alléger les impôts prélevés sur les biens admissibles qu'ils occupent.

- (2) Pour l'application du présent article :

Rebates for charities

Eligible charities, property

Remises en faveur des organismes de bienfaisance

Organismes de bienfaisance et biens admissibles

(a) a charity is eligible if it is a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Department of National Revenue;

(b) a property is eligible if it is in one of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).

Program
requirements

(3) A tax rebate program under this section is subject to the following requirements:

1. The program must provide for a rebate for an eligible charity that pays taxes on eligible property it occupies. However, a rebate is not required if Part XXII.1 applies to the property.
2. The amount of a rebate required under paragraph 1 must be at least 40 per cent of the taxes payable by the eligible charity on the property it occupies. If the eligible charity is required to pay an amount under section 444.1 or 444.2, the amount of the rebate shall be the total of the amounts the charity is required to pay under those sections.
3. The program must provide for the payment of a first instalment on or before January 15 of the year. The first instalment must be at least half of the estimated rebate for the year.
4. The program must provide for the payment of the balance of the estimated rebate on or before June 30 of the year.
5. The program must provide for rebates even if the charity does not begin to occupy property until after the amounts under paragraphs 3 and 4 would otherwise be payable.
6. The program must provide for final adjustments, to be made after the taxes paid by the charity can be determined, in respect of differences between the estimated rebate paid by the municipality and the rebate to which the charity is entitled.
7. The program must require, as a condition of receiving a rebate for a year, that a charity repay any other municipality amounts by which the rebates

a) un organisme de bienfaisance est admissible s'il est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d'un numéro d'enregistrement délivré par le ministère du Revenu national;

b) un bien est admissible s'il appartient à l'une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

(3) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article est assujéti aux exigences suivantes :

Dispositions
obligatoires
du
programme

1. Le programme prévoit une remise en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible qui paie des impôts sur les biens admissibles qu'il occupe. Toutefois, une remise n'est pas exigée si la partie XXII.1 s'applique aux biens.
2. La remise exigée aux termes de la disposition 1 est égale à au moins 40 pour cent des impôts payables par l'organisme de bienfaisance admissible sur les biens qu'il occupe. Si ce dernier est tenu de payer un montant aux termes de l'article 444.1 ou 444.2, la remise est égale au total des montants qu'il est tenu de payer aux termes de ces articles.
3. Le programme prévoit le paiement d'un premier versement échelonné au plus tard le 15 janvier de l'année. Ce premier versement est égal à au moins la moitié de la remise estimative de l'année.
4. Le programme prévoit le paiement du solde de la remise estimative au plus tard le 30 juin de l'année.
5. Le programme prévoit des remises même si l'organisme de bienfaisance ne commence à occuper les biens qu'après le moment où les montants prévus aux dispositions 3 et 4 seraient par ailleurs payables.
6. Le programme prévoit qu'un redressement final est effectué, après le calcul des impôts que paie l'organisme de bienfaisance, en fonction de l'écart entre la remise estimative qu'a payée la municipalité et celle à laquelle l'organisme de bienfaisance a droit.
7. Le programme exige, comme condition de l'obtention de la remise d'une année, que l'organisme de bienfaisance rembourse à toute autre municipalité

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the charity received for the year from that other municipality exceed the rebates from that other municipality to which the charity is entitled for the year.


8. The program must provide for a rebate for 1998 and subsequent years.
9. Despite paragraphs 3 and 4, the rebate for 1998 and the first instalment of the rebate for 1999 must be paid on or before October 31, 1998.

Program
options

(4) The following apply with respect to what a tax rebate program under this section may provide but is not required to provide:

1. The program may provide for rebates to organizations that are similar to eligible charities or a class of such organizations defined by the municipality.
2. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property to which Part XXII.1 applies.



- 2.1 The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property that is not eligible. 

3. The program may provide for rebates that are greater than those required under subsection (3).
4. The program may provide for adjustments in respect of the rebates for a year to be deducted from amounts payable in the next year for the next year's rebates.



5. For any year after 1999, the program may, despite paragraphs 3 and 4 of subsection (3), provide for rebates to be paid in instalments, each one of which is due 21 days before an instalment of taxes on the property is due, if the percentage that each rebate instalment is of the corresponding tax instalment is the same.
6. For any year after 1999, the program may provide for rebates to be paid in


l'excédent des remises qu'il a reçues de cette municipalité pour l'année sur celles qu'il a le droit de recevoir d'elle pour cette année.

8. Le programme prévoit des remises pour les années 1998 et suivantes.
9. Malgré les dispositions 3 et 4, la remise de 1998 et le premier versement échelonné de la remise de 1999 sont payés au plus tard le 31 octobre 1998.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de ce qu'un programme de remises d'impôt prévu au présent article peut, sans y être tenu, prévoir :

1. Le programme peut prévoir des remises en faveur d'organismes qui sont semblables aux organismes de bienfaisance admissibles ou d'une catégorie de ces organismes que définit la municipalité.
2. Le programme peut prévoir des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la partie XXII.1 en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables.



- 2.1 Le programme peut prévoir des remises des impôts prélevés sur les biens non admissibles en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables. 

3. Le programme peut prévoir des remises supérieures à celles exigées aux termes du paragraphe (3).
4. Le programme peut prévoir que les redressements qui visent les remises d'une année soient déduits des montants payables l'année suivante au titre des remises de cette dernière.



5. Pour toute année postérieure à 1999, le programme peut, malgré les dispositions 3 et 4 du paragraphe (3), prévoir que les remises soient payées par versements échelonnés dont chacun est exigible 21 jours avant la date d'exigibilité d'un versement échelonné d'impôts prélevés sur les biens, si les versements échelonnés de la remise représentent un pourcentage constant des versements échelonnés d'impôts correspondants.
6. Pour toute année postérieure à 1999, le programme peut prévoir que les re-

Dispositions
facultatives
du
programme

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

instalments other than as allowed under paragraph 5 if at no time during the year would a charity receive less than it would if the rebate were paid as allowed under paragraph 5. ▲

mises soient payées par versements échelonnés autrement que comme le permet la disposition 5 si, au cours de l'année, l'organisme de bienfaisance ne reçoit aucune somme inférieure à celle qu'il recevrait si la remise était payée comme le permet cette disposition. ▲

Procedural requirements

(5) The program may include procedural requirements that must be satisfied for an eligible charity to be entitled to a rebate required under subsection (3).

(5) Le programme peut comprendre des formalités que les organismes de bienfaisance doivent respecter pour avoir droit à une remise exigée aux termes du paragraphe (3).

Formalités

Who gives rebates

(6) Rebates under a program of a municipality under this section shall be given by the municipality unless the municipality is an upper-tier municipality, in which case the rebates shall be given by the lower-tier municipalities.

(6) Les remises prévues par le programme d'une municipalité prévu au présent article sont accordées par la municipalité, sauf si celle-ci est une municipalité de palier supérieur, auquel cas elles sont accordées par les municipalités de palier inférieur.

Source des remises

Sharing costs of rebates

(7) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

(7) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

Partage du coût des remises

Statement of costs shared by school boards

(8) The municipality that gives a rebate to a charity or similar organization shall also give the charity or similar organization a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.

(8) La municipalité qui accorde une remise à un organisme de bienfaisance ou à un organisme semblable lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.

Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires

No requirement for certain years

(9) A municipality is not required to establish a program to give rebates for a year if Part XXII.1 applies to all the eligible property in the municipality for the year.

(9) Une municipalité n'est pas tenue de se doter d'un programme prévoyant l'octroi de remises une année donnée si la partie XXII.1 s'applique à tous les biens admissibles de la municipalité pour l'année.

Dispense pour certaines années

Regulations governing program

(10) The Minister of Finance may make regulations governing programs under this section including prescribing additional requirements for such programs and governing the procedural requirements that such programs may include under subsection (5).

(10) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard et régir les formalités qu'ils peuvent comprendre en vertu du paragraphe (5).

Règlements régissant le programme

Regulations, later date for payment for 1998 and 1999

(11) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(11) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

Règlements : date de paiement ultérieure en 1998 et 1999

(a) prescribing, for the purposes of paragraph 9 of subsection (3), a date later than October 31, 1998 on or before which rebates for 1998 and first instalments of rebates for 1999 shall be paid;

a) prescrire, pour l'application de la disposition 9 du paragraphe (3), une date limite de paiement des remises de 1998 et du premier versement échelonné des remises de 1999 qui est postérieure au 31 octobre 1998;

(b) requiring and governing interest to be paid by municipalities on rebates for 1998 and first instalments of rebates for 1999 that are paid after October 31, 1998.

b) exiger et régir les intérêts que les municipalités doivent payer sur les remises de 1998 et sur le premier versement échelonné des remises de 1999 qui sont payés après le 31 octobre 1998.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Definitions	<p>(12) In this section,</p> <p>“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)</p> <p>“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)</p> <p>28. The Act is amended by adding the following sections:</p>	<p>(12) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.</p> <p>«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)</p> <p>«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)</p> <p>28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	Définitions
Rebates	<p>442.2 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for rebates for owners of all or part of the assessment-related tax increases on properties in the property classes, described in subsection (2), that are designated in the by-law.</p>	<p>442.2 (1) Le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des remises, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation dans le cas des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens visées au paragraphe (2) que désigne le règlement municipal.</p>	Remises
Property classes	<p>(2) The property classes, referred to in subsection (1), are any of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).</p>	<p>(2) Les catégories de biens mentionnées au paragraphe (1) sont des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).</p>	Catégories de biens
Passing on of rebate	<p>(3) A by-law under subsection (1) may require the person who receives a rebate to pay all or part of the rebate, or otherwise give the benefit of all or part of the rebate, to a person who has an interest in the property, including a leasehold interest, or who had such an interest during any part of the period to which the rebated taxes relate.</p>	<p>(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent exiger que la personne qui reçoit une remise fasse bénéficier de la totalité ou d’une partie de celle-ci, notamment en la lui versant, une personne qui a un intérêt sur le bien, y compris un intérêt à bail, ou qui avait un tel intérêt pendant une partie de la période visée par la remise d’impôt.</p>	Répercussion des remises
Amount to be passed on is a debt	<p>(4) If a by-law under subsection (1) requires the person who receives a rebate to pay all or part of the rebate to another person, the amount the person is required to pay is a debt owed to that other person.</p>	<p>(4) Si un règlement municipal visé au paragraphe (1) exige que le bénéficiaire d’une remise en verse la totalité ou une partie à un tiers, le montant que le bénéficiaire est tenu de verser constitue une créance du tiers.</p>	Montant répercuté
Different classes may be treated differently	<p>(5) A by-law under subsection (1) may treat different property classes differently.</p>	<p>(5) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes.</p>	Traitement différent de catégories différentes
Who gives rebates	<p>(6) Rebates under a by-law under subsection (1) shall be given,</p> <p>(a) if the by-law is passed by the council of a local municipality, by the local municipality;</p> <p>(b) if the by-law is passed by the council of an upper-tier municipality, by the lower-tier municipalities.</p>	<p>(6) Les remises prévues par le règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées :</p> <p>a) par la municipalité locale, si le règlement municipal est adopté par le conseil d’une telle municipalité;</p> <p>b) par les municipalités de palier inférieur, si le règlement municipal est adopté par le conseil d’une municipalité de palier supérieur.</p>	Source des remises
Sharing costs of rebates	<p>(7) The costs of a rebate for a property shall be shared as follows:</p> <p>1. In the circumstances described in subsection (8), the costs shall be shared by</p>	<p>(7) Le coût d’une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé comme suit :</p> <p>1. Dans les circonstances visées au paragraphe (8), le coût est partagé entre les</p>	Partage du coût des remises

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

2. If paragraph 1 does not apply, the costs shall be shared by the municipalities that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities share in those revenues.

When school boards will share the costs

(8) The costs of rebates for a year shall be shared by school boards in accordance with paragraph 1 of subsection (7) if,

- (a) the municipality that has passed or proposes to pass the by-law under subsection (1) gives, in the year the rebates are for, a copy of the by-law or proposed by-law to the Minister of Finance; and
- (b) the Minister of Finance does not give, within 30 days after receiving the copy of the by-law or proposed by-law, a notice to the municipality that the school boards will not share the costs of the rebates.

Statement of costs shared by school boards

(9) The municipality that gives a rebate to a person under a by-law under subsection (1) shall also give the person a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.

Rebates not restricted by section 111

(10) Section 111 does not apply with respect to rebates under a by-law under subsection (1).

Publication

(11) The municipality that passes a by-law under subsection (1) shall publish, in accordance with the regulations, information about each rebate given under the by-law.

Regulations

- (12) The Minister may make regulations,
- (a) governing the provision of rebates under a by-law under subsection (1);
 - (b) governing the publication, under subsection (11), of information about rebates that have been given including prescribing what information must be published;
 - (c) governing the determination of an assessment-related tax increase for a taxation year after 2000 for the purposes of clause (b) of the definition of

municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

2. Le coût est partagé entre les municipalités qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part, si la disposition 1 ne s'applique pas.

(8) Une part du coût des remises pour une année revient aux conseils scolaires conformément à la disposition 1 du paragraphe (7) si les conditions suivantes sont réunies :

Cas où une part du coût revient aux conseils scolaires

- a) la municipalité qui a adopté le règlement municipal visé au paragraphe (1) ou qui a l'intention de l'adopter remet, dans l'année visée par les remises, une copie du règlement municipal ou du projet de règlement municipal au ministre des Finances;
- b) le ministre des Finances ne remet pas à la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la réception de la copie du règlement municipal ou du projet de règlement municipal, un avis portant qu'aucune part du coût des remises ne revient aux conseils scolaires.

(9) La municipalité qui accorde une remise à une personne aux termes d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.

Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires

(10) L'article 111 ne s'applique pas à l'égard des remises prévues par les règlements municipaux visés au paragraphe (1).

Non-application de l'art. 111

(11) La municipalité qui adopte un règlement municipal visé au paragraphe (1) publie, conformément aux règlements, des renseignements sur chaque remise accordée aux termes du règlement municipal.

Publication

(12) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) régir l'octroi de remises aux termes des règlements municipaux visés au paragraphe (1);
- b) régir la publication, prévue au paragraphe (11), des renseignements concernant les remises accordées, notamment prescrire les renseignements qui doivent être publiés;
- c) régir le calcul d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation pour une année d'imposition postérieure à 2000 pour l'application de l'alinéa b)

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“assessment-related tax increase” in subsection (14).

de la définition de «augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» au paragraphe (14).

Regulations
can be
specific

(13) A regulation under subsection (12) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities specified.

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qui y sont précisées.

Portée des
règlements

Definitions

(14) In this section,

(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“assessment-related tax increase” means, in relation to a property,

«augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

(a) for the 1998, 1999 or 2000 taxation year, the 1998 assessment-related tax increase within the meaning of section 372.1 reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in, or

a) pour l'année d'imposition 1998, 1999 ou 2000, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 au sens de l'article 372.1, déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application de l'article 372;

(b) for a taxation year after 2000, the assessment-related tax increase determined in accordance with the regulations; (“augmentation d'impôt découlant de l'évaluation”)

b) pour une année d'imposition postérieure à 2000, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation calculée conformément aux règlements. («assessment-related tax increase»)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

«municipalité» S'entend au sens de l'article 361.1. («municipality»)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

«municipalité de palier inférieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («lower-tier municipality»)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

«municipalité de palier supérieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («upper-tier municipality»)

No double
rebates

442.3 A municipality shall not give a rebate under a program under section 442.1 and a rebate under a by-law under subsection 442.2 (1) to the same person in respect of the same property for the same year.

442.3 Une municipalité ne doit pas accorder de remises aux termes d'un programme prévu à l'article 442.1 et aux termes d'un règlement municipal visé au paragraphe 442.2 (1) à la même personne à l'égard du même bien la même année.

Interdiction
du cumul des
remises

29. The Act is amended by adding the following sections:

29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Gross leases
(property
taxes)

444.1 (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the following are satisfied:

444.1 (1) Le présent article s'applique à la location à bail de tout ou partie d'un bien s'il est satisfait à toutes les exigences suivantes :

Baux à loyer
brut (impôts
fonciers)

1. The lease was entered into on or before the day this section came into force. A lease entered into on or before that day that is renewed or extended after that day continues to satisfy this paragraph only if, at the time of the renewal or extension, the landlord did not have the

1. Le bail est conclu au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du présent article. Le bail qui est conclu au plus tard ce jour-là et qui est renouvelé ou prorogé par la suite ne continue de satisfaire à la condition énoncée à la présente disposition que si, au moment du

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

right to re-negotiate the rent under the lease.

2. The tenant is not required under the lease to pay any part of the property taxes on the property.
3. The property, or a portion of it, is in a property class that is one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).
4. For a lease entered into after January 16, 1997 and on or before the day this section came into force, the parties to the lease did not take into account, in determining the rent and other consideration paid to the landlord, that business taxes imposed on persons carrying on business on properties would be eliminated in 1998.

Requirement
to pay an
amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the property taxes on the property for a year.

Maximum
amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{Maximum amount}}{1997 \text{ Assessment (tenant)}} = \frac{\text{Property taxes}}{1997 \text{ Assessment (landlord)}} \times \text{Business rate factor}$$

Where,

“Property taxes” means,

- (a) except as provided in clause (b), the property taxes on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the property taxes for the year that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or

renouvellement ou de la prorogation, le locateur n'avait pas le droit de renégocier le loyer prévu par le bail.

2. Le locataire n'est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des impôts fonciers prélevés sur le bien.
3. Tout ou partie du bien appartient à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).
4. Les parties aux baux conclus après le 16 janvier 1997 et au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du présent article n'ont pas tenu compte, dans le calcul de la contrepartie versée au locateur, notamment du loyer, du fait que les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui exercent une activité commerciale dans des biens seraient éliminés en 1998.

Obligation
de payer un
montant

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3) à l'égard des impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année.

Montant
maximal

(3) Le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer est calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Montant maximal}}{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}} = \frac{\text{Impôts fonciers}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}} \times \text{Facteur d'imposition commerciale}$$

où :

«impôts fonciers» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :
 - (i) soit les impôts fonciers prélevés pour l'année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

“1997 Assessment (tenant)” means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

“1997 Assessment (landlord)” means,

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,
 - (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,
 - (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
 - (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a) but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

“Business rate factor” means the business rate factor determined under subsection (10).

Reduction if
lease for part
of the year

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

Notices

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant the following notices:

- (ii) soit le montant que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer aux termes du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet au rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :
 - (i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,
 - (ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,
 - (iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, le montant calculé aux termes de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«facteur d'imposition commerciale» représente le facteur d'imposition commerciale fixé aux termes du paragraphe (10).

(4) Si le locataire loue les locaux à bail pour une partie seulement de l'année, le montant maximal qu'il peut être tenu de payer est réduit en multipliant le montant maximal par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

Réduction :
bail de moins
d'un an

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne les avis suivants :

Avis

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1. A notice in accordance with subsection (7) that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section.
2. A notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Amount is additional rent

(6) The amount that the tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Notice of intent to require payment

(7) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 1 of subsection (5), that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given on or before the day that is 30 days after the assessment roll is returned.
3. If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease, the notice may, despite paragraph 2, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
4. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
5. The notice must set out statements that,
 - i. the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section, and
 - ii. the tenant is not required to pay an amount under this section unless a notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), is given requiring the tenant to do so.

Notice requiring payment

(8) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.

1. Un avis donné conformément au paragraphe (7) selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article.
2. Un avis donné conformément au paragraphe (8) selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Supplément de loyer

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Avis d'intention d'exiger un paiement

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5), selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au plus tard le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation.
3. Malgré la disposition 2, l'avis peut être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la disposition 1 du paragraphe (5) est donné au locateur s'il n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail.
4. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
5. L'avis contient les déclarations suivantes :
 - i. le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article,
 - ii. le locataire n'est tenu de payer un montant aux termes du présent article que s'il lui est donné un avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) qui exige qu'il le fasse.

Avis exigeant le paiement

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.

2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount the tenant is required to pay is due. The notice may not be given until after the property taxes for the property for the year have been determined and may not be given after September 30 of the year.
3. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
4. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the property taxes for the property for the year.

If notice requires more than the maximum

(9) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in paragraph 2 of subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

Business rate factor

(10) The business rate factor referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Business rate factor} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)} + \text{Total business assessment (class)}}$$

Where,

“Total business assessment (class)” means the total business assessment in the municipality, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

“Total commercial assessment (class)” means the total commercial assessment and industrial assessment in the municipality, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

Property classes

(11) For the purposes of subsection (10), the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial

2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant que le locataire est tenu de payer. Il ne peut être donné qu'après l'établissement des impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année et au plus tard le 30 septembre.
3. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
4. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année.

(9) Le locataire est tenu de payer le montant maximal et non le montant supérieur à celui-ci, précisé le cas échéant dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), qu'il peut être tenu de payer aux termes du présent article.

(10) Le facteur d'imposition commerciale visé au paragraphe (3) est fixé selon la formule suivante :

$$\text{Facteur d'imposition commerciale} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)} + \text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}$$

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la municipalité, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que les biens;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente le total de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des industries des biens de la municipalité, qui figurent dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que les biens.

(11) Pour l'application du paragraphe (10), les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des caté-

Cas où l'avis exige un montant supérieur au montant maximal

Facteur d'imposition commerciale

Catégories de biens

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

gories industrielles au sens du même paragraphe.

Definition

(12) In subsection (10),

(12) La définition qui suit s'applique au paragraphe (10).

Définition

“municipality” includes an upper-tier municipality within the meaning of section 361.1 but does not include a lower-tier municipality within the meaning of that section.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur au sens de l'article 361.1, à l'exclusion d'une municipalité de palier inférieur au sens de cet article.

Local municipality to provide factors

(13) A local municipality shall, on request, provide a person with the business rate factors, determined under subsection (10), for the local municipality.

(13) Une municipalité locale fournit sur demande les facteurs d'imposition commerciale fixés aux termes du paragraphe (10) à ses fins.

Facteurs : municipalités locales

Maximum amount if taxes capped

(14) If section 447.24 applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be determined in accordance with subsection 447.24 (9) and not in accordance with the formula in subsection (3).

(14) Si l'article 447.24 s'applique à l'égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard est calculé conformément au paragraphe 447.24 (9) et non pas selon la formule prévue au paragraphe (3).

Montant maximal en cas de plafonnement des impôts

Definitions

(15) In this section,

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“landlord's lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord's interest in the leased premises; (“proper bail”)

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

«impôts fonciers» Les impôts prévus aux articles 366 et 368 et les impôts scolaires prévus par la *Loi sur l'éducation*. («property taxes»)

“property taxes” means taxes under sections 366 and 368 and taxes for school purposes under the *Education Act*. (“impôts fonciers”)

«propre bail» À l'égard du locateur, s'entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord's lease»)

Gross leases (business improvement area charges)

444.2 (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the requirements in paragraphs 1 to 3 of subsection 444.1 (1) are satisfied and the following is satisfied:

444.2 (1) Le présent article s'applique à la location à bail de tout ou partie d'un bien s'il est satisfait à toutes les exigences énoncées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe 444.1 (1), ainsi qu'à l'exigence suivante :

Baux à loyer brut (redevances d'aménagement commercial)

1. The tenant is not required under the lease to pay any part of the business improvement area charges on the property.

1. Le locataire n'est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien.

Requirement to pay an amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the business improvement area charges on the property for a year.

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3) à l'égard des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année.

Obligation de payer un montant

Maximum amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

(3) Le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer est calculé selon la formule suivante :

Montant maximal

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

$$\text{Maximum amount} = \frac{\text{Business improvement area charges}}{\frac{1997 \text{ Assessment (tenant)}}{1997 \text{ Assessment (landlord)}}} \times$$

$$\text{Montant maximal} = \frac{\text{Redevances d'aménagement commercial}}{\frac{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}}} \times$$

Where,

“Business improvement area charges” means,

- (a) except as provided in clause (b), the business improvement area charges on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the business improvement area charges for the year that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or
 - (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

“1997 Assessment (tenant)” means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

“1997 Assessment (landlord)” means,

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,
 - (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,
 - (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
 - (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently

où :

«redevances d'aménagement commercial» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :
 - (i) soit les redevances d'aménagement commercial imposées pour l'année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail, et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,
 - (ii) soit le montant que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer aux termes du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet au rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :
 - (i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,
 - (ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,
 - (iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récem-

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*;

- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a) but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease.

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant the following notices:

1. A notice in accordance with subsection (7) that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section.
2. A notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

(6) The amount that the tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

(7) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 1 of subsection (5), that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given on or before the day that is 30 days after the assessment roll is returned.
3. If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease, the notice may, despite paragraph 2, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice

ment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, le montant calculé aux termes de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail.

(4) Si le locataire loue les locaux pour une partie seulement de l'année, le montant maximal qu'il peut être tenu de payer est réduit en multipliant le montant maximal par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne les avis suivants :

1. Un avis donné conformément au paragraphe (7) selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article.
2. Un avis donné conformément au paragraphe (8) selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5), selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au plus tard le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation.
3. Malgré la disposition 2, l'avis peut être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la disposition 1 du paragraphe (5) est donné au locateur s'il n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail.

Reduction if lease for part of the year

Notices

Amount is additional rent

Notice of intent to require payment

Réduction : bail de moins d'un an

Avis

Supplément de loyer

Avis d'intention d'exiger un paiement

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

referred to in paragraph 1 of subsection (5).

4. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
5. The notice must set out statements that,
 - i. the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section, and
 - ii. the tenant is not required to pay an amount under this section unless a notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), is given requiring the tenant to do so.

Notice
requiring
payment

(8) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount the tenant is required to pay is due. The notice may not be given until after the business improvement area charges for the property for the year have been determined and may not be given after September 30 of the year.
3. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
4. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the business improvement area charges for the property for the year.

If notice
requires
more
than the
maximum

(9) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in paragraph 2 of subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

Definitions

(10) In this section,

4. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

5. L'avis contient les déclarations suivantes :

- i. le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article,
- ii. le locataire n'est tenu de payer un montant aux termes du présent article que s'il lui est donné un avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) qui exige qu'il le fasse.

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant que le locataire est tenu de payer. Il ne peut être donné qu'après l'établissement des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année et au plus tard le 30 septembre.
3. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
4. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année.

Avis
exigeant le
paiement

(9) Le locataire est tenu de payer le montant maximal et non le montant supérieur à celui-ci, précisé le cas échéant dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), qu'il peut être tenu de payer aux termes du présent article.

Cas où l'avis
exige un
montant
supérieur au
montant
maximal

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“business improvement area charges” means charges imposed under subsections 220 (17) and (18); (“redevances d’aménagement commercial”)

“landlord’s lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord’s interest in the leased premises. (“propre bail”)

30. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XXII.1
CAPPING OF TAXES FOR CERTAIN
PROPERTY CLASSES FOR 1998, 1999
AND 2000**

INTERPRETATION

Interpreta-
tion

447.1 (1) In this Part,

“frozen assessment listing” means the frozen assessment listing maintained under section 447.5; (“liste des évaluations gelées”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

“property class” has the same meaning as in section 361.1; (“catégorie de biens”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

Specific
property
classes

(2) A reference to a specific property class is a reference to the property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act*.

APPLICATION OF PART

Part applies
to 1998,
1999 and
2000

447.2 (1) This Part applies only with respect to the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

Regulations
for transition
after 2000

(2) Subsection (1) does not affect the application of regulations under clause 447.34 (1) (d).

By-law
making Part
apply

447.3 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to make this Part apply with respect to property in the municipality that is in a property class designated in the by-law.

Property
classes that
may be
designated

(2) The following are the property classes that may be designated in a by-law under subsection (1):

«propre bail» À l’égard du locateur, s’entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord’s lease»)

«redevances d’aménagement commercial» Les redevances imposées aux termes des paragraphes 220 (17) et (18). («business improvement area charges»)

30. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XXII.1
PLAFONNEMENT DES IMPÔTS
PRÉLEVÉS SUR CERTAINES
CATÉGORIES DE BIENS POUR LES
ANNÉES 1998, 1999 ET 2000**

DÉFINITIONS

447.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens» S’entend au sens de l’article 361.1. («property class»)

«liste des évaluations gelées» La liste des évaluations gelées tenue aux termes de l’article 447.5. («frozen assessment listing»)

«municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)

(2) La mention d’une catégorie de biens particulière est la mention de la catégorie de biens prescrite aux termes de l’article 7 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

APPLICATION DE LA PARTIE

447.2 (1) La présente partie ne s’applique qu’à l’égard des années d’imposition 1998, 1999 et 2000.

(2) Le paragraphe (1) n’a pas d’incidence sur l’application des règlements pris en application de l’alinéa 447.34 (1) d).

447.3 (1) Le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, rendre la présente partie applicable aux biens qui se trouvent dans la municipalité et qui appartiennent à une catégorie de biens que désigne le règlement.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent désigner les catégories de biens suivantes :

Définitions

Catégories
de biens par-
ticulières

Application
de la partie :
années 1998,
1999 et 2000

Règlements
visant la
transition
après 2000

Application
de la
partie par
règlement
municipal

Catégories
de biens

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1. The commercial property class.
2. The industrial property class.
3. The multi-residential property class.

Commercial
classes

(3) If the commercial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Part also applies to the other commercial classes within the meaning of subsection 363 (20).

Industrial
classes


(4) If the industrial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Part also applies to the other industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).

Deadline
for passing
by-law

(5) A by-law under subsection (1) may not be passed after the day that is 30 days after the assessment roll for 1998 is returned or such later deadline as the Minister of Finance may order for the municipality either before or after the earlier deadline has passed.

Orders
extending
deadline

(6) The following apply with respect to an order referred to in subsection (5):

1. The order may be made only upon the request of the municipality to which the order relates.
2. The order may not provide for a deadline that is later than the day that is 60 days after the assessment roll is returned.
3. The *Regulations Act* does not apply with respect to the order. 

Restrictions
if by-law
passed

447.4 The following apply if the council of a municipality passes a by-law under subsection 447.3 (1):

1. The by-law applies with respect to 1999 and 2000 as well as with respect to 1998 and the council may not amend the by-law after the deadline for passing such a by-law under subsection 447.3 (5) has passed.
2. The council of the municipality shall be deemed to have established, under section 363, tax ratios for 1999 and 2000 that are the same, for all property classes with respect to which the by-law applies, as the tax ratios for 1998.
3. If the municipality is an upper-tier municipality, the council may not delegate the authority to establish tax ratios

1. La catégorie des biens commerciaux.
2. La catégorie des biens industriels.
3. La catégorie des immeubles à logements multiples.

Catégories
commer-
ciales

(3) Si la catégorie des biens commerciaux est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente partie s'applique également aux autres catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20).

Catégories
industrielles


(4) Si la catégorie des biens industriels est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente partie s'applique également aux autres catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

(5) Il ne peut être adopté de règlement municipal visé au paragraphe (1) après le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de 1998 ou la date limite ultérieure que le ministre des Finances peut, par arrêté, préciser pour la municipalité avant ou après la date limite antérieure.

Date limite
pour
l'adoption
des
règlements
municipaux

(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'arrêté prévu au paragraphe (5) :

Arrêtés re-
portant la
date limite

1. L'arrêté ne peut être pris qu'à la demande de la municipalité qu'il vise.
2. L'arrêté ne peut pas prévoir de date limite qui tombe plus de 60 jours après le dépôt du rôle d'évaluation.
3. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'arrêté. 

447.4 Les règles suivantes s'appliquent si le conseil de la municipalité adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 447.3 (1) :

Restrictions
en cas
d'adoption
d'un
règlement
municipal

1. Le règlement municipal s'applique à 1999 et à 2000 ainsi qu'à 1998 et le conseil ne peut le modifier après la date limite pour son adoption que prévoit le paragraphe 447.3 (5).
2. Le conseil de la municipalité est réputé avoir fixé, aux termes de l'article 363, des coefficients d'impôt pour 1999 et pour 2000 qui sont les mêmes que ceux de 1998 pour toutes les catégories de biens auxquelles s'applique le règlement municipal.
3. Le conseil de la municipalité qui est une municipalité de palier supérieur ne peut, en vertu de l'article 364, déléguer

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

under section 364 for 1998, 1999 or 2000.

4. If the by-law applies with respect to the commercial property class, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class begin to apply within the municipality for 1999 or 2000 or cease to apply within the municipality for 1999 or 2000 if the property class is one of the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20).
5. If the by-law applies with respect to the industrial property class, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class begin to apply within the municipality for 1999 or 2000 or cease to apply within the municipality for 1999 or 2000 if the property class is one of the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).

FROZEN ASSESSMENTS

Frozen
assessment
listings

447.5 (1) A local municipality shall maintain frozen assessment listings for the 1998, 1999 and 2000 taxation years for the taxation of properties to which this Part applies.

Basis of
1998 listing

(2) The frozen assessment listing for 1998 shall be based on the assessment roll for 1997, as most recently revised, with the changes required under this Part.

Basis of
1999, 2000
listings

(3) The frozen assessment listings for 1999 and 2000 shall be based on the frozen assessment listing for the previous year with the changes required under this Part.

Contents of
frozen
assessment
listing

(4) The frozen assessment listing shall include the following for each property to which this Part applies:

1. Total assessment.
2. Commercial assessment.
3. Business assessment.
4. Vacant commercial assessment.
5. Non-business assessment.

Assessments
in frozen
assessment
listing

447.6 The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for 1998 shall be determined as follows:

1. The total assessment shall be the sum of the commercial assessment, the vacant commercial assessment and the

le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt de 1998, de 1999 ou de 2000.

4. Si le règlement municipal s'applique à la catégorie des biens commerciaux, la municipalité ne peut pas choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer dans son territoire pour 1999 ou 2000 s'il s'agit d'une des catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20).
5. Si le règlement municipal s'applique à la catégorie des biens industriels, la municipalité ne peut pas choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer dans son territoire pour 1999 ou 2000 s'il s'agit d'une des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

ÉVALUATIONS GELÉES

447.5 (1) Une municipalité locale tient la liste des évaluations gelées pour les années d'imposition 1998, 1999 et 2000 aux fins de l'imposition des biens auxquels s'applique la présente partie.

Liste des
évaluations
gelées

(2) La liste des évaluations gelées de 1998 se fonde sur le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de
1998

(3) Les listes des évaluations gelées de 1999 et de 2000 se fondent sur celle de l'année précédente, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de
1999 et de
2000

(4) La liste des évaluations gelées comporte les renseignements suivants pour chaque bien auquel s'applique la présente partie :

Contenu de
la liste des
évaluations
gelées

1. L'évaluation totale.
2. L'évaluation des commerces.
3. L'évaluation commerciale.
4. L'évaluation des commerces vacants.
5. L'évaluation non commerciale.

447.6 Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des évaluations gelées de 1998 sont établies comme suit :

Évaluations
figurant dans
la liste des
évaluations
gelées

1. L'évaluation totale correspond à la somme de l'évaluation des commerces, de l'évaluation des commerces vacants et de l'évaluation non commerciale.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

non-business assessment, determined under paragraphs 2, 4 and 5.

2. The commercial assessment shall be the commercial assessment or industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
3. The business assessment shall be the business assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
4. The vacant commercial assessment shall be the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
5. The non-business assessment shall be the assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for the portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act* for 1997.

Addition of
properties

447.7 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing if this Part applies to a property after either of the following occur:

1. The property is added to the assessment roll for 1999 or 2000 because the property ceases to be exempt from taxation or as a result of the subdivision of land.
2. The property is assessed under subsection 33 (3) of the *Assessment Act* for 1998, 1999 or 2000.

Added to
listing

(2) The property shall be added to the frozen assessment listing for the year.

Changes to
frozen
assessments

(3) The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for the year shall be determined as follows:

1. The total assessment shall be the assessment set out in the assessment roll for the year, as most recently revised, multiplied by a factor prescribed in the regulations.
2. The commercial assessment shall be the total assessment, determined under paragraph 1, minus the vacant commercial assessment, determined under paragraph 4.

établies aux termes des dispositions 2, 4 et 5.

2. L'évaluation des commerces correspond à l'évaluation des commerces ou à l'évaluation des industries, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
3. L'évaluation commerciale correspond à celle qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
4. L'évaluation des commerces vacants correspond à l'évaluation des commerces vacants ou à l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
5. L'évaluation non commerciale correspond à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 pour la partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1997.

447.7 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées si la présente partie s'applique à un bien après l'un ou l'autre des événements suivants :

1. Le bien est ajouté au rôle d'évaluation de 1999 ou de 2000 parce qu'il cesse d'être exonéré d'impôt ou à la suite du lotissement d'un bien-fonds.
2. Le bien est évalué aux termes du paragraphe 33 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1998, 1999 ou 2000.

(2) Le bien est ajouté à la liste des évaluations gelées de l'année.

(3) Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des évaluations gelées de l'année sont établies comme suit :

1. L'évaluation totale correspond au produit de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour l'année et d'un facteur que prescrivent les règlements.
2. L'évaluation des commerces correspond à la différence entre l'évaluation totale établie aux termes de la disposition 1 et l'évaluation des commerces vacants établie aux termes de la disposition 4.

Ajout de
biens

Ajout d'un
bien à la liste

Modifica-
tions des
évaluations
gelées

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. The business assessment shall be the commercial assessment, determined under paragraph 2, multiplied by the average business rate determined under section 447.13.

4. The vacant commercial assessment shall be determined in accordance with subsection 447.12 (2).

Removal of properties

447.8 If this Part ceases to apply to a property or if the property is removed from the assessment roll, the property shall be removed from the frozen assessment listing.

Changes to classification

447.9 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1998, 1999 or 2000 if the classification of a property changes and, as a result of that change in classification, this Part begins to apply, or ceases to apply, to the property.

Part beginning to apply

(2) If the change in classification resulted in this Part beginning to apply to the property, section 447.7 applies.

Part ceasing to apply

(3) If the change in classification resulted in this Part ceasing to apply to the property, section 447.8 applies.

Increases in assessment

447.10 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1999 or 2000 if the assessment of a property to which this Part applies, as set out in the assessment roll for that year, as most recently revised, increases from the assessment set out in the assessment roll for the previous year as a result of,

(a) an assessment made during the previous year under subsection 33 (1) of the *Assessment Act*; or

(b) an adjustment made on the assessment roll for the year.

Changes to frozen assessments

(2) The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for the year shall be changed as follows:

1. The total assessment shall be increased so that it equals the assessment set out in the assessment roll for the year multiplied by a factor prescribed in the regulations unless subsection (3) applies, in which case the total assessment shall be increased by the amount determined under that subsection.

3. L'évaluation commerciale correspond au produit de l'évaluation des commerces établie aux termes de la disposition 2 et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.

4. L'évaluation des commerces vacants est établie conformément au paragraphe 447.12 (2).

447.8 Les biens auxquels la présente partie cesse de s'appliquer ou qui sont radiés du rôle d'évaluation le sont également de la liste des évaluations gelées.

447.9 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1998, de 1999 ou de 2000 si, par suite du changement de classification d'un bien, la présente partie commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer à ce bien.

(2) L'article 447.7 s'applique si, par suite du changement de classification, la présente partie commence à s'appliquer au bien.

(3) L'article 447.8 s'applique si, par suite du changement de classification, la présente partie cesse de s'appliquer au bien.

447.10 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 si l'évaluation d'un bien auquel s'applique la présente partie, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour cette année, augmente par rapport à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de l'année précédente par suite :

a) soit d'une évaluation effectuée l'année précédente aux termes du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) soit d'un redressement apporté au rôle d'évaluation de l'année.

(2) Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste initiale des évaluations gelées de l'année sont modifiées comme suit :

1. L'évaluation totale est augmentée de sorte qu'elle corresponde au produit de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de l'année et d'un facteur que prescrivent les règlements, sauf si le paragraphe (3) s'applique, auquel cas elle est augmentée du montant calculé aux termes de ce paragraphe.

Radiation de biens

Changement de classification

Début de l'application de la présente partie

Fin de l'application de la présente partie

Augmentation de l'évaluation

Modification des évaluations gelées

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. The commercial assessment shall be increased by the same amount the total assessment was increased by under paragraph 1.
3. The business assessment shall be increased by the increase in the commercial assessment multiplied by the average business rate determined under section 447.13.

Special rule
for
alterations,
etc.

(3) If the assessment of the property is increased as a result of the alteration, enlargement or improvement of any building, structure, machinery, equipment or fixture or any portion thereof, the total assessment shall be increased under paragraph 1 of subsection (2) by an amount determined in accordance with the following:

$$\text{Amount} = \frac{\text{Increase in assessment}}{\text{Old assessment}} \times \text{Frozen assessment}$$

Where,

“Increase in assessment” means the increase in the assessment on the assessment roll;

“Old assessment” means the assessment on the assessment roll before the increase;

“Frozen assessment” means the total assessment on the frozen assessment listing.

Certain tax
reductions
for demoli-
tion, etc.

447.11 (1) If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 on an application under clause 442 (1) (c), the council shall also make such changes as are appropriate to the assessments referred to in subsection 447.5 (4).

Application
to appeals

(2) Subsection (1) also applies to the Assessment Review Board when it is exercising the powers of the council under subsection 442 (7).

Changes
relating to
vacancies

447.12 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1999 and 2000 in respect of vacant portions of a property.

Adjusted
vacant
commercial
assessment

(2) The vacant commercial assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted for 1999 and 2000 in accordance with the following:

2. L'évaluation des commerces est augmentée du même montant que l'évaluation totale selon ce que prévoit la disposition 1.

3. L'évaluation commerciale est augmentée du produit de l'augmentation de l'évaluation des commerces et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.

(3) Si l'évaluation du bien est augmentée par suite de la modification, de l'agrandissement ou de l'amélioration de l'ensemble ou d'une partie d'un bâtiment, d'une construction, de machines, de matériel ou d'accessoires fixes, l'évaluation totale est augmentée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) du montant calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant} = \frac{\text{Augmentation de l'évaluation}}{\text{Ancienne évaluation}} \times \text{Évaluation gelée}$$

où :

«augmentation de l'évaluation» représente l'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation;

«ancienne évaluation» représente l'évaluation qui figurait dans le rôle d'évaluation avant l'augmentation;

«évaluation gelée» représente l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées.

447.11 (1) Le conseil d'une municipalité qui annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 dans le cas d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 442 (1) c) apporte également les modifications appropriées aux évaluations visées au paragraphe 447.5 (4).

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à la Commission de révision de l'évaluation foncière lorsqu'elle exerce les pouvoirs que le paragraphe 442 (7) attribue au conseil.

447.12 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1999 et de 2000 à l'égard des parties vacantes d'un bien.

(2) Dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées, l'évaluation des commerces vacants est redressée pour 1999 et 2000 selon la formule suivante :

Règle spé-
ciale en cas
de modifica-
tion

Certaines
réductions
d'impôt
en cas de
démolition

Application
aux appels

Modifica-
tions liées à
des parties
vacantes

Redresse-
ment de
l'évaluation
des com-
merces
vacants

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

$$\frac{\text{Adjusted vacant commercial assessment}}{\text{Vacant subclass assessment}} = \frac{\text{Frozen assessment}}{\text{Total assessment}} \times$$

Where,

“Adjusted vacant commercial assessment” means the vacant commercial assessment as adjusted under this subsection;

“Frozen assessment” means the total assessment on the frozen assessment listing;

“Vacant subclass assessment” means the assessment for the property, as set out in the assessment roll for the year as most recently revised, in the subclass for vacant units and excess land prescribed under the *Assessment Act* for the property class the property is in;

“Total assessment” means the total assessment for the property set out in the assessment roll for the year as most recently revised.

Adjusted commercial assessment

(3) Subject to subsection (4), the commercial assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted in accordance with the following:

$$\frac{\text{Adjusted commercial assessment}}{\text{Adjusted vacant commercial assessment}} = \frac{\text{Total commercial assessment}}{\text{Total assessment}} -$$

Where,

“Adjusted commercial assessment” means the commercial assessment as adjusted under this subsection;

“Total commercial assessment” means the sum of the commercial assessment and the vacant commercial assessment as set out in the frozen assessment listing before the adjustments under this section;

“Adjusted vacant commercial assessment” means the vacant commercial assessment as adjusted under subsection (2).

Exception relating to non-business assessment

(4) If the adjusted commercial assessment under subsection (3) is less than zero the following apply:

$$\frac{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}}{\text{Évaluation de la sous-catégorie de biens vacants}} = \frac{\text{Évaluation gelée}}{\text{Évaluation totale}} \times$$

où :

«évaluation redressée des commerces vacants» représente l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du présent paragraphe;

«évaluation gelée» représente l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées;

«évaluation de la sous-catégorie de biens vacants» représente l'évaluation du bien, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour l'année, dans la sous-catégorie de locaux vacants et de biens-fonds excédentaires prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien;

«évaluation totale» représente l'évaluation totale du bien qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'évaluation des commerces est redressée selon la formule suivante dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées :

$$\frac{\text{Évaluation redressée des commerces}}{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}} = \frac{\text{Évaluation totale des commerces}}{\text{Évaluation totale des commerces}} -$$

où :

«évaluation redressée des commerces» représente l'évaluation des commerces redressée aux termes du présent paragraphe;

«évaluation totale des commerces» représente la somme de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des commerces vacants qui figurent dans la liste des évaluations gelées avant les redressements prévus par le présent article;

«évaluation redressée des commerces vacants» représente l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du paragraphe (2).

(4) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation redressée des commerces visée au paragraphe (3) est inférieure à zéro :

Redressement de l'évaluation des commerces

Exception : évaluation non commerciale

1. The commercial assessment in the frozen assessment listing shall be zero instead of as adjusted under subsection (3).
2. The non-business assessment for the property in the frozen assessment listing shall be adjusted so that it is equal to the total assessment as set out in the frozen assessment listing minus the vacant commercial assessment as adjusted under subsection (2).

Adjustments to business assessment

(5) The business assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted as follows if the commercial assessment for the property is increased or decreased under subsection (3) or (4):

1. If the commercial assessment is increased, the business assessment shall be increased by the increase in the commercial assessment multiplied by the average business rate determined under section 447.13.
2. If the commercial assessment is decreased, the business assessment shall be decreased by the same percentage.

Average business rate

447.13 (1) The average business rate for calculating business assessment for a property shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Average business rate} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)}}$$

Where,

“Total business assessment (class)” means the total business assessment in the municipality for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

“Total commercial assessment (class)” means the total commercial assessment in the municipality for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

Use of listing

(2) For the purposes of subsection (1), the total business assessment and the total commercial assessment shall be determined using the frozen assessment listing or listings for 1998 with the assessments determined under section 447.6 without any changes under any other provisions of this Part.

1. L'évaluation des commerces qui figure dans la liste des évaluations gelées est égale à zéro plutôt qu'au montant redressé obtenu aux termes du paragraphe (3).
2. L'évaluation non commerciale dans le cas du bien qui figure dans la liste des évaluations gelées est redressée de sorte qu'elle soit égale à la différence entre l'évaluation totale qui figure dans cette liste et l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du paragraphe (2).

(5) Dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées, l'évaluation commerciale est redressée comme suit si le paragraphe (3) ou (4) a pour effet d'augmenter ou de réduire l'évaluation des commerces dans le cas de ce bien :

1. En cas d'augmentation de l'évaluation des commerces, l'évaluation commerciale est augmentée du produit de l'augmentation de l'évaluation des commerces et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.
2. En cas de réduction de l'évaluation des commerces, l'évaluation commerciale est réduite du même pourcentage.

Redressement de l'évaluation commerciale

447.13 (1) Le taux commercial moyen qui sert au calcul de l'évaluation commerciale dans le cas d'un bien est fixé selon la formule suivante :

$$\text{Taux commercial moyen} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)}}$$

Taux commercial moyen

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la municipalité qui appartiennent, pour 1998, à la même catégorie de biens que le bien;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente l'évaluation totale des commerces dans le cas des biens de la municipalité qui appartiennent, pour 1998, à la même catégorie de biens que le bien.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation commerciale totale et l'évaluation totale des commerces sont établies à l'aide des évaluations établies aux termes de l'article 447.6 qui figurent dans la ou les listes des évaluations gelées de 1998, sans les modifications prévues par les autres dispositions de la présente partie.

Utilisation de la liste

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Property classes	(3) For the purposes of this section, the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.	(3) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.	Catégories de biens
Definition	(4) In this section, “municipality” does not include a lower-tier municipality.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalité» S'entend à l'exclusion d'une municipalité de palier inférieur.	Définition
DETERMINATION OF TAXES		ÉTABLISSEMENT DES IMPÔTS	
Determination of taxes under this Part	447.14 (1) The taxes for municipal and school purposes for 1998, 1999 and 2000 for a property to which this Part applies shall be determined in accordance with section 447.15 and not in accordance with Part XXII of this Act or Division B of Part IX of the <i>Education Act</i> .	447.14 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en 1998, 1999 et 2000 sur un bien auquel s'applique la présente partie sont établis conformément à l'article 447.15 et non pas conformément à la partie XXII de la présente loi ou à la section B de la partie IX de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Établissement des impôts aux termes de la présente partie
Determination of tax rates but for this Part	(2) Despite subsection (1), a municipality shall determine the tax rates that would have been levied but for the application of this Part.	(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité fixe les taux d'imposition qui auraient été appliqués en l'absence de la présente partie.	Fixation des taux d'imposition, abstraction faite de la présente partie
Determination of amount of taxes	447.15 (1) The taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following: 1. The adjusted mill rates shall be determined in accordance with section 447.16. 2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.17, using the adjusted mill rates. 3. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with section 447.18, to phase-in 1998 tax changes. 4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes. 5. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, under a by-law under subsection (5) in respect of reductions in taxes for municipal purposes. 6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3 and 4.	447.15 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément aux règles suivantes : 1. Les taux du millième redressés sont fixés conformément à l'article 447.16. 2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.17 à l'aide des taux du millième redressés. 3. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément à l'article 447.18 en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998. 4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires. 5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prévoient les règlements municipaux visés au paragraphe (5) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins municipales. 6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3 et 4.	Calcul des impôts

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Regulations, reductions for school taxes	(2) The Minister of Finance may make regulations providing for reductions under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes.	(2) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des réductions visées à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.	Règlements : réduction des impôts scolaires
Different reductions for different classes and municipalities	(3) Regulations under subsection (2) may provide for different reductions for different property classes and different municipalities.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des réductions différentes pour des catégories de biens et des municipalités différentes.	Différentes réductions pour des catégories et des municipalités différentes
Different reductions if phase-ins different	(4) Regulations under subsection (2) may provide for different reductions for properties for which different adjustments are made under paragraph 3 of subsection (1) to phase-in 1998 tax changes.	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des réductions différentes dans le cas des biens qui, aux termes de la disposition 3 du paragraphe (1), font l'objet de redressements différents en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.	Réductions différentes si les montants à inclure progressivement sont différents
By-laws, reductions for municipal taxes	(5) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for reductions under paragraph 5 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for municipal purposes.	(5) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des réductions visées à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins municipales.	Règlements municipaux : réduction des impôts municipaux
Reductions must be passed on	(6) A by-law under subsection (5) must ensure that the total reductions under the by-law are equal, for each property class, to the reductions that would have resulted if the provisions referred to subsection (8) applied.	(6) Les règlements municipaux visés au paragraphe (5) font en sorte que le total des réductions qu'ils prévoient soit égal, pour chaque catégorie de biens, aux réductions qu'aurait entraînées l'application des dispositions visées au paragraphe (8).	Obligation de répercuter les réductions
Property classes	(7) For the purposes of subsection (6), the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.	(7) Pour l'application du paragraphe (6), les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.	Catégories de biens
By-law reductions replace other reductions	(8) If a by-law under subsection (5) is in force in a municipality, paragraph 3 of subsection 447.16 (2), paragraph 2 of subsection 447.16 (3) and subsection 447.16 (4) do not apply with respect to property in the municipality.	(8) La disposition 3 du paragraphe 447.16 (2), la disposition 2 du paragraphe 447.16 (3) et le paragraphe 447.16 (4) ne s'appliquent pas aux biens de la municipalité dans laquelle est en vigueur un règlement municipal visé au paragraphe (5).	Remplacement des autres réductions
Powers to treat differently	(9) Subsections (3) and (4) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law under subsection (5).	(9) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements visés au paragraphe (5).	Traitement différent
Determination of adjusted mill rates	447.16 (1) This section governs the determination of the adjusted mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.15 (1).	447.16 (1) Le présent article régit la fixation des taux du millième redressés qui s'appliquent à un bien aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.15 (1).	Fixation des taux du millième redressés
1998	(2) For 1998, the adjusted mill rates shall be determined in accordance with the following:	(2) Les taux du millième redressés de 1998 sont fixés conformément aux règles suivantes :	1998
	1. A commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on	1. Le taux du millième applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux commerces aux fins municipales et sco-	

the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.

2. A residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.
3. The commercial and residential mill rates shall be adjusted in accordance with subsection (4) to reflect any decreases in the taxes needed for municipal purposes from the previous year to the current year for the property class the property is in.

1999, 2000

(3) For 1999 and 2000, the adjusted mill rates shall be determined in accordance with the following:

1. The adjusted commercial and residential mill rates that applied to the property under this Part in the previous year, or that would have applied to the property if the property had been taxed in the previous year under this Part, shall be determined.
2. The adjusted commercial and residential mill rates shall be further adjusted in accordance with subsection (4) to reflect any decreases in the taxes needed for municipal purposes from the previous year to the current year for the property class the property is in.

Municipal
tax decreases

(4) The following apply with respect to the adjustments, under paragraph 3 of subsection (2) and paragraph 2 of subsection (3), of the adjusted mill rates to reflect decreases in the taxes needed for municipal purposes for the property class the property is in:

1. If the property is not in an upper-tier municipality, the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for municipal purposes shall

lares qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièème applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

2. Le taux du millièème applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millièème applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièème applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.
3. Le taux du millièème applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles sont redressés conformément au paragraphe (4) en fonction de la réduction éventuelle des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

(3) Les taux du millièème redressés de 1999 et de 2000 sont fixés conformément aux règles suivantes :

1999 et 2000

1. Sont fixés le taux du millièème redressé applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles qui s'appliquaient au bien aux termes de la présente partie l'année précédente ou qui s'y seraient appliqués s'il avait été impossible aux termes de la présente partie cette année-là.
2. Le taux du millièème redressé applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles sont redressés de nouveau conformément au paragraphe (4) en fonction de la réduction éventuelle des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux redressements, prévus à la disposition 3 du paragraphe (2) et à la disposition 2 du paragraphe (3), des taux du millièème redressés qui sont effectués en fonction de la réduction des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien :

Réductions
des impôts
municipaux

1. Si le bien ne se trouve pas dans une municipalité de palier supérieur, la fraction des taux du millièème redressés qui découlent des taux du millièème aux

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for municipal purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class.
2. If the property is in an upper-tier municipality,
 - i. the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for upper-tier purposes shall be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for upper-tier purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class, and
 - ii. the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for lower-tier purposes shall be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for lower-tier purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class.
 3. For the purposes of determining, under paragraphs 1 and 2, the percentage decrease in the total amount to be raised by property taxes from one year to the next year on property in the property class, the following apply,
 - i. for the comparison from 1997 to 1998, the total amount for 1997 shall be determined using the taxes levied for 1997 on all the property that, for 1998, is classified in the property class and the total amount for 1998 shall be determined using the taxes that would be levied for 1998, if this Part did not apply, on the same property,
 - ii. for the comparison from 1998 to 1999 or from 1999 to 2000, the total amount for each year shall be determined using the taxes that would be levied for that year, if this Part did not apply, on all the
- fins municipales est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins municipales, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.
2. Si le bien se trouve dans une municipalité de palier supérieur :
 - i. d'une part, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux fins du palier supérieur est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins de ce palier, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente;
 - ii. d'autre part, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux fins du palier inférieur est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins de ce palier, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.
 3. Les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul, aux termes des dispositions 1 et 2, du pourcentage de réduction, d'une année à l'autre, du montant total à recueillir par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens :
 - i. pour la comparaison entre 1997 et 1998, le montant total pour 1997 est calculé en fonction des impôts prélevés pour 1997 sur tous les biens classés dans la catégorie de biens pour 1998 et celui pour 1998 l'est en fonction des impôts qui seraient prélevés pour 1998 sur les mêmes biens si la présente partie ne s'appliquait pas,
 - ii. pour la comparaison entre 1998 et 1999 ou 1999 et 2000, le montant total pour chaque année est calculé en fonction des impôts qui seraient prélevés pour cette année-là sur tous les biens classés dans la

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

property that, for that year, is classified in the property class.

catégorie de biens pour l'année si la présente partie ne s'appliquait pas.

Regulations

(5) The Minister may make regulations providing for decreases, in addition to those under subsection (4), in the mill rates for properties prescribed in the regulations in the circumstances prescribed in the regulations and modifying the application of subsection (4) with respect to other properties in the same property class as the prescribed properties.

(5) Le ministre peut, par règlement, prévoir des réductions, qui s'ajoutent à celles prévues au paragraphe (4), des taux du millièmme applicables aux biens prescrits dans les règlements dans les circonstances qui y sont prescrites et modifier l'application de ce paragraphe à l'égard d'autres biens qui appartiennent à la même catégorie de biens que les biens prescrits.

Règlements

Determination of 1997-level taxes

447.17 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a property under paragraph 2 of subsection 447.15 (1).

447.17 (1) Le présent article régit le calcul des impôts au niveau de 1997 sur un bien aux termes de la disposition 2 du paragraphe 447.15 (1).

Calcul des impôts au niveau de 1997

Method of determination

(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:

(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :

Mode de calcul

1. An amount shall be determined by applying the adjusted commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing.
2. An amount shall be determined by applying the adjusted residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing.
3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2.

1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millièmme redressé applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millièmme redressé applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2.

Phase-in adjustments

447.18 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.15 (1) to phase-in 1998 tax changes.

447.18 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1) en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

Redressements découlant de l'inclusion progressive

Increases

(2) If there is a 1998 tax increase phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.19, the 1998 tax increase phase-in for the year, if any, and the 1998 tax increase phase-ins for any previous year, if any, shall be added to the 1997-level taxes.

(2) En cas d'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.19, l'augmentation d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure sont ajoutées aux impôts au niveau de 1997.

Augmentations

Decreases

(3) If there is a 1998 tax decrease phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.19, the 1998 tax decrease phase-in for the year, if any, and the 1998 tax decrease phase-ins for any previous year, if any, shall be subtracted from the 1997-level taxes.

(3) En cas de réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.19, la réduction d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure sont déduites des impôts au niveau de 1997.

Réductions

Determination of phase-ins

447.19 (1) This section governs the determination of the phase-ins for 1998 tax changes.

447.19 (1) Le présent article régit le calcul des montants à inclure progressivement en fonction des modifications d'impôt de 1998.

Calcul des montants à inclure progressivement

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Cases in which phase-ins determined

(2) Phase-ins shall be determined for a property as follows:

1. 1998 tax increase phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are greater than the capped 1998 taxes for the property.
2. 1998 tax decrease phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are less than the capped 1998 taxes for the property.

Determination of 1998 tax increase phase-ins

(3) The 1998 tax increase phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The 1998 tax increase phase-in for the year shall be 2.5 per cent of the capped 1998 taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the capped 1998 taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-ins for previous years, so that the capped 1998 taxes equal the uncapped 1998 taxes.

Determination of 1998 tax decrease phase-ins

(4) The 1998 tax decrease phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The tax decrease phase-in for the year shall be the percentage, determined under paragraph 2, of the difference between the 1997-level taxes determined under section 447.17 for the year and the uncapped 1998 taxes.
2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class equals the total 1998 tax increase phase-ins for the year for all the properties in the property class.
3. For the purposes of paragraph 2, the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

Definitions

(5) In this section,

(2) Les montants à inclure progressivement dans le cas d'un bien sont calculés comme suit :

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont supérieurs aux impôts de 1998 plafonnés.
2. La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont inférieurs aux impôts de 1998 plafonnés.

(3) L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année correspond à 2,5 pour cent des impôts de 1998 plafonnés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter les impôts de 1998 plafonnés, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour les années antérieures, de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.

(4) La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. La réduction d'impôt à inclure progressivement pour l'année correspond au produit du pourcentage fixé aux termes de la disposition 2 et de la différence entre les impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.17 pour l'année et les impôts de 1998 non plafonnés.
2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens qui appartiennent à la catégorie de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens.
3. Pour l'application de la disposition 2, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

Cas où les montants doivent être calculés

Calcul de l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement

Calcul de la réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“capped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the 1997-level taxes determined under section 447.17 for 1998, or
- (b) if this Part first applies to the property for 1999 or 2000, the 1997-level taxes that would have been determined under section 447.17 for 1998 if this Part applied for that year; (“impôts de 1998 plafonnés”)

“uncapped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part,
- (b) if this Part first applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 1999 and this Part did not apply, or
- (c) if this Part first applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 2000 and this Part did not apply. (“impôts de 1998 non plafonnés”)

Modifica-
tions if
assessment is
increased

(6) If any increases are made, under section 447.10, to the assessments for the property in the frozen assessment listing for 1999 or 2000, the capped 1998 taxes and the uncapped 1998 taxes shall be determined as follows for the purposes of the application of subsections (3) and (4) to the year and to subsequent years:

1. The capped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increases were made to the assessments in the frozen assessment listing used to determine the capped 1998 taxes.
2. The uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increase were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

«impôts de 1998 non plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie;
- b) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 1999 et que la présente partie ne s'appliquait pas;
- c) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 2000 et que la présente partie ne s'appliquait pas. («uncapped 1998 taxes»)

«impôts de 1998 plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.17 pour 1998;
- b) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 1999 ou 2000, les impôts au niveau de 1997 qui auraient été calculés aux termes de l'article 447.17 pour 1998 si la présente partie s'appliquait pour cette année. («capped 1998 taxes»)

(6) Si l'évaluation des biens qui figure dans la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 est augmentée aux termes de l'article 447.10, les impôts plafonnés de 1998 et les impôts non plafonnés de 1998 sont calculés comme suit pour l'application des paragraphes (3) et (4) à l'année et aux années ultérieures :

Modifica-
tions en cas
d'augmenta-
tion de l'éva-
luaton

1. Les impôts plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées qui sert à leur calcul.
2. Les impôts non plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

MISCELLANEOUS

Distribution
of taxes

447.20 The following apply for the purposes of distributing the taxes for municipal and school purposes determined under this Part among municipalities and school boards:

1. The taxes that are for school purposes shall be distributed in accordance with sections 257.8 and 257.9 of the *Education Act* and the taxes that are for municipal purposes shall be distributed in accordance with paragraph 4.
2. The taxes on a property that are for school purposes shall be determined by multiplying the taxes by the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply divided by the total taxes on the property for municipal and school purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply.
3. The taxes on a property for municipal purposes are the taxes minus the amount of the taxes for school purposes.
4. If the property is in an upper-tier municipality, the upper-tier municipality's share of the taxes for municipal purposes on the property equals the taxes for municipal purposes on the property multiplied by the taxes on the property for upper-tier purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply divided by the total taxes on the property for municipal purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply.
5. An amount that is owed by the municipality to which taxes are payable to an upper-tier municipality under this Act or a school board under the *Education Act* shall be adjusted to reflect the changes under this Part to the amount of the taxes and their distribution.

Multi-resi-
dential
property
class

447.21 The following apply with respect to the multi-residential property class:

1. For each property, the frozen assessment listing shall include the total assessment but no other assessment referred to in subsection 447.5 (4).

DISPOSITIONS DIVERSES

Répartition
des impôts

447.20 Les règles suivantes s'appliquent aux fins de la répartition des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires calculés aux termes de la présente partie entre les municipalités et les conseils scolaires :

1. Les impôts prélevés aux fins scolaires sont répartis conformément aux articles 257.8 et 257.9 de la *Loi sur l'éducation* et les impôts prélevés aux fins municipales le sont conformément à la disposition 4.
2. Les impôts prélevés aux fins scolaires sur un bien sont calculés en multipliant les impôts par le quotient de la division des impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas par le total des impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas.
3. Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien correspondent à la différence entre les impôts et les impôts prélevés aux fins scolaires.
4. Si le bien se trouve dans une municipalité de palier supérieur, la part des impôts prélevés aux fins municipales sur le bien qui revient à cette municipalité est égale au produit des impôts prélevés aux fins municipales sur le bien et des impôts qui auraient été établis aux fins du palier supérieur à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas, le tout divisé par le total des impôts qui auraient été établis aux fins municipales à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas.
5. Le montant que la municipalité à laquelle des impôts sont payables doit à une municipalité de palier supérieur aux termes de la présente loi ou à un conseil scolaire aux termes de la *Loi sur l'éducation* est redressé en fonction de la modification des impôts et de leur répartition que prévoit la présente partie.

447.21 Les règles suivantes s'appliquent à la catégorie des immeubles à logements multiples :

Catégorie
des immeu-
bles à
logements
multiples

1. Pour chaque bien, la liste des évaluations gelées comprend l'évaluation totale, mais aucune des autres évaluations visées au paragraphe 447.5 (4).

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. Under section 447.6, the total assessment in the frozen assessment listing shall be the assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
3. If a property's classification changes to or from the multi-residential property class and this Part applied to the property both before and after the change in classification,
 - i. paragraph 1 of subsection 447.7 (3) applies, if the classification change was to the multi-residential property class, and
 - ii. subsection 447.7 (3) applies, if the classification change was from the multi-residential property class.
4. The 1997-level taxes shall be determined, under subsection 447.17 (2), by applying the adjusted residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing.
5. Taxes levied under paragraph 1 of subsection 447.30 (1) shall be determined by applying the adjusted residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing and not as provided under paragraph 2 of subsection 447.30 (1).

Mixed use

447.22 If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll the following apply:

1. Each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.
2. For the purposes of determining the assessments in the frozen assessment listing under section 447.6, if the assessment roll for 1997 does not contain sufficient information to apportion the amounts on that roll among the portions of the property, the amounts shall be apportioned among the portions of the property in proportion to the assessment for the portions of the property as set out in the assessment roll for 1998.

2. L'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées aux termes de l'article 447.6 est l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
3. Si la classification d'un bien est changée pour le faire entrer dans la catégorie des immeubles à logements multiples ou pour l'en faire sortir et que la présente partie s'applique à lui avant et après le changement de classification :
 - i. la disposition 1 du paragraphe 447.7 (3) s'applique si le changement de classification fait entrer le bien dans la catégorie des immeubles à logements multiples,
 - ii. le paragraphe 447.7 (3) s'applique si le changement de classification fait sortir le bien de la catégorie des immeubles à logements multiples.
4. Les impôts au niveau de 1997 sont calculés, aux termes du paragraphe 447.17 (2), en appliquant à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles.
5. Les impôts prélevés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.30 (1) sont calculés en appliquant le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées et non de la manière prévue à la disposition 2 de ce paragraphe.

447.22 Les règles suivantes s'appliquent si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation :

1. Chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.
2. Aux fins de l'établissement des évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées prévue à l'article 447.6, si le rôle d'évaluation de 1997 ne contient pas suffisamment de renseignements pour répartir les montants qui y figurent entre les parties du bien, ces montants sont répartis entre les parties proportionnellement à leur évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 1998.

Utilisation multiple

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Supplemen-
tary assess-
ments, etc.

447.23 (1) The following apply if a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* with respect to a property to which this Part applies:

1. If this Part begins to apply to the property, section 447.7 applies with respect to the property.
2. If this Part ceases to apply to the property, the property shall be removed from the frozen assessment listing.
3. If the assessment of the property is increased, section 447.10 applies with respect to the property. This paragraph applies even if the supplementary assessment is for 1998.
4. If the property's classification changes to or from the multi-residential property class and this Part applied to the property both before and after the change in classification, paragraph 3 of section 447.21 applies.

Limitation
for current
year

(2) Changes to the frozen assessment listing under subsection (1) apply, with respect to the current taxation year, only with respect to the portion of the year left remaining after the occurrence of the change in respect of which the supplementary assessment or change in classification under section 34 of the *Assessment Act* was made.

Tenants of
leased
premises

447.24 (1) This section applies with respect to a tenant of leased premises that form all or part of a property if,

- (a) this Part applies to the leased premises; and
- (b) the tenant's tenancy commenced on or before December 31, 1997 and has been continuous since that date.

No applica-
tion to multi-
residential

(2) This section does not apply if the leased premises are classified in the multi-residential property class.

Clarification
of applica-
tion, new
leases of
property

(3) This section applies with respect to a tenant described in subsection (1) even if the tenant enters into a new lease for the leased premises after this section comes into force.

Limitation
on require-
ment to pay
taxes

(4) No tenant is required under any lease, despite any provision in the lease, to pay an

447.23 (1) Les règles suivantes s'appliquent si les biens auxquels s'applique la présente partie font l'objet d'une évaluation supplémentaire ou d'un changement de classification aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. L'article 447.7 s'applique au bien auquel la présente partie commence à s'appliquer.
2. Le bien auquel la présente partie cesse de s'appliquer est radié de la liste des évaluations gelées.
3. L'article 447.10 s'applique au bien dont l'évaluation est augmentée. La présente disposition s'applique même si l'évaluation supplémentaire vise 1998.
4. La disposition 3 de l'article 447.21 s'applique si la classification du bien est changée pour le faire entrer dans la catégorie des immeubles à logements multiples ou pour l'en faire sortir et que la présente partie s'applique à lui avant et après le changement de classification.

(2) Les modifications apportées à la liste des évaluations gelées aux termes du paragraphe (1) ne s'appliquent, pour l'année d'imposition en cours, qu'à la partie de l'année qui suit le changement qui justifie l'évaluation supplémentaire ou le changement de classification prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

447.24 (1) Le présent article s'applique aux locataires de locaux loués à bail qui constituent tout ou partie du bien si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la présente partie s'applique aux locaux loués à bail;
- b) la location a commencé au plus tard le 31 décembre 1997 et se poursuit sans interruption depuis cette date.

(2) Le présent article ne s'applique pas si les locaux loués à bail sont classés dans la catégorie des immeubles à logements multiples.

(3) Le présent article s'applique aux locataires visés au paragraphe (1) même s'ils concluent un nouveau bail à l'égard des locaux loués à bail après son entrée en vigueur.

(4) Malgré l'une quelconque des clauses du bail, le locataire n'est pas tenu de payer

Évaluations
supplémentaires

Restriction :
année en
cours

Locataires de
locaux loués
à bail

Non-applica-
tion aux
immeubles à
logements
multiples

Précision
application
aux nou-
veaux baux

Restriction
quant à
l'obligation
de payer des
impôts

amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is greater than the tenant's cap determined under subsection (7).

Recouping
of landlord's
shortfall

(5) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease subject to the following:

1. The landlord may not require the tenant to pay an amount that would result in the tenant paying more on account of taxes levied for municipal and school purposes than is allowed under subsection (4).
2. The landlord may require a tenant to pay an amount under this subsection only to the extent necessary for the landlord to recoup shortfalls, within the meaning of paragraph 3, for other leased premises that form part of the property.
3. The shortfall referred to in paragraph 2 is the sum determined by,
 - i. determining, for each of the other leased premises with respect to which this section applies that form part of the property, the amount, if any, by which the amount that the landlord could have required the tenant to pay under the tenant's lease in the absence of subsection (4) exceeds the amount that the landlord may require the tenant to pay under the tenant's lease under subsection (4), and
 - ii. adding the amounts determined under subparagraph i together.

Same

(6) The following apply with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (5):

1. The amount shall be deemed to be additional rent.
2. The amount is payable in the proportions and at the times that amounts in respect of taxes are payable under the lease.
3. If the lease does not provide for the payment of amounts in respect of taxes, the amount the tenant is required to pay under subsection (5) is due on the last day of the year.

aux termes de celui-ci, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, un montant supérieur au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (7).

(5) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail, sous réserve de ce qui suit :

Récupération
du manque à
gagner du
locateur

1. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que permet le paragraphe (4).
2. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent paragraphe que dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer le manque à gagner, au sens de la disposition 3, lié aux autres locaux loués à bail qui font partie du bien.
3. Le manque à gagner visé à la disposition 2 est la somme calculée de la manière suivante :
 - i. calculer, pour chacun des autres locaux loués à bail auxquels s'applique le présent article et qui font partie du bien, l'excédent éventuel du montant que le locateur aurait pu exiger que le locataire paie aux termes de son bail en l'absence du paragraphe (4) sur le montant qu'il peut exiger que le locataire paie aux termes de son bail en vertu de ce paragraphe,
 - ii. additionner tous les montants calculés aux termes de la sous-disposition i.

(6) Les règles suivantes s'appliquent au montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (5) :

Idem

1. Le montant est réputé un supplément de loyer.
2. Le montant est payable dans les mêmes proportions et aux mêmes échéances que les montants relatifs aux impôts prévus par le bail.
3. Le montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (5) vient à échéance le dernier jour de l'année si le bail ne prévoit pas le paiement de montants relatifs aux impôts.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Tenant's cap

(7) The tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. An amount in respect of property taxes shall be determined in accordance with subsection (8).
2. An amount in respect of business taxes shall be determined in accordance with subsection (9).
3. The amount in respect of property taxes shall be added to any amount in respect of business taxes and the sum shall be increased by,
 - i. for 1998, 2.5 per cent,
 - ii. for 1999, 5 per cent, or
 - iii. for 2000, 7.5 per cent.
4. The amount determined and adjusted under paragraph 3 shall be adjusted by making the prescribed adjustments, if any, in respect of any increase, under section 447.10, to the assessments for the property in the frozen assessment listing.
5. The amount, as adjusted under paragraph 4, shall be further adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions under paragraph 4 or 5 of subsection 447.15 (1) or under paragraph 3 of subsection 447.16 (2) or paragraph 2 of subsection 447.16 (3).
6. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 3 and adjusted under that paragraph and paragraphs 4 and 5.

Property tax portion

(8) The amount in respect of property taxes, referred to in paragraph 1 of subsection (7), shall be determined in accordance with the following:

1. The amount shall be the amount the tenant was required under the lease to pay on account of taxes for 1997.
2. If the amount that the landlord required the tenant to pay on account of taxes for 1997 was less than the amount the landlord could have required under the lease, the amount shall be the amount the landlord could have required under the lease.
3. If the amount determined under paragraph 1 or 2 is in respect of less than

(7) Le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Un montant relatif aux impôts fonciers est calculé conformément au paragraphe (8).
2. Un montant relatif aux impôts sur les commerces est calculé conformément au paragraphe (9).
3. Le montant relatif aux impôts fonciers est ajouté au montant éventuel relatif aux impôts sur les commerces et la somme est augmentée des pourcentages suivants :
 - i. 2,5 pour cent pour 1998,
 - ii. 5 pour cent pour 1999,
 - iii. 7,5 pour cent pour 2000.
4. Le montant calculé et redressé aux termes de la disposition 3 est redressé en y apportant les redressements éventuels prescrits à l'égard de toute augmentation, prévue à l'article 447.10, de l'évaluation des biens qui figure dans la liste des évaluations gelées.
5. Le montant redressé aux termes de la disposition 4 est redressé de nouveau en le réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions prévues à la disposition 4 ou 5 du paragraphe 447.15 (1), à la disposition 3 du paragraphe 447.16 (2) ou à la disposition 2 du paragraphe 447.16 (3).
6. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 3 et redressé aux termes de cette disposition et des dispositions 4 et 5.

Plafond du locataire

(8) Le montant relatif aux impôts fonciers visé à la disposition 1 du paragraphe (7) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Le montant correspond à celui que le locataire était tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts de 1997.
2. Le montant correspond à celui que le locateur aurait pu exiger aux termes du bail si le montant qu'il a exigé que le locataire paie au titre des impôts de 1997 lui était inférieur.
3. Si le montant calculé aux termes de la disposition 1 ou 2 vise une partie seu-

Part des impôts fonciers

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the full 1997 taxation year, the amount shall be increased to what it would be if it were for the full year.

lement de l'année d'imposition 1997, il est augmenté pour le faire passer à celui auquel il correspondrait s'il visait toute l'année.

Business tax
portion

(9) The amount in respect of business taxes, referred to in paragraph 2 of subsection (7), shall be determined in accordance with the following:

(9) Le montant relatif aux impôts sur les commerces visé à la disposition 2 du paragraphe (7) est calculé conformément aux règles suivantes :

Part des im-
pôts sur les
commerces

1. If the leased premises were occupied on December 31, 1997, the amount is the amount of the business taxes that would have been levied against the occupant if that occupation had been for all of 1997.
2. If the leased premises were not occupied on December 31, 1997, the amount is zero.

1. Si les locaux loués à bail étaient occupés le 31 décembre 1997, il s'agit du montant des impôts sur les commerces qui auraient été prélevés auprès de l'occupant s'il les avait occupés pour toute l'année 1997.
2. Le montant est de zéro si les locaux loués à bail n'étaient pas occupés le 31 décembre 1997.

Amounts
under gross
lease flow-
through

(10) The following apply with respect to amounts a tenant is required to pay under section 444.1 or 444.2:

(10) Les règles suivantes s'appliquent aux montants qu'un locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 :

Transmission
prévue par
les baux à
loyer brut

1. For the purposes of subsections (4) and (5), an amount the tenant is required to pay under section 444.1 shall be deemed to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.
2. For the purposes of subsections (4) and (5), an amount the tenant is required to pay under section 444.2 shall be deemed to not be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

1. Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 est réputé un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
2. Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.2 est réputé ne pas être un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

Application
for partial
year

(11) If this section applies with respect to taxes attributable to part of a year, the tenant's cap determined under subsection (7) for the year shall be reduced proportionally.

(11) Si le présent article s'applique aux impôts relatifs à une partie d'année, le plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (7) pour l'année est réduit proportionnellement.

Application
à une partie
d'année

When
section
ceases to
apply

(12) If the tenant ceases to lease any part of the leased premises, this section does not apply with respect to the taxes attributable to the part of the year after the tenant ceases to lease that part of the leased premises and this section does not apply with respect to taxes for subsequent years.

(12) Le présent article ne s'applique pas aux impôts relatifs à la partie de l'année qui suit le moment où, le cas échéant, le locataire cesse de louer toute partie des locaux loués à bail, ni, dans ce cas, aux impôts des années ultérieures.

Fin de
l'application
du présent
article

Clarification
of applica-
tion

(13) For greater certainty,

(13) Il est entendu ce qui suit :

Précision :
application

- (a) subsection (12) applies even if the tenant ceased to lease any part of the leased premises before this section comes into force; and
- (b) subsection (12) applies with respect to all the taxes for the leased premises not just the taxes attributable to the part of the leased premises the tenant ceases to lease.

- a) le paragraphe (12) s'applique même si le locataire a cessé de louer toute partie des locaux loués à bail avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) le paragraphe (12) s'applique à tous les impôts relatifs aux locaux loués à bail, et non seulement aux impôts relatifs à la partie de ces locaux que le locataire a cessé de louer.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

No applica- tion to additional premises	(14) This section does not apply with respect to any part of the leased premises that was not a part of the tenant's leased premises on December 31, 1997.	(14) Le présent article ne s'applique pas aux parties des locaux loués à bail par le locataire qui n'en faisaient pas partie le 31 décembre 1997.	Non-applica- tion : locaux supplémen- taires
Information from municipality	(15) The local municipality shall give the owner of a property to which this Part applies a list showing the business taxes levied on each tenant of the property for 1997.	(15) Une municipalité locale remet au propriétaire d'un bien auquel s'applique la présente partie une liste qui fait état des impôts sur les commerces prélevés auprès de chaque locataire du bien pour 1997.	Renseigne- ments
Recouping of landlord's shortfall	447.25 (1) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease to the extent necessary for the landlord to recoup shortfalls, within the meaning of paragraph 3 of subsection 447.24 (5), for other leased premises that form part of the property.	447.25 (1) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer le manque à gagner, au sens de la disposition 3 du paragraphe 447.24 (5), lié aux autres locaux loués à bail qui font partie du bien.	Récupération du manque à gagner du locateur
Same	(2) Subsection 447.24 (6) applies, with necessary modifications, with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (1).	(2) Le paragraphe 447.24 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).	Idem
No applica- tion to new leases	(3) This section does not apply with respect to a tenant if the tenant's lease was entered into on or after the day this section comes into force.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux locataires qui ont conclu un bail le jour de son entrée en vigueur ou après ce jour.	Non-applica- tion aux nouveaux baux
No applica- tion if sec- tion 447.24 applies	(4) This section applies with respect to a tenant only if section 447.24 does not apply with respect to the tenant.	(4) Le présent article ne s'applique qu'aux locataires auxquels ne s'applique pas l'article 447.24.	Non-applica- tion en cas d'application de l'art. 447.24
Limitation on appeals	447.26 (1) Except as provided for under subsection (2), no appeal lies from any determination by a municipality of any assessment in the frozen assessment listing.	447.26 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être interjeté appel de l'établissement par une municipalité d'une évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées.	Restriction visant les appels
Applications to council	(2) Section 442 applies to an application by any person who is overcharged by reason of, (a) a gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error but not an error in judgment other than an error in judgment described in clause (b); or (b) an error in judgment in a determination under section 447.8, subsection 447.10 (2) or (3), section 447.11, a regulation under subsection 447.16 (5), paragraph 3 of section 447.21, paragraph 2 of section 447.22 or paragraph 2, 3 or 4 of section 447.23.	(2) L'article 442 s'applique à la demande présentée par quiconque est assujéti à une imposition excessive en raison : a) soit d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une erreur typographique ou autre erreur de cette nature, à l'exclusion toutefois d'une erreur d'appréciation qui n'est pas visée à l'alinéa b); b) soit d'une erreur d'appréciation commise dans une décision prise dans le cadre de l'article 447.8, du paragraphe 447.10 (2) ou (3), de l'article 447.11, d'un règlement pris en application du paragraphe 447.16 (5), de la disposition 3 de l'article 447.21, de la disposition 2 de l'article 447.22 ou de la disposition 2, 3 ou 4 de l'article 447.23.	Demandes présentées au conseil
Upper-tier request for listing	447.27 A lower-tier municipality shall, at the request of its upper-tier municipality, pro-	447.2 Une municipalité de palier inférieur fournit à sa municipalité de palier supérieur	Demande de la liste par une munici- palité de pa- lier supérieur

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

vide the upper-tier municipality with the lower-tier municipality's frozen assessment listing, as most recently revised.

References
to assess-
ment

447.28 Except where specifically provided, a reference to assessment in any Act or regulation shall not be construed as a reference to any amount on a frozen assessment listing.

No phase-in
under section
372

447.29 Section 372 does not apply with respect to property to which this Part applies.

Interim levy,
local muni-
cipality

447.30 (1) The following apply instead of section 370, for 1999 and 2000, with respect to properties to which this Part applies:

1. The council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year, may pass a by-law levying taxes on the assessment in the frozen assessment listing, as most recently revised, for property in the municipality rateable for local municipality purposes.
2. The taxes to be levied under paragraph 1 shall be determined by applying,
 - i. a mill rate to the commercial assessment and business assessment, as set out in the frozen assessment listing, and
 - ii. a mill rate to the vacant commercial assessment and non-business assessment, as set out in the frozen assessment listing.
3. The mill rate applied under subparagraph i of paragraph 2 shall not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the adjusted commercial mill rate, determined under section 447.16, that was applicable to the property for the previous year or that would have applied to the property for the previous year if this Part had applied.
4. The mill rate applied under subparagraph ii of paragraph 2 shall not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the adjusted residential mill rate, determined under section 447.16, that was applicable to the property for the previous year or that would have applied to the property for the previous year if this Part had applied.

qui le lui demande sa liste des évaluations gelées révisée le plus récemment.

447.28 Sauf disposition expresse en ce sens, les mentions d'une évaluation dans une loi ou un règlement ne doivent pas s'interpréter comme des mentions d'un montant qui figure dans une liste d'évaluations gelées.

447.29 L'article 372 ne s'applique pas aux biens auxquels s'applique la présente partie.

447.30 (1) Les règles suivantes plutôt que l'article 370 s'appliquent, pour 1999 et 2000, aux biens auxquels s'applique la présente partie :

1. Le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, adopter un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt à l'égard de l'évaluation (qui figure dans la liste des évaluations gelées révisée le plus récemment) des biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.
2. L'impôt à prélever aux termes de la disposition 1 est calculé en appliquant :
 - i. d'une part, un taux du millième à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées,
 - ii. d'autre part, un taux du millième à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Le taux du millième appliqué aux termes de la sous-disposition i de la disposition 2 ne doit pas être supérieur au pourcentage prescrit (ou à 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième rajusté applicable aux commerces, calculé aux termes de l'article 447.16, qui était applicable au bien pour l'année précédente ou qui l'aurait été si la présente partie s'était appliquée.
4. Le taux du millième appliqué aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 2 ne doit pas être supérieur au pourcentage prescrit (ou à 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième rajusté applicable aux propriétés résidentielles, calculé aux termes de l'article 447.16, qui était applicable au bien pour l'année

Mentions
d'une
évaluation

Pas d'inclu-
sion progres-
sive prévue à
l'article 372

Impôt local
provisoire

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

		précédente ou qui l'aurait été si la présente partie s'était appliquée.	
	5. A by-law under paragraph 1 may provide for the levying of taxes on assessment added to the frozen assessment listing after the by-law is passed.	5. Les règlements municipaux visés à la disposition 1 peuvent prévoir le prélèvement d'impôts à l'égard de l'évaluation qui est ajoutée à la liste des évaluations gelées après leur adoption.	
	6. Subsections 370 (2), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law under paragraph 1.	6. Les paragraphes 370 (2), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux visés à la disposition 1.	
Regulations	(2) The Minister may make regulations prescribing percentages for the purposes of paragraphs 3 and 4 of subsection (1).	(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des pourcentages pour l'application des dispositions 3 et 4 du paragraphe (1).	Règlements
Regulations can be specific	(3) A regulation under subsection (2) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities designated.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qu'ils désignent.	Portée générale ou particulière
Retroactive	(4) A regulation under subsection (2) may be retroactive to a date not earlier than December 1 of the year before the year in which the regulation is made.	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} décembre de l'année précédant l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
Modifications to this Act, Education Act	447.31 The following modifications to this Act and the <i>Education Act</i> apply for 1998, 1999 and 2000:	447.31 Les modifications suivantes, qui sont apportées à la présente loi et à la <i>Loi sur l'éducation</i> , s'appliquent pour 1998, 1999 et 2000 :	Modification de la présente loi et de la <i>Loi sur l'éducation</i>
	1. An upper-tier rating by-law under section 366,	1. Les règlements municipaux d'imposition de palier supérieur visés à l'article 366 :	
	i. shall be deemed to have directed tax rates to be levied on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the upper-tier municipality's share of the taxes, determined under section 447.20, and	i. d'une part, sont réputés avoir ordonné le prélèvement, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, d'un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir la part des impôts, calculée aux termes de l'article 447.20, qui revient à la municipalité de palier supérieur,	
	ii. shall set out the percentage decrease, referred to in paragraph 2 of subsection 447.16 (4), for each property class with respect to which this Part applies.	ii. d'autre part, fixent le pourcentage de réduction visé à la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4), pour chaque catégorie de biens à laquelle s'applique la présente partie.	
	2. Each lower-tier municipality subject to an upper-tier rating by-law to which subparagraph i of paragraph 1 applies shall be deemed to have levied, under subsection 366 (5), the tax rates referred to in that subparagraph.	2. Chaque municipalité de palier inférieur assujettie à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur auquel s'applique la sous-disposition i de la disposition 1 est réputée avoir prélevé, aux termes du paragraphe 366 (5), un impôt selon le taux d'imposition visé à cette sous-disposition.	

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. A local municipality rating by-law under section 368 shall be deemed to have levied tax rates on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the local municipality's share of the taxes, determined under section 447.20.
4. A local municipality shall be deemed to have levied, under paragraph 1 of subsection 257.7 (1) of the *Education Act*, tax rates on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the taxes for school purposes, determined under section 447.20.
5. The part of the collector's roll that relates to properties to which this Part applies shall be based on the amounts in the frozen assessment listing.

Conflict with
restructuring
orders

447.32 Despite subsection 25.2 (11), an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3 does not prevail over this Part.

Conflict with
orders under
*Municipal
Boundary
Negotiations
Act*

447.33 An order under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act* does not prevail over this Part.

Regulations,
general

447.34 (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing and clarifying the application of this Part;
- (b) prescribing anything that, under this Part, may or must be prescribed;
- (c) varying the application of this Part if, in the opinion of the Minister of Finance, it is necessary or desirable to do so in order to further the purposes of this Part including, without limiting the generality of the foregoing, varying the application of this Part in connection with a municipal restructuring;
- (d) providing for such transitional matters as the Minister of Finance considers necessary or desirable in connection with this Part ceasing to apply at the end of 2000 including, without limiting the generality of the foregoing, allow-

3. Les règlements municipaux d'imposition locale visés à l'article 368 sont réputés avoir prélevé, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir la part des impôts, calculée aux termes de l'article 447.20, qui revient à la municipalité locale.

4. Une municipalité locale est réputée avoir prélevé, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 257.7 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir les impôts scolaires, calculés aux termes de l'article 447.20.

5. La partie du rôle de perception qui touche les biens auxquels s'applique la présente partie se fonde sur les montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées.

447.32 Malgré le paragraphe 25.2 (11), les arrêtés du ministre visés à l'article 25.2 ou les ordres d'une commission visés à l'article 25.3 ne l'emportent pas sur la présente partie.

447.33 Les décrets pris en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales* ne l'emportent pas sur la présente partie.

447.34 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir et préciser l'application de la présente partie;
- b) prescrire tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prescrire;
- c) modifier l'application de la présente partie si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable de ce faire pour en favoriser l'objet, notamment, en modifier l'application dans le cadre d'une restructuration municipale;
- d) prévoir les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne le fait que la présente partie cesse de s'appliquer à la fin de 2000, notamment permettre aux municipalités d'inclure progressivement les

Incompati-
bilité avec les
arrêtés ou
ordres de re-
structuration

Incompati-
bilité avec les
décrets pris
en vertu de
la *Loi sur les
négociations
de limites
municipales*

Règlements :
disposition
générale

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

ing municipalities to phase-in the resulting tax increases and decreases in a manner similar to that allowed under section 372 for 1998 assessment-related tax increases and decreases.

augmentations ou réductions d'impôt qui en résultent d'une manière semblable à celle que permet l'article 372 dans le cas des augmentations ou réductions d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.

Regulations prescribing factors

(2) A regulation prescribing factors for the purposes of paragraph 1 of subsection 447.7 (3) and paragraph 1 of subsection 447.10 (2) may prescribe different factors for different property classes and different municipalities.

(2) Les règlements qui prescrivent des facteurs pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 447.7 (3) et de la disposition 1 du paragraphe 447.10 (2) peuvent prescrire des facteurs différents pour des catégories de biens et des municipalités différentes.

Prescription des facteurs par règlement

"municipal restructuring"

(3) In this section,

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Restructuration municipale»

"municipal restructuring" means,

«restructuration municipale» S'entend, selon le cas :

- (a) the incorporation of a new municipality,
- (b) the amalgamation of municipalities,
- (c) the alteration of the boundaries of a municipality, or
- (d) the dissolution of an upper-tier municipality.

- a) de la constitution d'une nouvelle municipalité;
- b) de la fusion de municipalités;
- c) de la modification des limites territoriales d'une municipalité;
- d) de la dissolution d'une municipalité de palier supérieur.

**PART III
COMPLEMENTARY AMENDMENTS**

**PARTIE III
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

31. Clause 1 (2) (b) of the *City of Burlington Act, 1992*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 53, is repealed and the following substituted:

31. L'alinéa 1 (2) b) de la loi intitulée *City of Burlington Act, 1992*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial classes and industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial classes and industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N° 2)

32. (1) The *City of Toronto Act, 1997* (No. 2) is amended by adding the following section:

32. (1) La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2) est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Regulations

119.1 (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for and governing the matters to which sections 96 to 101 relate, for 2001 and subsequent years, with respect to property in property classes with respect to which Part

119.1 (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir et régir, pour les années 2001 et suivantes, les questions visées par les articles 96 à 101 qui concernent des biens qui appartiennent à des catégories de biens et auxquels la

Règlements

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

	XXII.1 of the <i>Municipal Act</i> applied before 2001.	partie XXII.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquait avant 2001.	
Conflicts	(2) Section 120 applies with respect to regulations under subsection (1).	(2) L'article 120 s'applique aux règlements pris en application du paragraphe (1).	Incompatibilité
	(2) Section 120 of the Act is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 120 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Exception, tax freezes	(2) Despite subsection (1), sections 96 to 101 do not apply, for any taxation year, with respect to a property class if Part XXII.1 of the <i>Municipal Act</i> applied, with respect to 1998, to property in the city in that property class.	(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 96 à 101 ne s'appliquent pas, pour une année d'imposition, à une catégorie de biens si la partie XXII.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquait, pour 1998, aux biens de la cité qui appartiennent à cette catégorie.	Exception : gel des impôts
CONSERVATION AUTHORITIES ACT		LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE	
	33. Subsection 33 (5) of the <i>Conservation Authorities Act</i> , as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 64, is amended by striking out "40 days" in the fifth line and substituting "90 days".	33. Le paragraphe 33 (5) de la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> , tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 64 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «90 jours» à «40 jours» à la cinquième ligne.	
EDUCATION ACT		LOI SUR L'ÉDUCATION	
	34. (1) The <i>Education Act</i> is amended by adding the following section:	34. (1) La <i>Loi sur l'éducation</i> est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Tax relief, etc., in unorganized territory	257.2.1 (1) The Minister of Finance may make regulations to limit the changes in taxes for school purposes from the taxes for school purposes in 1997 or to give relief from taxes for school purposes in territory without municipal organization.	257.2.1 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, limiter la variation des impôts prélevés aux fins scolaires par rapport à ce qu'ils étaient en 1997 ou alléger les impôts prélevés à ces fins dans un territoire non érigé en municipalité.	Allègement des impôts dans un territoire non érigé en municipalité
Exception	(2) This section does not apply with respect to territory without municipal organization that is deemed to be attached to a municipality for the purposes of taxation.	(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé rattaché à une municipalité aux fins de l'imposition.	Exception
What regulations can provide for, etc.	(3) The following apply with respect to regulations under subsection (1):	(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :	Teneur des règlements
	1. Without limiting what a regulation may provide for, the regulations may provide for any matter provided for under sections 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 of the <i>Municipal Act</i> .	1. Sans limiter leur portée, les règlements peuvent prévoir toute question prévue aux articles 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	
	2. A regulation may require rebates to be paid by boards.	2. Les règlements peuvent exiger que les conseils accordent des remises.	
	3. A regulation made in 1998 or a later year may relate to the entire year in which it is made.	3. Les règlements pris en 1998 ou au cours d'une année ultérieure peuvent viser toute l'année au cours de laquelle ils sont pris.	
	4. A regulation may delegate anything to boards or other persons or bodies and may attach conditions to such delegations.	4. Les règlements peuvent déléguer quoi que ce soit aux conseils ou à d'autres personnes ou entités et peuvent assortir la délégation de conditions.	
	5. A regulation may be general or specific in its application.	5. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Conflicts	<p>(4) In the case of a conflict between a regulation and this Act or the <i>Provincial Land Tax Act</i>, the regulation prevails.</p> <p>(2) Clause (c) of the definition of “business property” in section 257.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p> <p>(c) property described in paragraphs 1 and 2 of subsection 368.3 (1) of the <i>Municipal Act</i>.</p> <p>(3) Subsection 257.10 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) Les règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p> <p>(2) L'alinéa c) de la définition de «bien d'entreprise» à l'article 257.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) soit d'un bien visé aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 368.3 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p> <p>(3) Le paragraphe 257.10 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Incompatibilité
Collection of certain taxes	<p>(5) This section applies with necessary modifications in respect of the collection of a tax under section 21.1 of the <i>Provincial Land Tax Act</i>.</p> <p>(4) Section 257.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsections:</p>	<p>(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la perception de l'impôt prévu par l'article 21.1 de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p> <p>(4) L'article 257.11 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Perception de certains impôts
Extension of instalment due dates	<p>(12) The Minister may make regulations relating to instalments under paragraph 2 of subsection (1) for 1998,</p> <p>(a) extending the time for paying the instalments even if the time for paying the instalments has passed,</p> <p>(b) in conjunction with the provision of interim financing to boards under subsection (14), directing the instalments to be paid to the Province.</p>	<p>(12) Le ministre peut, par règlement concernant les versements échelonnés prévus à la disposition 2 du paragraphe (1) pour 1998 :</p> <p>a) proroger la date d'échéance des versements échelonnés, même après celle-ci;</p> <p>b) ordonner que les versements échelonnés soient payés à la province dans le cadre du financement provisoire fourni aux conseils en vertu du paragraphe (14).</p>	Prorogation des dates d'échéance des versements échelonnés
Same	<p>(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular.</p>	<p>(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Idem
Interim financing for 1998	<p>(14) The Minister may provide interim financing to boards in respect of instalments to be paid to the Province as directed under a regulation under clause (12) (b) and the following apply with respect to such financing:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Minister may pay amounts, on behalf of the municipality or board required to pay an instalment, to the boards to which the instalment would have been distributed in the absence of the direction to pay the instalment to the Province. 2. The amount of the instalment to be paid to the Province by the municipality or the board shall be equal to the total of the amounts paid by the Min- 	<p>(14) Le ministre peut fournir un financement provisoire aux conseils à l'égard des versements échelonnés à payer à la province selon un ordre donné aux termes des règlements pris en application de l'alinéa (12) b). Les règles suivantes s'appliquent à ce financement :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le ministre peut verser des sommes, pour le compte de la municipalité ou du conseil qui est tenu de payer un versement échelonné, aux conseils entre lesquels ce versement aurait été réparti en l'absence de l'ordre de le payer à la province. 2. Le montant du versement échelonné que la municipalité ou le conseil doit payer à la province est égal à la somme totale que le ministre a payée pour le 	Financement provisoire pour 1998

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

ister, on behalf of the municipality or board, under paragraph 1.

3. Subsections (2), (3) and (4) apply with respect to the Minister as though the Minister were the recipient board.

Interim
financing for
1998,
agreements

(15) The Minister may provide interim financing for 1998 to a board that is a party to an agreement under subsection (5) and the following apply with respect to such financing:

1. The Minister may pay to the board, on behalf of a municipality to which the agreement applies, an amount the municipality is required to pay under the agreement before September 30, 1998 and the amount shall be deemed to be an amount paid by the municipality under the agreement.
2. A municipality on whose behalf the Minister pays an amount under paragraph 1 shall repay the Province for that amount. The municipality shall repay the amount on the dates and in the amounts specified by the Minister and the municipality shall pay interest, at the rate specified in subsection (4), on any of those amounts that are paid late.

Payments
from
Consolidated
Revenue
Fund

(16) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Amounts
deemed to be
education
funding

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be deemed, for the purposes of clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14), to be revenue available to a board from tax rates levied under this Division.

Information
relating to
agreements

(18) For the purposes of interim financing under subsection (15), the Minister may require a municipality or board to provide,

- (a) a copy of any agreement under subsection (5);
- (b) information about amounts paid under the agreement; and
- (c) information about amounts levied under section 370 of the *Municipal Act*.

Enforcement
of require-
ment

(19) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring a municipality or board to comply with a requirement of the Minister under subsection (18).

compte de la municipalité ou du conseil en vertu de la disposition 1.

3. Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent au ministre comme s'il était le conseil auquel le versement échelonné était destiné.

(15) Le ministre peut fournir un financement provisoire pour 1998 au conseil qui est partie à une entente prévue au paragraphe (5). Les règles suivantes s'appliquent à ce financement :

1. Le ministre peut verser au conseil, pour le compte d'une municipalité à laquelle s'applique l'entente, la somme que celle-ci est tenue de payer aux termes de l'entente avant le 30 septembre 1998 et cette somme est réputée une somme qu'elle a payée aux termes de l'entente.
2. La municipalité pour le compte de laquelle le ministre verse une somme aux termes de la disposition 1 la rembourse à la province. Elle la rembourse aux dates et selon les montants que précise le ministre et elle paie des intérêts au taux précisé au paragraphe (4) sur tout montant payé en retard.

(16) Les sommes que le ministre verse en vertu du paragraphe (14) ou (15) sont prélevées sur le Trésor.

(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15) sont réputées, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14), des recettes qui sont à la disposition du conseil et qui proviennent des impôts prélevés aux termes de la présente section.

(18) Aux fins du financement provisoire prévu au paragraphe (15), le ministre peut exiger qu'une municipalité ou un conseil lui fournisse ce qui suit :

- a) une copie de toute entente visée au paragraphe (5);
- b) des renseignements sur les sommes versées aux termes de l'entente;
- c) des renseignements sur les sommes prélevées aux termes de l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.

(19) Le ministre peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant qu'une municipalité ou un conseil se con-

Financement
provisoire
pour 1998 :
ententes

Sommes
prélevées sur
le Trésor

Sommes
réputées faire
partie du
financement
de l'éduca-
tion

Renseigne-
ments
concernant
les ententes

Exécution de
l'exigence

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Additional power	<p>(20) Subsection (19) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.</p> <p>(5) Subsection 257.12 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p>	forme à l'exigence prévue au paragraphe (18).	Pouvoir additionnel
Definition	<p>(8) In subsection (7),</p> <p>“municipality” does not include any part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality.</p> <p>(6) Clause 257.12 (10) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p> <p>(b) a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford.</p> <p>(7) The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(8) La définition qui suit s'applique au paragraphe (7).</p> <p>«municipalité» Ne s'entend pas de toute partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district.</p> <p>(6) L'alinéa 257.12 (10) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) les comtés, les municipalités régionales, la municipalité de district de Muskoka et le comté d'Oxford.</p> <p>(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Définition
Requisitions for amounts on business property	<p>257.12.1 (1) The Minister of Finance may requisition amounts for a year from an upper-tier municipality or a single-tier municipality to be raised by levying tax rates on business property, other than property taxed under section 368.3 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>257.12.1 (1) Le ministre des Finances peut demander à une municipalité de palier supérieur ou à une municipalité à palier unique de recueillir des sommes pour une année en prélevant des impôts selon le taux précisé sur les biens d'entreprise qui ne sont pas imposés aux termes de l'article 368.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Demande au titre des biens d'entreprise
Contents of requisition	<p>(2) The requisition shall specify an amount to be raised on each of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The commercial classes. 2. The industrial classes. 3. The pipeline property class prescribed under the <i>Assessment Act</i>. 	<p>(2) La demande précise la somme à recueillir pour chacune des catégories suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les catégories commerciales. 2. Les catégories industrielles. 3. La catégorie des pipelines prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>. 	Teneur de la demande
Setting of tax rates, upper-tiers	<p>(3) The council of an upper-tier municipality that is requisitioned shall, for the purposes of raising the amounts requisitioned, pass a by-law directing the council of each lower-tier municipality to levy tax rates, as specified in the by-law, on the assessment in the lower-tier municipality rateable for school purposes.</p>	<p>(3) Dans le but de recueillir les sommes demandées, le conseil de la municipalité de palier supérieur à qui est faite la demande ordonne, par règlement municipal, au conseil de chaque municipalité de palier inférieur de prélever des impôts au taux que précise le règlement municipal sur l'évaluation des biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins scolaires.</p>	Fixation des taux d'imposition : municipalités de palier supérieur
When rates set	<p>(4) A by-law required under subsection (3) shall be passed on or before the date by which the council of the upper-tier municipality must pass the upper-tier rating by-law for the year.</p>	<p>(4) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (3) est adopté au plus tard à la date à laquelle le conseil de la municipalité de palier supérieur doit prendre le règlement municipal d'imposition de palier supérieur pour l'année.</p>	Moment de la fixation des taux

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Setting of tax rates, single-tiers

(5) The council of a single-tier municipality that is requisitioned shall, for the purposes of raising the amounts requisitioned, pass a by-law levying tax rates, as specified in the by-law, on the assessment in the municipality rateable for school purposes.

(5) Dans le but de recueillir les sommes demandées, le conseil de la municipalité à palier unique à qui est faite la demande prélève, par règlement municipal, des impôts au taux que précise celui-ci sur l'évaluation des biens de la municipalité qui sont imposables aux fins scolaires.

Fixation des taux d'imposition : municipalités à palier unique

When rates set

(6) A by-law required under subsection (5) shall be passed on or before the date specified in the requisition.

(6) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (5) est adopté au plus tard à la date que précise la demande.

Moment de la fixation des taux

Restrictions on tax rates

(7) The following apply with respect to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5):

(7) Les règles suivantes s'appliquent aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5) :

Restrictions : taux d'imposition

1. The rates shall be set so that, when levied on the applicable assessment,

1. Les taux sont fixés de sorte que, lors de leur application à l'évaluation applicable :

i. the amount that the requisition requires to be raised on the commercial classes is raised from the commercial classes,

i. la somme qui doit être recueillie sur les catégories commerciales, comme l'exige la demande, l'est sur ces catégories,

ii. the amount that the requisition requires to be raised on the industrial classes is raised from the industrial classes, and

ii. la somme qui doit être recueillie sur les catégories industrielles, comme l'exige la demande, l'est sur ces catégories,

iii. the amount that the requisition requires to be raised on the pipeline property class is raised from the pipeline property class.

iii. la somme qui doit être recueillie sur la catégorie des pipelines, comme l'exige la demande, l'est sur cette catégorie.

2. There shall be a single rate for each class of real property prescribed under the *Assessment Act*.

2. Un seul taux est applicable à chaque catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

3. If there are two or more commercial classes, the rates for the commercial classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 of the *Municipal Act* for the classes are to each other.

3. S'il existe deux catégories commerciales ou plus, le rapport entre les taux qui leur sont applicables est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.

4. If there are two or more industrial classes, the rates for the industrial classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 of the *Municipal Act* for the classes are to each other.

4. S'il existe deux catégories industrielles ou plus, le rapport entre les taux qui leur sont applicables est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.

Tax rates deemed to be prescribed

(8) The tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5) shall be deemed to be tax rates prescribed by the Minister of Finance under clause 257.12 (1) (b).

(8) Les taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5) sont réputés des taux prescrits par le ministre des Finances en vertu de l'alinéa 257.12 (1) b).

Taux réputés prescrits

Graduated tax rates

(9) Subsections 368.2 (2.1) and (4) of the *Municipal Act* and the regulations under clause 368.2 (3) (b) of that Act apply, with necessary modifications, with respect to the

(9) Les paragraphes 368.2 (2.1) et (4) de la *Loi sur les municipalités* et les règlements pris en application de l'alinéa 368.2 (3) b) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations

Taux d'imposition progressifs

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5).



Subclass tax reductions

(9.1) Section 368.1 of the *Municipal Act* applies, with necessary modifications, with respect to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5).



nécessaires, aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5).



(9.1) L'article 368.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5).

Réduction d'impôt au titre de sous-catégories

Definitions

(10) In this section,

“commercial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories industrielles”)

“lower-tier municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1 (1) that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“single-tier municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1 (1) that is not a lower-tier municipality; (“municipalité à palier unique”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («industrial classes»)

«municipalité à palier unique» Municipalité au sens du paragraphe 1 (1) qui n'est pas une municipalité de palier inférieur. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité au sens du paragraphe 1 (1) qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

Définitions

(8) The Act is amended by adding the following section:

257.13.2 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the collection of unpaid taxes for school purposes, including unpaid taxes under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*, on property in unorganized territory that is annexed to a municipality or that is incorporated as a municipality including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) requiring the municipality to make payments in respect of unpaid taxes to boards;
- (b) for the purposes prescribed in the regulations, deeming the taxes to be taxes for municipal purposes levied by the municipality.

(9) Subsection 257.14 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following clause:

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.13.2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la perception des impôts scolaires impayés, y compris les impôts prévus par l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, prélevés sur les biens d'un territoire non érigé en municipalité qui est annexé à une municipalité ou qui est constitué en municipalité, notamment :

- a) exiger que la municipalité fasse des paiements aux conseils au titre des impôts impayés;
- b) aux fins prescrites dans les règlements, déclarer que les impôts sont réputés des impôts prélevés aux fins municipales par la municipalité.

(9) Le paragraphe 257.14 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Règlements : impôts impayés dans un territoire non érigé en municipalité

Regulations, unpaid taxes in territory being organized

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

- (c.1) providing for boards that are required to levy tax rates under section 257.7 of this Act or section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act* to levy tax rates, in accordance with the regulations, for the purposes of raising interim levies including, without limiting the generality of the foregoing, providing for anything provided for under section 370 of the *Municipal Act*.

FAIR MUNICIPAL FINANCE ACT, 1997 (No. 2)

35. Subsection 21 (2) of the *Fair Municipal Finance Act, 1997* (No. 2) is repealed.

MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

36. Section 3 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

- (3) Despite subsection (1), regulations under subsection 4 (4) may apply to property described in subsection (1).

MUNICIPAL TAX SALES ACT

37. The definition of “real property taxes” in subsection 1 (1) of the *Municipal Tax Sales Act* is amended by striking out “*Ontario Unconditional Grants Act*” in the fourth line and substituting “*Ontario Municipal Support Grants Act*, the amount of any taxes levied on real property under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*”.

POWER CORPORATION ACT

38. (1) Subsections 52 (2) and (3) of the *Power Corporation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, are repealed and the following substituted:

Annual payments to municipalities

- (2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Corporation or buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by the Corporation or buildings owned by the Corporation and rented by it to other persons, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the lands and buildings were taxable.

Same

- (3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Corporation shall pay in each year to any municipality in which

- c.1) prévoir que les conseils qui sont tenus de prélever des impôts aux termes de l'article 257.7 de la présente loi ou de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* prélèvent également, conformément aux règlements, des impôts provisoires, et notamment prévoir tout ce que prévoit l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.

LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT ÉQUITABLE DES MUNICIPALITÉS (N^o 2)

35. Le paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* (n^o 2) est abrogé.

LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

36. L'article 3 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

- (3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application du paragraphe 4 (4) peuvent s'appliquer aux biens visés au paragraphe (1).

LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

37. La définition de «impôts fonciers» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est modifiée par substitution de «*Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario*, montant des impôts prélevés sur les biens immeubles aux termes de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

38. (1) Les paragraphes 52 (2) et (3) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiements annuels aux municipalités

- (2) Chaque année, la Société paie à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent ou des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou qu'elle donne à bail à d'autres personnes un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables.

Idem

- (3) Outre les montants payables aux termes du paragraphe (2), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle

is situated generating station buildings or transformer station buildings owned by the Corporation, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the buildings were taxable and the assessed value were determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

(2) Subsection 52 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 66, is repealed and the following substituted:

Same

(3.2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated land used as a transmission or distribution corridor and leased to another person for rent or other valuable consideration, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land were taxable and subsection (2) does not apply with respect to the land.



(3) Subsection 52 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is further amended by striking out "twenty-one days" in the seventh line and substituting "90 days".



PROVINCIAL LAND TAX ACT

39. Section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 166, is amended by adding the following subsections:

Tax relief,
etc., under
*Education
Act*

(9.1) Taxes under this section are deemed, for the purposes of regulations made under section 257.2.1 of the *Education Act*, to be taxes for school purposes.

Adjustments
in amounts
owed to
Province

(9.2) An amount a board is required to pay under subsection (6) shall be adjusted to reflect tax rebates or other tax relief under the regulations made under section 257.2.1 of the *Education Act*.

Territory
attached
under the
*Education
Act*

(9.3) If territory without municipal organization is attached, under the *Education Act*, to a municipality, the following apply with respect to the taxes under this section on property in that territory:

1. The taxes are deemed to be taxes for school purposes for the purposes of

sont situés des bâtiments qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les bâtiments étaient imposables et que leur valeur imposable était calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré d'aire de plancher intérieur au sol des bâtiments qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

(2) Le paragraphe 52 (3.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.2) La Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds utilisé comme couloir de transport ou de distribution et donné à bail moyennant un loyer ou une autre contrepartie un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si le bien-fonds était imposable. Le paragraphe (2) ne s'applique pas à celui-ci.

Idem



(3) Le paragraphe 52 (15) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «90 jours» à «vingt et un jours» à la septième ligne.



LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

39. L'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, tel qu'il est adopté par l'article 166 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Les impôts prélevés aux termes du présent article sont réputés des impôts prélevés aux fins scolaires pour l'application des règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*.

Allègement
des impôts
prévus par la
*Loi sur
l'éducation*

(9.2) Les sommes qu'un conseil est tenu de verser aux termes du paragraphe (6) sont redressées en fonction des remises d'impôt ou des autres formes d'allègement des impôts prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*.

Redresse-
ment des
sommes dues
à la province

(9.3) Si un territoire non érigé en municipalité est rattaché à une municipalité aux termes de la *Loi sur l'éducation*, les règles suivantes s'appliquent à l'égard des impôts prélevés sur les biens de ce territoire aux termes du présent article :

Territoire rat-
taché pour
l'application
de la *Loi sur
l'éducation*

1. Les impôts sont réputés des impôts prélevés aux fins scolaires pour l'appli-

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

sections 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 of the *Municipal Act*.

2. Subsection (6) applies, with necessary modifications, to the municipality as though it were a board.
3. An amount the municipality is required to pay under subsection (6) shall be adjusted to reflect tax rebates or other tax relief under the provisions referred to in paragraph 1.

cation des articles 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la *Loi sur les municipalités*.

2. Le paragraphe (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité comme s'il s'agissait d'un conseil.
3. Les sommes que la municipalité est tenue de verser aux termes du paragraphe (6) sont redressées en fonction des remises d'impôt ou des autres formes d'allègement des impôts prévues par les dispositions mentionnées à la disposition 1.

**PART IV
TRANSITION, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

Transition

40. The amendments made by this Act apply, except where the context otherwise requires, with respect to the entire 1998 taxation year not just that portion of it that follows the day this Act receives Royal Assent.

Commence-
ment

41. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

42. The short title of this Act is the *Small Business and Charities Protection Act, 1998*.

**PARTIE IV
DISPOSITION TRANSITOIRE, ENTRÉE
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Disposition
transitoire

40. Les modifications apportées par la présente loi s'appliquent, sauf si le contexte exige une autre interprétation, à l'année d'imposition 1998 tout entière et non seulement à la partie de cette année qui suit le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

41. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

42. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la protection des petites entreprises et des organismes de bienfaisance*.



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 16

*(Chapter 3
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to give Tax Relief to Small
Businesses, Charities and Others and
to make other amendments respecting
the Financing of Local Government
and Schools**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	May 7, 1998
2nd Reading	June 2, 1998
3rd Reading	June 10, 1998
Royal Assent	June 11, 1998

Projet de loi 16

*(Chapitre 3
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi visant à alléger les impôts des
petites entreprises, des organismes de
bienfaisance et d'autres et à apporter
d'autres modifications en ce qui a trait
au financement des administrations
locales et des écoles**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	7 mai 1998
2 ^e lecture	2 juin 1998
3 ^e lecture	10 juin 1998
Sanction royale	11 juin 1998



**An Act to give Tax Relief to Small
Businesses, Charities and Others and
to make other amendments respecting
the Financing of Local Government
and Schools**

**Loi visant à alléger les impôts des
petites entreprises, des organismes de
bienfaisance et d'autres et à apporter
d'autres modifications en ce qui a
trait au financement des
administrations locales et des écoles**

CONTENTS

Part		Section
I	<i>Assessment Act</i> Amendments	1-10
II	<i>Municipal Act</i> Amendments	11-30
III	Complementary Amendments	
	<i>City of Burlington Act, 1992</i>	31
	<i>City of Toronto Act, 1997</i> (No. 2)	32
	<i>Conservation Authorities Act</i>	33
	<i>Education Act</i>	34
	<i>Fair Municipal Finance Act,</i> 1997 (No. 2)	35
	<i>Municipal Tax Assistance Act</i>	36
	<i>Municipal Tax Sales Act</i>	37
	<i>Power Corporation Act</i>	38
	<i>Provincial Land Tax Act</i>	39
IV	Transition, Commencement and Short Title	
	Transition	40
	Commencement	41
	Short title	42

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur</i> <i>l'évaluation foncière</i>	1-10
II	Modification de la <i>Loi sur les</i> <i>municipalités</i>	11-30
III	Modifications complémentaires	
	Loi intitulée <i>City of</i> <i>Burlington Act, 1992</i>	31
	<i>Loi de 1997 sur la cité de</i> <i>Toronto (n° 2)</i>	32
	<i>Loi sur les offices de</i> <i>protection de la nature</i>	33
	<i>Loi sur l'éducation</i>	34
	<i>Loi de 1997 sur le</i> <i>financement équitable des</i> <i>municipalités (n° 2)</i>	35
	<i>Loi sur les subventions</i> <i>tenant lieu d'impôt aux</i> <i>municipalités</i>	36
	<i>Loi sur les ventes pour</i> <i>impôts municipaux</i>	37
	<i>Loi sur la Société de</i> <i>l'électricité</i>	38
	<i>Loi sur l'impôt foncier</i> <i>provincial</i>	39
IV	Disposition transitoire, entrée en vigueur et titre abrégé	
	Disposition transitoire	40
	Entrée en vigueur	41
	Titre abrégé	42

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly of the
Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
de l'Assemblée législative de la province de
l'Ontario, édicte :

PART I ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. Section 2 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsections:

(3.2) If a regulation prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply, the municipality may not opt to have the class apply with respect to a taxation year after,

- (a) for 1998, the day that is 30 days after the assessment roll is returned or such later deadline as the Minister may order for the municipality either before or after the earlier deadline has passed; or
- (b) for a taxation year after 1998, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.

(3.3) The following apply with respect to an order referred to in clause (3.2) (a):

- 1. The order may be made only upon the request of the municipality to which the order relates.
- 2. The order may not provide for a deadline that is later than the day that is 60 days after the assessment roll is returned.
- 3. The *Regulations Act* does not apply with respect to the order.

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, is amended by striking out "under the *Municipal Act*" in the second line.

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, are repealed and the following substituted:

- 2. A subclass for vacant land for each of the following classes of real property,

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. L'article 2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.2) Si un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique, la municipalité ne peut faire ce choix à l'égard d'une année d'imposition :

- a) s'il s'agit de 1998, après le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation ou la date limite ultérieure que le ministre peut, par arrêté, préciser pour la municipalité avant ou après la date limite antérieure;
- b) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 1998, après le 31 octobre de l'année précédente ou la date limite ultérieure que le ministre peut prescrire avant ou après cette date.

(3.3) Les règles suivantes s'appliquent à l'arrêté prévu à l'alinéa (3.2) a) :

- 1. L'arrêté ne peut être pris qu'à la demande de la municipalité qu'il vise.
- 2. L'arrêté ne peut pas prévoir de date limite qui tombe plus de 60 jours après le dépôt du rôle d'évaluation.
- 3. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'arrêté.

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «aux termes de la *Loi sur les municipalités*» à la deuxième ligne.

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 8 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 2. Une sous-catégorie pour les biens-fonds vacants pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

Restriction
on timing of
option

Orders
extending
deadline

Restriction :
moment du
choix

Arrêtés re-
portant la
date limite

- i. the commercial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph,
 - ii. the industrial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph.
3. A subclass for vacant units and excess land for each of the following classes of real property,

- i. the commercial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph,
- ii. the industrial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph.

3. Section 19.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 10, is repealed.

4. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

(9) A fixed assessment is changed each year after the year with respect to which it first applies in accordance with the following:

$$\text{Fixed assessment (current year)} = \frac{\text{Previous year's taxes}}{\text{Current year's tax rate}} \times \frac{\text{Tax change (class)}}{\text{Tax change (class)}}$$

Where,

“Previous year’s taxes” means the taxes levied for municipal and school purposes in the previous year on the land to which the fixed assessment relates;

“Current year’s tax rate” means the total tax rate, for municipal and school purposes for the current year, for property in the residential/farm property class in the local municipality;

“Tax change (class)” means an amount determined in accordance with the following:

1. Determine the total taxes levied for municipal and school purposes in the previous year on the property described in paragraph 4.

- i. la catégorie des biens commerciaux et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition,
- ii. la catégorie des biens industriels et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition.

3. Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens commerciaux et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition,
- ii. la catégorie des biens industriels et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition.

3. L'article 19.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

4. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9) L'évaluation fixe est modifiée, chaque année qui suit celle de sa première application, selon la formule suivante :

$$\text{Évaluation fixe (année en cours)} = \frac{\text{Impôts de l'année précédente}}{\text{Taux d'imposition de l'année en cours}} \times \frac{\text{Modification d'impôt (catégorie)}}{\text{Modification d'impôt (catégorie)}}$$

où :

«impôts de l'année précédente» représente les impôts prélevés l'année précédente aux fins municipales et scolaires sur le bien-fonds auquel se rapporte l'évaluation fixe;

«taux d'imposition de l'année en cours» représente le taux d'imposition total fixé pour l'année en cours aux fins municipales et scolaires à l'égard des biens qui appartiennent à la catégorie des biens résidentiels/agricoles dans la municipalité locale;

«modification d'impôt (catégorie)» représente la somme calculée comme suit :

1. Calculer le total des impôts prélevés l'année précédente aux fins municipales et scolaires sur le bien visé à la disposition 4.

Update of
old fixed
assessment

Mise à jour
d'une an-
cienne éva-
luation fixe

2. Determine the total taxes levied for municipal and school purposes in the current year on the property described in paragraph 4.
3. The Tax change (class) is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 1.
4. The property referred to in paragraphs 1 and 2 is the property in the local municipality that, for both the previous year and the current year, is in the residential/farm property class. For 1998, the property referred to in paragraphs 1 and 2 is the property in the local municipality that, for 1998, is in the residential/farm property class.

Application
of subsection
(9)

(10) For greater certainty,

- (a) subsection (9) applies with respect to an agreement entered into before or after subsection (9) came into force; and
- (b) subsection (9) applies with respect to 1998 and subsequent years but not with respect to years before 1998.

5. Subsection 27 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 11, is repealed and the following substituted:

Annual
payment to
municipal-
ities

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land and buildings were taxable and classified in the commercial property class.

6. Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 20, 1997, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Application
to certain
changes

(7) Subsection (1) applies with respect to a change described in subsection 34 (1) in respect of which the assessor could have, but did not, make an assessment under that subsection.

7. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section

2. Calculer le total des impôts prélevés pendant l'année en cours aux fins municipales et scolaires sur le bien visé à la disposition 4.

3. La modification d'impôt (catégorie) correspond à la somme calculée aux termes de la disposition 2 divisée par celle calculée aux termes de la disposition 1.

4. Le bien visé aux dispositions 1 et 2 est le bien qui est situé dans la municipalité locale et qui, pour l'année précédente et l'année en cours, appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Pour 1998, le bien visé à ces deux dispositions est le bien qui est situé dans la municipalité locale et qui, pour cette année-là, appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles.

(10) Il est entendu que le paragraphe (9) s'applique :

- a) d'une part, aux ententes conclues avant ou après son entrée en vigueur;
- b) d'autre part, aux années 1998 et suivantes, mais non aux années antérieures à 1998.

5. Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, une somme égale aux impôts prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient payables si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables et classés dans la catégorie des biens commerciaux.

6. L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 5, l'article 16 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des changements visés au paragraphe 34 (1) pour lesquels l'évaluateur n'a pas effectué, comme il l'aurait pu, l'évaluation prévue à ce paragraphe.

7. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 5 et l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de

Application
du par. (9)

Versement
annuel aux
municipalités

Application
à certains
changements

21 and 1997, chapter 29, section 17, is further amended by adding the following subsection:

Changes
to next
assessment
roll

(5) If an assessor makes an assessment or classification under this section, the appropriate changes shall be made on the assessment roll for the next year, even if the day as of which land is valued for the next year is the same as for the current year.

8. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22 and 1997, chapter 29, section 18, is further amended by striking out “shall” in the first line of the portion following clause (d) and substituting “may”.

(2) Subsection 34 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is repealed and the following substituted:

Supple-
mentary
classification

(2) If, during the taxation year or the preceding November or December, a change event, within the meaning of subsection (2.2), occurs that would change the class of real property that a parcel of land or a part of such a parcel is in, the assessor may change the classification accordingly, including any subclass, and the clerk of the municipality, upon notification of that change, shall enter it on the collector's roll and the tax levied for the taxation year shall be determined in accordance with the new classification.

Limitations

(2.1) The following apply with respect to subsection (2):

1. Subsection (2) does not affect the tax levied for the taxation year in respect of a part of the taxation year preceding the change event.
2. Subsection (2) applies with respect to a change event during the taxation year only if, as a result of the change event, the class of real property the parcel is in changes to a class with a higher tax ratio for the taxation year.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply with respect to a change event described in clause (c) of the definition of “change event” in subsection (2.2).

“change
event”

(2.2) For the purposes of subsections (2) and (2.1),

“change event” includes,

1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Si l'évaluateur effectue une évaluation ou une classification aux termes du présent article, les modifications nécessaires sont apportées au rôle d'évaluation de l'année suivante, même si le bien-fonds est évalué pour l'année suivante au même jour que pour l'année en cours.

Modification
du rôle
d'évaluation
de l'année
suivante

8. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «peut effectuer» à «effectue» à la première ligne du passage qui suit l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, pendant l'année d'imposition ou pendant le mois de novembre ou de décembre qui la précède, il se produit un événement, au sens du paragraphe 2 (2), qui modifierait la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient tout ou partie d'une parcelle de bien-fonds, l'évaluateur peut en modifier en conséquence la classification dans une catégorie, y compris une sous-catégorie. Dès qu'il reçoit l'avis de cette modification, le secrétaire de la municipalité l'inscrit au rôle de perception et les impôts prélevés pour l'année d'imposition sont calculés conformément à la nouvelle classification.

Nouvelle
classification

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du paragraphe (2) :

Restrictions

1. Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de modifier les impôts prélevés pour l'année d'imposition à l'égard de la partie de celle-ci qui précède l'événement.
2. Le paragraphe (2) ne s'applique à l'égard d'un événement qui se produit pendant l'année d'imposition que si, par suite de l'événement, la parcelle entre dans une catégorie de biens immeubles assortie d'un coefficient d'impôt supérieur pour l'année d'imposition.
3. Les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard d'un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2).

(2.2) La définition qui suit s'applique pour l'application des paragraphes (2) et (2.1).

Définition de
«événement»

«événement» S'entend notamment de ce qui suit :

- (a) a change in the use of all or part of the parcel of land;
- (b) an act or omission that results in all or part of the parcel of land ceasing to be in a class of real property; and
- (c) the opting, by a council of a municipality, to have a class of real property apply or cease to apply within the municipality.

(3) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22 and 1997, chapter 29, section 18, is further amended by adding the following subsection:

(4) If an assessor makes an assessment or classification under this section, or could have done so but did not, the appropriate changes shall be made on the assessment roll for the next year, even if the day as of which land is valued for the next year is the same as for the current year.

9. Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 19 and 1997, chapter 31, section 143, is further amended by adding the following subsection:

(4) For greater certainty, a notice given to a tenant under subsection (2) is not a notice of assessment and the tenant may not make a request for reconsideration under section 39.1.

10. Subsection 40 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 26, is repealed and the following substituted:

(17) Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining with respect to the 1998 taxation year is the last day of the second month after the month in which the assessment roll for the 1998 taxation year is returned.

PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

11. (1) Subsection 159 (1) of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario shall, on or before March 1 in each year, transmit to the Minister of Finance at a location specified by

a) un changement d'utilisation de tout ou partie de la parcelle de bien-fonds;

b) un acte ou une omission qui fait que tout ou partie de la parcelle de bien-fonds cesse d'appartenir à une catégorie de biens immeubles;

c) le fait que le conseil d'une municipalité choisisse qu'une catégorie de biens immeubles s'applique ou cesse de s'appliquer dans la municipalité.

(3) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Si l'évaluateur effectue une évaluation ou une classification aux termes du présent article, ou qu'il aurait pu le faire mais ne l'a pas fait, les modifications nécessaires sont apportées au rôle d'évaluation de l'année suivante, même si le bien-fonds est évalué pour l'année suivante au même jour que pour l'année en cours.

9. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 29 et l'article 143 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Il est entendu que l'avis remis à un locataire aux termes du paragraphe (2) n'est pas un avis d'évaluation et que le locataire ne peut présenter de demande de réexamen en vertu de l'article 39.1.

10. Le paragraphe 40 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 1998 est le dernier jour du deuxième mois qui suit celui du dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

11. (1) Le paragraphe 159 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les compagnies de téléphone et de télégraphe qui exercent leurs activités en Ontario remettent au ministre des Finances, à l'endroit qu'il précise et au plus tard le 1^{er} mars

Changes
to next
assessment
roll

Tenant's
notice,
clarification

1998 tax-
ation year, last
day for
complaining

Returns by
telegraph
and
telephone
companies

Modification
du rôle
d'évaluation
de l'année
suivante

Précision :
avis aux
locataires

Date limite
pour pré-
senter une
plainte, an-
née d'impo-
sition 1998

État des
recettes des
compagnies
de téléphone
et de
télégraphe

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the Minister, a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company from the business it carries on in all local municipalities for the next preceding year ending on December 31.

(2) Subsection 159 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

When tax due

(5) The tax levied under this section shall be for the calendar year and shall be payable in four equal instalments due on March 31, June 30, September 30 and December 31 in the year in which the tax is imposed.

Tax bill

(5.1) Within 15 days after the transmission of a statement by a company under subsection (1), the Minister of Finance shall mail a notice of assessment for the amount imposed to the head office of the company or to such other address as the company directs in writing.

Reassess-
ment

(5.2) The Minister of Finance may reassess a company with respect to a year within four years after the notice of assessment for the year is mailed under subsection (5.1) or (6).

(3) Subsection 159 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is amended by striking out “subsection (5)” in the last line and substituting “subsection (5.1)”.

(4) Subsection 159 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

Application
of Retail
Sales Tax Act

(7) The provisions of the *Retail Sales Tax Act* respecting the auditing of purchasers, the payment of refunds to purchasers, the assessment of erroneous refunds and the issuance of disallowances of such refunds, the liability of purchasers to pay interest or penalties and objections and appeals apply, with necessary modifications, with respect to any tax liability, claim for refund or notice of assessment or reassessment under this section and any amount due and payable that remains unpaid may be collected as if it were tax under that Act.

12. The French version of paragraph 76 of section 210 of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the fourth line and substituting “locateur”.

13. (1) Paragraph 2 of subsection 220 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario,

de chaque année, un état écrit des recettes brutes qu’elles ont réalisées dans toutes les municipalités locales au cours de l’année précédente qui se termine le 31 décembre.

(2) Le paragraphe 159 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 28 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L’impôt est prélevé aux termes du présent article pour l’année civile et est acquitté en quatre versements égaux exigibles le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de l’année d’imposition.

Moment de
l’exigibilité
de l’impôt

(5.1) Dans les 15 jours qui suivent la remise de l’état visé au paragraphe (1) par une compagnie, le ministre des Finances envoie par la poste un avis de cotisation où figure la somme payable à l’adresse du siège social de la compagnie ou à l’autre adresse que celle-ci a indiquée par écrit.

Relevé
d’imposition

(5.2) Le ministre des Finances peut établir une nouvelle cotisation à l’égard d’une compagnie pour une année dans les quatre ans de l’envoi par la poste prévu au paragraphe (5.1) ou (6) de l’avis de cotisation pour l’année.

Nouvelle
cotisation

(3) Le paragraphe 159 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 28 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «paragraphe (5.1)» à «paragraphe (5)» à la dernière ligne.

(4) Le paragraphe 159 (7) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 28 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les dispositions de la *Loi sur la taxe de vente au détail* concernant les vérifications effectuées à l’égard des acheteurs, le versement de remboursements à ceux-ci, les cotisations imposées à l’égard des remboursements faits par erreur et la délivrance des déclarations de refus de tels remboursements, l’obligation des acheteurs de payer des intérêts ou des pénalités, ainsi que les oppositions et les appels, s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des impôts, des demandes de remboursement et des avis de cotisation ou de nouvelle cotisation prévus au présent article, et toute somme exigible qui demeure impayée peut être perçue comme s’il s’agissait d’une taxe prévue par cette loi.

Application
de la Loi sur
la taxe de
vente au
détail

12. La version française de la disposition 76 de l’article 210 de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la quatrième ligne.

13. (1) La disposition 2 du paragraphe 220 (3) de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’ar-

1997, chapter 5, section 51, is repealed and the following substituted:

2. The persons referred to in paragraph 1 must be responsible for at least one-third of the sum of the taxes levied, for the purposes of the general local municipality levy as defined in subsection 368 (1), on rateable property in the area that is in a prescribed business property class plus charges under this section levied on that property. For the purposes of this paragraph, a landlord is not responsible for the part of the taxes that a tenant is required to pay under the tenant's lease.

(2) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1996, chapter 32, section 51 and 1997, chapter 5, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(34.1) An amount that a tenant could be required to pay under section 444.1 or 444.2 shall be deemed, for the purposes of this section, to be taxes that the tenant is required to pay under the tenant's lease.

14. (1) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) A council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (3) or (4) until transition ratios are established for the property classes that apply within the municipality, other than the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 363 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following clause:

- (b.1) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (21).

(3) Subsection 363 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33, is amended by striking

ticle 51 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les personnes visées à la disposition 1 sont redevables d'au moins le tiers de la somme des impôts prélevés aux fins de l'impôt général local, au sens du paragraphe 368 (1), sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux et des redevances prévues au présent article et imposées à l'égard de ces biens. Pour l'application de la présente disposition, le locateur n'est pas redevable de la part des impôts qu'un locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

(2) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 51 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(34.1) Le montant qu'un locataire peut être tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 est réputé, pour l'application du présent article, des impôts que le locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

14. (1) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le conseil d'une municipalité ne doit pas prendre de règlement municipal aux termes du paragraphe (3) ou (4) avant que ne soient fixés les coefficients de transition applicables aux catégories de biens dans la municipalité, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, de celle des terres agricoles et de celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 363 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) prescrire des coefficients de transition moyens pour l'application du paragraphe (21).

(3) Le paragraphe 363 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par

Gross lease
flow
throughs

Limitation

Transmission
prévue par
les baux à
loyer brut

Restriction

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

out the first line and substituting the following:

(15) In subsections (16) to (17.1),

(4) Subsection 363 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33, is amended by inserting after “transition ratios” in the third line “and average transition ratios”.

(5) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(17.1) If an average transition ratio is prescribed for a restructured municipality, that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (21).

(6) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsections:

(20) In subsections (21) to (23),

“commercial classes” means the commercial property class and the property classes each of which is a property class that a municipality may opt to have apply under the regulations under the *Assessment Act* and that contains property that, if the municipality did not opt to have the property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and the property classes each of which is a property class that a municipality may opt to have apply under the regulations under the *Assessment Act* and that contains property that, if the municipality did not opt to have the property class apply, would be in the industrial property class. (“catégories industrielles”)

substitution de ce qui suit à la première ligne :

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (16) à (17.1).

(4) Le paragraphe 363 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «et les coefficients de transition moyens» après «coefficients de transition» aux troisième et quatrième lignes.

(5) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17.1) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une municipalité restructurée s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (21).

(6) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(20) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (21) à (23).

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une municipalité le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la municipalité n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens commerciaux. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une municipalité le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la municipalité n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens industriels. («industrial classes»)

Effect of new average transition ratios

Definitions

Effet des nouveaux coefficients de transition moyens

Définitions

Average
transition
ratios

(21) For each municipality, the council of which is required to pass a by-law under this section to establish tax ratios, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

1. For 1998, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.
2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

Special rule,
commercial
classes

(22) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes, may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

Special rule,
industrial
classes

(23) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

Weighted
average

(24) For the purposes of subsections (21) to (23), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:

1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the

(21) Pour chaque municipalité dont le conseil est tenu, aux termes du présent article, de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt, sont prévus un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.
2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

(22) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

(23) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

(24) Pour l'application des paragraphes (21) à (23), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :

1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'éva-

Coefficients
de transition
moyens

Règle
spéciale :
catégories
commer-
ciales

Règle
spéciale :
catégories
industrielles

Moyenne
pondérée

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

properties in the property class for the year.

2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together.
3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together.
4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3.

Replacement
transition
ratios

(25) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new average transition ratios for a municipality if, as a result of an error or of an event that occurs after the original average transition ratios are prescribed, the application of the original average transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the municipality.

Effect

(26) If a new average transition ratio is prescribed for a municipality under subsection (25), that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (21).

15. Subsections 366 (15) and (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

Regulations

- (15) The Minister may make regulations,
- (a) extending the time for passing an upper-tier rating by-law in any year, even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired;
 - (b) for 1998,
 - (i) governing anything the upper-tier rating by-law may require under subsection (7);
 - (ii) extending the time for paying instalments to a county under subsection (8), even if the time for paying an instalment has passed.

General or
particular

(16) A regulation under subsection (15) may be general or specific in its application

luation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année.

2. Additionner tous les chiffres obtenus aux termes de la disposition 1.
3. Additionner les évaluations totales (qui ont servi au calcul effectué aux termes de la disposition 1) des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année.
4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu aux termes de la disposition 2 par celui obtenu aux termes de la disposition 3.

(25) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition moyens pour une municipalité si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles de la municipalité.

Coefficients
de transition
de remplace-
ment

(26) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une municipalité en vertu du paragraphe (25) s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (21).

Effet

15. Les paragraphes 366 (15) et (16) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(15) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de palier supérieur au cours d'une année malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);
- b) pour 1998 :
 - (i) régir tout ce que les règlements municipaux d'imposition de palier supérieur peuvent exiger en vertu du paragraphe (7),
 - (ii) proroger l'échéance des versements échelonnés versés à un comté aux termes du paragraphe (8), même après celle-ci.

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée gé-

Portée gé-
nérale ou parti-
culière

and may be restricted to an upper-tier municipality.

Regulations,
funding of
rebates

(16.1) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under sections 442.1 and 442.2 on the following property:

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.

16. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsection:

Regulations,
funding of
rebates

(5) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under sections 442.1 and 442.2 on the following property:

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.

17. (1) Paragraph 2 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out "subclass" in the third line and substituting "subclasses".

nérale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.

Règlements :
financement
des remises

(16.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, que le taux d'imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans le but de permettre le prélèvement d'impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues aux articles 442.1 et 442.2 qui visent les biens suivants :

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.

16. L'article 368 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements :
financement
des remises

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, que le taux d'imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans le but de permettre le prélèvement d'impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues aux articles 442.1 et 442.2 qui visent les biens suivants :

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.

17. (1) La disposition 2 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(2) Paragraph 3 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

(3) Paragraph 4 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

(4) Paragraph 5 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

18. (1) Subsection 368.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

(1) The council of a municipality other than a lower-tier municipality may, by by-law passed on or before March 31 of the year to which it relates,

- (a) establish two or three bands of assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for each property class described in subsection (1.1); and
- (b) set the ratios that the tax rates for each band must bear to each other.

(1.1) The property classes referred to in clause (1) (a) are the commercial property class and the industrial property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 368.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is amended by striking out the portion preceding paragraph 1 and substituting the following:

(2) The bands for each property class are subject to the following:

(3) Paragraph 5 of subsection 368.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

5. The bands must be the same for all properties in the property class.

(2) La disposition 3 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(3) La disposition 4 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(4) La disposition 5 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

18. (1) Le paragraphe 368.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal adopté au plus tard le 31 mars de l'année qu'il vise :

- a) diviser l'évaluation de biens en deux ou trois fourchettes pour faciliter l'application de taux d'imposition progressifs à chaque catégorie de biens visée au paragraphe (1.1);
- b) fixer les rapports qui doivent exister entre les taux d'imposition applicables à chaque fourchette.

(1.1) Les catégories de biens visées à l'alinéa (1) a) sont la catégorie des biens commerciaux et la catégorie des biens industriels prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 368.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(2) Les fourchettes fixées pour chaque catégorie de biens sont assujetties aux règles suivantes :

(3) La disposition 5 du paragraphe 368.2 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens de la catégorie de biens.

Graduated
tax rates

Taux
d'imposition
progressifs

Property
classes

Catégories
de biens

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(4) Section 368.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Instead of setting a single tax rate under section 366 or 368 for a property class for which bands are established, the council of a municipality shall set a separate tax rate for each band in accordance with the ratios set under clause (1) (b).

(5) Subsection 368.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

(3) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing the ratios set under clause (1) (b);
- (b) governing the setting of tax rates in accordance with the ratios set under clause (1) (b);
- (c) varying the application of subsection (4) with respect to a unit or proposed unit within the meaning of the *Condominium Act*.

(6) Subsections 368.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, are repealed and the following substituted:

(4) The taxes for municipal purposes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.

(5) Regulations under clause (3) (a) may be general or specific in their application.

(6) The Minister may make regulations extending the time for passing a by-law under subsection (1).

(7) A regulation under subsection (6),

- (a) may be made even if the time limit set out in subsection (1) has expired; and
- (b) may be general or specific in its application and may be restricted to a municipality.

19. (1) Subsection 368.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by striking out the definitions of "Total commercial tax"

(4) L'article 368.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Plutôt que de fixer, aux termes de l'article 366 ou 368, un seul taux d'imposition pour une catégorie de biens dont l'évaluation a été divisée en fourchettes, le conseil d'une municipalité fixe un taux d'imposition distinct pour chaque fourchette conformément aux rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b).

(5) Le paragraphe 368.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir les rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);
- b) régir la fixation de taux d'imposition en fonction des rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);
- c) modifier l'application du paragraphe (4) à l'égard des parties privatives ou des parties privatives projetées au sens de la *Loi sur les condominiums*.

(6) Les paragraphes 368.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition de chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) a) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(6) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal visé au paragraphe (1).

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent :

- a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (1);
- b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité donnée.

19. (1) Le paragraphe 368.3 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions

Setting of
rates for
bands

Fixation des
taux applica-
bles aux
fourchettes

Regulations

Règlements

Determina-
tion of taxes

Calcul des
impôts

Regulations,
general or
specific

Portée géné-
rale ou parti-
culière

Extension of
time

Prorogation

Same

Idem

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

and “Upper-tier commercial tax” and substituting the following:

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class and other property classes prescribed for the purposes of this definition, for upper-tier and lower-tier purposes, in the local municipality;

“Upper-tier commercial tax” means the Total commercial tax levied for upper-tier purposes.

(2) Subsection 368.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by adding the following clause:

- (d) prescribing property classes for the purposes of the definition of “Total commercial tax” in subsection (3).

20. (1) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, is further amended by adding the following paragraph:

4. For the purposes of calculating the total amount raised for all purposes in the previous year under paragraph 1, if any tax rates were levied in the previous year for only part of the year because assessment was added to the collector’s roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the tax rates had been levied for the entire year.

(2) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(4.2) A by-law under subsection (1) may provide for the levying of tax rates on assessment added, after the by-law is passed, to the collector’s roll for the current year that was not on the assessment roll upon which the tax rates are levied.

(3) Subsections 370 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

de «impôt commercial total» et de «impôt commercial de palier supérieur» :

«impôt commercial total» représente l’impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux et des autres catégories de biens prescrites pour l’application de la présente définition qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l’impôt commercial total prélevé aux fins du palier supérieur.

(2) Le paragraphe 368.3 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 37 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) prescrire des catégories de biens pour l’application de la définition de «impôt commercial total» au paragraphe (3).

20. (1) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

4. Aux fins du calcul du montant total recueilli à toutes fins l’année précédente aux termes de la disposition 1, si des taux d’imposition ont été appliqués pour une partie seulement de l’année en raison de l’ajout de l’évaluation au rôle de perception au cours de l’année, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les taux d’imposition avaient été appliqués pour toute l’année.

(2) L’article 370 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 29 et l’article 9 de l’annexe F du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.2) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir le prélèvement d’impôts selon le taux qu’ils fixent sur les évaluations qui ont été ajoutées, après leur prise, au rôle de perception de l’année en cours et qui ne figuraient pas dans le rôle d’évaluation à l’égard duquel ces impôts sont prélevés.

(3) Les paragraphes 370 (5) et (6) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assessment added after the by-law

Ajout d’une évaluation après la prise du règlement municipal

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Deduction

(5) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from the other amounts levied on the property for the year that are payable to the local municipality.

(5) Le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien dans une année est déduit des autres montants prélevés à son égard pour l'année qui sont payables à la municipalité locale.

Dédution

Refund

(6) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the other amounts levied on the property that are payable to the local municipality, the treasurer of the local municipality shall refund that excess amount not later than 21 days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.

(6) Si le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieur aux autres montants prélevés à son égard qui sont payables à la municipalité locale, le trésorier de celle-ci rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.

Remboursement

21. (1) Subsection 372 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "under subsection (2)" at the end and substituting "under section 372.1".

21. (1) Le paragraphe 372 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «de l'article 372.1» à «du paragraphe (2)» à la fin du paragraphe.

(2) Subsections 372 (2) and (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, are repealed.

(2) Les paragraphes 372 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(3) Paragraph 7 of subsection 372 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

(3) La disposition 7 du paragraphe 372 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. The by-law may treat different property classes differently and it may provide for no phase-ins for some classes. However, if the by-law applies to property in a property class it must apply to all properties in the property class.

7. Les règlements municipaux peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes et ne prévoir aucune inclusion progressive pour certaines catégories. Toutefois, ceux qui s'appliquent à un bien qui appartient à une catégorie de biens s'appliquent à tous les biens qui appartiennent à cette catégorie.

(4) Subsection 372 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 372 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application to payments in lieu of taxes

(11) This section applies with respect to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes.

(11) Le présent article s'applique aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts.

Application aux paiements tenant lieu d'impôts

(5) Subsection 372 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 372 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certain changes in 1998 assessment

(13) The following apply if the assessment of a property for 1998 changes as a result of a complaint or appeal under section 40 or 46 of the *Assessment Act*:

(13) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien pour 1998 est modifiée par suite d'une plainte présentée ou d'un ap-

Certaines modifications apportées à l'évaluation de 1998

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

pel interjeté en vertu de l'article 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property shall be redetermined under section 372.1, subject to paragraph 2, using the new assessment for the property.
2. For the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, none of the following amounts shall be changed as a result of the change in the assessment of the property,
 - i. the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection 372.1 (4),
 - ii. the 1998 local assessment (class) in subsection 372.1 (5),
 - iii. the 1998 school assessment (class) in subsection 372.1 (6), and
 - iv. the 1998 special assessment (class) in subsection 372.1 (7).
3. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a 1998 assessment-related tax increase or decrease.
4. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Certain
changes
in 1997
assessment

(14) The following apply if the assessment of a property for 1997 changes as a result of a complaint or appeal under section 40 or 46 of the *Assessment Act*:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property shall be redetermined under section 372.1, subject to paragraph 2, using the new assessment for the property to determine the 1997 taxes on the property in subsections 372.1 (4) to (7).
2. For the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, none of the following amounts shall be changed as a result of

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes de l'article 372.1, sous réserve de la disposition 2, en fonction de la nouvelle évaluation du bien.
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, aucun des montants suivants ne doit être modifié par suite de la modification de l'évaluation du bien :
 - i. l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (4),
 - ii. l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (5),
 - iii. l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (6),
 - iv. l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (7).
3. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
4. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

(14) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien pour 1997 est modifiée par suite d'une plainte présentée ou d'un appel interjeté en vertu de l'article 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

Certaines
modifica-
tions
apportées à
l'évaluation
de 1997

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes de l'article 372.1, sous réserve de la disposition 2, en fonction de la nouvelle évaluation du bien pour calculer les impôts de 1997 prélevés sur le bien aux termes des paragraphes 372.1 (4) à (7).
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, aucun des montants suivants ne doit être modifié

the change in the assessment of the property,

- i. the 1997 upper-tier taxes (class) in subsection 372.1 (4),
- ii. the 1997 local taxes (class) in subsection 372.1 (5),
- iii. the 1997 school taxes (class) in subsection 372.1 (6), and
- iv. the 1997 special taxes (class) in subsection 372.1 (7).

3. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a 1998 assessment-related tax increase or decrease.

4. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Mixed use

(15) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll for 1998, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

22. The Act is amended by adding the following section:

Determina-
tion of 1998
assessment-
related
changes

372.1 (1) For the purposes of section 372, the 1998 assessment-related tax increase or decrease shall be determined in accordance with this section.

Calculation
of amount

(2) The amount of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property equals the sum of the following:

1. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a general upper-tier levy, the general upper-tier amount determined under subsection (4).
2. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a general local municipality levy, the general local amount determined under subsection (5).
3. If, in 1997, taxes for school purposes were levied on the property, the school amount determined under subsection (6).
4. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a special levy, a spe-

par suite de la modification de l'évaluation du bien :

- i. les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (4),
- ii. les impôts locaux de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (5),
- iii. les impôts scolaires de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (6),
- iv. les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (7).

3. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.

4. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

(15) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de 1998, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

372.1 (1) Pour l'application de l'article 372, l'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est établie conformément au présent article.

(2) L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est égale à la somme des montants suivants :

1. Le montant lié à l'impôt général de palier supérieur calculé aux termes du paragraphe (4), si un impôt général de palier supérieur a été prélevé sur le bien en 1997.
2. Le montant lié à l'impôt général local calculé aux termes du paragraphe (5), si un impôt général local a été prélevé sur le bien en 1997.
3. Le montant lié aux impôts scolaires calculé aux termes du paragraphe (6), si des impôts ont été prélevés aux fins scolaires sur le bien en 1997.
4. Un montant lié aux impôts municipaux extraordinaires calculé aux termes du paragraphe (7), si des impôts extraordi-

Utilisation
multiple

Établis-
sement des
modifica-
tions
découlant de
l'évaluation
de 1998

Calcul

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

cial municipal amount for each such levy determined under subsection (7).

5. If, in 1998, a by-law under section 368.2 applies to the property, the graduated tax rate amount, determined under subsection (8).

Clarification
as to increase
or decrease

(3) If the 1998 assessment-related tax increase or decrease is positive, it is a 1998 assessment-related tax increase and if it is negative, it is a 1998 assessment-related tax decrease.

General
upper-tier
amount

(4) The general upper-tier amount for the property, referred to in paragraph 1 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\text{General upper-tier amount} = \frac{\text{1997 upper-tier taxes (class)}}{\text{1998 upper-tier assessment (class)}} \times \frac{\text{1998 assessment (property)}}{\text{1997 upper-tier taxes (property)}}$$

Where,

“1997 upper-tier taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties in the municipality that passed the by-law under section 372 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the general upper-tier amount is being determined.
2. The 1997 upper-tier taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 1, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the general upper-tier levy for 1997;

“1998 upper-tier assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 1 of the definition of “1997 upper-tier taxes (class)” that are properties upon which the general upper-tier levy was levied in 1997;

naires ont été prélevés sur le bien en 1997, pour chacun de ceux-ci.

5. Le montant lié aux taux d'imposition progressifs calculé aux termes du paragraphe (8), si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 368.2 s'applique au bien en 1998.

Précision

(3) L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 constitue une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, s'il s'agit d'un nombre positif, et une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, s'il s'agit d'un nombre négatif.

(4) Le montant lié à l'impôt général de palier supérieur pour le bien, visé à la disposition 1 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié à
l'impôt gé-
néral de palier
supérieur

$$\text{Montant lié à l'impôt général de palier supérieur} = \frac{\text{Impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Évaluation de 1998 (bien)}}{\text{Impôts de palier supérieur de 1997 (bien)}}$$

où :

«impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens de la municipalité qui a adopté le règlement municipal en vertu de l'article 372 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié à l'impôt général de palier supérieur.
2. Les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 1 aux fins de l'impôt général de palier supérieur de 1997;

«évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 1 de la définition de «impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)» qui sont des biens sur lesquels l'impôt général de palier supérieur a été prélevé en 1997;

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 upper-tier taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the general upper-tier levy.

General local
amount

(5) The general local amount for the property, referred to in paragraph 2 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{General local amount}}{\text{1998 assessment (property)}} = \frac{\text{1997 local taxes (class)}}{\text{1998 local assessment (class)}} \times \frac{\text{1997 local taxes (property)}}{\text{1998 assessment (property)}}$$

Where,

“1997 local taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties in the same local municipality as the property for which the general local amount is being determined that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the general local amount is being determined.
2. The 1997 local taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 1, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the general local municipality levy for 1997;

“1998 local assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 1 of the definition of “1997 local taxes (class)” that are properties upon which the general local municipality levy was levied in 1997;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 local taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the general local municipality levy.

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts de palier supérieur de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt général de palier supérieur en 1997.

(5) Le montant lié à l'impôt général local pour le bien, visé à la disposition 2 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Montant lié à l'impôt général local}}{\text{Évaluation de 1998 (bien)}} = \frac{\text{Impôts locaux de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation locale de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Impôts locaux de 1997 (bien)}}{\text{Évaluation locale de 1998 (catégorie)}}$$

où :

«impôts locaux de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens qui sont situés dans la même municipalité locale que le bien visé par le montant lié à l'impôt général local et qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que ce bien
2. Les impôts locaux de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 1 aux fins de l'impôt général local en 1997;

«évaluation locale de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 1 de la définition de «impôts locaux de 1997 (catégorie)» qui sont des biens sur lesquels l'impôt général local a été prélevé en 1997;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts locaux de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt général local en 1997.

Montant lié à
l'impôt général local

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*School
amount

(6) The school amount for the property, referred to in paragraph 3 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\text{School amount} = \frac{\text{1997 school taxes (class)}}{\text{1998 school assessment (class)}} \times \frac{\text{1998 assessment (property)}}{\text{1997 school taxes (property)}}$$

Where,

“1997 school taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties in the municipality that passed the by-law under section 372 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the school amount is being determined.
2. The 1997 school taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 1, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied in 1997 for school purposes;

“1998 school assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 1 of the definition of “1997 school taxes (class)”;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 school taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for school purposes.

Special
municipal
amount

(7) The special municipal amount for the property, referred to in paragraph 4 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

(6) Le montant lié aux impôts scolaires pour le bien, visé à la disposition 3 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant lié aux impôts scolaires} = \frac{\text{Impôts scolaires de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation scolaire de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Évaluation de 1998 (bien)}}{\text{Impôts scolaires de 1997 (bien)}}$$

où :

«impôts scolaires de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens de la municipalité qui a adopté le règlement municipal en vertu de l'article 372 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié aux impôts scolaires.
2. Les impôts scolaires de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés aux fins scolaires en 1997 sur les biens recensés aux termes de la disposition 1;

«évaluation scolaire de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 1 de la définition de «impôts scolaires de 1997 (catégorie)»;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts scolaires de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins scolaires en 1997.

(7) Le montant lié aux impôts municipaux extraordinaires pour le bien, visé à la disposition 4 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié
aux impôts
scolairesMontant lié
aux impôts
municipaux
extraordi-
naires

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

$$\text{Special municipal amount} = \frac{\text{1997 special taxes (class)}}{\text{1998 special assessment (class)}} \times$$

$$\text{1998 assessment (property)} - \text{1997 special taxes (property)}$$

Where,

“1997 special taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the special municipal amount is being determined and that are in,
 - i. the municipality that imposed the special levy, if the municipality was an upper-tier municipality that still exists in 1998, or
 - ii. in any other case, the local municipality that the property for which the special municipal amount is being determined is in.
2. Identify the properties identified in paragraph 1 upon which the special levy was levied in 1997.
3. The 1997 special taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 2, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the special levy for 1997;

“1998 special assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 2 of the definition of “1997 special taxes (class)”;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 special taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the special levy.

Graduated
tax rate
amount

(8) The graduated tax rate amount for the property, referred to in paragraph 5 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following, subject to any regulations under subsection (13):

$$\text{Montant lié aux impôts municipaux extraordinaires} = \frac{\text{Impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie)}} \times$$

$$\text{Évaluation de 1998 (bien)} - \text{Impôts extraordinaires de 1997 (bien)}$$

où :

«impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens qui, pour 1998, sont classés dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié aux impôts extraordinaires et qui sont situés :
 - i. dans la municipalité qui a établi l'impôt extraordinaire, si elle était dans une municipalité de palier supérieur qui existe toujours en 1998,
 - ii. dans les autres cas, dans la municipalité locale où est situé le bien visé par le montant lié aux impôts extraordinaires.
2. Recenser les biens recensés aux termes de la disposition 1 sur lesquels l'impôt extraordinaire a été prélevé en 1997.
3. Les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 2 aux fins de l'impôt extraordinaire en 1997;

«évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 2 de la définition de «impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)»;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts extraordinaires de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt extraordinaire en 1997.

(8) Le montant lié aux taux d'imposition progressifs pour le bien, visé à la disposition 5 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13) :

Montant lié
aux taux
d'imposition
progressifs

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Graduated tax rate amount = *1998 graduated tax rate taxes*

1998 ungraduated tax rate taxes

Where,

“1998 graduated tax rate taxes” means the amount the taxes would be for 1998 in the absence of any by-law under section 372;

“1998 ungraduated tax rate taxes” means the amount the taxes would be for 1998 in the absence of the by-law under section 368.2 and any by-law under section 372.

Further rules

(9) The determination of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property is subject to the following:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property in the farmland property class or the managed forest property class prescribed under the *Assessment Act* is 25 percent of the amount otherwise determined under this section with the modifications described in paragraph 2.
2. The modifications referred to in paragraph 1 are that, for the purposes of the application of subsections (4) to (7), the amounts used for the following shall be the amounts used for property in the residential/farm property class,
 - i. the 1997 upper-tier taxes (class) and the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),
 - ii. the 1997 local taxes (class) and the 1998 local assessment (class) in subsection (5),
 - iii. the 1997 school taxes (class) and the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
 - iv. the 1997 special taxes (class) and the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

Montant lié aux taux d'imposition progressifs = *Impôts aux taux d'imposition progressifs de 1998*

Impôts aux taux d'imposition non progressifs de 1998

où :

«impôts aux taux d'imposition progressifs de 1998» représente le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 en l'absence d'un règlement municipal visé à l'article 372;

«impôts aux taux d'imposition non progressifs de 1998» représente le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 en l'absence du règlement municipal adopté en vertu de l'article 368.2 et d'un règlement municipal visé à l'article 372.

(9) Le calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 pour un bien est assujéti aux règles suivantes :

Autres règles

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens agricoles ou à celle des forêts aménagées prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* correspond à 25 pour cent du montant qui serait calculé par ailleurs aux termes du présent article, *compte tenu des adaptations visées à la disposition 2*.
2. Les adaptations visées à la disposition 1 sont que, pour l'application des paragraphes (4) à (7), les sommes utilisées pour le calcul de ce qui suit sont celles utilisées à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles :
 - i. les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) et l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),
 - ii. les impôts locaux de 1997 (catégorie) et l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),
 - iii. les impôts scolaires de 1997 (catégorie) et l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
 - iv. les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) et l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes,
 - i. the 1998 assessment (property) shall be adjusted, in each formula in subsections (4) to (7), to what it would be if the improvement was not reflected in the assessment for 1998, and
 - ii. the graduated tax rate amount shall be determined under subsection (8) as though the improvement were not reflected in the assessment for 1998.
 4. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes,
 - i. the 1998 assessment (property) shall be adjusted, in each formula in subsections (4) to (7), to what it would be if the improvement was reflected in the assessment for 1998, and
 - ii. the graduated tax rate amount shall be determined under subsection (8) as though the improvement were reflected in the assessment for 1998.
 5. A by-law under subsection 372 (1) may provide for the school amount determined under subsection (6) to be calculated by using, instead of the actual taxes for school purposes, an amount determined by the application of a uniform mill rate to the assessment used to determine the 1997 taxes. The uniform mill rate shall be the public school mill rate for elementary and secondary school purposes that applied in the municipality in 1997 or, if there was more than one such mill rate, one of those mill rates.
 6. A by-law under subsection 372 (1) that provides for the use of a uniform mill rate referred to in paragraph 5 may provide for the adjustment of the 1998 assessment related tax increase or decrease to the extent the council considers necessary to address unfairness
3. Si l'évaluation qui sert à calculer les impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte :
 - i. l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, dans chaque formule prévue aux paragraphes (4) à (7), pour refléter ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration,
 - ii. le montant lié aux taux d'imposition progressifs est calculé aux termes du paragraphe (8) comme si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration.
 4. Si l'évaluation qui a servi à calculer les impôts de 1997 tenait compte d'une amélioration apportée à un bien mais que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration :
 - i. l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, dans chaque formule prévue aux paragraphes (4) à (7), pour refléter ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration,
 - ii. le montant lié aux taux d'imposition progressifs est calculé aux termes du paragraphe (8) comme si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration.
 5. Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 372 (1) peut prévoir que le montant lié aux impôts scolaires visé au paragraphe (6) est calculé en fonction du montant qui résulte de l'application d'un taux du millième uniforme à l'évaluation qui a servi à calculer les impôts de 1997, plutôt qu'en fonction des impôts réels prélevés aux fins scolaires. Le taux du millième uniforme est le taux du millième aux fins des écoles élémentaires et secondaires publiques qui s'appliquait dans la municipalité en 1997 ou l'un d'eux, s'il y en avait plusieurs.
 6. Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 372 (1) qui prévoit l'utilisation du taux du millième uniforme visé à la disposition 5 peut également prévoir le redressement de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

resulting from the actual taxes for school purposes for 1997 for a property varying, by more than 5 per cent, from the amount determined by the application of the uniform mill rate.

7. If section 368.1 applies to a property for 1998, the assessment of the property in the applicable subclass shall be reduced, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, by the percentage reduction that applies with respect to the assessment under section 368.1.
8. Paragraph 7 applies for the purposes of determining the 1998 assessment (property) in subsections (4) to (7) and for the purposes of determining the following,
 - i. the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),
 - ii. the 1998 local assessment (class) in subsection (5),
 - iii. the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
 - iv. the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

Application
to payments
in lieu of
taxes

(10) This section applies, in accordance with the regulations, with respect to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes.

International
bridges and
tunnels

(11) The following apply with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for land used for the purposes of the bridge or tunnel is the amount the taxes on the land would be for 1998 in the absence of any by-law under section 372 minus the 1997 taxes on the land for municipal and school purposes.
2. In paragraph 1, "land used for the purposes of the bridge or tunnel" includes

1998 dans la mesure où le conseil estime nécessaire de pallier l'injustice créée par le fait que les impôts réels prélevés aux fins scolaires sur un bien pour 1997 s'écartent de plus de 5 pour cent du montant qui résulte de l'application du taux du millièème uniforme.

7. L'évaluation du bien auquel s'applique l'article 368.1 pour 1998 dans la sous-catégorie applicable, le cas échéant, est réduite, aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, du pourcentage qui s'applique à l'égard de l'évaluation aux termes de l'article 368.1.
8. La disposition 7 s'applique aux fins du calcul de l'évaluation de 1998 (bien) aux paragraphes (4) à (7) et du calcul de ce qui suit :
 - i. l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),
 - ii. l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),
 - iii. l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
 - iv. l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

(10) Le présent article s'applique, conformément aux règlements, aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts.

(11) Les règles suivantes s'appliquent à un pont ou à un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel est le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 prélevés sur eux en l'absence d'un règlement municipal visé à l'article 372 moins les impôts de 1997 prélevés sur eux aux fins municipales et scolaires.
2. Dans la disposition 1, «biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel»

Application
aux paie-
ments tenant
lieu d'impôts

Ponts et tun-
nels interna-
tionaux

land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

s'entend en outre des bien-fonds qui sont situés au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.

3. Amounts payable in 1997 under the *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* shall be deemed, for the purposes of paragraph 1, to be 1997 taxes.

3. Les montants payables en 1997 aux termes de la loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* sont réputés des impôts de 1997 pour l'application de la disposition 1.

Mixed use

(12) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll for 1998, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

(12) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de 1998, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

Utilisation multiple

Regulations

(13) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments to the graduated tax rate amount determined under subsection (8) in respect of tax rates prescribed under section 257.12 of the *Education Act* for different portions of a property's assessment.

(13) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir le redressement du montant lié aux taux d'imposition progressifs calculé aux termes du paragraphe (8) à l'égard des taux d'impôt prescrits en vertu de l'article 257.12 de la *Loi sur l'éducation* pour différentes fractions de l'évaluation d'un bien.

Règlements

Regulations, payments in lieu of taxes

(14) The Minister may make regulations governing the application of this section with respect to payments in lieu of taxes.

(14) Le ministre peut, par règlement, régir l'application du présent article aux paiements tenant lieu d'impôts.

Règlements : paiements tenant lieu d'impôts

Different rules for different payments

(15) Regulations under subsection (14) may treat different payments in lieu of taxes differently.

(15) Les règlements pris en application du paragraphe (14) peuvent traiter différemment différents paiements tenant lieu d'impôts.

Règles différentes

Same

(16) Without limiting the generality of subsection (14), regulations under that subsection may provide,

(16) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (14), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent prévoir ce qui suit :

Idem

- (a) for all or part of a payment in lieu of taxes to be included in the following,

- a) tout ou partie d'un paiement tenant lieu d'impôts est compris dans ce qui suit :

- (i) the 1997 upper-tier taxes (class) in subsection (4),

- (i) les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) au paragraphe (4),

- (ii) the 1997 local taxes (class) in subsection (5),

- (ii) les impôts locaux de 1997 (catégorie) au paragraphe (5),

- (iii) the 1997 school taxes (class) in subsection (6), and

- (iii) les impôts scolaires de 1997 (catégorie) au paragraphe (6),

- (iv) the 1997 special taxes (class) in subsection (7).

- (iv) les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) au paragraphe (7);

- (b) for all or part of the assessment of the property to which a payment in lieu of taxes relates to be included in the following,

- b) tout ou partie de l'évaluation du bien visé par le paiement tenant lieu d'impôts est compris dans ce qui suit :

- (i) the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),

- (i) l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),

- (ii) the 1998 local assessment (class) in subsection (5),

- (ii) l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(iii) the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and

(iv) the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

23. Paragraph 1 of subsection 373 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

1. For a tax increase beginning in 1998, the assessment-related tax increase is the 1998 assessment-related tax increase within the meaning of section 372.1 reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in.

24. Subsection 373.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 44, is amended by striking out the definitions of “Total commercial tax” and “Upper-tier commercial tax” and substituting the following:

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class and other property classes prescribed for the purposes of this definition, for upper-tier and lower-tier purposes, in the local municipality;

“Upper-tier commercial tax” means the amount of the Total commercial tax levied for upper-tier purposes.

25. The French version of subsection 384 (1) of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the tenth line and substituting “locateur”.

26. The French version of section 385 of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the third line and substituting “locateur”.

27. Section 442.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 48, is repealed and the following substituted:

442.1 (1) Every municipality, other than a lower-tier municipality, shall have a tax rebate program for eligible charities for the purposes of giving them relief from taxes on eligible property they occupy.

(2) For the purposes of this section,

(iii) l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),

(iv) l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

23. La disposition 1 du paragraphe 373 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence en 1998, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation correspond à l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 au sens du paragraphe 372.1, déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application de l'article 372.

24. Le paragraphe 373.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions de «impôt commercial total» et de «impôt commercial de palier supérieur» :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux et des autres catégories de biens prescrites pour l'application de la présente définition qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt commercial total prélevé aux fins du palier supérieur.

25. La version française du paragraphe 384 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la dixième ligne.

26. La version française de l'article 385 de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la troisième ligne.

27. L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

442.1 (1) La municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance admissibles afin d'alléger les impôts prélevés sur les biens admissibles qu'ils occupent.

(2) Pour l'application du présent article :

Rebates for charities

Eligible charities, property

Remises en faveur des organismes de bienfaisance

Organismes de bienfaisance et biens admissibles

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(a) a charity is eligible if it is a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Department of National Revenue;

(b) a property is eligible if it is in one of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).

(3) A tax rebate program under this section is subject to the following requirements:

1. The program must provide for a rebate for an eligible charity that pays taxes on eligible property it occupies. However, a rebate is not required if Part XXII.1 applies to the property.
2. The amount of a rebate required under paragraph 1 must be at least 40 per cent of the taxes payable by the eligible charity on the property it occupies. If the eligible charity is required to pay an amount under section 444.1 or 444.2, the amount of the rebate shall be the total of the amounts the charity is required to pay under those sections.
3. The program must provide for the payment of a first instalment on or before January 15 of the year. The first instalment must be at least half of the estimated rebate for the year.
4. The program must provide for the payment of the balance of the estimated rebate on or before June 30 of the year.
5. The program must provide for rebates even if the charity does not begin to occupy property until after the amounts under paragraphs 3 and 4 would otherwise be payable.
6. The program must provide for final adjustments, to be made after the taxes paid by the charity can be determined, in respect of differences between the estimated rebate paid by the municipality and the rebate to which the charity is entitled.
7. The program must require, as a condition of receiving a rebate for a year, that a charity repay any other municipality amounts by which the rebates

a) un organisme de bienfaisance est admissible s'il est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d'un numéro d'enregistrement délivré par le ministère du Revenu national;

b) un bien est admissible s'il appartient à l'une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

(3) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article est assujéti aux exigences suivantes :

1. Le programme prévoit une remise en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible qui paie des impôts sur les biens admissibles qu'il occupe. Toutefois, une remise n'est pas exigée si la partie XXII.1 s'applique aux biens.
2. La remise exigée aux termes de la disposition 1 est égale à au moins 40 pour cent des impôts payables par l'organisme de bienfaisance admissible sur les biens qu'il occupe. Si ce dernier est tenu de payer un montant aux termes de l'article 444.1 ou 444.2, la remise est égale au total des montants qu'il est tenu de payer aux termes de ces articles.
3. Le programme prévoit le paiement d'un premier versement échelonné au plus tard le 15 janvier de l'année. Ce premier versement est égal à au moins la moitié de la remise estimative de l'année.
4. Le programme prévoit le paiement du solde de la remise estimative au plus tard le 30 juin de l'année.
5. Le programme prévoit des remises même si l'organisme de bienfaisance ne commence à occuper les biens qu'après le moment où les montants prévus aux dispositions 3 et 4 seraient par ailleurs payables.
6. Le programme prévoit qu'un redressement final est effectué, après le calcul des impôts que paie l'organisme de bienfaisance, en fonction de l'écart entre la remise estimative qu'a payée la municipalité et celle à laquelle l'organisme de bienfaisance a droit.
7. Le programme exige, comme condition de l'obtention de la remise d'une année, que l'organisme de bienfaisance rembourse à toute autre municipalité

Program
requirements

Dispositions
obligatoires
du
programme

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the charity received for the year from that other municipality exceed the rebates from that other municipality to which the charity is entitled for the year.

8. The program must provide for a rebate for 1998 and subsequent years.
9. Despite paragraphs 3 and 4, the rebate for 1998 and the first instalment of the rebate for 1999 must be paid on or before October 31, 1998.

Program
options

(4) The following apply with respect to what a tax rebate program under this section may provide but is not required to provide:

1. The program may provide for rebates to organizations that are similar to eligible charities or a class of such organizations defined by the municipality.
2. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property to which Part XXII.1 applies.
3. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property that is not eligible.
4. The program may provide for rebates that are greater than those required under subsection (3).
5. The program may provide for adjustments in respect of the rebates for a year to be deducted from amounts payable in the next year for the next year's rebates.
6. For any year after 1999, the program may, despite paragraphs 4 and 5 of subsection (3), provide for rebates to be paid in instalments, each one of which is due 21 days before an instalment of taxes on the property is due, if the percentage that each rebate instalment is of the corresponding tax instalment is the same.
7. For any year after 1999, the program may provide for rebates to be paid in

l'excédent des remises qu'il a reçues de cette municipalité pour l'année sur celles qu'il a le droit de recevoir d'elle pour cette année.

8. Le programme prévoit des remises pour les années 1998 et suivantes.
9. Malgré les dispositions 3 et 4, la remise de 1998 et le premier versement échelonné de la remise de 1999 sont payés au plus tard le 31 octobre 1998.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de ce qu'un programme de remises d'impôt prévu au présent article peut, sans y être tenu, prévoir :

1. Le programme peut prévoir des remises en faveur d'organismes qui sont semblables aux organismes de bienfaisance admissibles ou d'une catégorie de ces organismes que définit la municipalité.
2. Le programme peut prévoir des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la partie XXII.1 en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables.
3. Le programme peut prévoir des remises des impôts prélevés sur les biens non admissibles en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables.
4. Le programme peut prévoir des remises supérieures à celles exigées aux termes du paragraphe (3).
5. Le programme peut prévoir que les redressements qui visent les remises d'une année soient déduits des montants payables l'année suivante au titre des remises de cette dernière.
6. Pour toute année postérieure à 1999, le programme peut, malgré les dispositions 4 et 5 du paragraphe (3), prévoir que les remises soient payées par versements échelonnés dont chacun est exigible 21 jours avant la date d'exigibilité d'un versement échelonné d'impôts prélevés sur les biens, si les versements échelonnés de la remise représentent un pourcentage constant des versements échelonnés d'impôts correspondants.
7. Pour toute année postérieure à 1999, le programme peut prévoir que les re-

Dispositions
facultatives
du
programme

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

instalments other than as allowed under paragraph 6 if at no time during the year would a charity receive less than it would if the rebate were paid as allowed under paragraph 6.

mises soient payées par versements échelonnés autrement que comme le permet la disposition 6 si, au cours de l'année, l'organisme de bienfaisance ne reçoit aucune somme inférieure à celle qu'il recevrait si la remise était payée comme le permet cette disposition.

Procedural requirements

(5) The program may include procedural requirements that must be satisfied for an eligible charity to be entitled to a rebate required under subsection (3).

(5) Le programme peut comprendre des formalités que les organismes de bienfaisance doivent respecter pour avoir droit à une remise exigée aux termes du paragraphe (3).

Formalités

Who gives rebates

(6) Rebates under a program of a municipality under this section shall be given by the municipality unless the municipality is an upper-tier municipality, in which case the rebates shall be given by the lower-tier municipalities.

(6) Les remises prévues par le programme d'une municipalité prévu au présent article sont accordées par la municipalité, sauf si celle-ci est une municipalité de palier supérieur, auquel cas elles sont accordées par les municipalités de palier inférieur.

Source des remises

Sharing costs of rebates

(7) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

(7) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

Partage du coût des remises

Statement of costs shared by school boards

(8) The municipality that gives a rebate to a charity or similar organization shall also give the charity or similar organization a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.

(8) La municipalité qui accorde une remise à un organisme de bienfaisance ou à un organisme semblable lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.

Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires

No requirement for certain years

(9) A municipality is not required to establish a program to give rebates for a year if Part XXII.1 applies to all the eligible property in the municipality for the year.

(9) Une municipalité n'est pas tenue de se doter d'un programme prévoyant l'octroi de remises une année donnée si la partie XXII.1 s'applique à tous les biens admissibles de la municipalité pour l'année.

Dispense pour certaines années

Regulations governing program

(10) The Minister of Finance may make regulations governing programs under this section including prescribing additional requirements for such programs and governing the procedural requirements that such programs may include under subsection (5).

(10) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard et régir les formalités qu'ils peuvent comprendre en vertu du paragraphe (5).

Règlements régissant le programme

Regulations, later date for payment for 1998 and 1999

(11) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(11) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

Règlements : date de paiement ultérieure en 1998 et 1999

(a) prescribing, for the purposes of paragraph 9 of subsection (3), a date later than October 31, 1998 on or before which rebates for 1998 and first instalments of rebates for 1999 shall be paid;

a) prescrire, pour l'application de la disposition 9 du paragraphe (3), une date limite de paiement des remises de 1998 et du premier versement échelonné des remises de 1999 qui est postérieure au 31 octobre 1998;

(b) requiring and governing interest to be paid by municipalities on rebates for 1998 and first instalments of rebates for 1999 that are paid after October 31, 1998.

b) exiger et régir les intérêts que les municipalités doivent payer sur les remises de 1998 et sur le premier versement échelonné des remises de 1999 qui sont payés après le 31 octobre 1998.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Definitions	(12) In this section, “lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”) “upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”) 28. The Act is amended by adding the following sections:	(12) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. «municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality») «municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality») 28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	Définitions
Rebates	442.2 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for rebates for owners of all or part of the assessment-related tax increases on properties in the property classes, described in subsection (2), that are designated in the by-law.	442.2 (1) Le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des remises, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation dans le cas des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens visées au paragraphe (2) que désigne le règlement municipal.	Remises
Property classes	(2) The property classes, referred to in subsection (1), are any of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).	(2) Les catégories de biens mentionnées au paragraphe (1) sont des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).	Catégories de biens
Passing on of rebate	(3) A by-law under subsection (1) may require the person who receives a rebate to pay all or part of the rebate, or otherwise give the benefit of all or part of the rebate, to a person who has an interest in the property, including a leasehold interest, or who had such an interest during any part of the period to which the rebated taxes relate.	(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent exiger que la personne qui reçoit une remise fasse bénéficier de la totalité ou d’une partie de celle-ci, notamment en la lui versant, une personne qui a un intérêt sur le bien, y compris un intérêt à bail, ou qui avait un tel intérêt pendant une partie de la période visée par la remise d’impôt.	Répercussion des remises
Amount to be passed on is a debt	(4) If a by-law under subsection (1) requires the person who receives a rebate to pay all or part of the rebate to another person, the amount the person is required to pay is a debt owed to that other person.	(4) Si un règlement municipal visé au paragraphe (1) exige que le bénéficiaire d’une remise en verse la totalité ou une partie à un tiers, le montant que le bénéficiaire est tenu de verser constitue une créance du tiers.	Montant répercuté
Different classes may be treated differently	(5) A by-law under subsection (1) may treat different property classes differently.	(5) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes.	Traitement différent de catégories différentes
Who gives rebates	(6) Rebates under a by-law under subsection (1) shall be given, (a) if the by-law is passed by the council of a local municipality, by the local municipality; (b) if the by-law is passed by the council of an upper-tier municipality, by the lower-tier municipalities.	(6) Les remises prévues par le règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées : a) par la municipalité locale, si le règlement municipal est adopté par le conseil d’une telle municipalité; b) par les municipalités de palier inférieur, si le règlement municipal est adopté par le conseil d’une municipalité de palier supérieur.	Source des remises
Sharing costs of rebates	(7) The costs of a rebate for a property shall be shared as follows: 1. In the circumstances described in subsection (8), the costs shall be shared by	(7) Le coût d’une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé comme suit : 1. Dans les circonstances visées au paragraphe (8), le coût est partagé entre les	Partage du coût des remises

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

2. If paragraph 1 does not apply, the costs shall be shared by the municipalities that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities share in those revenues.

When school boards will share the costs

(8) The costs of rebates for a year shall be shared by school boards in accordance with paragraph 1 of subsection (7) if,

- (a) the municipality that has passed or proposes to pass the by-law under subsection (1) gives, in the year the rebates are for, a copy of the by-law or proposed by-law to the Minister of Finance; and
- (b) the Minister of Finance does not give, within 30 days after receiving the copy of the by-law or proposed by-law, a notice to the municipality that the school boards will not share the costs of the rebates.

Statement of costs shared by school boards

(9) The municipality that gives a rebate to a person under a by-law under subsection (1) shall also give the person a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.

Rebates not restricted by section 111

(10) Section 111 does not apply with respect to rebates under a by-law under subsection (1).

Publication

(11) The municipality that passes a by-law under subsection (1) shall publish, in accordance with the regulations, information about each rebate given under the by-law.

Regulations

- (12) The Minister may make regulations,
 - (a) governing the provision of rebates under a by-law under subsection (1);
 - (b) governing the publication, under subsection (11), of information about rebates that have been given including prescribing what information must be published;
 - (c) governing the determination of an assessment-related tax increase for a taxation year after 2000 for the purposes of clause (b) of the definition of

municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

2. Le coût est partagé entre les municipalités qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part, si la disposition 1 ne s'applique pas.

(8) Une part du coût des remises pour une année revient aux conseils scolaires conformément à la disposition 1 du paragraphe (7) si les conditions suivantes sont réunies :

Cas où une part du coût revient aux conseils scolaires

- a) la municipalité qui a adopté le règlement municipal visé au paragraphe (1) ou qui a l'intention de l'adopter remet, dans l'année visée par les remises, une copie du règlement municipal ou du projet de règlement municipal au ministre des Finances;
- b) le ministre des Finances ne remet pas à la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la réception de la copie du règlement municipal ou du projet de règlement municipal, un avis portant qu'aucune part du coût des remises ne revient aux conseils scolaires.

(9) La municipalité qui accorde une remise à une personne aux termes d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.

Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires

(10) L'article 111 ne s'applique pas à l'égard des remises prévues par les règlements municipaux visés au paragraphe (1).

Non-application de l'art. 111

(11) La municipalité qui adopte un règlement municipal visé au paragraphe (1) publie, conformément aux règlements, des renseignements sur chaque remise accordée aux termes du règlement municipal.

Publication

(12) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) régir l'octroi de remises aux termes des règlements municipaux visés au paragraphe (1);
- b) régir la publication, prévue au paragraphe (11), des renseignements concernant les remises accordées, notamment prescrire les renseignements qui doivent être publiés;
- c) régir le calcul d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation pour une année d'imposition postérieure à 2000 pour l'application de l'alinéa b)

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	“assessment-related tax increase” in subsection (14).	de la définition de «augmentation d’impôt découlant de l’évaluation» au paragraphe (14).	
Regulations can be specific	(13) A regulation under subsection (12) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities specified.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qui y sont précisées.	Portée des règlements
Definitions	(14) In this section, “assessment-related tax increase” means, in relation to a property, (a) for the 1998, 1999 or 2000 taxation year, the 1998 assessment-related tax increase within the meaning of section 372.1 reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in, or (b) for a taxation year after 2000, the assessment-related tax increase determined in accordance with the regulations; (“augmentation d’impôt découlant de l’évaluation”) “lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”) “municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”) “property class” means a class of real property prescribed under the <i>Assessment Act</i> ; (“catégorie de biens”) “upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)	(14) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. «augmentation d’impôt découlant de l’évaluation» À l’égard d’un bien, s’entend de ce qui suit : a) pour l’année d’imposition 1998, 1999 ou 2000, l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation de 1998 au sens de l’article 372.1, déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d’un règlement municipal pris en application de l’article 372; b) pour une année d’imposition postérieure à 2000, l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation calculée conformément aux règlements. («assessment-related tax increase») «catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la <i>Loi sur l’évaluation foncière</i> . («property class») «municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality») «municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality») «municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)	Définitions
No double rebates	442.3 A municipality shall not give a rebate under a program under section 442.1 and a rebate under a by-law under subsection 442.2 (1) to the same person in respect of the same property for the same year. 29. The Act is amended by adding the following sections:	442.3 Une municipalité ne doit pas accorder de remises aux termes d’un programme prévu à l’article 442.1 et aux termes d’un règlement municipal visé au paragraphe 442.2 (1) à la même personne à l’égard du même bien la même année. 29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	Interdiction du cumul des remises
Gross leases (property taxes)	444.1 (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the following are satisfied: 1. The lease was entered into on or before the day this section came into force. A lease entered into on or before that day that is renewed or extended after that day continues to satisfy this paragraph only if, at the time of the renewal or extension, the landlord did not have the	444.1 (1) Le présent article s’applique à la location à bail de tout ou partie d’un bien s’il est satisfait à toutes les exigences suivantes : 1. Le bail est conclu au plus tard le jour de l’entrée en vigueur du présent article. Le bail qui est conclu au plus tard ce jour-là et qui est renouvelé ou prorogé par la suite ne continue de satisfaire à la condition énoncée à la présente disposition que si, au moment du	Baux à loyer brut (impôts fonciers)

right to re-negotiate the rent under the lease.

2. The tenant is not required under the lease to pay any part of the property taxes on the property.
3. The property, or a portion of it, is in a property class that is one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).
4. For a lease entered into after January 16, 1997 and on or before the day this section came into force, the parties to the lease did not take into account, in determining the rent and other consideration paid to the landlord, that business taxes imposed on persons carrying on business on properties would be eliminated in 1998.

Requirement
to pay an
amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the property taxes on the property for a year.

Maximum
amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{Maximum amount}}{1997 \text{ Assessment (tenant)}} = \frac{\text{Property taxes}}{1997 \text{ Assessment (landlord)}} \times \text{Business rate factor}$$

Where,

“Property taxes” means,

- (a) except as provided in clause (b), the property taxes on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the property taxes for the year that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or

renouvellement ou de la prorogation, le locateur n'avait pas le droit de renégocier le loyer prévu par le bail.

2. Le locataire n'est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des impôts fonciers prélevés sur le bien.
3. Tout ou partie du bien appartient à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).
4. Les parties aux baux conclus après le 16 janvier 1997 et au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du présent article n'ont pas tenu compte, dans le calcul de la contrepartie versée au locateur, notamment du loyer, du fait que les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui exercent une activité commerciale dans des biens seraient éliminés en 1998.

Obligation
de payer un
montant

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3) à l'égard des impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année.

Montant
maximal

(3) Le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant maximal} = \text{Impôts fonciers} \times \frac{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}} \times \text{Facteur d'imposition commerciale}$$

où :

«impôts fonciers» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :
 - (i) soit les impôts fonciers prélevés pour l'année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

“1997 Assessment (tenant)” means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

“1997 Assessment (landlord)” means,

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,
- (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,
 - (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
 - (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a) but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

“Business rate factor” means the business rate factor determined under subsection (10).

Reduction if
lease for part
of the year

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

Notices

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant the following notices:

- (ii) soit le montant que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer aux termes du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet au rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :
- (i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,
 - (ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,
 - (iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, le montant calculé aux termes de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«facteur d'imposition commerciale» représente le facteur d'imposition commerciale fixé aux termes du paragraphe (10).

(4) Si le locataire loue les locaux à bail pour une partie seulement de l'année, le montant maximal qu'il peut être tenu de payer est réduit en multipliant le montant maximal par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

Réduction :
bail de moins
d'un an

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne les avis suivants :

Avis

1. A notice in accordance with subsection (7) that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section.
2. A notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Amount is additional rent

(6) The amount that the tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Notice of intent to require payment

(7) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 1 of subsection (5), that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given on or before the day that is 30 days after the assessment roll is returned.
3. If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease, the notice may, despite paragraph 2, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
4. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
5. The notice must set out statements that,
 - i. the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section, and
 - ii. the tenant is not required to pay an amount under this section unless a notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), is given requiring the tenant to do so.

Notice requiring payment

(8) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.

1. Un avis donné conformément au paragraphe (7) selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article.
2. Un avis donné conformément au paragraphe (8) selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Supplément de loyer

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Avis d'intention d'exiger un paiement

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5), selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au plus tard le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation.
3. Malgré la disposition 2, l'avis peut être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la disposition 1 du paragraphe (5) est donné au locateur s'il n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail.
4. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
5. L'avis contient les déclarations suivantes :
 - i. le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article,
 - ii. le locataire n'est tenu de payer un montant aux termes du présent article que s'il lui est donné un avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) qui exige qu'il le fasse.

Avis exigeant le paiement

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount the tenant is required to pay is due. The notice may not be given until after the property taxes for the property for the year have been determined and may not be given after September 30 of the year.
3. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
4. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the property taxes for the property for the year.

If notice requires more than the maximum

(9) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in paragraph 2 of subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

Business rate factor

(10) The business rate factor referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Business rate factor} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)} + \text{Total business assessment (class)}}$$

Where,

“Total business assessment (class)” means the total business assessment in the municipality, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

“Total commercial assessment (class)” means the total commercial assessment and industrial assessment in the municipality, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

Property classes

(11) For the purposes of subsection (10), the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial

2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant que le locataire est tenu de payer. Il ne peut être donné qu'après l'établissement des impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année et au plus tard le 30 septembre.

3. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

4. L'avis précise ce qui suit :

- i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
- ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
- iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année.

(9) Le locataire est tenu de payer le montant maximal et non le montant supérieur à celui-ci, précisé le cas échéant dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), qu'il peut être tenu de payer aux termes du présent article.

Cas où l'avis exige un montant supérieur au montant maximal

(10) Le facteur d'imposition commerciale visé au paragraphe (3) est fixé selon la formule suivante :

Facteur d'imposition commerciale

$$\text{Facteur d'imposition commerciale} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)} + \text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}$$

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la municipalité, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que les biens;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente le total de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des industries des biens de la municipalité, qui figurent dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que les biens.

(11) Pour l'application du paragraphe (10), les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des caté-

Catégories de biens

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

gories industrielles au sens du même paragraphe.

Definition

(12) In subsection (10),

(12) La définition qui suit s'applique au paragraphe (10).

Définition

“municipality” includes an upper-tier municipality within the meaning of section 361.1 but does not include a lower-tier municipality within the meaning of that section.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur au sens de l'article 361.1, à l'exclusion d'une municipalité de palier inférieur au sens de cet article.

Local municipality to provide factors

(13) A local municipality shall, on request, provide a person with the business rate factors, determined under subsection (10), for the local municipality.

(13) Une municipalité locale fournit sur demande les facteurs d'imposition commerciale fixés aux termes du paragraphe (10) à ses fins.

Facteurs : municipalités locales

Maximum amount if taxes capped

(14) If section 447.24 applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be determined in accordance with subsection 447.24 (9) and not in accordance with the formula in subsection (3).

(14) Si l'article 447.24 s'applique à l'égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard est calculé conformément au paragraphe 447.24 (9) et non pas selon la formule prévue au paragraphe (3).

Montant maximal en cas de plafonnement des impôts

Definitions

(15) In this section,

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“landlord's lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord's interest in the leased premises; (“propre bail”)

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

«impôts fonciers» Les impôts prévus aux articles 366 et 368 et les impôts scolaires prévus par la *Loi sur l'éducation*. («property taxes»)

“property taxes” means taxes under sections 366 and 368 and taxes for school purposes under the *Education Act*. (“impôts fonciers”)

«propre bail» À l'égard du locateur, s'entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord's lease»)

Gross leases (business improvement area charges)

444.2 (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the requirements in paragraphs 1 to 3 of subsection 444.1 (1) are satisfied and the following is satisfied:

444.2 (1) Le présent article s'applique à la location à bail de tout ou partie d'un bien s'il est satisfait à toutes les exigences énoncées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe 444.1 (1), ainsi qu'à l'exigence suivante :

Baux à loyer brut (redevances d'aménagement commercial)

1. The tenant is not required under the lease to pay any part of the business improvement area charges on the property.

1. Le locataire n'est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien.

Requirement to pay an amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the business improvement area charges on the property for a year.

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3) à l'égard des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année.

Obligation de payer un montant

Maximum amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

(3) Le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer est calculé selon la formule suivante :

Montant maximal

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

$$\text{Maximum amount} = \frac{\text{Business improvement area charges}}{\frac{1997 \text{ Assessment (tenant)}}{1997 \text{ Assessment (landlord)}}} \times$$

$$\text{Montant maximal} = \frac{\text{Redevances d'aménagement commercial}}{\frac{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}}} \times$$

Where,

“Business improvement area charges” means,

- (a) except as provided in clause (b), the business improvement area charges on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the business improvement area charges for the year that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or
 - (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

“1997 Assessment (tenant)” means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

“1997 Assessment (landlord)” means,

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,
 - (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,
 - (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
 - (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently

où :

«redevances d'aménagement commercial» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :
 - (i) soit les redevances d'aménagement commercial imposées pour l'année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail, et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,
 - (ii) soit le montant que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer aux termes du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet au rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :
 - (i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,
 - (ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,
 - (iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récem-

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*;

ment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

(b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a) but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease.

b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, le montant calculé aux termes de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail.

Reduction if
lease for part
of the year

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

Réduction :
bail de moins
d'un an

Notices

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant the following notices:

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne les avis suivants :

Avis

1. A notice in accordance with subsection (7) that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section.
2. A notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

1. Un avis donné conformément au paragraphe (7) selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article.
2. Un avis donné conformément au paragraphe (8) selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Amount is
additional
rent

(6) The amount that the tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Supplément
de loyer

Notice of
intent to
require
payment

(7) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 1 of subsection (5), that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section:

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5), selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

Avis d'inten-
tion d'exiger
un paiement

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given on or before the day that is 30 days after the assessment roll is returned.
3. If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease, the notice may, despite paragraph 2, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au plus tard le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation.
3. Malgré la disposition 2, l'avis peut être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la disposition 1 du paragraphe (5) est donné au locateur s'il n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

referred to in paragraph 1 of subsection (5).

4. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
5. The notice must set out statements that,
 - i. the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section, and
 - ii. the tenant is not required to pay an amount under this section unless a notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), is given requiring the tenant to do so.

Notice
requiring
payment

(8) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount the tenant is required to pay is due. The notice may not be given until after the business improvement area charges for the property for the year have been determined and may not be given after September 30 of the year.
3. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
4. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the business improvement area charges for the property for the year.

If notice
requires
more
than the
maximum

(9) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in paragraph 2 of subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

Definitions

(10) In this section,

4. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

5. L'avis contient les déclarations suivantes :

- i. le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article,
- ii. le locataire n'est tenu de payer un montant aux termes du présent article que s'il lui est donné un avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) qui exige qu'il le fasse.

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant que le locataire est tenu de payer. Il ne peut être donné qu'après l'établissement des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année et au plus tard le 30 septembre.
3. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
4. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année.

Avis
exigeant le
paiement

(9) Le locataire est tenu de payer le montant maximal et non le montant supérieur à celui-ci, précisé le cas échéant dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), qu'il peut être tenu de payer aux termes du présent article.

Cas où l'avis
exige un
montant
supérieur au
montant
maximal

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“business improvement area charges” means charges imposed under subsections 220 (17) and (18); (“redevances d’aménagement commercial”)

“landlord’s lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord’s interest in the leased premises. (“propre bail”)

30. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XXII.1
CAPPING OF TAXES FOR CERTAIN
PROPERTY CLASSES FOR 1998, 1999
AND 2000**

INTERPRETATION

Interpreta-
tion

447.1 (1) In this Part,

“frozen assessment listing” means the frozen assessment listing maintained under section 447.5; (“liste des évaluations gelées”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

“property class” has the same meaning as in section 361.1; (“catégorie de biens”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

Specific
property
classes

(2) A reference to a specific property class is a reference to the property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act*.

APPLICATION OF PART

Part applies
to 1998,
1999 and
2000

447.2 (1) This Part applies only with respect to the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

Regulations
for transition
after 2000

(2) Subsection (1) does not affect the application of regulations under clause 447.34 (1) (d).

By-law
making Part
apply

447.3 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to make this Part apply with respect to property in the municipality that is in a property class designated in the by-law.

Property
classes that
may be
designated

(2) The following are the property classes that may be designated in a by-law under subsection (1):

«propre bail» À l’égard du locateur, s’entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord’s lease»)

«redevances d’aménagement commercial» Les redevances imposées aux termes des paragraphes 220 (17) et (18). («business improvement area charges»)

30. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XXII.1
PLAFONNEMENT DES IMPÔTS
PRÉLEVÉS SUR CERTAINES
CATÉGORIES DE BIENS POUR LES
ANNÉES 1998, 1999 ET 2000**

DÉFINITIONS

Définitions

447.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens» S’entend au sens de l’article 361.1. («property class»)

«liste des évaluations gelées» La liste des évaluations gelées tenue aux termes de l’article 447.5. («frozen assessment listing»)

«municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)

(2) La mention d’une catégorie de biens particulière est la mention de la catégorie de biens prescrite aux termes de l’article 7 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Catégories
de biens par-
ticulières

APPLICATION DE LA PARTIE

447.2 (1) La présente partie ne s’applique qu’à l’égard des années d’imposition 1998, 1999 et 2000.

(2) Le paragraphe (1) n’a pas d’incidence sur l’application des règlements pris en application de l’alinéa 447.34 (1) (d).

447.3 (1) Le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, rendre la présente partie applicable aux biens qui se trouvent dans la municipalité et qui appartiennent à une catégorie de biens que désigne le règlement.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent désigner les catégories de biens suivantes :

Application
de la partie :
années 1998,
1999 et 2000

Règlements
visant la
transition
après 2000

Application
de la
partie par
règlement
municipal

Catégories
de biens

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1. The commercial property class.
2. The industrial property class.
3. The multi-residential property class.

Commercial
classes

(3) If the commercial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Part also applies to the other commercial classes within the meaning of subsection 363 (20).

Industrial
classes

(4) If the industrial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Part also applies to the other industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).

Deadline
for passing
by-law

(5) A by-law under subsection (1) may not be passed after the day that is 30 days after the assessment roll for 1998 is returned or such later deadline as the Minister of Finance may order for the municipality either before or after the earlier deadline has passed.

Orders
extending
deadline

(6) The following apply with respect to an order referred to in subsection (5):

1. The order may be made only upon the request of the municipality to which the order relates.
2. The order may not provide for a deadline that is later than the day that is 60 days after the assessment roll is returned.
3. The *Regulations Act* does not apply with respect to the order.

Restrictions
if by-law
passed

447.4 The following apply if the council of a municipality passes a by-law under subsection 447.3 (1):

1. The by-law applies with respect to 1999 and 2000 as well as with respect to 1998 and the council may not amend the by-law after the deadline for passing such a by-law under subsection 447.3 (5) has passed.
2. The council of the municipality shall be deemed to have established, under section 363, tax ratios for 1999 and 2000 that are the same, for all property classes with respect to which the by-law applies, as the tax ratios for 1998.
3. If the municipality is an upper-tier municipality, the council may not delegate the authority to establish tax ratios

1. La catégorie des biens commerciaux.
2. La catégorie des biens industriels.
3. La catégorie des immeubles à logements multiples.

(3) Si la catégorie des biens commerciaux est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente partie s'applique également aux autres catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20).

(4) Si la catégorie des biens industriels est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente partie s'applique également aux autres catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

(5) Il ne peut être adopté de règlement municipal visé au paragraphe (1) après le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de 1998 ou la date limite ultérieure que le ministre des Finances peut, par arrêté, préciser pour la municipalité avant ou après la date limite antérieure.

(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'arrêté prévu au paragraphe (5) :

1. L'arrêté ne peut être pris qu'à la demande de la municipalité qu'il vise.
2. L'arrêté ne peut pas prévoir de date limite qui tombe plus de 60 jours après le dépôt du rôle d'évaluation.
3. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'arrêté.

447.4 Les règles suivantes s'appliquent si le conseil de la municipalité adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 447.3 (1) :

1. Le règlement municipal s'applique à 1999 et à 2000 ainsi qu'à 1998 et le conseil ne peut le modifier après la date limite pour son adoption que prévoit le paragraphe 447.3 (5).
2. Le conseil de la municipalité est réputé avoir fixé, aux termes de l'article 363, des coefficients d'impôt pour 1999 et pour 2000 qui sont les mêmes que ceux de 1998 pour toutes les catégories de biens auxquelles s'applique le règlement municipal.
3. Le conseil de la municipalité qui est une municipalité de palier supérieur ne peut, en vertu de l'article 364, déléguer

Catégories
commer-
cialesCatégories
industriellesDate limite
pour
l'adoption
des
règlements
municipauxArrêtés re-
portant la
date limiteRestrictions
en cas
d'adoption
d'un
règlement
municipal

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

under section 364 for 1998, 1999 or 2000.

4. If the by-law applies with respect to the commercial property class, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class begin to apply within the municipality for 1999 or 2000 or cease to apply within the municipality for 1999 or 2000 if the property class is one of the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20).
5. If the by-law applies with respect to the industrial property class, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class begin to apply within the municipality for 1999 or 2000 or cease to apply within the municipality for 1999 or 2000 if the property class is one of the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).

FROZEN ASSESSMENTS

Frozen
assessment
listings

447.5 (1) A local municipality shall maintain frozen assessment listings for the 1998, 1999 and 2000 taxation years for the taxation of properties to which this Part applies.

Basis of
1998 listing

(2) The frozen assessment listing for 1998 shall be based on the assessment roll for 1997, as most recently revised, with the changes required under this Part.

Basis of
1999, 2000
listings

(3) The frozen assessment listings for 1999 and 2000 shall be based on the frozen assessment listing for the previous year with the changes required under this Part.

Contents of
frozen
assessment
listing

(4) The frozen assessment listing shall include the following for each property to which this Part applies:

1. Total assessment.
2. Commercial assessment.
3. Business assessment.
4. Vacant commercial assessment.
5. Non-business assessment.

Assessments
in frozen
assessment
listing

447.6 The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for 1998 shall be determined as follows:

1. The total assessment shall be the sum of the commercial assessment, the vacant commercial assessment and the

le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt de 1998, de 1999 ou de 2000.

4. Si le règlement municipal s'applique à la catégorie des biens commerciaux, la municipalité ne peut pas choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer dans son territoire pour 1999 ou 2000 s'il s'agit d'une des catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20).
5. Si le règlement municipal s'applique à la catégorie des biens industriels, la municipalité ne peut pas choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer dans son territoire pour 1999 ou 2000 s'il s'agit d'une des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

ÉVALUATIONS GELÉES

447.5 (1) Une municipalité locale tient la liste des évaluations gelées pour les années d'imposition 1998, 1999 et 2000 aux fins de l'imposition des biens auxquels s'applique la présente partie.

Liste des
évaluations
gelées

(2) La liste des évaluations gelées de 1998 se fonde sur le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de
1998

(3) Les listes des évaluations gelées de 1999 et de 2000 se fondent sur celle de l'année précédente, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de
1999 et de
2000

(4) La liste des évaluations gelées comporte les renseignements suivants pour chaque bien auquel s'applique la présente partie :

Contenu de
la liste des
évaluations
gelées

1. L'évaluation totale.
2. L'évaluation des commerces.
3. L'évaluation commerciale.
4. L'évaluation des commerces vacants.
5. L'évaluation non commerciale.

447.6 Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des évaluations gelées de 1998 sont établies comme suit :

Évaluations
figurant dans
la liste des
évaluations
gelées

1. L'évaluation totale correspond à la somme de l'évaluation des commerces, de l'évaluation des commerces vacants et de l'évaluation non commerciale,

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

non-business assessment, determined under paragraphs 2, 4 and 5.

2. The commercial assessment shall be the commercial assessment or industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
3. The business assessment shall be the business assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
4. The vacant commercial assessment shall be the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
5. The non-business assessment shall be the assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for the portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act* for 1997.

Addition of
properties

447.7 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing if this Part applies to a property after either of the following occur:

1. The property is added to the assessment roll for 1999 or 2000 because the property ceases to be exempt from taxation or as a result of the subdivision of land.
2. The property is assessed under subsection 33 (3) of the *Assessment Act* for 1998, 1999 or 2000.

Added to
listing

(2) The property shall be added to the frozen assessment listing for the year.

Changes to
frozen
assessments

(3) The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for the year shall be determined as follows:

1. The total assessment shall be the assessment set out in the assessment roll for the year, as most recently revised, multiplied by a factor prescribed in the regulations.
2. The commercial assessment shall be the total assessment, determined under paragraph 1, minus the vacant commercial assessment, determined under paragraph 4.

établies aux termes des dispositions 2, 4 et 5.

2. L'évaluation des commerces correspond à l'évaluation des commerces ou à l'évaluation des industries, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
3. L'évaluation commerciale correspond à celle qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
4. L'évaluation des commerces vacants correspond à l'évaluation des commerces vacants ou à l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
5. L'évaluation non commerciale correspond à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 pour la partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1997.

447.7 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées si la présente partie s'applique à un bien après l'un ou l'autre des événements suivants :

Ajout de
biens

1. Le bien est ajouté au rôle d'évaluation de 1999 ou de 2000 parce qu'il cesse d'être exonéré d'impôt ou à la suite du lotissement d'un bien-fonds.
2. Le bien est évalué aux termes du paragraphe 33 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1998, 1999 ou 2000.

(2) Le bien est ajouté à la liste des évaluations gelées de l'année.

Ajout d'un
bien à la liste

(3) Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des évaluations gelées de l'année sont établies comme suit :

Modifica-
tions des
évaluations
gelées

1. L'évaluation totale correspond au produit de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour l'année et d'un facteur que prescrivent les règlements.
2. L'évaluation des commerces correspond à la différence entre l'évaluation totale établie aux termes de la disposition 1 et l'évaluation des commerces vacants établie aux termes de la disposition 4.

	<p>3. The business assessment shall be the commercial assessment, determined under paragraph 2, multiplied by the average business rate determined under section 447.13.</p> <p>4. The vacant commercial assessment shall be determined in accordance with subsection 447.12 (2).</p>	<p>3. L'évaluation commerciale correspond au produit de l'évaluation des commerces établie aux termes de la disposition 2 et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.</p> <p>4. L'évaluation des commerces vacants est établie conformément au paragraphe 447.12 (2).</p>	
Removal of properties	447.8 If this Part ceases to apply to a property or if the property is removed from the assessment roll, the property shall be removed from the frozen assessment listing.	447.8 Les biens auxquels la présente partie cesse de s'appliquer ou qui sont radiés du rôle d'évaluation le sont également de la liste des évaluations gelées.	Radiation de biens
Changes to classification	447.9 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1998, 1999 or 2000 if the classification of a property changes and, as a result of that change in classification, this Part begins to apply, or ceases to apply, to the property.	447.9 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1998, de 1999 ou de 2000 si, par suite du changement de classification d'un bien, la présente partie commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer à ce bien.	Changement de classification
Part beginning to apply	(2) If the change in classification resulted in this Part beginning to apply to the property, section 447.7 applies.	(2) L'article 447.7 s'applique si, par suite du changement de classification, la présente partie commence à s'appliquer au bien.	Début de l'application de la présente partie
Part ceasing to apply	(3) If the change in classification resulted in this Part ceasing to apply to the property, section 447.8 applies.	(3) L'article 447.8 s'applique si, par suite du changement de classification, la présente partie cesse de s'appliquer au bien.	Fin de l'application de la présente partie
Increases in assessment	447.10 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1999 or 2000 if the assessment of a property to which this Part applies, as set out in the assessment roll for that year, as most recently revised, increases from the assessment set out in the assessment roll for the previous year as a result of,	447.10 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 si l'évaluation d'un bien auquel s'applique la présente partie, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour cette année, augmente par rapport à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de l'année précédente par suite :	Augmentation de l'évaluation
	(a) an assessment made during the previous year under subsection 33 (1) of the <i>Assessment Act</i> ; or	a) soit d'une évaluation effectuée l'année précédente aux termes du paragraphe 33 (1) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ;	
	(b) an adjustment made on the assessment roll for the year.	b) soit d'un redressement apporté au rôle d'évaluation de l'année.	
Changes to frozen assessments	(2) The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for the year shall be changed as follows:	(2) Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste initiale des évaluations gelées de l'année sont modifiées comme suit :	Modification des évaluations gelées
	1. The total assessment shall be increased so that it equals the assessment set out in the assessment roll for the year multiplied by a factor prescribed in the regulations unless subsection (3) applies, in which case the total assessment shall be increased by the amount determined under that subsection.	1. L'évaluation totale est augmentée de sorte qu'elle corresponde au produit de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de l'année et d'un facteur que prescrivent les règlements, sauf si le paragraphe (3) s'applique, auquel cas elle est augmentée du montant calculé aux termes de ce paragraphe.	

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. The commercial assessment shall be increased by the same amount the total assessment was increased by under paragraph 1.
3. The business assessment shall be increased by the increase in the commercial assessment multiplied by the average business rate determined under section 447.13.

Special rule
for
alterations,
etc.

(3) If the assessment of the property is increased as a result of the alteration, enlargement or improvement of any building, structure, machinery, equipment or fixture or any portion thereof, the total assessment shall be increased under paragraph 1 of subsection (2) by an amount determined in accordance with the following:

$$\text{Amount} = \frac{\text{Increase in assessment}}{\text{Old assessment}} \times \text{Frozen assessment}$$

Where,

“Increase in assessment” means the increase in the assessment on the assessment roll;

“Old assessment” means the assessment on the assessment roll before the increase;

“Frozen assessment” means the total assessment on the frozen assessment listing.

Certain tax
reductions
for demolition,
etc.

447.11 (1) If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 on an application under clause 442 (1) (c), the council shall also make such changes as are appropriate to the assessments referred to in subsection 447.5 (4).

Application
to appeals

(2) Subsection (1) also applies to the Assessment Review Board when it is exercising the powers of the council under subsection 442 (7).

Changes
relating to
vacancies

447.12 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1999 and 2000 in respect of vacant portions of a property.

Adjusted
vacant
commercial
assessment

(2) The vacant commercial assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted for 1999 and 2000 in accordance with the following:

2. L'évaluation des commerces est augmentée du même montant que l'évaluation totale selon ce que prévoit la disposition 1.
3. L'évaluation commerciale est augmentée du produit de l'augmentation de l'évaluation des commerces et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.

(3) Si l'évaluation du bien est augmentée par suite de la modification, de l'agrandissement ou de l'amélioration de l'ensemble ou d'une partie d'un bâtiment, d'une construction, de machines, de matériel ou d'accessoires fixes, l'évaluation totale est augmentée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) du montant calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant} = \frac{\text{Augmentation de l'évaluation}}{\text{Ancienne évaluation}} \times \text{Évaluation gelée}$$

où :

«augmentation de l'évaluation» représente l'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation;

«ancienne évaluation» représente l'évaluation qui figurait dans le rôle d'évaluation avant l'augmentation;

«évaluation gelée» représente l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées.

447.11 (1) Le conseil d'une municipalité qui annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 dans le cas d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 442 (1) c) apporte également les modifications appropriées aux évaluations visées au paragraphe 447.5 (4).

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à la Commission de révision de l'évaluation foncière lorsqu'elle exerce les pouvoirs que le paragraphe 442 (7) attribue au conseil.

447.12 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1999 et de 2000 à l'égard des parties vacantes d'un bien.

(2) Dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées, l'évaluation des commerces vacants est redressée pour 1999 et 2000 selon la formule suivante :

Règle spé-
ciale en cas
de modifica-
tion

Certaines
réductions
d'impôt
en cas de
démolition

Application
aux appels

Modifica-
tions liées à
des parties
vacantes

Redresse-
ment de
l'évaluation
des com-
merces
vacants

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

$$\frac{\text{Adjusted vacant commercial assessment}}{\text{Total assessment}} = \frac{\text{Frozen assessment}}{\text{Total assessment}} \times \frac{\text{Vacant subclass assessment}}{\text{Total assessment}}$$

Where,

“Adjusted vacant commercial assessment” means the vacant commercial assessment as adjusted under this subsection;

“Frozen assessment” means the total assessment on the frozen assessment listing;

“Vacant subclass assessment” means the assessment for the property, as set out in the assessment roll for the year as most recently revised, in the subclass for vacant units and excess land prescribed under the *Assessment Act* for the property class the property is in;

“Total assessment” means the total assessment for the property set out in the assessment roll for the year as most recently revised.

Adjusted commercial assessment

(3) Subject to subsection (4), the commercial assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted in accordance with the following:

$$\frac{\text{Adjusted commercial assessment}}{\text{Adjusted vacant commercial assessment}} = \frac{\text{Total commercial assessment}}{\text{Total assessment}} - \frac{\text{Adjusted vacant commercial assessment}}{\text{Total assessment}}$$

Where,

“Adjusted commercial assessment” means the commercial assessment as adjusted under this subsection;

“Total commercial assessment” means the sum of the commercial assessment and the vacant commercial assessment as set out in the frozen assessment listing before the adjustments under this section;

“Adjusted vacant commercial assessment” means the vacant commercial assessment as adjusted under subsection (2).

Exception relating to non-business assessment

(4) If the adjusted commercial assessment under subsection (3) is less than zero the following apply:

$$\frac{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}}{\text{Évaluation totale}} = \frac{\text{Évaluation gelée}}{\text{Évaluation totale}} \times \frac{\text{Évaluation de la sous-catégorie de biens vacants}}{\text{Évaluation totale}}$$

où :

«évaluation redressée des commerces vacants» représente l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du présent paragraphe;

«évaluation gelée» représente l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées;

«évaluation de la sous-catégorie de biens vacants» représente l'évaluation du bien, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour l'année, dans la sous-catégorie de locaux vacants et de biens-fonds excédentaires prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien;

«évaluation totale» représente l'évaluation totale du bien qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'évaluation des commerces est redressée selon la formule suivante dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées :

Redressement de l'évaluation des commerces

$$\frac{\text{Évaluation redressée des commerces}}{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}} = \frac{\text{Évaluation totale des commerces}}{\text{Évaluation totale des commerces}} - \frac{\text{Évaluation gelée des commerces}}{\text{Évaluation totale des commerces}}$$

où :

«évaluation redressée des commerces» représente l'évaluation des commerces redressée aux termes du présent paragraphe;

«évaluation totale des commerces» représente la somme de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des commerces vacants qui figurent dans la liste des évaluations gelées avant les redressements prévus par le présent article;

«évaluation redressée des commerces vacants» représente l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du paragraphe (2).

(4) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation redressée des commerces visée au paragraphe (3) est inférieure à zéro :

Exception : évaluation non commerciale

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1. The commercial assessment in the frozen assessment listing shall be zero instead of as adjusted under subsection (3).
2. The non-business assessment for the property in the frozen assessment listing shall be adjusted so that it is equal to the total assessment as set out in the frozen assessment listing minus the vacant commercial assessment as adjusted under subsection (2).

Adjustments
to business
assessment

(5) The business assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted as follows if the commercial assessment for the property is increased or decreased under subsection (3) or (4):

1. If the commercial assessment is increased, the business assessment shall be increased by the increase in the commercial assessment multiplied by the average business rate determined under section 447.13.
2. If the commercial assessment is decreased, the business assessment shall be decreased by the same percentage.

Average
business rate

447.13 (1) The average business rate for calculating business assessment for a property shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Average business rate} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)}}$$

Where,

“Total business assessment (class)” means the total business assessment in the municipality for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

“Total commercial assessment (class)” means the total commercial assessment in the municipality for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

Use of listing

(2) For the purposes of subsection (1), the total business assessment and the total commercial assessment shall be determined using the frozen assessment listing or listings for 1998 with the assessments determined under section 447.6 without any changes under any other provisions of this Part.

1. L'évaluation des commerces qui figure dans la liste des évaluations gelées est égale à zéro plutôt qu'au montant redressé obtenu aux termes du paragraphe (3).
2. L'évaluation non commerciale dans le cas du bien qui figure dans la liste des évaluations gelées est redressée de sorte qu'elle soit égale à la différence entre l'évaluation totale qui figure dans cette liste et l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du paragraphe (2).

(5) Dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées, l'évaluation commerciale est redressée comme suit si le paragraphe (3) ou (4) a pour effet d'augmenter ou de réduire l'évaluation des commerces dans le cas de ce bien :

1. En cas d'augmentation de l'évaluation des commerces, l'évaluation commerciale est augmentée du produit de l'augmentation de l'évaluation des commerces et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.
2. En cas de réduction de l'évaluation des commerces, l'évaluation commerciale est réduite du même pourcentage.

Redresse-
ment de
l'évaluation
commerciale

447.13 (1) Le taux commercial moyen qui sert au calcul de l'évaluation commerciale dans le cas d'un bien est fixé selon la formule suivante :

$$\text{Taux commercial moyen} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)}}$$

Taux
commercial
moyen

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la municipalité qui appartiennent, pour 1998, à la même catégorie de biens que le bien;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente l'évaluation totale des commerces dans le cas des biens de la municipalité qui appartiennent, pour 1998, à la même catégorie de biens que le bien.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation commerciale totale et l'évaluation totale des commerces sont établies à l'aide des évaluations établies aux termes de l'article 447.6 qui figurent dans la ou les listes des évaluations gelées de 1998, sans les modifications prévues par les autres dispositions de la présente partie.

Utilisation
de la liste

Property classes	(3) For the purposes of this section, the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.	(3) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.	Catégories de biens
Definition	(4) In this section, "municipality" does not include a lower-tier municipality.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalité» S'entend à l'exclusion d'une municipalité de palier inférieur.	Définition
	DETERMINATION OF TAXES	ÉTABLISSEMENT DES IMPÔTS	
Determination of taxes under this Part	447.14 (1) The taxes for municipal and school purposes for 1998, 1999 and 2000 for a property to which this Part applies shall be determined in accordance with section 447.15 and not in accordance with Part XXII of this Act or Division B of Part IX of the <i>Education Act</i> .	447.14 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en 1998, 1999 et 2000 sur un bien auquel s'applique la présente partie sont établis conformément à l'article 447.15 et non pas conformément à la partie XXII de la présente loi ou à la section B de la partie IX de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Établissement des impôts aux termes de la présente partie
Determination of tax rates but for this Part	(2) Despite subsection (1), a municipality shall determine the tax rates that would have been levied but for the application of this Part.	(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité fixe les taux d'imposition qui auraient été appliqués en l'absence de la présente partie.	Fixation des taux d'imposition, abstraction faite de la présente partie
Determination of amount of taxes	447.15 (1) The taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following: 1. The adjusted mill rates shall be determined in accordance with section 447.16. 2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.17, using the adjusted mill rates. 3. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with section 447.18, to phase-in 1998 tax changes. 4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes. 5. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, under a by-law under subsection (5) in respect of reductions in taxes for municipal purposes. 6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3 and 4.	447.15 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément aux règles suivantes : 1. Les taux du millième redressés sont fixés conformément à l'article 447.16. 2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.17 à l'aide des taux du millième redressés. 3. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément à l'article 447.18 en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998. 4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires. 5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prévoient les règlements municipaux visés au paragraphe (5) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins municipales. 6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3 et 4.	Calcul des impôts

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Regulations, reductions for school taxes	(2) The Minister of Finance may make regulations providing for reductions under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes.	(2) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des réductions visées à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.	Règlements : réduction des impôts scolaires
Different reductions for different classes and municipalities	(3) Regulations under subsection (2) may provide for different reductions for different property classes and different municipalities.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des réductions différentes pour des catégories de biens et des municipalités différentes.	Différentes réductions pour des catégories et des municipalités différentes
Different reductions if phase-ins different	(4) Regulations under subsection (2) may provide for different reductions for properties for which different adjustments are made under paragraph 3 of subsection (1) to phase-in 1998 tax changes.	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des réductions différentes dans le cas des biens qui, aux termes de la disposition 3 du paragraphe (1), font l'objet de redressements différents en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.	Réductions différentes si les montants à inclure progressivement sont différents
By-laws, reductions for municipal taxes	(5) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for reductions under paragraph 5 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for municipal purposes.	(5) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des réductions visées à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins municipales.	Règlements municipaux : réduction des impôts municipaux
Reductions must be passed on	(6) A by-law under subsection (5) must ensure that the total reductions under the by-law are equal, for each property class, to the reductions that would have resulted if the provisions referred to subsection (8) applied.	(6) Les règlements municipaux visés au paragraphe (5) font en sorte que le total des réductions qu'ils prévoient soit égal, pour chaque catégorie de biens, aux réductions qu'aurait entraînées l'application des dispositions visées au paragraphe (8).	Obligation de répercuter les réductions
Property classes	(7) For the purposes of subsection (6), the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.	(7) Pour l'application du paragraphe (6), les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.	Catégories de biens
By-law reductions replace other reductions	(8) If a by-law under subsection (5) is in force in a municipality, paragraph 3 of subsection 447.16 (2), paragraph 2 of subsection 447.16 (3) and subsection 447.16 (4) do not apply with respect to property in the municipality.	(8) La disposition 3 du paragraphe 447.16 (2), la disposition 2 du paragraphe 447.16 (3) et le paragraphe 447.16 (4) ne s'appliquent pas aux biens de la municipalité dans laquelle est en vigueur un règlement municipal visé au paragraphe (5).	Remplacement des autres réductions
Powers to treat differently	(9) Subsections (3) and (4) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law under subsection (5).	(9) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements visés au paragraphe (5).	Traitement différent
Determination of adjusted mill rates	447.16 (1) This section governs the determination of the adjusted mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.15 (1).	447.16 (1) Le présent article régit la fixation des taux du millième redressés qui s'appliquent à un bien aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.15 (1).	Fixation des taux du millième redressés
1998	(2) For 1998, the adjusted mill rates shall be determined in accordance with the following:	(2) Les taux du millième redressés de 1998 sont fixés conformément aux règles suivantes :	1998
	1. A commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on	1. Le taux du millième applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux commerces aux fins municipales et sco-	

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.

2. A residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.
3. The commercial and residential mill rates shall be adjusted in accordance with subsection (4) to reflect any decreases in the taxes needed for municipal purposes from the previous year to the current year for the property class the property is in.

1999, 2000

(3) For 1999 and 2000, the adjusted mill rates shall be determined in accordance with the following:

1. The adjusted commercial and residential mill rates that applied to the property under this Part in the previous year, or that would have applied to the property if the property had been taxed in the previous year under this Part, shall be determined.
2. The adjusted commercial and residential mill rates shall be further adjusted in accordance with subsection (4) to reflect any decreases in the taxes needed for municipal purposes from the previous year to the current year for the property class the property is in.

Municipal
tax decreases

(4) The following apply with respect to the adjustments, under paragraph 3 of subsection (2) and paragraph 2 of subsection (3), of the adjusted mill rates to reflect decreases in the taxes needed for municipal purposes for the property class the property is in:

1. If the property is not in an upper-tier municipality, the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for municipal purposes shall

lares qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièmme applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

2. Le taux du millièmme applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millièmme applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièmme applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.
3. Le taux du millièmme applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles sont redressés conformément au paragraphe (4) en fonction de la réduction éventuelle des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

(3) Les taux du millièmme redressés de 1999 et de 2000 sont fixés conformément aux règles suivantes :

1999 et 2000

1. Sont fixés le taux du millièmme redressé applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles qui s'appliquaient au bien aux termes de la présente partie l'année précédente ou qui s'y seraient appliqués s'il avait été imposable aux termes de la présente partie cette année-là.
2. Le taux du millièmme redressé applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles sont redressés de nouveau conformément au paragraphe (4) en fonction de la réduction éventuelle des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux redressements, prévus à la disposition 3 du paragraphe (2) et à la disposition 2 du paragraphe (3), des taux du millièmme redressés qui sont effectués en fonction de la réduction des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien :

Réductions
des impôts
municipaux

1. Si le bien ne se trouve pas dans une municipalité de palier supérieur, la fraction des taux du millièmme redressés qui découlent des taux du millièmme aux

be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for municipal purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class.

2. If the property is in an upper-tier municipality,

i. the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for upper-tier purposes shall be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for upper-tier purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class, and

ii. the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for lower-tier purposes shall be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for lower-tier purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class.

3. For the purposes of determining, under paragraphs 1 and 2, the percentage decrease in the total amount to be raised by property taxes from one year to the next year on property in the property class, the following apply,

i. for the comparison from 1997 to 1998, the total amount for 1997 shall be determined using the taxes levied for 1997 on all the property that, for 1998, is classified in the property class and the total amount for 1998 shall be determined using the taxes that would be levied for 1998, if this Part did not apply, on the same property,

ii. for the comparison from 1998 to 1999 or from 1999 to 2000, the total amount for each year shall be determined using the taxes that would be levied for that year, if this Part did not apply, on all the

fins municipales est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins municipales, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

2. Si le bien se trouve dans une municipalité de palier supérieur :

i. d'une part, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux fins du palier supérieur est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins de ce palier, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente;

ii. d'autre part, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux fins du palier inférieur est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins de ce palier, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

3. Les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul, aux termes des dispositions 1 et 2, du pourcentage de réduction, d'une année à l'autre, du montant total à recueillir par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens :

i. pour la comparaison entre 1997 et 1998, le montant total pour 1997 est calculé en fonction des impôts prélevés pour 1997 sur tous les biens classés dans la catégorie de biens pour 1998 et celui pour 1998 l'est en fonction des impôts qui seraient prélevés pour 1998 sur les mêmes biens si la présente partie ne s'appliquait pas,

ii. pour la comparaison entre 1998 et 1999 ou 1999 et 2000, le montant total pour chaque année est calculé en fonction des impôts qui seraient prélevés pour cette année-là sur tous les biens classés dans la

property that, for that year, is classified in the property class.

catégorie de biens pour l'année si la présente partie ne s'appliquait pas.

Regulations

(5) The Minister may make regulations providing for decreases, in addition to those under subsection (4), in the mill rates for properties prescribed in the regulations in the circumstances prescribed in the regulations and modifying the application of subsection (4) with respect to other properties in the same property class as the prescribed properties.

(5) Le ministre peut, par règlement, prévoir des réductions, qui s'ajoutent à celles prévues au paragraphe (4), des taux du millièmme applicables aux biens prescrits dans les règlements dans les circonstances qui y sont prescrites et modifier l'application de ce paragraphe à l'égard d'autres biens qui appartiennent à la même catégorie de biens que les biens prescrits.

Règlements

Determination of 1997-level taxes

447.17 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a property under paragraph 2 of subsection 447.15 (1).

447.17 (1) Le présent article régit le calcul des impôts au niveau de 1997 sur un bien aux termes de la disposition 2 du paragraphe 447.15 (1).

Calcul des impôts au niveau de 1997

Method of determination

(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:

(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :

Mode de calcul

1. An amount shall be determined by applying the adjusted commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing.
2. An amount shall be determined by applying the adjusted residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing.
3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2.

1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millièmme redressé applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millièmme redressé applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2.

Phase-in adjustments

447.18 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.15 (1) to phase-in 1998 tax changes.

447.18 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1) en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

Redressements découlant de l'inclusion progressive

Increases

(2) If there is a 1998 tax increase phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.19, the 1998 tax increase phase-in for the year, if any, and the 1998 tax increase phase-ins for any previous year, if any, shall be added to the 1997-level taxes.

(2) En cas d'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.19, l'augmentation d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure sont ajoutées aux impôts au niveau de 1997.

Augmentations

Decreases

(3) If there is a 1998 tax decrease phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.19, the 1998 tax decrease phase-in for the year, if any, and the 1998 tax decrease phase-ins for any previous year, if any, shall be subtracted from the 1997-level taxes.

(3) En cas de réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.19, la réduction d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure sont déduites des impôts au niveau de 1997.

Réductions

Determination of phase-ins

447.19 (1) This section governs the determination of the phase-ins for 1998 tax changes.

447.19 (1) Le présent article régit le calcul des montants à inclure progressivement en fonction des modifications d'impôt de 1998.

Calcul des montants à inclure progressivement

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Cases in which phase-ins determined

(2) Phase-ins shall be determined for a property as follows:

1. 1998 tax increase phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are greater than the capped 1998 taxes for the property.
2. 1998 tax decrease phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are less than the capped 1998 taxes for the property.

Determination of 1998 tax increase phase-ins

(3) The 1998 tax increase phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The 1998 tax increase phase-in for the year shall be 2.5 per cent of the capped 1998 taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the capped 1998 taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-ins for previous years, so that the capped 1998 taxes equal the uncapped 1998 taxes.

Determination of 1998 tax decrease phase-ins

(4) The 1998 tax decrease phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The tax decrease phase-in for the year shall be the percentage, determined under paragraph 2, of the difference between the 1997-level taxes determined under section 447.17 for the year and the uncapped 1998 taxes.
2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class equals the total 1998 tax increase phase-ins for the year for all the properties in the property class.
3. For the purposes of paragraph 2, the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

Definitions

(5) In this section,

(2) Les montants à inclure progressivement dans le cas d'un bien sont calculés comme suit :

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont supérieurs aux impôts de 1998 plafonnés.
2. La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont inférieurs aux impôts de 1998 plafonnés.

(3) L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année correspond à 2,5 pour cent des impôts de 1998 plafonnés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter les impôts de 1998 plafonnés, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour les années antérieures, de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.

(4) La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. La réduction d'impôt à inclure progressivement pour l'année correspond au produit du pourcentage fixé aux termes de la disposition 2 et de la différence entre les impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.17 pour l'année et les impôts de 1998 non plafonnés.
2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens qui appartiennent à la catégorie de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens.
3. Pour l'application de la disposition 2, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Cas où les montants doivent être calculés

Calcul de l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement

Calcul de la réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“capped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the 1997-level taxes determined under section 447.17 for 1998, or
- (b) if this Part first applies to the property for 1999 or 2000, the 1997-level taxes that would have been determined under section 447.17 for 1998 if this Part applied for that year; (“impôts de 1998 plafonnés”)

“uncapped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part,
- (b) if this Part first applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 1999 and this Part did not apply, or
- (c) if this Part first applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 2000 and this Part did not apply. (“impôts de 1998 non plafonnés”)

(6) If any increases are made, under section 447.10, to the assessments for the property in the frozen assessment listing for 1999 or 2000, the capped 1998 taxes and the uncapped 1998 taxes shall be determined as follows for the purposes of the application of subsections (3) and (4) to the year and to subsequent years:

1. The capped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increases were made to the assessments in the frozen assessment listing used to determine the capped 1998 taxes.
2. The uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increase were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

«impôts de 1998 non plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie;
- b) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 1999 et que la présente partie ne s'appliquait pas;
- c) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 2000 et que la présente partie ne s'appliquait pas. («uncapped 1998 taxes»)

«impôts de 1998 plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.17 pour 1998;
- b) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 1999 ou 2000, les impôts au niveau de 1997 qui auraient été calculés aux termes de l'article 447.17 pour 1998 si la présente partie s'appliquait pour cette année. («capped 1998 taxes»)

(6) Si l'évaluation des biens qui figure dans la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 est augmentée aux termes de l'article 447.10, les impôts plafonnés de 1998 et les impôts non plafonnés de 1998 sont calculés comme suit pour l'application des paragraphes (3) et (4) à l'année et aux années ultérieures :

1. Les impôts plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées qui sert à leur calcul.
2. Les impôts non plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

Modifications if assessment is increased

Modifications en cas d'augmentation de l'évaluation

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Distribution
of taxes

447.20 The following apply for the purposes of distributing the taxes for municipal and school purposes determined under this Part among municipalities and school boards:

1. The taxes that are for school purposes shall be distributed in accordance with sections 257.8 and 257.9 of the *Education Act* and the taxes that are for municipal purposes shall be distributed in accordance with paragraph 4.
2. The taxes on a property that are for school purposes shall be determined by multiplying the taxes by the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply divided by the total taxes on the property for municipal and school purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply.
3. The taxes on a property for municipal purposes are the taxes minus the amount of the taxes for school purposes.
4. If the property is in an upper-tier municipality, the upper-tier municipality's share of the taxes for municipal purposes on the property equals the taxes for municipal purposes on the property multiplied by the taxes on the property for upper-tier purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply divided by the total taxes on the property for municipal purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply.
5. An amount that is owed by the municipality to which taxes are payable to an upper-tier municipality under this Act or a school board under the *Education Act* shall be adjusted to reflect the changes under this Part to the amount of the taxes and their distribution.

Multi-resi-
dential
property
class

447.21 The following apply with respect to the multi-residential property class:

1. For each property, the frozen assessment listing shall include the total assessment but no other assessment referred to in subsection 447.5 (4).

Répartition
des impôts

447.20 Les règles suivantes s'appliquent aux fins de la répartition des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires calculés aux termes de la présente partie entre les municipalités et les conseils scolaires :

1. Les impôts prélevés aux fins scolaires sont répartis conformément aux articles 257.8 et 257.9 de la *Loi sur l'éducation* et les impôts prélevés aux fins municipales le sont conformément à la disposition 4.
2. Les impôts prélevés aux fins scolaires sur un bien sont calculés en multipliant les impôts par le quotient de la division des impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas par le total des impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas.
3. Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien correspondent à la différence entre les impôts et les impôts prélevés aux fins scolaires.
4. Si le bien se trouve dans une municipalité de palier supérieur, la part des impôts prélevés aux fins municipales sur le bien qui revient à cette municipalité est égale au produit des impôts prélevés aux fins municipales sur le bien et des impôts qui auraient été établis aux fins du palier supérieur à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas, le tout divisé par le total des impôts qui auraient été établis aux fins municipales à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas.
5. Le montant que la municipalité à laquelle des impôts sont payables doit à une municipalité de palier supérieur aux termes de la présente loi ou à un conseil scolaire aux termes de la *Loi sur l'éducation* est redressé en fonction de la modification des impôts et de leur répartition que prévoit la présente partie.

447.21 Les règles suivantes s'appliquent à la catégorie des immeubles à logements multiples :

1. Pour chaque bien, la liste des évaluations gelées comprend l'évaluation totale, mais aucune des autres évaluations visées au paragraphe 447.5 (4).

Catégorie
des immeu-
bles à
logements
multiples

2. Under section 447.6, the total assessment in the frozen assessment listing shall be the assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
3. If a property's classification changes to or from the multi-residential property class and this Part applied to the property both before and after the change in classification,
 - i. paragraph 1 of subsection 447.7 (3) applies, if the classification change was to the multi-residential property class, and
 - ii. subsection 447.7 (3) applies, if the classification change was from the multi-residential property class.
4. The 1997-level taxes shall be determined, under subsection 447.17 (2), by applying the adjusted residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing.
5. Taxes levied under paragraph 1 of subsection 447.30 (1) shall be determined by applying the adjusted residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing and not as provided under paragraph 2 of subsection 447.30 (1).
2. L'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées aux termes de l'article 447.6 est l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
3. Si la classification d'un bien est changée pour le faire entrer dans la catégorie des immeubles à logements multiples ou pour l'en faire sortir et que la présente partie s'applique à lui avant et après le changement de classification :
 - i. la disposition 1 du paragraphe 447.7 (3) s'applique si le changement de classification fait entrer le bien dans la catégorie des immeubles à logements multiples,
 - ii. le paragraphe 447.7 (3) s'applique si le changement de classification fait sortir le bien de la catégorie des immeubles à logements multiples.
4. Les impôts au niveau de 1997 sont calculés, aux termes du paragraphe 447.17 (2), en appliquant à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles.
5. Les impôts prélevés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.30 (1) sont calculés en appliquant le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées et non de la manière prévue à la disposition 2 de ce paragraphe.

Mixed use

447.22 If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll the following apply:

1. Each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.
2. For the purposes of determining the assessments in the frozen assessment listing under section 447.6, if the assessment roll for 1997 does not contain sufficient information to apportion the amounts on that roll among the portions of the property, the amounts shall be apportioned among the portions of the property in proportion to the assessment for the portions of the property as set out in the assessment roll for 1998.

447.22 Les règles suivantes s'appliquent si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation :

1. Chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.
2. Aux fins de l'établissement des évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées prévue à l'article 447.6, si le rôle d'évaluation de 1997 ne contient pas suffisamment de renseignements pour répartir les montants qui y figurent entre les parties du bien, ces montants sont répartis entre les parties proportionnellement à leur évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 1998.

Utilisation multiple

Supplementary assessments, etc.	<p>447.23 (1) The following apply if a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the <i>Assessment Act</i> with respect to a property to which this Part applies:</p> <ol style="list-style-type: none">1. If this Part begins to apply to the property, section 447.7 applies with respect to the property.2. If this Part ceases to apply to the property, the property shall be removed from the frozen assessment listing.3. If the assessment of the property is increased, section 447.10 applies with respect to the property. This paragraph applies even if the supplementary assessment is for 1998.4. If the property's classification changes to or from the multi-residential property class and this Part applied to the property both before and after the change in classification, paragraph 3 of section 447.21 applies.	<p>447.23 (1) Les règles suivantes s'appliquent si les biens auxquels s'applique la présente partie font l'objet d'une évaluation supplémentaire ou d'un changement de classification aux termes de l'article 34 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> :</p> <ol style="list-style-type: none">1. L'article 447.7 s'applique au bien auquel la présente partie commence à s'appliquer.2. Le bien auquel la présente partie cesse de s'appliquer est radié de la liste des évaluations gelées.3. L'article 447.10 s'applique au bien dont l'évaluation est augmentée. La présente disposition s'applique même si l'évaluation supplémentaire vise 1998.4. La disposition 3 de l'article 447.21 s'applique si la classification du bien est changée pour le faire entrer dans la catégorie des immeubles à logements multiples ou pour l'en faire sortir et que la présente partie s'applique à lui avant et après le changement de classification.	Évaluations supplémentaires
Limitation for current year	<p>(2) Changes to the frozen assessment listing under subsection (1) apply, with respect to the current taxation year, only with respect to the portion of the year left remaining after the occurrence of the change in respect of which the supplementary assessment or change in classification under section 34 of the <i>Assessment Act</i> was made.</p>	<p>(2) Les modifications apportées à la liste des évaluations gelées aux termes du paragraphe (1) ne s'appliquent, pour l'année d'imposition en cours, qu'à la partie de l'année qui suit le changement qui justifie l'évaluation supplémentaire ou le changement de classification prévu à l'article 34 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>.</p>	Restriction : année en cours
Tenants of leased premises	<p>447.24 (1) This section applies with respect to a tenant of leased premises that form all or part of a property if,</p> <ol style="list-style-type: none">(a) this Part applies to the leased premises; and(b) the tenant's tenancy commenced on or before December 31, 1997 and has been continuous since that date.	<p>447.24 (1) Le présent article s'applique aux locataires de locaux loués à bail qui constituent tout ou partie du bien si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ol style="list-style-type: none">a) la présente partie s'applique aux locaux loués à bail;b) la location a commencé au plus tard le 31 décembre 1997 et se poursuit sans interruption depuis cette date.	Locataires de locaux loués à bail
No application to multi-residential	<p>(2) This section does not apply if the leased premises are classified in the multi-residential property class.</p>	<p>(2) Le présent article ne s'applique pas si les locaux loués à bail sont classés dans la catégorie des immeubles à logements multiples.</p>	Non-application aux immeubles à logements multiples
Clarification of application, new leases of property	<p>(3) This section applies with respect to a tenant described in subsection (1) even if the tenant enters into a new lease for the leased premises after this section comes into force.</p>	<p>(3) Le présent article s'applique aux locataires visés au paragraphe (1) même s'ils concluent un nouveau bail à l'égard des locaux loués à bail après son entrée en vigueur.</p>	Précision : application aux nouveaux baux
Limitation on requirement to pay taxes	<p>(4) No tenant is required under any lease, despite any provision in the lease, to pay an</p>	<p>(4) Malgré l'une quelconque des clauses du bail, le locataire n'est pas tenu de payer</p>	Restriction quant à l'obligation de payer des impôts

amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is greater than the tenant's cap determined under subsection (7).

Recouping
of landlord's
shortfall

(5) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease subject to the following:

1. The landlord may not require the tenant to pay an amount that would result in the tenant paying more on account of taxes levied for municipal and school purposes than is allowed under subsection (4).
2. The landlord may require a tenant to pay an amount under this subsection only to the extent necessary for the landlord to recoup shortfalls, within the meaning of paragraph 3, for other leased premises that form part of the property.
3. The shortfall referred to in paragraph 2 is the sum determined by,
 - i. determining, for each of the other leased premises with respect to which this section applies that form part of the property, the amount, if any, by which the amount that the landlord could have required the tenant to pay under the tenant's lease in the absence of subsection (4) exceeds the amount that the landlord may require the tenant to pay under the tenant's lease under subsection (4), and
 - ii. adding the amounts determined under subparagraph i together.

Same

(6) The following apply with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (5):

1. The amount shall be deemed to be additional rent.
2. The amount is payable in the proportions and at the times that amounts in respect of taxes are payable under the lease.
3. If the lease does not provide for the payment of amounts in respect of taxes, the amount the tenant is required to pay under subsection (5) is due on the last day of the year.

aux termes de celui-ci, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, un montant supérieur au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (7).

Récupération
du manque à
gagner du
locateur

(5) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail, sous réserve de ce qui suit :

1. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que permet le paragraphe (4).
2. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent paragraphe que dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer le manque à gagner, au sens de la disposition 3, lié aux autres locaux loués à bail qui font partie du bien.
3. Le manque à gagner visé à la disposition 2 est la somme calculée de la manière suivante :
 - i. calculer, pour chacun des autres locaux loués à bail auxquels s'applique le présent article et qui font partie du bien, l'excédent éventuel du montant que le locateur aurait pu exiger que le locataire paie aux termes de son bail en l'absence du paragraphe (4) sur le montant qu'il peut exiger que le locataire paie aux termes de son bail en vertu de ce paragraphe,
 - ii. additionner tous les montants calculés aux termes de la sous-disposition i.

(6) Les règles suivantes s'appliquent au montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (5) :

Idem

1. Le montant est réputé un supplément de loyer.
2. Le montant est payable dans les mêmes proportions et aux mêmes échéances que les montants relatifs aux impôts prévus par le bail.
3. Le montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (5) vient à échéance le dernier jour de l'année si le bail ne prévoit pas le paiement de montants relatifs aux impôts.

Tenant's cap	<p>(7) The tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1. An amount in respect of property taxes shall be determined in accordance with subsection (8).2. An amount in respect of business taxes shall be determined in accordance with subsection (9).3. The amount in respect of property taxes shall be added to any amount in respect of business taxes and the sum shall be increased by,<ol style="list-style-type: none">i. for 1998, 2.5 per cent,ii. for 1999, 5 per cent, oriii. for 2000, 7.5 per cent.4. The amount determined and adjusted under paragraph 3 shall be adjusted by making the prescribed adjustments, if any, in respect of any increase, under section 447.10, to the assessments for the property in the frozen assessment listing.5. The amount, as adjusted under paragraph 4, shall be further adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions under paragraph 4 or 5 of subsection 447.15 (1) or under paragraph 3 of subsection 447.16 (2) or paragraph 2 of subsection 447.16 (3).6. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 3 and adjusted under that paragraph and paragraphs 4 and 5.	<p>(7) Le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Un montant relatif aux impôts fonciers est calculé conformément au paragraphe (8).2. Un montant relatif aux impôts sur les commerces est calculé conformément au paragraphe (9).3. Le montant relatif aux impôts fonciers est ajouté au montant éventuel relatif aux impôts sur les commerces et la somme est augmentée des pourcentages suivants :<ol style="list-style-type: none">i. 2,5 pour cent pour 1998,ii. 5 pour cent pour 1999,iii. 7,5 pour cent pour 2000.4. Le montant calculé et redressé aux termes de la disposition 3 est redressé en y apportant les redressements éventuels prescrits à l'égard de toute augmentation, prévue à l'article 447.10, de l'évaluation des biens qui figure dans la liste des évaluations gelées.5. Le montant redressé aux termes de la disposition 4 est redressé de nouveau en le réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions prévues à la disposition 4 ou 5 du paragraphe 447.15 (1), à la disposition 3 du paragraphe 447.16 (2) ou à la disposition 2 du paragraphe 447.16 (3).6. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 3 et redressé aux termes de cette disposition et des dispositions 4 et 5.	Plafond du locataire
Property tax portion	<p>(8) The amount in respect of property taxes, referred to in paragraph 1 of subsection (7), shall be determined in accordance with the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1. The amount shall be the amount the tenant was required under the lease to pay on account of taxes for 1997.2. If the amount that the landlord required the tenant to pay on account of taxes for 1997 was less than the amount the landlord could have required under the lease, the amount shall be the amount the landlord could have required under the lease.3. If the amount determined under paragraph 1 or 2 is in respect of less than	<p>(8) Le montant relatif aux impôts fonciers visé à la disposition 1 du paragraphe (7) est calculé conformément aux règles suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Le montant correspond à celui que le locataire était tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts de 1997.2. Le montant correspond à celui que le locateur aurait pu exiger aux termes du bail si le montant qu'il a exigé que le locataire paie au titre des impôts de 1997 lui était inférieur.3. Si le montant calculé aux termes de la disposition 1 ou 2 vise une partie seu-	Part des impôts fonciers

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the full 1997 taxation year, the amount shall be increased to what it would be if it were for the full year.

lement de l'année d'imposition 1997, il est augmenté pour le faire passer à celui auquel il correspondrait s'il visait toute l'année.

Business tax
portion

(9) The amount in respect of business taxes, referred to in paragraph 2 of subsection (7), shall be determined in accordance with the following:

(9) Le montant relatif aux impôts sur les commerces visé à la disposition 2 du paragraphe (7) est calculé conformément aux règles suivantes :

Part des im-
pôts sur les
commerces

1. If the leased premises were occupied on December 31, 1997, the amount is the amount of the business taxes that would have been levied against the occupant if that occupation had been for all of 1997.
2. If the leased premises were not occupied on December 31, 1997, the amount is zero.

1. Si les locaux loués à bail étaient occupés le 31 décembre 1997, il s'agit du montant des impôts sur les commerces qui auraient été prélevés auprès de l'occupant s'il les avait occupés pour toute l'année 1997.
2. Le montant est de zéro si les locaux loués à bail n'étaient pas occupés le 31 décembre 1997.

Amounts
under gross
lease flow-
through

(10) The following apply with respect to amounts a tenant is required to pay under section 444.1 or 444.2:

(10) Les règles suivantes s'appliquent aux montants qu'un locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 :

Transmission
prévée par
les baux à
loyer brut

1. For the purposes of subsections (4) and (5), an amount the tenant is required to pay under section 444.1 shall be deemed to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.
2. For the purposes of subsections (4) and (5), an amount the tenant is required to pay under section 444.2 shall be deemed to not be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

1. Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 est réputé un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
2. Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.2 est réputé ne pas être un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

Application
for partial
year

(11) If this section applies with respect to taxes attributable to part of a year, the tenant's cap determined under subsection (7) for the year shall be reduced proportionally.

(11) Si le présent article s'applique aux impôts relatifs à une partie d'année, le plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (7) pour l'année est réduit proportionnellement.

Application
à une partie
d'année

When
section
ceases to
apply

(12) If the tenant ceases to lease any part of the leased premises, this section does not apply with respect to the taxes attributable to the part of the year after the tenant ceases to lease that part of the leased premises and this section does not apply with respect to taxes for subsequent years.

(12) Le présent article ne s'applique pas aux impôts relatifs à la partie de l'année qui suit le moment où, le cas échéant, le locataire cesse de louer toute partie des locaux loués à bail, ni, dans ce cas, aux impôts des années ultérieures.

Fin de
l'application
du présent
article

Clarification
of applica-
tion

(13) For greater certainty,

(13) Il est entendu ce qui suit :

Précision :
application

- (a) subsection (12) applies even if the tenant ceased to lease any part of the leased premises before this section comes into force; and
- (b) subsection (12) applies with respect to all the taxes for the leased premises not just the taxes attributable to the part of the leased premises the tenant ceases to lease.

- a) le paragraphe (12) s'applique même si le locataire a cessé de louer toute partie des locaux loués à bail avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) le paragraphe (12) s'applique à tous les impôts relatifs aux locaux loués à bail, et non seulement aux impôts relatifs à la partie de ces locaux que le locataire a cessé de louer.

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

No applica- tion to additional premises	(14) This section does not apply with respect to any part of the leased premises that was not a part of the tenant's leased premises on December 31, 1997.	(14) Le présent article ne s'applique pas aux parties des locaux loués à bail par le locataire qui n'en faisaient pas partie le 31 décembre 1997.	Non-applica- tion : locaux supplémen- taires
Information from municipality	(15) The local municipality shall give the owner of a property to which this Part applies a list showing the business taxes levied on each tenant of the property for 1997.	(15) Une municipalité locale remet au pro- priétaire d'un bien auquel s'applique la pré- sente partie une liste qui fait état des impôts sur les commerces prélevés auprès de chaque locataire du bien pour 1997.	Renseigne- ments
Recouping of landlord's shortfall	447.25 (1) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease to the extent necessary for the landlord to recoup shortfalls, within the meaning of paragraph 3 of subsection 447.24 (5), for other leased premises that form part of the property.	447.25 (1) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supé- rieur à celui que le locataire serait par ail- leurs tenu de payer aux termes de son bail dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer le manque à gagner, au sens de la disposition 3 du paragraphe 447.24 (5), lié aux autres locaux loués à bail qui font partie du bien.	Récupération du manque à gagner du locateur
Same	(2) Subsection 447.24 (6) applies, with necessary modifications, with respect to an amount a tenant is required to pay under sub- section (1).	(2) Le paragraphe 447.24 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux mon- tants que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).	Idem
No applica- tion to new leases	(3) This section does not apply with respect to a tenant if the tenant's lease was entered into on or after the day this section comes into force.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux locataires qui ont conclu un bail le jour de son entrée en vigueur ou après ce jour.	Non-applica- tion aux nouveaux baux
No applica- tion if sec- tion 447.24 applies	(4) This section applies with respect to a tenant only if section 447.24 does not apply with respect to the tenant.	(4) Le présent article ne s'applique qu'aux locataires auxquels ne s'applique pas l'article 447.24.	Non-applica- tion en cas d'application de l'art. 447.24
Limitation on appeals	447.26 (1) Except as provided for under subsection (2), no appeal lies from any deter- mination by a municipality of any assessment in the frozen assessment listing.	447.26 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être interjeté appel de l'établisse- ment par une municipalité d'une évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées.	Restriction visant les appels
Applications to council	(2) Section 442 applies to an application by any person who is overcharged by reason of, a) a gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error but not an error in judgment other than an error in judgment described in clause (b); or b) an error in judgment in a determination under section 447.8, subsection 447.10 (2) or (3), section 447.11, a regulation under subsection 447.16 (5), paragraph 3 of section 447.21, paragraph 2 of section 447.22 or paragraph 2, 3 or 4 of section 447.23.	(2) L'article 442 s'applique à la demande présentée par quiconque est assujetti à une imposition excessive en raison : a) soit d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inver- sion de chiffres, une erreur typographi- que ou autre erreur de cette nature, à l'exclusion toutefois d'une erreur d'ap- préciation qui n'est pas visée à l'alinéa b); b) soit d'une erreur d'appréciation com- mise dans une décision prise dans le cadre de l'article 447.8, du paragraphe 447.10 (2) ou (3), de l'article 447.11, d'un règlement pris en application du paragraphe 447.16 (5), de la disposi- tion 3 de l'article 447.21, de la dispo- sition 2 de l'article 447.22 ou de la disposition 2, 3 ou 4 de l'article 447.23.	Demandes présentées au conseil
Upper-tier request for listing	447.27 A lower-tier municipality shall, at the request of its upper-tier municipality, pro-	447.27 Une municipalité de palier infé- rieur fournit à sa municipalité de palier supé-	Demande de la liste par une munici- palité de pa- lier supérieur

vide the upper-tier municipality with the lower-tier municipality's frozen assessment listing, as most recently revised.

References to assessment

447.28 Except where specifically provided, a reference to assessment in any Act or regulation shall not be construed as a reference to any amount on a frozen assessment listing.

No phase-in under section 372

447.29 Section 372 does not apply with respect to property to which this Part applies.

Interim levy, local municipality

447.30 (1) The following apply instead of section 370, for 1999 and 2000, with respect to properties to which this Part applies:

1. The council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year, may pass a by-law levying taxes on the assessment in the frozen assessment listing, as most recently revised, for property in the municipality rateable for local municipality purposes.
2. The taxes to be levied under paragraph 1 shall be determined by applying,
 - i. a mill rate to the commercial assessment and business assessment, as set out in the frozen assessment listing, and
 - ii. a mill rate to the vacant commercial assessment and non-business assessment, as set out in the frozen assessment listing.
3. The mill rate applied under subparagraph i of paragraph 2 shall not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the adjusted commercial mill rate, determined under section 447.16, that was applicable to the property for the previous year or that would have applied to the property for the previous year if this Part had applied.
4. The mill rate applied under subparagraph ii of paragraph 2 shall not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the adjusted residential mill rate, determined under section 447.16, that was applicable to the property for the previous year or that would have applied to the property for the previous year if this Part had applied.

rieur qui le lui demande sa liste des évaluations gelées révisée le plus récemment.

447.28 Sauf disposition expresse en ce sens, les mentions d'une évaluation dans une loi ou un règlement ne doivent pas s'interpréter comme des mentions d'un montant qui figure dans une liste d'évaluations gelées.

Mentions d'une évaluation

447.29 L'article 372 ne s'applique pas aux biens auxquels s'applique la présente partie.

Pas d'inclusion progressive prévue à l'article 372

447.30 (1) Les règles suivantes plutôt que l'article 370 s'appliquent, pour 1999 et 2000, aux biens auxquels s'applique la présente partie :

Impôt local provisoire

1. Le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, adopter un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt à l'égard de l'évaluation (qui figure dans la liste des évaluations gelées révisée le plus récemment) des biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.
2. L'impôt à prélever aux termes de la disposition 1 est calculé en appliquant :
 - i. d'une part, un taux du millième à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées,
 - ii. d'autre part, un taux du millième à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Le taux du millième appliqué aux termes de la sous-disposition i de la disposition 2 ne doit pas être supérieur au pourcentage prescrit (ou à 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième rajusté applicable aux commerces, calculé aux termes de l'article 447.16, qui était applicable au bien pour l'année précédente ou qui l'aurait été si la présente partie s'était appliquée.
4. Le taux du millième appliqué aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 2 ne doit pas être supérieur au pourcentage prescrit (ou à 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième rajusté applicable aux propriétés résidentielles, calculé aux termes de l'article 447.16, qui était applicable au bien pour l'année

	<p>5. A by-law under paragraph 1 may provide for the levying of taxes on assessment added to the frozen assessment listing after the by-law is passed.</p> <p>6. Subsections 370 (2), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law under paragraph 1.</p>	<p>précédente ou qui l'aurait été si la présente partie s'était appliquée.</p> <p>5. Les règlements municipaux visés à la disposition 1 peuvent prévoir le prélèvement d'impôts à l'égard de l'évaluation qui est ajoutée à la liste des évaluations gelées après leur adoption.</p> <p>6. Les paragraphes 370 (2), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux visés à la disposition 1.</p>	
Regulations	<p>(2) The Minister may make regulations prescribing percentages for the purposes of paragraphs 3 and 4 of subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des pourcentages pour l'application des dispositions 3 et 4 du paragraphe (1).</p>	Règlements
Regulations can be specific	<p>(3) A regulation under subsection (2) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities designated.</p>	<p>(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qu'ils désignent.</p>	Portée générale ou particulière
Retroactive	<p>(4) A regulation under subsection (2) may be retroactive to a date not earlier than December 1 of the year before the year in which the regulation is made.</p>	<p>(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} décembre de l'année précédant l'année au cours de laquelle ils sont pris.</p>	Rétroactivité
Modifications to this Act, Education Act	<p>447.31 The following modifications to this Act and the <i>Education Act</i> apply for 1998, 1999 and 2000:</p> <p>1. An upper-tier rating by-law under section 366,</p> <p>i. shall be deemed to have directed tax rates to be levied on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the upper-tier municipality's share of the taxes, determined under section 447.20, and</p> <p>ii. shall set out the percentage decrease, referred to in paragraph 2 of subsection 447.16 (4), for each property class with respect to which this Part applies.</p> <p>2. Each lower-tier municipality subject to an upper-tier rating by-law to which subparagraph i of paragraph 1 applies shall be deemed to have levied, under subsection 366 (5), the tax rates referred to in that subparagraph.</p>	<p>447.31 Les modifications suivantes, qui sont apportées à la présente loi et à la <i>Loi sur l'éducation</i>, s'appliquent pour 1998, 1999 et 2000 :</p> <p>1. Les règlements municipaux d'imposition de palier supérieur visés à l'article 366 :</p> <p>i. d'une part, sont réputés avoir ordonné le prélèvement, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, d'un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir la part des impôts, calculée aux termes de l'article 447.20, qui revient à la municipalité de palier supérieur,</p> <p>ii. d'autre part, fixent le pourcentage de réduction visé à la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4), pour chaque catégorie de biens à laquelle s'applique la présente partie.</p> <p>2. Chaque municipalité de palier inférieur assujettie à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur auquel s'applique la sous-disposition i de la disposition 1 est réputée avoir prélevé, aux termes du paragraphe 366 (5), un impôt selon le taux d'imposition visé à cette sous-disposition.</p>	Modification de la présente loi et de la Loi sur l'éducation

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. A local municipality rating by-law under section 368 shall be deemed to have levied tax rates on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the local municipality's share of the taxes, determined under section 447.20.

4. A local municipality shall be deemed to have levied, under paragraph 1 of subsection 257.7 (1) of the *Education Act*, tax rates on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the taxes for school purposes, determined under section 447.20.

5. The part of the collector's roll that relates to properties to which this Part applies shall be based on the amounts in the frozen assessment listing.

Conflict with
restructuring
orders

447.32 Despite subsection 25.2 (11), an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3 does not prevail over this Part.

Conflict with
orders under
*Municipal
Boundary
Negotiations
Act*

447.33 An order under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act* does not prevail over this Part.

Regulations,
general

447.34 (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing and clarifying the application of this Part;
- (b) prescribing anything that, under this Part, may or must be prescribed;
- (c) varying the application of this Part if, in the opinion of the Minister of Finance, it is necessary or desirable to do so in order to further the purposes of this Part including, without limiting the generality of the foregoing, varying the application of this Part in connection with a municipal restructuring;
- (d) providing for such transitional matters as the Minister of Finance considers necessary or desirable in connection with this Part ceasing to apply at the end of 2000 including, without limiting the generality of the foregoing, allow-

3. Les règlements municipaux d'imposition locale visés à l'article 368 sont réputés avoir prélevé, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir la part des impôts, calculée aux termes de l'article 447.20, qui revient à la municipalité locale.

4. Une municipalité locale est réputée avoir prélevé, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 257.7 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir les impôts scolaires, calculés aux termes de l'article 447.20.

5. La partie du rôle de perception qui touche les biens auxquels s'applique la présente partie se fonde sur les montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées.

447.32 Malgré le paragraphe 25.2 (11), les arrêtés du ministre visés à l'article 25.2 ou les ordres d'une commission visés à l'article 25.3 ne l'emportent pas sur la présente partie.

447.33 Les décrets pris en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales* ne l'emportent pas sur la présente partie.

447.34 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir et préciser l'application de la présente partie;
- b) prescrire tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prescrire;
- c) modifier l'application de la présente partie si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable de ce faire pour en favoriser l'objet, notamment, en modifier l'application dans le cadre d'une restructuration municipale;
- d) prévoir les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne le fait que la présente partie cesse de s'appliquer à la fin de 2000, notamment permettre aux municipalités d'inclure progressivement les

Incompati-
bilité avec les
arrêtés ou
ordres de re-
structuration

Incompati-
bilité avec les
décrets pris
en vertu de
la *Loi sur les
négociations
de limites
municipales*

Règlements :
disposition
générale

	ing municipalities to phase-in the resulting tax increases and decreases in a manner similar to that allowed under section 372 for 1998 assessment-related tax increases and decreases.	augmentations ou réductions d'impôt qui en résultent d'une manière semblable à celle que permet l'article 372 dans le cas des augmentations ou réductions d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.	
Regulations prescribing factors	(2) A regulation prescribing factors for the purposes of paragraph 1 of subsection 447.7 (3) and paragraph 1 of subsection 447.10 (2) may prescribe different factors for different property classes and different municipalities.	(2) Les règlements qui prescrivent des facteurs pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 447.7 (3) et de la disposition 1 du paragraphe 447.10 (2) peuvent prescrire des facteurs différents pour des catégories de biens et des municipalités différentes.	Prescription des facteurs par règlement
"municipal restructuring"	(3) In this section, "municipal restructuring" means, (a) the incorporation of a new municipality, (b) the amalgamation of municipalities, (c) the alteration of the boundaries of a municipality, or (d) the dissolution of an upper-tier municipality.	(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «restructuration municipale» S'entend, selon le cas : a) de la constitution d'une nouvelle municipalité; b) de la fusion de municipalités; c) de la modification des limites territoriales d'une municipalité; d) de la dissolution d'une municipalité de palier supérieur.	«Restructuration municipale»

	<div>PART III</div> <div>COMPLEMENTARY AMENDMENTS</div> <div>CITY OF BURLINGTON ACT, 1992</div> <div>31. Clause 1 (2) (b) of the <i>City of Burlington Act, 1992</i>, as re-enacted by the <i>Statutes of Ontario, 1997</i>, chapter 29, section 53, is repealed and the following substituted:</div> <div>(b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial classes and industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20) of the <i>Municipal Act</i>, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.</div> <div>CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)</div> <div>32. (1) The <i>City of Toronto Act, 1997</i> (No. 2) is amended by adding the following section:</div> <div>119.1 (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for and governing the matters to which sections 96 to 101 relate, for 2001 and subsequent years, with respect to property in property classes with respect to which Part</div>	<div>PARTIE III</div> <div>MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES</div> <div>CITY OF BURLINGTON ACT, 1992</div> <div>31. L'alinéa 1 (2) b) de la loi intitulée <i>City of Burlington Act, 1992</i>, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div>(b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial classes and industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20) of the <i>Municipal Act</i>, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.</div> <div>LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (Nº 2)</div> <div>32. (1) La Loi de 1997 sur la cité de Toronto (nº 2) est modifiée par adjonction de l'article suivant :</div> <div>119.1 (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir et régir, pour les années 2001 et suivantes, les questions visées par les articles 96 à 101 qui concernent des biens qui appartiennent à des catégories de biens et auxquels la</div>		
--	--	---	--	--

Regulations		Règlements
-------------	--	------------

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

	XXII.1 of the <i>Municipal Act</i> applied before 2001.	partie XXII.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquait avant 2001.	
Conflicts	(2) Section 120 applies with respect to regulations under subsection (1).	(2) L'article 120 s'applique aux règlements pris en application du paragraphe (1).	Incompatibilité
	(2) Section 120 of the Act is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 120 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Exception, tax freezes	(2) Despite subsection (1), sections 96 to 101 do not apply, for any taxation year, with respect to a property class if Part XXII.1 of the <i>Municipal Act</i> applied, with respect to 1998, to property in the city in that property class.	(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 96 à 101 ne s'appliquent pas, pour une année d'imposition, à une catégorie de biens si la partie XXII.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquait, pour 1998, aux biens de la cité qui appartiennent à cette catégorie.	Exception : gel des impôts
CONSERVATION AUTHORITIES ACT		LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE	
	33. Subsection 33 (5) of the <i>Conservation Authorities Act</i> , as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 64, is amended by striking out "40 days" in the fifth line and substituting "90 days".	33. Le paragraphe 33 (5) de la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> , tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 64 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «90 jours» à «40 jours» à la cinquième ligne.	
EDUCATION ACT		LOI SUR L'ÉDUCATION	
	34. (1) The <i>Education Act</i> is amended by adding the following section:	34. (1) La <i>Loi sur l'éducation</i> est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Tax relief, etc., in unorganized territory	257.2.1 (1) The Minister of Finance may make regulations to limit the changes in taxes for school purposes from the taxes for school purposes in 1997 or to give relief from taxes for school purposes in territory without municipal organization.	257.2.1 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, limiter la variation des impôts prélevés aux fins scolaires par rapport à ce qu'ils étaient en 1997 ou alléger les impôts prélevés à ces fins dans un territoire non érigé en municipalité.	Allègement des impôts dans un territoire non érigé en municipalité
Exception	(2) This section does not apply with respect to territory without municipal organization that is deemed to be attached to a municipality for the purposes of taxation.	(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé rattaché à une municipalité aux fins de l'imposition.	Exception
What regulations can provide for, etc.	(3) The following apply with respect to regulations under subsection (1):	(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :	Teneur des règlements
	1. Without limiting what a regulation may provide for, the regulations may provide for any matter provided for under sections 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 of the <i>Municipal Act</i> .	1. Sans limiter leur portée, les règlements peuvent prévoir toute question prévue aux articles 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	
	2. A regulation may require rebates to be paid by boards.	2. Les règlements peuvent exiger que les conseils accordent des remises.	
	3. A regulation made in 1998 or a later year may relate to the entire year in which it is made.	3. Les règlements pris en 1998 ou au cours d'une année ultérieure peuvent viser toute l'année au cours de laquelle ils sont pris.	
	4. A regulation may delegate anything to boards or other persons or bodies and may attach conditions to such delegations.	4. Les règlements peuvent déléguer quoi que ce soit aux conseils ou à d'autres personnes ou entités et peuvent assortir la délégation de conditions.	
	5. A regulation may be general or specific in its application.	5. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	

Conflicts	<p>(4) In the case of a conflict between a regulation and this Act or the <i>Provincial Land Tax Act</i>, the regulation prevails.</p> <p>(2) Clause (c) of the definition of “business property” in section 257.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p> <p>(c) property described in paragraphs 1 and 2 of subsection 368.3 (1) of the <i>Municipal Act</i>.</p> <p>(3) Subsection 257.10 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) Les règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p> <p>(2) L'alinéa c) de la définition de «bien d'entreprise» à l'article 257.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) soit d'un bien visé aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 368.3 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p> <p>(3) Le paragraphe 257.10 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Incompatibilité
Collection of certain taxes	<p>(5) This section applies with necessary modifications in respect of the collection of a tax under section 21.1 of the <i>Provincial Land Tax Act</i>.</p> <p>(4) Section 257.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsections:</p>	<p>(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la perception de l'impôt prévu par l'article 21.1 de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p> <p>(4) L'article 257.11 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Perception de certains impôts
Extension of instalment due dates	<p>(12) The Minister may make regulations relating to instalments under paragraph 2 of subsection (1) for 1998,</p> <p>(a) extending the time for paying the instalments even if the time for paying the instalments has passed,</p> <p>(b) in conjunction with the provision of interim financing to boards under subsection (14), directing the instalments to be paid to the Province.</p>	<p>(12) Le ministre peut, par règlement concernant les versements échelonnés prévus à la disposition 2 du paragraphe (1) pour 1998 :</p> <p>a) proroger la date d'échéance des versements échelonnés, même après celle-ci;</p> <p>b) ordonner que les versements échelonnés soient payés à la province dans le cadre du financement provisoire fourni aux conseils en vertu du paragraphe (14).</p>	Prorogation des dates d'échéance des versements échelonnés
Same	<p>(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular.</p>	<p>(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Idem
Interim financing for 1998	<p>(14) The Minister may provide interim financing to boards in respect of instalments to be paid to the Province as directed under a regulation under clause (12) (b) and the following apply with respect to such financing:</p> <p>1. The Minister may pay amounts, on behalf of the municipality or board required to pay an instalment, to the boards to which the instalment would have been distributed in the absence of the direction to pay the instalment to the Province.</p> <p>2. The amount of the instalment to be paid to the Province by the municipality or the board shall be equal to the total of the amounts paid by the Min-</p>	<p>(14) Le ministre peut fournir un financement provisoire aux conseils à l'égard des versements échelonnés à payer à la province selon un ordre donné aux termes des règlements pris en application de l'alinéa (12) b). Les règles suivantes s'appliquent à ce financement :</p> <p>1. Le ministre peut verser des sommes, pour le compte de la municipalité ou du conseil qui est tenu de payer un versement échelonné, aux conseils entre lesquels ce versement aurait été réparti en l'absence de l'ordre de le payer à la province.</p> <p>2. Le montant du versement échelonné que la municipalité ou le conseil doit payer à la province est égal à la somme totale que le ministre a payée pour le</p>	Financement provisoire pour 1998

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

ister, on behalf of the municipality or board, under paragraph 1.

3. Subsections (2), (3) and (4) apply with respect to the Minister as though the Minister were the recipient board.

Interim
financing for
1998,
agreements

(15) The Minister may provide interim financing for 1998 to a board that is a party to an agreement under subsection (5) and the following apply with respect to such financing:

1. The Minister may pay to the board, on behalf of a municipality to which the agreement applies, an amount the municipality is required to pay under the agreement before September 30, 1998 and the amount shall be deemed to be an amount paid by the municipality under the agreement.
2. A municipality on whose behalf the Minister pays an amount under paragraph 1 shall repay the Province for that amount. The municipality shall repay the amount on the dates and in the amounts specified by the Minister and the municipality shall pay interest, at the rate specified in subsection (4), on any of those amounts that are paid late.

Payments
from
Consolidated
Revenue
Fund

(16) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Amounts
deemed to be
education
funding

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be deemed, for the purposes of clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14), to be revenue available to a board from tax rates levied under this Division.

Information
relating to
agreements

(18) For the purposes of interim financing under subsection (15), the Minister may require a municipality or board to provide,

- (a) a copy of any agreement under subsection (5);
- (b) information about amounts paid under the agreement; and
- (c) information about amounts levied under section 370 of the *Municipal Act*.

Enforcement
of require-
ment

(19) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring a municipality or board to comply with a requirement of the Minister under subsection (18).

compte de la municipalité ou du conseil en vertu de la disposition 1.

3. Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent au ministre comme s'il était le conseil auquel le versement échelonné était destiné.

(15) Le ministre peut fournir un financement provisoire pour 1998 au conseil qui est partie à une entente prévue au paragraphe (5). Les règles suivantes s'appliquent à ce financement :

1. Le ministre peut verser au conseil, pour le compte d'une municipalité à laquelle s'applique l'entente, la somme que celle-ci est tenue de payer aux termes de l'entente avant le 30 septembre 1998 et cette somme est réputée une somme qu'elle a payée aux termes de l'entente.
2. La municipalité pour le compte de laquelle le ministre verse une somme aux termes de la disposition 1 la rembourse à la province. Elle la rembourse aux dates et selon les montants que précise le ministre et elle paie des intérêts au taux précisé au paragraphe (4) sur tout montant payé en retard.

(16) Les sommes que le ministre verse en vertu du paragraphe (14) ou (15) sont prélevées sur le Trésor.

(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15) sont réputées, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14), des recettes qui sont à la disposition du conseil et qui proviennent des impôts prélevés aux termes de la présente section.

(18) Aux fins du financement provisoire prévu au paragraphe (15), le ministre peut exiger qu'une municipalité ou un conseil lui fournisse ce qui suit :

- a) une copie de toute entente visée au paragraphe (5);
- b) des renseignements sur les sommes versées aux termes de l'entente;
- c) des renseignements sur les sommes prélevées aux termes de l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.

(19) Le ministre peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant qu'une municipalité ou un conseil se con-

Financement
provisoire
pour 1998 :
ententes

Sommes
prélevées sur
le Trésor

Sommes
réputées faire
partie du
financement
de l'éduca-
tion

Renseigne-
ments
concernant
les ententes

Exécution de
l'exigence

		forme à l'exigence prévue au paragraphe (18).	
Additional power	<p>(20) Subsection (19) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.</p> <p>(5) Subsection 257.12 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(20) Le paragraphe (19) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.</p> <p>(5) Le paragraphe 257.12 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Pouvoir additionnel
Definition	<p>(8) In subsection (7),</p> <p>“municipality” does not include any part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality.</p> <p>(6) Clause 257.12 (10) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p> <p>(b) a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford.</p> <p>(7) The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(8) La définition qui suit s'applique au paragraphe (7).</p> <p>«municipalité» Ne s'entend pas de toute partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district.</p> <p>(6) L'alinéa 257.12 (10) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) les comtés, les municipalités régionales, la municipalité de district de Muskoka et le comté d'Oxford.</p> <p>(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Définition
Requisitions for amounts on business property	<p>257.12.1 (1) The Minister of Finance may requisition amounts for a year from an upper-tier municipality or a single-tier municipality to be raised by levying tax rates on business property, other than property taxed under section 368.3 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>257.12.1 (1) Le ministre des Finances peut demander à une municipalité de palier supérieur ou à une municipalité à palier unique de recueillir des sommes pour une année en prélevant des impôts selon le taux précisé sur les biens d'entreprise qui ne sont pas imposés aux termes de l'article 368.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Demande au titre des biens d'entreprise
Contents of requisition	<p>(2) The requisition shall specify an amount to be raised on each of the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1. The commercial classes.2. The industrial classes.3. The pipeline property class prescribed under the <i>Assessment Act</i>.	<p>(2) La demande précise la somme à recueillir pour chacune des catégories suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Les catégories commerciales.2. Les catégories industrielles.3. La catégorie des pipelines prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>.	Teneur de la demande
Setting of tax rates, upper-tiers	<p>(3) The council of an upper-tier municipality that is requisitioned shall, for the purposes of raising the amounts requisitioned, pass a by-law directing the council of each lower-tier municipality to levy tax rates, as specified in the by-law, on the assessment in the lower-tier municipality rateable for school purposes.</p>	<p>(3) Dans le but de recueillir les sommes demandées, le conseil de la municipalité de palier supérieur à qui est faite la demande ordonne, par règlement municipal, au conseil de chaque municipalité de palier inférieur de prélever des impôts au taux que précise le règlement municipal sur l'évaluation des biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins scolaires.</p>	Fixation des taux d'imposition : municipalités de palier supérieur
When rates set	<p>(4) A by-law required under subsection (3) shall be passed on or before the date by which the council of the upper-tier municipality must pass the upper-tier rating by-law for the year.</p>	<p>(4) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (3) est adopté au plus tard à la date à laquelle le conseil de la municipalité de palier supérieur doit prendre le règlement municipal d'imposition de palier supérieur pour l'année.</p>	Moment de la fixation des taux

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Setting of tax rates, single-tiers

(5) The council of a single-tier municipality that is requisitioned shall, for the purposes of raising the amounts requisitioned, pass a by-law levying tax rates, as specified in the by-law, on the assessment in the municipality rateable for school purposes.

(5) Dans le but de recueillir les sommes demandées, le conseil de la municipalité à palier unique à qui est faite la demande prélève, par règlement municipal, des impôts au taux que précise celui-ci sur l'évaluation des biens de la municipalité qui sont imposables aux fins scolaires.

Fixation des taux d'imposition : municipalités à palier unique

When rates set

(6) A by-law required under subsection (5) shall be passed on or before the date specified in the requisition.

(6) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (5) est adopté au plus tard à la date que précise la demande.

Moment de la fixation des taux

Restrictions on tax rates

(7) The following apply with respect to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5):

(7) Les règles suivantes s'appliquent aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5) :

Restrictions : taux d'imposition

1. The rates shall be set so that, when levied on the applicable assessment,

1. Les taux sont fixés de sorte que, lors de leur application à l'évaluation applicable :

i. the amount that the requisition requires to be raised on the commercial classes is raised from the commercial classes,

i. la somme qui doit être recueillie sur les catégories commerciales, comme l'exige la demande, l'est sur ces catégories,

ii. the amount that the requisition requires to be raised on the industrial classes is raised from the industrial classes, and

ii. la somme qui doit être recueillie sur les catégories industrielles, comme l'exige la demande, l'est sur ces catégories,

iii. the amount that the requisition requires to be raised on the pipeline property class is raised from the pipeline property class.

iii. la somme qui doit être recueillie sur la catégorie des pipelines, comme l'exige la demande, l'est sur cette catégorie.

2. There shall be a single rate for each class of real property prescribed under the *Assessment Act*.

2. Un seul taux est applicable à chaque catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

3. If there are two or more commercial classes, the rates for the commercial classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 of the *Municipal Act* for the classes are to each other.

3. S'il existe deux catégories commerciales ou plus, le rapport entre les taux qui leur sont applicables est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.

4. If there are two or more industrial classes, the rates for the industrial classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 of the *Municipal Act* for the classes are to each other.

4. S'il existe deux catégories industrielles ou plus, le rapport entre les taux qui leur sont applicables est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.

Tax rates deemed to be prescribed

(8) The tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5) shall be deemed to be tax rates prescribed by the Minister of Finance under clause 257.12 (1) (b).

(8) Les taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5) sont réputés des taux prescrits par le ministre des Finances en vertu de l'alinéa 257.12 (1) b).

Taux réputés prescrits

Graduated tax rates

(9) Subsections 368.2 (2.1) and (4) of the *Municipal Act* and the regulations under clause 368.2 (3) (b) of that Act apply, with necessary modifications, with respect to the

(9) Les paragraphes 368.2 (2.1) et (4) de la *Loi sur les municipalités* et les règlements pris en application de l'alinéa 368.2 (3) b) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations

Taux d'imposition progressifs

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5).

Subclass tax reductions

(10) Section 368.1 of the *Municipal Act* applies, with necessary modifications, with respect to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5).

Definitions

(11) In this section,

“commercial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories industrielles”)

“lower-tier municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1 (1) that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“single-tier municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1 (1) that is not a lower-tier municipality; (“municipalité à palier unique”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

Regulations, unpaid taxes in territory being organized

(8) The Act is amended by adding the following section:

257.13.2 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the collection of unpaid taxes for school purposes, including unpaid taxes under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*, on property in unorganized territory that is annexed to a municipality or that is incorporated as a municipality including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) requiring the municipality to make payments in respect of unpaid taxes to boards;

(b) for the purposes prescribed in the regulations, deeming the taxes to be taxes for municipal purposes levied by the municipality.

(9) Subsection 257.14 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following clause:

nécessaires, aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5).

(10) L'article 368.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5).

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («industrial classes»)

«municipalité à palier unique» Municipalité au sens du paragraphe 1 (1) qui n'est pas une municipalité de palier inférieur. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité au sens du paragraphe 1 (1) qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.13.2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la perception des impôts scolaires impayés, y compris les impôts prévus par l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, prélevés sur les biens d'un territoire non érigé en municipalité qui est annexé à une municipalité ou qui est constitué en municipalité, notamment :

- a) exiger que la municipalité fasse des paiements aux conseils au titre des impôts impayés;
- b) aux fins prescrites dans les règlements, déclarer que les impôts sont réputés des impôts prélevés aux fins municipales par la municipalité.

(9) Le paragraphe 257.14 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Réduction d'impôt au titre de sous-catégories

Définitions

Règlements : impôts impayés dans un territoire non érigé en municipalité

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

(c.1) providing for boards that are required to levy tax rates under section 257.7 of this Act or section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act* to levy tax rates, in accordance with the regulations, for the purposes of raising interim levies including, without limiting the generality of the foregoing, providing for anything provided for under section 370 of the *Municipal Act*.

FAIR MUNICIPAL FINANCE ACT, 1997 (No. 2)

35. Subsection 21 (2) of the *Fair Municipal Finance Act, 1997* (No. 2) is repealed.

MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

36. Section 3 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(3) Despite subsection (1), regulations under subsection 4 (4) may apply to property described in subsection (1).

MUNICIPAL TAX SALES ACT

37. The definition of “real property taxes” in subsection 1 (1) of the *Municipal Tax Sales Act* is amended by striking out “*Ontario Unconditional Grants Act*” in the fourth line and substituting “*Ontario Municipal Support Grants Act*, the amount of any taxes levied on real property under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*”.

POWER CORPORATION ACT

38. (1) Subsections 52 (2) and (3) of the *Power Corporation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, are repealed and the following substituted:

Annual payments to municipalities

(2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Corporation or buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by the Corporation or buildings owned by the Corporation and rented by it to other persons, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the lands and buildings were taxable.

Same

(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Corporation shall pay in each year to any municipality in which

c.1) prévoir que les conseils qui sont tenus de prélever des impôts aux termes de l'article 257.7 de la présente loi ou de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* prélèvent également, conformément aux règlements, des impôts provisoires, et notamment prévoir tout ce que prévoit l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.

LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT ÉQUITABLE DES MUNICIPALITÉS (N° 2)

35. Le paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* (n° 2) est abrogé.

LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

36. L'article 3 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application du paragraphe 4 (4) peuvent s'appliquer aux biens visés au paragraphe (1).

LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

37. La définition de «impôts fonciers» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est modifiée par substitution de «*Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario, montant des impôts prélevés sur les biens immeubles aux termes de l'article 21.1 de la Loi sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

38. (1) Les paragraphes 52 (2) et (3) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiements annuels aux municipalités

(2) Chaque année, la Société paie à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent ou des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou qu'elle donne à bail à d'autres personnes un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables.

Idem

(3) Outre les montants payables aux termes du paragraphe (2), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

is situated generating station buildings or transformer station buildings owned by the Corporation, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the buildings were taxable and the assessed value were determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

(2) Subsection 52 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 66, is repealed and the following substituted:

(3.2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated land used as a transmission or distribution corridor and leased to another person for rent or other valuable consideration, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land were taxable and subsection (2) does not apply with respect to the land.

(3) Subsection 52 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is further amended by striking out “twenty-one days” in the seventh line and substituting “90 days”.

PROVINCIAL LAND TAX ACT

39. Section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 166, is amended by adding the following subsections:

(9.1) Taxes under this section are deemed, for the purposes of regulations made under section 257.2.1 of the *Education Act*, to be taxes for school purposes.

(9.2) An amount a board is required to pay under subsection (6) shall be adjusted to reflect tax rebates or other tax relief under the regulations made under section 257.2.1 of the *Education Act*.

(9.3) If territory without municipal organization is attached, under the *Education Act*, to a municipality, the following apply with respect to the taxes under this section on property in that territory:

1. The taxes are deemed to be taxes for school purposes for the purposes of

sont situés des bâtiments qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les bâtiments étaient imposables et que leur valeur imposable était calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré d'aire de plancher intérieur au sol des bâtiments qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

(2) Le paragraphe 52 (3.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.2) La Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds utilisé comme couloir de transport ou de distribution et donné à bail moyennant un loyer ou une autre contrepartie un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si le bien-fonds était imposable. Le paragraphe (2) ne s'applique pas à celui-ci.

(3) Le paragraphe 52 (15) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «90 jours» à «vingt et un jours» à la septième ligne.

LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

39. L'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, tel qu'il est adopté par l'article 166 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Les impôts prélevés aux termes du présent article sont réputés des impôts prélevés aux fins scolaires pour l'application des règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*.

(9.2) Les sommes qu'un conseil est tenu de verser aux termes du paragraphe (6) sont redressées en fonction des remises d'impôt ou des autres formes d'allègement des impôts prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*.

(9.3) Si un territoire non érigé en municipalité est rattaché à une municipalité aux termes de la *Loi sur l'éducation*, les règles suivantes s'appliquent à l'égard des impôts prélevés sur les biens de ce territoire aux termes du présent article :

1. Les impôts sont réputés des impôts prélevés aux fins scolaires pour l'appli-

Same

Idem

Tax relief,
etc., under
*Education
Act*

Adjustments
in amounts
owed to
Province

Territory
attached
under the
*Education
Act*

Allègement
des impôts
prévus par la
*Loi sur
l'éducation*

Redresse-
ment des
sommes dues
à la province

Territoire rat-
taché pour
l'application
de la *Loi sur
l'éducation*

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

sections 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 of the *Municipal Act*.

2. Subsection (6) applies, with necessary modifications, to the municipality as though it were a board.
3. An amount the municipality is required to pay under subsection (6) shall be adjusted to reflect tax rebates or other tax relief under the provisions referred to in paragraph 1.

cation des articles 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la *Loi sur les municipalités*.

2. Le paragraphe (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité comme s'il s'agissait d'un conseil.
3. Les sommes que la municipalité est tenue de verser aux termes du paragraphe (6) sont redressées en fonction des remises d'impôt ou des autres formes d'allègement des impôts prévues par les dispositions mentionnées à la disposition 1.

**PART IV
TRANSITION, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

Transition

40. The amendments made by this Act apply, except where the context otherwise requires, with respect to the entire 1998 taxation year not just that portion of it that follows the day this Act receives Royal Assent.

Commence-
ment

41. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

42. The short title of this Act is the *Small Business and Charities Protection Act, 1998*.

**PARTIE IV
DISPOSITION TRANSITOIRE, ENTRÉE
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Disposition
transitoire

40. Les modifications apportées par la présente loi s'appliquent, sauf si le contexte exige une autre interprétation, à l'année d'imposition 1998 tout entière et non seulement à la partie de cette année qui suit le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

41. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

42. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la protection des petites entreprises et des organismes de bienfaisance*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 17

**An Act to confirm that French
language rights are unaffected by
provincial downloading**

Mr. Bisson

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 17

**Loi confirmant que les droits liés au
français ne sont pas touchés par le
transfert de programmes et services
provinciaux**

M. Bisson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to confirm that French
language rights are unaffected by
provincial downloading**

**Loi confirmant que les droits liés au
français ne sont pas touchés par le
transfert de programmes et services
provinciaux**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

French
language
rights

1. Existing French language rights, including those under the *French Language Services Act* and the *Courts of Justice Act*, are unaffected by any Act, regulation or administrative action that transfers responsibility for the administration of a program or service from the Province to a municipality, municipal agency or other person.

1. Les droits existants liés au français, notamment ceux reconnus par la *Loi sur les services en français* et la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, ne sont pas touchés par les lois, règlements ou mesures administratives qui transfèrent la responsabilité de l'administration d'un programme ou d'un service de la province à une municipalité, un organisme municipal ou une autre personne.

Droits liés au
français

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Downloading and French Language Rights Act, 1998*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le transfert de programmes et de services et les droits liés au français*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill confirms that existing French language rights, including those under the *French Language Services Act* and the *Courts of Justice Act*, are unaffected by the downloading of provincial programs and services.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi confirme que les droits existants liés au français, notamment ceux reconnus par la *Loi sur les services en français* et la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, ne sont pas touchés par le transfert de programmes et services provinciaux.

CASQV
XB
-B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 18

**An Act to protect
Children involved in Prostitution**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading May 12, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 18

**Loi visant à protéger les enfants qui se
livrent à la prostitution**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect children under 18 who are involved in prostitution. The Bill gives police officers the power, with a warrant, to apprehend a child involved in prostitution and return the child to his or her family or to place the child in protective safe house. The police officer may also apprehend a child without a warrant where the child's life or safety is seriously and imminently endangered.

If a child is brought to a protective safe house under this Act, a child protection worker shall be responsible for the child and for determining whether to return the child to his or her parent, to a person who had care and control of the child before the child was apprehended or to another adult who is capable of providing for the child's needs. The child protection worker may also decide to apply to Court for an order under section 57 of the *Child and Family Services Act* (supervision order, society wardship order, Crown wardship order or consecutive orders of society wardship and supervision).

The Bill would allow a child, his or her parent or a child protection worker to apply to Court for a restraining order against a person who has abused the child or who has encouraged the child or is likely to encourage the child to engage in prostitution.

The Bill makes it an offence for a person to encourage a child to engage in prostitution. The penalty for the offence is a fine of up to \$25,000, imprisonment of up to 24 months or both a fine and imprisonment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de protéger les enfants de moins de 18 ans qui se livrent à la prostitution. Il donne à l'agent de police muni d'un mandat le pouvoir d'appréhender un tel enfant et de le rendre à sa famille ou de le placer dans un foyer d'hébergement sûr. L'agent de police peut également appréhender sans mandat l'enfant qui est sur le point de courir un grave danger pour sa sécurité ou sa vie.

Si un enfant est conduit à un foyer d'hébergement sûr aux termes de la Loi, il incombe à un préposé à la protection de l'enfance de se charger de lui et d'établir s'il devrait le rendre à son père ou à sa mère, à une personne qui en prenait soin et l'avait sous sa surveillance avant son appréhension ou à un autre adulte qui est en mesure de subvenir à ses besoins. Le préposé peut également décider de demander au tribunal de rendre une ordonnance prévue à l'article 57 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (ordonnance de surveillance, ordonnance de tutelle par la société, ordonnance de tutelle par la Couronne ou ordonnances consécutives à la tutelle par la Société et à la surveillance).

Le projet de loi permet à l'enfant, à son père ou à sa mère ou encore au préposé à la protection de l'enfance de demander au tribunal de rendre une ordonnance de ne pas faire à l'encontre de quiconque a infligé des mauvais traitements à l'enfant ou l'a encouragé ou l'encouragera vraisemblablement à se livrer à la prostitution.

Aux termes du projet de loi, le fait d'encourager un enfant à se livrer à la prostitution constitue une infraction punissable d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 24 mois, ou d'une seule de ces peines.

**An Act to protect
Children involved in Prostitution**

**Loi visant à protéger les enfants qui se
livrent à la prostitution**

CONTENTS

	Sections
Definitions	1
Application for warrant to apprehend	2
Warrant obtained by telephone, etc.	3
Apprehension of child without warrant	4
Notice of apprehension to child protection worker	5
Confinement in protective safe house	6
Duties of child protection worker	7
Notice to parent	8
Application for restraining order	9
Programs	10
Designation of protective safe houses	11
Regulations	12
Offence	13
Conflict	14
Commencement	15
Short title	16

SOMMAIRE

	Articles
Définitions	1
Demande de mandat d'amener	2
Mandat obtenu par téléphone ou par un autre moyen	3
Appréhension de l'enfant sans mandat	4
Remise de l'avis d'appréhension au préposé à la protection de l'enfance	5
Détention dans un foyer d'hébergement sûr	6
Devoirs du préposé à la protection de l'enfance	7
Notification du père ou de la mère	8
Requête en vue d'obtenir une ordonnance de ne pas faire	9
Programmes	10
Désignation de foyers d'hébergement sûrs	11
Règlements	12
Infraction	13
Incompatibilité	14
Entrée en vigueur	15
Titre abrégé	16

Preamble

The people of Ontario believe that,

- (a) the safety, security and well being of children and families is a paramount concern for all residents of Ontario;
- (b) children engaged in prostitution are victims of sexual abuse and require protection;
- (c) it is the responsibility of families and communities to provide that protection;
- (d) it is the duty of the Province to assist families and communities in providing that protection; and
- (e) legislation is required to ensure the safety of all children and to assist children in ending their involvement with prostitution.

La population de l'Ontario reconnaît ce qui suit :

Préambule

- a) la sécurité et le bien-être des enfants et des familles sont d'une importance primordiale;
- b) les enfants qui se livrent à la prostitution sont victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel et ont besoin de protection;
- c) cette protection incombe aux familles et aux collectivités;
- d) il appartient à la province d'aider les familles et les collectivités à assurer cette protection;
- e) des mesures législatives s'imposent pour assurer la sécurité de tous les enfants et aider les enfants à se sortir de la prostitution.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

- “child” means a person under the age of 18 years; (“enfant”)
- “child protection worker” means a child protection worker within the meaning of Part III of the *Child and Family Services Act*; (“préposé à la protection de l’enfance”)
- “Court” means the Ontario Court (Provincial Division) or the Unified Family Court; (“tribunal”)
- “judge” means a judge of the Ontario Court (Provincial Division) or of the Unified Family Court; (“juge”)
- “Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)
- “parent ”means parent as defined in subsection 37 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“père ou mère”)
- “police officer” means a police officer as defined in section 2 of the *Police Services Act* and includes a member of the Royal Canadian Mounted Police; (“agent de police”)
- “protective safe house” means premises designated as a protective safe house by the Minister. (“foyer d’hébergement sûr”)

Child in need of protection

(2) For the purposes of this Act, a child is in need of protection if the child is engaging in prostitution or attempting to engage in prostitution.

Application for warrant to apprehend

2. (1) If a police officer has reasonable and probable grounds to believe that a person is a child and is in need of protection, the police officer may apply to a Court for a warrant under subsection (2).

Warrant

- (2) If a judge believes on reasonable and probable grounds that a person is a child and is in need of protection, the judge may issue a warrant,
 - (a) authorizing the police officer to apprehend the child;
 - (b) authorizing the police officer to,
 - (i) return the child to the child’s parent or to an adult who in the opinion of the police officer is a responsible adult and who has care and control of the child, or
 - (ii) convey the child to a protective safe house; and

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

- 1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
 - «agent de police» Agent de police au sens de l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* et, en outre, membre de la Gendarmerie royale du Canada. («police officer»)
 - «enfant» Personne de moins de 18 ans. («child»)
 - «foyer d’hébergement sûr» Lieu désigné comme tel par le ministre. («protective safe house»)
 - «juge» Juge de la Cour de l’Ontario (Division provinciale) ou de la Cour unifiée de la famille. («judge»)
 - «ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)
 - «père ou mère» S’entend au sens du paragraphe 37 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («parent»)
 - «préposé à la protection de l’enfance» S’entend au sens de la partie III de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («child protection worker»)
 - «tribunal» La Cour de l’Ontario (Division provinciale) ou la Cour unifiée de la famille. («Court»)

(2) Pour l’application de la présente loi, un enfant a besoin de protection s’il se livre à la prostitution ou tente de le faire.

Enfant qui a besoin de protection

2. (1) L’agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu’une personne est un enfant et a besoin de protection peut demander au tribunal de lui décerner le mandat prévu au paragraphe (2).

Demande de mandat d’amener

(2) Le juge qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu’une personne est un enfant et a besoin de protection peut décerner un mandat :

Mandat

- a) autorisant l’agent de police à appréhender l’enfant;
- b) autorisant l’agent de police :
 - (i) soit à rendre l’enfant à son père ou à sa mère ou à un adulte qui, de l’avis de l’agent, est un adulte responsable qui en prend soin et qui l’a sous sa surveillance,
 - (ii) soit à conduire l’enfant à un foyer d’hébergement sûr;

	(c) if the judge is satisfied that the child may be found in a place or premises, authorizing the police officer to enter, by force if necessary, the place or premises to search for and apprehend the child.	c) si le juge est convaincu que l'enfant risque de se trouver dans un lieu ou dans des locaux, autorisant l'agent de police à pénétrer dans ce lieu ou dans ces locaux, par la force au besoin, à y rechercher l'enfant et à l'appréhender.	
Warrant obtained by telephone, etc.	3. (1) If, in the opinion of the police officer, it would be impracticable to appear personally before a judge to apply for a warrant under section 2, the police officer may apply to a judge for a warrant by telephone or other means of telecommunication.	3. (1) Lorsque, à son avis, il serait impossible de comparaître en personne devant un juge pour demander le mandat prévu à l'article 2, l'agent de police peut s'adresser à un juge par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication.	Mandat obtenu par téléphone ou par un autre moyen
Information given upon oath	(2) The information on which an application for a warrant by telephone or other means of telecommunication is based shall be given on oath.	(2) La dénonciation sur laquelle se fonde la demande de mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication se fait sous serment.	Dénonciation faite sous serment
Same	(3) For the purposes of subsection (2), an oath may be administered by telephone or other means of telecommunication.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), il peut être prêté serment par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication.	Idem
Record of information	(4) The information shall be recorded word for word by the judge who, as soon as practicable, shall cause the record or a transcription of the record, certified by the judge as to time, date and contents, to be filed with the clerk of the Court.	(4) La dénonciation est consignée textuellement par le juge qui, dès que possible, fait déposer auprès du greffier du tribunal l'original ou une transcription de celui-ci. Le juge atteste les date, heure et contenu sur le document.	Consignation de la dénonciation
Content of information	(5) The information submitted by telephone or other means of telecommunication shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement of the circumstances that make it impracticable for the police officer to appear personally before a judge; (b) the identity of the child, if known; (c) a statement setting out the police officer's grounds for believing that the person is a child and is in need of protection; and (d) a statement as to any known prior application for a warrant under this section or section 2 in respect of the same child. 	(5) La dénonciation soumise par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication comprend les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) l'exposé des circonstances qui font qu'il est impossible à l'agent de police de comparaître en personne devant un juge; b) l'identité de l'enfant, si elle est connue; c) l'énoncé des motifs qui amènent l'agent de police à croire que la personne est un enfant et a besoin de protection; d) l'indication des autres demandes de mandat qu'on sait avoir été présentées antérieurement en vertu du présent article ou de l'article 2 à l'égard du même enfant. 	Contenu de la dénonciation
Warrant	(6) A judge may issue a warrant under this section if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the application made by telephone or other means of telecommunication, <ul style="list-style-type: none"> (i) is based on information that conforms to the requirements of subsection (5), and (ii) discloses reasonable grounds for dispensing with personal appearance for the purpose of making an application under subsection (1); and 	(6) Le juge peut décerner le mandat prévu au présent article si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la demande présentée par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication : <ul style="list-style-type: none"> (i) se fonde sur une dénonciation qui satisfait aux exigences du paragraphe (5), (ii) fait état de motifs raisonnables pour dispenser l'agent de police de comparaître en personne pour présenter une demande en vertu du paragraphe (1); 	Mandat

	(b) the judge believes on reasonable and probable grounds that a person is a child and is in need of protection.	b) le juge croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que la personne est un enfant et a besoin de protection.	
Processing of warrant	(7) If a judge issues a warrant under the section, (a) the judge shall complete and sign the warrant, noting on its face the time, date and place at which it was made; (b) the police officer, on the direction of the judge, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant, noting on its face the name of the judge who issued the warrant and the time, date and place at which it was made; and (c) the judge shall, as soon as practicable after the warrant is issued, cause the warrant to be filed with the clerk of the Court.	(7) Si un juge décerne un mandat en vertu du présent article : a) le juge remplit et signe le mandat, en inscrivant au recto les date, heure et lieu où il est établi; b) l'agent de police, sur les instructions du juge, remplit en double exemplaire un fac-similé du mandat, en inscrivant au recto le nom du juge qui l'a décerné ainsi que les date, heure et lieu où il est établi; c) le juge, dès que possible après l'avoir décerné, fait déposer le mandat auprès du greffier du tribunal.	Traitement du mandat
Same	(8) A warrant issued under this section may authorize a police officer to do anything he or she could be authorized to do by a warrant issued under section 2.	(8) Le mandat décerné en vertu du présent article peut autoriser l'agent de police à faire tout ce qu'un mandat décerné en vertu de l'article 2 pourrait l'autoriser à faire.	Idem
Validity of warrant	(9) A warrant issued under this section is valid even though the circumstances in which it was issued did not make it impracticable to appear personally before a judge to obtain a warrant under section 2.	(9) Le mandat décerné en vertu du présent article est valide même si les circonstances dans lesquelles il est décerné ne font pas en sorte qu'il est impossible de comparaître en personne devant un juge pour obtenir le mandat prévu à l'article 2.	Validité du mandat
Apprehension of child without warrant	4. (1) A police officer may, without a warrant, apprehend and convey a person to a protective safe house if the police officer has reasonable and probable grounds to believe that the person is a child and that the child's life or safety is seriously and imminently endangered because the child is engaging in prostitution or attempting to engage in prostitution.	4. (1) L'agent de police peut, sans mandat, appréhender une personne et la conduire à un foyer d'hébergement sûr s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la personne est un enfant qui, parce qu'il se livre à la prostitution ou tente de le faire, est sur le point de courir un grave danger pour sa sécurité ou sa vie.	Appréhension de l'enfant sans mandat
Entering premises without warrant	(2) If a police officer is acting under subsection (1) and has reasonable and probable grounds to believe that the child may be found in a place or premises, the police officer may, without a warrant and by force if necessary, enter that place or those premises and search for and apprehend the child.	(2) L'agent de police qui agit en vertu du paragraphe (1) et qui a des motifs raisonnables et probables de croire que l'enfant risque de se trouver dans un lieu ou dans des locaux peut, sans mandat et par la force au besoin, pénétrer dans ce lieu ou dans ces locaux, y rechercher l'enfant et l'appréhender.	Entrée sans mandat
Notice of apprehension to child protection worker	5. If a police officer apprehends a child under this Act, the police officer shall notify a child protection worker immediately that the child has been apprehended and inform the worker as to whether the child has been, (a) returned to the child's parent or to an adult who has care and control of the child pursuant to a warrant obtained under section 2 or 3; or (b) conveyed to a protective safe house.	5. L'agent de police qui appréhende un enfant en vertu de la présente loi en avise immédiatement un préposé à la protection de l'enfance et l'informe si, selon le cas : a) l'enfant a été rendu, en vertu d'un mandat obtenu aux termes de l'article 2 ou 3, à son père ou à sa mère ou à un adulte qui en prend soin et qui l'a sous sa surveillance; b) l'enfant a été conduit à un foyer d'hébergement sûr.	Remise de l'avis d'appréhension au préposé à la protection de l'enfance

Confinement
in protective
safe house

6. (1) If a police officer apprehends a child and conveys the child to a protective safe house under section 2, 3, or 4, the child protection worker who receives notice under section 5 may confine the child in the protective safe house for a period of up to three days and, at or before the end of the three-day period, shall,

- (a) return the child to the custody of the child's parent or to an adult who in the opinion of the child protection worker is a responsible adult who has care and control of the child;
- (b) release the child if in the opinion of the child protection worker the child is capable of providing for the child's own needs and safety; or
- (c) apply to court for an order in accordance with subsection (3).

Show cause
hearing

(2) If a child is apprehended without a warrant under section 4 and confined in a protective safe house under subsection (1), the child protection worker who received notice under section 5 shall appear before the Court within three days of the commencement of the confinement to show cause why the confinement was necessary.

Application
for order

(3) If a child is confined in a protective safe house under subsection (1) and the child protection worker has determined not to act under clause (1) (a) or (b), the child protection worker shall, within three days of the commencement of the confinement, apply to a judge for a supervision order, a society wardship order, a crown wardship order or consecutive order of society wardship and supervision under section 57 of the *Child and Family Services Act*.

Application
of *Child and
Family
Services Act*

(4) Sections 47 to 70 of the *Child and Family Services Act* apply with necessary modifications to an application for an order made under subsection (3) as though it were an application to determine whether a child is in need of protection under section 47 of the *Child and Family Services Act*.

Continued
confinement

(5) If an application is made under subsection (3), a child protection worker may continue to confine the child in the protective safe house until the application is finally determined.

Duties of
child
protection
worker

7. If a child is apprehended and conveyed to a protective safe house under this Act, the child protection worker who receives notice under section 5 shall have exclusive custody

6. (1) Si l'agent de police appréhende un enfant et le conduit à un foyer d'hébergement sûr en vertu de l'article 2, 3 ou 4, le préposé à la protection de l'enfance qui reçoit l'avis prévu à l'article 5 peut détenir l'enfant dans le foyer jusqu'à trois jours et, au plus tard à la fin de cette période, prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il rend l'enfant à son père ou à sa mère ou à un adulte qui, à son avis, est un adulte responsable qui en prend soin et qui l'a sous sa surveillance;
- b) il laisse partir l'enfant si, à son avis, ce dernier est en mesure de subvenir à ses besoins et d'assurer sa sécurité;
- c) il demande au tribunal de rendre une ordonnance conformément au paragraphe (3).

(2) Si un enfant est appréhendé sans mandat en vertu de l'article 4 et est détenu dans un foyer d'hébergement sûr aux termes du paragraphe (1), le préposé à la protection de l'enfance qui a reçu l'avis prévu à l'article 5 comparait devant le tribunal dans les trois jours du début de la détention afin d'expliquer les raisons pour lesquelles cette détention est nécessaire.

(3) Si un enfant est détenu dans un foyer d'hébergement sûr aux termes du paragraphe (1) et que le préposé à la protection de l'enfance a décidé de ne pas agir aux termes de l'alinéa (1) a) ou b), celui-ci, dans les trois jours du début de la détention, présente une requête à un juge en vertu de l'article 57 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en vue d'obtenir une ordonnance de surveillance, une ordonnance de tutelle par la société, une ordonnance de tutelle par la Couronne ou des ordonnances consécutives à la tutelle par la Société et à la surveillance.

(4) Les articles 47 à 70 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête présentée aux termes du paragraphe (3) en vue d'obtenir une ordonnance comme s'il s'agissait d'une requête visant à déterminer si un enfant a besoin de protection aux termes de l'article 47 de cette loi.

(5) Le préposé à la protection de l'enfance qui présente une requête aux termes du paragraphe (3) peut continuer de détenir l'enfant dans le foyer d'hébergement sûr jusqu'à ce qu'il soit statué sur la requête.

7. Si un enfant est appréhendé et conduit à un foyer d'hébergement sûr en vertu de la présente loi, le préposé à la protection de l'enfance qui reçoit l'avis prévu à l'article 5 a la

Détention
dans un
foyer d'hé-
bergement
sûr

Audience de
justification

Requête en
vue d'obtenir
une
ordonnance

Application
de la *Loi sur
les services à
l'enfance et
à la famille*

Détention
continue

Devoirs du
préposé à la
protection de
l'enfance

of the child and be responsible for the child's care, maintenance and well being while the child is confined in the protective safe house.

Notice to parents

8. (1) A child protection worker who receives notice under section 5 shall immediately give notice that the child has been apprehended to the child's parents and inform the parents of the child protection worker's intention, where applicable, to confine the child in a protective safe house in accordance with subsection 6 (1) and to apply for an order in accordance with subsection 6 (3).

Same

(2) Notice under this section may be by any method and may be oral or in writing.

Validity of application

(3) The validity of an application under subsection 6 (3) is not affected by the failure of the child protection worker, after reasonable effort, to give notice in accordance with this section.

Application for restraining order

9. (1) If a child is confined in a protective safe house, a child protection worker may apply to a judge for an order under subsection (3).

Same

(2) A child who is participating voluntarily in a program to assist the child in ending involvement in prostitution or the child's parent may apply to a judge for an order under subsection (3).

Order

(3) A judge may issue an order restraining a person from contacting a child referred to in subsection (1) or (2) or from associating in any way with that child if the judge has reasonable and probable grounds to believe that the person,

- (a) has physically or emotionally injured or sexually abused or is likely to physically or emotionally injure or sexually abuse the child; or
- (b) has encouraged or is likely to encourage the child to engage in prostitution.

Programs

10. The Minister may establish programs that in the opinion of the Minister are necessary to assist children in ending their involvement in prostitution.

Designation of protective safe houses

11. The Minister may designate any place, building or premises as a protective safe house for the purposes of this Act.

Regulations

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the rules to be followed in a proceeding before the Court under this Act;

garde exclusive de l'enfant et est chargé de ses soins, de son entretien et de son bien-être pendant sa détention.

8. (1) Le préposé à la protection de l'enfance qui reçoit l'avis prévu à l'article 5 avise immédiatement le père ou la mère de l'enfant que celui-ci a été appréhendé et l'informe qu'il a l'intention, le cas échéant, de détenir l'enfant dans un foyer d'hébergement sûr conformément au paragraphe 6 (1) et de demander une ordonnance conformément au paragraphe 6 (3).

Notification du père ou de la mère

(2) L'avis prévu au présent article peut être donné par n'importe quel moyen, verbalement ou par écrit.

Idem

(3) La requête présentée aux termes du paragraphe 6 (3) est valide même si le préposé à la protection de l'enfance, après avoir fait des efforts raisonnables, n'a pas donné l'avis prévu au présent article.

Validité de la requête

9. (1) Si un enfant est détenu dans un foyer d'hébergement sûr, le préposé à la protection de l'enfance peut demander par requête à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3).

Requête en vue d'obtenir une ordonnance de ne pas faire

(2) L'enfant qui participe volontairement à un programme visant à l'aider à se sortir de la prostitution ou son père ou sa mère peut demander par requête à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3).

Idem

(3) Un juge peut rendre une ordonnance pour empêcher une personne d'avoir des contacts avec un enfant visé au paragraphe (1) ou (2) ou d'avoir quelque autre rapport que ce soit avec lui s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la personne :

Ordonnance

- a) soit a causé des dommages corporels ou moraux à l'enfant ou lui a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel, ou le fera vraisemblablement;
- b) soit a encouragé ou encouragera vraisemblablement l'enfant à se livrer à la prostitution.

10. Le ministre peut créer les programmes qui sont nécessaires à son avis pour aider les enfants à se sortir de la prostitution.

Programmes

11. Le ministre peut désigner tout lieu, bâtiment ou local comme foyer d'hébergement sûr pour l'application de la présente loi.

Désignation de foyers d'hébergement sûrs

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter des règles à suivre dans les instances que tient le tribunal en vertu de la présente loi;

	<ul style="list-style-type: none"> (b) respecting the forms, including notices, to be used in any application made to the Court under this Act; (c) respecting assessment of children in need of protection. 	<ul style="list-style-type: none"> b) traiter des formules, y compris les avis, à employer dans les demandes ou requêtes qui sont présentées au tribunal en vertu de la présente loi; c) traiter de l'évaluation des enfants qui ont besoin de protection. 	
Offence	<p>13. Any person who,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) wilfully causes a child to be a child in need of protection; or (b) obstructs or interferes with or attempts to obstruct or interfere with, a child protection worker or a police officer exercising any power or duty under this Act, <p>is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a period of not more than 24 months, or to both.</p>	<p>13. Est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 24 mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit fait sciemment en sorte qu'un enfant soit un enfant qui a besoin de protection; b) soit gêne ou entrave, ou tente de gêner ou d'entraver, le préposé à la protection de l'enfance ou l'agent de police qui exerce un pouvoir ou une fonction sous le régime de la présente loi. 	Infraction
Conflict	14. If a provision in this Act conflicts with a provision of the <i>Child and Family Services Act</i> or of any other Act, the provision in this Act prevails.	14. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> .	Incompatibilité
Commencement	15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	16. The short title of this Act is the <i>Protection of Children involved in Prostitution Act, 1998</i> .	16. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la protection des enfants qui se livrent à la prostitution</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 18

**An Act to protect
Children involved in Prostitution**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading May 12, 1998
2nd Reading May 28, 1998
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee and as reported to the Legislative
Assembly October 27, 1998)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 18

**Loi visant à protéger les enfants qui se
livrent à la prostitution**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 mai 1998
2^e lecture 28 mai 1998
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 27 octobre 1998)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect children under 18 who are involved in prostitution. The Bill gives police officers the power, with a warrant, to apprehend a child involved in prostitution and to deliver the child to the care of a child protection worker. The child protection worker will determine whether to return the child to his or her family or to place the child in protective safe house. The police officer may also apprehend a child without a warrant where the child's life or safety is seriously and imminently endangered and convey the child to a protective safe house.

If a child is brought to a protective safe house under this Act, a child protection worker shall be responsible for the child and for determining whether to return the child to his or her parent, to a person who had care and control of the child before the child was apprehended or to another adult who is capable of providing for the child's needs. The child protection worker may also decide to apply to Court for an order under section 57 of the *Child and Family Services Act* (supervision order, society wardship order, Crown wardship order or consecutive orders of society wardship and supervision).

The Bill would allow a child, his or her parent or a child protection worker to apply to Court for a restraining order against a person who has abused the child or who has encouraged the child or is likely to encourage the child to engage in prostitution.

The Bill makes it an offence for a person to encourage a child to engage in prostitution. The penalty for the offence is a fine of up to \$25,000, imprisonment of up to 24 months or both a fine and imprisonment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de protéger les enfants de moins de 18 ans qui se livrent à la prostitution. Il donne à l'agent de police muni d'un mandat le pouvoir d'appréhender un tel enfant et de l'emmener à un préposé à la protection de l'enfance. Ce dernier décide si l'enfant doit être rendu à sa famille ou placé dans un foyer d'hébergement sûr. L'agent de police peut également appréhender sans mandat l'enfant qui est sur le point de courir un grave danger pour sa sécurité ou sa vie et le conduire à un foyer d'hébergement sûr.

Si un enfant est conduit à un foyer d'hébergement sûr aux termes de la Loi, il incombe à un préposé à la protection de l'enfance de se charger de lui et d'établir s'il devrait le rendre à son père ou à sa mère, à une personne qui en prenait soin et l'avait sous sa surveillance avant son appréhension ou à un autre adulte qui est en mesure de subvenir à ses besoins. Le préposé peut également décider de demander au tribunal de rendre une ordonnance prévue à l'article 57 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (ordonnance de surveillance, ordonnance de tutelle par la société, ordonnance de tutelle par la Couronne ou ordonnances consécutives à la tutelle par la Société et à la surveillance).

Le projet de loi permet à l'enfant, à son père ou à sa mère ou encore au préposé à la protection de l'enfance de demander au tribunal de rendre une ordonnance de ne pas faire à l'encontre de quiconque a infligé des mauvais traitements à l'enfant ou l'a encouragé ou l'encouragera vraisemblablement à se livrer à la prostitution.

Aux termes du projet de loi, le fait d'encourager un enfant à se livrer à la prostitution constitue une infraction punissable d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 24 mois, ou d'une seule de ces peines.

An Act to protect Children involved in Prostitution

Loi visant à protéger les enfants qui se livrent à la prostitution

CONTENTS

	Sections
Definitions	1
Application for warrant to apprehend	2
Warrant obtained by telephone, etc.	3
Apprehension of child without warrant	4
Notice of apprehension to child protection worker	5
Confinement in protective safe house	6
Duties of child protection worker	7
Notice to parent	8
Application for restraining order	9
Programs	10
Designation of protective safe houses	11
Regulations	12
Offence	13
Conflict	14
Commencement	15
Short title	16

SOMMAIRE

	Articles
Définitions	1
Demande de mandat d'amener	2
Mandat obtenu par téléphone ou par un autre moyen	3
Appréhension de l'enfant sans mandat	4
Remise de l'avis d'appréhension au préposé à la protection de l'enfance	5
Détention dans un foyer d'hébergement sûr	6
Devoirs du préposé à la protection de l'enfance	7
Notification du père ou de la mère	8
Requête en vue d'obtenir une ordonnance de ne pas faire	9
Programmes	10
Désignation de foyers d'hébergement sûrs	11
Règlements	12
Infraction	13
Incompatibilité	14
Entrée en vigueur	15
Titre abrégé	16

Preamble

The people of Ontario believe that,

- (a) the safety, security and well being of children and families is a paramount concern for all residents of Ontario;
- (b) children engaged in prostitution are victims of sexual abuse and require protection;
- (c) it is the responsibility of families and communities to provide that protection;
- (d) it is the duty of the Province to assist families and communities in providing that protection; and
- (e) legislation is required to ensure the safety of all children and to assist children in ending their involvement with prostitution.

La population de l'Ontario reconnaît ce qui suit :

Préambule

- a) la sécurité et le bien-être des enfants et des familles sont d'une importance primordiale;
- b) les enfants qui se livrent à la prostitution sont victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel et ont besoin de protection;
- c) cette protection incombe aux familles et aux collectivités;
- d) il appartient à la province d'aider les familles et les collectivités à assurer cette protection;
- e) des mesures législatives s'imposent pour assurer la sécurité de tous les enfants et aider les enfants à se sortir de la prostitution.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. (1) In this Act,

“child” means a person under the age of 18 years; (“enfant”)

“child protection worker” means a child protection worker within the meaning of Part III of the *Child and Family Services Act*; (“préposé à la protection de l'enfance”)

“Court” means the Ontario Court (Provincial Division) or the Unified Family Court; (“tribunal”)

“judge” means a judge of the Ontario Court (Provincial Division) or of the Unified Family Court; (“juge”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“parent” means parent as defined in subsection 37 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“père ou mère”)

“police officer” means a police officer as defined in section 2 of the *Police Services Act* and includes a member of the Royal Canadian Mounted Police; (“agent de police”)

“protective safe house” means premises designated as a protective safe house by the Minister. (“foyer d'hébergement sûr”)

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de police» Agent de police au sens de l'article 2 de la *Loi sur les services policiers* et, en outre, membre de la Gendarmerie royale du Canada. («police officer»)

«enfant» Personne de moins de 18 ans. («child»)

«foyer d'hébergement sûr» Lieu désigné comme tel par le ministre. («protective safe house»)

«juge» Juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour unifiée de la famille. («judge»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«père ou mère» S'entend au sens du paragraphe 37 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («parent»)

«préposé à la protection de l'enfance» S'entend au sens de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («child protection worker»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour unifiée de la famille. («Court»)

Définitions

Child in need of protection

(2) For the purposes of this Act, a child is in need of protection if the child is engaging in prostitution or attempting to engage in prostitution.

(2) Pour l'application de la présente loi, un enfant a besoin de protection s'il se livre à la prostitution ou tente de le faire.

Enfant qui a besoin de protection

Application for warrant to apprehend

2. (1) If a police officer has reasonable and probable grounds to believe that a person is a child and is in need of protection, the police officer may apply to a Court for a warrant under subsection (2).

2. (1) L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne est un enfant et a besoin de protection peut demander au tribunal de lui décerner le mandat prévu au paragraphe (2).

Demande de mandat d'amener

Warrant

(2) If a judge believes on reasonable and probable grounds that a person is a child and is in need of protection, the judge may issue a warrant,

(2) Le juge qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est un enfant et a besoin de protection peut décerner un mandat :

Mandat

(a) authorizing the police officer to apprehend the child;

a) autorisant l'agent de police à appréhender l'enfant;

(b) authorizing the police officer to deliver the child to the care of a child protection worker; and

b) autorisant l'agent de police à emmener l'enfant à un préposé à la protection de l'enfance;

(c) if the judge is satisfied that the child may be found in a place or premises, authorizing the police officer to enter, by force if necessary, the place or premises to search for and apprehend the

c) si le juge est convaincu que l'enfant risque de se trouver dans un lieu ou dans des locaux, autorisant l'agent de police à pénétrer dans ce lieu ou dans ces locaux, par la force au besoin, à y

child and to deliver the child to the care of a child protection worker.

rechercher l'enfant, à l'appréhender et à l'emmener à un préposé à la protection de l'enfance.

Assessment

(3) If a child is delivered to the care of a child protection worker under clause (2) (b) or (c), the child protection worker shall conduct a preliminary assessment to determine whether or not the child is in need of a protective safe house and may,

- (a) if it is determined that the child is in need of a protective safe house, convey the child to a protective safe house determined appropriate by the child protection worker;
- (b) if it is determined that the child is not in need of a protective safe house, return the child to the child's parent or to an adult who, in the opinion of the child protection worker, based on the assessment performed, is a responsible adult who has care and control of the child.

(3) Le préposé à la protection de l'enfance à qui un enfant est emmené en vertu de l'alinéa (2) b) ou c) procède à une évaluation préliminaire pour établir si l'enfant a besoin d'être placé dans un foyer d'hébergement sûr et peut faire ce qui suit :

Evaluation

- a) s'il est établi que l'enfant a besoin d'être placé dans un foyer d'hébergement sûr, le conduire à un foyer d'hébergement sûr que le préposé estime approprié;
- b) s'il est établi que l'enfant n'a pas besoin d'être placé dans un foyer d'hébergement sûr, le rendre à son père ou à sa mère ou à un adulte qui, de l'avis du préposé sur la foi de son évaluation, est un adulte responsable qui en prend soin et qui l'a sous sa surveillance.

Consent of child over 16

(4) Despite clause (3) (b), a child who is 16 years of age or older shall not be returned to the child's parent or to a responsible adult unless the child consents to go. If the child refuses to consent, he or she shall be conveyed to a protective safe house determined appropriate by the child protection worker. ➡

(4) Malgré l'alinéa (3) b), un enfant de 16 ans ou plus ne doit pas être rendu à son père ou à sa mère ou à un adulte responsable à moins qu'il n'y consente. Si l'enfant refuse son consentement, il est conduit à un foyer d'hébergement sûr que le préposé à la protection de l'enfance estime approprié. ➡

Consentement de l'enfant de plus de 16 ans

Warrant obtained by telephone, etc.

3. (1) If, in the opinion of the police officer, it would be impracticable to appear personally before a judge to apply for a warrant under section 2, the police officer may apply to a judge for a warrant by telephone or other means of telecommunication.

3. (1) Lorsque, à son avis, il serait impossible de comparaître en personne devant un juge pour demander le mandat prévu à l'article 2, l'agent de police peut s'adresser à un juge par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication.

Mandat obtenu par téléphone ou par un autre moyen

Information given upon oath

(2) The information on which an application for a warrant by telephone or other means of telecommunication is based shall be given on oath.

(2) La dénonciation sur laquelle se fonde la demande de mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication se fait sous serment.

Dénonciation faite sous serment

Same

(3) For the purposes of subsection (2), an oath may be administered by telephone or other means of telecommunication.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il peut être prêté serment par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication.

Idem

Record of information

(4) The information shall be recorded word for word by the judge who, as soon as practicable, shall cause the record or a transcription of the record, certified by the judge as to time, date and contents, to be filed with the clerk of the Court.

(4) La dénonciation est consignée textuellement par le juge qui, dès que possible, fait déposer auprès du greffier du tribunal l'original ou une transcription de celui-ci. Le juge atteste les date, heure et contenu sur le document.

Consignation de la dénonciation

Content of information

(5) The information submitted by telephone or other means of telecommunication shall include,

(5) La dénonciation soumise par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication comprend les éléments suivants :

Contenu de la dénonciation

- (a) a statement of the circumstances that make it impracticable for the police officer to appear personally before a judge;
- (b) the identity of the child, if known;

- a) l'exposé des circonstances qui font qu'il est impossible à l'agent de police de comparaître en personne devant un juge;
- b) l'identité de l'enfant, si elle est connue;

- (c) a statement setting out the police officer's grounds for believing that the person is a child and is in need of protection; and
- (d) a statement as to any known prior application for a warrant under this section or section 2 in respect of the same child.

- c) l'énoncé des motifs qui amènent l'agent de police à croire que la personne est un enfant et a besoin de protection;
- d) l'indication des autres demandes de mandat qu'on sait avoir été présentées antérieurement en vertu du présent article ou de l'article 2 à l'égard du même enfant.

Warrant

(6) A judge may issue a warrant under this section if,

(6) Le juge peut décerner le mandat prévu au présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Mandat

- (a) the application made by telephone or other means of telecommunication,
 - (i) is based on information that conforms to the requirements of subsection (5), and
 - (ii) discloses reasonable grounds for dispensing with personal appearance for the purpose of making an application under subsection (1); and
- (b) the judge believes on reasonable and probable grounds that a person is a child and is in need of protection.

- a) la demande présentée par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication :
 - (i) se fonde sur une dénonciation qui satisfait aux exigences du paragraphe (5),
 - (ii) fait état de motifs raisonnables pour dispenser l'agent de police de comparaître en personne pour présenter une demande en vertu du paragraphe (1);
- b) le juge croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que la personne est un enfant et a besoin de protection.

Processing of warrant

(7) If a judge issues a warrant under the section,

(7) Si un juge décerne un mandat en vertu du présent article :

Traitement du mandat

- (a) the judge shall complete and sign the warrant, noting on its face the time, date and place at which it was made;
- (b) the police officer, on the direction of the judge, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant, noting on its face the name of the judge who issued the warrant and the time, date and place at which it was made; and
- (c) the judge shall, as soon as practicable after the warrant is issued, cause the warrant to be filed with the clerk of the Court.

- a) le juge remplit et signe le mandat, en inscrivant au recto les date, heure et lieu où il est établi;
- b) l'agent de police, sur les instructions du juge, remplit en double exemplaire un fac-similé du mandat, en inscrivant au recto le nom du juge qui l'a décerné ainsi que les date, heure et lieu où il est établi;
- c) le juge, dès que possible après l'avoir décerné, fait déposer le mandat auprès du greffier du tribunal.

Same

(8) A warrant issued under this section may authorize a police officer to do anything he or she could be authorized to do by a warrant issued under section 2.

(8) Le mandat décerné en vertu du présent article peut autoriser l'agent de police à faire tout ce qu'un mandat décerné en vertu de l'article 2 pourrait l'autoriser à faire.

Idem

Validity of warrant

(9) A warrant issued under this section is valid even though the circumstances in which it was issued did not make it impracticable to appear personally before a judge to obtain a warrant under section 2.

(9) Le mandat décerné en vertu du présent article est valide même si les circonstances dans lesquelles il est décerné ne font pas en sorte qu'il est impossible de comparaître en personne devant un juge pour obtenir le mandat prévu à l'article 2.

Validité du mandat

Apprehension of child without warrant

4. (1) A police officer may, without a warrant, apprehend and convey a person to a protective safe house if the police officer has reasonable and probable grounds to believe that

4. (1) L'agent de police peut, sans mandat, appréhender une personne et la conduire à un foyer d'hébergement sûr s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la per-

Appréhension de l'enfant sans mandat

the person is a child and that the child's life or safety is seriously and imminently endangered because the child is engaging in prostitution or attempting to engage in prostitution.

Entering premises without warrant

(2) If a police officer is acting under subsection (1) and has reasonable and probable grounds to believe that the child may be found in a place or premises, the police officer may, without a warrant and by force if necessary, enter that place or those premises and search for and apprehend the child.

Notice of apprehension to child protection worker

5. If a police officer apprehends a child under this Act, the police officer shall notify a child protection worker immediately that the child has been apprehended and inform the worker as to whether the child has been,

(a) returned to the child's parent or to an adult who has care and control of the child pursuant to a warrant obtained under section 2 or 3; or

(b) conveyed to a protective safe house.

Confinement in protective safe house

6. (1) If a police officer apprehends a child and conveys the child to a protective safe house under section 2, 3, or 4, the child protection worker who receives notice under section 5 may confine the child in the protective safe house for a period of up to three days and, at or before the end of the three-day period, shall,

(a) return the child to the custody of the child's parent or to an adult who in the opinion of the child protection worker is a responsible adult who has care and control of the child;

(b) release the child if in the opinion of the child protection worker the child is capable of providing for the child's own needs and safety; or

(c) apply to court for an order in accordance with subsection (3).

Show cause hearing

(2) If a child is apprehended without a warrant under section 4 and confined in a protective safe house under subsection (1), the child protection worker who received notice under section 5 shall appear before the Court within three days of the commencement of the confinement to show cause why the confinement was necessary.

Application for order

(3) If a child is confined in a protective safe house under subsection (1) and the child protection worker has determined not to act under clause (1) (a) or (b), the child protection worker shall, within three days of the commencement of the confinement, apply to a

sonne est un enfant qui, parce qu'il se livre à la prostitution ou tente de le faire, est sur le point de courir un grave danger pour sa sécurité ou sa vie.

(2) L'agent de police qui agit en vertu du paragraphe (1) et qui a des motifs raisonnables et probables de croire que l'enfant risque de se trouver dans un lieu ou dans des locaux peut, sans mandat et par la force au besoin, pénétrer dans ce lieu ou dans ces locaux, y rechercher l'enfant et l'appréhender.

5. L'agent de police qui appréhende un enfant en vertu de la présente loi en avise immédiatement un préposé à la protection de l'enfance et l'informe si, selon le cas :

a) l'enfant a été rendu, en vertu d'un mandat obtenu aux termes de l'article 2 ou 3, à son père ou à sa mère ou à un adulte qui en prend soin et qui l'a sous sa surveillance;

b) l'enfant a été conduit à un foyer d'hébergement sûr.

6. (1) Si l'agent de police appréhende un enfant et le conduit à un foyer d'hébergement sûr en vertu de l'article 2, 3 ou 4, le préposé à la protection de l'enfance qui reçoit l'avis prévu à l'article 5 peut détenir l'enfant dans le foyer jusqu'à trois jours et, au plus tard à la fin de cette période, prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) il rend l'enfant à son père ou à sa mère ou à un adulte qui, à son avis, est un adulte responsable qui en prend soin et qui l'a sous sa surveillance;

b) il laisse partir l'enfant si, à son avis, ce dernier est en mesure de subvenir à ses besoins et d'assurer sa sécurité;

c) il demande au tribunal de rendre une ordonnance conformément au paragraphe (3).

(2) Si un enfant est appréhendé sans mandat en vertu de l'article 4 et est détenu dans un foyer d'hébergement sûr aux termes du paragraphe (1), le préposé à la protection de l'enfance qui a reçu l'avis prévu à l'article 5 comparaît devant le tribunal dans les trois jours du début de la détention afin d'expliquer les raisons pour lesquelles cette détention est nécessaire.

(3) Si un enfant est détenu dans un foyer d'hébergement sûr aux termes du paragraphe (1) et que le préposé à la protection de l'enfance a décidé de ne pas agir aux termes de l'alinéa (1) a) ou b), celui-ci, dans les trois jours du début de la détention, présente une

Entrée sans mandat

Remise de l'avis d'appréhension au préposé à la protection de l'enfance

Détention dans un foyer d'hébergement sûr

Audience de justification

Requête en vue d'obtenir une ordonnance

judge for a supervision order, a society wardship order, a crown wardship order or consecutive order of society wardship and supervision under section 57 of the *Child and Family Services Act*.

Application of *Child and Family Services Act*

(4) Sections 47 to 70 of the *Child and Family Services Act* apply with necessary modifications to an application for an order made under subsection (3) as though it were an application to determine whether a child is in need of protection under section 47 of the *Child and Family Services Act*.

Continued confinement

(5) If an application is made under subsection (3), a child protection worker may continue to confine the child in the protective safe house until the application is finally determined.

Duties of child protection worker

7. If a child is apprehended and conveyed to a protective safe house under this Act, the child protection worker who receives notice under section 5 shall have exclusive custody of the child and be responsible for the child's care, maintenance and well being while the child is confined in the protective safe house.

Notice to parents

8. (1) A child protection worker who receives notice under section 5 shall immediately give notice that the child has been apprehended to the child's parents and inform the parents of the child protection worker's intention, where applicable, to confine the child in a protective safe house in accordance with subsection 6 (1) and to apply for an order in accordance with subsection 6 (3).

Same

(2) Notice under this section may be by any method and may be oral or in writing.

Validity of application

(3) The validity of an application under subsection 6 (3) is not affected by the failure of the child protection worker, after reasonable effort, to give notice in accordance with this section.

Application for restraining order

9. (1) If a child is confined in a protective safe house, a child protection worker may apply to a judge for an order under subsection (3).

Same

(2) A child who is participating voluntarily in a program to assist the child in ending involvement in prostitution or the child's parent may apply to a judge for an order under subsection (3).

Order

(3) A judge may issue an order restraining a person from contacting a child referred to in subsection (1) or (2) or from associating in any way with that child if the judge has rea-

requête à un juge en vertu de l'article 57 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en vue d'obtenir une ordonnance de surveillance, une ordonnance de tutelle par la société, une ordonnance de tutelle par la Couronne ou des ordonnances consécutives à la tutelle par la Société et à la surveillance.

(4) Les articles 47 à 70 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête présentée aux termes du paragraphe (3) en vue d'obtenir une ordonnance comme s'il s'agissait d'une requête visant à déterminer si un enfant a besoin de protection aux termes de l'article 47 de cette loi.

(5) Le préposé à la protection de l'enfance qui présente une requête aux termes du paragraphe (3) peut continuer de détenir l'enfant dans le foyer d'hébergement sûr jusqu'à ce qu'il soit statué sur la requête.

7. Si un enfant est appréhendé et conduit à un foyer d'hébergement sûr en vertu de la présente loi, le préposé à la protection de l'enfance qui reçoit l'avis prévu à l'article 5 a la garde exclusive de l'enfant et est chargé de ses soins, de son entretien et de son bien-être pendant sa détention.

8. (1) Le préposé à la protection de l'enfance qui reçoit l'avis prévu à l'article 5 avise immédiatement le père ou la mère de l'enfant que celui-ci a été appréhendé et l'informe qu'il a l'intention, le cas échéant, de détenir l'enfant dans un foyer d'hébergement sûr conformément au paragraphe 6 (1) et de demander une ordonnance conformément au paragraphe 6 (3).

(2) L'avis prévu au présent article peut être donné par n'importe quel moyen, verbalement ou par écrit.

(3) La requête présentée aux termes du paragraphe 6 (3) est valide même si le préposé à la protection de l'enfance, après avoir fait des efforts raisonnables, n'a pas donné l'avis prévu au présent article.

9. (1) Si un enfant est détenu dans un foyer d'hébergement sûr, le préposé à la protection de l'enfance peut demander par requête à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3).

(2) L'enfant qui participe volontairement à un programme visant à l'aider à se sortir de la prostitution ou son père ou sa mère peut demander par requête à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3).

(3) Un juge peut rendre une ordonnance pour empêcher une personne d'avoir des contacts avec un enfant visé au paragraphe (1) ou (2) ou d'avoir quelque autre rapport que ce

Application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

Détention continue

Devoirs du préposé à la protection de l'enfance

Notification du père ou de la mère

Idem

Validité de la requête

Requête en vue d'obtenir une ordonnance de ne pas faire

Idem

Ordonnance

sonable and probable grounds to believe that the person,

- (a) has physically or emotionally injured or sexually abused or is likely to physically or emotionally injure or sexually abuse the child; or
- (b) has encouraged or is likely to encourage the child to engage in prostitution.



Programs

10. The Minister shall establish such programs as are necessary to assist children in ending their involvement in prostitution.

Designation of protective safe houses

11. The Minister may designate any place, building or premises as a protective safe house for the purposes of this Act.

Regulations

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the rules to be followed in a proceeding before the Court under this Act;
- (b) respecting the forms, including notices, to be used in any application made to the Court under this Act;
- (c) respecting assessment of children in need of protection.

Offence

13. Any person who,

- (a) wilfully causes a child to be a child in need of protection; or
- (b) obstructs or interferes with or attempts to obstruct or interfere with, a child protection worker or a police officer exercising any power or duty under this Act,

is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a period of not more than 24 months, or to both.

Conflict

14. If a provision in this Act conflicts with a provision of the *Child and Family Services Act* or of any other Act, the provision in this Act prevails.

Commencement

15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

16. The short title of this Act is the *Protection of Children involved in Prostitution Act, 1998*.

soit avec lui s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la personne :

- a) soit a causé des dommages corporels ou moraux à l'enfant ou lui a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel, ou le fera vraisemblablement;
- b) soit a encouragé ou encouragera vraisemblablement l'enfant à se livrer à la prostitution.



10. Le ministre crée les programmes qui sont nécessaires pour aider les enfants à se sortir de la prostitution.

Programmes

11. Le ministre peut désigner tout lieu, bâtiment ou local comme foyer d'hébergement sûr pour l'application de la présente loi.

Désignation de foyers d'hébergement sûrs

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter des règles à suivre dans les instances que tient le tribunal en vertu de la présente loi;
- b) traiter des formules, y compris les avis, à employer dans les demandes ou requêtes qui sont présentées au tribunal en vertu de la présente loi;
- c) traiter de l'évaluation des enfants qui ont besoin de protection.

13. Est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 24 mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque :

Infraction

- a) soit fait sciemment en sorte qu'un enfant soit un enfant qui a besoin de protection;
- b) soit gêne ou entrave, ou tente de gêner ou d'entraver, le préposé à la protection de l'enfance ou l'agent de police qui exerce un pouvoir ou une fonction sous le régime de la présente loi.

14. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Incompatibilité

15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la protection des enfants qui se livrent à la prostitution*.

Titre abrégé

A300
XB
E56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 19

**An Act to make Parents Responsible
for the Wrongful Acts of their
Children**

Mr. McLean

Private Member's Bill

1st Reading May 12, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 19

**Loi visant à rendre les parents
responsables des actes illégitimes de
leurs enfants**

M. McLean

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

This Bill allows a person to bring a civil action against the parents of a child who deliberately took, damaged or destroyed the person's property. A parent may be held liable for up to \$6,000 in damages in an action under the proposed Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet à une personne d'intenter une action civile contre les parents d'un enfant qui s'est approprié, a endommagé ou a détruit délibérément ses biens. Le père ou la mère de l'enfant peut être tenu responsable jusqu'à concurrence de 6 000 \$ dans une action en dommages-intérêts intentée en vertu de la nouvelle loi.

An Act to make Parents Responsible for the Wrongful Acts of their Children

Loi visant à rendre les parents responsables des actes illégitimes de leurs enfants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“child” means a person who is under the age of 18 years; (“enfant”)

“owner” includes a person who has the legal right of possession of the property; (“propriétaire”)

“parent” means any one of the following persons who is responsible for the care and control of a child:

1. A biological parent of the child.
2. A person described in one of paragraphs 1 to 6 of subsection 8 (1) of the *Children's Law Reform Act*, unless it is proved on a balance of probabilities that he is not the child's natural father.
3. An adoptive parent of the child.
4. An individual who has been appointed by a court as the guardian of the child; (“père ou mère”, “parents”)

“property loss” means the loss experienced by an owner of property as a result of an act of a child as described in section 3. (“perte matérielle”)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«enfant» Personne âgée de moins de 18 ans. («child»)

«père ou mère» S'entend de l'une quelconque des personnes suivantes qui est chargée de prendre soin d'un enfant et de le surveiller :

1. Le père ou la mère biologique de l'enfant.
2. La personne visée à l'une des dispositions 1 à 6 du paragraphe 8 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, à moins qu'il ne soit établi par la prépondérance des probabilités que cette personne n'est pas le père naturel de l'enfant.
3. Le père adoptif ou la mère adoptive de l'enfant.
4. Le particulier qu'un tribunal a nommé tuteur de l'enfant.

Le terme «parents» a un sens correspondant. («parent»)

«perte matérielle» Perte que subit le propriétaire de biens par suite de la commission par un enfant d'un des actes visés à l'article 3. («property loss»)

«propriétaire» S'entend en outre de la personne qui a le droit reconnu par la loi de posséder les biens. («owner»)

Purpose

2. The purpose of this Act is to ensure that parents are held reasonably accountable for any wrong committed by their children in relation to the property of other people.

2. La présente loi a pour objet de garantir que les parents soient tenus raisonnablement responsables de tout méfait que commettent leurs enfants concernant les biens d'autrui. Objet

Parent's liability

3. The parent of a child who deliberately takes, damages or destroys the property of another person is liable for the loss suffered by the owner of the property as a result of the activity of the child, and the owner of the property may commence a civil action under

3. Le père ou la mère d'un enfant qui s'approprie, endommage ou détruit délibérément des biens appartenant à autrui est responsable de la perte subie par le propriétaire des biens par suite de l'activité de l'enfant. Le propriétaire des biens peut intenter une action civile Responsabilité du père ou de la mère

this Act against the parent of the child to recover damages, in an amount not exceeding \$6,000, in respect of the owner's loss.

Certificate as proof

4. In an action under this Act, a certificate of disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) purporting to be signed by an officer of the court of record and showing that the child has been found guilty of an offence in respect of the activity that caused the property loss is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the child was found guilty of an offence under that Act and that the child caused the property loss of the owner.

Small Claims Court

5. An action under this Act shall be commenced in Small Claims Court.

One award

6. Not more than one award of damages may be made under this Act arising out of the same act of the same child.

Defence

7. (1) It is a defence to an action under this Act if the parent establishes to the satisfaction of the court that he or she,

- (a) was exercising reasonable supervision over the child at the time the child engaged in the activity that caused the property loss; and
- (b) made reasonable efforts in good faith to prevent or discourage the child from engaging in the kind of activity that resulted in the property loss.

Onus on parent

(2) The onus of establishing a defence under subsection (1) rests with the parent.

Factors to be considered

(3) In determining whether a parent exercised reasonable supervision over a child or made reasonable efforts to prevent or discourage the child from engaging in the kind of activity that resulted in the property loss, the court may consider,

- (a) the age of the child;
- (b) the prior conduct of the child;
- (c) the potential danger of the activity;
- (d) the physical or mental capacity of the child;
- (e) any psychological or other medical disorders of the child;
- (f) whether the danger arising from the child's conduct was reasonably foreseeable by the parent;

en vertu de la présente loi contre le père ou la mère de l'enfant afin d'obtenir, pour la perte qu'il a subie, des dommages-intérêts ne dépassant pas 6 000 \$.

4. Dans les actions intentées en vertu de la présente loi, le certificat de la décision rendue en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) qui se présente comme étant signé par un fonctionnaire du tribunal d'archives et dans lequel il est indiqué que l'enfant a été déclaré coupable d'une infraction relativement à l'activité qui a causé la perte matérielle, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'enfant a été déclaré coupable d'une infraction à cette loi et qu'il a causé la perte matérielle au propriétaire.

5. Les actions visées par la présente loi sont intentées devant la Cour des petites créances.

6. Une seule somme peut être adjugée en dommages-intérêts en vertu de la présente loi à l'égard du même acte émanant du même enfant.

7. (1) Dans toute action intentée en vertu de la présente loi, peut se disculper le père ou la mère qui prouve de façon satisfaisante au tribunal :

- a) d'une part, qu'il exerçait une surveillance raisonnable sur l'enfant au moment où celui-ci s'est livré à l'activité qui a causé la perte matérielle;
- b) d'autre part, qu'il a fait de bonne foi des efforts raisonnables afin d'empêcher ou de dissuader l'enfant de se livrer au genre d'activité qui a entraîné la perte matérielle.

(2) Il incombe au père ou à la mère d'établir le moyen de défense visé au paragraphe (1).

(3) Pour décider si le père ou la mère a exercé une surveillance raisonnable sur l'enfant ou s'il a fait des efforts raisonnables afin d'empêcher ou de dissuader l'enfant de se livrer au genre d'activité qui a entraîné la perte matérielle, le tribunal peut prendre en considération ce qui suit :

- a) l'âge de l'enfant;
- b) la conduite antérieure de l'enfant;
- c) le danger que pouvait comporter l'activité;
- d) l'aptitude physique ou mentale de l'enfant;
- e) tous troubles médicaux de l'enfant, y compris des troubles psychologiques;
- f) la question de savoir si le danger découlant de la conduite de l'enfant pouvait

Certificat de la décision à titre de preuve

Cour des petites créances

Nombre de dédommagements

Moyen de défense

Fardeau de la preuve

Facteurs dont il peut être tenu compte

		raisonnablement être prévu par le père ou la mère;	
	(g) whether the parent was responsible for the care and control of the child at the time when the child engaged in the activity that resulted in the property loss;	g) la question de savoir si le père ou la mère assumait les soins et la surveillance de l'enfant au moment où celui-ci s'est livré à l'activité qui a entraîné la perte matérielle;	
	(h) if the child was temporarily out of the care and control of the parent when the child engaged in the activity that resulted in the property loss, whether the parent made reasonable arrangements for the supervision of the child in the temporary location;	h) si l'enfant avait temporairement cessé d'être sous les soins et la surveillance de son père ou de sa mère lorsqu'il s'est livré à l'activité qui a entraîné la perte matérielle, la question de savoir si le père ou la mère avait pris des mesures raisonnables pour que soit assurée la surveillance de l'enfant à l'endroit où il se trouvait temporairement;	
	(i) whether the parent has sought to improve his or her parenting skills by attending parenting courses or otherwise;	i) la question de savoir si le père ou la mère a cherché à améliorer ses compétences parentales, notamment en suivant des cours de formation au rôle parental;	
	(j) whether the parent has sought professional assistance for the child designed to discourage activity of the kind that resulted in the property loss; and	j) la question de savoir si le père ou la mère a cherché à obtenir pour l'enfant de l'aide professionnelle visant à le dissuader de se livrer au genre d'activité qui a entraîné la perte matérielle;	
	(k) any other matter that the court considers relevant to the determination.	k) toute autre question qu'il estime pertinente pour prendre la décision.	
Method of payment	8. (1) In awarding damages under this Act, the court may order payment of the damages,	8. (1) Le tribunal peut ordonner que les dommages-intérêts qu'il accorde en vertu de la présente loi soient versés de l'une ou l'autre des façons suivantes :	Mode de paiement
	(a) to be made in full before a fixed date; or	a) en entier avant une date fixée;	
	(b) to be made in instalments by fixed dates, if the court considers that a lump sum payment is beyond the financial resources of the parent or will otherwise impose an unreasonable financial burden on the parent.	b) par versements au plus tard à des dates fixées, s'il est d'avis que le paiement d'une somme forfaitaire dépasse les ressources financières du père ou de la mère ou lui imposera par ailleurs un fardeau financier excessif.	
Security	(2) If in the opinion of the court security is necessary, the court may order security to be provided by the parent in any form that the court considers appropriate.	(2) S'il estime que cela est nécessaire, le tribunal peut ordonner que le père ou la mère fournisse un cautionnement sous la forme que le tribunal juge appropriée.	Cautionnement
Insurers subrogated	9. An insurer who has paid an amount as compensation to a person in connection with property loss is subrogated to the rights of that person under this Act to the extent of that amount.	9. L'assureur qui a versé une indemnité à une personne relativement à une perte matérielle est subrogé dans les droits que la présente loi confère à cette personne, jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité.	Subrogation des assureurs
Right of action in addition to other rights	10. (1) Subject to subsection (2), the right of action and remedies under this Act are in addition to any other right of action or remedy that may be available.	10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit d'action et les recours prévus par la présente loi s'ajoutent à tout autre droit d'action ou recours qui peut exister.	Droit d'action
Restitution may be considered	(2) In determining the amount of damages under this Act, the court may consider any amount ordered as restitution under the <i>Young Offenders Act</i> (Canada).	(2) Lorsqu'il détermine le montant des dommages-intérêts à accorder en vertu de la présente loi, le tribunal peut tenir compte de tout montant dont le versement a été ordonné	Restitution

Assessment
of damages
in other pro-
ceedings

(3) Nothing in subsection (1) shall prevent damages awarded under this Act from being considered when assessing damages in any other proceedings arising out of the same activity of the child.

Commence-
ment

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is the *Parental Responsibility Act, 1998*.

à titre de restitution en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher qu'il soit tenu compte des dommages-intérêts accordés en vertu de la présente loi dans l'évaluation des dommages-intérêts à accorder dans le cadre de toute autre instance découlant de la même activité de l'enfant.

Évaluation
des domma-
ges-intérêts
dans d'autres
instances

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la responsabilité parentale*.

Titre abrégé

120N
XB
B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 20

**An Act to amend the Highway Traffic
Act to improve Safety at Highway
Intersections by providing for the
installation and use of Red Light
Cameras**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading May 12, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

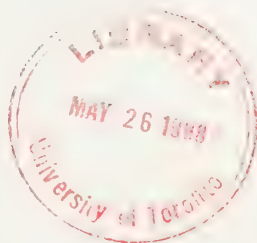
Projet de loi 20

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'améliorer la sécurité aux
intersections de voies publiques en
prévoyant l'installation et l'utilisation
de dispositifs photographiques
de feu rouge**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill would allow a municipality to install red light cameras at traffic lights at highway intersections in the municipality in order to determine whether motorists are obeying traffic light signals. The Bill would allow a municipality that installs cameras to collect the fines from convictions obtained based on photographic evidence from those cameras. The fines must be used by the municipality for the purpose of installing, operating or maintaining red light cameras or for other purposes relating to traffic safety.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet aux municipalités d'installer des dispositifs photographiques de feu rouge aux feux de signalisation qui se trouvent aux intersections de voies publiques situées dans leurs limites territoriales respectives dans le but de vérifier si les conducteurs de véhicules automobiles obéissent aux feux de signalisation. Le projet de loi permet aux municipalités qui installent de tels dispositifs de recouvrer les amendes imposées par les déclarations de culpabilité fondées sur une preuve photographique obtenue au moyen de ces dispositifs. Les municipalités sont tenues d'utiliser les amendes ainsi recouvrées aux fins de l'installation, du fonctionnement ou de l'entretien de tels dispositifs ou à d'autres fins liées à la sécurité routière.

An Act to amend the Highway Traffic Act to improve Safety at Highway Intersections by providing for the installation and use of Red Light Cameras

Loi modifiant le Code de la route afin d'améliorer la sécurité aux intersections de voies publiques en prévoyant l'installation et l'utilisation de dispositifs photographiques de feu rouge

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 7 (11.1) of the *Highway Traffic Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by inserting “or a red light camera as defined in section 205.15” after “photo-radar system” in the fourth line.

2. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XIV.2
RED LIGHT CAMERAS**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 7 (11.1) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «ou d'un dispositif photographique de feu rouge au sens de l'article 205.15» après «système de radar photographique» aux quatrième et cinquième lignes.

2. Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XIV.2
DISPOSITIFS PHOTOGRAPHIQUES DE
FEU ROUGE**

205.15 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«dispositif photographique de feu rouge» Dispositif photographique prescrit par les règlements qui peut photographier un véhicule automobile ou en saisir une ou plusieurs images en même temps qu'il enregistre des données précises sur le véhicule automobile et sur une signalisation de la circulation. («red light camera»)

«signalisation de la circulation» S'entend au sens de l'article 133. («traffic control signal»)

205.16 (1) Une municipalité peut, par règlement municipal, approuver l'installation d'un dispositif photographique de feu rouge à une intersection de deux voies publiques ou plus située dans la municipalité.

(2) Aucun dispositif photographique de feu rouge ne doit être installé à une intersection de deux voies publiques ou plus à moins que la municipalité dans laquelle l'intersection est située n'approuve l'installation conformément au paragraphe (1).

Définitions

Installation d'un dispositif photographique de feu rouge

Idem, interdiction

Definition

205.15 In this Part,

“traffic control signal” means a traffic control signal as defined in section 133; (“signalisation de la circulation”)

“red light camera” means a camera prescribed by regulation that is capable of photographing or capturing one or more images of a motor vehicle and of accurately and simultaneously recording data related to the motor vehicle and a traffic control signal. (“dispositif photographique de feu rouge”)

Installation of red light camera

205.16 (1) A municipality may pass a by-law approving the installation of a red light camera at the intersection of two or more highways situated in the municipality.

Same, prohibition

(2) A red light camera shall not be installed at the intersection of two or more highways unless the municipality within which the intersection is situated approves the installation in accordance with subsection (1).

Same	(3) A municipality shall not approve the installation of a type of red light camera other than a type of red light camera that is prescribed by regulation.	(3) Une municipalité ne doit pas approuver l'installation d'un genre de dispositif photographique de feu rouge qui n'est pas conforme à un genre de dispositif photographique de feu rouge prescrit par les règlements.	Idem
Same	(4) A municipality shall ensure that a red light camera is installed, used, operated and maintained in accordance with the regulations.	(4) La municipalité s'assure que l'installation, l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien d'un dispositif photographique de feu rouge sont effectués conformément aux règlements.	Idem
Prohibition of obstruction of camera	(5) No person shall obstruct or otherwise interfere with the installation or operation of a red light camera.	(5) Nul ne doit gêner ni empêcher, de quelque façon que ce soit, l'installation ou le fonctionnement d'un dispositif photographique de feu rouge.	Entrave interdite
Confidentiality of information	(6) Any information relating to a person that is gathered by means of a red light camera is personal information for the purposes of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and shall not be used or disclosed except in accordance with that Act.	(6) Les renseignements ayant trait à une personne qui sont recueillis au moyen d'un dispositif photographique de feu rouge constituent des renseignements personnels pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , et ils ne doivent être utilisés ou divulgués autrement que conformément à cette loi.	Renseignements confidentiels
Red light camera evidence	205.17 (1) A photograph that was obtained through the use of a red light camera and that meets the conditions set out in subsection (2) is admissible in evidence in a proceeding under the <i>Provincial Offences Act</i> in respect of an alleged contravention of section 144 or 146.	205.17 (1) La photographie qui a été obtenue au moyen d'un dispositif photographique de feu rouge et qui répond aux conditions énoncées au paragraphe (2) est admissible en preuve dans une instance introduite en vertu de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> à l'égard d'une infraction prétendue à l'article 144 ou 146.	Preuve au moyen d'un dispositif photographique de feu rouge
Conditions	(2) The photograph referred to in subsection (1) shall meet the following conditions: 1. It must clearly show the vehicle and the number plate displayed on the vehicle. 2. It must indicate the prescribed information relating to the contravention of section 144 or 146.	(2) La photographie visée au paragraphe (1) doit répondre aux conditions suivantes : 1. Elle doit montrer clairement le véhicule et la plaque d'immatriculation qui y est posée. 2. Elle doit indiquer les renseignements prescrits concernant l'infraction à l'article 144 ou 146, selon le cas.	Conditions
Photograph as proof	(3) In the absence of evidence to the contrary, the photograph referred to in subsection (1) is proof that the vehicle was involved in a contravention of section 144 or 146, as the case may be.	(3) En l'absence de preuve contraire, la photographie visée au paragraphe (1) constitue la preuve que le véhicule a été impliqué dans une infraction à l'article 144 ou 146, selon le cas.	Preuve
Photograph to be admitted	(4) No person shall be convicted of an offence on the basis of the photograph referred to in subsection (1) unless the photograph is admitted in evidence at trial.	(4) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à partir d'une photographie visée au paragraphe (1) à moins que celle-ci ne soit admise en preuve au procès.	Photographie admise en preuve
Application	205.18 Section 205.3 to 205.13 apply with necessary modifications in respect of proceedings based on evidence obtained through the use of a red light camera if the proceedings are commenced by filing a certificate of offence under Part I of the <i>Provincial Offences Act</i> .	205.18 Les articles 205.3 à 205.13 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un dispositif photographique de feu rouge si l'instance a été introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Champ d'application
Municipalities to collect fines	205.19 (1) Subject to the regulations, a municipality authorized to do so by the regu-	205.19 (1) Sous réserve des règlements, une municipalité qui y est autorisée par les	Recouvrement d'amendes par des municipalités

lations shall collect and retain the fines levied for convictions in respect of contraventions of section 144 or 146 if the convictions were based on evidence obtained through the use of a red light camera the installation of which was approved by the municipality.

Use of
collected
fines

(2) A municipality that collects fines under subsection (1) shall use the fines only for the purpose of installing, operating or maintaining red light cameras or for other purposes relating to traffic safety including, the installation, maintenance or replacement of traffic signs at highway intersections and public education programs.

Notice to
municipality

(3) If a conviction is entered in respect of a contravention of section 144 or 146 based on evidence obtained through the use of a red light camera the installation of which was approved by a municipality, the clerk of the court shall give notice of the conviction to the clerk of the municipality.

Notice of
fine

(4) If the clerk of a municipality receives notice of a conviction, the clerk or the person designated by the clerk shall give notice to the person against whom the conviction is entered, in the prescribed form, setting out the date and place of the infraction, the date of the conviction and the amount of the fine.

If default

(5) If the fine is in default, the clerk of the municipality may send notice to the person designated by the regulations certifying that it is in default.

Regulations

205.20 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing types of red light cameras;
- (b) respecting the installation, use, operation and maintenance of a red light camera;
- (c) prescribing information for the purposes of paragraph 2 of subsection 205.17 (2);
- (d) prescribing what constitutes evidence of ownership of a vehicle for the purposes of the application section 205.4 to this Part;
- (e) prescribing what constitutes a photographic equivalent of a photograph for the purposes of the application of section 205.6 to this Part;

règlements recouvre et conserve les amendes imposées pour les déclarations de culpabilité relativement aux infractions à l'article 144 ou 146 si les déclarations de culpabilité étaient fondées sur une preuve obtenue au moyen d'un dispositif photographique de feu rouge dont la municipalité a approuvé l'installation.

(2) La municipalité qui recouvre des amendes aux termes du paragraphe (1) utilise celles-ci uniquement aux fins de l'installation, du fonctionnement ou de l'entretien des dispositifs photographiques de feu rouge ou à d'autres fins liées à la sécurité routière, notamment l'installation, l'entretien ou le remplacement de panneaux de signalisation aux intersections de voies publiques et des programmes d'information à l'intention du public.

(3) Si une déclaration de culpabilité est inscrite relativement à une infraction à l'article 144 ou 146 et qu'elle est fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un dispositif photographique de feu rouge dont la municipalité a approuvé l'installation, le greffier du tribunal donne avis de la déclaration de culpabilité au secrétaire de la municipalité.

(4) Si le secrétaire d'une municipalité reçoit un avis de déclaration de culpabilité, lui-même ou la personne qu'il désigne donne à la personne contre laquelle la déclaration de culpabilité est inscrite un avis rédigé selon la formule prescrite qui précise la date et le lieu de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et le montant de l'amende.

(5) En cas de défaut de paiement de l'amende, le secrétaire de la municipalité peut envoyer à la personne désignée par les règlements un avis attestant qu'il y a défaut de paiement.

205.20 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des genres de dispositifs photographiques de feu rouge;
- b) traiter de l'installation, de l'utilisation, du fonctionnement et de l'entretien des dispositifs photographiques de feu rouge;
- c) prescrire des renseignements pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 205.17 (2);
- d) prescrire en quoi consiste une preuve du titre de propriété d'un véhicule pour l'application de l'article 205.4 de la présente partie;
- e) prescrire en quoi consiste un équivalent photographique d'une photographie pour l'application de l'article 205.6 de la présente partie;

Utilisation
des amendes
recouvrées

Avis donné
à la
municipalité

Avis
d'amende

Défaut de
paiement

Règlements

- (f) prescribing anything that is required to be prescribed under this Part;
- (g) authorizing Ontario to pay allowances to municipalities that are authorized to collect fines under this Part, providing for the payment of those allowances from the court costs received in connection with the fines levied under this Part and fixing the amount of the allowance;
- (h) designating the municipalities that are authorized to collect and retain fines for the purposes of subsection 205.19 (1), authorizing them to retain the allowances referred to in clause (g) and requiring them to remit the remainder of the court costs to Ontario.

3. (1) Clause 207 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out “sections 129 to 168” in the first line and substituting “sections 129 to 143, section 145, section 147 to 168”.

(2) Subsection 207 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out “section 128” in the third line and substituting “section 128, 144 or 146” and by adding “or a red light camera as defined in section 205.16” at the end.

(3) Subsection 207 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out “section 128” in the second line and substituting “section 128, 144 or 146” and by inserting “or a red light camera as defined in section 205.16” after “photo-radar system” in the third and fourth lines.

- f) prescrire tout ce que la présente partie exige de prescrire;
- g) autoriser l'Ontario à payer des indemnités aux municipalités qui sont autorisées à recouvrer les amendes en vertu de la présente partie, prévoir le prélèvement des indemnités sur les frais de justice reçus relativement aux amendes imposées en vertu de la présente partie et fixer le montant des indemnités;
- h) désigner les municipalités qui sont autorisées à recouvrer et à conserver les amendes pour l'application du paragraphe 205.19 (1), les autoriser à conserver les indemnités visées à l'alinéa g) et exiger d'elles qu'elles remettent à l'Ontario le solde des frais de justice.

3. (1) L'alinéa 207 (2) b) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «aux articles 129 à 143, à l'article 145, aux articles 147 à 168» à «aux articles 129 à 168» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 207 (6) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «l'article 128, 144 ou 146 » à «l'article 128» aux troisième et quatrième lignes et par adjonction à la fin de «ou d'un dispositif photographique de feu rouge au sens de l'article 205.16».

(3) Le paragraphe 207 (7) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «l'article 128, 144 ou 146 » à «l'article 128» à la troisième ligne et par insertion de «ou d'un dispositif photographique de feu rouge au sens de l'article 205.16» après «système de radar photographique» aux quatrième et cinquième lignes.

Commence-
ment

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Red Light Camera Act, 1998*.

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les dispositifs photographiques de feu rouge*.

Titre abrégé

CASON
XP
- B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 21

**An Act to promote Safety in Ontario
Schools and create positive Learning
Environments for Ontario Students by
making amendments to the
Education Act**

Mr. Newman

Private Member's Bill

1st Reading May 13, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

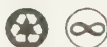
Projet de loi 21

**Loi visant à promouvoir la sécurité
dans les écoles de l'Ontario et à créer
des milieux d'apprentissage favorables
pour les élèves ontariens en apportant
des modifications à la
Loi sur l'éducation**

M. Newman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide safe learning and working conditions and to reduce the potential for violence in Ontario schools by amending the *Education Act*.

The amendments have several elements:

1. A new category of “exclusion” is added, as a mid-point between suspension and expulsion.
2. Restrictions are placed on persons visiting school sites. Penalties are imposed for trespassing on school property.
3. The Bill requires the establishment of safe school programs, anti-bullying policies, school codes of conduct, and anti-vandalism policies.
4. Boards are required to appoint court liaison officers.
5. A psychological assessment may be directed of a pupil who presents a risk of engaging in dangerous conduct, and the parents and guardians of a pupil are required to advise the board if they believe there is a risk of the pupil engaging in dangerous conduct.
6. Boards must provide or arrange to provide training in such skills as conflict resolution and anger management.
7. Provision is made for the suspension, exclusion from regular classes or possible expulsion of pupils who commit acts involving assault, violence or weapons.
8. Principals and board employees are given powers to search for and confiscate prohibited items.
9. Alternative education programs are mandated for pupils who are suspended or excluded or who present a risk of engaging in dangerous conduct.
10. Parents and guardians of pupils under the age of 18 are made liable for damage to board property caused by the pupil.
11. Protection from civil liability is given in specified circumstances involving the maintenance of order in schools.
12. Boards must establish safe schools advisory committees.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à offrir des conditions sécuritaires d'apprentissage et de travail et à réduire les risques de violence dans les écoles de l'Ontario en modifiant la *Loi sur l'éducation*.

Les modifications comportent plusieurs éléments :

1. Une nouvelle catégorie est ajoutée, soit celle d'«exclusion», qui représente un moyen terme entre la suspension et le renvoi.
2. Les personnes qui visitent les emplacements scolaires sont dorénavant assujetties à des restrictions. Des peines sont infligées pour toute entrée sans autorisation sur la propriété de l'école.
3. Le projet de loi exige la mise sur pied de programmes de sécurité dans les écoles, l'établissement de politiques de lutte contre les actes de brutalité, de codes de déontologie scolaire et de politiques de lutte contre le vandalisme.
4. Les conseils sont tenus de nommer des agents de liaison avec les tribunaux.
5. Il peut être ordonné, par voie de directive, que les élèves qui risquent de se conduire dangereusement subissent une évaluation psychologique. Les parents ou le tuteur d'un élève sont tenus d'aviser le conseil s'ils croient qu'il y a des risques que l'élève ait une conduite dangereuse.
6. Les conseils doivent dispenser ou prendre les dispositions nécessaires pour que soit dispensée de la formation sur les aptitudes telles que l'aptitude à résoudre les conflits et la maîtrise de la colère.
7. Est prévue la suspension, l'exclusion des classes ordinaires ou la possibilité de renvoi des élèves qui commettent des actes comportant des agressions, de la violence ou l'usage d'armes.
8. Les directeurs d'école et les employés du conseil sont investis de pouvoirs de recherche et de confiscation d'articles prohibés.
9. Des programmes d'éducation parallèle sont autorisés pour les élèves qui sont suspendus ou exclus, ou qui risquent d'avoir une conduite dangereuse.
10. Les parents ou les tuteurs d'élèves âgés de moins de 18 ans sont responsables des dommages que ces derniers causent aux biens du conseil.
11. L'immunité en matière de responsabilité civile est accordée dans des circonstances précises mettant en cause le maintien de l'ordre dans les écoles.
12. Les conseils doivent constituer des comités consultatifs sur la sécurité dans les écoles.

An Act to promote Safety in Ontario Schools and create positive Learning Environments for Ontario Students by making amendments to the Education Act

Loi visant à promouvoir la sécurité dans les écoles de l'Ontario et à créer des milieux d'apprentissage favorables pour les élèves ontariens en apportant des modifications à la Loi sur l'éducation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 8 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 16, section 5 and 1997, chapter 31, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:

records	27.3	issue guidelines respecting records for the purposes of subsection 50 (7);
safe school programs	27.4	issue guidelines for the development and implementation of safe school programs under section 301;
school codes of conduct	27.5	issue guidelines respecting school codes of conduct under subsection 302 (1);
development and implementation of policies by boards	27.6	issue guidelines for the development and implementation of policies by boards under subsections 303 (1) and 305 (1);
appeals	27.7	issue guidelines respecting appeals under subsection 306 (8);
training	27.8	issue guidelines respecting training under section 307;
conduct of principals	27.9	issue guidelines for the conduct of principals acting under section 309.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11 et l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 et l'article 6 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

27.3	établir des lignes directrices concernant les dossiers pour l'application du paragraphe 50 (7);	dossiers
27.4	établir des lignes directrices aux fins de l'élaboration et de la mise en œuvre des programmes de sécurité dans les écoles prévus à l'article 301;	programmes de sécurité dans les écoles
27.5	établir des lignes directrices concernant les codes de déontologie scolaire prévus au paragraphe 302 (1);	codes de déontologie scolaire
27.6	établir des lignes directrices aux fins de l'élaboration et de la mise en œuvre par les conseils des politiques prévues aux paragraphes 303 (1) et 305 (1);	élaboration et mise en œuvre de politiques par les conseils
27.7	établir des lignes directrices concernant les appels interjetés en vertu du paragraphe 306 (8);	appels
27.8	établir des lignes directrices concernant la formation prévue à l'article 307;	formation
27.9	établir des lignes directrices concernant la conduite que doivent observer les directeurs d'école qui agissent aux termes de l'article 309.	conduite des directeurs d'école

2. Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is further amended by adding the following subsections:

Exclusion

(2.3) A principal may exclude a pupil from attending regular classes, if, in the principal's opinion,

- (a) there is a serious risk of the pupil engaging in dangerous conduct;
- (b) the pupil's conduct is detrimental to the safety and security of other pupils or staff of the school; or
- (c) grounds for exclusion exist as set out in section 50 or Part XIII.

Direction

(2.4) Where a principal has excluded a pupil under subsection (2.3), the principal shall direct the excluded pupil to attend an alternative education program provided by the board under section 313 forthwith, and the principal shall provide the pupil and his or her parents or guardians with information about the alternative education program.

Failure to attend

(2.5) Section 30 applies to a pupil who is directed to attend an alternative education program, and a pupil who is 16 years of age or older who fails to comply with a direction under subsection (2.4) shall be considered to have voluntarily withdrawn from school.

Period of exclusion

(2.6) A pupil who has been excluded under subsection (2.3) shall not be permitted to attend regular classes, until he or she has satisfied the principal, the appropriate supervisory officer and the appropriate school guidance counsellor or other appropriate resource person employed by the board that,

- (a) the pupil has received training, therapy, or counselling, which may include, but is not limited to, attendance at an alternative education program, or that the pupil has had the benefit of other life experiences; and
- (b) the pupil is unlikely to engage in dangerous conduct, or commit conduct similar to that for which he or she was excluded.

Notice and appeal

(2.7) Where a principal has excluded a pupil under subsection (2.3), subsections (1.2), (2) and (2.1) apply with necessary modifications.

Review

(2.8) Where a principal has excluded a pupil under subsection (2.3), the principal shall ensure that a guidance counsellor or other appropriate resource person employed by the board reviews the circumstances of the

2. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.3) Le directeur d'école peut exclure un élève de la fréquentation des classes ordinaires s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) il existe un risque grave que l'élève ait une conduite dangereuse;
- b) la conduite de l'élève est préjudiciable à la sécurité des autres élèves ou du personnel de l'école;
- c) des motifs d'exclusion énoncés à l'article 50 ou à la partie XIII existent.

(2.4) Si le directeur d'école a exclu un élève en vertu du paragraphe (2.3), il ordonne par voie de directive à l'élève exclu de participer sans délai à un programme d'éducation parallèle qu'offre sans délai le conseil aux termes de l'article 313, et il fournit à l'élève ainsi qu'à ses parents ou à son tuteur de l'information au sujet de ce programme.

(2.5) L'article 30 s'applique à l'élève à qui il est ordonné par voie de directive de participer à un programme d'éducation parallèle. L'élève âgé de 16 ans ou plus qui ne se conforme pas à la directive visée au paragraphe (2.4) est considéré comme s'étant retiré volontairement de l'école.

(2.6) L'élève qui a été exclu en vertu du paragraphe (2.3) ne doit pas être autorisé à assister aux classes ordinaires tant qu'il n'aura pas convaincu le directeur d'école, l'agent de supervision compétent et le conseiller en orientation scolaire compétent ou toute autre personne-ressource compétente qu'emploie le conseil :

- a) d'une part, qu'il a reçu de la formation, une thérapie ou des conseils — ce qui peut comprendre notamment la participation à un programme d'éducation parallèle — ou qu'il a bénéficié d'autres expériences de vie;
- b) d'autre part, qu'il ne risque pas vraisemblablement d'avoir une conduite dangereuse, ni de commettre des actes d'inconduite semblables à ceux qui ont donné lieu à son exclusion.

(2.7) Si le directeur d'école a exclu un élève en vertu du paragraphe (2.3), les paragraphes (1.2), (2) et (2.1) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(2.8) Si le directeur d'école a exclu un élève en vertu du paragraphe (2.3), il doit veiller à ce qu'un conseiller en orientation ou toute autre personne-ressource compétente qu'emploie le conseil examine les circons-

Exclusion

Directive

Défaut de participer

Période d'exclusion

Avis et appel

Examen

exclusion and monitors the pupil's progress in the alternative education program.

Exclusion
applies to all
boards

(2.9) Where a principal has excluded a pupil under subsection (2.3), no other board may admit that pupil to regular classes unless it is satisfied that the pupil has met the criteria set out in subsection (2.6).

3. Section 50 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 27, is repealed and the following substituted:

Definition

50. (1) In this section,

“visitor” means any person who enters a school site who,

- (a) is not employed at that school site,
- (b) is not a pupil at that school site, or a parent or guardian of a pupil at that school site,
- (c) is not a police officer or other person involved in emergency services work, acting in the course of his or her duty, or
- (d) has not received permission in advance from the principal to enter the school site.

Duty to
report

(2) Every visitor shall immediately report to the principal's office for permission to visit the school site or else leave the school site.

Requirement
to leave

(3) Every person who is denied permission to visit the school site shall immediately leave.

Entry while
suspended,
excluded or
expelled

(4) While suspended, excluded or expelled under this Act, a pupil may not enter any school site, whether or not it is the property of the board of the school from which the pupil was suspended, excluded or expelled, without the principal's permission, obtained in advance, except to attend an alternative education program.

Offences

(5) Every person who contravenes subsection (2), (3) or (4) is guilty of an offence, and on conviction is liable to punishment as follows:

1. In the case of a person 16 years of age or older,
 - i. for a first offence, a fine not exceeding \$200,

tances de l'exclusion et surveille les progrès de l'élève qui participe au programme d'éducation parallèle.

(2.9) Si le directeur d'école a exclu un élève en vertu du paragraphe (2.3), aucun autre conseil ne peut admettre cet élève aux classes ordinaires à moins d'être convaincu que l'élève a satisfait aux critères énoncés au paragraphe (2.6).

3. L'article 50 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

50. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«visiteur» Toute personne qui pénètre sur un emplacement scolaire et qui, selon le cas :

- a) n'est pas employé à cet emplacement scolaire;
- b) n'est pas un élève à cet emplacement scolaire, ni le père ou la mère ou le tuteur d'un élève à cet emplacement scolaire;
- c) n'est pas un agent de police ou une autre personne affectée à la fourniture de services d'urgence, qui agit dans l'exercice de ses fonctions;
- d) n'a pas obtenu au préalable du directeur d'école la permission de pénétrer sur l'emplacement scolaire.

(2) Tout visiteur se présente immédiatement au bureau du directeur d'école pour obtenir la permission de visiter l'emplacement scolaire, à défaut de quoi il quitte l'emplacement scolaire.

(3) Toute personne qui se voit refuser la permission de visiter l'emplacement scolaire quitte les lieux immédiatement.

(4) Lorsqu'il est suspendu, exclu ou renvoyé aux termes de la présente loi, un élève ne peut pénétrer sur quelque emplacement scolaire que ce soit, qu'il s'agisse ou non de la propriété du conseil de l'école d'où l'élève a été suspendu, exclu ou renvoyé, sans avoir préalablement obtenu la permission du directeur d'école, si ce n'est pour participer à un programme d'éducation parallèle.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une peine établie comme suit :

1. S'il s'agit d'une personne âgée de 16 ans ou plus :
 - i. pour une première infraction, d'une amende ne dépassant pas 200 \$,

L'exclusion
vaut pour
tous les
conseils

Définition

Obligation
de se
présenter

Obligation
de quitter les
lieux

Entrée d'un
élève qui fait
l'objet d'une
suspension,
d'une
exclusion ou
d'un renvoi

Infractions

ii. for a second offence, a fine not exceeding \$500, and

iii. for a third or subsequent offence, a fine not exceeding \$1,000.

2. In the case of a person over 11 but under 16 years of age,

i. for a first offence, a fine not exceeding \$200, and

ii. for a second or subsequent offence, a fine not exceeding \$300.

Punishment
by principal

(6) Where a principal becomes aware that a pupil has contravened subsection (2), (3) or (4), the principal shall take action in accordance with the following rules:

1. In the case of a first offence by a pupil over 11 years of age, the principal shall suspend the pupil for not more than 20 days.

2. In the case of a second or subsequent offence by a pupil over 11 years of age, the principal shall exclude the pupil from regular classes and direct the pupil to attend an alternative education program in accordance with subsection 23 (2.3).

3. In the case of an offence by a pupil under 12 years of age, the principal shall take such action as seems appropriate, including the application of any penalties that would be available under the school's anti-bullying policy under section 305.

Report

(7) Where a principal has taken any action under subsection (6), the principal shall, in accordance with any guidelines issued by the Minister, make a report of the matter on the pupil's record under clause 265 (d), where the report shall remain for five years, unless the report is ordered removed on an appeal to the board under subsection 23 (2.7).

Report to
home school

(8) Where a pupil contravenes subsection (2), (3) or (4) at a school site, other than the school site where he or she normally attends school, the principal at the school site shall report the matter to the principal at the pupil's normal school, who shall take any action required by this section.

4. The Act is amended by adding the following Part:

ii. pour une deuxième infraction, d'une amende ne dépassant pas 500 \$,

iii. pour une troisième infraction ou une infraction subséquente, d'une amende ne dépassant pas 1 000 \$.

2. S'il s'agit d'une personne âgée de plus de 11 ans mais de moins de 16 ans :

i. pour une première infraction, d'une amende ne dépassant pas 200 \$,

ii. pour une deuxième infraction ou une infraction subséquente, d'une amende ne dépassant pas 300 \$.

(6) Si le directeur d'école apprend qu'un élève a contrevenu au paragraphe (2), (3) ou (4), il prend des mesures conformément aux règles suivantes :

Infliction
d'une peine
par le
directeur
d'école

1. S'il s'agit d'une première infraction commise par un élève âgé de plus de 11 ans, il suspend l'élève pour une période de 20 jours au plus.

2. S'il s'agit d'une deuxième infraction ou d'une infraction subséquente commise par un élève âgé de plus de 11 ans, il exclut l'élève des classes ordinaires et lui ordonne par voie de directive de participer à un programme d'éducation parallèle, conformément au paragraphe 23 (2.3).

3. S'il s'agit d'une infraction commise par un élève âgé de moins de 12 ans, il prend les mesures qui lui semblent appropriées, y compris infliger toutes peines que prévoit la politique de lutte contre les actes de brutalité de l'école aux termes de l'article 305.

(7) S'il a pris des mesures aux termes du paragraphe (6), le directeur d'école fait état, conformément aux lignes directrices établies par le ministre, de la question dans le dossier de l'élève aux termes de l'alinéa 265 d). La mention de la question y restera pour une durée de cinq ans, à moins que son retrait ne soit ordonné par suite d'un appel interjeté auprès du conseil aux termes du paragraphe 23 (2.7).

Mention

(8) Si un élève contrevient au paragraphe (2), (3) ou (4) à un emplacement scolaire autre que celui où se trouve l'école qu'il fréquente normalement, le directeur d'école en fonction à l'emplacement scolaire le signale au directeur d'école en fonction à l'école normalement fréquentée par l'élève, lequel directeur prend toutes mesures qu'exige le présent article.

Rapport
adressé à
l'école nor-
malement
fréquentée
par l'élève

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PART XIII SAFE SCHOOLS

Definitions

300. In this Part,

“board employee” means a person employed in any capacity by a board; (“employé du conseil”)

“exclude” means to exclude under subsection 23 (2.3). (“exclure”)

SAFE SCHOOL PROGRAMS, SCHOOL CODES OF CONDUCT, AND OTHER SCHOOL SAFETY ISSUES

Safe school programs

301. (1) Every board or principal, or both, as is appropriate under the circumstances, shall develop and implement the following safe school programs, in accordance with any guidelines issued by the Minister:

1. A school watch program.
2. A program for an annual school safety audit to inspect and report on improvements necessary in school safety programs and school facilities and physical structures.
3. An emergency/crisis response protocol.
4. A community/school policing program, which shall include regular visits from local police officers.

What to be included

(2) Safe school programs must include measurable objectives for improving school safety and order and a procedure to provide a public report card on an annual basis to demonstrate whether the measurable objectives are being met.

Consultation

(3) In developing the safe school programs, the principal shall consult with the school council established under paragraph 17.1 of subsection 170 (1), and with the police service, fire department and ambulance service that have jurisdiction in the area.

Annual review

(4) The principal and school council shall review the safety programs annually.

Code of conduct

302. (1) Every principal shall develop and implement a school code of conduct, in accordance with any guidelines issued by the Minister.

PARTIE XIII SÉCURITÉ DANS LES ÉCOLES

Définitions

300. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«employé du conseil» Personne employée à quelque titre que ce soit par un conseil. («board employee»)

«exclure» Exclure en vertu du paragraphe 23 (2.3). («exclude»)

PROGRAMMES DE SÉCURITÉ DANS LES ÉCOLES, CODES DE DÉONTOLOGIE SCOLAIRE ET AUTRES QUESTIONS DE SÉCURITÉ DANS LES ÉCOLES

Programmes de sécurité dans les écoles

301. (1) Chaque conseil ou directeur d'école, ou tous deux, selon ce qui est approprié dans les circonstances, élaborent et mettent en œuvre les programmes de sécurité dans l'école suivants, conformément aux lignes directrices établies par le ministre :

1. Un programme de surveillance scolaire.
2. Un programme de vérification annuelle de la sécurité scolaire aux fins de l'inspection des améliorations nécessaires aux programmes de sécurité scolaire et les installations et structures matérielles de l'école et aux fins de la présentation d'un rapport à ce sujet.
3. Un protocole d'intervention en cas d'urgence ou de crise.
4. Un programme de services de police communautaire et scolaire, qui prévoit des visites régulières de la part d'agents de police locaux.

Ce que les programmes doivent comporter

(2) Les programmes de sécurité dans les écoles doivent comporter des objectifs mesurables pour améliorer la sécurité et le bon ordre dans l'école, ainsi qu'une procédure pour la diffusion annuelle d'un bulletin public destiné à montrer si ces objectifs ont été atteints ou non.

Consultation

(3) Lors de l'élaboration des programmes de sécurité dans les écoles, le directeur d'école consulte le conseil d'école constitué en vertu de la disposition 17.1 du paragraphe 170 (1), ainsi que le service policier, le service d'incendie et le service d'ambulance qui ont compétence dans le secteur.

Examen annuel

(4) Le directeur d'école et le conseil d'école procèdent chaque année à l'examen des programmes de sécurité.

Code de déontologie

302. (1) Chaque directeur d'école élabore et met en œuvre un code de déontologie scolaire conformément aux lignes directrices établies par le ministre.

Contents of
code

(2) The school code of conduct implemented under subsection (1) may include, without being limited to, any of the following:

1. A ban on the use of cellular phones and pagers by pupils on school sites, on school buses and at school-sponsored functions.
2. A ban on wearing hats, hoods or other items that cover the head or face while in school buildings, except for religious or medical reasons.
3. A ban on the use or possession of illegal drugs, alcohol and tobacco on school sites, on school buses and at school-sponsored functions.
4. A ban on gang paraphernalia on school sites, on school buses and at school-sponsored functions.
5. Policies regarding school parking permits, means of identifying pupils and school uniforms.

Reporting
procedures

(3) The school code of conduct must include procedures for the reporting of incidents that contravene the code to the principal, and procedures for the principal to report those incidents to the police or to a parent or guardian, as is appropriate in the circumstances.

Code to be
flexible

(4) The school code of conduct shall give the principal flexibility in the imposition of penalties and provide for progressive discipline, including possible suspension or exclusion under section 23.

Consultation

(5) In developing a school code of conduct, the principal shall consult with the school council established under paragraph 17.1 of subsection 170 (1) and with any police services having jurisdiction in the area served by the school.

Anti-
vandalism
policy

303. (1) Every board shall develop and implement an anti-vandalism policy in accordance with any guidelines issued by the Minister.

Contents

(2) The policy shall,

(2) Le code de déontologie scolaire mis en œuvre aux termes du paragraphe (1) peut notamment comprendre l'un quelconque ou la totalité des éléments suivants :

1. Une interdiction pour les élèves de se servir de téléphones cellulaires et de téléavertisseurs sur les emplacements scolaires, à bord des autobus scolaires et lors d'activités parrainées par l'école.
2. Une interdiction de porter des chapeaux, des cagoules ou d'autres articles pour se couvrir la tête ou le visage à l'intérieur des bâtiments scolaires, si ce n'est pour des motifs d'ordre religieux ou médical.
3. Une interdiction d'utiliser ou d'avoir en sa possession des drogues illicites, de l'alcool et du tabac sur les emplacements scolaires, à bord des autobus scolaires et lors d'activités parrainées par l'école.
4. Une interdiction visant une panoplie d'accessoires indiquant une appartenance quelconque à un gang sur les emplacements scolaires, à bord des autobus scolaires et lors d'activités parrainées par l'école.
5. Des politiques concernant les permis de stationnement scolaire, les moyens d'identification des élèves et les uniformes des élèves.

(3) Le code de déontologie scolaire doit prévoir des marches à suivre pour signaler au directeur d'école les incidents qui constituent des contraventions au code et des marches à suivre à l'intention du directeur d'école tenu de signaler ces incidents à la police ou à l'un des parents ou au tuteur, selon ce qui est approprié dans les circonstances.

(4) Le code de déontologie scolaire accorde au directeur d'école de la souplesse pour ce qui est d'infliger des peines et prévoit des mesures disciplinaires de gravité croissante, y compris la possibilité de suspension ou d'exclusion prévue à l'article 23.

(5) Lors de l'élaboration d'un code de déontologie scolaire, le directeur d'école entre en consultation avec le conseil d'école constitué en vertu de la disposition 17.1 du paragraphe 170 (1) et avec tous services policiers ayant compétence dans le secteur relevant de l'école.

303. (1) Chaque conseil élabore et met en œuvre une politique de lutte contre le vandalisme conformément aux lignes directrices établies par le ministre.

(2) La politique :

Contenu du
code

Marches à
suivre pour
signaler les
incidents

Souplesse du
code

Consultation

Politique
de lutte
contre le
vandalisme

Contenu

(a) provide for mandatory reporting of all incidents of vandalism to the principal by board employees and for mandatory reporting of those incidents by the principals to parents or guardians of the pupils who commit the vandalism;

(b) in the case of less serious vandalism,

(i) give the principal flexibility in the imposition of penalties and provide for progressive discipline, including possible suspension under section 23, and

(ii) allow the principal to require that the pupil make restitution or perform community service as the principal directs;

(c) in the case of more serious vandalism, require the principal to,

(i) make a detailed report to the police force that has jurisdiction in the area, and

(ii) suspend or exclude the pupil, or recommend the pupil for expulsion, as he or she sees fit under the circumstances.

Definition,
"more and
less serious
vandalism"

(3) For the purposes of clauses (2) (b) and (c),

"less serious vandalism" means damage to school property in the amount of less than \$1,000 and "more serious vandalism" means damage to school property in the amount of \$1,000 or more.

Court liaison
officer

304. Every board shall assign one or more persons as full-time or part-time court liaison officers to,

(a) monitor proceedings involving board pupils who are charged with offences;

(b) act as a link between courts and schools;

(c) ensure that information is shared between courts and schools in a timely and appropriate way; and

(d) assist in the development and monitoring of bail and sentencing conditions.

a) prévoit la déclaration obligatoire par les employés du conseil au directeur d'école de tous les incidents consistant en des actes de vandalisme et la déclaration obligatoire par le directeur d'école de ces incidents aux parents ou tuteurs des élèves qui ont commis ces actes de vandalisme;

b) dans le cas d'actes de vandalisme de gravité moindre :

(i) d'une part, accorde de la souplesse au directeur d'école pour ce qui est d'infliger des peines et prévoit des mesures disciplinaires de gravité croissante, dont la possibilité d'une suspension prévue à l'article 23,

(ii) d'autre part, permet au directeur d'école d'exiger que l'élève fasse restitution ou effectue un service communautaire, selon ce que le directeur d'école ordonne;

c) dans le cas d'actes de vandalisme plus graves, exige du directeur d'école :

(i) d'une part, qu'il présente un rapport détaillé au corps de police qui a compétence dans le secteur,

(ii) d'autre part, qu'il suspende ou exclue l'élève, ou recommande son expulsion, selon ce qu'il juge indiqué dans les circonstances.

(3) La disposition définitoire qui suit s'applique aux alinéas (2) b) et c).

«actes de vandalisme de gravité moindre» S'entend de dommages causés aux biens de l'école qui s'élèvent à moins de 1 000 \$ et «actes de vandalisme plus graves» s'entend de dommages causés aux biens de l'école qui s'élèvent à 1 000 \$ ou plus.

Définition
d'«actes de
vandalisme
de gravité
moindre» et
d'«actes de
vandalisme
plus graves»

304. Chaque conseil désigne une ou plusieurs personnes en tant qu'agents de liaison avec les tribunaux à temps plein ou à temps partiel pour assumer les fonctions suivantes :

Agent de
liaison avec
les tribunaux

a) surveiller les instances mettant en cause les élèves du conseil accusés d'infractions;

b) assurer la liaison entre les tribunaux et les écoles;

c) veiller à ce que l'information soit partagée entre les tribunaux et les écoles en temps opportun et d'une manière appropriée;

d) aider à l'élaboration et à la surveillance des conditions des mises en liberté sous caution et du prononcé des sentences.

EARLY INTERVENTION

Anti-bullying policy

305. (1) Every board shall develop and implement an anti-bullying policy for pupils in accordance with any guidelines issued by the Minister.

Contents

- (2) The policy shall,
- (a) require board employees to report all incidents of bullying, verbal abuse, harassment and discrimination to the principal;
 - (b) require the principal to report all incidents referred to in clause (a) to the parents or guardians of the pupils involved;
 - (c) give the principal flexibility in the imposition of penalties and provide for progressive discipline, including possible suspension or exclusion under section 23.

Application of section

- (3) This section applies in respect of incidents that occur,
- (a) on school sites or in relation to school sites;
 - (b) on school buses and at school-sponsored functions, whether or not the incident takes place on property belonging to a board; or
 - (c) any other place, if the incident has direct impact on the safety or well-being of any pupil or board employee.

Direction for psychological assessment

306. (1) A board may direct a pupil's parent or guardian to obtain a psychological assessment of the pupil if,

- (a) the principal has recommended that the board make the direction;
- (b) the principal has consulted with the pupil's parent or guardian, if available, and any social worker or probation officer who is working with the pupil; and
- (c) in the principal's opinion, there is a serious risk of the pupil engaging in conduct that would endanger others.

Older pupils

(2) In the case of a pupil who is 18 years of age or older, the direction is to be made to the pupil.

INTERVENTION PRÉCOCE

305. (1) Chaque conseil élabore et met en œuvre, à l'intention des élèves, une politique de lutte contre les actes de brutalité conformément aux lignes directrices établies par le ministre.

Politique de lutte contre les actes de brutalité

(2) La politique :

Contenu

- a) exige des employés du conseil qu'ils signalent au directeur d'école tous les incidents consistant en des actes de brutalité, des propos injurieux à l'endroit d'autrui, du harcèlement et de la discrimination;
 - b) exige du directeur d'école qu'il signale tous les incidents visés à l'alinéa a) aux parents ou tuteurs des élèves impliqués;
 - c) accorde de la souplesse au directeur d'école pour ce qui est d'infliger des peines et prévoit des mesures disciplinaires de gravité croissante, dont la possibilité de suspension ou d'exclusion prévue à l'article 23.
- (3) Le présent article s'applique aux incidents qui surviennent, selon le cas :
- a) sur les emplacements scolaires ou relativement à ceux-ci;
 - b) à bord des autobus scolaires et lors d'activités parrainées par l'école, que l'incident se produise sur la propriété d'un conseil ou non;
 - c) à tout autre endroit, si l'incident a un impact direct sur la sécurité ou le bien-être de tout élève ou employé du conseil.

Champ d'application de l'article

306. (1) Le conseil peut ordonner par voie de directive au père ou à la mère ou au tuteur d'un élève de faire subir une évaluation psychologique à l'élève si les conditions suivantes sont réunies :

Directive en vue de l'obtention d'une évaluation psychologique

- a) le directeur d'école a recommandé que le conseil donne la directive;
- b) le directeur d'école a consulté le père ou la mère ou le tuteur de l'élève, si cette personne était disponible, ainsi que tout travailleur social ou agent de probation s'occupant de l'élève;
- c) de l'avis du directeur d'école, il existe un risque grave que l'élève se conduise d'une façon qui mettrait en danger d'autres personnes.

(2) Dans le cas d'un élève âgé de 18 ans ou plus, la directive doit lui être donnée.

Élèves plus âgés

Qualifications	(3) A psychological assessment is to be conducted by a person who has the professional qualifications set out in paragraph 6 of subsection 171 (1).	(3) L'évaluation psychologique doit être effectuée par une personne qui a les compétences professionnelles énoncées à la disposition 6 du paragraphe 171 (1).	Qualités requises
Satisfactory person	(4) The board shall make reasonable efforts to ensure that the person conducting the psychological assessment is satisfactory to the parents, guardian or pupil, as the case may be.	(4) Le conseil fait tous les efforts raisonnables pour s'assurer que la personne qui procède à l'évaluation psychologique convient aux parents, au tuteur ou à l'élève, selon le cas.	Personne qui convient
Assessment	(5) The person conducting the psychological assessment shall, (a) consider whether the pupil is likely to engage in conduct that would endanger others; and (b) give a written report of his or her conclusions to the board and to the pupil's parent or guardian, or to the pupil if subsection (2) applies.	(5) La personne qui procède à l'évaluation psychologique : a) d'une part, examine si l'élève risque vraisemblablement de se conduire d'une façon qui mettrait en danger d'autres personnes; b) d'autre part, remet un rapport écrit de ses conclusions au conseil et au père ou à la mère ou au tuteur de l'élève, ou à l'élève si le paragraphe (2) s'applique.	Évaluation
Costs	(6) The costs of a psychological assessment under this section are to be paid by the board.	(6) Les coûts d'une évaluation psychologique visée au présent article doivent être assumés par le conseil.	Coûts
Confidentiality	(7) Information provided to the board by the person conducting the psychological assessment, (a) may not be disclosed by the board to any person other than the principal; (b) if disclosed to the principal by the board, may not be disclosed by him or her to any other person who is not a teacher of the pupil; (c) if disclosed by the principal to a teacher of the pupil, may not be disclosed by the teacher to any other person.	(7) Les renseignements que fournit au conseil la personne qui procède à l'évaluation psychologique : a) ne peuvent être divulgués par le conseil qu'au directeur d'école; b) s'ils sont divulgués par le conseil au directeur d'école, ne peuvent être divulgués par ce dernier à toute autre personne qui n'est pas un enseignant de l'élève; c) s'ils sont divulgués par le directeur d'école à un enseignant de l'élève, ne peuvent être divulgués par l'enseignant à qui que ce soit d'autre.	Confidentialité
Appeal	(8) A parent, guardian or pupil, as the case may be, who disagrees with the conclusions of a psychological assessment may appeal to the board to have a new psychological assessment conducted and the appeal shall be conducted in accordance with any guidelines established by the Minister.	(8) Le père ou la mère, le tuteur ou l'élève, selon le cas, qui est en désaccord avec les conclusions d'une évaluation psychologique peut interjeter appel auprès du conseil pour qu'il soit procédé à une nouvelle évaluation psychologique. L'appel se déroule conformément aux lignes directrices établies par le ministre.	Appel
Offence – fail to comply	(9) Every person who fails, without reasonable excuse, to comply with a direction made under this section is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine of not more than \$200.	(9) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ quiconque, sans excuse raisonnable, ne se conforme pas à une directive donnée en vertu du présent article.	Infraction : défaut de se conformer
Offence – unlawful disclosure	(10) Every person who discloses information contrary to subsection (7) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine of not more than \$1,000.	(10) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ quiconque divulgue des renseignements contrairement au paragraphe (7).	Infraction : divulgation illicite
Conflict resolution training	307. Every board shall, in accordance with any guidelines issued by the Minister, provide	307. Chaque conseil dispense ou prend les dispositions nécessaires pour que soit dispen-	Formation en matière de résolution des conflits

or arrange to provide all pupils, teachers and other school staff with instruction in skills such as conflict resolution, anger management and communication.

VIOLENCE AND WEAPONS FREE SCHOOLS

Application
of ss. 309,
310

308. Sections 309 and 310 apply in respect of incidents that occur,

- (a) on school sites or in relation to school sites;
- (b) on school buses and at school-sponsored functions, whether or not the incident takes place on property belonging to a board; or
- (c) at any other place, if the incident has direct impact on the safety or well-being of any pupil or board employee.

Suspension,
exclusion,
recommen-
dation for
expulsion

309. (1) If a principal is satisfied that a pupil has done anything referred to in the following rules, the principal shall, as soon as possible, take action in accordance with the following rules:

1. In the case of an assault, which, in the opinion of the principal presents no mitigating circumstances, and which causes serious mental or physical injury, the principal shall,
 - i. exclude the pupil, or
 - ii. recommend to the board that the pupil be expelled, and suspend the pupil until the board has disposed of the case.
2. In the case of possessing or providing a weapon that is a firearm, prohibited weapon or restricted weapon as defined in the *Criminal Code* (Canada), the principal shall,
 - i. exclude the pupil, or
 - ii. recommend to the board that the pupil be expelled, and suspend the pupil until the board has disposed of the case.
3. In the case of an assault, attempted or threatened violent act, or possessing or providing a weapon, as defined in section 2 of the *Criminal Code* (Canada) to which paragraph 1 or 2 does not apply,

sée, conformément aux lignes directrices établies par le ministre, à tous les élèves, enseignants et autres membres du personnel scolaire une formation sur les aptitudes telles que l'aptitude à résoudre les conflits, la maîtrise de la colère et l'art de la communication.

ÉCOLES À L'ABRI DE LA VIOLENCE ET EXEMPTES D'ARMES

308. Les articles 309 et 310 s'appliquent aux incidents qui surviennent, selon le cas :

- a) sur les emplacements scolaires ou relativement à ceux-ci;
- b) à bord des autobus scolaires et lors d'activités parrainées par l'école, que l'incident se produise sur la propriété d'un conseil ou non;
- c) à tout autre endroit, si l'incident a un impact direct sur la sécurité ou le bien-être de tout élève ou employé du conseil.

Champ
d'application
des art. 309
et 310

309. (1) Si un directeur d'école est convaincu qu'un élève a commis l'un quelconque des actes visés aux règles suivantes, il prend, dès que possible, des mesures conformément aux règles suivantes :

Suspension,
exclusion ou
recommen-
dation de
renvoi

1. Dans le cas d'une agression qui, à son avis, ne comporte pas de circonstances atténuantes et qui cause des lésions mentales ou blessures physiques graves, il prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :
 - i. il exclut l'élève,
 - ii. il recommande au conseil le renvoi de l'élève, et suspend ce dernier jusqu'à ce que le conseil ait statué sur son cas.
2. Dans le cas de la possession ou de la fourniture d'une arme qui est une arme à feu, une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte au sens du *Code criminel* (Canada), il prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :
 - i. il exclut l'élève,
 - ii. il recommande au conseil le renvoi de l'élève, et suspend ce dernier jusqu'à ce que le conseil ait statué sur son cas.
3. Dans le cas d'une agression, d'une tentative ou d'une menace de perpétration d'un acte de violence, ou de la possession ou de la fourniture d'une arme, au sens de l'article 2 du *Code criminel* (Canada), qui n'est pas visée par la disposition 1 ou 2 :

- i. if this is the first act by the pupil of which the principal is aware, he or she shall suspend the pupil for no more than 20 school days,
 - ii. if this is the second such act, the principal shall exclude the pupil, or
 - iii. if this is a third or subsequent such act, the principal shall recommend to the board that the pupil be expelled, and shall suspend the pupil until the board has disposed of the case.
4. If subparagraph i or ii of paragraph 3 would otherwise apply and the principal considers the matter sufficiently serious, he or she may,
- i. exclude the pupil, or
 - ii. recommend to the board that the pupil be expelled, and suspend the pupil until the board has disposed of the case.
5. In the case of any offence under a statute of Canada or Ontario to which paragraph 1, 2 or 3 does not apply, the principal may,
- i. suspend the pupil for not more than 20 days,
 - ii. exclude the pupil, or
 - iii. recommend to the board that the pupil be expelled, and suspend the pupil until the board has disposed of the case.
6. In the case of bullying, verbal abuse, harassment or discrimination by a pupil, the board's anti-bullying policy developed under section 303 applies.
- i. s'il s'agit du premier acte de l'élève dont le directeur d'école a connaissance, il suspend l'élève pour un maximum de 20 jours de classe,
 - ii. s'il s'agit du deuxième acte de ce genre, le directeur d'école exclut l'élève,
 - iii. s'il s'agit du troisième acte de ce genre ou d'un acte subséquent du même genre, le directeur d'école recommande au conseil le renvoi de l'élève, et suspend ce dernier jusqu'à ce que le conseil ait statué sur son cas.
4. Dans le cas où la sous-disposition i ou ii de la disposition 3 s'appliquerait par ailleurs et que le directeur d'école estime l'affaire suffisamment grave, il peut, selon le cas :
- i. exclure l'élève,
 - ii. recommander au conseil le renvoi de l'élève, et suspendre ce dernier jusqu'à ce que le conseil ait statué sur son cas.
5. Dans le cas de toute infraction à une loi du Canada ou de l'Ontario à laquelle ne s'applique pas la disposition 1, 2 ou 3, le directeur d'école peut, selon le cas :
- i. suspendre l'élève pour un maximum de 20 jours,
 - ii. exclure l'élève,
 - iii. recommander au conseil le renvoi de l'élève, et suspendre ce dernier jusqu'à ce que le conseil ait statué sur son cas.
6. Dans le cas où c'est un élève qui s'est livré à des actes de brutalité, de harcèlement ou de discrimination, ou qui a usé de propos injurieux à l'endroit d'autrui, la politique de lutte contre les actes de brutalité élaborée par le conseil aux termes de l'article 303 s'applique.

Discretion
for younger
pupils

(2) In the case of a pupil who is under 12 years of age who has committed an act referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection (1), the principal may,

- (a) act as set out in those paragraphs; or
- (b) take other action set out in the school's anti-bullying policy developed under section 303, subject to any policies of the board, and any guidelines issued by the Minister.

(2) Dans le cas d'un élève âgé de moins de 12 ans qui a commis un acte visé aux dispositions 1 à 6 du paragraphe (1), le directeur d'école peut, selon le cas :

- a) agir comme le prévoient ces dispositions;
- b) prendre d'autres mesures énoncées dans la politique de lutte contre les actes de brutalité de l'école élaborée aux termes de l'article 303, sous réserve des politiques du conseil et des lignes directrices établies par le ministre.

Pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne les élèves plus jeunes

Mandatory police report	(3) A principal shall, as soon as possible, make a detailed report to the police force that has jurisdiction in the area if the principal is satisfied that a person has committed an offence under a statute of Canada or of Ontario.	(3) Un directeur d'école présente, dès que cela est possible, un rapport détaillé au corps de police qui a compétence dans le secteur s'il est convaincu qu'une personne a commis une infraction à une loi du Canada ou de l'Ontario.	Rapport de police obligatoire
Guidelines	(4) In acting under this section, the principal shall follow any guidelines issued by the Minister.	(4) Lorsqu'il prend des mesures aux termes du présent article, le directeur d'école observe les lignes directrices établies par le ministre.	Lignes directrices
Rules for suspension,	310. When a principal suspends a pupil under section 309, (a) subsections 23 (1.2), (2) and (2.1) apply, with necessary modifications; and (b) subsections 23 (1.1) and (2.2) do not apply.	310. Lorsqu'un directeur d'école suspend un élève aux termes de l'article 309 : a) les paragraphes 23 (1.2), (2) et (2.1) s'appliquent avec les adaptations nécessaires; b) les paragraphes 23 (1.1) et (2.2) ne s'appliquent pas.	Règles touchant les suspensions
	CONFISCATION OF BANNED ITEMS	CONFISCATION DES ARTICLES INTERDITS	
Access to lockers	311. To search for any item, the possession of which is prohibited under a statute of Canada or Ontario, or a policy or guideline of the school, the board, or the Minister, the principal and any other board employee whom he or she designates are entitled, on reasonable grounds, (a) to have access to the lockers of pupils and staff on the school property at any time; and (b) to use reasonable force to obtain access.	311. Aux fins de la recherche de tout article dont la possession est interdite aux termes d'une loi du Canada ou de l'Ontario ou une politique ou ligne directrice de l'école, du conseil ou du ministre, le directeur d'école et tout autre employé du conseil qu'il désigne ont, en se fondant sur des motifs raisonnables, les droits suivants : a) l'accès en tout temps aux casiers des élèves et du personnel qui se trouvent sur la propriété de l'école; b) le recours à la force raisonnable pour obtenir l'accès.	Accès aux casiers
Confiscation of prohibited articles	312. (1) The principal and any other board employee whom he or she designates are entitled to confiscate any item mentioned in section 311.	312. (1) Le directeur d'école et tout autre employé du conseil qu'il désigne ont le droit de confisquer tout article visé à l'article 311.	Confiscation d'articles prohibés
Police	(2) The principal or designate shall, as soon as possible, give anything that is confiscated under subsection (1) from a person who may not lawfully possess it to the police force that has jurisdiction in the area.	(2) Le directeur d'école ou la personne qu'il a désignée remet, dès que cela est possible, au corps de police qui a compétence dans le secteur tout ce qui a été confisqué, en vertu du paragraphe (1), à une personne qui ne peut pas légalement en avoir la possession.	Police
	ALTERNATIVE EDUCATION PROGRAMS	PROGRAMMES D'ÉDUCATION PARALLÈLE	
Duty of board	313. (1) Every board shall provide or arrange to provide an alternative education program for excluded pupils and pupils referred to in subsection (5) or (6).	313. (1) Chaque conseil offre ou prend les dispositions nécessaires pour que soit offert un programme d'éducation parallèle à l'intention des élèves exclus et des élèves visés au paragraphe (5) ou (6).	Obligation du conseil
Delivery	(2) A board may, (a) provide an alternative education program independently or in association with one or more other boards; or (b) arrange to provide the program by purchasing it from another board, another	(2) Le conseil peut : a) soit offrir un programme d'éducation parallèle indépendamment ou de concert avec un ou plusieurs autres conseils; b) soit prendre les dispositions nécessaires pour offrir le programme en l'achetant à un autre conseil, à un autre organe pu-	Modalités de prestation

	public body or a non-profit community-based organization.	blic ou à un organisme communautaire à but non lucratif.	
Content of program	<p>(3) An alternative education program shall include the following among its features:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. No more than 10 pupils in any class, with such a class not to be considered in the determination of average class sizes for the purposes of any other provision of this Act. 2. Instruction at a different location than normal classes. 3. Teachers with special training in dealing with troubled pupils. 4. Focus on fundamentals of literacy and numeracy. 5. Teaching of study skills that will assist the pupil in staying abreast of regular class work on the pupil's own time. 6. Teaching of social and life skills such as communication, conflict resolution, and anger management. 7. Teaching about the individual's social and legal responsibilities. 	<p>(3) Le programme d'éducation parallèle comporte entre autres caractéristiques :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un nombre d'élèves limité à 10 par classe, ces classes n'étant pas prises en compte dans la détermination des effectifs moyens des classes pour l'application de toute autre disposition de la présente loi. 2. Un enseignement dispensé dans un lieu différent de celui où ont lieu les classes habituelles. 3. Des enseignants ayant reçu une formation spéciale pour s'occuper d'élèves perturbés. 4. Un enseignement axé sur les fondements relatifs aux capacités de lecture, d'écriture et de calcul. 5. L'enseignement des aptitudes à l'étude qui aideront l'élève à ne pas prendre du retard avec le travail des classes ordinaires pendant le temps libre dont il dispose. 6. L'enseignement des aptitudes sociales et des aptitudes à la vie quotidienne telles que l'art de la communication, l'aptitude à résoudre les conflits et la maîtrise de la colère. 7. L'enseignement des responsabilités sociales et légales incombant au particulier. 	Contenu du programme
Involvement in design of program	(4) An alternative education program shall be designed with input from parents, teachers, judges, police, social workers and other professionals involved in conflict training and children's issues, and the community at large.	(4) Le programme d'éducation parallèle est conçu avec l'apport des parents, des enseignants, des juges, de la police, des travailleurs sociaux et d'autres professionnels s'occupant de formation en matière de conflits et des questions touchant l'enfance, et de la collectivité dans son ensemble.	Participation à la conception du programme
Suspended pupil	(5) When a pupil is suspended for more than 10 school days, the principal shall direct the pupil to attend an alternative education program during the period of the suspension.	(5) Lorsqu'un élève est suspendu pour plus de 10 jours de classe, le directeur d'école lui ordonne par voie de directive de participer à un programme d'éducation parallèle pendant la durée de sa suspension.	Élève suspendu
Expelled pupils	(6) A board may, in its discretion, permit an expelled pupil to attend an alternative education program if it is of the opinion that do so will assist the pupil in preparing himself or herself for an application for readmission.	(6) Le conseil peut, à sa discrétion, permettre à un élève renvoyé de participer à un programme d'éducation parallèle s'il est d'avis que cela l'aidera à se préparer en vue de sa demande de réadmission.	Élèves renvoyés
Attendance	(7) Section 30 applies to attendance in an alternative education program.	(7) L'article 30 s'applique à la participation à un programme d'éducation parallèle.	Participation

PARENTAL RESPONSIBILITIES

Parental liability	314. (1) The parent or guardian of a pupil under the age of 18 years is liable for any damage to the board's property that the pupil wilfully causes.
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to a parent or guardian if, <ul style="list-style-type: none"> (a) he or she does not have custody of the pupil; or (b) the pupil is 16 or older and has withdrawn from the control of the parent or guardian.
Duty of parent or guardian	315. A pupil's parent or guardian who believes that there is a serious risk of the pupil engaging in conduct that would endanger others shall reveal to the principal the belief and the facts on which it is based.

PROTECTION FOR TEACHERS AND STAFF

Board employee, reasonable force	316. (1) A board employee may use such force as is reasonable under the circumstances, <ul style="list-style-type: none"> (a) to maintain order in the school; and (b) to prevent violence.
Protection from personal liability	(2) No proceeding for damages shall be commenced against a board employee for using, in good faith, such force as is reasonable under the circumstances for the purposes set out in subsection (1).
Teacher, protection from personal liability for discipline	317. No proceeding for damages shall be commenced against a teacher for using force by way of correction toward a pupil who is under the teacher's care, if the force does not exceed what is reasonable under the circumstances.
Board employee, protection from personal liability for reporting	318. No proceeding for damages shall be commenced against a board employee for any act done in good faith in connection with reporting any act that is required to be reported under this Part.
Power of board, legal costs	319. If the court finds that subsection 316 (2), section 317 or 318 applies to a proceeding against a teacher or other board employee, the board shall pay the costs the employee incurs in defending the proceeding, less any costs that the employee is entitled to have paid by any other person or organization.

RESPONSABILITÉS PARENTALES

	314. (1) Le père ou la mère ou le tuteur de l'élève âgé de moins de 18 ans est responsable de tous dommages que l'élève a causés délibérément aux biens du conseil.	Responsabilité parentale
	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père ou à la mère ou au tuteur si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) cette personne n'a pas la garde de l'élève; b) l'élève est âgé de 16 ans ou plus et s'est soustrait à l'autorité parentale ou à celle du tuteur. 	Exceptions
	315. Le père ou la mère ou le tuteur d'un élève qui croit qu'il existe un risque grave que l'élève se conduise d'une façon qui mettrait en danger d'autres personnes fait part au directeur d'école de sa conviction et des faits sur lesquels elle se fonde.	Obligation du père ou de la mère ou du tuteur
	316. (1) Un employé du conseil peut recourir à la force raisonnable dans les circonstances : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, pour maintenir l'ordre dans l'école; b) d'autre part, pour prévenir la violence. 	Employé du conseil, recours à la force raisonnable
	(2) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un employé du conseil pour avoir eu recours, de bonne foi, à la force raisonnable dans les circonstances pour l'application du paragraphe (1).	Immunité
	317. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enseignant pour avoir employé la force pour corriger un élève confié à ses soins, pourvu que la force ne dépasse pas la mesure raisonnable dans les circonstances.	Immunité des enseignants pour la prise de mesures disciplinaires
	318. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un employé du conseil pour tout acte accompli de bonne foi relativement à la déclaration de tout acte qui doit être signalé aux termes de la présente partie.	Immunité des employés du conseil pour déclaration d'incidents
	319. Si le tribunal conclut que le paragraphe 316 (2), l'article 317 ou 318 s'applique à une instance introduite contre un enseignant ou un autre employé du conseil, le conseil rembourse les frais que l'employé engage pour sa défense dans le cadre de l'instance, desquels sont soustraits les frais que l'employé a le droit de se faire rembourser par toute autre personne ou tout autre organisme.	Pouvoir du conseil relatif aux frais judiciaires

INFORMATION

Information

320. The principal or the board, or both, shall ensure that current information about this Part and any school safety programs referred to in this Part is provided annually to pupils, parents, guardians, teachers and other school staff.

Signs

321. The principal shall ensure that signs advising of the provisions of this Part and of any school safety programs referred to in this Part are posted in conspicuous locations.

SAFE SCHOOLS ADVISORY COMMITTEE

Safe schools advisory committee

322. (1) Every board shall establish a safe schools advisory committee that shall consist of,

- (a) three members of the board;
- (b) two parents nominated by elementary school councils in the area established under paragraph 17.1 of subsection 170 (1);
- (c) two parents nominated by secondary school councils in the area established under paragraph 17.1 of subsection 170 (1);
- (d) two principals from elementary schools in the area;
- (e) two principals from secondary schools in the area;
- (f) two teachers from elementary schools in the area;
- (g) two teachers from secondary schools in the area;
- (h) two elementary school pupils from the area;
- (i) two secondary school pupils from the area;
- (j) one representative from a police service having jurisdiction in the area;
- (k) three persons who do not fall into the categories mentioned in clauses (a) to (j), but who, in the opinion of the board, possess relevant expertise in issues involving school safety.

Term in office

(2) Persons mentioned in subsection (1) who are not members of the board shall hold office during the term of the members of the board and until the new board is organized.

RENSEIGNEMENTS

320. Le directeur d'école ou le conseil, ou tous deux, veillent à ce que des renseignements à jour concernant la présente partie et tous programmes de sécurité scolaire qui y sont visés soient fournis chaque année aux élèves, aux parents, aux tuteurs, aux enseignants et autres membres du personnel scolaire.

321. Le directeur d'école veille à ce que des avis informant des dispositions de la présente partie et de tous programmes de sécurité scolaire qui y sont visés soient affichés à des endroits bien en vue.

COMITÉS CONSULTATIFS SUR LA SÉCURITÉ DANS LES ÉCOLES

322. (1) Chaque conseil constitue un comité consultatif sur la sécurité dans les écoles qui se compose des personnes suivantes :

- a) trois membres du conseil;
- b) deux parents désignés par les conseils d'école élémentaire du secteur constitués en vertu de la disposition 17.1 du paragraphe 170 (1);
- c) deux parents désignés par les conseils d'école secondaire du secteur constitués en vertu de la disposition 17.1 du paragraphe 170 (1);
- d) deux directeurs d'école provenant des écoles élémentaires du secteur;
- e) deux directeurs d'école provenant des écoles secondaires du secteur;
- f) deux enseignants provenant des écoles élémentaires du secteur;
- g) deux enseignants provenant des écoles secondaires du secteur;
- h) deux élèves du palier élémentaire du secteur;
- i) deux élèves du palier secondaire du secteur;
- j) un représentant d'un service policier qui a compétence dans le secteur;
- k) trois personnes qui n'entrent dans aucune des catégories mentionnées aux alinéas a) à j), mais qui, de l'avis du conseil, possèdent l'expertise pertinente en ce qui concerne les questions touchant la sécurité scolaire.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) qui ne sont pas membres du conseil exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat des membres du conseil et jusqu'à ce que le nouveau conseil soit organisé.

Renseignements

Affichage d'avis

Comité consultatif sur la sécurité dans les écoles

Mandat

Powers	(3) A committee established under subsection (1) may make recommendations to the board concerning any matter involving school safety that is within the jurisdiction of the board.	(3) Le comité constitué aux termes du paragraphe (1) peut faire des recommandations au conseil concernant toute question touchant la sécurité scolaire qui est du ressort du conseil.	Pouvoirs
Hearing by board	(4) Before making a decision on a recommendation of a committee established under subsection (1), the board shall provide an opportunity for the committee to be heard before the board and before any committee of the board to which the recommendation is referred.	(4) Avant de prendre une décision concernant une recommandation d'un comité constitué aux termes du paragraphe (1), le conseil donne la possibilité au comité d'être entendu devant lui ainsi que devant celui de ses comités auquel la recommandation est renvoyée.	Audience du conseil
Commencement	5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 301, 302, 303, 305, 313 and 322 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, come into force on September 1, 1999.	(2) Les articles 301, 302, 303, 305, 313 et 322 de la Loi, tels qu'il sont adoptés par l'article 4 de la présente loi, entrent en vigueur le 1 ^{er} septembre 1999.	Idem
Short title	6. The short title of this Act is the <i>Safe Schools Act, 1998</i>.	6. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la sécurité dans les écoles</i>.	Titre abrégé

CASON
XB
-B56



Government
Publications

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 22

**An Act to Prevent Unionization with
respect to Community Participation
under the Ontario Works Act, 1997**

The Hon. J. Ecker
Minister of Community and Social Services

Government Bill

1st Reading May 14, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 22

**Loi visant à empêcher la
syndicalisation en ce qui concerne la
participation communautaire visée par
la Loi de 1997 sur le programme
Ontario au travail**

L'honorable J. Ecker
Ministre des Services sociaux et communautaires

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Works Act, 1997* to provide that the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to participation in a community participation activity.

The Bill also provides that participants shall not join a trade union, bargain collectively or strike with respect to their community participation under Ontario Works.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* de façon à prévoir que la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard de la participation à une activité de participation communautaire.

Le projet de loi prévoit également que les participants ne doivent pas, en ce qui concerne leur participation communautaire dans le cadre du programme Ontario au travail, adhérer à un syndicat ni négocier collectivement ni se mettre en grève.

An Act to Prevent Unionization with respect to Community Participation under the Ontario Works Act, 1997

Loi visant à empêcher la syndicalisation en ce qui concerne la participation communautaire visée par la Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Works Act, 1997* is amended by adding the following section:

73.1 (1) The *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to participation in a community participation activity under this Act.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), under the *Labour Relations Act, 1995* no person shall do any of the following with respect to his or her participation in a community participation activity:

1. Join a trade union.
2. Have the terms and conditions under which he or she participates determined through collective bargaining.
3. Strike.

2. (1) The *Labour Relations Act, 1995* is not enforceable with respect to community participation activities engaged in during the period beginning on May 1, 1998 and ending on the day before this Act receives Royal Assent.

(2) That part of a decision or order that is made with respect to a matter that is not enforceable under subsection (1) shall be deemed to be void regardless of whether it is made during or after the period referred to in subsection (1).

(3) That part of a proceeding that relates to a matter that is not enforceable under subsection (1) is terminated.

3. Section 2 is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

73.1 (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard de la participation à une activité de participation communautaire aux termes de la présente loi.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), nul ne doit, en ce qui concerne sa participation à une activité de participation communautaire, faire l'un ou l'autre des actes suivants sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* :

1. Adhérer à un syndicat.
2. Faire fixer, par voie de négociation collective, les conditions de sa participation.
3. Se mettre en grève.

2. (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* n'est pas exécutoire à l'égard des activités de participation communautaire qui sont exercées au cours de la période qui commence le 1^{er} mai 1998 et qui se termine la veille du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) La partie d'un ordre, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une décision qui se rapporte à une question qui n'est pas exécutoire aux termes du paragraphe (1) est réputée nulle que l'ordre soit donné, l'arrêté pris ou l'ordonnance ou la décision rendue pendant ou après la période visée à ce paragraphe.

(3) La partie d'une instance qui se rapporte à une question qui n'est pas exécutoire aux termes du paragraphe (1) prend fin.

3. L'article 2 est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Community participation

Unionization for participants prohibited

Transitional

Same

Same

Repeal

Participation communautaire

Inderdiction concernant la syndicalisation

Disposition transitoire

Idem

Idem

Abrogation

Commence-
ment

4 This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

5. The short title of this Act is the *Prevention of Unionization Act (Ontario Works), 1998*.

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 visant à empêcher la syndicalisation (programme Ontario au travail)*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 22

*(Chapter 17
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to Prevent Unionization with
respect to Community Participation
under the Ontario Works Act, 1997**

The Hon. J. Ecker

Minister of Community and Social Services

1st Reading	May 14, 1998
2nd Reading	June 9, 1998
3rd Reading	November 23, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Projet de loi 22

*(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi visant à empêcher la
syndicalisation en ce qui concerne la
participation communautaire visée par
la Loi de 1997 sur le programme
Ontario au travail**

L'honorable J. Ecker

Ministre des Services sociaux et communautaires

1 ^{re} lecture	14 mai 1998
2 ^e lecture	9 juin 1998
3 ^e lecture	23 novembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



An Act to Prevent Unionization with respect to Community Participation under the Ontario Works Act, 1997

Loi visant à empêcher la syndicalisation en ce qui concerne la participation communautaire visée par la Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Ontario Works Act, 1997* is amended by adding the following section:

1. La *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Community participation

73.1 (1) The *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to participation in a community participation activity under this Act.

73.1 (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard de la participation à une activité de participation communautaire aux termes de la présente loi.

Participation communautaire

Unionization for participants prohibited

(2) Without limiting the generality of subsection (1), under the *Labour Relations Act, 1995* no person shall do any of the following with respect to his or her participation in a community participation activity:

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), nul ne doit, en ce qui concerne sa participation à une activité de participation communautaire, faire l'un ou l'autre des actes suivants sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* :

Inderdiction concernant la syndicalisation

1. Join a trade union.
2. Have the terms and conditions under which he or she participates determined through collective bargaining.
3. Strike.

1. Adhérer à un syndicat.
2. Faire fixer, par voie de négociation collective, les conditions de sa participation.
3. Se mettre en grève.

Transitional

2. (1) The *Labour Relations Act, 1995* is not enforceable with respect to community participation activities engaged in during the period beginning on May 1, 1998 and ending on the day before this Act receives Royal Assent.

2. (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* n'est pas exécutoire à l'égard des activités de participation communautaire qui sont exercées au cours de la période qui commence le 1^{er} mai 1998 et qui se termine la veille du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Disposition transitoire

Same

(2) That part of a decision or order that is made with respect to a matter that is not enforceable under subsection (1) shall be deemed to be void regardless of whether it is made during or after the period referred to in subsection (1).

(2) La partie d'un ordre, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une décision qui se rapporte à une question qui n'est pas exécutoire aux termes du paragraphe (1) est réputée nulle que l'ordre soit donné, l'arrêté pris ou l'ordonnance ou la décision rendue pendant ou après la période visée à ce paragraphe.

Idem

Same

(3) That part of a proceeding that relates to a matter that is not enforceable under subsection (1) is terminated.

(3) La partie d'une instance qui se rapporte à une question qui n'est pas exécutoire aux termes du paragraphe (1) prend fin.

Idem

Repeal

3. Section 2 is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

3. L'article 2 est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

Commence-
ment

4 This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

5. The short title of this Act is the *Prevention of Unionization Act (Ontario Works)*, 1998.

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 visant à empêcher la syndicalisation (programme Ontario au travail)*.

Titre abrégé

CASON
XB
-BE 6



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 23

**An Act to implement
The Hague Convention on the
Protection of Children and
Co-operation in respect of
Intercountry Adoption**

Mr. Cordiano

Private Member's Bill

1st Reading May 14, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 23

**Loi de mise en application de la
Convention de La Haye sur la
protection des enfants et la
coopération en matière d'adoption
internationale**

M. Cordiano

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to adopt The Hague Convention on the Protection of Children and Co-operation in respect of Inter-country Adoption.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'adopter la Convention de La Haye sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale.

**An Act to implement
The Hague Convention on the
Protection of Children and
Co-operation in respect of
Intercountry Adoption**

**Loi de mise en application de la
Convention de La Haye sur la
protection des enfants et la
coopération en matière d'adoption
internationale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Convention” means the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption set out in the Schedule; (“Convention”)

«Convention» La Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale qui figure à l'annexe. («Convention»)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services. (“ministre”)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

Application
of Conven-
tion

2. The following adoptions shall be carried out in accordance with the Convention:

2. Les adoptions suivantes se font conformément à la Convention :

Application
de la Con-
vention

1. An adoption by a resident of Ontario of a child from a country outside Canada that is a contracting state within the meaning of the Convention.

1. L'adoption par un résident de l'Ontario d'un enfant originaire d'un pays, autre que le Canada, qui est un État contractant au sens de la Convention.

2. An adoption of a child who is resident in Ontario by a person residing in a country outside Canada that is a contracting state within the meaning of the Convention.

2. L'adoption d'un enfant qui réside en Ontario par une personne qui réside dans un pays, autre que le Canada, qui est un État contractant au sens de la Convention.

Central
Authority

3. (1) For the purposes of the application of the Convention in Ontario, the Minister is the Central Authority and shall have all the powers of the Central Authority and carry out all the functions and duties of the Central Authority under the Convention.

3. (1) Aux fins de l'application de la Convention en Ontario, le ministre est l'Autorité centrale; il est investi de tous les pouvoirs de l'Autorité centrale et en exerce toutes les fonctions que prévoit la Convention.

Autorité
centrale

Delegation

(2) The Minister may delegate the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 of the Convention to a person or body that meets the requirements of paragraph 2 of Article 22 of the Convention.

(2) Le ministre peut déléguer les fonctions de l'Autorité centrale prévues aux articles 15 à 21 de la Convention à toute personne ou tout organisme qui satisfait aux exigences du paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention.

Délégation

Accredited
bodies

4. (1) The Minister may designate bodies or organizations as accredited bodies for the purposes of Chapter III of the Convention.

4. (1) Le ministre peut désigner organismes agréés des organismes ou des organisations pour l'application du chapitre III de la Convention.

Organismes
agréésForeign
accredited
bodies

(2) For the purposes of Article 12 of the Convention, the Minister is responsible for authorizing accredited bodies from a country outside Canada, that is a contracting state

(2) Pour l'application de l'article 12 de la Convention, le ministre est chargé d'autoriser des organismes agréés d'un pays, autre que le Canada, qui est un État contractant au sens de

Organismes
agréés
étrangers

within the meaning of the Convention, to act in adoptions involving a resident of that country and a resident of Ontario.

Application
of *Child and
Family
Services Act*

5. Part III of the *Child and Family Services Act* applies to an adoption to which the Convention applies.

Conflict

6. If there is a conflict between a provision of the Convention and a provision of the *Child and Family Services Act* or of any other Act, the provisions of the Convention prevail.

Commence-
ment

7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

8. The short title of this Act is the *Inter-country Adoption (The Hague Convention) Act, 1998*.

la Convention à agir dans les cas d'adoption faisant intervenir un résident de ce pays et un résident de l'Ontario.

5. La partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'applique à l'adoption à laquelle s'applique la Convention.

Application
de la *Loi sur
les services à
l'enfance et
à la famille*

6. Les dispositions de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou de toute autre loi.

Incompatibi-
lité

7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'adoption internationale (Convention de La Haye)*.

Titre abrégé

SCHEDULE

**CONVENTION ON PROTECTION OF
CHILDREN
AND CO-OPERATION IN RESPECT OF
INTERCOUNTRY ADOPTION**

The States signatory to the present Convention,

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Recalling that each State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin,

Recognizing that intercountry adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her State of origin,

Convinced of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction, the sale of, or traffic in children,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the principles set forth in international instruments, in particular the *United Nations Convention on the Rights of the Child*, of November 20, 1989, and the United Nations Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally (General Assembly Resolution 41/85, of 3 December 1986),

Have agreed upon the following provisions,

**CHAPTER 1 — SCOPE OF THE
CONVENTION**

Article 1

The objects of the present Convention are,

- (a) to establish safeguards to ensure that intercountry adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law;
- (b) to establish a system of co-operation amongst Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction, the sale of, or traffic in children;
- (c) to secure the recognition in Contracting States of adoptions made in accordance with the Convention.

Article 2

1. The Convention shall apply where a child habitually resident in one Contracting State ('the State of origin') has been, is being, or is to be moved to another Contracting State ('the receiving State') either after his or her adoption in the State of origin by spouses or a person habitually resident in the

ANNEXE

**CONVENTION SUR LA PROTECTION
DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE D'ADOPTION
INTERNATIONALE**

Les États signataires de la présente Convention,

Reconnaissant que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

Rappelant que chaque État devrait prendre, par priorité, des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans sa famille d'origine,

Reconnaissant que l'adoption internationale peut présenter l'avantage de donner une famille permanente à l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son État d'origine,

Convaincus de la nécessité de prévoir des mesures pour garantir que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et le respect de ses droits fondamentaux, ainsi que pour prévenir l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants,

Désirant établir à cet effet des dispositions communes qui tiennent compte des principes reconnus par les instruments internationaux, notamment par la *Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant*, du 20 novembre 1989, et par la Déclaration des Nations Unies sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international (Résolution de l'Assemblée générale 41/85, du 3 décembre 1986),

Sont convenus des dispositions suivantes :

**CHAPITRE I — CHAMP D'APPLICATION
DE LA CONVENTION**

Article premier

La présente Convention a pour objet :

- (a) d'établir des garanties pour que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en droit international;
- (b) d'instaurer un système de coopération entre les États contractants pour assurer le respect de ces garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants;
- (c) d'assurer la reconnaissance dans les États contractants des adoptions réalisées selon la Convention.

Article 2

1. La Convention s'applique lorsqu'un enfant résidant habituellement dans un État contractant (« l'État d'origine ») a été, est ou doit être déplacé vers un autre État contractant (« l'État d'accueil »), soit après son adoption dans l'État d'origine par des époux ou une personne résidant habituellement dans

receiving State, or for the purposes of such an adoption in the receiving State or in the State of origin.

2. The Convention covers only adoptions which create a permanent parent-child relationship.

Article 3

The Convention ceases to apply if the agreements mentioned in Article 17, subparagraph (c), have not been given before the child attains the age of 18 years.

CHAPTER II — REQUIREMENTS FOR INTERCOUNTRY ADOPTIONS

Article 4

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the State of origin,

- (a) have established that the child is adoptable;
- (b) have determined, after possibilities for placement of the child within the State of origin have been given due consideration, that an intercountry adoption is in the child's best interests;
- (c) have ensured that,
 - (1) the persons, institutions and authorities whose consent is necessary for adoption, have been counselled as may be necessary and duly informed of the effects of their consent, in particular whether or not an adoption will result in the termination of the legal relationship between the child and his or her family of origin,
 - (2) such persons, institutions and authorities have given their consent freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing,
 - (3) the consents have not been induced by payment or compensation of any kind and have not been withdrawn, and
 - (4) the consent of the mother, where required, has been given only after the birth of the child; and
- (d) have ensured, having regard to the age and degree of maturity of the child, that,
 - (1) he or she has been counselled and duly informed of the effects of the adoption and of his or her consent to the adoption, where such consent is required,
 - (2) consideration has been given to the child's wishes and opinions,
 - (3) the child's consent to the adoption, where such consent is required, has been given freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing, and

l'État d'accueil, soit en vue d'une telle adoption dans l'État d'accueil ou dans l'État d'origine.

2. La Convention ne vise que les adoptions établissant un lien de filiation.

Article 3

La Convention cesse de s'appliquer si les acceptations visées à l'article 17, lettre (c), n'ont pas été données avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de 18 ans.

CHAPITRE II — CONDITIONS DES ADOPTIONS INTERNATIONALES

Article 4

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'État d'origine :

- (a) ont établi que l'enfant est adoptable;
- (b) ont constaté, après avoir dûment examiné les possibilités de placement de l'enfant dans son État d'origine, qu'une adoption internationale répond à l'intérêt supérieur de l'enfant;
- (c) se sont assurées :
 - (1) que les personnes, institutions et autorités dont le consentement est requis pour l'adoption ont été entourées des conseils nécessaires et dûment informées sur les conséquences de leur consentement, en particulier sur le maintien ou la rupture, en raison d'une adoption, des liens de droit entre l'enfant et sa famille d'origine,
 - (2) que celles-ci ont donné librement leur consentement dans les formes légales requises, et que ce consentement a été donné ou constaté par écrit,
 - (3) que les consentements n'ont pas été obtenus moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte et qu'ils n'ont pas été retirés, et
 - (4) que le consentement de la mère, s'il est requis, n'a été donné qu'après la naissance de l'enfant; et
- (d) se sont assurées, eu égard à l'âge et à la maturité de l'enfant :
 - (1) que celui-ci a été entouré de conseils et dûment informé sur les conséquences de l'adoption et de son consentement à l'adoption, si celui-ci est requis,
 - (2) que les souhaits et avis de l'enfant ont été pris en considération,
 - (3) que le consentement de l'enfant à l'adoption, lorsqu'il est requis, a été donné librement, dans les formes légales requises, et que son consentement a été donné ou constaté par écrit, et

(4) such consent has not been induced by payment or compensation of any kind.

(4) que ce consentement n'a pas été obtenu moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte.

Article 5

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the receiving State,

- (a) have determined that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt;
- (b) have ensured that the prospective adoptive parents have been counselled as may be necessary; and
- (c) have determined that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in that State.

CHAPTER III — CENTRAL AUTHORITIES AND ACCREDITED BODIES

Article 6

1. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

2. Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 7

1. Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to protect children and to achieve the other objects of the Convention.

2. They shall take directly all appropriate measures to,

- (a) provide information as to the laws of their States concerning adoption and other general information, such as statistics and standard forms;
- (b) keep one another informed about the operation of the Convention and, as far as possible, eliminate any obstacles to its application.

Article 8

Central Authorities shall take, directly or through public authorities, all appropriate measures to prevent improper financial or other gain in connection with an adoption and to deter all practices contrary to the objects of the Convention.

Article 5

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'État d'accueil :

- (a) ont constaté que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter;
- (b) se sont assurées que les futurs parents adoptifs ont été entourés des conseils nécessaires; et
- (c) ont constaté que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans cet État.

CHAPITRE III — AUTORITÉS CENTRALES ET ORGANISMES AGRÉÉS

Article 6

1. Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

2. Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'État qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

Article 7

1. Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes de leurs États pour assurer la protection des enfants et réaliser les autres objectifs de la Convention.

2. Elles prennent directement toutes mesures appropriées pour :

- (a) fournir des informations sur la législation de leurs États en matière d'adoption et d'autres informations générales, telles que des statistiques et formules types;
- (b) s'informer mutuellement sur le fonctionnement de la Convention et, dans la mesure du possible, lever les obstacles à son application.

Article 8

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques, toutes mesures appropriées pour prévenir les gains matériels indus à l'occasion d'une adoption et empêcher toute pratique contraire aux objectifs de la Convention.

Article 9

Central Authorities shall take, directly or through public authorities or other bodies duly accredited in their State, all appropriate measures, in particular to,

- (a) collect, preserve and exchange information about the situation of the child and the prospective adoptive parents, so far as is necessary to complete the adoption;
- (b) facilitate, follow and expedite proceedings with a view to obtaining the adoption;
- (c) promote the development of adoption counselling and post-adoption services in their States;
- (d) provide each other with general evaluation reports about experience with intercountry adoption;
- (e) reply, in so far as is permitted by the law of their State, to justified requests from other Central Authorities or public authorities for information about a particular adoption situation.

Article 10

Accreditation shall only be granted to and maintained by bodies demonstrating their competence to carry out properly the tasks with which they may be entrusted.

Article 11

An accredited body shall,

- (a) pursue only non-profit objectives according to such conditions and within such limits as may be established by the competent authorities of the State of accreditation;
- (b) be directed and staffed by persons qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption; and
- (c) be subject to supervision by competent authorities of that State as to its composition, operation and financial situation.

Article 12

A body accredited in one Contracting State may act in another Contracting State only if the competent authorities of both States have authorized it to do so.

Article 13

The designation of the Central Authorities and, where appropriate, the extent of their functions, as well as the names and addresses of the accredited bodies shall be communicated by each Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

Article 9

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur État, toutes mesures appropriées, notamment pour :

- (a) rassembler, conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant et des futurs parents adoptifs, dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'adoption;
- (b) faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption;
- (c) promouvoir dans leurs États le développement de services de conseils pour l'adoption et pour le suivi de l'adoption;
- (d) échanger des rapports généraux d'évaluation sur les expériences en matière d'adoption internationale;
- (e) répondre, dans la mesure permise par la loi de leur État, aux demandes motivées d'informations sur une situation particulière d'adoption formulées par d'autres Autorités centrales ou par des autorités publiques.

Article 10

Peuvent seuls bénéficier de l'agrément et le conserver les organismes qui démontrent leur aptitude à remplir correctement les missions qui pourraient leur être confiées.

Article 11

Un organisme agréé doit :

- (a) poursuivre uniquement des buts non lucratifs dans les conditions et limites fixées par les autorités compétentes de l'État d'agrément;
- (b) être dirigé et géré par des personnes qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale; et
- (c) être soumis à la surveillance d'autorités compétentes de cet État pour sa composition, son fonctionnement et sa situation financière.

Article 12

Un organisme agréé dans un État contractant ne pourra agir dans un autre État contractant que si les autorités compétentes des deux États l'ont autorisé.

Article 13

La désignation des Autorités centrales et, le cas échéant, l'étendue de leurs fonctions, ainsi que le nom et l'adresse des organismes agréés, sont communiqués par chaque État contractant au Bureau Permanent de la Conférence de la Haye de droit international privé.

CHAPTER IV — PROCEDURAL REQUIREMENTS IN INTERCOUNTRY ADOPTION

Article 14

Persons habitually resident in a Contracting State, who wish to adopt a child habitually resident in another Contracting State, shall apply to the Central Authority in the State of their habitual residence.

Article 15

1. If the Central Authority of the receiving State is satisfied that the applicants are eligible and suited to adopt, it shall prepare a report including information about their identity, eligibility and suitability to adopt, background, family and medical history, social environment, reasons for adoption, ability to undertake an intercountry adoption, as well as the characteristics of the children for whom they would be qualified to care.

2. It shall transmit the report to the Central Authority of the State of origin.

Article 16

1. If the Central Authority of the State of origin is satisfied that the child is adoptable, it shall,

- (a) prepare a report including information about his or her identity, adoptability, background, social environment, family history, medical history including that of the child's family, and any special needs of the child;
- (b) give due consideration to the child's upbringing and to his or her ethnic, religious and cultural background;
- (c) ensure that consents have been obtained in accordance with Article 4; and
- (d) determine, on the basis in particular of the reports relating to the child and the prospective adoptive parents, whether the envisaged placement is in the best interests of the child.

2. It shall transmit to the Central Authority of the receiving State its report on the child, proof that the necessary consents have been obtained and the reasons for its determination on the placement, taking care not to reveal the identity of the mother and the father if, in the State of origin, these identities may not be disclosed.

Article 17

Any decision in the State of origin that a child should be entrusted to prospective adoptive parents may only be made if,

- (a) the Central Authority of that State has ensured that the prospective adoptive parents agree;
- (b) the Central Authority of the receiving State has approved such decision, where such approval is required by the law of that State or by the Central Authority of the State of origin;

CHAPITRE IV — CONDITIONS PROCÉDURALES DE L'ADOPTION INTERNATIONALE

Article 14

Les personnes résidant habituellement dans un État contractant, qui désirent adopter un enfant dont la résidence habituelle est située dans un autre État contractant, doivent s'adresser à l'Autorité centrale de l'État de leur résidence habituelle.

Article 15

1. Si l'Autorité centrale de l'État d'accueil considère que les requérants sont qualifiés et aptes à adopter, elle établit un rapport contenant des renseignements sur leur identité, leur capacité légale et leur aptitude à adopter, leur situation personnelle, familiale et médicale, leur milieu social, les motifs qui les animent, leur aptitude à assumer une adoption internationale, ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge.

2. Elle transmet le rapport à l'Autorité centrale de l'État d'origine.

Article 16

1. Si l'Autorité centrale de l'État d'origine considère que l'enfant est adoptable :

- (a) elle établit un rapport contenant des renseignements sur l'identité de l'enfant, son adoptabilité, son milieu social, son évolution personnelle et familiale, son passé médical et celui de sa famille, ainsi que sur ses besoins particuliers;
- (b) elle tient dûment compte des conditions d'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse et culturelle;
- (c) elle s'assure que les consentements visés à l'article 4 ont été obtenus; et
- (d) elle constate, en se fondant notamment sur les rapports concernant l'enfant et les futurs parents adoptifs, que le placement envisagé est dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

2. Elle transmet à l'Autorité centrale de l'État d'accueil son rapport sur l'enfant, la preuve des consentements requis et les motifs de son constat sur le placement, en veillant à ne pas révéler l'identité de la mère et du père, si, dans l'État d'origine, cette identité ne peut pas être divulguée.

Article 17

Toute décision de confier un enfant à des futurs parents adoptifs ne peut être prise dans l'État d'origine que :

- (a) si l'Autorité centrale de cet État s'est assurée de l'accord des futurs parents adoptifs;
- (b) si l'Autorité centrale de l'État d'accueil a approuvé cette décision, lorsque la loi de cet État ou l'Autorité centrale de l'État d'origine le requiert;

- (c) the Central Authorities of both States have agreed that the adoption may proceed; and
- (d) it has been determined, in accordance with Article 5, that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt and that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 18

The Central Authorities of both States shall take all necessary steps to obtain permission for the child to leave the State of origin and to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 19

1. The transfer of the child to the receiving State may only be carried out if the requirements of Article 17 have been satisfied.

2. The Central Authorities of both States shall ensure that this transfer takes place in secure and appropriate circumstances and, if possible, in the company of the adoptive or prospective adoptive parent.

3. If the transfer of the child does not take place, the report referred to in Articles 15 and 16 are to be sent back to the authorities who forwarded them.

Article 20

The Central Authorities shall keep each other informed about the adoption process and the measures taken to complete it, as well as about the progress of the placement if a probationary period is required.

Article 21

1. Where the adoption is to take place after the transfer of the child to the receiving State and it appears to the Central Authority of that State that the continued placement of the child with the prospective adoptive parents is not in the child's best interests, such Central Authority shall take the measures necessary to protect the child, in particular,

- (a) to cause the child to be withdrawn from the prospective adoptive parents and to arrange temporary care;
- (b) in consultation with the Central Authority of the State of origin, to arrange without delay a new placement of the child with a view to adoption or, if this is not appropriate, to arrange alternative long-term care; an adoption shall not take place until the Central Authority of the State of origin has been duly informed concerning the new prospective adoptive parents;
- (c) as a last resort, to arrange the return of the child, if his or her interests so require.

2. Having regard in particular to the age and degree of maturity of the child, he or she shall be consulted and, where appropriate, his or her consent obtained in relation to measures to be taken under this Article.

- (c) si les Autorités centrales des deux États ont accepté que la procédure en vue de l'adoption se poursuive; et
- (d) s'il a été constaté conformément à l'article 5 que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter et que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans l'État d'accueil.

Article 18

Les Autorités centrales des deux États prennent toutes mesures utiles pour que l'enfant reçoive l'autorisation de sortie de l'État d'origine, ainsi que celle d'entrée et de séjour permanent dans l'État d'accueil.

Article 19

1. Le déplacement de l'enfant vers l'État d'accueil ne peut avoir lieu que si les conditions de l'article 17 ont été remplies.

2. Les Autorités centrales des deux États veillent à ce que ce déplacement s'effectue en toute sécurité, dans des conditions appropriées et, si possible, en compagnie des parents adoptifs ou des futurs parents adoptifs.

3. Si ce déplacement n'a pas lieu, les rapports visés aux articles 15 et 16 sont renvoyés aux autorités expéditrices.

Article 20

Les Autorités centrales se tiennent informées sur la procédure d'adoption et les mesures prises pour la mener à terme, ainsi que sur le déroulement de la période probatoire, lorsque celle-ci est requise.

Article 21

1. Lorsque l'adoption doit avoir lieu après le déplacement de l'enfant dans l'État d'accueil et que l'Autorité centrale de cet État considère que le maintien de l'enfant dans la famille d'accueil n'est plus de son intérêt supérieur, cette Autorité prend les mesures utiles à la protection de l'enfant, en vue notamment :

- (a) de retirer l'enfant aux personnes qui désiraient l'adopter et d'en prendre soin provisoirement;
- (b) en consultation avec l'Autorité centrale de l'État d'origine, d'assurer sans délai un nouveau placement de l'enfant en vue de son adoption ou, à défaut, une prise en charge alternative durable; une adoption ne peut avoir lieu que si l'Autorité centrale de l'État d'origine a été dûment informée sur les nouveaux parents adoptifs;
- (c) en dernier ressort, d'assurer le retour de l'enfant, si son intérêt l'exige.

2. Eu égard notamment à l'âge et à la maturité de l'enfant, celui-ci sera consulté et, le cas échéant, son consentement obtenu sur les mesures à prendre conformément au présent article.

Article 22

1. The functions of a Central Authority under this Chapter may be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III, to the extent permitted by the law of its State.

2. Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may be performed in that State, to the extent permitted by the law and subject to the supervision of the competent authorities of that State, also by bodies or persons who,

- (a) meet the requirements of integrity, professional competence, experience and accountability of that State; and
- (b) are qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption.

3. A Contracting State which makes the declaration provided for in paragraph 2 shall keep the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law informed of the names and addresses of these bodies and persons.

4. Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with paragraph 1.

5. Notwithstanding any declaration made under paragraph 2, the reports provided for in Articles 15 and 16 shall, in every case, be prepared under the responsibility of the Central Authority or other authorities or bodies in accordance with paragraph 1.

CHAPTER V — RECOGNITION AND EFFECTS OF THE ADOPTION

Article 23

1. An adoption certified by the competent authority of the State of the adoption as having been made in accordance with the Convention shall be recognized by operation of law in the other Contracting States. The certificate shall specify when and by whom the agreements under Article 17, subparagraph (c), were given.

2. Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary of the Convention of the identity and the functions of the authority or the authorities which, in that State, are competent to make the certification. It shall also notify the depositary of any modification in the designation of these authorities.

Article 22

1. Les fonctions conférées à l'Autorité centrale par le présent chapitre peuvent être exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés conformément au chapitre III, dans la mesure prévue par la loi de son État.

2. Un État contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 à 21 peuvent aussi être exercées dans cet État, dans la mesure prévue par la loi et sous le contrôle des autorités compétentes de cet État, par ses organismes ou personnes qui :

- (a) remplissent les conditions de moralité, de compétence professionnelle, d'expérience et de responsabilité requises par cet État; et
- (b) sont qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale.

3. L'État contractant qui fait la déclaration visée au paragraphe 2 informe régulièrement le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé des noms et adresses de ces organismes et personnes.

4. Un État contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier.

5. Nonobstant toute déclaration effectuée conformément au paragraphe 2, les rapports prévus aux articles 15 et 16 sont, dans tous les cas, établis sous la responsabilité de l'Autorité centrale ou d'autres autorités ou organismes, conformément au paragraphe premier.

CHAPITRE V — RECONNAISSANCE ET EFFETS DE L'ADOPTION

Article 23

1. Une adoption certifiée conforme à la Convention par l'autorité compétente de l'État contractant où elle a eu lieu est reconnue de plein droit dans les autres États contractants. Le certificat indique quand et par qui les acceptations visées à l'article 17, lettre (c), ont été données.

2. Tout État contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, notifiera au dépositaire de la Convention l'identité et les fonctions de l'autorité ou des autorités qui, dans cet État, sont compétentes pour délivrer le certificat. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

Article 24

The recognition of an adoption may be refused in a Contracting State only if the adoption is manifestly contrary to its public policy, taking into account the best interests of the child.

Article 25

Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that it will not be bound under this Convention to recognize adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2.

Article 26

1. The recognition of an adoption includes recognition of,

- (a) the legal parent-child relationship between the child and his or her adoptive parents;
- (b) parental responsibility of the adoptive parents for the child;
- (c) the termination of a pre-existing legal relationship between the child and his or her mother and father, if the adoption has this effect in the Contracting State where it was made.

2. In the case of an adoption having the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, the child shall enjoy in the receiving State, and in any other Contracting State where the adoption is recognized, rights equivalent to those resulting from adoptions having this effect in each such State.

3. The preceding paragraphs shall not prejudice the application of any provision more favourable for the child, in force in the Contracting State which recognizes the adoption.

Article 27

1. Where an adoption granted in the State of origin does not have the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, it may, in the receiving State which recognizes the adoption under the Convention, be converted into an adoption having such an effect,

- (a) if the law of the receiving State so permits; and
- (b) if the consents referred to in Article 4, subparagraphs (c) and (d), have been or are given for the purpose of such an adoption.

2. Article 23 applies to the decision converting the adoption.

CHAPTER VI — GENERAL PROVISIONS**Article 28**

The Convention does not affect any law of a State of origin which requires that the adoption of a child habitually resident within that State take place in that State or which prohibits the child's placement in, or transfer to, the receiving State prior to adoption.

Article 24

La reconnaissance d'une adoption ne peut être refusée dans un État contractant que si l'adoption est manifestement contraire à son ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 25

Tout État contractant peut déclarer au depositaire de la Convention qu'il ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de celle-ci les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

Article 26

1. La reconnaissance de l'adoption comporte celle :

- (a) du lien de filiation entre l'enfant et ses parents adoptifs;
- (b) de la responsabilité parentale des parents adoptifs à l'égard de l'enfant;
- (c) de la rupture du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père, si l'adoption produit cet effet dans l'État contractant où elle a eu lieu.

2. Si l'adoption a pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, l'enfant jouit, dans l'État d'accueil et dans tout autre État contractant où l'adoption est reconnue, des droits équivalents à ceux résultant d'une adoption produisant cet effet dans chacun de ces États.

3. Les paragraphes précédents ne portent pas atteinte à l'application de toute disposition plus favorable à l'enfant, en vigueur dans l'État contractant qui reconnaît l'adoption.

Article 27

1. Lorsqu'une adoption faite dans l'État d'origine n'a pas pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, elle peut, dans l'État d'accueil qui reconnaît l'adoption conformément à la Convention, être convertie en une adoption produisant cet effet,

- (a) si le droit de l'État d'accueil le permet; et
- (b) si les consentements visés à l'article 4, lettres (c) et (d), ont été ou sont donnés en vue d'une telle adoption.

2. L'article 23 s'applique à la décision de conversion.

CHAPITRE VI — DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Article 28**

La Convention ne déroge pas aux lois de l'État d'origine qui requièrent que l'adoption d'un enfant résidant habituellement dans cet État doive avoir lieu dans cet État ou qui interdisent le placement de l'enfant dans l'État d'accueil ou son déplacement vers cet État avant son adoption.

Article 29

There shall be no contact between the prospective adoptive parents and the child's parents or any other person who has care of the child until the requirements of Article 4, subparagraphs (a) to (c), and Article 5, subparagraph (a), have been met, unless the adoption takes place within the family or unless the contact is in compliance with the conditions established by the competent authority of the State of origin.

Article 30

1. The competent authorities of a Contracting State shall ensure that information held by them concerning the child's origin, in particular information concerning the identity of his or her parents, as well as the medical history, is preserved.

2. They shall ensure that the child or his or her representative has access to such information, under appropriate guidance, in so far as is permitted by the law of that State.

Article 31

Without prejudice to Article 30, personal data gathered or transmitted under the Convention, especially data referred to in Articles 15 and 16, shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 32

1. No one shall derive improper financial or other gain from an activity related to an intercountry adoption.

2. Only costs and expenses, including reasonable professional fees of persons involved in the adoption, may be charged or paid.

3. The directors, administrators and employees of bodies involved in an adoption shall not receive remuneration which is unreasonably high in relation to services rendered.

Article 33

A competent authority which finds that any provision of the Convention has not been respected or that there is a serious risk that it may not be respected, shall immediately inform the Central Authority of its State. This Central Authority shall be responsible for ensuring that appropriate measures are taken.

Article 34

If the competent authority of the State of destination of a document so requests, a translation certified as being in conformity with the original must be furnished. Unless otherwise provided, the costs of such translation are to be borne by the prospective adoptive parents.

Article 29

Aucun contact entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne qui a la garde de celui-ci ne peut avoir lieu tant que les dispositions de l'article 4, lettres (a) à (c), et de l'article 5, lettre (a), n'ont pas été respectées, sauf si l'adoption a lieu entre membres d'une même famille ou si les conditions fixées par l'autorité compétente de l'État d'origine sont remplies.

Article 30

1. Les autorités compétentes d'un État contractant veillent à conserver les informations qu'elles détiennent sur les origines de l'enfant, notamment celles relatives à l'identité de sa mère et de son père, ainsi que les données sur le passé médical de l'enfant et de sa famille.

2. Elles assurent l'accès de l'enfant ou de son représentant à ces informations, avec les conseils appropriés, dans la mesure permise par la loi de leur État.

Article 31

Sous réserve de l'article 30, les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention, en particulier celles visées aux articles 15 et 16, ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été rassemblées ou transmises.

Article 32

1. Nul ne peut tirer un gain matériel indu en raison d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale.

2. Seuls peuvent être demandés et payés les frais et dépenses, y compris les honoraires raisonnables des personnes qui sont intervenues dans l'adoption.

3. Les dirigeants, administrateurs et employés d'organismes intervenant dans une adoption ne peuvent recevoir une rémunération disproportionnée par rapport aux services rendus.

Article 33

Toute autorité compétente qui constate qu'une des dispositions de la Convention a été méconnue ou risque manifestement de l'être en informe aussitôt l'Autorité centrale de l'État dont elle relève. Cette Autorité centrale a la responsabilité de veiller à ce que les mesures utiles soient prises.

Article 34

Si l'autorité compétente de l'État destinataire d'un document le requiert, une traduction certifiée conforme doit être produite. Sauf dispense, les frais de traduction sont à la charge des futurs parents adoptifs.

Article 35

The competent authorities of the Contracting States shall act expeditiously in the process of adoption.

Article 36

In relation to a State which has two or more systems of law with regard to adoption applicable in different territorial units,

- (a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;
- (b) any reference to the law of that State shall be construed as referring to the law in force in the relevant territorial unit;
- (c) any reference to the competent authorities or to the public authorities of that State shall be construed as referring to those authorized to act in the relevant territorial unit;
- (d) any reference to the accredited bodies of that State shall be construed as referring to bodies accredited in the relevant territorial unit.

Article 37

In relation to a State which with regard to adoption has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

Article 38

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of adoption shall not be bound to apply the Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

Article 39

1. The Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2. Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States, with a view to improving the application of the Convention in their mutual relations. These agreements may derogate only from the provisions of Articles 14 to 16 and 18 to 21. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

Article 40

No reservation to the Convention shall be permitted.

Article 35

Les autorités compétentes des États contractants agissent rapidement dans les procédures d'adoption.

Article 36

Au regard d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes :

- (a) toute référence à la résidence habituelle dans cet État vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet État;
- (b) toute référence à la loi de cet État vise la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée;
- (c) toute référence aux autorités compétentes ou aux autorités publiques de cet État vise les autorités habilitées à agir dans l'unité territoriale concernée;
- (d) toute référence aux organismes agréés de cet État vise les organismes agréés dans l'unité territoriale concernée.

Article 37

Au regard d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet État vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

Article 38

Un État dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière d'adoption ne sera pas tenu d'appliquer la Convention lorsqu'un État dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu de l'appliquer.

Article 39

1. La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des États contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les États liés par de tels instruments.

2. Tout État contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres États contractants des accords en vue de favoriser l'application de la Convention dans leurs rapports réciproques. Ces accords ne pourront déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 16 et 18 à 21. Les États qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au depositaire de la Convention.

Article 40

Aucune réserve à la Convention n'est admise.

Article 41

The Convention shall apply in every case where an application pursuant to Article 14 has been received after the Convention has entered into force in the receiving State and the State of origin.

Article 42

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

CHAPTER VII — FINAL CLAUSES**Article 43**

1. The Convention shall be opened for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Seventeenth Session and by the other States which participated in that Session.

2. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

Article 44

1. Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 46, paragraph 1.

2. The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

3. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in subparagraph (b) of Article 48. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 45

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of the State.

Article 41

La Convention s'applique chaque fois qu'une demande visée à l'article 14 a été reçue après l'entrée en vigueur de la Convention dans l'État d'accueil et l'État d'origine.

Article 42

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

CHAPITRE VII — CLAUSES FINALES**Article 43**

1. La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-septième session et des autres États qui ont participé à cette Session.

2. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

Article 44

1. Tout autre État pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 46, paragraphe 1.

2. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

3. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 48, lettre (b). Une telle objection pourra également être élevée par tout État au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

Article 45

1. Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 46

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 43.

2. Thereafter the Convention shall enter into force,

- (a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (b) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 45, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 47

1. A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of 12 months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

Article 48

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law, the other States which participated in the Seventeenth Session and the States which have acceded in accordance with Article 44, of the following,

- (a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 43;
- (b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 44;
- (c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 46;
- (d) the declarations and designations referred to in Articles 22, 23, 25 and 45;
- (e) the agreements referred to in Article 39;
- (f) the denunciation referred to in Article 47.

Article 46

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 43.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

- (a) pour chaque État ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, ou adhérent, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- (b) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 45, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

Article 47

1. Tout État Partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de 12 mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

Article 48

Le dépositaire notifiera aux États membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, aux autres États qui ont participé à la Dix-septième session, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 44 :

- (a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 43;
- (b) les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 44;
- (c) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 46;
- (d) les déclarations et les désignations mentionnées aux articles 22, 23, 25 et 45;
- (e) les accords mentionnés à l'article 39;
- (f) les dénonciations visées à l'article 47.

CASION
XE
-P56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 24

**An Act to amend
the Education Act and
the Income Tax Act to provide
a tax credit for private sector
investment in classroom technology**

Mr. Hastings

Private Member's Bill

1st Reading May 14, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 24

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
et la Loi de l'impôt sur le revenu
pour créer un crédit d'impôt pour
les investissements du secteur privé
dans la technologie employée
dans les salles de classe**

M. Hastings

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 mai 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Income Tax Act* to permit taxpayers who donate computer property to a school board to obtain an income tax credit against their income from a business or property for the amount of the undepreciated capital cost of the computer property at the time of the donation if they acquired the property as new no earlier than the third year before the taxation year in which making the donation and the board accepts the donation. Regulations under the Act can limit the classes or items of computer property for which the donation gives rise to a tax credit.

Under an amendment to the *Education Act*, a school board that receives a donation of computer property is required, to the extent reasonably possible, to use it in the classroom for the purpose of the instruction of pupils in the schools under its charge, and specifically in the schools that the donor specifies in the donation, if applicable.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour permettre aux contribuables qui font don de biens informatiques à un conseil scolaire d'obtenir un crédit d'impôt à valoir sur leur revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour le montant de la fraction non amortie, au moment du don, du coût en capital des biens s'ils ont acquis ceux-ci à l'état neuf au plus tôt la troisième année avant l'année d'imposition pendant laquelle ils font le don et que le conseil l'accepte. Des règlements pris en application de la Loi peuvent limiter les catégories ou les composantes de biens informatiques qui peuvent donner naissance à un crédit d'impôt.

En vertu d'une modification apportée à la *Loi sur l'éducation*, le conseil scolaire qui reçoit le don de biens informatiques est tenu, dans la mesure où il est raisonnablement possible de le faire, de les utiliser dans les salles de classe aux fins de l'instruction des élèves dans les écoles dont il a la charge, et plus précisément dans les écoles que précise le donateur dans son don, le cas échéant.

**An Act to amend
the Education Act and
the Income Tax Act to provide
a tax credit for private sector
investment in classroom technology**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 170 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following paragraphs:

- 17.2 upon accepting a donation mentioned in subsection 8 (8.6) of the *Income Tax Act* from a taxpayer, issue a certificate to the taxpayer in the form approved by the Minister of Finance stating the fact that the board accepts the donation and the date on which the board accepts it;
- 17.3 to the extent reasonably possible, use the computer hardware or software that it receives as a donation mentioned in subsection 8 (8.6) of the *Income Tax Act* in the classroom for the purpose of the instruction of pupils in,
- i. the schools under its charge that the donor specifies, if the donor specifies such schools in the donation, or
 - ii. schools under its charge, if the donor does not specify any such schools in the donation.

2. (1) Section 8 of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 10, section 3, 1997, chapter 19, section 9 and 1997,

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
et la Loi de l'impôt sur le revenu
pour créer un crédit d'impôt pour
les investissements du secteur privé
dans la technologie employée
dans les salles de classe**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

- 17.2 lorsqu'il accepte un don mentionné au paragraphe 8 (8.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, délivrer un certificat au contribuable sous la forme qu'approuve le ministre des Finances énonçant le fait que le conseil accepte le don et la date de l'acceptation;
- 17.3 dans la mesure où il est raisonnablement possible de le faire, utiliser le matériel ou le logiciel informatique qu'il reçoit comme un don mentionné au paragraphe 8 (8.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les salles de classe aux fins de l'instruction des élèves dans les écoles suivantes :
- i. les écoles dont il a la charge et que le donateur précise dans son don, le cas échéant,
 - ii. les écoles dont il a la charge, si le donateur ne précise pas d'écoles dans son don.

2. (1) L'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de

chapter 43, Schedule B, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Tax credit for computer donation

(8.6) A taxpayer who donates computer hardware or software for no consideration to a board within the meaning of the *Education Act* in a taxation year that ends after the year in which this subsection comes into force may deduct from the amount of tax otherwise payable under this Act on income from a business or property for the taxation year the amount of the capital cost of the property being donated that is undepreciated at the time of the donation if,

(a) the taxpayer acquired, as new, the property being donated no earlier than the third year before the taxation year; and

(b) the board accepts the donation.

Supporting documentation

(8.7) A taxpayer who claims a deduction under subsection (8.6) shall, in the annual return for the taxation year in which the taxpayer claims the deduction, file,

(a) proof, in a form approved by the Provincial Minister, showing the date of acquisition of the property being donated and the fact that the taxpayer acquired it as new property on that date; and

(b) the certificate that the board is required to issue to the taxpayer in the form approved by the Provincial Minister stating the fact that the board accepts the donation and the date on which the board accepts it.

Regulations

(8.8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying that certain classes or items of computer hardware or software to which the deduction described in subsection (8.6) does not apply.

(2) Subsection 8 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4 is amended by adding at the end "except if the amount relates to a deduction described in subsection (8.6)".

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Technology for Classrooms Tax Credit Act, 1998*.

1996 et par l'article 3 du chapitre 10, l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(8.6) Le contribuable qui fait don de matériel ou de logiciel informatique sans contrepartie à un conseil au sens de la *Loi sur l'éducation* pendant une année d'imposition qui se termine après l'année de l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi sur son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour l'année d'imposition le montant de la fraction non amortie, au moment du don, du coût en capital des biens qui font l'objet du don si :

a) d'une part, il a acquis les biens qui font l'objet du don à l'état neuf au plus tôt la troisième année avant l'année d'imposition;

b) d'autre part, le conseil accepte le don.

(8.7) Le contribuable qui demande la déduction visée au paragraphe (8.6) dépose les documents suivants dans sa déclaration annuelle pour l'année d'imposition pendant laquelle il demande la déduction :

a) une preuve, sous la forme qu'approuve le ministre provincial, indiquant la date d'acquisition des biens qui font l'objet du don et le fait qu'il les a acquis à l'état neuf à cette date;

b) le certificat que le conseil est tenu de lui délivrer, sous la forme qu'approuve le ministre provincial, énonçant le fait que le conseil accepte le don et la date de l'acceptation.

(8.8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser certaines catégories ou certaines composantes de matériel ou de logiciel informatique auxquels la déduction visée au paragraphe (8.6) ne s'applique pas.

(2) Le paragraphe 8 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «, sauf s'il se rapporte à une déduction visée au paragraphe (8.6)».

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le crédit d'impôt favorisant l'emploi de la technologie dans les salles de classe*.

Crédit d'impôt pour le don d'un ordinateur

Documents à l'appui

Règlements

Entrée en vigueur

Titre abrégé

3 1761 11470913 2

